

گفتاری
گفتاری ز گفتاری کرد

بزرگی ششم

۱۹۷۸



کتابخانه ملی و اسناد ایران



بازرسی
۱۹۷۸
۱۹۷۹

۱۹۷۸
بنکهای رین

گوڤقارى كوڤزى زانىياري كورد

به رگى ششم

١٩٧٨



چاپخانهى كوڤزى زانىياري كورد - به عندا

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ



نوسهري ههه وتار و لیکۆلینه وهیهه که لهه گۆفاره دا
بسلو ده کریتته وهه ، خۆی بهر پر سیاری ناوه رو که که یه تی .

★ ★ ★

البحوث والدراسات التي تنشر في هذه المجلة تعبر عن آراء اصحابها .

چپک گولیک!

سالی «۱۹۷۰» سالیکی میژویتی بقو به رانبر به کورد . له مارتی
ئهو ساله دا ، وه به تاییه تی تر له یانزهی مارتی ئهو ساله دا رهوزه وهی میژوی
کورد له رقه په زه ی لاپه زه یه کیه وه کوتوپر گوزا به لاپه زه یه کی تر ، گوزا له
همو رقیه که وه ئه توانم بلیم له تاریکیه وه بقو به روناکتی ، به رهه میکی زور
بقو به دستکه وتی کورد .

یه کیک له وانه که دیمه بیکی دره خسانی هه یه دستکه وتی « کوزی
زانیاری کورد » بووه . کوزی زانیاری خوی به خوی به رانبر به همو
نه ته وه یه ک دنیا یه کی سه ره به خویه ، چونکه ئهو نه ته وه یه که کوزی زانیاری
هه بقو ئه توانی له سیبه ری ئهو کوزه یا وه کو روژ گزنگی خوی بلاو
بکاته وه و همو سوچیک روناک بکاته وه .

راسته کوزی زانیاری گزنگی روناکتی بلاو ئه کاته وه ، چونکه
زانیاری و خوینده واری و به رهه می خوینده واری بلاو ئه کاته وه ، هه
نه ته وه یه ک توانی ئهو زانیاری به بلاو بکاته وه مه عنای وایه که سانی نه ته وه که
له تاریکی نه زانینه وه ئه خاته ناوه راستی به هه شتی زانینه وه . عیلم چرایه ،
چرا ریگا روناک ئه کاته وه ، ریگا ، که روناک بووه ، ئه وه ی که هوی نه زانینه
ئه که ویته رو ، چرای زانینه که وا ئه کا که که سانی نه ته وه که ئهو هویانه

لابەرن و ئەیانھیلن ، لە نەهیشتنی ئەوانە نەتەووە کە لە عالەمی زانیارییەووە
ئەکەوتتە ناو عالەمیکی کامەرانتی و سەر بەرزۆی .

نەتەووەی کورد یەکیك بۆ لەو نەتەوانە کە لە یانزەدی مارتی «۱۹۷۰» دا
ئەم ئاواتەیی هاتە دێی و بەیاننامە کەیی ئەو سالا ئەو کامەرانییەیی پێی رەوا پینی و
دەر وازەیی ئەو کۆزۆی زانیارییەیی بۆ خستە سەر گازی پشست . پاش ئەووە
کۆزۆ، کە دامەزرا چاکی لێ بەلادا کرد و کەوتە چالاکی، چالاکیەکی وەها کە بە
پشتیوانتی خاوەن بەیاننامە گەلێ ئیشی گەورە گەورەیی کرد ، جیگای بۆ
خۆی دروست کرد ، چاپخانەیی دامەزراند ، گوڤاری هینایە ناووەووە . بە هۆی
گوڤار و چاپخانە کە یەووە کەوتە جەم و جۆلیکی ئەسرەوتەووە .

بە بێ پشۆ روژ بە روژ تەکانی بۆ پیشەووە ئەدا ، گوڤارە کەیی بەرھەمی
قەلەمی ئەندامانی کۆزۆ و زانیانی دەرەووە و ناووەووەی عیراقتی بلاو ئەکردهووە ،
چاپخانە کەیی بەرھەمی روژشیرانی کوردی ئەگەیاندا بە هەموو لایەک . لە
گوڤارا زانیاری و لە چاپخانەدا دانایتی وەکو دانەیی مرواری ئەباراند بە
سەر تینوانی ئەدەب و سەقافەتی زمانی کوردی دا و خەلکی تری لەو
ئەدەب و زمان و سەقافەتە تی ئەگەیاندا .

کۆزۆی زانیاری کورد بە هۆی ئەو دوو شاکارە یەووە لە ماوەی ئەم چەند
سالە کە مەدا ئەو شایانی بنکە یەکی زانیاری بێ پیشکەشی بکا بە نەتەووەی
کورد و بە روژشیران و خویندەوارانی کورد و بە هەموو بیگانە یەک ، کردی .
لەم ماوە یەدا قەلەمی ئۆسەرانی کورد کەوتە کار ، چ بە هۆی
گوڤارە کە یانەووە ، چ بە هۆی چاپخانە کە یانەووە ، ئەو ی لە توانایانا بۆ درێغیان
نە کرد و هەر کەسە بە ئەندازەیی دەسەلاتی خۆی توانی بەرھەمی خۆی
بگە یەنێ بە هەموو کەسیک .

کۆزۆی زانیاری کورد و گوڤار و چاپخانەیی «زانیاری کۆزۆ» هی کوردە،

هی هه مو کوردیکه ، پیوستنی هه مو کوردیکه به ئەندازهی توانا رایه‌لی
بیر و هۆشی راست و ره‌وانی خۆی رۆبه‌رۆی ئەم کۆزه بکاته‌وه ، پشتگیری
بکا ، قه‌له‌می خۆی بۆ به‌هره‌ی زانیاری تیا یا به‌کاربێنی ، که‌له‌پتۆری
نه‌ته‌وا یه‌تی خۆی تیکلاوی بکا ، به‌ره‌می زانیانی رابوردوه‌کانمانی تیدا
زیندۆ بکاته‌وه ، له‌ باره‌ی زمانه‌که و په‌ره‌پێدانی زمانه‌که‌وه بۆی خه‌ریک
بێی ، هه‌ر که‌سه له‌ راستی خۆی ئەم ده‌ستکه‌وته به‌ جگه‌رگۆشه‌یه‌کی خۆی
بزانی .

له‌ گه‌ل ئەمه‌شا ئەمه له‌ ده‌ستۆری هه‌مو بنگه‌یه‌کی گشتی به ، که ئەبێ
بۆ به‌زێوه‌بردنی ئەو بنگه‌یه ده‌سته‌یه‌کی ده‌ست‌نیشانکراو سه‌روکاری ئەو
بنگه‌ گشتی به‌ بکا بۆ ئەوه سۆده‌که‌ی بێی به‌ سۆدیکی گشتی و سییه‌ری
خێوه‌تی زێڕینی له‌نگه‌ری بخاته سه‌ر هه‌موو لایه‌ک . ئەگه‌ر ئەمه نه‌بێ و وا
نه‌بێ وه‌کو ئاوێکی لی‌دی هه‌ر بکریته بێژنگه‌وه و تیا یا رانه‌وستی و
راش‌ناوه‌ستی !

ئه‌ندامانی کۆژی زانیاری کورد له‌ رۆژی دامه‌زراندنه‌که‌یه‌وه تا ئێسته
به‌ خۆیان و به‌ گۆفار و چاپخانه‌ی کۆزه‌وه ئەگه‌ر به‌ بێ لایه‌نگری سه‌یر
بکری توانیان ئەوی پیوستنی سه‌ر شانیان بۆ بێ بۆ بلاو‌کردنه‌وه‌ی به‌ری
رۆشنی و خۆینده‌واری به‌جێ بێن . لێشاوی به‌ره‌می چاپکراوه‌کانی
کۆژی زانیاری کورد له‌ ماوه‌ی ئەم چه‌ند ساله‌که‌مه‌دا لام وایه‌ دڵ و ده‌رونی
هه‌مو کوردیک فینک ئەکاته‌وه . ئەگه‌ر ته‌نیا ئەم سۆچی چاپه‌مه‌نتی کوردیه
بگیری به‌ ده‌سته‌وه بۆ خزمه‌تکردنی کۆژی زانیاری کورد ، به‌ کورد ، ئەبێ
به‌ شابه‌لگه‌یه‌کی دره‌خشان بۆ هه‌مو کوردیکی دۆر و نزیک له‌ کۆژ .

ئێسته‌ش ئەوا به‌رگی شه‌شه‌می گۆفاری کۆژی زانیاری کورد به
خۆی و به‌ ناوه‌رۆک و روخساریه‌وه که‌وته به‌رده‌ستی هه‌مو رۆشنی و

خوینده واریکی کورد ، هیوا وایه که جینگای ره زامه ندی هه مقو لایهک بی .
رینگای رمخنهش له هیچ روژیکا له هیچ کهس نه گیراو و ناگیرری ، چونکه
رمخنه یهک که له سه ر بناغه یه کی عیلمتی بی هه مقو ومخت گول به چرای راستی و
واقع زیاد نه کا و روناکتری نه کاته وه . نه رمخنه لی گیراو ، وه نه رمخنه گر
له و مهیدانی راستیه دا ئالوزاوتی به سه ر خوینا نا نایه نن ، به لکو هه میشه له و
رینگایه دا نه بی وه کو رابه ریکی ری پیشانده ری دلسوز وا بن .

گوڤاری کوژی زانیاری کورد په یمانی خوئی تازه نه کاته وه که تا له
توانایا بی و نه وهی له دمه لاتی زانیاری دا هه بی خزمهت به زمان و نه ده بی
کورد بکا ، به ره می قه له می رابوردوانی کورد و ئیستانمان زیندو بکاته وه ،
دلی دلدارانن خاوه ن قه له می رابوردوانی کورد بگه شینیتته وه ، هیوای
پاشه روژی خوینده واری کورد بیوژینیتته وه . ئیشی نه م زیندو کرده وهی
نه ده ب و زمانی کوردیه . نه و نه رکه ی له باوه ری خوینا به پوختی به
نه نجام بگه یه نی .

نه مه یه نیازی به رگی شه شه م و نه مه یه ریازی کوژی زانیاری کورد
که نه م به رگی شه شه می گوڤاره ی نمونه یه کی نه و ریبازه یه و دمه ته چرایه که
بو رونکردنه وهی نه و ریبازه .

توفار

بنکه ی زین

مهلا محمدي خاكي

نهندامي كارا : شېخ محمدهدي خال

مهلا خاكي ناوي محمدهدي كورزي نهحمده و خهلقى دېي (نهحمده
برنده) يه له شاره زور . له سالي ۱۲۵۵ ي ه له دايك بووه و ، له سالي
۱۳۲۶ ي ه به نه خوشتي زه حيرتي كوچي دوايتي كردووه .
له هوت ساليديا دهستي كردووه به خویندن تا قورئان و چند
كتيبيكي فارسي و سهره تايي خویندووه ، نجا هاتووه ته سلیمانج لای مهلا
محمدهدي مه حوتی و چند مه لایه کی تر خویندووه تی ، له پاشا چووه بو سنه
خویندنی ته واو كردووه . له دواييدا گه زاوه ته وه بو سلیمانج . وا
دهر نه كه وئی كه مزگه و تيكی دست نه كه و تووه تا به ئیام یا به موده ززیس
له سهری دانیشی . له بهر نه وه هر له مالی خویا بووه . خاتوشی نه بووه ،
به لكو هر ماوهی له مالیکا بووه به کری . نجا بو نه وهی بزی ، قوتایي
زاگرتووه و دهرسی فارسی و کتیبی سهره تايي پی وتون ، وهك مهلا
مهحمودی بیخود و شیخ سهلام و مهلا محی دینی خواجه نه فهندی و مهلا
حه مه سعیدی كورزی حاجتی مهلا نهحمدهدي دلیله پی و مهلا خالیدی
مه حوتی و حاجتی مهلا عارفی مستو و گه لیکی تر . زورترینی قوتابی به کانی
له پاشا بوون به شاعیر . وادیاره که له گه ل دهرس پی و تیانانا دهستکاری
هست و پیریشی کردوون و نه وانیش ئیلهامی شیعیان له و وهر گرتووه .

له گه‌ل نه‌مه‌شا خاکتی زۆر خه‌تخۆش بووه و له هیندی مالا قه‌تعه‌ی جوانی ده‌ست‌توسی نه‌وم دیوه وه‌ك مائی حاجتی عه‌زیزی ئاغال و چه‌ند كه‌سیکی‌تر كه‌ زه‌ركه‌ت‌كاری کردبۆن و له شۆشه‌ی گرتبۆن • وادیاره یا به‌ پاره‌ بۆی تۆسیون یا به‌ دیاری بۆی ناردۆن و نه‌وانیش وه‌رامیان به‌ باشی داوه‌ته‌وه •

نه‌م شاعیره ده‌می دراوسیی مز‌گه‌وتی مفتی بووه و ده‌می دراوسیی مز‌گه‌وتی ئیمه‌ بووه • له‌دوایشدا له‌ مائی مه‌لا برایمی چایچیدا بووه كه‌ باوکی حاجتی نه‌حمده‌ی مه‌شه‌ور به‌ حاجتی نه‌حه‌ زه‌شه‌ و له‌وی مردووه • خیزانه‌كه‌ی پیروزه‌ی كچی نه‌حمده‌ بووه كه‌ خوشکی مه‌لا برایمی چایچی و پۆری حاجتی نه‌حمده‌ بووه •

مه‌لا خاکتی زۆر هاتوچۆی باوكم و باپیرمی کردووه • ته‌ناهت كه‌ من له‌دايك‌بۆم له‌ سالی ۱۹۰۴ ی م - ۱۳۲۲ ی ه به‌ سنی شیعری فارسی میژۆی بۆ داناوم و له‌ پشتی دیوانه‌كه‌ی خۆی به‌ ده‌ست‌توسی خۆی تۆسیوتی ، ده‌لی :

به‌ چشمان خیالم دوش در خواب
یکی شیرین پسر خوش مهوشی بود
به‌ باغ نیکنامی و نکویی
محمد نام سرو سرکشی بود
عیار نقد تاریخش بچستم
محك گفت آزمودم (بی‌غشی) بود

ه ۱۳۲۲

دوای مردنی مه‌لا خاکتی ژنه‌كه‌ی دیوانه‌كه‌ی ناردووه بۆ باوكم كه‌ ئیستا لای منه •

نه‌م زانایه شاعیریکی به‌هرمه‌ند بووه له‌ کوردی و فارسیدا • زۆرتیرینی شیعره‌کانی به‌ فارسی به • به‌لام چه‌كامه‌یه‌کی ۱۶۹ شیعرتی هیه

به كوردی له باسی پیغه مبهەر و هاوژیکانیا (چه کامه به قه سیده یهك ئەلین که له ههژده شیعری زیاتر بێ ، ههروهك چامه به قه سیده یهك ئەلین که له حهفده شیعری تینه په زبیت) • ئنجا ئەم چه کامه ی خاکی به پیتی ئەلین : چه کامه ی تۆر که به ئاسمانی زهوان بیزی یهوه ئەدره وشیتته وه ، ئەم چه کامه یه وهك چه کامه ی « بۆده » باسی پیغه مبهەر و موعجیزاتی و میعراجی ئەکات له گهل باسیکی زۆزی قیامت و شه فاعه تیا • دوای ئەوه ئنجا باسیکی هاوژیکانی پیغه مبهەر ئەکات نه خوازه لا چوار یاری پایه به رزی • بێ گومانم هه رکه سیک • به وردی بیخوینیتته وه ، تی ئەگات که خاکی شاعیریکی زۆر ورد و سنعه تکار بووه ، وه بۆوا ئەهینیت که چه کامه ی تۆر له چه کامه ی « بۆده ی بویصیری » که متر نی به ئەگەر زیاتر نه بیت •

حاجتی محمەدی سه لته که به خزمهت خاکی گه یشتوووه گه لیکی لهم چه کامه یه له بهر بووه ، وه هه مو جاریک ناوی چه کامه که ی هه ر به غه زهل بۆدوووه ، زۆژیک شاعیری به ناوبانگ ئەحمه د به گی صاحب قران که ئەم چه کامه یه ی له وه پیش نه یستوووه - ئەچیتته سه ر دۆکانه که ی حاجتی محمەد و پیتی ئەلی حاجتی هاتۆم چه کامه که ی خاکیم بۆ بخوینیتته وه ، ئەویش ئەلی : غه زه لی تۆر ئەفه رمۆیت ؟ ئەمیش ئەلی : به لی • ئەویش ده ست ئەکا به خویندنه وه ی ، ده پانزه شیعیریکی بۆ لی ئەخوینیتته وه • له پاشا ئەحمه د به گ ئەلی : حاجتی تۆ غه زه لت له بهر کردوووه ، به لام ئەمه شیرداخه •

واده ر ئەکه وی خاکی که ئەم چه کامه یه ی تۆسیوه وینه یه کی ناردوووه بۆ خوالی خوش بوو مه لا محمەدی مه حوی • ئەویش که ئەخوینیتته وه زۆری بێ جوان ئەبێ و به م دۆ شیعره فارسی به په سه ندی ئەکات ، ئەلی :

ز خاك طينت (خاكي) بحكم طبع روان
چو سر زد اين گل و نسرین و سنبل و ريحان
هرانکه دید به دیده (جزاك خيرا) گفت
شنید هر که به (احسنت) وا گشاد زبان

ئەم چۆرە چە کامانە لە باسی پیغەمبەرا که وتراون هەریە کە ی بۆ
ئاواتیک و تراوہ که بیتهدی ، وەك چە کامە کە ی (برده) که شەرەفوددین
محمەدی بووہ یسیری و تویەتی بۆ ئەوہی که چاک بیتهوہ لەو نەخۆشتی
شەپلە (شال) یە ی که لێی داوہ وە پەکی هەستان و دانیشتی خستوہ ،
کاتیك که چە کامە که تەواو ئەکات شەو بە خزمەت پیغەمبەر ئەگات وە
چە کامە کە ی بۆ ئەخوینیتەوہ ، وە پیغەمبەر زۆری پێ خۆش ئەییت ، وە
دەستی پیرۆزی بەسەر هەمو ئەندامی شەرەفوددیندا ئەهینێ ، وە لە
خەوہ کە ی چاک ئەیتەوہ ، که لەگەل خەبەری ئەیتەوہ خیرا
هەل ئەستیتە پێیان که تەماشای ئەکات وا بە راستی چاک بووہ تەوہ .
مهلا خاکی ئەم چە کامە ی که وتووہ ، بۆ ئاواتیکی دنیا یی نەوتووہ ،
بە لکو بۆ ئاواتی زۆری دوا یی و تووہ که پیغەمبەر شەفاعەتخوازی پێ تاخوا
لە گوناھی خۆش پێی وەك خۆی لە چە کامە کە ی داوای کردووہ ئەلێ :

زجای تاجی شەفاعەتیە ئەگەر هەر سەر بە سەودا پێ
منی عاستی ئومیدیکم ئەگەر پێ هەر گوناھانە
سوهای پێ بەھام عەزمە حوزۆری حەزرەتی زۆر بێ
دیاری نادیاری حەسبی حالی نادیارانە
گەدا دیاری ئەبا بۆ شا ، وە لیکین کەم بە فیکری زۆر
قەبۆل فەرمو کە ریمانە لە من دیاری فەقیرانە
ئەبێ (خاکی) ئەتۆ خۆت چتی و دیاری تۆ ئەبێ چتی پێ
لەبۆ شاھی عەرەب هەرگیز نەلێیت ئەم شیعەرە کوردانە
مەگەر شاھی زوسول ، هادی سوبول ، سەرخیلی جوملە و کول
بە ئیحسانی بکا تەحسین بلی وەك شیعری حەسسانە

وادیاره که مهلا خاکیش وهک شیخی بووه سیری ئاواته کهی

گیرا بوی *

حاجتی محمەدی سهلته له سلیمانجی بوی گیزامه وه وتی دوا ی مردنی
خاکتی به ماوه یهک حاجتی عهزیزی قهفتان مه ولودیکی کرد زۆر کهسی
بانگ کرد بۆ . له ناو ئهوانه دا مهلا حه مه سوری خانه قا و مهلا حسینی
سه ییلچی یشیان تیا بۆ که دهنگیان خوش بۆ ، وه شیعیان به نقام
ئه خوینده وه - ئەم دوانه دهستیان کرد به خویندنه وهی چه کامه ی نۆر ،
دانیشتوان زۆریان پی خوش بۆ . ئنجا له بهر ئه وهی که مهلا حه مه سۆر زۆر
هاتو چۆی مهلا خاکتی ئه کرد لیان پرستی خاکیت دتی له کاتی مردنیا ؟ ئه ویش
وتی : به ئی له پیش مردنیا به دو زۆر چۆم بۆلای ئه حوال پرسیم کرد ، وتی :
زۆر چاکم ، وتم : هیچ نامانگوری یه کت نی یه ؟ وتی : من و نامانگوری
دوا ی ئه وهی که پیغه مبه ر چه کامه که ی لی وه رگرتم ؟ وتم : چۆن ؟ وتی :
دوی شه و به خزمه تی گه یشتم فهرموی : خاکتی ! چه کامه که تم پی گه یشت *
دوا ی ئه وه به شه وو زۆژیک کوچی دوا پی کرد ، وه له گردی ناوه راست که
مه شهۆره به گردی (عافوان) بیژرا ، وه به میهره بانج خوا شاد و دلشاد بۆ .

حاجتی ئه حمەدی مهلا برایم بوی گیزامه وه وتی که مهلا خاکتی
که وته گیانه لا و خیرا زه حمه خانی دایکی حاجتی سه عیدی فهقی مه حمود
دهستی کرد به یاسین خویندنی به دهنگی بهرز ، زه حمه خانیش دهنگی زۆر
خوش بۆ . له بهر ئه وه مهلا خاکتی چاوی هه لبرتی و پیوت : به ئاهیسته
بخوینه تا گوئی له دهنگی نه بی چونکه بۆ پیاو حه رامه گوئی له دهنگی
ئافرمه بگری *

جا له بهر ئه وهی که ئەم چه کامه یه تانیستا له چاپ نه درا وه ، وه که م کهس

دیویتی ، له‌گه‌ل ئه‌وه‌شا که زۆر گران و پیچراوویه ، وه ئاماژه «ئیشاره» ی
 زۆری تیا به بو زۆر له ئایه‌تی قورئان و فهرموده‌ی پیغه‌مبهر و به‌سه‌رهاتی
 میزوتی ، جگه له‌وه که پژه له سنعه‌تی زه‌وانیژی «به‌لاغه» ، وه ئه‌مانه
 به بی‌زاقه « ش‌رح » نازانین ، به پیوستم زانی که به یارمه‌تی خوا زاقه‌ی
 بکه‌م .

ئه‌م چه‌گامه‌یه که هاتمه‌ سه‌ر زاقه‌کردنی نوسخه‌یه‌کی ترم ده‌ست‌که‌وت
 به ده‌ست‌توسی شیخ محهمه‌دی مه‌حوی که ئه‌ویش له‌به‌ر نوسخه‌یه‌کی
 توسیوه‌ته‌وه که به ده‌ست‌توسی مه‌لا خاکتی توسراوه ، وه لای کتیب‌فرۆش
 مه‌حمود خاکتی بووه ، له‌پاشا که‌وتووته‌ لای کاکه‌ی فه‌لاح ، وه له‌لای ئه‌و
 له‌گه‌ل کتیبه‌کانی خۆیدا سوتاوه ، واده‌رئه‌که‌وی که ئه‌و نوسخه‌یه‌ مه‌لا
 خاکتی خۆی دوا‌ی نوسخه‌که‌ی لای من به ماوه‌یه‌ک توسیوه‌ته‌وه ، وه دوا‌زه
 شیعی‌ری لێ زیاد کردوو که له نوسخه‌که‌ی لای من نین ، له‌کاتی زاقه‌کردنیا
 ئه‌و دوا‌زه شیعه‌ر نیشان ئه‌ده‌ین ، له‌به‌رئه‌وه نوسخه‌که‌ی لای خۆم دانا به
 نوسخه‌ی ژماره (۱) وه نوسخه‌که‌ی ترم دانا به ژماره (۲) .

ئه‌مه چه‌گامه‌که‌یه که زاقه‌ی ئه‌که‌ین :

بیارینی خودا بارانی هه‌رچتی فه‌یز و ئیجسانه
 له‌سه‌ر ئه‌و باعیشی خه‌لق و گوزیده‌ی جه‌معی ئه‌کوانه (۱)

(۱) ئه‌و باعیشی خه‌لقه : واته له‌سه‌ر ئه‌و پیغه‌مبهره‌ی که هۆی هاتنه
 جیهانی ئاده‌می‌یه ، واته مه‌به‌ست له دروست‌کردنی ئاده‌می هاتنه‌دی
 چه‌زهرتی موحه‌مه‌ده « درۆدی خوی لێ بی » . گوزیده : وته‌یه‌کی
 فارسی‌یه به‌مانا هه‌لبژارده . ئه‌کوان : جه‌می که‌ونی به‌مه‌عنا بۆنه‌وه‌ره ،
 واته چه‌زهرتی موحه‌مه‌د هه‌لبژارده‌ی هه‌مۆ بۆنه‌وه‌ره ، وه خوا له
 هه‌مۆ بۆنه‌وه‌را ئه‌وی هه‌لبژاردوو بۆئه‌وه‌ی که بیکا به دواترینی

دەمی سوبجی ئەزەل داكا ، هەتا شامی ئەبەد بژۆی
 بە یەك تاو بی ئەكو تاوتاو ، وەكو تاوی بەهارانە (۲)
 بە سۆزەمی نەونەسیمی گۆل شەمیمی لوتفەووە داكا
 نەسیمی نەسبەتی حەق دانەبێکی كا بە سەد دانە (۳)
 لە لالەمی زۆی خۆی و سەبزەمی سەحابەمی ژالە سا پڕۆی
 هەزارمی وەك من و تۆ بین هوزاری ئەو گولوستانە (۴)
 بە ئەبجەد (طا) تۆوو (ها) پینج و پینج و تۆ دەكا چوار دە
 بە (طە) حەق نەیدای کردی كە یەعنی بەدری تابانە (۵)

پیتفەمبەران ، وە زنجیرەمی هەمۆ پیتفەمبەرانمی پین داكوژینمی ، وە
 نامەیهکی عیلمی وای بۆ بنیتری - وەك قورئان پین - كە تا زۆژگار
 پینش كەوئی و نەینتی بۆنەوەر بدۆزریتهووە موعجیزەمی ئەو باشتر
 دەربكەوئی .

(۲) ئەزەل : نەبزانەووەیه لە سەرەتاووە ، واتە هەر بۆبی ، وە هەرگیز
 سەرەتای نەبۆبی . ئەبەد : نەبزانەووەیه لە دواییدا ، واتە هەر بۆبی و
 بزانەووەمی نەبپ . وەكو تاوی بەهارانە : میسالی بارانی تاوتاووە ، واتە
 بارانی زەحمەتەكە تاوتاو نەبپ بەم زەنگە تاوی بیاری و تاوی نەباری
 وەك بارانی بەهار ، بەلكو هەمیشە پین .

(۳) سۆزە : كزەبای سۆك . نەسیم : بایەکی نەرم و شلە كە دار و درەخت
 نەجۆلینیتەووە . نەونەسیم : نەسیمی تازە و نوئی . گۆل شەمیم : بۆنی
 گۆل ، واتە : ئەو بارانی زەحمەتە داكات بە شنەشنی نەسیم و بۆنی
 عەتر و عەبیری لوتف و میهرەبانمی بەو ، وە ئەو لوتف و میهرەبانمی بە
 هەمۆ دانەیهکی ئەو بارانە بكات بە سەد دانە .

(۴) لالە : گولالە سۆرە . ژالە : شەونم . سا : وەك دانەمی شەونم ، وەك
 ئەلیت : خۆتاسا . هوزار : بلب . واتە ئەو بارانی زەحمەتە بیاری
 بەسەر گولالە سۆرەمی زوخساری پیتفەمبەر و سەوزەمی یاران و
 هاوژیکانیا بە وینەمی شەونم .

(۵) ئەبجەد : یەكەمینمی ئەو وتانەیه كە هەر بیست و هەشت پیتەكەمی
 عەرەبی یان تیا كۆبوووەتەووە ، كە ئەوانەش ئەمانەن : ابجد ، هوز ، حطی ،
 كلن ، سەفص ، قرشت ، ئخذ ، ضطغ . ئنجا بۆچی ئەم پیتانە وا

سهد و بیست و چوار ئەلفن ئەبێ ، ئەجمن هه‌مۆ ، میه‌راو
زه‌کا په‌یدا ، سوها گوم ما ، نه‌ما جیی ئەم بخۆر مانه (٦)

ئه‌گه‌رچی ئەنبیا جومله‌ چرای په‌روانه‌ی ئەحبابن
هه‌مۆ په‌روانه‌ی ئەو شه‌معن ، هه‌ر ئەو شه‌معی شه‌بوستانه (٧)

کۆکراونه‌ته‌وه ، له‌به‌ر حسابی جومهل که هه‌ر له‌ دانانی میژۆدا
به‌کاردینرین ، وه‌ زیزکراون به‌پیتی ژماره‌ی تاکان «آحاد» و ده‌یان
«عشرات» و سه‌دان «مئات» و هه‌زاران «الف» .

(٦) ئەلف : و‌ته‌یه‌کی عه‌ره‌بی‌یه به‌مانا هه‌زار . نه‌بج : پیغه‌مبه‌ر . واته‌ :
ئەنبیا له‌ ئاده‌مه‌وه تا خاتهم که موحه‌مه‌ده‌ سهد و بیست و چوار
هه‌زارن . میهر : زۆژیکه که به‌ئاسمانه‌وه‌یه . ئەو : واته‌ پیغه‌مبه‌ر .
ئهم و‌ته‌یه له‌ خویندنه‌وه‌دا له‌به‌ر وه‌زنی شیعر (میهره‌و) ئەخوینریته‌وه .
زه‌کا : زۆژیکه که به‌ئاسمانه‌وه‌یه . سوها : ئەستیره‌یه‌کی زۆر
بچکۆلانه‌یه له‌ته‌نیشته‌ی ئەستیره‌ی حه‌وته‌می حه‌وته‌وانه‌وه‌یه له‌ سه‌ری
لای خوارۆی ، چاری تیزی پێ تاقج ئەکریته‌وه . واته‌ خوا له‌ سه‌ره‌تای
جیهانه‌وه تا ئەم‌زۆ سهد و بیست و چوار هه‌زار پیغه‌مبه‌ری ناردووه
بۆ سه‌ر ئاده‌مچ که ئەمانه هه‌مۆ وه‌ک ئەستیره وان ، دواترینیان نه‌بێ
که وه‌ک زۆژ وایه ، که ئەویش هه‌لات ئیتر ئەستیره نابینرین چ‌جای
ئەستیره‌ی سوها .

(٧) جومله : هه‌مۆ . په‌روانه : ئەو په‌قۆلانه‌ن که به‌ شه‌و ده‌وری چ‌را
ئەده‌ن و به‌ده‌وریا ئەسۆزینه‌وه . چ‌رای په‌روانه‌ی ئەحبابن . واته‌ :
کاتی خۆی پیغه‌مبه‌ره‌کانی پیش ئیسلام هه‌مۆ چ‌را بۆن بۆ ئەو‌که‌سانه‌ی
که بزویان پێ هیناون له‌ ئومه‌ته‌کانی خۆیان ، وه‌ ئەوانیش وه‌ک په‌روانه
به‌ده‌وری ئەمانا سۆزاونه‌ته‌وه ، وه‌ سه‌ری خۆیان داناوه له‌ زۆیان ،
ئەم‌زۆ ئەو پیغه‌مبه‌رانه‌ خۆیان وه‌ک په‌روانه وان بۆ ئەم پیغه‌مبه‌ره
گه‌وره‌یه که وه‌ک چ‌را داگیرساوه بۆ زۆناک کردنه‌وه‌ی زۆی خوشتی و
خۆشبه‌ختی هه‌ردۆ جیهان بۆ هه‌مۆ ئاده‌مچ . هه‌ر ئەو شه‌معی
شه‌بوستانه : واته‌ ئیستا هه‌ر ئەم پیغه‌مبه‌ره‌یه چ‌رای تاریکستانی هه‌ردۆ
جیهان .

- ئه گهرچی هەر نه بیسی بهدری ده یجوری زه ماننی بق
له کن ئیشراقی ئه و شه مسه مه هه گهر ماهی که نعانه (۸)
ئه گهرچی جومله پیش که وتن له پاشا (شا) که پیشیان کهوت
له دهوری شه معی زوخساری گزان مانه ندی په روانه (۹)
هه مو حه لقه به گوئن و غاشیه به ردوشی ئه و شاهه ن
ئه گهر عیسای کوزی مه ریه م ، وه گهر موسایی عیمرانه (۱۰)

(۸) بهدر : مانگی چوارده . ده یجور : شهوی تاریکی نه موسته چاو .
ئیشراق : هه لاتنی زۆز . شه مس : زۆزیکه که به ئاسمانه وه یه . مه بهس
له و زۆزه پیغه مبهری ئیسلامه . ماهی که نعان : حه زره تی یوسفی کوزی
به عقوبه که زۆر جوان بووه . واته : زۆزی ناوچه واننی پیغه مبهر که
دهر کهوت هه مو پیغه مبهره کانی تر له گه ل حه زره تی یوسف بۆن به مانگی
به کشه وه و ون بۆن له زۆنایی ئه ما .

(۹) واته : ئه م پیغه مبهرانه هه ریه که له کاتی خۆیدا هات و پیش گه لی خۆی
کهوت به چرای زانی و زانیاری به وه . له پاشا که حه زره تی موحه ممه د
هات و پیش هه مو پیغه مبهران کهوت ، ئه وان واته زۆحانی به تیان
هه مو وه که په روانه ده ورپان دا و دوا ی که وتن .

(۱۰) غاشیه : به کالایه که ئه وتری که له سه ر هه مو کالایه کی تره وه بیوشری ،
وه که عه با و په چه و شتی تری وا . دۆش : وته یه کی فارسی به به مه عنا
شانه . غاشیه به ردوش : واته پیش خزمهت و عه با هه لگری ئه و شاهه ن
که حه زره تی موحه ممه ده .

من لام وایه به کارهینانی «حلقه به گوئن» و «غاشیه به ردوش» بۆ
پیغه مبهران ناوترین چونکه جۆره سوکی به کی تیایه . به لئج منیش ئه ئیم
پیغه مبهری ئیسلام شاهه نشاهی هه مو پیغه مبهرانه ، وه له هه مویان
به پله و پایه گه وره تره ، به لام نابج پیان بووتری «حلقه به گوئن» و
«غاشیه به ردوش» . نابینیت هه رچه ند پیغه مبهر ناوی به کی که له
پیغه مبهره کانی بردبجی هه ر به برای خۆی ناوی بردۆن .

(یهدی به‌یزا) ی له باخهل نی نه‌ما شهو ، شه‌م چی‌یه که‌مزۆ
ظوه‌قوری نه‌ییری جه‌به‌هی زه‌ئیس‌ی نه‌نیایانه (۱۱)

که‌لامیان راسته‌ هه‌ر دۆ بقو له‌گه‌ل حه‌ق نه‌حمه‌د و موسا
ته‌فاوه‌تیان وه‌لی ئاخ‌ر زه‌مین تا عه‌رش‌ی زه‌حمانه (۱۲)

ته‌ماشای ده‌عوه‌ت و عیززی (أیت عند ربی) که‌ن
خودا خانه‌ خوداوو موسته‌فا خوانده‌ی سه‌ری خوانه (۱۳)

(۱۱) یهدی به‌یزا : موعجیزه‌یه‌کی حه‌زره‌تی موسا بووه‌ هه‌رچه‌ند ویستبیتی
نیشانی بدات ده‌ستی راستی کردوو به‌ باخه‌لیا ، که‌ ده‌ری هیناوه
سپج و زۆناک بووه‌ وه‌ک چ‌را ، وه‌ک قورئان نه‌فه‌رموی « وادخل یدک
فی جناحک تخرج بیضاء من غیر سوء » واته : ده‌ست بکه‌ به‌
باخه‌لنا ده‌ست دیته‌ ده‌روه به‌ سپج به‌ بی‌هه‌مو جۆره‌ نه‌خۆشی‌یه‌ک .
شه‌م : کورته‌ی شه‌می به‌مه‌عنا مۆمه ، بۆ وه‌زنی شیعر کورت
کراوه‌ته‌وه . که‌مزۆ : کورته‌ی که‌ نه‌مزویه . نه‌یر : زۆناک . واته : با
حه‌زره‌تی موسا یهدی به‌یزای خۆی بشاریته‌وه‌ چونکه‌ شه‌و نه‌ما تا
پتویست بین به‌ مۆمیتکی وه‌ک ده‌ستی سپج نه‌و . نه‌مزۆ که‌ زۆزی
زۆناکی ناوچه‌وانی سه‌رۆکی هه‌مو پتفه‌مبه‌ران هه‌لاتوو ، ئیتر مۆم
چ‌رخیک‌ی ما .

(۱۲) واته : راسته‌ که‌ هه‌ردۆلا - له‌ حه‌زره‌تی نه‌حمه‌د و موسا - قسه‌یان
کردوو له‌گه‌ل خودا ، به‌لام ئه‌م دۆ گه‌توگۆیه‌ زۆر له‌یه‌که‌وه‌ دۆرن وه‌ک
دۆری زه‌وتی له‌ عه‌رش‌ی خواوه .

(۱۳) له‌ کتیبی (بوخاری) دا نه‌گیزیته‌وه‌ له‌ (نه‌بو‌ه‌وره‌یره‌) ی هاوژیی پتفه‌مبه‌ر
(زه‌زای خوی لی بی) که‌ پتفه‌مبه‌ر له‌ زه‌مه‌زانا زۆرجار ئیواران
زۆزۆی نه‌شکاندوو ، وه‌ بی‌خواردنی ئیواران و پارشیتوان سه‌به‌ینیش
به‌زۆزۆ بووه‌ ، وه‌ به‌م‌بۆنه‌یه‌وه‌ زۆر له‌ هاوژیکانی چاویان له‌ پتفه‌مبه‌ر
کردوو ، وه‌ زۆزۆی دۆ زۆزیان به‌ یه‌ک گه‌یاندوو . پتفه‌مبه‌ر که‌ نه‌مه
ئه‌زانج جله‌وگیزتی هاوژیکانی ئه‌کات له‌به‌ر زۆزۆبۆنی دۆ زۆزۆ له‌سه‌ر
یه‌ک به‌ بی‌شکاندن زۆزوو‌ه‌که‌یان له‌ ئیواران ، وه‌ به‌ بی‌پارشیتوکردن .
هاوژیکانی عه‌رزبان کرد : ئه‌ی خۆت بسۆچی دۆ زۆزۆ به‌زۆزۆ ئه‌بیت

(اَرْنی) و (لَنْ تَرانی) با نه لیت و نه شنه وی مَوسا
به سائیل نادری ئاخر نه وی ده ر خواردی میوانه (۱۴)

له سهر یه كه بی نه وهی ئیوارئ بیشکینیت و دوای شه و پارشیو بکه یت ؟
فه رموی : « اِنْتی ایتْ یَطْعِمْنی رَبُّی وَ یَسْقِیْنی » . واته من شه و
رَوَّزْ نه که مه وه ، وه خوا خواردن و خواردنه وه م نه داتی ، به عنی هیزی
یه کیکم نه داتی که خواردینتی و خواردینتی وه . ئنجا بهم شیعه باسی
نهم مه سه له یه نه کات نه فه رموی : ته ماشای نهم گه وره یح پیغه مبه ره
بکه ن که خوا ده وه تی نه کات بۆلای خوئی ، خوا نه بی به خانه خوئی و
پیغه مبه ر نه بی به میوان بۆ سه ر خوانی که ره م و میهره بانئ خوای
گه وره .

(۱۴) (اَرْنی) و (لَنْ تَرانی) : نهم شیعه نامه یه بۆ داستانیکی هه زره تی
مَوسا که قورئان بۆمان نه گیزینه وه نه فه رموی : « وَ لَمَّا جَاءَ مَوسَى
لِمِیْقَاتِنَا وَ کَلَّمَہُ رَبُّہُ ، قَالَ : رَبُّ اَرْنی اَنْظُرْ اِلَیْکَ . قَالَ : لَنْ
تَرانی » واته : کاتیک مَوسا هات (بۆ کتوی تور) له و کاته ی که بۆمان
دانابو ، وه په روه ردگاری قسه ی له گهل کرد ، مَوسا وتی : خوتم پیشان
بده نه ی په روه ردگارم تا ته ماشات بکه م ، خوا فه رموی تو من نابینیت .
واته هه زره تی موحه ممه د له شه وی میعراجا که بانگ کرا بۆ خزمه ت
خوا میوان بۆ ، نه گه ر بلین خوای دیوه له به رنه وه بووه که میوان بووه .
به لام هه زره تی مَوسا سوالکه ر بۆ که داوای بینینی خوای کرد . که واته
با مَوسا به (رَبُّ اَرْنی) داوای بینینی خوا نه کات ، تا به « لَنْ تَرانی »
وه لام نه درئ ، چونکه نه وی به میوان نه درئ به سوالکه ر نادری .
مه لا خاکج له سهر نه و فه لسه فه یه رَوِیشتووہ که به فارسی نه لئ :

**چو رسی به کوی دلبر (ارنی) مگو و بگذر
که نیرزد این تمنی به جواب (لن ترانی)**

واته : که گه یشتیته باره گای خوشه ویست « ارنی » مه لئ و بزو ،
چونکه نهم داواکردنه نه وه ناهینیت که پیت بلین تو ئیمه نابینیت .
به لام هه زره تی مَوسا (درودی خوای لی بی) له سهر نه و فه لسه فه یه
رَوِیشتووہ که نه لئ :

**چو رسی به کوی دلبر (ارنی) بگو و مگذر
شنوی ز دوست حرفی وگرچه (لن ترانی)**

واته : که گه یشتیته باره گای خوشه ویست (ارنی) بلئ و مه زو ،

طوفه یلی خوانی جودی نهو وجودی هرچی مه وجوده
 دو (لولا) لولؤ و لالا فشانی زهینی نه م خوانه (۱۵)

دهمی نه یقو له ده مدا دم چ لیدا دم له دم ئادم
 مه شامی زی زوکامی له م شهمی زه یحانه حهیرانه (۱۶)

چونکه وتایهك نه بیهیت له دوست با نهو وتیهش (ن ترانی) بی .
 وتهی (نه لیت) له شیعره کهدا زونه کاته (ارنی) . وتهی (نه شنه وی)
 زونه کاته (ن ترانی) . کهواته لیره دا له ف و نه شری مورده تنهب ههیه .
 (۱۵) دۆ لهولا : مه بهس له م دۆ له ولایه فهرمودهی (لولاك . . لولاك
 لما خلقت الافلاك) هیه که به حهدیشی قودسی نه گیززیته وه ، واته
 نه گهر تۆ نه بۆتایه - نهی موحه ممد - من ئهرز و ئاسمانم دروست
 نه نه کرد . کهواته نه م ئاسمان و زه مینه به شه ره فی پیغه مبه ره وه
 دروست کراوه ، وه نه م هه مۆ ناز و نیعمه ته هی که له سه ر نه م خوانه
 گه وره یه دانراوه ، هرچی لینی بخوات طوفه یلین ، وه به سایه ی
 پیغه مبه ره وه نه یخۆن ، وه نه م دۆ له ولایه شاباشی لولسؤ و لاله نه که ن
 به سه ر نه م خوانه گه وره یه دا .

(۱۶) ده می یه که م به مه عنا کاته . ده می دۆ هه م به مه عنا ده می که قسه ی
 لینی ده رنه چی . ده می سیه م به مه عنا هه ناسه یه واته له کاتیکا که حه زره تی
 ئادم هه ناسه ی له ده ما نه بۆ ، واته له ناوه ندی ئاو و گلا بۆ ، وه هیشتا
 گیانی نه کرابۆ به به را ، چی بلی ده رباره ی حه زره تی موحه ممد که به کیکه
 له نه وه کانی ، کاتیک که گیانی کرا به به را ، سی جار پزمی له سه ر یه ک ،
 ئنجا سه ر و چاوی هه له ینا و له و حه له دا بۆ نیکی زۆر خوشی به سه را
 چۆ که گویا بۆنی نیسه نه تی پیغه مبه ری ئیسلام بووه که خوا داویتی به
 لوتیا تا گیانی ئارام بگری له له شیا .

پزمین نه گهر دوو جار بۆ نه وه نیشانه ی ته ندروستی به بۆیه سوننه ته له و
 حه لانه دا بووتری به وکه سانه ی که نه پزمین « یَرْحَمُكَ اللهُ » وه نه گهر
 سی جار بۆ نه وه نیشانه ی هه لامه ته بۆیه پیتی نه وتری « یَسْنِفِكَ اللهُ » .
 ئنجا ئادم که سی جار پزمی واته به نه خوشی هه لامه ته وه هاته دنیاوه ، وه
 که سیك هه لامه تی بی بۆن ناکات نه خوش نه ناخوش ، که چی ئادم
 ههستی به بۆنی خوشی پیغه مبه ر کرد ، وه لوتی پز بۆ له و بۆنه ، وه که له نیو
 شیعی دۆ هه ما نه لینی : « مه شامی ذی زوکامی له م شهمی زیحانه

(تَفَخَّتْ فِيهِ مِنْ رُوحِي) له خاتمه پرسه نهك ئادهم
موعه لليم خاتمه و ئادهم له لای تيفلى ده بوستانه (۱۷)

غهره ز ئيسكاتى سائيل بو (قَلْبِ الرُّوحِ) ى جواب فهرموى
وه گهرنى كه ى خهفتى بو جان له و ئارامى دل و جانه (۱۸)

حه يرانه . ئنجا بزانه ئه بى نه و بۆنه تا چ ئه ندازه بهك خوش و به تىن
بۆبى .

مه عنای ئهم شيعره ى كه ليكمان دايه وه توژىك ده رئه كه وى له و
شيعره ى كه به دوایا دى .

(۱۷) تَفَخَّتْ فِيهِ : له سوره تى (حجر) و (ص) دا ئه فهرموى « فَاذَا سَوَّيْتَهُ
وَتَفَخَّتْ فِيهِ مِنْ رُوحِي فَقَعُوا لَهُ سَاجِدِينَ » . واته : كه ئادهم
دروست كرد و زىكم خست و گيانم كرد به بهرا ، (هه مو) بكهون به زودا
بۆى ، واته سه رى بو دابنه وىن ، ئنجا ئهم باسه له خاتمه پرسه باست
بو بكات نهك له ئادهم ، چونكه ئادهم ئاگای له و پهردانه نى به كه به سه ر
دروست كردنى خۆيا هاتوو ، وهك پىغه مبه رى خاتمه ئاگای لى به تى
به هۆى قورئانه وه ، واته خاتمه له مژوو وه مامۆستای به راستى به ، وه
ئادهم له چاو ئه وا منالى به رمه مكانه به .

(۱۸) نى : نا . جان : گيان . له و ئارامى : بو وه زنى شيعر ئه خوینریته وه
له وارامى . وهك قورئان بۆمان ئه گىژیته وه به ئایه تى « وَیَسْأَلُونَكَ
عَنِ الرُّوحِ » = پرسىار كراوه له پىغه مبه ر كه گيان چى به ؟ خواش پى
ئه فهرموى « قَلْبِ الرُّوحِ مِنْ أَمْرِ رَبِّى » بلى : گيان به فهرمانى خوايه
ئنجا شاعر لیره دا ئه لى : ئهم جوابه هه ر بو ده مكوت كردنى ئه و كه سانه
بووه كه ئهم پرسىاره یان له پىغه مبه ر كردوو ، ئه گینا پىغه مبه ر خۆى له
خواوه زانیویتى كه حه قیقه تى گيان چى به ؟

ئهو ى پىویست بى كه پىغه مبه ران بیزانن هه ر مه سائیلی دینى به له
عه قائید و شه ریه تى ئیسلامى ، غه یرى ئهمانه وهك زانینى حه قیقه تى گيان و
هه زاران شتى تر پىویست نى به بو پىغه مبه ران كه بى یانزانن .

له « بوخارى » دا ئه فهرموى كاتىك كه پىغه مبه ر كوچى كرد بو
مه دینه ، بىنى وا له وى تووى دار خورما ى نیر ئه دهن له دار خورما ى
مى ، پىغه مبه ر فهرموى : ئه مه چى به ئه یكه ن ؟ وتیان له كوئنه وه ئه مه مان
هه ر كردوو . فهرموى : زهنگ بى ئه گه ر واشنه كه ن هه ر به ر بگرى .

حه دیسی (لی مع الله) چ سیرژی بقو له بهینا چو
له کهین و بهینی ئەم دوانه چزانن ئەم نه بی یانه (۱۹)

کولاً خهمر و قولی هه لدا ، خوراشا جۆشی دا چه ند سال
موحه ممه د ساغتر بادهی سه ری نه و خومی گهردانه (۲۰)

له زۆژیکیو له زۆژی زۆی گوهر ده رچی ده می دورجه
مه خاریج مه تلعهی زۆژن هه مو یه ک یه ک جودا گانه (۲۱)

ئهوانیش ده ستیان لی هه لگرت . سالی ئاینده دار خورماکان
به ریکی وایان نه گرت که بخوری . ئهوانیش چۆن به پیغه مبه ریان وت .
ئه میش فهرموی : ئیوه له کاروباری دنیایدا شاره زاترن .

(۱۹) ته وای فهرمۆده که ئەمه یه « لی مع الله وقت لا یسعی فیه نبی
مرسل ولا ملک مقرب » واته : وهختی وام هه یه له گه ل خودا - وهک
کاتی هاتنه خواره وهی سرۆش بی بو سه ر گیانی پاکی پیغه مبه ر - نه هه چ
پیغه مبه ریکی خاوه ن نامه ئه توانی بیی به هاوبه شم له و کاتانه دا ، وه نه
هه چ فریشته یه کی باره گا .

(۲۰) باده : شه رابه . خوم : کوپه یه . گهردان : لوغه تیکه له گهردۆن . وا
دهنگ بلاوه که شه راب تا به مینیتته وه له کوپه دا جۆش ئه خوا و قولپ
ئه دا و پوخته تر و به تین و ته وژم تر ئه بی له سه ر ههستی ئاده می . لیره دا
شاعیر به م شیعه ته شبیهی دنیا ئه کات به یه ک کوپه ی شه راب که له
ساله های ساله وه جوش بخوا و پوخته بیی ، تا ده می پیغه مبه ری ئیسلام
وه چه زره تی موحه ممه د « درۆدی خوی لی بی » پوخته تری شه رابی نا
کوپه ی تازه ی گهردۆنه ، واته ئایینی ئیسلام و ده ستۆری قورئان باشترین
ئایین و ده ستۆرن بو ئاده می ، وه به تین تر و به ته وژم تره له سه ر
بیروباوه ری .

(۲۱) له زۆژیکیو : له زۆژیکه وه . له زۆژی زۆی : واته له زۆی که وهک زۆژ
وایه . گوهر : گه وهه ر ، مه به ست دانی پیروزی پیغه مبه ره که وهک
گه وهه ر ده رجن له ناو ده میا ، واته ریزکراون له ناویا . دورج : وته یه کی
عه ره بی یه به مه عنا قوتویه کی بچکۆلانه یه که ژنان شۆشه ی عه تری
بچکۆلانه ی تیا هه لئه گرن ، ته شبیهی ده می پیغه مبه ری کردووه به و

به یانی بهینی (جاھ) و (جا) له بهینی ئەنبیادا کهم
زەیا حینن هەمو ئەمما موخەممەد زەوحی رەیحانە (۲۲)

شکاندی پشتی گا و ماھی به تەمکین وەختی دانیشتن
به لههجه و لههجه سەد کهبکی دەری و سەروی بهقوربانە (۲۳)

لهتەنگ ئاوینەهی ئەوووەلدا به کهس زۆی خۆی تەواو نەواند
دووم بالانما زۆنە بزۆ زۆی ئەو لەوا زوانە (۲۴)

فوتوو له پچۆکی و بۆن خۆشیدا . مهخاریج : جه معی مهخرهجه ، واته
ئەو شوینانەهی لەناو دەما که و تەهی لێ دیتە دەرهوه . مهطلهع : شوینیکه
که ئەستیره یا زۆزی لێ هەلدی . جوداگانە : جیا جیا .
واته : لەزۆزیکهوه لەزۆی زۆزینی پێغه مبهردا دانی گەوهەرینی
زواون هەرچی له دەمی هاتبیتە دەرهوه هەمووی وتاری بەرز و بەنرخن
و هەک زۆز که له کەلو (برج) ی خۆی بیتە دەرهوه ، واته : پێغه مبهر
فه صیح ترین عەرب بووه و هەک خۆی فەرمویەتی « انا افصح من نطق
بالضاد » .

(۲۲) جاھ : و تەیه کی عەربیی به بهمانا پایه و پله و زین . جا : شوین .

(۲۳) گا : مەبهست ئەو گا گەوره خەرافی بهیه که گویا ئەرز لەسەر پشتی
ئەو ویستاوه . ماھی : ئەو ماسی به گەوره خەرافی بهیه که گویا زەوی
به خۆی و به گاکه ی ژیری هوه لەسەر پشتی ئەو ویستاوه ، واته
پێغه مبهر له کاتی دانیشتن ئەوهنده سەنگین و گران بووه هەمو جاری
به سەنگینی و گرانی خۆی پشتی ئەو گا و ماسی بهی هیناوه ته قرم و
هۆز . لههجه : شیوهی قسه و گفت و گو . لههجه : زۆینه به شانەوشان .
کهبکی دەری : و تەیه کی فارسی به بهمانا جۆره که ویکی کویستانی به
که له کهو گەوره تر و خویندنی خوشتره . به کوردی پی ئەلین :
کهودەر ، له شاخه کانی قەندیل ئیجگار زۆره .

کهبکی دەری زۆنە کاته لههجه و سەرو زۆنە کاته لههجه .

(۲۴) شاعیر تەشبیهی دنیای کردوو به پارچه ئاوینەیه کی پچۆک که ئەگەر
تەماشای خۆتی تیا بکهیت یا تاقه چاوکت نشان ئەدا یا لایهک له
گویت ، چونکه ئاوینە که زۆر پچۆکه وه زۆبەزۆی هەمو ئەندامت
ناوهستیت ، بهلام ئەگەر ئاوینە که گەوره و بالانما بۆ ئەوا هەمو لەشت

له لهعلي نابی نایابی وتم ئاخړ دهمی دهم دهم
 چهلاوت خوش دهم و لیومی به هم چهسپانه چهسپانه (۲۵)

لهپی خوی ئه و کهسه پهل کرد له عیشقی یوسف ئه ر دهیدی
 دلی خوی بیخه بهر ئه بزی له جیاتی دهستی ، مهستانه (۲۶)

له داغی جیبی ، گول چاکی یه خهی خوی برد هه تا دامه ن
 مه لین یاغی بو باغی بو ، ئه و یاختی بو خه ندانه (۲۷)

نیشان ئهدات له سه ره وه تا خوار ، ئنجا شاعر مه بهستی ئه وه یه بللی
 دنیا وهك پارچه ئاوینه یه کی پچوك وایه بو نیشان دانی گه وره یی
 پیغه مبه ر . بهم زهنگه له سه دا یه کیکی نیشان نادات ، بهلام زوژی قیامت
 وهك ئاوینه ی بالانما وایه همو گه وره یی پیغه مبه ری تیا درئه که ویت ،
 نه خوازه لا له مهیدانی شه فاعه تا .

(۲۵) له علی ناب : جوړه له علیکی زور جوان و په سهند و بهر خه . واته
 نیازم بو له دهم و لیو و قسه و گفت و گو ی شیرینی پیغه مبه ر بدویم و
 قسه ی لی بکه م ، بهلام شیرینی فهرموده و فهرمايشه کانی دهم و لیومی
 به یه کا نوساند به جوړیک که نه توانم ئیتر قسه بکه م .

(۲۶) ژنه میسری به کان که هاوژی زوله یخای ژنی عه زیزی میسر بون ، لومه ی
 زوله یخایان کرد که بوچی وا جهزی له غولامیکی خوی کردووه که چه زره تی
 یوسفه ؟ زوله یخاش که ئه مه ی بیست ناردی ئه و ژنانه ی بانگ کرد بو
 مالی خوی ، وه له ژوریک گه وره دا دایان له سه ر دوشهك و پشتی ، وه
 سه رو کیردی دایه دهستیان ، ئنجا به یوسفی وت که بچیته ژوره وه له
 بهرده میانا رابوهستی . چه زره تی یوسف که چووه ژوره وه و ژنه کان
 چاویان پین که وت همو ئه بلهق بون له جوانی یوسف ، وه چاویان لی
 نه ئه تر وکاند ، وه ناگایان له کیرده که ی دهستیان نه ما ، وه همو دهستی
 خویان له چه ند لایه که وه بزی . لیتره دا شاعر ئه لی ئه واننه ی که به چاو
 پین که وتنی یوسف دهستی خویان بزی ، ئه گه ر پیغه مبه ریان ئه دی
 سه ر مه ستانه له جیاتی دهستیان دلی خویان ئه بزی .

(۲۷) جیب : یه خه و بهر و که . یه خه و بهر وک بو ئاده می شتیکی زور گرنگه ،
 له دوای زوخسار یه که مجار یه خه درئه که وئی . ئنجا ئه گه ر پاک و ته میز و
 زیکوپیک بو ئه و ئه و ئاده می یه ئه چیته دلوه ، وه ئه گه ر وانه بو ئه و

له ئەفکاری دەمی ماته ، وهیا نهشئهی له گه‌لدا بی
له بی‌چاو و دەمی خونچه عه‌جەب کۆل چاوی حه‌یرانه (٢٨)

ئه‌ترسم بینه پامالی بلند ته‌بعانی سه‌ر فکرم
په‌سین پایه‌ی مه‌قاماتی بلیم که یوانی که یوانه (٢٩)

هیچ . جا له‌به‌رئوه‌ی پیغه‌مبه‌ر هیچ کاتیک یه‌خه‌ داچه‌ کاو نه‌بووه ، وه‌ مۆی
سه‌رسنگی ده‌ر نه‌که‌وتوووه ، هه‌روه‌ک کالای هه‌رگیز چلکن نه‌بووه ، به‌لێ
زۆر جار کالای پینه‌کراو بووه . به‌لام پاک و ته‌میز بووه ، چونکه‌ خوا له
قورئانا به‌ ئایه‌تی « وِثْيَابِكَ فَطَهَّرَ » فه‌رمانی بی‌داوه به‌ پاک و ته‌میزی
به‌رگ و کالای . شاعیر لیره‌دا ئه‌لێ گۆل که پۆرکی خۆی له‌ت ئه‌کات و
یه‌خه‌ی خۆی دانه‌درۆی تا خوار له‌داخی جوانی و زێک و پیتکی یه‌خه‌ و
به‌رۆکی پیغه‌مبه‌ره ، که‌واته‌ مه‌لین گۆل باغی بۆ ، واته‌ گۆلی باخان
بۆ . وه‌ باغی بۆ واته‌ خاوه‌ن باغ بۆ ، بۆیه‌ وا یاختی بۆ ، وه‌ پز به‌ده‌م
بی‌ئه‌که‌نی ، واته‌ ئه‌مانه‌ هیچیان نی‌یه‌ ، به‌لکو له‌داخانا یه‌خه‌ی خۆی
دانه‌درۆی . ئه‌م شیعره‌ و شه‌ش شیعی دوا‌یی به‌که‌ی له‌ نوسخه‌ی ژماره
(١) داین .

(٢٨) له‌ ئەفکاری دەمی ماته : واته‌ : پیغه‌مبه‌ر له‌به‌ر زۆر بیر کردنه‌وه‌ی خۆی
فسه‌ی که‌م کردوووه ، سا مه‌گه‌ر جوابی پرسیا‌ریکی دا‌یته‌وه‌ ، یا
فه‌رمۆده‌یه‌کی به‌رزی فه‌رمۆبی که‌ بمینیتته‌وه‌ به‌ سه‌رمه‌شق بۆ پاشه‌زۆزی
موسولمانان . ئه‌م فه‌رمۆدانه‌ش زۆر که‌م زه‌رده‌خه‌نه‌یان له‌گه‌لا بووه ،
هه‌روه‌ک ته‌ماشاکردنی به‌م‌لا و به‌ولادا زۆر که‌م بووه . خۆلاسه‌ وه‌ک
خونچه‌ی گۆل و ابووه‌ نه‌ چاوی سه‌یر و سه‌یاچه‌تی بووه ، نه‌ ده‌می
فسه‌کردنی زۆری بووه ، به‌لکو چاوی هه‌ر بۆ وردبۆنه‌وه‌ و تیگه‌یشتن
بووه له‌ نه‌ینتی بۆنه‌وه‌ر و زاستی شتان « حقایقی اشیا » که‌ ئه‌مه
خۆیه‌کی زۆر به‌رز و په‌سه‌نده ، بۆیه‌ هه‌رچه‌ گۆل هه‌یه‌ له‌ بی‌چاو و
ده‌می خونچه‌ سه‌رسام و ئه‌بله‌قن ، وه‌ له‌سه‌ر سامیدا چاویان دا‌پچزیوه
له‌ خونچه‌ .

(٢٩) که‌یوان : به‌ فارسی ئه‌ستیره‌ی زوجه‌له‌ که‌ ٨٨٦ ملیۆن میل له‌ زۆژه‌وه
دۆره ، وه‌ به‌ بیست و نۆ سالی ئیمه‌ چه‌رخه‌یه‌ک ئه‌کات به‌ده‌وری زۆرا ،
واته‌ ئه‌گه‌ر بلیم دوا‌هه‌مین پایه‌ی نزم و بچۆکی پیغه‌مبه‌ر گه‌لێ له‌

ئهمه مهعلومه خاکجی ! نهعلی که متر بهندهی ئه و شاهه
که دوزژی تاجی فهرقی فیرقهی ئه قطابی که یانانه (۳۰)

له دوی همزهنگی بۆنیککی که فی پیی پاککی ئه و وئله
گولی چتی ، بلبل ئیتر چتی ئه وئ له م سوری سه ریپانه (۳۱)

به یادی زوی شه و ئه و زۆزه به زۆزه زوی له زوی زۆزه
که دورجی ئه سلی دهر د و دا به لئ هه ره که کسی دهرمانه (۳۲)

ئهستیره ی زوحهل بهرزتره ، ئه ترسم قسه کانم بین به پیخوستی ئه فکاری
ئه و بلند سروشتانه ی که له مه ولا دین که بیروزیان گه لئ له بیروزی من
بهرزتر و بلندتر بی ، وه قسه کانم به درۆ بخه نه وه ، وه به هیچی دهر که ن .
(۳۰) خاکجی : واته ئه ی خاکجی ! فهرق : ته پله سه ر . ئه قطاب : سه رو که کان .
که یانجی : خیزانیککی گه وره ن ، ماوه یه کی زور شای ئیران بوون له زور
کونا ، پییان وتوون (که یانجی) چونکه ناوی شاکانیان به وشه ی (که ی)
دهست پیئه کات که به مانا شایه ، وه ک (که ی کاوس) و (که ی خوسره و) و
(که ی قوباد) .. هه ته د . واته : ئه ی خاککی ! سۆلی پچۆکتیرین به نده ی
ئه و شایه که پیغه مبه ره ، دوزی تاجی سه ری گه وره گه وره ی
که یانی یه کانه .

(۳۱) واته : هه رچتی گول و عه تر و عه بیری جیهان هه یه ، نه ک به دوی بۆنیککی
به ری پیی ئه و عه ودال بن ، به لکو به دوی بۆنیک که له بۆنی به ری پیی
ئه و بچتی وئیل و سه رگه ردانن ، ئیتر بۆنی گول ئه بین چتی بی ؟ و تاکه ی
بلبل به ده وری ئه م گوله سه ریپانانه دا ئه گرتی و ئه بارئینی .

(۳۲) زۆزه به زۆزه : وه ک گوله به زۆزه وایه له دارشتن و دروست کردنا ،
واته چۆن گوله به زۆزه ناوی گۆلیکه که هه میشه زوی له زۆزه ،
زۆزه به زۆزه ش پیغه مبه ریککی پایه به رزه که هه میشه زوی له زۆزه یکه
که خواجه تا زۆناکجی لئ وهر گرتی و بیدا به موسولمانان تا له تاریکجی
شه وی نادانجی دوربکه ونه وه ، نابینیت ئه گه ر به وئ له دهر دودا به دور
بیت ئه بین دهرمان بخۆیت ، وه تا دهرمان بخۆیت دورتر ئه که ویته وه له
نه خۆشی و دهر دودا ، زۆناکیش تا له پیغه مبه ره وه وهر بگرن دور
ئه که ونه وه له تاریکجی دین و دنیا .

موجهعههه گیسووی لولی به لهولوی چ ژانی کرد
 به زهیلی ههر چلا دهستی دهپیچی دهسته دامانه (۳۳)
 دلارا ژاستین سهروی قهدی دلجووی عهتارید دی
 له سههمی سههمی قهددی سههمی قهددی خهم بو قهوسانه (۳۴)
 جهنابی ههزرهتی باری به توززهی نهو نهلی (واللیل)
 به غوززهی نهیری جهبههی خوا خووی (والضحی) خوانه (۳۵)
 له ههولی ژوزه کهی (یوم یفر المرء) وایین
 نهوی جیی گو و چهوگانه ، نهوی مهیدانی مهردانه (۳۶)

- (۳۳) موجهعههه : کرژ . گیسو : پرچی پشتی گوئی . لهولوی : نه (ی)ی
 دوی لهولوه لهسه شیهی قهلازیه که به (نهحمههه) نهلین
 (نهحمههه) و به (قادر) نهلین (قادی) . پیغهمبهه « درودی خوی
 لی بی » زورجار توکی سهری دریز بووه تا گهیشتووهته نهرمایی
 گوچیکهی ، واته پرچی کرژ و لولی نهوهنده جوانه به جوانی خووی
 دهردی داوه به لاولو ، واته لاولو لهداخانا ژانی کردوه ، وه لهبهه
 ژانی دلی خویهتی که لهگهله دهستی بگاته ههر چلیک دهستی تیوه
 نهپیچی وهك دهستهو دامانی بی وایه .
- (۳۴) دلارا : کورتهی دلنارامه . دلجو : دلخوا . سههمی بهکهه بهمانا سام و
 ترسه . سههمی دوههم و سههم بهمانا تیره ، واته نهی نارامی دل ،
 عهطارید که بهکهمین نهستیرهی گهژۆکه ، که چاوی کهوت به ژاستترین
 سهروی قهدی دلخوای تو ، له سامی نهو قهه و بالایهه که نهلی تیره
 له ژاستیدا ، تیری قهدی عهطارید کومبووهوه وهك کهوان .
- (۳۵) توززه : موی پیشانج . غوززه : ناوچهوان . واته : خوی گهوره که
 سویند نهخوات به شهو له سورهتی « واللیل » دامهبهستی موی زهشی
 پیشانی پیغهمبههه که وهك شهو وایه له زهشیدا ، وه که سویند
 نهخوات به چیشتهنگاو له سورهتی « والضحی » دامهبهستی ناوچهوان و
 تهویلی پاکی پیغهمبههه که وهك ژۆژ له چیشتهنگادا ژۆناکه .
- (۳۶) ههول : سام و ترس . یوم یفر المرء : نامازه «ئیشاره» به بو
 نایهتی سورهتی « عبس » که نهفهرمویت « یوم یفر المرء من

له لای ههر سهروه ری سه د داد و بیداد و شه فاعهت که ی
 ئەلێ من نیمه حاشا تاقه تی ئەم داو و دیوانه
 بنا لینی وه کو بلبل ، یه خه ی خۆت له ت بکه ی وه ک گو ل
 ده مێ ناپشکو ئی وه ک خو نچه ، دل خو ئینی ئە خزانه
 (صفی الله) نی یه قایل خه لاس کا (هایل) و (قایل)
 له نه سل و یاری بیزاره چ جیی ئە غیار و بیگانه (۳۷)
 (نجی الله) له تو فانی غه می خو یا وه ها غه رقه
 له ساما (سام) ی لا (یافیث) وه زانی (حام) (که نعان) ه (۳۸)

اخیه ، و أمه و ابیه و صاحبته و بنیه « واته کاتیک که زۆری
 دوا یح هات ، ئەو زۆره ی که مه ردوم زه و ئە کات له برا و له دایک و له
 باوک و له ژنی و له کورانی ، کهس له تاو خۆی ناگای له کهس نامینی .
 بیبین : واته بیبینه وه بزانه چ زۆریکی ته نگ و چه له مه یه ، زۆریکه کهس
 هیچی به ده ست نی یه ته نها خوا نه بی ، وه کهس شه فاعه تی پێ نا کرێ
 ته نیا چه زره تی مو حه مه د نه بی درۆدی خوای لی بی .
 (۳۷) صفی الله : چه زره تی ئاده مه که هه لێ زارده ی خوا بووه ، دق کورێ
 بووه (هابل) و (قابل) له و زۆره دا ناتوانی کورنه کانی خۆی ززگار بکات
 چ جای بیگانه .

فسه یه کی خوش : له گه زه کی ئیمه که سابون که رانه ، یه کیک بو
 ناوی (نه خه ی مه لا) بو پینچ فه رزه له مزگه وتی ئیمه جه ماعه تی نه کرد .
 زه مه زانان به ده نگی به رز له گه ل نه هلی جه ماعه ته که دا و یردی دوا ی
 ته راویحی نه خو ئیند ، هه مۆ شه ویک که نه گه یشته ئەم و یرده (الله لا
 اله الا هو ، آدم صفی الله) نه و چونکه نه خو ئینده وار بو ، وه
 نه ی نه توانی (صاد) بلێ ههر نه یوت (ئاده م سه فیهو للا) . هه رچه ند
 پیمان نه وت وا مه لێ و وا بلێ نه و ههر نه یوت ئاده م سه فیهو للا ، وه
 ئاده م ههر سه فیهو للا بو تا نه و مرد ، خوا لیتی خوش بی .
 (۳۸) نجی الله : نوح پیغه مبه ره که خوا له طوفانی ززگار کرد ، چوار کورێ
 بووه (سام) و (یافیث) و (حام) و (که نعان) له ترس و سامی نه و زۆره
 (سام) ی لا نه بی به (یافیث) و (حام) ی لا نه بی به (که نعان) .

خەلەل تەرزى (خەلیل) گیرە ، خەيالى خىلى خۆى ناکا
چ حالى بى خەیلی و تەغافول وەرزى خوللانە (۳۹)

خۆ داوود دى کەوا کردى زرى لەم ئاسنى سارده
لەتاوى خۆى تەواو دى سەردى ئەحوالى سولەیمانە (۴۰)

لە بىمى ئىنتىقامى قادرى موختارى زوتتىقام
سولەیمان بىمى ماریتکی هەیه لەم مۆره وردانە (۴۱)

(کلیم الله) کە لاموللا ئەخۆى سەرسام و دەهشەت ما
بە خۆى مەشغولە ناپرسی لە غەیری گەرچی عیمرانە (۴۲)

(۳۹) خەلەل : ناکۆکی . طەرز : جۆر . خەلیل : حەزرەتى ئىبراهیمی باپیره
گەرەى پىغەمبەر . وەرز : مایە . واتە ناکۆکی بە زەنگینکی و ئىبراهیمی
خەلیل دائەگرى هەرگیز یادى خىل و کەس و کاری خۆى ناکات . ئنجا
ئەبى ئەو زۆرى قیامەتە چ زۆزىکی تەنگ و چەلمە بى کە بۆ
پىغەمبەریکی و گەرە و پایە بەرز بى بە مایەى چا و قوچان و زۆ
وەرگیزانى لە هەمو ئاشنا و زۆشناپەکی .

(۴۰) حەزرەتى داوود تاقە موعجیزەپەکی بوو ئەویش ئەمە بوو کە ئاسنى
ساردى لە دەستا نەرم بوو ، وەك قورئان ئەفەرموی « والنّالە
الحدید » واتە ئاسنمان بۆ نەرم کردبو ئەیکرد بە زرى و ئەیفروشت ،
و بەو ئەژیا . ئەم حەزرەتى داوودە تاقە کوزىکی بوو کە حەزرەتى
سولەیمانە ، ئەو زۆرە لەتاو خۆى ئاگای لە کوزەکەى نامىنى .

(۴۱) ئەم شیعەرە ئامازدەپە بۆ داستانەکەى حەزرەتى سولەیمان کە بە خۆى و
لەشکرىکی ئىجگار زۆرەو هات بەناو دۆل و دەرهپەکا کە هەموى
هیلانە مێرۆلە بۆ وە شای مێرۆلەکان فەرمانى دا بە هەرچی مێرۆلەى
ئەو ناوچەپە بۆ کە بچنەو ناو شارەکانیان تا سولەیمان و لەشکرەکەى
دایانەشیلن ، ئنجا ئەفەرموی حەزرەتى سولەیمان لەو زۆرەدا کە خوا
تۆلەى بزنى شاخدار ئەسینى - ترسى ئەوەى هەیه کە مێرۆلەپەک
لەو مێرۆلانەى کە بۆن بە ژیر پى لەشکرى سولەیمانەو بىن بە مار و
بدەن بە سولەیمانەو .

(۴۲) کلیم الله : حەزرەتى مۆسایە کە هەمو جارى لە کتوی تۆر قسەى لەگەل

مهسیح ئه رچتی له جیتی ئه ولاد ههتا باب و داکتی بو
له مه ریه م غافلله له و نه و عه زۆزه له و مه قامانه (٤٣)

هه مویان نه فسی نه فستی گۆن ، وه کو گو موز ته ریب حالن
هه مو گه رده ن خه می غه م و هه می خۆن سه وله جانا نه (٤٤)

موحه مه د یه عنی سه روی جو یباری راست کرداری
به یاری باری دتی بو زستگاری گه م زه عیفانه (٤٥)

خوادا کردوو . کلام الله ئه خۆیت سه رسام و ده هشت ما : ئه مه
ئیهستیا حیتی کوردی به له م جو ره شوینانه دا به کار ئه هینریت .
ئه بیژری : ئه مزۆ فیسار که سم دتی کلام الله ئه خۆیت تازه له گۆز
هاتوو ته دهره وه . واته هه زه رته می موسا له و زۆزه دا ئه وه نده ئه ترستی و
سه رسامه ئاگای له عیمرانی باوکی نی یه .

(٤٣) مهسیح : هه زه رته می عیسا به که نه باوکی بووه و نه زۆله می بووه ، به لکو
له جیتی هه موان هه ر دایکی بووه له گه ل ئه وه شا له و زۆزه دا له مه ریه می
دایکی بی ئاگایه . ئنجا له لایه ک پیغه مبه ران له و زۆزه دا وا له ته نگانه دا
بن ئه بی موسولمانان نه خوازه لا گونا هه باره کانیا ن له چ ته نگانه و خه م و
خه فه تیکا بن . دیاره هیوای هه موان هه ر شه فاعه تی پیغه مبه ره وه کو
ئه لتی : هه مویان نه فسی نه فستی گۆن . . هه ته د .

(٤٤) نه فسی نه فستی گۆن : واته که س ناتوانی یارمه تی که س بدات وه هه مو
که سیک ئه لتی : هه ر خۆم ززگارم بیی ئیتر هیچی ترم ناوی . گۆی یه که م
وته یه کی فارسی به به مانا وتنه ، گۆی دۆهه م کوردی به به مانا تو پیتی خزه
له دار دروست کراوه ، فته بۆل چون یاری که ران ئه یانه وئی به شه ق
تی هه لده ن ، وه له کیزی خۆی دهری که نه دهره وه ، گوش یاری که ران
ئه یانه وئی به داریکی ئه ستوری سه رچه ماوه لیتی دهن تا له کیزی خۆی
بیبه نه دهره وه ، وه ئه م یاری به پیتی ئه لتی : شه قین . گه رده ن خه م : واته
له به ر خه م و ته می خۆیا ن سه ریا ن شوۆر و ملیان خوار بووه ته وه وه ک
سه وله جان که گوچانه .

(٤٥) جو یبار : جو یباریکی دریز و پان و پۆزه که هه لگیرایی و ئاوی پیا بزوا به
زۆری . راست کرداری : خاوه نی کرده وه ی راست . باری : له (باری) ی

مهسهل ته مسیلی وهسفی نهو به زیهنی دل عه قیمی من
حیکایه ی چاوی خه ففاشه و زوخی میهری دره خشانه (۴۶)

له ته شریحی بورقجی وهسفی نهو دا هر نه مه چاکه
بکا ئیقراری نادانجی هه چتی داناوو نادانه (۴۷)

له وهسفی پاکمی نهو ذاته زوبان لاله وه کو لاله
چ چینگهی (قیسس) و (سه جان) ه سه ناخوانی که سوبحانه (۴۸)

عه ره بی وهر گیراوه که به مانا خوایه . واته : حه زره تی موحه مه د که وهک
سه رویتک وایه که له قهراغی جوباریکی راستی و راست کرداریدا
زووابی و گه وره بۆبی ، به یارمه تی خوا دی بۆ زگار کردنی گونا هبارانی
نومه تی .

(۴۶) دل عه قیم : دلجی که هیچی لی نه وه شیتته وه . خوففاش : شه مشمه
کویره . واته : چاوی شه مشمه کویره چهند تی نه گات له گه وره بی و
زوناکی و پرشنگی زوژی دره خشان به ناسمانه وه ، ژیری و تیگه یشتنی
منیش هر نه وهنده تی نه گات له گه وره بی پیغه مبه ر .

(۴۷) بورقج : جهمی برجی به مانا که لووه . شاعیر لیره دا ته شبیهی پیغه مبه ری
کردوو به زوژ له ناسمانا که دوانزه که لوی هه یه وهک (حه مه ل) و
(ثور) و (جهوزا) و (سه ره طان) و (نه سه د) و (سونبوله) و (میزان) و
(عه قره ب) و (قهوس) و (جهدی) و (دهلو) و (حوت) بی . واته : پله ی
گه وره ی پیغه مبه ر به کهس نازمیرری و نازانری که واته زهوا نی به کهس
دهمی بۆ به ری ، به لکو و اچاکه بۆ دانا و نادان که دان بنین به نادانج
خویانا له مزووه وه .

(۴۸) قیسس : کوژی ساعیده ی کوژی عه مره ، به کهمین دوانده ر « خطیب » و
شاعیری عه ره ب بووه ، پیغه مبه ر به منالتی له « عوکاظ » دیویه تی .
سه جان : کوژی زوفه ری وائیلی به ، شاعیری پیغه مبه ر بووه ، سه د و
هه شت سال ژیاوه (*) . واته به کینک خوا له قورئانا پیی بلج « وانک »

(*) دائیره توله عاریفی قه زنی بیسته م .

له وهسفی ذاتیکا عیلله له خهلقی عالهما ئەو بی
 (نگفته باشم) هه چییم وت ، هه چییم وت دل په شیمانە (٤٩)
 سه نای (یاسین) و (تاها)ی حهق له سه ر ئەو خاته مه خه تمه
 نه هیچ کهس وهك ئەم ئەو ناسه ، نه کهس وهك ئەو له ئەم زانه (٥٠)
 ئەمان (یا خیرَ خَلقِ الله) ده خیل یا (ملجأ العاصین)
 له بو ئیفلاحی خووم عه رزت ئە کهم به یتتی فه للاحانه (٥١)
 فه للاحی ئەم نو ئە فلاکی زه فیعه خه رمه نی ئەو بی
 دو ده فکه مرۆر و زیزانه له لای که ی عه یی خه رمانه ! (٥٢)
 سه گی پیس لایقی ده رگای سه حابه ی پاکی چاکی تو
 نی به ، وه رنی له ده رگیان ئە که وتم پاسه وانانه (٥٣)

لعلى خلق عظیم « ئیتر چ پیتیستی به کی هه یه به مه دح و ئەنای
 قیسس و سه حبان .
 (٤٩) واته یه کتیک مایه ی هاتنه جیهانی ئەم جیهان و جیهانی یانه بی . نگفته
 باشم : گو فتاریکی فارسی به ، واته ئیتر با هیچ نه لیم .
 (٥٠) یاسین : به لای هیندی زاناره به مانا گه وره به . طاها : به لای هیندی که وه
 به مانا ئە ی خوشه ویستم .
 (٥١) ئیفلاحی خووم : واته رزگار کردنی خووم . به یتتی فه للاحانه : واته شیعریک
 که قسه له فه للاحه تی خوا ئە کات له م بۆ نه وه ره دا .
 (٥٢) ئەم نو ئە فلاکه که ناو ئە بات له سه ر قسه ی حو که مای کونی یۆنانه ، نه گینا
 ئەمه ئیستا وا نی به به لکو هه مو رۆر و مانگ و ئە ستیره به ک له سه ر
 چه مه ره به ک ئە سو رتیه وه وه ک قورئان ئە فه رموی « کلّ فی فلک
 یسنبحون » .
 (٥٣) سه گی پیس : ئەم شیعره له نوسخه ی ژماره (٢) دا وایه ، به لام له
 نوسخه ی ژماره (١) دا نا وایه .

سه گی پیسم نه دی قاییل به قایتی پاکی ئە صحاب
 به قیطمیر بۆن خوشه وه رنی له ده ور ئەو ئاستانانه
 قیطمیر ناوی ئەو سه گه به که له گه ل ئە صحابو لکه هف بو ، وه له گه تیانا

به سه حیرمان و مه حرومی حەریمی حورمه ت جی بی
 که رم که تیا که هه لئوتیم له بهر قاپتی حهره مخانه (۵۴)
 ته عه للوق به سته ی ئەذیالی شهریف ت بۆن و حۆشی دهشت
 دهسی من بی تو دامانت یه کیکم له و و حۆشانه (۵۵)
 به ها ، نه ، به ل به هانه ی پی ئەوی قوربان شه فاعه ی تو
 به هانه م جورمه ، ده سمایه م ته واوه له م به هانه (۵۶)
 زجای تاجی شه فاعه تیه ئە گەر هەر سەر به سه ودایت
 منی عاصی ئومیدیکم ئە گەر بی هەر گونا هانه
 سوهای بی به هام ، عه زمه حوزوری حه زره تی زۆر به م
 دیاری نادیارتی حه سبی حالی نادیارانه (۵۷)

- چوو ناو ئەشکه و ته که وه . وهرنی : ئەگینا . واته سه گی پس شایسته ی
 پاسه وانج هاوژی یانی ئیوه ی نی به ئەگینا زۆرم پی خۆش بو بیومه یه
 به قیظیر له دهوری ئەو ئاستانانه .
- (۵۴) له م شیعه رده دا ده رئه که وی که خاکی خانوی سه ربه خۆی به مولکایه تی
 نه بووه ، وه زۆر ئەم مال و ئەو مالی کردوو به کری ، وه له هیچ مالیکا
 نه حه ساوه ته وه که واش بووه .
- (۵۵) ئەذیال : جهمی ذه یله به مانا داوین . زۆر چار بئراوه که مه ل و
 گیان له به رانی دهشتی سلیمان له پیغه مبه ر نه کردوو ، وه هاتوون
 دهوریان داوه ، وه ئەمیش زۆر به نهرم و شل بووه له گه لیانا ، ئنجا
 شاعیر ئەلێ دهستی من بیت و دامینت به یه کیکم بزانه له و گیان
 له به رانه ، وه ئاوژیکی به خیرم لی بده ره وه .
- (۵۶) به ها : نرخ . نه : نه . واته شه فاعه تی پیغه مبه ر به نرخ و به به ها
 نی به به لکو به به هانه یه ، به م زه نگه هه رکه سیک خوا بی به وی شه فاعه تی
 پیغه مبه ری ئەکات به نسیب ، وه هه رکه سیکشی نه وی نایکات به
 نسیبی . ئنجا شاعیر لیره دا ئەلێ به هانه م - که گونا هه - ئیجگار زۆره ،
 وه ک له شیعی دواییدا به ته واوی دانی پیا ئەنی .
- (۵۷) سوها : وه ک له پیشه وه وتمان ئەستیره یه کی ئیجگار دۆره له ته نیشته

گه دا دیاری ئه با بۆ شا ولتکین کهم به فکری زۆر
قوبۆل فهرمۆ که ریماننه له من دیاری فهقیرانه

ئه بێ (خاکتی) ئه تۆ خۆت چی و دیاری تۆ ئه بێ چی بێ ؟
له بۆ شاهی عه ره ب هه رگیز نه ئی ئه م شیعه ره کوردانه

مه گه ر شاهی زۆسول هادی سوبول ، سه رخیلی جومه و کول
به ئیحسانی بکا ته حسین بلێ وهك شیعی جه سسانه (٥٨)



ئه ستیره ی جه وتهمی جه وتنه وانه وه یه له سه ری لای خواروی ، به عاسته م
هیندی چاوی زۆر تیژ به دی ئه کات . شاعیر ئه لێ : من ئه و ئه ستیره
بێ نرخه م له گه ل ئه وه دا ئه مه وئ بچمه حوزوری زۆژ که پیغه مبه ره دیاری
بێ نرخی نادیاریش پیشه ی مه ردومی هه یچ و پوچی نادیاره ، که وابو هه یچ
نه نگیکێ تیا نی یه ئه گه ر من ئه م چه کامه کوردی یه بکه م به دیاری دهستم
وهك له سه شیعی پاشۆدا زۆناکی ئه کاته وه .

(٥٨) زۆسول : جه معی زه سۆله . سوبول : جه معی سه بیلی به مه عنا زیی
زاست و صیراطی موسته قیم .

به شی یه که می ئه م چه کامه یه ته واو بۆ . به شی دۆهه می — خوا یار
بێ — له ژماره یه کی تری ئه م گوڤاره دا بلاو ئه کریته وه که سه ره تاکه ی
باسی مبه راجه .

الملا خاكي

ولد هذا الشاعر في قرية (احمد برنده) التابعة لقضاء حلبجة في حدود ١٢٦٠ الهجرية ودرس الفارسية ومبادئ العلوم في السليمانية ، ثم رحل الى (سنه - سنندج) وبقي هناك ردحا من الزمن الى ان تضرع في العلوم العربية والاسلامية وتخصص في الادب الفارسي بنظمه وثره ، وبعد أن أتم الدراسة وأخذ الاجازة العلمية رجع الى السليمانية واشتغل في داره بالتدريس وتربية الطلاب وتثقيفهم ، ولم يتمكن من تحصيل وظيفة اسمية كالتدريس او الامامة في احدى المساجد لعدم وجود شاغر آنذاك ، وبقي في داره ينشر العلم والادب العربي والفارسي بكل اتقان ومهارة ، وممن تتلمذ عنده محمود المفتي الملقب ببيخود والملا محي الدين ابن الحاج الملا سعيد الزلزلهئي والشيخ سلام وغيرهم ، انهم اخذوا منه علاوه على دروسهم العلمية الهام الشعر و وحي الادب ، ويظهر لي انه كان يدرسهم بالاجرة الشهرية حيث انه لم يكن لديه مورد آخر للمعيشة .

كان رحمه الله ذا ذكاء وقاد وكان متمسكا بالطريقة النقشبندية على الفارسية . وله ديوان شعر بخط يده في مكتبتي .

كان رحمه الله ذا ذكاء وقاد وكان متمسكا بالطريقة النقشبندية على مقاله المرحوم محمد امين زكي في تاريخ السليمانية وانحائها ، ومتخلقا بالاخلاق الكريمة والاداب الاسلامية الراقية ، وكان قلبه ممتلئا من محبة رسول الله صلى الله عليه وسلم ، الامر الذي حدا به الى انشاء قصيدته

المشهوره بقصيدة النور والمؤلفة من مئة وتسعة وستين بيتا في بيان شيء من معجزاته ومعراجه وشفاعته يوم القيامة وفي عظمة أصحابه وخلفائه الراشدين، وبعد أن أتمها ونقحها قدمها اليه صلى الله عليه وسلم بأبيات من نفس القصيدة، وكان رحمه الله ينتظر منه صلى الله عليه وسلم القبول الى ان مرض مرض الموت ورأى رسول الله صلى الله عليه وسلم في منامه قبيل وفاته بيوم وليلة مخبرا اياه بان قصيدته قد قبلت ونالت منه صلى الله عليه وسلم الرضا فاستيقظ فرحا مستبشرا ، وبعد سويحات جاءه أحد أصدقائه المدعو (ملا حمه سور) وأخبره بذلك ، وتوفى بعد ذلك بيوم وليلة في سنة ١٣٢٦ الهجرية - ١٩٠٨ الميلادية في السليمانية رحمه الله ، وبعد أيام أرسلت زوجته بيروزه بنت احمد ديوانه الى والدي بوصيته منه . وبما ان هذه القصيدة معقدة وصعبة المنال مع مالها من القيمة الادبية والتحلي بروائع البلاغة ونسختها نادرة الوجود وانها غير مشروحة ، فعليه وتلبية لرغبة كثير من الاصدقاء نشرها شرحا مفصلا ، مع العلم بأنني عثرت على نسخة اخرى كتبت بخط الشيخ محمد المحوي حفظه الله ، كتبها على نسخة اخرى بخط الناظم فيها اثنا عشر بيتا لم يكن موجودا في النسخة الموجودة لدينا ، وسنشير الى تلك الاشعار اثناء الشرح ان شاء الله .

بنكدي *** زين

سۆفیه تی

له هونراوی کوردیدا

ئهننامی کارا : عه لانه دین سه جادی

مه بهست به سۆفیه تی نه و «تصوفه» به که سه رچاوه که ی له عاله میکی
روحتی و له و جم و جوله نه فسیه وه پهیدا ده بی که له عاله می ئیسلامیدا
دهوریکه زوری گیزاوه . نه وه که هر له عاله می ئیسلامیدا ، به لکو له
عاله می ئاینه کانی تریشا نه م دیمه نه هر بوه و له مه زیاتریش له دنیای
هه مو ئاده میزادا هر تاکه تاکه ی ئاده میزاد سه ر به هر ئاینیک بویت نه و
په رده به ی پیشان داوه .

مهیدانی فهلسه فه ی جه وه هری ئاده میزاد فهلسه فه به کی ئیجگار پان و
به رینه . نه ندیشه ی تا نه ندازه به ک بی پایانی ئاده می نه ندیشه به کی زور زور
به گوزه بو بازدان و بو گه زان و سوزان . ته کوینه که ی ته کوینه کی وایه
هیشتا نه وه که ئیسته ، به لکو زه مان به سه ده ها نه وه نده ی تر درێژ بیته وه
نهینتی نه و ته کوینه هر ده رناکه وی !

دو سروشتی دژی به که له م ئاده میزاده دا کو بونه ته وه ، سروشتی
ماددی ، سروشتی مه عنه وی . که ده لئین کو بونه ته وه مه بهست نه وه ئیه
که هر دوکیان له به که کاتدا تییدا هه به . دزایه تی که هه بی راست له م دووه دا

ههیه ! • یه کیکیان که هه بو ، ئەویکه یان نیه • که شهو هه بو روژ نیه ، که روژ هه بو شهو نیه •

بهلام به جوړیکى تیکرایتی که دهلیین ئەم دووه ههیه ، واته ته کوینه که به پیویستی دهزانى یه کیک لهو دووه هه بی • وه کو دهلی : دنیا بریتیه له شهو و روژ ، ئەمه مه عنای وا نیه که شهو و روژ هه ردو لایان له یه ک کاتا کو دهنه وه ، به لکو مه عنای ئەوهیه که دنیا ، دنیا بو شایانی ئەوهی ههیه شهو و روژی تیدا پهیدا بی • ئەمجا هه ندیکى شهوه و هه ندیکى روژه ئەمه بابه تیکى تره •

ئاده میزادیش که ئاده میزاد بو ، دو زاهیره ی تیدا پهیدا ده بی ، یه کى ماددی ، یه کى مه عنه وى • کو بو نه وه ی هه ردوکیان پیکه وه له یه ک کاتا گه لى جار - بهو چه مکه که ئیمه ده یلین - پیکه وه نابى ، به لکو یا ئەمهیه ماددیه که ده بی ، یا مه عنه و تیه که • دیاره ئەمه له سه ر ئەو فه لسه فهیه که له مه ودوا باسی لیوه ده که ین •

جیگای بهر به ره کانى نیه که ئاده میزاد خو ی له خو یا له ماددیاته ، چونکه ئەم ته شکه که هه یه تی گوشت و خوین و ئیسقانه ، ئەمانه هه مویان له ماددن • هه ر له م ئاده میزاده دا ئەندیشه و پیروباوه ر ههیه ، ئەمانه هه مو له مه عنه وین • کاتى که ئەو ئەندیشه یه رۆبه رۆی جه وه ره ریکى واقعتی بو وه ، ورده ورده لهو جه وه ره ر روناکی وه رده گری تا وای لى دى خو ی ده بی به کو گایه کی تور • که گه یشته ئەم پلهیه ، ئەو به ره یه زال ده بی به سه ر به ره ی ماددیاته که یا و ئەو ماددیاته ئیتر نمو دیکى نامینى ! • ماددیاته که ، که بریتى بو لهو ئیسک و گوشت و خوینه ، هه رچه نده له بهر چاوی ئیمه ئەو شتانه ماددهیه ، بهلام له لای خاوه نه که ی خو ی ئەو فه سآله ی نیه ، به لکو هه ر

نایەتە بەرچاوی و بە هیچی دەزانێ • پیاوانی وەکو «منصور» و «جنید»
ئەم رۆداوەیان تیدا پەیدا بوو بۆیە کە وتۆنەتە هەردەمی خۆنەناسینەو و
خووناسینەو ••!

زەمان هەتا درێژتر بێتەو وەلسەفەیی ماددی و مەعنەوی زیاتر رۆن
دەبێتەو • دۆر نیە ئەوەی کە ئێستە بە ماددە ئیسباتی مەعنەویات دەکری،
پیش سەد سالی لەمەوبەر ئەو ئیسباتە بەو جۆرە نەدەکرا •

ئەو پیاوانە کە لەم چەرخەدا بالیان گرتەو و چۆن بۆ مانگ • - ئێمە
لە لایەن پیشە و زانیاریتەو و قسەیان لێو ناکەین ، قسە کەمان تەنیا رۆلە
باری ماددیات و مەعنەویاتەو • بالیان گرتەو و رووشتن ، رووشتن تا
لە سەر مانگ نیشتنەو • تەماشای دەکەن هەلەپەژن ، جەلەوی خۆیان بۆ
ناگیریتەو بۆ ئەو بتوانن نەجۆلێن وەکو لە سەر ئەرز نەدەجۆلان •
ئەم کارەساتە کە رۆی لێدان چی بۆ وای لێ کردن ؟•

ئەو بۆ کە لە هیزی مەقناتیسێ و جازیبیەتی ئەرز دۆرکەوتنەو ،
دەسەلانی ئەرز نەما بە سەریانا بۆ ئەو رایانبووستین ، بە ناچار ئەوان
کەوتنە ئەو جەم و جۆلە ، کە هاتنەو بۆ سەر زەوی دۆخەکەیی خۆیانیان
وەرگرتەو •

لێرەدا قیاسە کە لە ماددی و مەعنەویدا نیە ، بەلکو قیاسە کە لە « مانع و
مقتضی » دایە ؛ مانع بۆ ئەو کە ئەوان بەو جۆرە خۆیان بۆ رانەگیری و
بکەونە جۆلە جازیبیەتی ئەرز و مەداری ئەرز بۆ ، کە ئەو مانعە نەما
- وەکو نەما - چونکە لەبەر پەلی ئەرز و مەداری ئەرز دەرچۆبۆن -
« مقتضی » یە کە - کە خۆزانە گرتنیانە - بۆیان گەزایەو • کە هاتنەو سەر
زەوی مانعە کە پەیدا بوو ، ئیتر مقتضی بە کە نەما !•

وه كو وتم قياسه كه له تيوانى «مانع و مقتضى» دايه ، نهك له تيوانى
 نهفسى مادديت و معنه وييه تدا ، چونكه نهوان به هيزى عيلم گه يشتنه
 نهو شوينه ، نهوهك به معنه ويياته وه ؛ مادده يهك كه له من و تودايه
 چه شنى مادديه كه له وانيشدايه ، وه كو چون من و تو گوشت و عيسقانين
 نهوانيش هر وانه .

جا دو پرده كه ي ئاده ميزاد كه و ترا ماددى و معنه وييه ، نهگر نهو
 مادديه نه مينى ، معنه وييات ده گه زته وه . نه سل له م كه ونه دا نهو
 معنه ويياته كه به رانه ر ماددياته ، مادديت پرده يه كه و هاتوه به سه ريانا .
 قسه كه م زور به زياد روښتن نه زانرى ؛ نه جرامى كه ونى به هزاران
 مليون نه ستيره وه ، به نه رز و مانگ و روژه وه — كه نه مانه هه مو ماددن —
 سه رتا بو تيكيان نه بوه ، پاشان به ره به ربه پيدا بون و كه وتونه ته ناو نه م
 «فضا» يه وه ؛ فه زايه كى ودها نه گر هزار نه ونده ي تر نه جرام بكه ويته
 ناويه وه هر قوتى ددها ! . راسته قوتى ددها چونكه ده بى تو چون نه م
 ليك بده يته وه كه به ينى نه ستيره يهك و نه ستيره يهك چه نده ماويه و چه نده
 دوزن له يهك ؟! . كه چى له بهر چاوى ئيمه ي ئيسته ي سه ر زه ويى دوزيه كه يان
 له يهك وا ده زانين هر بستيكه ، ودها كه متره له بستيك ! .

نهو خه وه ي تو ده يينى ، نهو كارم ساتانه كه تو له ماوه ي چارهك
 سه عاتى خه وه كه تا ده يينى ؛ كه له م باسك ده چى بو نهو باسك ، له م شار
 بو نهو شار ، له م ده ريا بو نهو ده ريا ، قسه كردن له گه ل نه وانه ي كه ساله هاى
 ساله مردون ، نه م نه گر له و خه وه دا نه بى چه ند سالى زه مانى ئيمه ي نه ويى
 تا تو نهو شوينانه به و جوړه يينى ؟! و بو ت بينه نه نجام ! .

نه م معنای وایه زه مان جيايه و تيوانى نه ستيره كانيش جيان . بزانه

ئەو دۆریە ماوەی بەینی ئەو ئەجرامانەى چۆن تەسك کردۆتەووە؟! • ئەو
خەووە ئەو رینگا دۆرانەى چۆن نزیك کردۆتەووە؟! •

ئەوانەى كە دەكەونە ناو دەریای مەعنەویاتەووە و مەلەوانج تیدا دەكەن ،
ئەوانە بە هۆی چەوسانەووەى نەفسەكەیانەووە دەكەونە ناو ئەو دەریایە •
ریازەى نەفسى دەیانگەیهیتتە شوینیک كە بەر ، بەرەلا دەبى بۆیان ؛ كاتى
كە دلەكەیان رۆ دەكاته تۆرى مەعنەویات ، وەیا كاتى تیشكى لەو نۆرە
ئەسلیە مەعنەویتە رۆ دەكاته ئەمان و نیهایەتى ئەو تیشكە لە دلى ئەمانا دیت،
چى ، لە تیوانى دلەكەى ئەمان و نۆرە حەقیقەكەدا هەیت ، ئەمان بە هۆی
رۆناكى ئەو تیشكەووە ئەو شتە دەبین • ئەو شتە ئایا شتە ماددیە روالەتیه كە
بى كە لەو شوینەدايه ، وەیا عەكسى ئەو شتە بى ، كە ئەو عەكسە كەوتۆتە
ئەوئ ! •

ئەم عەكسەش لە سەر باوەزى ئەو كەسانە كە دەلین : هەرچى ، شت
هەیه وینەكەى لە «فضا» دا هەیه ، دیارە كە ویتە هەبۆ ، وە یا بلین تاپۆ
بۆ ، دەبى بە پەرژین لە بەینی ماددى حەقیقیدا و لە بەینی مەعنەویەكى بى
جسمدا ، رینگاى دۆر و ماوەى درێژ هەمۆ نزیك دەیتتەووە •

دلەكەى ئەمان ، واتە ئەهلى مەعنەویات هەرچەندە لە ناو چوار دیوارى
لەشەكەیاندايه — كە ئەم لەشە ماددیە — بەلام ئەو پال دەنى بەم لەشەووە و
دەچى حەقیقەتەكە دەبینى ! •

وەكو یەكى لە ناو ژۆرىكى بلۆرىدا بى ، هەرچەندە بلۆرەكان —
كەبۆن بە دیوار — نایەلن یەكەكەى تیدا دەرچى ، بەلام ئەو كەسە چى لە
دەرەووەى دیوارە بلۆرىنەكەدا هەبى دەبینى • خاوەنانى نفوسى مەعنەویاتیش
وانە ، هەرچەندە لەشەكەیان دیوارە بۆیان ، بەلام بە هۆی ریازه و

چهوسانهوهی نهفسه که یانهوه پهرده له بهینی خۆیان و نهیردا
هه لده دریتتهوه و ئاگاداری پهیدا ده کهن به سه ر ئه و دیوی پهرده کهدا .

بۆ ئه و جۆره که سانه دۆ جۆره دیواری ماددی پهیدا ده بێ ؛ یه کێ
دیواری له شه که ی خۆیان ، یه کێ دیواری رواله تی و دیواری دیوار ئاسایی .
من و تو و خاوهن مهعنه و بیاتیك له ژوره کهدا دانیشتوین . که و ترا ژور
مهعنا ی وایه دیواریک هه یه ، کاره ساتی ئه و دیوی دیواره که من و تو
نایین ، به لام خاوهنی مهعنه و یاته که وه کو چون ئیمه ئه گه ر شته که له بهر
چاومهانه وه بێ ده یین ، ئه و به و بیننه ی ئیمه له و دیوی دیواره که وه
ده یین . ئه م جیا یه له بهینی ئیمه و ئه ودا ریازه نهفسیه که و چهوسانه وه
نهفسیه که یه . ئه و ئه وه ی کردووه ، ئیمه ئه وه مان نه کردووه .



ئه مه ئاده میزاد و رۆحیات ، ئاده میزاد و پهرده ، ئاده میزاد و مادده .
ئه مجا ئاده میزاد و ئاین ، ئاده میزاد و رۆحیات .
ئه وه بۆ رۆحیات و مهعنه و یات به شیک بۆ له ته کوینی ئاده میزاد ، ئیتر
به بێ ئه وه که شتیکی تر هه بێ ئه و رۆحه ی تیدا بیوژینیتته وه و خوشه ی
بکا .

سه رده می ئاین هاته ناوه وه ، ئه م ئاینه بۆی بۆ به زاخاوێك بۆ
ئه وه ژهنگه که ی لێ بکاته وه . چون خنجه ریکی ده بان ژهنگ ده یگرێ و
زاخاو دهریتته وه ، ئه و زاخاو جه وه هری خنجه ره که دهر ده خا ، ئاینیش
به رانه ر به و مهعنه و یاته ئه و سه مه ره یه ی هه یه . وه یا وه کو کیلگه یه ک ،
ئه رزه که ی هه یه و ئاوه که ی هه یه ، هه روا به جو ریکی
ناشیانه بیستانه وان ، وه یا ره زه وان ، وه یا جو تیاره که به ره مه کیانه خه ریکی

دەبن و بەرھەمیکی لێ وەردەگرن ، گەچتی ھەر عەینی زەوێ و ئاو بە
چەشنیکی عیلمی تیا یا خەریک دەبن تەماشای دەکەن بەرھەمی گەنە
بەرابەری بەرھەمی جارانی . دینیش بۆ ئەو رۆحیات و مەعنەویاتە وایە .

پیشۆتر تا ئایینە گەنە بۆ ، مەعنەویاتە گەنە بەرھەمی نەدەدا بە
دەستەووە ، گەنە ئایین تیکلای بۆ و رێ و شوینی بۆ دانا بەرھەمی گەنە
زیادی کرد ، لەو شەکلە تەبئییە پیشۆی گەنە شەکیکی رێک و پیکەووە .
باسە گەمان باسی مەعنەویات و ماددیاتە . ئەو قسەییە بە لای مەووە
رەوا نیە گەنە بوتری :

مەعنەویات بۆ بەھۆی زیانی ماددیات ، وە یا دەبێ بە ھۆی لەناوچۆنی
ماددیات . ئەمە رەوا نیە چونکە نە ماددیات بە بێ مەعنەویات دەیکری ،
وە نە مەعنەویاتیش بە بێ ماددیات دەیکری . نە شەو بە بێ رۆژ دەتوانی
بەرھەمی خۆی بەدا بە دەستەووە ، وە نە رۆژیش بە بێ شەو دەتوانی بگا
بە ئارەزۆی خۆی . دەبێ شەو ھەبێ و دەبێ رۆژیش ھەبێ . دەبێ
ماددیاتیش ھەبێ و ئەبێ مەعنەویاتیش ھەبێ .

قسە گەنە مینیش بابەتیکی عیلمییە ، لە لایەن عیلمەووە لەو دۆ شتەووە
قسە دەکا . ھەر مەیدانی سواری خۆی جیا ، ھەر عیلمیکیش بابەتی خۆی
جیا . ئاسنگەرێک فیری ئاسنگەری دەبێ ، دەبێ کەرەستەیی ئاسنگەری
لە بەر دەستابێ ، نابێ ھی بەرگدرۆیتتی بێ ، چونکە ئەو دۆ پیشەییە
کەرەستەکانیان جیا . بابەتیکی ئەدەبی دەبێ ناوەرۆکە گەنە ئەدەبی بێ ،
دەبێ کەرەستە گەنە ئەدەبی بێ . بابەتیکی عیلمی کەرەستە گەنە عیلمی
بێ . نابێ رەخنە رۆ بکاتە ئاسنگەرە ، گەنە بۆچی کەرەستەیی بەرگدرۆیتتی
بەکار نایەنی ! .

که دهوتری مهعنهویات زیانی ههیه بۆ ئادهمیزاد ، ئەو وتنه وای خستۆته دلەوه که ئادهمیزاد هەر بۆ ماددیات دروست بووه . ئەمه وایه ، ههموو شتیکی ئادهمیزاد هەر مادده نیه ، وهکو پاره ههموو شت نیه . ههروهها ئادهمیزاد هەر بۆ مهعنهویاتی دروست نهبووه ، مهعنهویات ههموو شت نیه ، وهکو روناکی ههموو شت نیه . کهوابو مهعنهویات و ماددیات وهکو یهك پێویست بو .

یهك لهو ئایینه ئایینی ئیسلامه و دوای ئەو ئایینی تر نههات که وهکو ئەو سههرکهوی و پهل بلاو بکاتهوه . وه دهوتری ئایینی ئیسلام لایهنی رۆحیاتی زۆر گرتوه . ئەم وتنه ئەوهندهی راسته که لایهنی مهعنهویات و رۆحیاتی گرتوه ، بهلام و نههێ پستی له ماددیات کردیتهوه ، بهلکو ئیسلام دهچینه سههر فلهسهفه ئهساسیه که و دهلی : حالی مهعنهویات ئاوايه - که باسکرا - . له ههمانکاتا هەر بهو فلهسهفیه دهلی : دهبی ماددیاتی بگێزری ، چونکه مهعنهویات دیوی ناوهوهی ماددیاته و ماددیات دیوی دهروهوهی مهعنهویاته ، ئەگەر تا هەر دوو شته که نههێ ، ههچ یهك له شتهکان نابن !

ئهمه باوهزی ئیسلامه بهم دوو شته . له بهر تیشکی روناکی ئەو باوهزه باوهزی من ئهوهیه :

ئەگەر تا ئەو ئەندازهیه که ئیسلام رۆحیات و مهعنهویاتی خستۆته رو ، وه ئەو ئەندازهیه که قوتابخانهی ماددی - گوايه بۆ سوودی ئادهمیزاد - ماددهیان گرتووه و مهعنهویاتیان بهرله کردوه ، ئەگەر ئەو رۆحیاتی ئیسلامیه و ماددیاتی قوتابخانهی مادده قۆلیان بکردایه به قۆلی یهکا ،

ئادەمیزاد گەلی بە ھەرموەر تر دەبو لەم پلە یە کە ئیستە ھە یە تی • با بچینە وە
سەر سوڤیە تیە کە •



بە لێ ! ئیسلام ھاتە ناو ھوہ ، ئەوانە ی کە خەریکی بلاو بو نە وە ی ئیسلام
بو ن ریگای خۆیان یان گرت و لە سەری رویشتن • ئەوانە ی کە شیر بە
دەست نە بو ن ، دە بێ ئەوانیش بکە و نە مە ی دایکە وە کە بتوان بە بێ شیر
خز مە تی ئە و ئیسلامە تیە بکە ن • ئە گەر خز مە تیک لێیانە وە رو نە دا دە بێ ن بە
ئە ندامیکی بێ کە لک لە زانکۆ ی ئیسلامیدا •

لێرە دا ئە م دەستە یە بو ن بە دو لقە وە ، لقیکی ئە وە بو کە لە ریگای
عیلمە وە خز مە تە کە ی کرد - کە ریازی ئە مانە ناو نرایە « شەرئەت » - •
لقە کە ی تر ئە وە بو کە لە ریگای رو حیاتە وە خز مە تە کە ی کرد • ریازی
ئە مانە ش ناو نرایە ریازی « تە رتقەت » • ھەر دو ریازە کە ھەر قاتو نی
ئیسلامی ناوی بو دا نا •

نابێ واش بزانی کە ئە م ریازانە ئاشنای یە ک ئە بو ن ، وە یا لە رۆی
یە کا وە ستا و ن ! • لە رۆی یە کا نە وە ستا و ن ، چونکە ریگاکە ی ھەردو لایان
ھەر بو ئە و شارە دە چیتە وە کە ئیسلامە ، ھەردو لایان خز مە تی ئە و
جە و ھە رە یان کردو و کە ئیسلامە ، ھەردو لایان گە یشتو نە تە وە بە و نوختە یە
کە باو مزی داھینە ری ئیسلام بوە - کە پیغە مبەرە « دەخ » لە سە ربی - •
کە و ابو تە نیا بو وینە « نالی » دە لێ :

« کە جیگەت بو عبادەت بی ، چ فەوقانی ، چ تەحتانی »
« کە حویبت بو سیادەت بی ، چ بەرزنجی ، چ باراوی »

شیخ عبدالقادری گە یلانی ، شاھی نە قشبە ند « شیخ محمد بەاء الدین » و

شیخ احمدی رفاعی ، وه کو سۆفی بۆن ، زانا و عالمیش بوون . ئیمامی غزالی ، ئیمام الحرمین و محی الدین ابن العربی وه کو عالم بوون سۆفیش بوون، به لام له سهر گوزارشتی ئیسته ئەوان له ته ریتقه تا و ئەمان له شه ریتقه تا « اختصاص » یان په یدا کردوه .

سۆفیتی له عالهمی ئیسلامیدا بلاو بووه ، دهنگی زهنگه کهی هه مو لایه کی گرته وه . ئەم گرتنه وه یه ئایا له بهر ئەوه بۆبی که رۆحه بناغه ییه که له ناو نه ته وه کانی ئیسلامدا - به و ناوه وه که ئاده میزادن - دهستی تیوه ژهندن و ئەمانیش له ژیر سیهری ئەو ختیه ته دا حه سانه وه ، یا وه کو گوشه گیری هه ندیکیان بۆبی له فه رمانزه وایتی و گزه و کلپهی ده رۆنیان به م ناوه وه ده ربزیی ، وه یا هه ر دوکیان بۆ بی ، سۆفیتی ئالای خوی هه لکرد و که وته جم و جۆلیکی بی پشتو ، هه وراز و نشیوی بزى ، له م نه ته وه بۆ ئەو نه ته وه ته نیه وه . تا وای لی هات هه مو ئیمپراتۆریه تی ئیسلامی داگرت و له هه مو لایه که وه گمهی خه رقه پۆشان بۆ به سه متۆری دلسۆزان! . کۆزی زکری ئاشکرا و نهیتی ، سه رده می « دار الارقم » و « دار الندوه » ی ده هینایه وه یاد ! .

شیخانی ته ریتقه ت و پیرانی هونه روه ر ، زانایانی عیلمی زاهری و دانایانی عیلمی باتنی له وینه ی دهنگی پۆره ی ههنگ به هۆنراوی سۆفیانەیان که وتنه خوشخوانی و نه واخوانی ! . ئەو دهنگه و ئەو سۆزه که وته ناو کوردیشه وه ، پیران دهستی په کیان گرت و چۆنه کۆزی مه ی گیزانه وه ، هۆنه ران دهنگیان کرد به یه ک و چۆنه ئەو مه یدانه وه ، به سۆزی ئەوان و به زاری ئەمان کالای سۆفیتی که وته بازاری کورده وه ، له هه ر ته له ئاوازیك و له هه ر هه رده سۆزیک په یدا بۆ ! . فهلسه فه ی سۆفیتی به زمانی

كوردى سىنگى نا بۆ پېشەوہ ! •

جا بۆ ئەوہ بزائىن سۆفېتى تا چ ئەندازە كارى كردۆتە سەر دلى
هۆنەرانى كورد ، وەيا هۆنەرانى كورد تا چ ئەندازە ئالاون بە بالاي
سۆفېتىدا و چۆن ئەو فەلسەفەيانە دەربرېوہ ، چەند نمونە يەك لەوانە
دېننەوہ •



دا بزائىن (مەلای جزيرى) لەم رووہوہ چى دەلى :

- « ئەوہل كو يار دامە ، يەك زەزە يەك عنايەت »
« قسمت مە خەمر و جامە ، دەفتەرى هدايەت »
« حوسن و جەمال جانان ناديرتن تو پايان »
« ھەرچى نەبت بدايەت ، اصلا نەين نەايەت »
« فەيضا علۆم و حكەمەت جاما سەدەف كو گىرا »
« مەھ ژ دەست مەبەچان دېت ، بە مصحف و بە ئايەت »
« عارف حەتى نەنوشى مەي ژ دەست مەي فروشى »
« غائب نە بۆ ژ ھوشى ، پەيدا نەكر ولايەت »
« گۆناھ و زوھد و تاغات ھەنناگرت خرابات »
« كەسى بقى دەرى دت ، دقى بكت رعايەت »
« عشقى ژ ھەردو چەشمان ئەوہل د دل اثر كر »
« لى زەزە زەزە ئاخر سۆتن كرە سرايەت »
« شاكى السلاح ھەردەم بكوشتننا « ملئ » دېت »
« گازندەيا ژ كى كەم ، بە كى بكەم شكايەت ؟ »
« جاما ژ دەست شاھد ژەنگى ژ دل دشۆتن »
« پىرى موغان ژ رەندان وەھ وەھ دكر روايەت »

« اطوار عشق و مهستی ، نهسرار بوت پهستی »
« تهقریر سهه روایهت ناکت ژ بو کفایهت »
« « لیظمئن قلبی » عین الیقین د به خشیست »
« عین العیان دقبتن ، کافی نهین درایهت »
« گهر میر و پادشاهی ، مویک لنگ « مهلایی » »
« نادهم به ملک عالهم ، بالله یهک عنایهت »

واته له سهه تاوه ، که یار « خوا » دای به ئیمه تۆزئ عنایهت و
چاویری بهشی ئیمه مهی و جام بو له دهفتیری هدایه تدا .

جوانتی و جه مالی جانان پایانی بو نیه ، ههر شتیك سهه تایی بو
نه بیست ، دوایشی بو نیه .

به ئایهت و به قرآن سویند دهخۆم ئیمه به هرهی علۆم و حکمه تمان
چاوپی نه ده که وت مه گهر له سهه دهستی به چکه موغانه کان نه بی - یا ئه و
کورانه که له مه یخانه کاندان - .

پیاوی زانا تا نه نۆشی مهی له دهست مهی فرۆشی ، له هۆشی خۆی
ناچی و ولایهت پهیدا ناکا .

گوناح و زوهد و عبادت مه یخانه کان ئاشنایه تیان له گه لیا نیه . یه کئی
که هاته بهر ئهم دهر گایه ده بی ته ماشای ویلجی و یاسا بکا .

عه شقی که له دۆ چاوه وه گزنگی دا له پیشا کار ده کاته دل ، له وه وه
ورده ورده ده ته بیته وه بو لهش و ده بسۆتینی .

به چه کئی رۆته وه هه مۆ جار بو کوشتنی مه لا دیت . بانگی کئی بکه م و
په نا بهر مه لای کئی و دهرده دل لای کئی بکه م ؟ .

جامی که له دهستی شاهد - یار - بیست ژهنگی دل ده شواته وه .

پیری موغان لە رەندانی خەراباتەووە ئاواي دەگێزایەووە •

باسی عشق و سەرخۆشی و نەینتی بوت پەستی ، ئەگەر سەد تۆمار و
دەفتەری بۆ پزبکریتهووە هیشتا هەر بەش ناکا •

ئایەتی (لیطمئن قلبی) پایەیی (عین الیقین) مان پێ دەبەخشی ، بەلام
ئەوێ ئیمە دەمانەوێ (عین العیان) ، روایەتکردن بە ئەکەلک نایە •
ئەگەر میر بێ و ئەگەر پادشا بیت لە لای «مەلا» وەکو یەك وایە ،
سویندم بە خوابی بە هەموو ملکی دنیای نادەم تۆزی چاویری خوا •

لێرەدا مەلا بە تەواوی چووەتە ناو جەرگەیی فەلسەفەیی سۆفیەتیەووە و بە
هەموو سۆزیکیهووە ئەو باوەژە دەخاتە سەر گازی پشت و دەلی :

مەعشوقی راستەقینە کە تۆری بارەگای یەزدانە سەرەتا ، کە تۆزی
لای لێ کردینەووە کەوتینە ریزی ئەو کەسانە کە ناویان لە دەفتەری رزگار بونا
تۆسراووە و لە کۆزی سەر خۆشانی ئاشنای بارەگای یەزدانیدا بە بادهی
تاقی کردنەووە شەرابی معرفةاللەمان تۆش کرد ، بوین بە یەکی لەو کەسانە
کە لە عالەمی ماددەووە کەوتنە عالەمی مەعنەویات ، کەوتینە ئەو عالەمیەووە کە
قاپی تۆری بارەگای کردگارمان بۆ کرایەووە و پەردە لە رۆی کار لادار ،
هەرچەندە تەماشامان کرد ئەو پەزی ئەو تۆرەمان بەدی نەکرد ! • چۆنی
بەدی ئەکەین ؟ :

شیتیک کە سەرەتای نە لە عالەمی ماددەووە ، وە نە لە عالەمی ئەرواحەووە
دیار نەبێ ، بێ گومان سەرەکەیی تری هەر بە جاری دیار نابێ ! •

ئیتەر بە بێ پەروا بوین بە پەروانەیی ئەو تۆرە کە تیشکێک بۆ لە زاتی
پاکی خوا و بۆ بە خۆشەووستیکی راستەقینەمان • وەنەبێ من ئەم ئیشەم

سه ربه خۆ کردبێ ، به لکو ، که چۆمه کۆزی باده نۆشانه وه سه یرم کرد ،
 کوگا کوگا حیکهت و زانیاری له ویدا مه خشه لانیه تی ، ته ماشا ده کهم
 ئەمه هه مو له و که سانه وه بهرز ده بیته وه که باده گیری ئەو کۆزن !
 ئەوانه ش هه مو نه ونه لانی مه یخانه ی حه قه رستین و به جامی ئیخلاس و
 دلپاکتی شه رابی حه قیقه تی وه حدانیهت بلّو ده که نه وه . له زه تی ئەو شه رابه
 سه رخۆشی ئە کردم و بو ئە وه که زیاتر له و مه یخانه یه و له و نه ونه لانه
 نزیك بکه ومه وه !

بۆیه ش وام ده کرد چونکه ئەوانه که ئاره زوی حه قه رستیان له
 سه ردایه تا شه رابی حه قیقه تی له ده ست ئەو مه ی فرۆشه حه قیقه یانه - که
 شاره زای جه مالی وه حدانیه تن - وه رنه گرن و نه نۆشن له عاله می ماده ده دۆر
 ناکه ونه وه و ناکه ونه ئەو عاله مه وه که هه مو نه ییجی که و نیان وه کو روژ بو
 ده رکه وی و ناکه ونه ده ریای مه عنه ویاته وه و ناچه ریزی ئەو پادشایانه که
 به چاو له یه ک ناییک ئەم په ز و ئەو په زی دنیا یان بو رۆن ده بیته وه .

باره گای کۆزی سه رخۆشانی خواناسان وه نه بی پیاو به گوناح یا
 به عبادت دهستی که وی ، چونکه ئەو شوینه شوینیکی نیه بی به جه زای
 ئەو که سانه که له گوناح دۆر که وتونه ته وه . تۆله ئەوه یه به ئەنده ی
 کرده و بیته ، تۆله ی ئەو که سانه که له خراپه دۆر که وتونه ته وه هه ر ئەوه یه
 که خوا بیانه خشی ، ئەو شوینه که دانیشته و کانی له له زه تیکی ئە به دی دان ،
 ئەمه تۆله ی کرده وه نیه ، به لکو زیاده میهره بانیه که ، که خوا له گه ل هه ندی
 که سا ده یکا . جا ئەو که سه که رۆ ده کاته ئەو قاپیه و به ته مای ئەوه یه که
 بچیته زۆره وه و به له زه تی تۆری خوا شاد بیی ، نابی بو بۆنه که ی عبادت
 بکاو بو نه بۆنه که ی گوناح ، چونکه شوینه که شوینی عبادت و گوناح

نیه ، بە لکو تەنیا هیلانە ی میهرە بانج خوایه .

بەلێ ! . راستە سەرەتای عشق لە تیشکی دۆ چاوی روالەتەووە دەتە ئیتەووە بۆ لەش و دەیسۆتینی ، بەلام ئەمە وەنەبێ کارەساتی هەموو مەعشوقێک بێت ، ئەمە تەنیا لە دەست ئەو مەعشوقە حەقیقیە دیت کە سەرەتا لە هەیکەلی تۆری دۆ چاودا دەردەکەوێ . جا ئەگەر یەکنێ توانی ئەو ئەگر کە بە رێو بەرێ و خۆی لە بەریا رابگری ، ئەوا رزگار دەبێ . خۆ ئەگەر نەیتوانی وردە وردە دەتە ئیتەووە بۆ دڵ و بۆ لەشی تا بە جاری دەیسۆتینی و دەیخاتە ناو ریزی گومراهانەووە ! .

من لەم لاووە ئەمە کارەساتە ، لەو لاشەووە نەفسیکی پیسم لە گەلایە ، ماددیاتی بە فیکری خۆی بۆ رازاندۆمەتەووە ، وە بە فیکری من بۆی کردۆم بە خنجەرێکی رۆت و بەو خنجەرە پەلامارم دەدا بۆ ئەووە لە لەزەتی مەعنەویات بێ بەشم بکا و لە دەشتی سەرگەردانیدا بێ سۆزینیتەووە ! .

جا کە نەفسیکی وام لە گەلای بێت نازانم ئایا ئەگەر پەنا نەبەمە بەر بارەگای وەمەدانیت و بانگ لەو نەگەم هاوار بۆ کێ بەرم و شکات بخەمە بەر کێ ؟

ناچارم هەر دەبێ پەنا بەرمە ئەوێ بۆ ئەووە هەر کە نزیک بۆمەووە بتوانم بە هۆی ئەو کەسانەووە کە لە سیبەری عەرشی خوادا بە جەلالیکەووە راوەستاون ، هەندێ لە ئاوی مەعرفەتی حەقیقی دەستکەوێ و وەسوەسە ی شەیتانی و نەفسانی بەو ئاوە بشۆمەووە و خۆم پاک کەمەووە .

سەر بەخۆش ئەمەم نەکردووە و نایکەم ، پیری سەرخۆشی ئەو راویژەم بۆ دەکا ! . ئەو هەر ئەو وەندە ئامۆژگاریە کە ئەکا ئەگینا من لەبەر ئەووە کە

هيشتا له بوته دا قال نه بومه ته وه ناتوانم نه باسى عشق بگم ، وه نه باسى زانينى سرخوشانى نه و مهيدانه بگم ، چونكه ، نه من ، وه نه ، نه وان هيچى لى نازاين ؛ من لى نازانم چونكه هيشتا نه كه وتومه ته ناوران نه وانيش لى نازان چونكه له زه تي رواه تي توره كه واى سرخوش كردون له حقيقه ته كه ي هيچ تي نه گه يشتون ! . كارساتي كه نه مه بى چون به هزار تومار و دهفته ريش ده توسته وه ؟ ! .

ئيمه خو نه چوينه ريزى نه و كه سانه ، يا يه كى له و كه سانه كه خوا پيى وت « او لم تومن ؟ » . نه ويش وتى « بلى ولكن ليطمئن قلبى » ، به لى ، به لام بو نه وه دلم دامر كينه وه . جا نه و دل دامر كاندنه وهى نه وان يه قين و بزوايه كيان بو دروست ده كا . نه و ئيراهيمى خليل بو ، پيغه مبهرى خوا بو ، ئيمه به نديه كى شهرمه زارين ، تا به چاوى خو مان شت نه بينين به گيرانه وه بزوا ناكه ين . ئيجگار بويش واينه چونكه نه فسان پاك نه بوته وه .

كه وا بو ده بى ئيمه بو نه وه كوشش بگه ين كه سر به خو بگه ين به باره گاي و محدته پهرست و خو مان بخه ينه كورزى سرخوشانى و محدته پهرسته وه ، نه گينا به گيرانه وه بلين شت هه يه نه مه داديكمان ناداتي ! .

من كه « مه لا » م نه گه ر بگه مه نه و پا يه يه كه خوا لايه كم لى بكاته وه نه وه هه متو عالمى مه عنه و ياتم رون ده يته وه ، ده ست له دنيا ده شوم و هه موم به لا وه هيچه . كه گه يشتمه نه و پا يه يه پادشاهى و هه ژارتى ، نه ميرى و ره جاليم به لا وه يه كه و وه كو يه ك ديه به رچاو ، چونكه هه مويان به و ره گه زه ده زانم كه له من خرابتر نانا جى لويچيكن له و ده رباى مه عرفه تي خوايه ! . .



دایزنین «مه‌وله‌وی» له «العقیده المرضیة» که‌ی‌دا ، له‌م باری

سۆفیتیه‌وه چۆن چوه‌ته مه‌یدانه‌وه ؟

« نه‌زهر عاده‌تا مه‌عرفه‌ت ده‌دات »

« ته‌سدیق به‌ وجۆد به‌ وجۆب ذات »

« به‌ سفات پاک سه‌لبتی و سه‌بوتی »

« به‌ قه‌ده‌ر تا‌قه‌ت قووه‌ی ناسوتی »

« هیج به‌ موعه‌لم حاجه‌ت ناکه‌وی »

« نه‌گه‌رچی به‌ نه‌و ئاسانتر نه‌وی »

« روتبه‌ی نه‌وه‌لیج نه‌وند نه‌علایه »

« ده‌سی ئاره‌زوی من لی‌ کوتایه »

« چ یارای روتبه‌ی که‌شفی حالیمه ! »

« ته‌مه‌نای روتبه‌ی ئیستدلایمه ؟! »

« به‌تکه‌م هه‌تکه‌وی له‌ زه‌مانیدا »

« سه‌ره‌نه‌جه‌ی عه‌قلم وه‌ بوره‌انیدا »

« به‌و هه‌تکه‌وته‌ « مه‌عدوم » راجی‌یه »

« « هویدا انا » و فیرقه‌ی ناجی‌یه »

« »

« »

« له‌ دوی نه‌نفاسم « و لاسیمما » »

« نه‌نفاسی نه‌نفه‌س قودسی نه‌ولیا »

« (خصوصا منهم) شیوخ الارشاد »

« حه‌ق به‌ره‌که‌تیان زیادکا زیاد »

« بی‌ نه‌وان ناوی به‌قه‌ولی فحول »

« (نه‌ عیلم و عه‌مه‌ل ، نه‌ روتبه‌ی «وصول») »

« موخته‌های علوم عیلمی نه‌وانه »

« موخته‌های عه‌مه‌ل نه‌وان بزانه »

« عیلمی ئه فواهی و قالی و ئیستدلال »

« عیلمی الاهی و کهشف و زهوقی و حال »

« »

« »

« بۆ جوگهی عیلم و بۆ نهقدی عمهل »

« مهنبهعی (کان) ن ، ئهولیاى (کهمهه) »

« لهویوه نهوی جوگه ههر لیله »

« نهقد کان نهوی له رهواج ویتله ! »

« »

« »

واته وردبۆنهوه له شت به عاده تی زانین و ناسین دهدا به دهستهوه .
 ئهه وردبۆنهوه و سهیرکردنه ئهوه دهدا به ئینسان که بزوای به « واجب
 الوجود - خوا » بیتی .

بزوای به سفهتهکانی خوا بیتی ؛ ئهه سفهتهانی که ههندیکیان
 «سهلبیتی» ن ، پهعنی حدووث و شهریک بۆ ئهه نیه ، بهلکو قهدیم و واحده .
 وه ههندیکیان « ئیجابیتی » ن ، وهکو ئهوه که بهخشندهیه ، رۆزی دهره ،
 لی بۆردهیه . ئهه وردبۆنهوهیه ههر به قهدهر توانای بهشهره ، ئهگینه
 ئینسان ناتوانی بگا به چهقایقی ئهوانه .

وردبۆنهوه له زاتی خوا و له سفاتی خوا هیچ پتیوستی به مامۆستا
 نیه ، ههرچهنده بونی مامۆستا ئیشه که ئاساتر دهکا .

وردبۆنهوه له پایهی ومحدانیهت ئهوهنده بهرزه دهستی ئارهزوی منی
 ناگاتی !

من ياراي ئەووم نيه كه بگه مه شوينيك بتوانم كه شفى چۆنيه تى ئەو
شوينه بگه م — كه مه قامى جەلالى خوايه — تەنيا ئارەزوى ئەووم دەكەم كه
به بەلگه بگه مه شوينيك تۆزى دلم فينك بيتته وه .

به لكو بۆم رى كه وى له وهختىكا سەرپه نجهى عه قلم بدا له بهلگه و
بورھاتىك بۆ ئىسباتى ئەو مه قاماته .

ئەگەر ئەووم بۆ «مه عدوم» رى كه وى — كه ئارەزوو كهى ھەر ئەووميه —
ئەو وهخته ئىتر من ئاشكرا دەبم له ناو دەستەى سەر كەوتوانا و دەكەومە
رزى رزگار بوەكانە وه .

به شوين نەفسما به تايبه تى ئە نفاس و بەرە كەتى به نرخى بەرزى ئەوليا
بيت .

له وهليه كانشا شىخه كانى تەرىقەت ، خوا بەرە كەت و نفوسيان ھەر
زياد بكا بۆ مريده كانيان .

به قسەى عالمانى زۆر بەرز ، به بى بۆنى شىخان و پيران ، نە عيلم و
عەمەل دەبى ، نە گەيشتن به پايەى مەغنەويات دەبى .

عيلمى ئەھلى تەرىقەت ئەو پەزى عيلمە ، كەوابۆ دەبى بگەويتە شوين
عيلمى ئەوان و ئىشى ئەوان بزانی .

دەبى عيلمى دەرس وەرگرتن به دەم و به قسە و به بەلگە ، عيلمى
ئىلاھيات و كەشف و كەرامەت و شەوقى حالى ئەھلى تەرىقەت ، ھەمو
لەوان وەر بگيرى .

بۆ جوگەى عيلم و بۆ ھەلسەنگاندنى کردەووم و عەمەل ، ئەوان ،

واتە ئەو ۋەلىيانە و ئەو شىخانا ، سەرچاوەى « كان » ى مەعريفەت و
خوئاسىن . ئەو ۋەلىيانە كە ھەمۆشتىكىيان تەواو كەردو .

ئەگەر لەو سەرچاوەو ھەبى جۆگەى عىلم و عەمەلە كە ھەر لىل
دەبىت ، سەرمايەى عەمەل ئەگەر لەو كانەو ھەبى رەواجى نايىت ! . .

تەماشادە كەىن مەولەوئى بە دل و دەروئىكى زۆر سەيرەو چو تە ناو
باسى سۆڤيەتچى ەو . بەلاى ئەو ەو رىگای سۆڤيەتچى گەلى لە پىشتەرە لە
رىگای زانىنى عىلمى تر ! ، بەلاى ئەو ەو لقى تەرىقەت ئەگەر نە زانى ،
لقى شەرىعەت دەرنەكەوئى ، چونكە ھەر زانىارىيەك كە لە بارەى عىلمى
« كلام و الھيات » ەو ەو سەرچاوەى ھەمۆى بۆ رىگای سۆڤيەتچى و تەرىقەت
دەچىتەو .

بەلى ! . مەولەوئى ھۆنەرىكى « ابداعى » بو . لە بارەى سۆڤيەتچى ەو
ئەو ئىبداعەى ھەر نواندو ! . دۆر نە كەم كەس لە سۆڤيە كان بە جۆرە كەى
ئەو ، وا چۆبە ناو جەرگەى سۆڤيەتچى ەو ، بە جۆرىكى وا كە وەكو ئەو
سەرچاوەى ھەمۆشت بەرئەو سەر سۆڤيەتچى ! .

وا ديارە مەولەوئى لىرەدا نەفسىيە تەكەى ھەر بەلاى بەشى مەعنەو ياتا
رۆيشتوو لە بارەى فەلسەفەى تەكوئىنى ئىنسانى ەو ، چونكە ئەو ەو بۆ
وترا : مەعنەو يات و ماددىات لە ئىنسانە كەدا ھەن ، بە بى يەك نايانكرئ .

بەلام لە گەل ئەمەشا دەبى پياو ھەق بىزبى . مەولەوئى وەنەبى بە
تەواوئى لىرەدا رىگای لە ماددىات گرتبى ، بەلكو ھەر تەنيا رىگای لە
لقەكەى ترى مەعنەو يات گرتوو . كە عىلمە . . دەلى سەرچاوەى ئەو
عىلمەش ھەر سۆڤيەتچى ەو ، ئەگەر ئەم نەبى ، ئەو یش نابى ! . ئەمە بۆ

فەلسەفەى مەولەوتى لە باری فەلسەفەى سوڤیەتتەى یەوہ .

★ ★ ★

با بزافین ھۆنەرى فەلسەفەییژى سوڤیەتتەى «مەھوتى» لەم رۆھوہ چۆن چوہتە ئەو مەیدانەوہ ؟ • چۆن ئەو فەلسەفەى دەر دەبڕى لە کاتیکاکە دەلى :

« تى دەگا ھەر کەس بکا فەھمى رمۆزى مەعنەوتى »

« ھجر و وصلە ، نار و جەننەت ئایەتى « لاىستوى » »

« کبوى غەم ، وادى جەفا طەى کردنە ئەشرافى عشق »

« باکى ھەوراز و نشبوت کەى دەبى گەر رەھزەوى ؟ »

« ناوى ھارون ، ئىسمى قارون ، ئىبتدا ئیما دەکەن »

« سەرفرازە ، سەركزە ئاخىر ، سەرنکۆنە سەرفەوى »

« ئەى لەسەر تەختى غینا ئەمرو ، سبەینى تى دەگەى »

« ئەو گەدایەى تو ، گەوا موحتاجى شىبوى یەك شەوى »

« دەنگى پىئى ئەحبابى روى و پز بە عالەم مەوج ئەدا »

« تو بە غەفلەت موبتەلا ، گەر نەیبیەى مەستى خەوى »

« تف لە چارەى خەندە ، گریە و شیوہنى پى خوشە دوست »

« داكە ئەى بارانى ئەشك ، ئەى بەرقى نالە ، نەسرەوى »

« باسى چبکەم بى کەنارى بەجرى پز تەشورى عشق »

« تاقە ، قەطریکە « فتوحات » ، نەیکە « مەئنەوتى » »

« ساعدى دەرکەوت و عالەم بو بە مۆسایى ھەمو »

« موعجزەى لىبوى کە دەرخا ، جوملە دەبنە عیسەوتى »

« رامى عاشق بونى ئەو وەحشى نىگایە موشکله »

« مەیبە ھەرگیز ئەم قسە : عەنقا دەبى وەك گەو ، کەوى »

« چاوى بىمارى بە وەعدى تیرەبارانى نىگاھ »

« گفتى دا ، جەھدى کە ئەى دل ، بەلکى تویشى بەرکەوى »

((مه حویا) ههر ئەشک و ئاهی تو له جی، جوی بۆنه وهت))
 ((چۆنه بهر بادی فهنایه ، ده رکهوی ، یا سه رکهوی))

واته : ههر کهس ئەو هێما و رموزانه که له «قرآن» دایه تیی بگا لێیان، ده زانی و بۆی ده رده کهوی ، که به یه ک گه یشتن له گه ل دوستا و دو رکه وتنه وه لێی به هه شت و دو زه خه و ئایه تی (لایستوی اصحاب النار واصحاب الجنة ، اصحاب الجنة هم الفائزون) ئەمه ی بۆ ده رخسۆن . یه عنی ئەهلی دو زه خ و ئەهلی به هه شت وه کو یه ک نین ، به لکو سه رکه وتوان ئەهلی به هه شتن . دو ست که خوایه و بزیا ری داوه به دو ستانی خۆی به و به هه شته ، ئەوانه ی بیانه وی پێی شاد بین ده بی نزیك بکه ونه وه له خوا بۆ ئەوه بچنه ئەو به هه شته ، که نیعه تی خوایه .

عشق گه لی کۆسپی له رێدایه و بۆ چۆنه ناو ئەو عشقه راسته قینه گه لی ته نگ و چه له مه دێته ری ، بۆ گه یشتن به و ئامانجه - که عشقه و قالبۆنه وه یه له ناو ئەو بۆ ته یه - غه م و مه ی نه ت به قورسایج کینو له سه ر شانی ئینسان بار ده بی ، ده بی پیاو ئەو کیه وه هه ل بگری و ده شت و بیابانی نارمه حه تی بیری . جا تو ئە گه ر ته وی بگه ی به و ئاره زوو - که دیداری یاره - نابی ترست له هه وراز و نشیوی غه م و جه فا هه بی . تو عاشق بۆیت به توری جه مالی خوا ، گه یشتن به و توره چه وسانه وه یه کی زورت دێته سه ر ریگا ، تۆیش تا ده یگه ی تی ده بی هه متوی قبول بکه ی .

هارۆن برای چه زره تی موسا و قارۆن خزمی چه زره تی موسا ، هه ردوکیان له سه ر ده می ئەو پیغه مبه رده دا بۆن . هارۆن هه ژار بو ، قارۆن ده وله مه ند بو . دو پیته ی «ه» و «ق» - که له سه ره تای دو ناوه که وه ن - ئیشاره یه بۆ ئەوان و بۆ ئەوه ئەو که سه ی سه ری خۆی کز بگری و له

خۆى بايى نەبى سەرفراز و سەرکەوتو دەبى وەکو ھارون . ئەوئەش كە
خۆى بە زل بزانی و لە خۆى بايى بى سەرەوژىر دەبیتەو وەکو قارون .

لە دەستورى «تجوید»ى عەرەبیدا چەند راویژىك ھەبە بو «۲۸» پیتە
عەرەبى بەکان ، لیرەدا «ھ» و «ق» ھەبە ، واتە لە سەرەتای ناوی ھارون و
قاروندا . لەو دەستورەدا «ھ» لە پیتی بى دەنگە ، واتە «ھەس»ە . «ق»
لە پیتی دەنگدارە ، واتە «قەلقەلە»یە لە دەستورەكەى ئەوانا . جا دەلێ ھەر
لە سەرەتای ناوەکانیانەو ئەو فەرمانبەرى و گومزاییە دەردەكەوئى ؛
«ھارون» فەرمانبەرى کرد سەرفراز و سەرکەوتو بو ، «قارون» گومزایی
کرد ، ئە ئەنجاما خۆى و ھەمو خەزەنە و سامانەكەى چۆن بە ناخى ئەرزا و
نقوم بۆن !

ئەى ئەو كەسەى كە ئیمزۆ لەسەر تەختى دەولەمەندى و سامان پالت
لێ داوئەتەو . سبەینى كە مردیت تى دەگەى و بۆت دەردەكەوئى كە وا
ئانا جى ژەمە ناىكى ئیوارانىت ؛ واتە دنیا پشتى پى نابەستى ، دەولەمەندى
دنیا نابى پیاو لە رى دەركا ، مردن بە شوئى ئەم ژیانەدا دیت . ئەگەر تا لە
دنیا دایت چاكە یەك نەكەى بۆ دنیاكەى تىرت - كە پاش مردنە - لەویدا
موحتاج دەبى بە تاقە شیویك بۆ تاقە شەویكت . كەچى لە دنیادا ئەوئەت
نەدەھات بە بىرا كە ئەو داراییەت بۆ نامینیتەو !

دۆستان و خوئەوستان ھەمو روئىشتن و دنیایان بەجى ھىشت . كە
روئىشتنىش وەنەبى یە كە یە كە روئىشتىن ، بەلكو بە كۆمەل كۆمەل روئىشتن ،
دەنگى ترپەى پىیان لەكاتى روئىشتنەكەدا زرمەى دەھات ، واتە ئەوئەندە بە
زۆرى دەزۆن ، كەچى تو توئى بى ئاگایى و بى خەبەرى بۆیت لىیان .
ئەگەر ئەو دەنگى زرمە پىیان نەبەتە گوئىت و نەبىستى بەراستى تو

ئینسایتیکی که سه رخۆشی پرخهی فوستنیت و ئاگات له هیچ نیه ! .

دۆست ، که خویه ، گریان و زاری پی خۆشه ، چونکه گریان و زاری نیشانهی پارانهوهیه لهو ، ئیتر تو چون دلت بزواهی ده دا بو شتیکی بی نه نجام و بی مانه وه ده ست ده که ی به پیکه نین ، شته بی نه نجامه که ش دنیا و ده ولته تی دنیا یه ! . که ، دۆست گریان پی خۆشه و پارانه وه له وی پی خۆشه ، ئه ی فرمیسک بارانی خۆت بریزه و له بهر ناله نالی سۆزی عاشقانی باره گای خوی پی برۆسکه لی دانه که ت با نه سه ره وی بگری به خۆر ، چه خماخه لی ده به گۆر ! .

ده ریای عشق نه وه نده بی په ی و فراوانه ، که نار و رۆخیکی نیه . نازانم قسه له چیه وه بکه م ؟ . نازانم قسه له شه ره زاری و سه رلی شیوان و سه رگه ردانیه وه بکه م ؟ له و ریگای عشقه دا ! . یا له خۆشی و له زه ت و کامه رانیه وه بکه م ؟ . له کاتیکا که نریک ده که ومه وه له توری جه مالی خوا ! . نازانم قسه له کامیانه وه بکه م ! . به حری عشقی که وابی و نه وه نده بی بن بی ، باسکردنی « محی الدینی عه ره بی » له « الفتوحات المکیه » ی دا و باسکردنی جلال الدینی رۆمی له « مثنوی » یه که ی دا ده رباره ی نه و ده ریای سۆفیه تیه دا ، وه کو قه تره به ده ریا وایه ، که نه وان وا بقون ئیتر من باسی چی بکه م و ده گمه کوئی ؟ ! .

چۆن من ده توانم بچه ناو نه و لیشاوی سۆفیه تیه وه و نه و مه ی دانه که نریک بقه وه یه له توری خوا ! . له کاتیکا که یه کیکی وه کو چه زرته ی موسا که ده ستی سپی پز له توری ده رخست هه مقو عالم چۆنه سه ر دینه که ی . وه یه کیکی وه کو چه زرته ی عیسا به وته یه کی بهینی دۆ لیوی مردۆی زیندۆ ده کرده وه ، نه ویش زوربه ی عالمی نه و وه خته چۆنه سه ر

دینه کە ی . بە مەرچی کە دەستی موسا و دەمی عیسا ئەو تیشکی عە کەسی
تۆری خوایێ بۆ لینی دابۆن ، بۆیە ئەو موعجزانەیان بۆ پەیدا بۆ . کەوا بۆ
من چۆن یارای ئەو دەبیت کە بچمە ئەو مەیدانەو و چۆن دەتوانم لەبەر
ئەو تیشکەدا خۆم رابگرم ؟!

گورۆکردن و رامکردنی ئەو دۆستەم کە لە سەل کردن و رەوینەوویا
و کۆ هەندێ لە گیانلەبەرە جوانەکانی کیو وایە ، ئەم گورۆکردنە شتیکی
زۆر دیزوارە . ئەگەر وتیان تەیری عەنقا و کۆ کەوی مالتی کەوتی دەکری
هەرگیز بزو بەم قسە یە مە کە ، عەنقا کەوتی ناکری . لە ئەفسانەدا هە یە
کە عەنقا بەلندە یە کە گەلی ئەو سافی بۆ و تراو . ئەو عەنقا یە ناوی هە یە و
خۆی نیە !

چاوی بیمار لە راویژی هۆنەرەکانا چاویکە کە نیوەی هەلینتەو .
ئەمە بۆ وەسفی یار وەسفیکی زۆر بالایە ، و کۆ ئەو هە یی دەلین چاوی
نەرمیشی پێ دەلین . جا ئەو چاوە نەرمە بیماری یە گفتی دا کاتی کە
سەیری شتیکی بکا ، ئەو سەیرە یی بێ بە تیرە باران بۆ ئەو شتە و ئەو شتە
لە ناو بەری . سەیرکردنە کەش چونکە لە تیوانی برژانگە کانهو بە ئەندازە ی
زۆری ئەو برژانگە ئەو هەندە نیگای لی دەبیتەو ، و کۆ بارانی تیری لی
دی ! . کەواتە ئە ی دل ! . تۆیش کۆشش بکە بۆ ئەو نیگایە کیش رۆ بە
رۆی تۆ بکاتەو و تۆیش بەر ئەو تیربارانە بکەوی .

« من لەم شوینەدا لە سەر هۆنراوی نۆیەم و دە یەم نازۆم ، چونکە
یا من نەمزانیو ، یا ئەو زنجیرە یی باسە کە ی بە باوهری من گۆزی ! . هەر
ئەو هەندە دەلیم لە راویژی سۆفیەتی دا خوا مەعشوقە ، عاشق نیە ! »
ئە ی مەحووی لەو کاتەدا و لەو شوینەدا کە تۆ لەم دنیا یە جیا دەبیتەو و

دهکهوینته بهر «با»ی له ناوچۆن . ئا له و کات و شوینهدا ههر فرمیسک و ئاهیک له بهر پهشیمانی دهرکهوی ئه و فرمیسکه و سه رکهوی ئه و ئاهه ، ههر تو دمچیته وه بو دهشتی نه بونی . فرمیسک و ئاهت که لک ناگری . بویه که لک ناگری چونکه ئاه و گریانته بو ئه وه یه که تا هیزت تیا بو له دنیا دا ئیشی چاکه ت نه کرد و ئاه و ناسۆری ئیسته شت بو ئه وه یه که چاکه یه کت نه کرد ، تازەش ئه وه که لک ناگری . که واته پیش ئه وه بکه وینته ئه و رۆژه وه بکه وه ره سه ر کرد و کۆشی چاکه کردن بو ئه وه ئه و وه خته به که لکت بی .

له پایانی ئه م لیکدا نه وه یه دا و له ئه نجامی ئه م هۆنراوانه دا بۆمان دهرکهوت که چۆن هۆنراوی مه حوی له کۆره ی دهرقۆشکی به جۆشه وه بو وه به نمۆنه ی سۆفیتی له هۆنراوی کوردیدا ؟ و چۆن خویشی بو وه به گولده سته ی کۆزی مه ی تۆشانی سۆفیتی ؟ به خۆی و به هۆنراوی به که وتۆنه ته عاله میکی تره وه ، له و عاله مه وه فه لسه فه ی سۆفیا نه یان هینا وه ته نا وه وه و وه کۆ بلتی به ته واوی لایه نی زانیاری و لایه نی ماددیات هه مۆ که وتۆنه ته ژیر بالی ئه و فه لسه فه ی سۆفیتی به وه ! به لکو ده توانین بیژین مه حوی ئامانجی خۆی و سۆفیتی هینا وه ته دی !



بچینه سهروهختی هۆنه ری دلستواو به ئاگری سۆزی سۆفیتی
« حه ریق » ه وه ، بزاین ئه و له م رۆه وه چی ده لێ :

« ئینکاری سراهت مه که ، ئه ی مونگری موفلس »

« بی سهیری قه مهر که ، چ به شهوق و به « ضیا به » »

« مونکر به مه سه ل شه بیه ره بی نۆری هدایه ت »

« خۆی تالی زولمه ت بو ، خوا نۆری نه دا به »

- « ھەر مەزبەلە ، ھەر مەشەعلە جێ پز تەوی شەمسە »
« یەك جینگەي ((فوضله)) ، یەكێ جێ ((فوضەلایە)) »
« بارانی بە رەحمەت لە تەرەف مەبەئێ ((فیاض)) »
« قەترەي ئەثمەري سونبول و یەك چقل و گیایە »
« تی فکەرە لە ئەجزای عەناسر بە تەببەت »
« یەك مائلی مەرکەزە ، یەك ، مەیل بە ھەوایە »
« ((نقصان)) لە تەرەف قابە ، نەك فاعلی موختار »
« ئەم قەولی منە رای جەمبەي حوکه مایە »
« بورھانە لەسەر جەھلی عەدو ، شەمسی حەقیقەت »
« تابع بوو ئەو ئەحمەقە ، جۆبای چرایە ! »
« چاوی بە تەمەع پز بوو ، قەلبی بە حەسادەت »
« وەك حالی ((بھائم)) ، رەحەتی ھەر لە شەوایە ! »
« ھیندۆنی بە ئایینی لە ئاوینە ئەدا تەعن »
« ئاوینە چ سوچی ھەییە ؟ ئەو رۆی سیاہ ! »
« پەروانەیی ھەر جەمعی نەبی چاکە ((حەریق)) ی »
« خۆت باویژەرە ناو زومرەي ئەم شەمسی ھودایە »

حەریق ئەوەي بۆ دەرکەوتوووە کە لە دراوسیتی چاکان ، چاکە وەر
دەگیریت و لە ھی خراپان خراپە . وە باومزی سوڤیانەي لەسەر ئەوەییە
کە نزیك بۆنەووە لە بارەگای پیرانی رۆحانی نەسیمیکی رزگار بۆن لە دەست
نەفس و شەیتان دیت بە رۆی ئینسانا . دەلی :

تۆ نابێ ئینکاری ئەم مەسەلەییە بکەیت و بلتیت : جا لەم نزیك بۆنەوویە ،
چ سوڤتیک وەردەگرم ؟ ئایا نابینی ئەگەر بە ھۆی ئەو دراوسیتی بەووە
نەبوایە کە ، لە بەینی مانگ و رۆژدا ھەییە ، مانگە کە ئەو شەوق و رۆناکیەي
لە کوئی وەردەگرت ؟!

ئەوانەي مۆنکری ئەم دراوسیتی و تەننەوویەن وەکو شەمشەمە کوێرە

وانه ؛ شه مشه مه کویره له بهر نهوه که خوی هه ر بو تاریکتی ده کوتی ، خوا
له روناکتی بی بهشی کردوه . روناکتی بو نه ووه کو تاریکتی بو نه پری نهوه
وایه ! .

دیسان ته ماشا ده که ی هه مو شوینیک ، چ سه ره نویتک بی ، چ جی
گولستان بی روناکتی روژ لپی ده دا ، به لام یه کیکیان - که سه ره نویتکه که یه -
شوینی خلت و خال و پیس و پیسایه یه ، نه ویتریان - که گولستانه که یه -
جینگای عه تر و عه پیر و بو نخوشتی یه .

لیره دا چه ریق ئیشاره ی بو پیره که ی خوی کردوه که شیخی بوره انه و
رو ی دلی له مه عه ویاتی نه و کردوته وه .

بارانی رحمت که ده بارئ ده دا به سه ره هه مو شوینیکا ، له هه ندی
شوینیا به هوی نه وه وه گول ده ژوی ، له هه نده شوینا دژک و دال .

له ورد و دروشتی هه مو عنصر و ره گه زیک ورد به ره وه ، ته ماشا
ده که ی هی وا هه یه هه ر سه ره ده باته وه قولاخی خوی و بو ناومه ده چینه وه ،
هی واش هه یه مه یلی به رزی ده کا و سه ره و ژور ده بیته وه . یه ک بنجه گیایه ،
لقیکی پان ده بیته وه به سه ره زهویه که دا ، لقیکیشی سه ره و ژور رووه و
ئاسمان ده ژوا ! .

ئه مه دیاره قابلیه تی وای هه لده گرت ، ئه گینه فاعلی موختار - که
خوایه - ئیشیککی پییان نیه ؛ نه و دۆ لقه گیایه که له یه ک تاقه تۆو رواون و له
سه ره یه ک بنج ده ره اتوون ، یه کیکیان به لای زمیدا ده چی و نه ویتریان رو له
به رزی ده کا . نه وه له بهر نه وه یه که له وه زیاتریان له بارا نیه بو یه وا ده که ن .
لیره دا « چه ریق » رینگه ی عه قانیدی ئه هلی « ئه شه ری » گرتوه که ده لین :

«خو، شت دروست دەکا و بەندە دەبەینتە دەست» • دەلى ئەم قسەبەش
کە دەیکەم قسەى حوکەماکانە ، وەنەبى لە خۆمەووە بیکەم •

شوین سەبەب و هۆکەوتن شىكى روالەتەبە وەنەبى دۆزینەوہى
ئەسلى حەقىقەت بى ؛ تەماشادەکەى روناکتى چرایەك کە دیت و پیاو شوینى
دەکەوئى ، ئەووە وەنەبى شوین حەقىقەتەکە کەوتبى ! •

کابرا بۆبە کەوتۆتە شوین شتى روالەتە ، چونکەچاؤ و دلى بە تەماع و
حەسودى پزبۆتەووە و وەکو مالانى لى هاتوہ ، بىجگە لە خواردن و
نوستن هىچى تر نازانى •

کابرايە ، کە خۆى لە سروشتدا ناشیرین بو ، بۆچى دەبى لە ئاوينە
تۆزە بى ، لە کاتىکا کە سەیرى خۆى تىدا دەکا ؟ • ئەگەر ئەو خۆى ئىشى
چاکەى کرد لە پاشا لە ئاوينەى ئەعمالدا وینەى چاکەى بەرچاؤ دەکەوئى ، ئىتر
وەنەبى بۆ ئەم چاکى و خراپە سۆچىک لە ئاوينەکەدا هەبى ! •

«حەرىق» خۆت مەکە بە پەروانەى هەمو چرایەك و لە هەمو شت
خۆت تىکالۆ مەکە • خۆت تەنیا باوئزەرە ناو کۆزى ئەم پیاو چاکانە کە
کۆزى دەستەى شىخى بورهانە •

تەماشادەکەین حەرىق بە جۆرە باوہزىکى ترەوہ چوہتە ناو فەلسەفەى
سۆفیتىیەوہ •

حەرىق مریدى-یوسف شمس الدین-شىخى بورهان بووہ، فەلسەفەى
سۆفیتىیەى لە گۆشەى چاوى ئەووەوہ دەربرىوہ • لە باوہزى ئەوا شىخى بورهان
لە عالەمى مەعنەویاتا بە جۆرىک بەرز بوہتەوہ ئەگەر ئەو کەسەى کە
دەبەوئى لە ماددىات دۆر کەوئتەوہ و بکەوئتە عالەمى مەعنەویاتەوہ ، ئەگەر

ئهو كهسه به رییازی شیخی بورهاندا نهزوا ، ئهو ئارهزوهی كه هیهتی
بۆی نایهته ئه نجام و له غهیری ریگا که ی ئهوا دهستی ناکهوی .

دیسان ئهم له ناخی مهعنهویاتا به جۆریك روچوه كه به دهربرینی
فهلسهفی سۆفیتی دهیهوی ئهو مهعنهویاته وهر بگری . به بهلگه بۆ مونکرانی
عالمی سۆفیتی ئیسباتی دهکا که ههر بقون و نه بقوئیک لهم که ونه دا هیه
ههموی په ردهیه و حقایق لهو دیوی په رده که وهیه . جا ئهوانهی که ئهو
حقایقهیان دهوی دهبن چاویان لهم په ردهی ماددیاته وه نهبن ، چونکه
مادیات و ئهو حقایقه مهعنهویه گهلی دۆرن له یهك ! .

بنکه ی زین

التصوف في الشعر الكردي

العضو العامل : علاء الدين سجادي

التصوف هو العالم الروحي الذي تركز في الاسلام وفي الاديان ، او بوجه عام كمن في امخاخ البشر . فلسفة تكوين البشر فلسفة لايمكن الانسان ان يصل الى غورها مهما طال الزمن ، او يرقى العلم الى درجة اعلى من هذا الرقي الذي نشاهده في عصرنا هذا .

الطبيعة البشرية تحتوي على شيئين متناقضين لا ثالث لهما ؛ الطبيعة المادية ، والطبيعة الروحية ، اي المعنوية . فهما صنوان متقابلان ينشآن من مركز واحد وهو جوهر البشرية . فالكلام عن المادة او المادية منحصر في ان المادة او المادية تحتوي على الاشياء الملوسة او المبصرة ، والمعنوية هي عبارة عن المثل العليا التي لاتعوقها المادة ولا تدركها الابصار . فمنها الخيالات الرقيقة التي تسبح في الفضاء الغير المتناهي ، فتصيد اوكار الماديات وتكشف اشباح المادة في ذلك الفضاء وفي ماوراء الفضاء - اذا تتمكن ان تصل اليه -

فالقوة الخيالية والقوة العقلية عند علماء الحكمة تبحثان في الافاق المرئية وغير المرئية الى ان تلتقيا بالواقع الذي هو شبح المادة وركيزتها . هذه من جهة ومن الجهة الاخرى ان الانسان - كإنسان - محفوف بتلك القوتين المادية والمعنوية ، وهما موجودتان فيه الا انهما لاتجتمعان في آن واحد ،

اذ لا يمكن اجتماع النور والظلمة في آن واحد ، ولكنهما موجودتان فيه
على التعاقب .

فالانسان من حيث انه مكون من الدم واللحم والعظم جسم كبقية
الاجسام ومادة كبقية المواد ، ولكن القوة الإدراكية الموجودة فيه ، بما فيها
العقل والوهم والخيال هي من الامور المعنوية لا وجود لها في خارج الذهن .
فهي تتمكن ان تتحرى عن الحقائق المكنونة الى ان تصل الى جوهر الفرد ،
والى النور الذي هو قيس من ذات الباري جل وعلا . فاذا وصل العقل
والوهم الى تلك الساحة النفسية تغلب هو على صنوه المادي ، اي على
القسم الذي تكوّن منه مادة الجسم واشباح مادة الجسم ، بل يتيه في تلك
الساحة ولا يرى عدا عظيمة الاله وروعة نور الله . فهنا تظهر فلسفة التصوف
ويبرز للعيان في ذلك الميدان امثال حسين منصور الحلاج وجنيد المحتاج الى
جمال ربه ، فيتغلبان على القسم المادي ويمحيانه الى الابد بالنسبة الى
انفسهما .

كلما مد الزمن وجر انفاسه نحو المستقبل تبينت علاقة الفلسفة المادية
والمعنوية اوضح مما كانت عليه في السابق ، ولا خلاف في ان اثبات المعنوية
والروحانية بالرموز المادية التي ظهرت في هذا العصر لم تكن واضحة بهذه
الدرجة قبل مائة عام او اكثر ، ولا يخطر بالبال طريقة الاثبات بهذا الموضوع
في ذلك الوقت ! .

فاذا ضربنا المثل بهؤلاء الرواد الذين وطئت اقدامهم سطح القمر ظهر
لنا الفرق الواضح بين القوتين المادية والمعنوية ! لانبحت عنهم من الناحية
العلمية ؛ أي من حيث أن العلم اوصلهم الى ذلك المكان ، بل البحث عنهم
يدور حول زاوية اخرى ، هي الاستدلال بهم لثبوت غلبة القوة المعنوية على
القوة المادية نتيجة رحلتهم الى الفضاء . فأدركوا ان اجسامهم المكونة من

الاجزاء المادية تهز هذا شديدا وليس في مقدورهم ان يسيطروا عليها لكي يستقروا في مكان ما على القمر كاستقرارهم على وجه الارض !

فما هو السبب لهذا التبدل الهائل بالنسبة اليهم والى الاجيال القادمة الذين يصلون الى الثوابت والى الاجرام الفضاوية الاخرى ؟ السبب هو خروجهم عن مدار جاذبية الارض وسيطرتها على ثقل اجسامهم . فحينما عادوا الى الارض رجعوا الى الحالة التي كانوا عليها سابقا ، وهي الهدوء والاستقرار وضبط الجسم في أي مكان يريدونه .

فالقياس هنا ليس بين المادية والمعنوية ، بل تشابه القياس بين المانع والمقتضي ؛ أي انه اذا اجتمع المانع والمقتضي تغلب المانع على المقتضي ، ولكن اذا رفع ذلك المانع رجع المقتضي الى ماقتضاه .

المانع لعدم استقرارهم على سطح القمر هو خروجهم عن سيطرة جاذبية الارض ، فبعدها عادوا اليها ، عاد المانع ايضا ، فزال المقتضي مرة ثانية ، فسيطروا على اجسامهم لاستقرارها في اي مكان يريدون .

كما قلت ان وجه القياس بين المانع والمقتضي ، لا بين نفسي المادية والمعنوية ، لان عملهم هذا ورحلتهم الى الفضاء ونزولهم على سطح القمر كل هذا كان من ثمرات العلم لا من النسمات المعنوية ، اذ ان المادة الموجودة فينا نفس المادة الموجودة فيهم ، كما ان اجزاء اجسامنا مكونة من العناصر المادية ، هي نفس العناصر المكونة لاجسامهم .

ان طرفي تكوين الانسان كما قلنا من حيث الظاهر والباطن هما المادية والمعنوية ، فاذا زالت المادة او المادية اخذت المعنوية مجراها بصورة واضحة . كما ان الاساس للكون وما فيه هو المعنويات ، فالمادة عارضة عليها . فاذا لم اكن مبالغا اقول ان الاجرام الكونية ولو امام اعيننا في وقتنا الحاضر من العناصر المادية ولكن في بدء تكوينها أي قبل ملايين ملايين السنة الزمنية

لم تكن موجودة ، فظهرت تلك الاجسام الجرمية رويدا رويدا في هذا الفضاء غير المتناهي ، ذلك الفضاء الذي يكون في المستقبل البعيد قياسا على الماضي البعيد اضعاف المضاعفة للاجرام الموجودة فيه حاليا .

كيف تتصور المسافات الزمنية الموجودة ، او كيف نراها بين تلك الملايين الاجرامية في الفضاء ! . نرى المسافة بين كوكب و كوكب كانه شبر او قاب قوسين ! . في حين ان المسافة الحقيقية بين ذينك الكوكبين لاتقل عن مسافة ملايين الاميال بينهما .

نرى في حلمنا خلال ربع ساعة نطوف في البلدان ، ونرى الاماكن البعيدة ، ونعبر البحار المترامية الاطراف ، وتسلق الجبال الشاهقة . فبعد هذه الجولة العجيبة نستيقظ فنرى انفسنا في فراشنا ! . لاشك ان تلك الجولة الهائلة اذا قمنا بها في حالة يقظتنا - اذا قمنا بها - احتاجت الى سنوات وسنوات . فهذا يدل على ان الزمن يتبدل ويتغير ، وان ذلك الزمن في حالة النوم غير الزمن الذي نحسه في حالة اليقظة ! . وايضا ان المسافة الواقعية الموجودة بين الكوكبين ، او الكواكب غير المسافة التي نشاهدها نحن سكان الارض بينها .

فهذان المثالان يدلان على ان الواقع الحقيقي شيء وان المشاهد شيء آخر . فنحن نرى المادة الصرفة في حياتنا اليومية ، ولكن وراء هذه المادة والماديات توجد اشياء ومعلومات لاندرکها ولا نصل اليها اذا كنا على حالتنا هذه .

هؤلاء النفر الافذاذ الذين هم بشر مثلنا حينما يسبحون في بحار المعنويات ، ويدركون الخفايا التي لاندرکها نحن المغصورين بالمادة ، لا يصلون الى تلك المرتبة وتلك الحالة الا بواسطة الرياضة النفسية ، والتفكر في صنع الخليقة والتفكر عن ابهات المادية . ان رياضتهم النفسية توصلهم الى عالم

لا تبقى امامهم الحجب المادية ، فيرون حال يقظتهم وسباتهم ونومهم • كل مفهوم موجود في الكون ، وفي ما وراء عقولنا واخيلتنا ، كما كان الاشراقون على هذا المنهج •

نعم انهم - أي تلامذة مدرسة المعنويات - ولو ان قلوبهم وخواطيرهم محفوفة باجسام اجسادهم ، وهي الاجساد المكونة من جوهر المادة ، ولكن حالتهم هذه تشبه حالتنا اذا كنا في مقصورة من البلور الصافي ، ولا يوجد المنفذ فيها ، فرى الدنيا التي وراءها ، قدرة قوة باصرتنا فقط ، ولكن لاتمكن ان نخرج منها لوجود الحجاب المادي امامنا • فهكذا المتصوفون المعنويون ، فخواطيرهم في قفص اجسامهم ، ولكن تلك القوة الدراكة تنفذ الحجب المادية فتصل الى الحقائق المعنوية البعيدة والقريبة منهم •

وايضا اذا أنا وانت وهو - أي الرجل المعنوي - نكون في غرفة مبنية بالسمنت والآجر ، فنحن لانرى اي شيء مطلقا وراء الحائط ، ولكن هو يراه كما يرانا بجنبه ! • والسر هنا هو انه وصل الى درجة من الروحيات والمعنويات الايعوق امامه ذلك الحائط المادي لرؤيا الاجسام فيما وراء الحائط •



هذا شأن الانسان بالنسبة الى الروحيات والمعنويات ، سواء أكان هذا الانسان المطلق يدين بدين معين ؟ • او يترك هو وشأنه ! • فاذا ارتبط هو بدين من الاديان يقوى ذلك الدين الجانب المعنوي ، لانه يصقله ويهذبه ، مثله كمثل السيف المهند الذي تصقله المادة النقية والمجلية فتدراً عنه الصدا والفساد • او كمثل حقل معين ؛ فينتج منه الزارع غير الماهر اتاجا بسيطا ، ولكن اذا ادير من قبل الزارع الماهر وبصورة فنية كان الاتاج اضعافا مضاعفة • الدين بالنسبة الى الروح الانسانى نفس الشبه بالنسبة الى السيف المصقل والحقل المفضن •

فقبل ما ينتمي الانسان الى الدين تأخذ روحه قسطا من المعنويات ، ولكن
الاخذ ليس الا بقدر ما هو مرتبط به . فبعد ما ارتبط ذلك الانسان بدين ،
الدين يصقله ويهذبه ، فيكون أخذه منها اضعافا مضاعفة .

موضوعنا الى الآن موضوع المعنويات والماديات بالنسبة الى الانسان .
فلا ارضى شخصا بالقول الذي يحتوي على ان المعنويات تكون سببا لانهايار
الماديات ، او كانت ! . ولا اعترف بهذا لان الماديات والمعنويات كانتا
متلازمتين منذ نشأتها ، لا المادة تنمو بدون المعنوي ، ولا المعنوي تنجلي
بدون المادة ، لا النهار يتمكن ان يؤدي واجبه بدون الليل ، ولا الليل يقوم
بمستلزماته بدون النهار . لا بد من وجود الليل ووجود النهار ، لا بد من
وجود الماديات ، كما لا بد من وجود المعنويات .

فموضوعي هذا موضوع علمي بالنسبة اليهما . كل موضوع له
خصائصه ومزاياه ، كل علم من العلوم ، سواء كان نظريا ، او تطبيقيا له
مفاهيمه الخاصة . لا بد للحداد ان يستعمل ادوات الحدادة لعمله ، وكذا
الخياط لا بد له ان يستعمل ما هو محتاج اليه لعمله . لا يجوز لذلك ان
يستعمل ادوات هذا لعمله ، وكذا العكس . فصاحب الموضوع الادبي واجب
عليه ان يستنجد بالمواد الادبية ، كما ان صاحب الموضوع العلمي واجب عليه
ان يلتجئ الى المواد العلمية لانجاز اتاجه . لا يجوز ان ينتقد الحداد على
انه لم لا يستعمل الادوات المتعلقة بغير مهنته .

يقال من قبل بعض الآراء ان المعنويات آلة معرقله لرقبي الانسان
وتقدمه! . ولكن نسأل هل الانسان خلق وكون للماديات فقط؟ . الجواب لا؛
لأن المادة ليست كل الانسان ، كما ان التقود ليست كل شيء ، وايضا
ان الانسان ليس مخلوقا للمعنويات فقط ، لان المعنويات ليست كل شيء ،
كما ان الضوء ليس كل شيء . فأذن لا بد للمعنويات بقدر ما لا بد للماديات

لكي تتقدم عجلة اعمال الانسان الى الامام على احسن مايرام .



ومن جملة الاديان التي جاءت الى البشرية الدين الاسلامي ، فهو آخر دين ظهر الى الوجود وبسط نفوذه في انحاء العالم ، ولم يظهر بعده دين يتمكن ان يسيطر على النفوس مثل ما هو سيطر عليها .

فيقال في حقه انه اهتم بالمعنويات والروحيات اهتماما زائدا . فهذا القول صحيح انه اهتم بالمعنويات ، ولكن اذا اتهم بانه اهمل الماديات - كما اتهم ! - هذا غير صحيح ؛ لان الاسلام اخذ المبدأ الاساس وشرحه كما هو الواقع . وفي نفس الوقت وبنفس الفلسفة انه لا بد من اخذ الماديات ايضا، لان المعنويات في نظره الغطاء الباطني للماديات، والماديات الغطاء الظاهري للمعنويات ، فاذا لم يؤخذ بكلا المبدأين لم يحصل أي من المبدأين !

هذه نظرة الاسلام تجاه المعنويات والماديات . وعلى ضوء هذه الفكرة اقول واصرح بانه اذا اخذت المعنويات بقدر ما يحددها الاسلام ، واخذت الماديات بقدر ما اخذ الماديون - على رأيهم لنفع البشرية وتركهم المعنويات - فاذا تكاثفت الروحيات الاسلامية وماديات المدرسة المادية سعدت البشرية وارتقت الى اعلى مما نراه الآن . هذا رأي .



بزغ الاسلام قبل قرون ، فجاهد لبسط الدين الحنيف . فصدر الاسلام طافح بالبطولات والتضحيات في سبيل الدين ، فبعد مضي زمن غير قليل اخذ اهل السيف بمقبض السيف ، واما القسم الذي لم يتمكن على اخذ السيف اشتغل بالعلم وبشر العلوم الاسلامية في العالم . فالمجموعة التي تحت هذا اللواء سلكت طريقين متشابهين ؛ طريق الشريعة - حسب تسميتهم - وطريق الطريقة - حسب تعريفهم ايضا - وسميت هذه الطريقة بالطريقة التصوفية .

ولا أظن ان الطريقتين متباعدتان او متنافرتان ، بل كل واحدة منها آزرت ظهر الاخرى ، والعلاقة القائمة بينهما علاقة السوار بالمعصم ، لان هدف كل واحدة منها البلوغ الى مدينة الاسلام والى سمو الاسلام .

فالشيخ عبدالقادر الجيلاني ، والشيخ بهاءالدين النقشبندي البخاري، والشيخ احمد الرفاعي كما كانوا متصوفين علماء بارزين ايضا ، والامام الغزالي ، وامام الحرمين ، ومحمد ابن العربي كما كانوا من العلماء الافذاذ كذلك كانوا من المتصوفين الابرار . ولكن على تعبير العصر كل منهم اخذ «الاختصاص» ؛ هؤلاء في الطريقة ، وهؤلاء في الشريعة .

انتشرت الصوفية في الاسلام انتشارا هائلا ، وسبب هذا الانتشار سواء كان تجنب المتصوفين من الحكم ، او انعزالهم عن زخرفة الدنيا ، او كلاهما ، او لاسباب اخر . علت الصوفية كالنار على العلكم . فالتف حولها اناس من كل صوب وحدث ، ودخل في حوزتها افراد من كل قوم . اجتمع المتصوفين في رباطهم ، وتكايأهم ، وخانقاهاتهم وحلقاتهم في مجالس الذكر، وفي حلقات الختم يذكرنا بذكريات دار الندوة ودار الارقم في صدر الاسلام .

فأنشد الشعراء والكتاب في كل قوم قصائد وروايات حول التصوف وفلسفة التصوف وآراء المتصوفة . فصاح شعراء الاكراد ، غير الاكراد ، لتمجيد الصوفية ولتوضيح فلسفة الصوفية والمتصوفين . فشاركوهم في افراحهم واشجانهم ، في فلسفتهم وآرائهم الروحية ، في معتقداتهم الدينية، في تعابيرهم الرمزية ، ومغازلاتهم الشعرية تجاه المرشد المتصوف والفلسفة الروحية للشيخ المتصوف! .

هذا اوان الشد فاشتدى زيم
فبرز الصوفي على ظهر العلكم

فهذا الشيخ احمد الجزيري المتفاني في حب الله يتكلم عن الصوفية

وعن فلسفة الصوفية بأشعاره الرنانة المحرقة لقلوب المتصوفين وغير المتصوفين،
حيث يقول :

« نُهول كو يار دامه ، يهك زهزه يهك عنايهت »
« قسمت مه خمر و جامه ، ده فتمري هدايهت »

حينما اعطى لنا المحبوب ذرة من عنايته الفائقة ، فحصنتنا في كتاب
الهداية والوصول الى معرفة الخالق كانت خمرة وقدحها ، فشربناها ، فوصلنا
بسببها الى عالم الحقيقة والمدار القدسية .

ان المحبوب والمعشوق الحقيقي الذي هو ذاته جل جلاله حينما اظهر
وابرز ذرة من نوره فبعدها شاهدناه ادخلنا جل وعلا في زمرة هؤلاء الذين
سجلت اسمائهم في سجل الناجين ، كما ادخلنا في حلقة الابرار الذين شربوا
شراب معرفة الله فوصلوا الى ادراك الحقيقة ، وتنزهوا عن المادة ، وتشرفوا
بكأس المعنويات . دخلنا في دوحة رفع الستار فيها لندرك الانوار ، ولكن
مع هذا لم تتمكن ان نصل منتهى الغاية .

هذه ترجمة شعر واحد من النص الكردي ، ومجموع القصيدة عبارة عن
احد عشر بيتا ، فالنص الكامل مذكور في القسم الكردي .

نذهب الى الشاعر الثاني (مهولهوي) لنرى ماهي فكرته الوجدانية
وفلسفة التصوف في اشعاره ؟ . فيقول :

« نهزهر عادهتا مهعرفهت دهات »
« تهسديق به وجود به وجوب زات »

النظر والمطالعة تعطي للانسان المعرفة والدراية لكشف الامور الغامضة،
في هذه النظرة يتبين للانسان وجود واجب الوجود وهو ذاته سبحانه وتعالى،
لانه اذا تفكر في مبدعاته ومخلوقاته يتيقن ان هذه المخلوقات والمبدعات لها
خالق واحد ومدبر واحد . وله صفات ازلية وابدية كذاته جل وعلا .

هذا محتوى شعر واحد من الاربعة عشر شعرا • النص الكامل للمجموعة
مذكور مع الشرح في القسم الكردي •

فذهب الى الشاعر الفاني في حب الله «مهحوى» لكى نرى ماذا يقول
في التصوف وفلسفة التصوف :

« تين ده تا هه ركس بكا فههمى رموزى مهعنهوى »
« هجرو وصله ، نارو جهننت نايهتى (لاىستوى) »

ان الاشارات والرموز الموجودة في القرآن اذا اطلع عليه الانسان
المنصف تبين له ان الوصول وعدم الوصول الى الله هو الجنة والنار • اذ
ان آية (لاىستوى اصحاب النار واصحاب الجنة ، اصحاب الجنة هم
الفائزون) بينت تلك الحقيقة واوضحت كل ما هو يصلحنا ويفيدنا • واعلمتنا
ان اهل الجنة واهل النار لاىستويان ، بل الفائزون هم اهل الجنة والخاسرون
هم اهل النار ، حيث ان المحبوب وهو الله سبحانه وتعالى وعد احبائه وعشاقه
بالجنة ، ومن يريد لها فعليه ان يتقرب الى الله ويطيع اوامره •

مجموع القصيدة عبارة عن احد عشر بيتا ، فالشرح المذكور ههنا كان
محتويا بيتا واحدا ، فالنص الكامل مع شرحه مسطور في القسم الكردي من
هذا العدد •

فترجع الى الشاعر الرابع - حسب التسلسل - «حهرىق» لنعرف
ماهو اتجاهه التصوفي وطريقة فلسفته التصوفية ؟• فيقول :

« ئينكارى سرايمت مهكه ئهى مونكرى موفلس »
« بنى سهبرى قه مهركه ، ج به شهوق و به (ضيايه) »

لا تأخذ طريقة الناكرين للسراية ، أي سرعان اعمال اهل الحق الى
المجاورين لهم ، كلما تقرب المرید الى اولياء الله واحبائه اخذ منهم النسمات
الطيبة والعطاءات الخيرة ، لانها تسري بلاشك الى المقربين والى المریدين •

لا تكن ناكرا لهذه السراية ، اما ترى ان القمر لو لم يكن مجاورا للشمس لم يكن له هذا الضوء الفضي ، ولم يكن له هذا الجمال الذي كان مضربا لامثال الشعراء المشبيين والغزليين •

فهذا محتوى شعر واحد من مجموعة الاشعار العشرة الكردية المكتوبة مع شرحها في هذا العدد من القسم الكردي •



بنكهى زين

وه رهقا شوڤئيد

((مهه و زينا)) زارگوٽئى و شوڤئا ((مهه و زينا))

ئهحمه دئى خانئى (ژ ئفيسارا) (په يقه ندييا

فولكلور و ليٽيراتورا كوردئى) .

ئه ندامئى كارا : پرؤفيسور قهنائى كوردؤ

گه لهك بهيت و داستائيد كوردئى يتد هيترا و ب نرځ هه نه . ژ وان بهيت و داستانان داستانا « مهه و زينئى » داستانا هه ره هه واسكاره ، دلره فينه و دلخو شه . ل هه مو گوشتيد كوردستانئى ، ل هه مو جئى و واريد كورد يتدا دژين ، ناف و دهنگئى وئى داستانئى تئى بهيستن ، چيرؤكبيژ و دهنگبيژ وئى ب دل و جان ب زار گلي دكن ، دسترين ، يان ژئى ب كينفخو هئى و خو هئى ب ئفيسارا ئهحمه دئى خانئى دخونن و دلئى خهلقئى پئى هه يجان دكن . لئى سه د حه يف و مخابن ، كو هه تا نكا كه سه كئى دهست پئى نه كريبه هه مو شوڤئيد (شيقه يتد) « مهه و زينا » زارگوٽئى ژ زاريد چيرؤكبيژان و دهنگبيژان نه ئفيسينه ، كوم نه كرنه ، ل به رهه فؤكه كيدا چاپ نه كرينه . بهئى كوردناسيا ئينستيتوتا رو هلاتناسيا لينينگرادئى ژ زوقا قرار كرتو ، كو شوڤئيد « مهه و زينا » زارگوٽئى كوم بكن و چاپ بكن ،

كو ليگه زۆك (ئىكۆلئىنەر) ئىد بەيت و داستا ئىد كورد ل پاشەرۆژى مژۆلى
قەرساندن و بشكافتنا وان بېن ل ناف چەند سالان خەباتكارىد پىشى
كوردناسىيا مە سىزدە شۆقىد «مەم و زىنا» زارگوتنا ئەتەو بەت كۆم كرنە •

ئەو شۆق ئەقن :

شۆقا ژمارە (۱) ل ساللا ۱۹۲۶ دا ل گوندى گۆزەلدەرى ئەھىيا
ئاپارانى كۆمارا ئەرمەنستانى ب دەستى ئەمىنى ئەقدال ھاتىيە ئقىساندىنى
تېكىستى وى ل ساللا ۱۹۳۶ دا ل ئىرىقانى ل بەرھەقۇكا «فۆلكلور
كورمانجادا چاپ بۆيە • مە ئەقا شۆقا ژ وى كىتېنى ھلچاندىيە •

شۆقا ژمارە (۲) ب دەستى ئەلبىرت سۆسن ھاتىيە ئقىساندىنى و ل
ساللا ۱۸۸۷ دا ل پىتېربورگىدا چاپ بۆيە • مە ئەقا شۆقا ژى ژ كىتېنا
(كوردىسچ سامىلونگىن) ھلچاندىيە •

شۆقا ژمارە (۳) ب دەستى ئەلىكساندر ژابا ل ئەرزىرمى ھاتىيە
ئقىساندىنى • ئەقا شۆقا ئەخشى ب زارگوتنا «مەم و زىنا» ئەھمەدى خانىيە،
ئقىسارا وى شۆقى نكال ئارخىفا ئىنستىتوتو رۆھلاتناسىيى ل
ئىنىگرادىدايە •

شۆقا ژمارە (۴) ل گوندى كلىسى ئەھىيا جەلەبى (سورىيا) ب دەستى
جەغفەر ئاغا ھاتىيە ئقىساندىنى و ل بەرھەقۇكا لىكۆك «كوردىسچ –
تېكىستدا» ل بىرلىنى ساللا ۱۹۰۳ چاپ بۆيە • مە ئەقا شۆقا ژى ژ وى
كىتېنى ھلچاندىيە •

شۆقا ژمارە (۵) ب دەستى ھۆگۆ ماكاش ژ زارى مەھمەد ئەمىنى
خەلقى بىردىنى ھاتىيە ئقىساندىنى و ل ساللا ۱۹۲۶ دا ل ئىنىگرادىدا چاپ

بۆیە • مە ئەقا شۆڤا ژى ژ كىتيا ھۆگۆ ماكاش « كوردىچ - تىكىست »
ھلچاندىيە •

شۆڤا ژمارە (۶) ب دەستى ھارتمان ھاتىيە ئھيساندىنى • ئەو تىكىست
ب زارى كورمانجىد نەھىيا تورابدىنى ھاتىيە ئھيساندىنى ، دەستئھيسارا وى
تىكىستى نكال ئارخىفا ئىنستىتوتتا رۆھلاتناسىيدا ل ئىننگرادىدايە •

شۆڤا ژمارە (۷) ب دەستى مەكسىمى خەمۆل سالا ۱۹۶۳ دا ل
ئىننگرادىدا ژ زارى محەمەدى سادقى بامەزنى نەھىيا بەھدىنانا ئىراقى
ھاتىيە ئھيساندىنى • ئەقا شۆڤا جارا ئەوھل تى چاپكرنى •

شۆڤا ژمارە (۸) ب دەستى ئەرداشى ئەمۆيى عەرەب ژ گوندى
كارفانسەرايى نەھىيا ئاپارائى كۆمارا ئەرمەنستانى ھاتىيە ئھيساندىنى •
ئەرداشى ئەمۆ نكال رۆستاقلىدا دژى ، ئەقى دەستئھيسارا خوە ژ قەناتى
كوردۆزا شاندىكو ، چاپ بکە •

شۆڤا ژمارە (۹) ب دەستى ئوردىخاننى جەليل ھاتىيە ئھيساندىنى ژ زارى
گوندىيى سىچانلقويى ، نەھىيا تالىنى ، كۆمارا ئەرمەنستانى •

شۆڤا ژمارە (۱۰) ب دەستى مەكسىمى خەمۆ ژ زارى حوسەيىنى
عەلىيى خەمۆل گوندى جىيانمەزى نەھىيا ئاپارائى كۆمارا ئەرمەنستانى
ھاتىيە ئھيساندىنى •

شۆڤا ژمارە (۱۱) ب دەستى حاجىيى جندى ھاتىيە ئھيساندىنى و ل
بەرھەققا فۆلكمۆرا كورمانجادا ل سالا ۱۹۳۶ دا ل ئىرىقانى چاپ بۆيە •
مە ئەقا شۆڤا ژ وى كىتبيى ھلچاندىيە •

شۆڤا ژمارە (۱۲) ب دەستى ئەمىنى عەقدال گوندى كارفانسەرايى

ل زارى خدۆين قاسۆ هاتييه نقيساندنئى ؛ گوندئى كارقانسهرا سەر نهحييا
ئاپارانئى بو ، نكال سەر نهحييا نهرتيكييه (كۆمارا نهرمه نستانئى) • ئەفا
شۆفال ساللا ۱۹۳۶ دال بهرههفۆكا فۆلكلۆرا كورمانجادا هاتييه چاپكرئى ؛
مه ئەفا شۆقا ژ وئى كئيبئى هلچاندييه •

شۆقا ژماره (۱۳) ب دەستى ئۆسكارمان ل ههرئىما ساوجبلاخئى
(مهبادا نها) هاتييه نقيساندنئى و ل ساللا ۱۹۰۶ دال بئيرلينئى ل بهرههفۆكا
«كورديسچ پيرسچ فۆرسكۆنگاندا» چاپ بۆيه • مه ئەفا شۆقا ژى ژ وئى
كئيبئى هلچاندييه •

پارا كوردناسييا لئيننگرادئى ئەف هه مۆ سيزده شۆفئيد «مهم و زينا»
زارگۆتنئى ب ئەلفباين لاتينئى حازر كريبه بۆئا چاپكرئى • ئەفا گۆتارا من
دورههقا شۆفئيد «مهم و زينا» زارگۆتنئى و شۆقا «مهم و زينا» ئەحمه دئى خانئى
هاتييه نقيساندنئى كو وئى ل بهرههفۆكا وان شۆقاندا چاپ بكن • لئى چاپكرنا
وان دهرهنگ دكهفه • سه بهب وئى يه كئى من قرار كر وئى گۆتارا ل كۆفارا
كۆزا زانيارا كورددا چاپ بكم ، چمكى نكا گه لهك زانيارئيد كورد ب ليگه زينا
شۆفئيد «مهم و زينا» فۆلكلۆريشا مژول دبن ، دخوهزن هه فبه ندى و
عه له قه تيبيا وان شۆقان ب «مهم و زينا» ئەحمه دئى خانئى قهره سينن ، بشكئين
يه كيتئى و جوداتيبيا وان و يا «مهم و زينا» ئەحمه دئى خانئى قازئى و ئاشكهره
بكن • ئەز دقئى گۆتارا خوهدا ب فان پرسه قا مژول دبم • ب فكارا من
چاپكرنا وئى دئى سودمه نده به •

ژ وان سيزده شۆفئيد ل ژۆرى نائفى وان نقيساندى گه لهك شۆف
بيد كه فئن بيد كو زوقا هاتنه چاپكرئى ، شۆفئى ئالبيرت سۆسن ل پاشى

نیقی قورنا ۱۹ چاپ بویه^(۱) ، یید دن ل نیقی قورنا بیستاندا چاپ بونه •
ئەو شوڤ ئەفن :

شوڤی مەم و زینا لیکۆک^(۲) ، یی مەم و زینا ئۆسکارمان^(۳) ، یی
مەم و زینا س . ئایکونی^(۴) ، یی مەم و زینا ھۆگۆ ماکاش^(۵) ، یی مەم و
زینا ئەمینى عەقدال^(۶) ، یی مەم و زینا حاجیی جندی^(۷) ، یی مەم و زینا
ر . لیسکو^(۸) ب مەلومەتی یید فۆلکلۆرزانی کورد حاجیی جندی ئەم
دکاران بیژن ، کو چەند شوڤتید «مەم و زینی» ژ زاری ئەرمەنیان ھاتنە
ئیساندنی ، ل زاری وان ئەرمەنیان ھاتنە ئیساندنی ، یید کو بەری
شورشا ئاکیابری جیرانی کوردید ئەرمەنستانا روئاقا بون •

ئەو شوڤ ئەفن : شوڤا ژ زاری ژزدیان ئیساندی ، شوڤا لایان

-
- (۱) A. Sosine, Kurdisch Sammlungen, SPT, 1887.
- (۲) Lecok, Kurdisch text, Berlin, 1903.
- (۳) Mann O. Kurdisch Persich Forschungen, Berlin, 1906.
- (۴) Blinete Eminskiy etnograficeskiy sbornik, Moskvavagarsapate, 190.
- (۵) Hugo Makas, Kurdskiye teksti, Leningrade, 1926.
- (۶) Biner : Folklor kurmanca, Rewan, 1936 .
- (۷) Haciye cindi, Mem u Zin, Erevan, 1956 (bizimane ermeni).
- (۸) Rojet Lesko, Meme Alan, Beyrut, 1942 .

ژ زاری ئەر مه نیی گوندی شه شه دین ئه یساندی بۆ و شوفا س • ئایکونی
ئه یساندی • ب مه علومه تی یید حاجیی جندی ئه م پهی دحه سه ن ، کول
ئارخیفا ئه یستیتوتا لیتیراتورئ یا ب فائی م • ئایخیاندا چه ند ده ستئیسارید
«مه م و زینی» هه نه • ئه و ده ستئیسار ب زمانئ ئه رمه نی و کوردئ هاتنه
ئه یساندی •

ئه و ده ستئیسار ئه یید ژیرینن :

۱ - تیکستید ب زمانئ ئه رمه نی و کوردئ ، یید کول ئاف سالید
۱۹۵۰ - ۱۹۵۵ دا ب ده ستئیسار حاجیی جندی هاتبونه ئه یساندن •

۲ - تیکستید ب زمانئ ئه رمه نی ، یید ب ده ستئیسار س • ئایکونی ل
سالا ۱۹۱۵ دا هاتبونه ئه یساندن • ل سالا ۱۹۶۰ دا حاجیی جندی ب زمانئ
ئه رمه نی ئه ف شاخید «مه م و زین» چاپ کرن •

۱ - شوفا خدوئیی قاسۆ ، بی کول سالا ۱۹۲۷ دا ب ده ستئیسار ئه مینی
عه دال ل گوندئ کارفانسه رایئ سه ر نه حیا ئاپارانئ (ئهرمه نستانی) هاتبو
ئه یساندن • ئه فا شاخال سالا ۱۹۳۶ دا ل ئیرئشانئ چاپ بوبو •

۲ - شوفا ئه تارئ شه رو ، بی کو ئه وی ب خوه ئه یسیبو و دابو
حاجیی جندی • ئه تارئ شه رو ژ گوندئ داماسخانئ سه ر نه حیا سورمه لیب
(رومئ) بو • ئه فا شاخا ئی ل سالا ۱۹۲۶ ل مؤسکفایئ ب ته رجما رۆستی
هاتبو چاپکرن •

۳ - شوفا ئه یسوئیی خدو ژ گوندئ جه رجه ریبئ سه ر نه حیا ئاپارانئ
(ئهرمه نستانی) ئه و تیکست ئی ل سالا ۱۹۶۴ دا ب ده ستئیسار حاجیی جندی
هاتبو ئه یساندن •

۴ - شوڤا ئارمەناکئی ئاگوویان ژ گوندئی رۆستەمە گیتون سەر
نەحییە میتلاشکیرئی (رۆمئی) • ئەفا تیکستا ژئی ل سالای ۱۹۴۷ دا ب دەستی
حاجیی جندی ل گوندئی زۆراگینح سەر نەحییە ئیرتیکئی (ئەرمەنستانی)
هاتبۆ ئهیساندن •

۵ - شوڤا س • ئایکونی ، کول سالای ۱۹۱۵ دا ل گوندئی فاردنیسی
سەر نەحییە موئشی (رۆمئی) هاتبۆ ئهیساندن •

دو شوڤئید «مەم و زین» ب زمانئی رۆسی هاتنە چاپکرن • شاخەک
ب تەرجمای و • ل قیلچئیفسکی هاتیە چاپکرن (۹) ، یەک ژئی ب تەرجمای •
رودینکوۆ چاپ بۆیە (۱۰) ل سالای ۱۹۴۲ دا ر • لیسکوۆ شوڤەکی «مەم و زین»
ب سەرناقئی «مەمئی ئالان» ب تەرجمای فرانسزئی ل بیروتنی چاپ کر • ئاوا
ئەم پئی دەسن ، کو شوڤئید «مەم و زین» ب زمانئی ئەرمەنی ، ئەلمانی ،
کوردئی ، رۆسی و فرانسزئی هاتنە چاپکرن • ئەو شوڤ گیشک ل جورە
- جورە جییان و هەر شوڤەک وەختەکیدای چاپ نەبۆنە • پزانییای وان ب
سەرناقئی «مەم و زین» ئەشکەرانیە و هەر چەند شوڤ ب سەر ناقئی «مەم و
زینی» ، «مەمئی ئالان» ، «سۆبەتا مەم و زین» ، «حیکیاتا مەم و زین»
عیانن •

ئەفا گشک نیشان دکە ، کو داستانا «مەم و زین» گەلەک عیانیە و ل
ناف خەلقئی کورددا ب ناقدارە ، کول هەمو جیوارئی کوردستاییدا قسە
دکن ، دسترین ، کو ئەو ل ناف خەلقئی ئەرمەنیاندا ژئی بەلاف بۆیە ، کو

(۹) بنیترە سکاژکی نارۆدۆف فۆستۆکا ، مۆسکفا - لیتنیکراد ، ۱۹۲۸ •

(۱۰) بنیترە کوردسکیی ئیبیچئیسکیی •

ئەرمەنجی ژى وىي حەز دکن • لى سەد جار مخابن ، کو هەتا نکا بەرھەفۆاکە کہ
وىي داستانى ئەھاتیيە چاپکرن •

ھەرب تەئى ل سالا ۱۹۵۶دا حاجیی جندى ب زمانى ئەرمەنج
چەند شۆفید وىي چاپکرن • ل بەرھەفۆاکا خوەدا حاجیی جندى پینج
شۆفید «مەم و زین» ب پیشگوتنا خوەفا چاپکرنە • ئەو ل پیشگوتنیدا
کورت دەرھەقا کۆمکرن و ھیساندنا شۆفید وىي داستانى گلى دکە و وسان
ژى گلى دکە ، کول ئینستیتوتا لیتیراتوریدا یا ب ناھى م • ئایىخیاندا چەند
دستقیسارى شۆفید «مەم و زین» ھەنە • ئەو دھیسە ، کول ئەو شۆف ژ
زارى ئەرمەنجی تید ئەھیی ئەرمەنستانا رۆئافا ھاتنە ھیساندن •

ب قى چاپکریفا حاجیی جندى خوەستبو جمعەتا ئەرمەنیان بکە
ناسى کەلەپۆرى ملەتى کورد ، کول ئەو ھاز ب فۆلکلۆرا کوردی ھەواسکار
بین • ل ھیسارا خوەدا حاجى جندى «مەم و زین» ، «اکەر و کولک» ،
«خەجى و سیابەند» ھساب دکە داستاید کوردی ھەرە ئینتیریس و
ھەواسکارە •

ل سالا ۱۹۵۰دا ئەدەبیاتناسید کوردى سیرى تیکستەکی «مەم و
زین» یید ل ھەف ئاین چاپکرن • وانا جورم-جورە شۆف گھاندیە ھەف،
ل ھەف ئاینە ھۆناندى ، ب جورە - جورە ھیسینە ، ھەرب تەئى جیید
ستران و شیرگوتى ھیسینە و ب قى جورەیتى کرنە شۆفەکی لەقى شۆفیدا
قەوماندن و رەنگ و روپى قەرمایتى داستانى ب یەکو - یەکو ، قەشەنگ و
رند ھاتنە تراندن ، ئەفا شۆفا ژ شۆفى دن یید بەرى چاپکرى گەلەك باشتر و
رندترە • ئە ژ وان جوداتر دہ ، بەرى ئەوہل تیدا مەم تى بەر چاقان مینا
(ومك) پادشایى کوردان ، کول ئەو ژ شەھەرى ئیمینییە • ل شۆفید

چاپکریدا و وسان له شوڤئید بهر دەستی مەدا مەم کوزی پادشی موغورزەمینە • خین ژوی ل شوڤئید لەهەقانیندا نافی هەسپ مەم نه بۆره ، نافی وی «بۆزی رهوانه» • ل شوڤئید هەژمار (۲) و (۳) دا ، یید کو ئەم ل وی بهرفۆکیدا چاپ دکن ، نافی بۆری مەم ب فی جۆرهیه — ، ژیرا دیژن «بۆری رهوان» • داستانا «مەم و زین» داستانه که رۆمانی هەوسدار و ئینتریسە ، ییدا دەرھەقا ئەفینیی ، دۆستی یی و قەرەمانی یی تی قسە کرن • ل پزانیا شوڤاندا شوغول ل ناف زەمانی دەرەبەگتی ییدا دقەومە • کیم و زیدە شوڤئید فۆلکلۆری ، یید ئەدەبیاتی یی کەتنه ناف وی داستانی • لازمه ناهەرۆکا وی یا بەرپیشن ستروکتورا وی و کیرتسکا وی بەرپا بکن ، بۆنا وی یی یهکن پتویستە هەمو شوڤئید وی بەرامبەری هەف بکن و پەرچید ئەفسانەیی یی ژۆ دەرخن وسان زی پتویستە هەمو شوڤئید مەم و زینا «فۆلکلۆری» و قیسارا ئەحمەدی خانە مەم و زین هەمبەری هەف بکن • بۆنا میه سەرکرنای پرسی پرس هاته بهر مە ، کو گەلەك شوڤئید فۆلکلۆری یید «مەم و زین» کوم بکن و ل بهرھەفۆکیدا چاپ بکن • لئ پرسان گران ئەک ب تەنئ ل فیدا بق • پرسا گران ئەو بق ، کو شوڤئید داستانا «مەم و زین» ب جورە جورۆ ئەلیفبا هاتنە چاپکرن و قیساندن و هەنەك شوڤئید وی نکا دەست ناکەفن • مەسەلە ، شوڤئید ۱. سۆسن (۱۸۸۷) ، لیکۆک (۱۹۰۳) ، ج . ماکاش (۱۹۲۶) ، ب ئەلیفبایی ئەلمانی هاتنە چاپکرن ، شوڤئید ئەمینئ عەقدال ، حاجی جندی ب ئەلیفبایی کوردی — لاتینی یی سالا ۱۹۲۸ هاتنە چاپکرن ، شوڤئید مان ئۆ • (۱۹۰۶) ، هارتمان و ژابا (دەستقیسار ب حەرفید عەرەبینه ، بئیرە ئارخیکا ئینستیتوتا فۆستۆکودینیا لئینگرادی) ب ئەلیفبایی عەرەبی قیسینه ، شوڤئید ئارداشی عەمۆ ، ئۆردیخانئ جەلیل و ماکسیمئ خەمۆ ب ئەلیفبایی بەدرخان هاتنە قیساندن •

یہ کنی ژى سيسته ما ترانسکریپسیا وان و تہرتیا قہسارا وان ژ ہف
جودایہ • پارا (بہشی) کوردناستیئیی وسان حہساب پیژا دیت ، کو وان
تیکستان ب جورہ کی ب حہرفیئد لاتینی یئد بہدرخان بنقیسن و چاپ
بکن ، چمکی نکال کوردناستیئیدا قان حہرفان ددن خہبتاندنی •

چاپکرنا شوئیئد داستانا «مہم و زین» - قا چار و مکان دکہ قہ
دہستی عولومدار و زانریئد کوردناس کول پاشی کور و دۆرل ہمۆ
شوفاشا مژۆل بین ، قہرہ سینن ، لی بگہژن و نیشان بکن قہدر و قہسہ تی
وان ل ئالیئیی ئەدہبیاتی ، فۆلکلۆر و ئیتنۆگریا ملہ تی کورددا •

ئەف شوئیئد «مہم و زین» یئد کو ئەم چاپ دکن ، ب تہرتیا خوہفا ،
ب گلی کرنا خوہفا ، ب تراندنا خہسہ تی قہرہمانی خوہفا ، ب قہہ کرنا
قہومانندی داستانا ژ ہف جوداترن ؛ ہنەك شوڤ ب شیرى تین گۆتن ،
ہنەك ژى ب پەخشان (مینا چیرۆك و سہرہاتی) تین گۆتن ، ہنەك ژ وان
ب جورہ جورہ زارافی کورمانجی و سۆرانجی ہاتنہ قہساندن •

ل قان شوئیئد ، کو ئەم چاپ دکن ، قہرہمانی برنجی مہم و زین ، ل
واندا مہم تی بہر چافان مینا (وہك) میژمکی جامیژ ، مینا تریستان ئەول
زینا خوہ دگرہ ، دچہ ولاتی دۆر قہناس • رندی و قہشہنگیا مہمی ، ہش و
قہواتا وی ، جامیژی ، لیستیما وی ب ساتیرتۆی و شہژی وی ب
قہرہتاژدینزا ب قاچاخی مالی بریزا مہ عہجہبماچی دکن و ئەم ب دل و جان
وی حز دکن ، ل وی دپیژن • ل شوڤی ہہژمارا ۱۳ دا دیژن ، کو مہم
کوژی ئیبراہیم پاشایی ولاتی یہ مہنی بقو ، ل شوڤی ہہژمارا ۱۱ دا دیژن ،
کو ئەو کوژی پاشایی ولاتی موغورزہمین بقو ، ل شوڤی دنا دیژن ، کو
ئەو کوژی ئال - پاشا بقو ، یان ژى کوژی میری ئالان بقو • ئال - پاشا و

میری ئالان کینه ، ئەو کی بقو ، ئەم نزانن ، داستانییدا شوو ناکن . ل داستانا
 ههژمارا چاراندا دیئزن ، کو مهه کورۆی زولیتخا خوشکئی شیخی
 کوریشهیتا و کورۆی شیرن ئالمان بقو . ل داستانا ههژمارا ۱۱ دا گلی دکن
 کو مهه ب جوره کی عهجیب بقیه - ل که نارۆی به حرۆی ل کئله کا شه ههرۆی
 موغورزه مین تیزیکی زیاره ته که ب ناقی ئارداقا قیزه ک دما . ئەو قیز دینه ،
 کول سهر به حرۆی سوار تین ، ئەو ژ وان پرس دکه : «هون کینه ؟» . ئەو
 به رسقا وی ددن ، دیئزن : «ئهم مزگینبرۆی ئەفینیا به خته وارینه» . که چک
 دیئزه : «ئه گهر وسانه ، ئەزی ب وه ژا بیم» . ئەو وی که چکئی ب خوه ژا
 دبن و سهر به حرۆی دچن . که چک دخوزه ناقی قهخوه . ئەو ناقی قهخوه و
 ژ کئفا به حرۆی دوهاالا دبه . سوار قهده گزن و که چکئی تینن جیی وی .
 ومخته ک دهرباس دبه ، ئەو پئی دجهسه ، کو ئەو دوهاالا به . پاشی نه ه مهه
 دهرباس دبن و کورۆه ک ژیرا دبه ، کورۆه کی ب رهنگی روژی . که چک ژ
 شهرما خوه ، ژ بوخدانیا خهلقی دترسه ، کورۆی خوه دپیچه ، دبه ل
 که نارۆی به حرۆی دهیله . ئال - پاش بی زورهت بقو ، ئەو ل که نارۆی به حرۆی
 دگهزه ، پیچه کا کورۆ دینه ، دبه و کورۆ دکه کورۆی خوه و ناقی وی
 داتینه مهه . ل شوؤفی ههژمارا سیسییاندا دیئزن : مهه کورۆی ههسنگهر
 بقو ، ل شوؤفی ههژمارا چاراندا دیئزن کو مهه شهف و روژ گر دبو ، مهزن
 دبو مینا قهرمانان . ل شوؤفی ههژمارا سیزداندا دیئزن ، کو مهه ل پیشیی
 تهعلیم و تهربیه تا خوه ل جهه دایئ دستاند ، پاشی ل جهه له جوره جوره
 عولم هین بقیه ، ئەو هینی سواریی ، تیرافئیری دکن ، ل زاروتیا خوه دا
 ئەوی کتییید زه بقور ، ئینجیل ، تهورات و ئیسارید ئین سینا خوه ندبۆن .

ب شوؤفید ههژمارۆی ۱ ، ۲ ، ۳ ، ۴ ، ۷ ، ۸ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۲ دا زین
 خوشکا میرزه دینه ، حاکمی جزیرا بۆتانه ، یان ژی حاکمی وهلاتی

بوتانہ ، ب شوئید ہہ ژمارتد ۶ ، ۱۳ دا ئەو قیزا میرسیقدینہ براین
زہینہ دینہ • ب رندی ، دلساختی و حزکرتا سادقی ئەو ژ مہمی کیسترنینہ ،
ئەو ب ئاقل و فہراسہ تہ ، بی ترس و بی خوفہ ، ل کرنی خودا مینا میران
تی بہر چاقان • ئەو باومر دکہ ، کو فہلہ کا وی ژ دەستی خودی ہاتیہ
بزینی ، لہما ژی ئەو دەستی خودہ ژ دەرگیستییی خودہ چہ کان دکشینہ و
مہمی حەز دکہ • زین وسان ژی خشیمہ ، راستگوییہ و باوہزییا خودہ ل
مہریان تینہ ، ہەرگاف گوزا بہ کری ئەوانی شہیتان دکہ ، تری ئەو مہرقہ کی
راستگو و خیر خودہ و سہبہب وی یہ کی دکہ فہ دفکا وی •

ل داستانا «مہم و زیندا» پاشی تی بہر چاقان ، کو مہم و زین ل
حالی خودا ، ل ئەسلا خودا وەك هەقن ، لی ب راستی ئەم پاشی پی
دحەسن ، کو ئەو نہ وسانہ • داستاتیدا دیژن ، کو مہم کوزی پادشایی
موغورزہ مینہ ، زین ژی قسا پادشایی جزیرا بوتانہ ، لی پاشی ئەم پی
دحەسن ، کو مہم دەر دکہ فہ میرہ کی خەریب ، بی کەس و بی خودان •
وختی کو میرزہینہ دین پی دحەسہ ، کو مہم خوشکا وی زین حەز دکہ ،
ئەو ژیزا دیژہ : «خەریبۆ ، بی کەسۆ ، تو کیسی ، کو زینی حەز بکی ؟» •
میرزہینہ دین ئەم دکہ سەر خولامید خودہ مہمی بدنہ بہر خەنجەران • یہ کی
ژی میرزہینہ دین بہری مہمی کر بق ساقییی دیوانا خودہ ، کر بق سەردیوان •
ئەگەر میرزہینہ دین مہمی حساب بکرا کوزی حاکمان ئەوی ئەو شوخۆل
نہ دسپارتہ وی و وسان ژیزا نہ گۆتا : «خەریبی بی کەس و بی خودان» •
(بنیژہ شاخید ہہ ژمارا ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۳) •

قەرہماتید داستانی پید دەرہجا دوہمین تین حەسابکرن میر زہینہ دین و
بہ کری ئەوان • ل پاشی مہم و زینی ئەو جیی ئەول دگرن و داستاتیدا

میرزه‌ینه‌دین تی بهر چاقان چاوان (وهك) حاكمه‌کی نه‌لاییق و سست ، نه‌و سه‌روه‌ری ل شه‌ه‌ری جزیرا بۆتان ب ته‌می و وه‌سیه‌تید گره‌گرید خوه دکه ، ب گوتنا به‌کری نه‌وان دژی ، رادبه و رۆدنی . ل داستاییدا دوره‌ها قاشوقئید به‌کری نه‌وان تی گوتن ، کو نه‌و مه‌رقه‌کی ده‌خه‌س ، فیلباز ، خیره‌خوه‌ز و فه‌ساد بقو (بنیزه شاخید هه‌ژمارید ۳ ، ۴ ، ۱۳ و یید دن) . ل داستاییدا تی گلی کرن ، کو نه‌و به‌کری نه‌وان ناهیتله مه‌م و زین میرازی خوه شاد بین ، چمکی خوشکا وی زین مه‌می حزکربق و ژ دهردی نه‌ئینیا خوه مربق ، یان ژی نه‌وی ب خوه زینا خوشکا میرزه‌ینه‌دین حزکربق ، وسان ژی گلی دکن ، کو به‌کری نه‌وان نه‌و مه‌رقه‌کی فه‌ساد و شه‌یتان بقو له‌ما نه‌دهشت مه‌م و زین به‌خته‌وار بن . ل داستاییدا قهره‌مائید «مه‌م و زین» تی چه‌سابکرن سی برا قهره‌تاژدین ، چه‌کو و نه‌رفان ؛ ل هه‌مو شوقاندا قهره‌تاژدین (ناقی وی ل شوقا چاراندا تی گوتن هه‌سو ، یان چه‌سن ، ل شوقئید دندا تی گوتن تاژدین) ، چه‌کان و نه‌رفان جیی فه‌رز و موهیم دگرن . نه‌و قولخیا میرزه‌ینه‌دین دکن ، ل هه‌نه‌ك شوقاندا نه‌وان چه‌ساب دکن پسمائید میرزه‌ینه‌دین ، نه‌و پشتیوائید حوکومه‌ت و ده‌وله‌تا میری جزیرا بۆتان بقو ؛ ب سه‌رکاریا وان نه‌سکه‌ر دچه پیشیا نه‌سکه‌ری دژمن ، وه‌لاتی جزیرا بۆتان پاوان دکن ، نه‌و میرنه‌ جامیر فیروز و قهره‌مانن ، خودیی گوتنا خوه‌نه ، بۆنا ده‌سته‌براکتی خوه مه‌می حازرن هه‌مو تشتی بکن ، مه‌می حز دکن . ل ناق هه‌ر سی براندا قهره‌تاژدین بری وان مه‌زنه ، نه‌و میرخاسی میرخاسانه ، میره‌کی بی ترسه ، میتوانچه‌زه ، هه‌یفگره ، پیشینه ، ب ئاقل و جیرباندیه ، ناهیتله ل ناق وی چه‌کان ، نه‌رفان و مه‌می خراب ببه ، شه‌ر بقه‌ومه .

ل داستاییدا ستیا ژنا قهره‌تاژدین جیکی لاییق دگره ، نه‌و میری خوه حز دکه ل گورا ویدانه و وه‌ختی قهره‌تاژدین دبیزه ئاگر به‌رده خانی ، نه‌و

دەنگی خوە ناکە ، وسان ژێ گەلە شاد دبه ، چاخێ مەمی تی مالا وان
 میقان ، ئەو وی ب دل و جان قەبۆل دکه چاوان میقانهکی عەزیز . قەرسانا
 داستانا « مەم و زینی » ب قسە کرنا تشیید ئەفسانە تی گلی کرن ، تیدا
 تی قسە کرن ، کو سێ کەفۆک ، یان ژێ سێ پەری (شوڤید هەژمارا ۱ ، ۴ ،
 ۱۱ ، ۱۲) یان ژێ دۆ ملیاکەت (شوڤید هەژمارا چاران) ل سەر بانێ
 خانی دادیتن و ب هەڤزا خەبەر ددن ، یەك ژ یەکی پرس دکه : کێ ل دونیا تیدا
 رند و قەشەنگە ؟ خوشکا مەزن دبیژە : « ژ مەم و زینی رندتر ، شوخ و
 شەنگتر ل دونیا تیدا نە دیتیە » . ئەو بزیاری خوە دکن یەك ، کو وان
 بگهیننە هەف . کەفۆک یان ژێ پەری دوعا دکن ، کو ژ ئەزمان پۆستی وان
 بی خواری . بە ئەمرێ خوەدی پۆستی وان تی خواری ، زین دکه قە قلیخ
 وان و ب تەقای دفرن ، دچنە شەهەری جزیرا بۆتان ، ئەو زینی دکنە ناف
 قینی مەمی و پاشدا دفرن . زین ژ خەو هشیار دبه ، ل تەنیشتا خوەدا
 خۆرتەکی دینیە ، هێرس دبه ، دبیژە : « لۆلۆ ، عیزنا تە دا ، کو تو هاتی کەتی
 ناف قینی من ، تشتی بی نامۆس بکی ؟ » هەریەك ژ وان ناف و نیشاید
 خوە ، بی مالباقی خوە ، وەلاتی خوە ، شەهەر و کۆشک و سەرا تیدا باقی
 خوە دبیژە ، دەرەقا خولام و خزمە تکارید مالباقی خوە دبیژن . چاخێ
 شەمدانی هلدن ، بزاین ئەو ل کیدەرینە ، پی دحەسن ، کو مەم نەهاتیە
 جەم زینی ، زینی هاتیە جەم مەمی زینی دبیژە : « بی ئەز ئانیمە ، وئی من
 بین ژێ ، ئەقا ژ کرنا خوە دتیە » . ئەو هەف حەز دکن ، دبیژن خوەدی ئەم
 گهاندنە هەف و گوستیلا خوە پەف دگو هیژن . ل شوڤید دۆ و هەشتدا
 تی گۆتن ، کو پاشی هەف شاد بونی هەف راموسانی مەمی شوری خوە
 داتینە ناف خوە و زینی ، کو ژ سنوری عەدەت دەر نە کەقە . ل شوڤید دنادا
 تی قسە کرنی ، کو ئەم خوەزا دکه ئنە کینی و خوەزا دچن . کەفۆک یان

ژی پهری دفرن ، تین زینی دبه کوشکا بافی وی . سببی مه‌می دره‌نگ رادبه ، بافی وی هیثییا وییه ، کو بی دیوانی ، لی ئەو نایی . خولامان دشینه پهی وی . پی دحس ، کو ئەو نه‌خوشه . گرهر ، وه‌زیر و وه‌کیلان تین ، کو بزانب نه‌خوشییا مه‌می چیه . ل شوقید دق و شه‌شدا مه‌می ب خوه دبیژه بافی خوه چیه سه‌به‌با نه‌خوشییا وی ، ئەو گوستیلا زینی نشانی وی دکه ، ل سهر گوستیلی ثیسی بقو : « خاتون زین ، خوشکا میرزه‌ینه‌دینی حاکمی جزیرا بوتان » باف دبیژه ئەو نزانه جزیرا بوتان ل کو دمینه . ل شوقید دنلا زانا و و گرهر پی دحسهن ، کو مه‌می ژ دهردی ئەفینی نه‌خوشه (بنیژه ۶ ، ۹ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۳) و ب ته‌می و وه‌سیه‌تا وان میرزه‌ینه‌دین ل ناف باخدا دکه گه‌ژ و سه‌یرانا خورت و قیز و بۆکان ، ئەمر دکه ، کو گشک یینه سه‌یرانی (بنیژه ۶ ، ۸ ، ۹ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۲) .

میری موغورزه‌مین دفره ، کو دبه ژ ناف قیز و بۆکان مه‌می ژ خوه‌زا یه‌کی بیژیره .

مه‌می قیز و بۆکیند گرهر گری شه‌ههر ، هه‌تا قیزید مه‌رئید به‌له‌نگاز خوه دحه‌ملین ، تینه ناف باخ ، کلما و سترانی ل به‌ر مه‌میژا داخیزن ، ههر یه‌که په‌سنی خوه دده ، لی مه‌می گوهر ناده وان ، قه‌ت یه‌کی حه‌ز ناکه ، دبیژه : « حه‌زکرا من خاتون زینه ، خوشکا میرزه‌ینه‌دینه ، ل جزیرا بوتان دمینه » . مه‌م کاری خوه دکه ری که‌فه ، هه‌ژه جزیرا بوتان (بنیژه شاخید ۶ ، ۷ ، ۸ ، ۹ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۲) . ل ته‌ولنج ژ ناف گه‌له‌ک هه‌سپان ئەو هه‌سپه‌کی ژاری - ژارکۆک دبیژره ، دبیژه سه‌یس رند خوه‌بی بکه . ژ خزنا بافی خوه گه‌له‌ زیزان دهردخه ، زین و بوساتی جه‌واهر دده سهر هۆستا ، هه‌سپنج خوه سوار دبه و دچه . ناخی هه‌سپی وی بۆر بقو ، بۆری وی زه‌ردار بقو ، ژیزا هه‌قال

بۆ ، هەر گائ ئەو ژ چەتینییی دەردخست ، نەهێلا خوشکا بە کۆری ئەوان
مەمێ ژ ری داگەزینە و راست مەمێ دبه بەر دەری قەرەتاژدین • ل شوئی
چاراندا ناخی بۆری مەمێ «بۆزی رهوانه» ، دبیژن مەسیگرا ئەو ژ بەحری
دەرخستبو • ل شوئید ۲ ، ۴ ، ۶ دا قسە دکن ، کو باقی مەمێ ئەسکەر ب
مەمێرا دشینە ، لی ل شوئی هەژمارا یەکلدا ئەو گرەگرا پیژا دشینە ، لی مەم
وان قەدگەزینە ، هەر ب خوەزا خولامی خوە بانگین دبه • ل شاخید ۸ ، ۹ ،
۱۰ ، ۱۱ ، ۱۲ دا ناخی خولامی وی چاویش بادینە ، یان ژ ی گرگینە •

ل شوئید ۷ ، ۸ ، ۹ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۲ دا باقی مەمێ پی دحەسە ، کو
دخومزە هەژە جزیرا بۆتان ، ئەو ئەمر دکه سەر خولامان دەرگنی شەهەر
داخن ، لنگی بۆری مەمێ قەید و چیدار بکن ، کو مەمێ نکاربه هەژە ،
چمکی ئەو ژ خوەزا دبیژە « ئەزم کوزەکه ، ئەو هەژە ، ئەزی ژ کیزا مال
میراتی و دەولهتی بهیلم ؟ » لی مەم بۆری خوە ژ تەولی دەردخە ، لی سوار
دبه ، بۆر سەر سوژیزا دفرە و مەم داژۆ ، ب خوە ئەو نزانە کۆدا هەژە ، بۆر
کۆدا دچە ، ئەو ویدا ژ داژۆ • ل شوئی هەژمارا ۲ — دا رتیا جزیرا بۆتان
شەش مەم دکشینە ، ل شوئی هەژمارا ۱۳ — دا ژ ودلاتی یەمەنی هەتا جزیرا
بۆتان دوانزده مەم و بیست و چار شەف و رۆژ دکشینە ، ل شوئی شەشاند
تی گۆتن ، کو خدر نه بی (خدر ئەلیاس) مەمێ و بۆری ویشا دبه جزیرا بۆتان •

ل شاخید ۱ ، ۷ ، ۸ ، ۹ — دا بۆر دبیژە : « لۆ مەمێ سەوداسەر ، ئەفا
حەفت شەو و رۆژن تو من داژۆیی ، تو نزانێ قەید و چیدارا گوشتی لنگی
من خوەرن ، گهیشتنە هەستو ، ژ من پەیا به ، قەید و چیداران قەکه » • مەم
ژ بۆر پەیا دبه ، دبینە : قەید و چیداران گوشت خوەرنە ، گهیشتنە هەستو •
مەم دگری • بۆر دبیژە : « مەگری ، لنگی من بیچە ، من بەرده بەر چایر و

چیمانان ، ئەز بچیرم ، ئەزئی ته بیم جزیرا بۆتان « . مەم لنگئی بۆر دپیچه ،
بەر دده چیره . وهختهك دهرباس دبه ، لنگئی بۆر قهنج دبن ، مەم لی سوار
دبه و داژۆ .

ل ریندا مەم دینه ، کو سئ سواران دایه پهی (دۆ ، قاچاخان ، کو تالان
ژی بستین (شوؤفئ ههژمارا ۸) . مەم ریا قاچاخان دگره ، تالان ژئی
دستینه و دده وان سواران . تو نایئزی هەر سئ سوار قهره تاژدین ، چه کان و
ئەرفان بۆنه ، ژ شه هەری جزیرا بۆتان بۆنه . پاشئ مەم دچه مالا وان میقان ،
ئەو وی دکنه دەسته براکئ خوه . ل شوؤفید ۱ ، ۸ ، ۹ ، ۱۱ ، ۱۲ - دا مەم
راستی ئیچیرفانه کی تی ، دینه ئەو ئیچیرفانی دایه پهی کارا خه زالی ، نکاره
بگره . مەم کارا خه زالی دگره . پاشئ عەیان دبه ، کو ئەو ئیچیرفان
قهره تاژدین بویه . ئەو دبیژه مەمئ : « تو خوه بی چه ند سهران بویی ، کو تو
ئیچیرا من گرت ، نه هیشت ئەز ئیچیرا خوه بگرم » . مەم و قهره تاژدین شه ژ
دکن ، مەم ئەوی ژ هه سپئ تینه خواری ، داقئزه عەردئ و دبیژه : « حەیران ،
ئەز نه میز کوژم ، نه قاچخم ، کارا خه زالی نه لازمی منه ، ژ خوه را بین » .
مەم و قهره تاژدین دبه دەسته براکئ هه ف و خاتری خوه ژ هه ف دخوه زن .
مەم ریا خوه دا داژۆ ، دچه . ل بەر چه م ئیزیکی پرایئ ئەو راستی قیزه کئ
تی ، ل شوؤفید ۱ ، ۲ ، ۴ ، ۷ ، ۸ ، ۱۲ - دا تی گۆتن ، کو ئەو خوشکا
به کرى ئەوان بۆ ، ل شوؤفید ۵ ، ۶ - دا دبیژن ئەو قیزا وی بۆ ، نافی وی
مەلیک رهیحان بۆ ، ئەو جاریبا زینا خوشکا میرزهینه دین بۆ . تی گۆتن ، کو
ئەو رهملدار بۆ ، رهملئ داقئزه ، پئ دحه سه ، کو مەم بۆنا خوشکا
میرزهینه دین ، بۆنا زینئ تی جزیرا بۆتان . ئەو تی پیشیا مەمئ ، کو مەمئ
وی بستینه . ئەو کلام و سترانی داقئزه سەر خوه و مەمئ ، کو وی حەز
دکه ، کو بۆنا وی هاتیبه بەر پری و هیثیا وی مایه (شاخی ههژمارا ۱۱)

ئه فا چل شه فه و چل رۆژن هێشیدارا ویه • مه م دینه ، کو ئه و نه رنده ، ره شه من عه ره با ره ش و دفکره ، ژ خوه را دینه : گه لو ئه فا ئه و زینه ، یا کو من ب ویزا گوستیل گوهاست ، ئه و دینه وئ : « گوستیلا من دا ته ، نیشان من بکه » • زینا خوشکا به کرئ ئه وان دینه : « ئه ز هاژ سه ری خوه نینم ، ئه ز که ژ و گیز هیشیا ته بوم ، که تمه ئاخی ، گوستیلا من ژ تلییا په کییا و که ته ئاخی ، ئاخی رۆدا بر » • بۆری مه من دینه ، کو مه من دۆدل ده ، دینه : « مه من ، گو مه مه ده وئ ، ئه و ده ک و دۆلاف و فیلبازه ، خوشکا به کرئ ئه وان ، ئه وئ گه له ک میڕ خاپاندنه ، ژ رییا وان خالفاندنه ، تو من بازۆ ، ئه زئ ته بیم جزیرا بۆتان » • زینا خوشکا به کرئ ئه وان دینه ، کو مه من باومز کر ، کو ئه و نه زینا خوشکا میرزهینه دینه ، دینه وئ : تو کو زه و جی ، ته زین ستاند توین من بکی جارییا وئ ؟ » مه م دینه : « برا به » ، و داژۆ ، دچه جزیرا بۆتان •

ژ زاری زینا خوشکا به کرئ ئه وان (شوئید ۱ ، ۶ ، ۸ ، ۹) و جۆتکار یان ژئ ژ زاری پیره مه ره کی (شاخید هه ژمارا ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۲ ، ۱۳) تی عه یانکرن شه هه ری جزیرا بۆتان چ شه هه ره ، راستا وی چ راسته • ئه و دینه : « شه هه ری جزیرا بۆتان شه هه ری ئاغا ، به گان و میرانه ، چاخئ رۆ دچه ئاغا ، که س که سی ئا به خودانه ، ئه گه ر تو دخومزی هه زئ میثانی مالا ماقول ، جامیران ، هه زه مالا میرزهینه دین ، ئه گه ر دخومزی هه زئ مالا جامیر ، خیرخوه ز و قه ره مانان ، هه زه مالا قه ره تاژدین ، چه کو و ئه رفانه ، لی ئه گه ر دخومزی هه زئ مالا موفسید و خیر نه خوه زا و شه ییتانان هه زه مالا به کرئ ئه وان » •

بۆری مه من دچه بهر ده ری قه ره تاژدین ده سه کنه • ژنا قه ره تاژدین ،

نافئى وئى ستى بقو ، ئەو خوشكا ميرزهينه دين بقو ، (شوؤئيد ۳ ، ۶ ، ۷ ، ۱۰ ، ۱۳) ؛ (ل شوؤئيد ۱۱ ، ۱۲ و ۱۳ — دا نافئى وئى پەريخانه ، ل شوؤئى يەكيدا نافئى وئى پەرييه ، ل شوؤقا ههئناندا نافئى وئى گولپەرييه) • ئەو ب دل و جان مەمى قەبقول دكه ميئان ، ئەو چاوش دشىنه ديوانا ميرزهينه دين پەي قەرە تاژدين ، كو بئى مالى ، ميئانه كى ماقول ، ب قەدر و عەزىز هاتيه • قەرە تاژدين تى مالا خوه ، ب هاتنا مەمى شاد دبه • سئى رۆژان ، سئى شەقان ئەو دكه فنه سوحبە تى ، گوتويئى وان گەلەك دكشىنه ، خەبەردانا وان ب هەواس و خوؤشگۆ بقو ، خوه بىر دكن ، كو لازمه ئەو هەژە ديوانا مير • ميرزهينه دين خولامان دشىنه دو قەرە تاژدين ، كو بئى ديوانا گرەگر و زانا پرسيد حوكومداريئىقا موؤقول بيه • قەرە تاژدين ديئە : « ميئانه كى وى عەزىز هاتيه ، ئەو نكارە ميئانى خوه بھيله » • ميرزهينه دين ئەمر دكه سەر وى ، كو ئەو ب ميئانى خوه قا بينە ديوانى • قەرە تاژدين و مەمى دچنە ديوانا مير زەينه دين • مير زەينه دين ب عشق و شادى مەمى قەبقول دكه ، ژيئرا عىزەت و ئىكرامى دكه و پاشى چاخى بئى دحەسە ، كو مەمى ئاريكارى قەرە تاژدين كرىيه ، تالانى شەهەرى جزيرا بۆتان ژ قاچاخان ستاندييه ، ئەو مەمى خەلات دكه ، ل جەم خوه دھيله ، دكه ساقى ، پاشى ژى ب خوه ستنا مەمى ، ئەو مەمى دكه نھيئرقانى ديوانى (شوؤئيد هەژمارا ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۳) ، ل شوؤئيد دندا تى گۆتن ، كو مەمى ل مالا قەرە تاژديندا دمىنه و ئەو قەرە تاژدين جارنان دچنە ديوانا ميرزهينه دين •

بەرى هاتن مەمى زينا خوشكا ميرزهينه دين ژ خەوا شيرن هشير دبه ، گوستيلى ل تلييا خوه دا دىينه ، خوه نى تينه بىرا خوه ، دكه قە ناف خەم و خيالان دەرد و كولان بونا مەمى خوه حەزكرى (شوؤئيد هەژمارا ۴ ، ۵ ، ۷ ، ۱۳ ، ۱۲ ، ۱) • ئەو دەردى دلنى خوه ژ خوشكا خوه ستيئىرا گلى دكه •

وهختی ئەو پێ دحهسه ، کو دهلالی دلێ وی مهمن هاتییه ، ئەو هه مو چار و
مکانا پیژا دینه ، کو راستی وی بی *

رۆژه کی مه م و قهره تاژدین ، چه کان و ئهرفان رادبن سه ر باله خانێ
(شۆفید ههژمارا ۸ ، ۶) ، ل شۆفید دننا دیژن ، کو رادبن سه ر بانێ
خانێ و ته ماشا شه هه ر دکن . هنگی زین ب جارینی خوه قا دچه سه ر
کانی ، مه م زینی ناس دکه ئەو ژ دهسته براكید خوه ژا دیژه ، ب ستران
دیژه بهر وانزا کارقانهك ده رباس بو ، ئەو دخوهزه هه ژه پیشیا وی کارقانی
بگره و باجه کی ژێ بستینه . دهسته براكید وی ب ستران دیژن ، کو ل
شه هه ری واندا که سه ك نکاره پیشیا وی کارقانی بگره ، سه ره کا کارقان
زینا خوشکا میرزهینه دین ده رگیستیا چه کانه . قهره تاژدین دینه ، کو ئورتا
مه من و بران وی خراب به ، کو دلێ مه من که تیه زینی ؛ ئەو ژ برید خوه ژا
دیژه : « براق ، برا مه من هه ژه پیشیا کارقان ، ئەگر ئەوی پیشکیشهك
ژ سه ره کا کارقان ئانی ، بزابه زینی وی چه ز دکه ، ئەگر ئەوی نانی ، ئەمن
چه سابێ خوه و مه من بکن ، ئیدا چاقی وی ل وی ناکه فن » . مه من دچه
سه ر کانێ ، زینی وی ناس دکه . مه من پیشکیشه کی ژێ دخوهزه ، ئەو
خشری خوه گرانبه ها دده مه من *

ل شۆفید ههژمارا ۱۳ — دا مه م و زین ل کوشکا زیندا هه ف دینن ،
راست هه ف تین ، لی ل شۆفید ههژمارا ۷ ، ۸ ، ۹ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۲ — دا ئەو
ل باخدا راستی هه ف تین ، به کری ئه وان ده ره قا ئی به کیدا ئەلامی
میرزهینه دین دکه ، لی میرزهینه دین ژ وی باوه ژ ناکه ، زانه کو خوشکا وی
ب قامۆسه . وهختهك ده رباس دبه . به کری ئه وان دیژه میرزهینه دین ،

کو قهره‌تاژدین ، چه‌کان و ئه‌رفان خوشکا وی زین دانه مه‌می ، کو ئه‌فا
یه‌کا خرابه بونا نافی وی لی میرزه‌ینه‌دین گلیی وی باوه‌ژ ناکه .

روژه‌ک میرزه‌ینه‌دین ب گره‌گری خوه‌فا ، ب وه‌زیر و وه‌کیلید خوه‌فا ،
ب قهره‌تاژدین ، چه‌کان و ئه‌رفان دچه‌تیچیژی . ل هه‌که شاخاندای گوتن
کو مه‌می خوه‌ب نه‌خوه‌ش داقیژه ، کو بمینه ، ته‌ف زینی بم ، ل هه‌که
دیژن کو ب گوتنای زینی ئه‌و خوه‌نه‌خوه‌ش داقیژه ، ل شاخید دندا تی
گلی کرن ، کو به‌کری ئه‌وان دیژه ، کو ئه‌و ل مال بمینه ، کو ئه‌و زین
بیین ل شاخی دوه‌میندا قهره‌تاژدین ، چه‌کان و ئه‌رفان دیژنی ، کو ئه‌و ل
مالدا بمینه .

میرزه‌ینه‌دین ، گره‌گری خوه‌فا ، ب قهره‌تاژدین ، چه‌کان و ئه‌رفان
ژ تیچیژی هه‌دگه‌ژن . به‌کری ئه‌وان وسان دکه ، کو میرزه‌ینه‌دین ب زانا و
گره‌گری خوه‌فا هه‌زه‌ناف باخ ، ب چاقی خوه‌مه‌م و زینی بمینه . قهره‌تاژدین
تیت و مه‌رمی به‌کری ئه‌وان تی دهرده‌خه ، زو زو چاویش پیدای دشینه‌ناف
باخ ، کو خوه‌ه‌شیرن . چاویش تی ، دینه‌زینی ل عبا مه‌میدایه . مه‌می
لافا دکه ، کو فی یه‌کی ژ که‌سه‌کیژا نه‌بیژه ، چاویش دیژه : «ئز که‌سه‌کیژا
نایژم» .

میرزه‌ینه‌دین ب کوما خوه‌فا تی ناف باخ ، مه‌می ل به‌ر وی رانابه ،
به‌کری ئه‌وان دیژه : « چاخ میزن تین ، بچوک گه‌ره‌ک وان رابن » . مه‌م
دیژه : « ئز نه‌خوه‌شم » . به‌کری ئه‌وان ل ره‌خ مه‌می کوچکی ئاگر
دادده ، کو مه‌م ژ پیتا ئاگر ژ جیی خوه‌رابه (شاخی هه‌ژمارا ۹) ، لی مه‌م
ژ جیی خوه‌رانابه ، ئه‌و که‌زیای زینی ل بن عیدای نیشانی قهره‌تاژدین دکه .
کو مه‌م و زینی ژ سوسره‌تییی ، روژه‌شییی خلاس بکه ، قهره‌تاژدین زو زو

درہ قہ ناگر ل مالا خوہ ددہ ، مالی دشہوتینہ ، ل شاخی ۱۳-دا ۴و چاویش
دشینہ مالا وی بشہوتینہ . گشک پی دحہسن ، کو مالا قہرہ تاژدین
دشہوتہ ، بہر ب مالی دژہفن ، کو ناگر قیسین . مہم و زین ژ ناف باخ
دژہفن ، مہم بہر مالا قہرہ تاژدین دژہ قہ ، زین ژ دژہ قہ کوشکی . ب ۴مری
میرزہینہ دین خانیکی تہزہ رند ژ قہرہ تاژدینرا چی دکن .

وہختہ ک دہرباس دبہ . میرزہینہ دین ، قہرہ تاژدین ، چہکان و ۴رفان
دشینم جرمی بہر ہہف بکن (شوقی ہہژمار ۱۱) ، ل شاخی دہاندا تی
گوتن ، کو ۴گہر ۴و خہرج ۴دہ ، میری شاشانی پی سہر وی شہر بکہ ،
ل شاخی ہہیشتاندا تی گوتن ، کو دژمن ل سہر وہلاتی جزیرا بۆتاندا
دگرہ ، لہما میرزہینہ دین ، قہرہ تاژدین ، چہکان و ۴رفان دشینہ پیشبہری
وان ، ل شاخی دندا تی گوتن ، کو میرزہینہ دین دۆنژدہ ہہزار ۴سکہر ب
سہرکاریا قہرہ تاژدین دشینہ شہر . ل پاش چوینا ہہرسی برایی قہرہ مان
قہرہ تاژدین ، چہکان و ۴رفان بہکری ۴وان جورہ جورہ دہک و دۆلاقا
پیشبہری مہم و زینی ساز دکہ . رۆژہ کئی ۴و دیتژہ میرزہینہ دین و مہمی
شاترہنج بلیزن ل سہر شہرتی دلخوز ، کئی چ خوہست گہرہک ۴و بدہ ،
یان ژ بکہ . میرزہینہ دین و مہمی شاترہنج دلیزن . مہمی سی جاران
ژ میر دبہ و قہت گلیکی نایژہ ، کو من ژ تہ بر . بہکری ۴وان دینم ، کو
میر فکارہ ژ مہمی بیہ ، ۴و دیتژہ : «جی خوہ بگوہیزن» . ۴و جی خوہ
دگوہیزن و دلیزن . بہکری ۴وان دژہ قہ کوشکی ژ زینیزا دیتژہ : « زینی
شا دبہ مہمی تو ژ میرزہینہ دین بری ، ۴و شاترہنج دلیزن ، ہہزہ بہر
پہنجہری ، بنیزہ ، ۴و چاوان دلیزن » . زینی خوہ دخہملینہ ، تی بہر
پہنجہری ل میرزہینہ دین و مہمی تہ ماشا دکہ . مہم زینی دینہ ، خوہ ل
لیستکیدا شاش دکہ و میرزہینہ دین ژ دبہ . میرزہینہ دین دیتژہ : « مہمی

من ژ ته بر ، بيژه ، دله فينا ته كييه ، تو كڅ حه ز دكي ، نه زڅي دهري خزنه
 فه كم ژ ته را بينم » • (شاخڅي ۶) • مهم ب راستي جا با مير ناده ، به كړي
 نه وان ته عنال مهمي دكه ، ديژه : « دله فينا مهمي ره شم ليثف ده قاندييه ،
 ل بازاری قيرڅي دهه لينه » • مهم ديژه : « نه راسته ، نه فينا دلي من زينه ،
 خوشكا ميرزه ينه دينه » • هيرسا مير رادبه ، نه و ديژه خه ريبڅي بي كه س و
 نانكور ، تو چاوان دكاري بيژي نه فينا دلي من زينه ، خوشكا ميرزه ينه دينه ،
 (شاخڅيد هه ژمارا ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۳) • نه و ديژه خولامان مهمي بدنه بهر
 خه نجه ران • ل شاخڅي ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۳ - دا تي گوتن ، كو قهره تاژدين ،
 چه كان و نهرفان رادبته پشته مهمي ، ل شاخڅيد دنلا چاخڅي مير و مهمي
 شاتره نج دليزن هه رسي برا قهره تاژدين ، چه كان و نهرفان ل وهلا تي خه ريب
 بون ، چو بونه شه ر • ب گوتنا به كړي نه وان ميرزه ينه دين مهمي دا قيژه
 زينداني • زين دسييره خولامي خوه دزيشا نه قه بي هه تا زينداني بقه ليشن •
 نه و ل نه قه با بنه ردرا دچه مهمي دينه ، خوه ركه ژيژا دبه • زينا خوشكا
 به كړاي نه وان تي ده رده ، كو زين و مهمي هه ف دينن ، نه و ديژه بري
 خوه به كر • به كړي نه وان نه فيني به كڅي عهلامي مير دكه • مير مهمي دا قيژه
 زيندانا كه قري • زيني ئيدا نكاره مهمي بينه • وهخته ك دهر باس دبه •
 مزگيني تي ، كو قهره تاژدين ، چه كان و نهرفان ژ شه ر فه دگه زن ، تين •
 ترس و خو ف دكه فه ناف دل و هنافي به كړي نه وان ، نه و دترسه كو
 قهره تاژدين ، چه كان و نهرفان وي پڅي بحه سن ، كو سه به بي وي مير مهمي
 نافي تيبه زينداني ، نه و ديژه مير : « مهمي ژ زينداني دهرخه » • ميرزه ينه دين
 قايل دبه ، كو مهمي به ردن • به كړي نه وان دزه فه ، دچه عهلامي زيني دكه ،
 كو مهمي به ردن ، نه و ديژه وي : « زيني ، شادبه ، بري ته ، ته دده مهمي
 مير ، هه ر هه ژمارا ۶ ، ۹ ، ۱۱ ، ۱۲) • زين

دچە مەمى ژ زىندانى دەردخە • لى مەمى وى سەحەتى ژى دمرە • زىن
دکە قە شىن و گرینی ، هەر رۆژ ئەو تى سەر گۆزا مەمى ، دگری ، خەما
دکە ، گەلەك بەر خوە دکە قە ، وەختە کى شوندا ئەو ژى دمرە • بەرى مرنا
خوە ئەو لاقال میر ، برى خوە دکە ، کو وى ل رەخ مەمى چال بکن •
مىرزە مەدین جىيازى وى ل تە نىشتا مەمى قە دشپەرە ، دکە بن ئاخا سار •
بۆنا مەم و زىنى شە هەرقان گشک شىنى گرى ددن •

قەرە تازدىن ، چەکان و ئەرقان ب ئەسکەرى خوەفا قە دگەژن ، تىن ،
دکە قە ناف شە هەر ، پى دحەسن ، کو مەم و زىنى مرئە • هەر يەك ژ وان
دبىژە : « ئەم مىرزە مەدین و بە کرى ئەوان ناھیلن » ، مىرزە مەدین و بە کرى
ئەوان تىنە پىشیا وان ، لاقا ژ وان دکن ، کو بىەخشینە وان ، کو باش
گوھ نەدان بۆن مەم و زىنى ، مىرزە مەدین دبىژە : « ئەگەر مەم و زىن ساخ
ببۆنا ، منى مالى دنى بدا » •

چاخى ئەو تىنە سەر گۆزا مەم و زىنى ، قەرە تازدىن دبىژە : « دەقئى
گۆزى قە کىن ، ئەز خاترى خوە ژ وان بخوەزم » • دەقئى گۆزى قە دکن ،
دبىن مەم و زىن پاشلا هەف دان ، هەف هەمبىزکرنە ، خودانى سەر وانزا
ئاقىتیبە • بە کرى ئەوان دبىژە : « بنىژن ، ئەو مینا زىندىيانن » • ل وى
سەحەتى قەرە تازدىن ب شۆرى خوە بە کرى ئەوان دپە کینە ، دلۆپە کە خونا
وى دکە قە سەر گۆزا مەم و زىنى ، ژ وى دلۆپا خونا بە کرى ئەوان دزى
دگهیزە ، ناھیلە مەم زىن بگهیزنە هەف ب مرازى خوە شادبن •

ب فى جورە بى داستانا « مەم و زىن » تەمام دبە • ناقەرۆك ، شوڤ
(شىقە) و کىرتکا وى داستانى مینا داستانا « ترىستان و ئىزولدايە » ، مینا
داستانا گورجان « ئەبىسالۆم و ئەتیریبە » •

هه فحه زکرنا وان بئ حهد ، تراگئیدیا ئەئینیا وان و ئاسیگاہی ل
پئشیا وان ، حال و حه والئ وان مینا ههئن . ژ گوژا ترستان دزی
دگهیزه ، دکه هه گوژا ئیزۆلدی ، ل ئاف گوژا ئایسالۆم و ئەتیردا بورمان
خوه چال دکه ، دبه دزی و ناهیله ئەو بگهیزنه ههف ، دلۆپهک خونا به کری
ئەوان دبه دزی ، ناهیله ئەو بگهیزنه ههف .

هلبهت ، ئەم ل قرا نکارن بیژن ، کو گورجان داستانا خوه
« ئەئیسالۆم و ئەتیر » ژ داستانا کوردان هلدایه ، کیلتان ژ داستانا خوه
« ترستان و ئیزۆلدا » ژ وان هلدایه . ئەو داستانا مینا ههئن ، چمکی مله تی
گورج ، کورد و کیلت ل ئاف زه مانئ دهره به گی - باف سازمانیدا دهرباس
بۆنه .

داستانا (مهم و زین) بهری قورنا هه ره ئافیندا ل ئاف خه لقی کورددا
پهیدا بۆیه ، ئافئ مهم و زین ل ئیسارا شایری کورد مه لایئ جزیریدا
(قورنا ۱۴) تی گۆتن . مه لایئ جزیری وهختی هه زکرا خوه هه شیزا خه بهر
دده ، دهره قا ئەئینا خوه دیتزه : « تو زینی ، ئەز مهمم » .

داستانا « مهم و زین » ئەئینییه تیدا دهره قا قهرمانییه ژئ تی گۆتن .
بنیات و بناخا وی دۆبه ره کییا هه زکرنا ته بیه تی و ئزامیا جماعه تییه ، ئەو
نیشان دکه چاوان سازمانیا دهره به گیی ، یا باف سازمانیه ، عه دهت و ژینا
وان ناهیلن مرزخوه زب مرزی خوه شاد بن . مرنا مهم و زینی مهرفان
رادکن پئشبهری زه مانئ دهره به گییه ، پئشبهری عه ده تی بهری .

ئەو داستان به ره هه قۆکا زارگۆتنا مه رفید ده نگبیز و چیرۆکیژان یید
زه مانئ دهره به گیی و باف سازمانیه هاتنه هه فراندن ، لی ئەو ب فۆرما
ئەفسانه یی ، ب جورئ میثۆلۆجی هاتییه هوناندن ، تیدا شوؤئید دهره قا

کہ فوکان ، پیریان و ملیاکہ تان ، یید زینی دبنہ جزیرا بۆتان شوئید
دەرہقا بۆر ، یید کو دفزہ و مہمیژ خہبەر دده و شوئی خدر نہ بی
(خدرئالیاس) ، یی کو مہمی ب بۆری و یقا دہ جزیرا بۆتان ، و شوئید
حکياتی و ئەفسانہ یینہ ، ئەو گشک میثولۆجی . لی سەرہاتیا مہم و زینی ،
رہنگ و رقو و خہسەت و سروشتیا میرزہینەدین ، بەکری ئەوان و ھەرسە
بران - قەرەتاژدین ، چەکان و ئەرفان یید راستی و ریالیئە ، گشک
راستن ، نہ خەیاڵینہ ، وسان ژی حەزکرن و ئەقینا مہم و زین بی حەد ریالی
راستگۆنہ ، وسان ژی ئاسیگەھید پيشبەری مرازی وان گۆتتا راستن .

داستانا «مہم و زین» بەرہەفوکا زارگۆتتا عەفراندکارید زەمائید
دەرہبەگتی ییہ ، لی ئەو ب فۆرما ئەفسانہ یی و میثولۆجی ہاتییہ ہوناندن و
چیکرن . شوئید دەرہقا کہ فوکان ، پیریان ، ملیاکہ تان سەر ویدا
زیدہ بۆتہ . ئەف شوئ ل تھیسارا ئەحمەدی خانیدا ، ل «مہم و زینا» ویدا
توئەنہ . ل «مہم و زینا» ویدا ناھئ قەرہمائید تھیسارا وی ، ناھئ مہم و زین ،
میرزہینەدین ، بەکری ئەوان ، ستی ، ھەرسە بران - قەرەتاژدین ، چەکان و
ئەرفان مینا ناھئ قەرہمائید داستانا «مہم و زینا» فۆلکلۆرینہ . ئەقا نشان
دکە ، کو ئەحمەدی خانئ ناھەرۆکا داستانا خوہ «مہم و زینا» فۆلکلۆری
ھلدا یہ . ب راستی ژی وسانہ . دەرہقا وی یەکیدا ئەو ب خوہ دھیسە :
«شەرھا غەمی دل بکم فسانہ ، زینی و مہمی بکم بەھانہ ، ئەغمی وی ژ پەردی
دەرینم ، مہمی و زینی ژ تو قەژینم (۱۱) ، «دایینتہ سەری حکیاتا پیش ،

(۱۱) بنیزہ ئەحمەدی خانئ ، مہم و زین ، تیکستی کریتیکی ، تەرجمما ،
پیشگۆتن و ناسینفیسارا م. ب. رۆدینکو ، مۆسکفا - لنینگراد ،
۱۹۶۲ ، لاہەژئ ۴۹ .

خەلقى ژ دەر دعهشق دلینش « (۱۲) .

ل کوتاسییا نھیسارا خوهدا ، ل پاشگۆتتا خوهدا ئەو وسان ژى
دھیسە ، کو ئەوی داستانا خوہ ژ سەرھاتی و چیرۆکید قەیلید کورد :
بۆتان ، محەمدی و سلیقا ھلدايه . ئەو دبیژە :

« ھەرچی کو دبیژتن ھۆ وایە ،

کو گوھ بدنە ئەفایین نایە ،

ئەو نینە ھلال و نە ھرامە ،

بئی پەردەییە ، لی نە بئی مقامە .

کوردی ، عەرەبی ، دەری و تازی ،

تەرتیب کرن ب ھەزل و بازی ،

ھندک ژ ئەفسانەیی بۆھتان ،

ھندک ژ ئەفسانەیی بۆھتان ،

ھندک د بہانە ، ھن د بہتان ،

بۆھتی ، محەمدی و سلیقی ،

ھن لەعل ، ھنەک ژ زیز و زیقی ،

خرمەرە و مۆرک و مراری ،

ھندک د شەفاقن ھن د تازی ،

ھن قسە و ھن ژ وان مثالن ،

ھندک ھەرامن ھند د ھلالن « (۱۳) .

لی «مەم و زینا» ئەحمەدی خانج نە مینا «مەم و زینا» فۆلکلۆرییە ،
ئەو ب جوری سازمانی ، شیرینیژی ، نەخس و نیشانن رند و قەشەنگ

(۱۲) بنیژە ، دیسان ل ویدەری ، لا بەژی ۴۹ .

(۱۳) بنیژە ئەحمەدی خانج ، مەم و زین ، لا بەژە ۱۸۶ .

هاتییه ئقیساندن ، تیدا خوهرۆ سروشتی و خەیسەتی قەرمانان ب یه کۆ
یه کۆل دۆ هەف هاتییه تراندن ، تیدا وسان ژ ی ل دۆ هەف هاتییه قسه کرن
چ ل پهی هەف قەومییه . خین ژ وی تیدا گەلەك فكر ، یروباوەژ ، یت و
مەرم و خەم و خیالید خوه ژ شوفا فیلو سوفا هجانده ، ل «مەم و زینا»
خوهدا ئەحمەدی خانج وسان ژ ی تاریخا شارستانی و مەدەنییه تا کوردان و
سەبەبیا بندهستییا وان ئقیسییه و ریا یه کیتی و ئازادبونا وان نیشان
کرییه . ل «مەم و زینا» خوهدا ئەوی ل شوفا تشتید ئەفسانه (میفۆلۆژی)
دەرەقا ژین و حالی ملەتی خوه ئقیسییه . دەرەقا وی یه کیدا ئەوی
ئقیسییه :

تصفیه مه پيله کی عمه ل کر
تەصفیه ی جهوههری دهغل کر (۱۴)

« مەم و زینا » ئەحمەدی خانج ژ پەسنداینا خوهدی و پیخەمبەر
دەست پی دکە ، ئەو لاقا ژ خوهدی دکە ، کو گوناھی وی یه خشین ، ل دۆ
وی ئەو دەرەقا دەرد و کولج کورداندا ، دەرەقا سەبەبیا پاشدامینا
وان دقیسه ، دەرەقا سەبەبیا ئقیساندا «مەم و زینا» ب زمانج کوردی
دقیسه . ئەوی گەلەك باش حالی کوردان ل ئاف قورئید ۱۶ - ۱۷ - دا
ب گلی گۆتئید رهنگاواز ئقیسییه .

قەساندا داستانا ئەحمەدی خانج «مەم و زینا» ژ جیژنا نهورۆزیدا
دەست پی دکە ، ل ویدا هەمو تشت ل جزیرا بۆتاندا دقەومن . ئەحمەدی
خانج ل بەره پیشن پەسنی میرزەینەدین دده ، پەسنی هەردۆ قیزید وی
ستی و زینا دده ، پاشی پەسنی تازدین و مەمی دده . مەم و تازدین کنجی

(۱۴) بنیزه ئەحمەدی خانج ، مەم و زین ... لاپەژە ۳۶ .

ژنان ل خوه دکن ، زین و ستی کنجی میران ل خوه دکن ، ل باخدا ئه و راستی تاژدین و مه‌می تین و بیجه دلی وان دکه‌قه هه‌ف ، ستی و تاژدین هه‌ف چهز دکن ، زین و مه‌می ژی هه‌ف چهز دکن ، ئه و گوستیلی خوه ل هه‌ف دگوهریزن و خاتری خوه ژ هه‌ف دخوهزن ، دچنه مالی خوه . ژ ئه‌قینی تابا خوه ناکن دکه‌قنه دهرد و کولی خوه . ستی و زین دهردی دلی خوه ژ دایه‌زا دیژن ، دایه ب ره‌ملا ره‌ملدار پی دحه‌سه کینه چه‌ز کارید وان ، وان راستی هه‌ف تین ، پاشی ئه‌حمه‌دی خانجی دهره‌قا نیشانی و ده‌واتا ستی و تاژدیندا دقیشه ، پهی ویرا قه‌وماندن ، کرن و رنک و رویی «مه‌م و زینا» ئه‌حمه‌دی خانجی ل پهی هه‌ف مینا یید «مه‌م و زینا» فولکلوری تینه گوتن .

ئه‌حمه‌دی خانجی «مه‌م و زینا» خودا نیشان دکه ، کو مه‌می به‌ری ل حاله‌کی باشدا بقو ، قه‌درگر و چه‌ز کری دۆر به‌ر خوه بقو ، لی پاشی دکه‌قه حالی گران ، دکه‌قه ناف توژا ئه‌قینی ، دکه‌قه ناف دهردی ئه‌قینی و گه‌له‌ک ئاسیگه‌ها ل ریبا خودا دینه . زینی ژی مینا مه‌می حاله‌کی خوشدا بقو ، لی پاشی ئه‌و ژی دکه‌قه ناف دهرد و کولی ئه‌قینی و ل پیشیا وی ژی گه‌له‌ک ئاسیگه‌ه په‌یدا دبن . شاعیری مه‌زن ب نه‌خشنی ره‌نگاواز نیشان دکه ، کو به‌کری ئه‌وان دبه ئاسیگه‌هی به‌ختی وان ، ناهیله ئه‌و ب مرازی خوه شاد بن ، ل «مه‌م و زینا» ئه‌حمه‌دی خانجی زین و مرن ، چه‌ز کرن و چه‌زنه‌کرن ب هه‌قزانن ، کو یه‌ک بی یا دن نابه ، کو ژینا مه‌رقان ل شه‌زدایه ، کو ل شه‌زدا ئه‌و ب هه‌قزا گریدایینه ، هه‌قبه‌ندییا وان ، هه‌فخوازا وان و هه‌قنه‌خوازا وان هه‌رگاف ب هه‌قزا گریدایینه ، کو ل ئه‌قینییدا مه‌م و زین چه‌لالن سادقن و بیجه د هه‌ف چه‌زدکن و حازرن قوربانا هه‌ف بکن ، لی ل زه‌مانی دهره‌به‌گی ییدا ل زه‌مانی باق‌سازمانی ییدا نکاربون مرازی خوه

شادبن • مہم خورتہ کی خشیم ، نەزان ، رند و قەشەنگ و خەبەرخوہش
بۆ ، زین ژى مینا وی بۆ ، ئەو لایقی ھەف بۆن ، ئەو نەگەیشتنە مرازی
خوہ ، چمکی ل پێشییا وان دۆ گۆر سەکنی بۆن ، یەك بە کرئ ئەوان ،
یەك ژى میرزەینەدین بۆ ، ئیلامک بە کرئ ئەوان • میرزەینەدین ب تەمی و
وہسیەتا گرەگرئ خوہ و بە کرئ ئەوان دژی گورا وان دکر • دەستەبراکیڈ
مەمئ تازدین ، چەکان و ئەرفان نە مینا ھەردۆ گوران بۆن ، ئەو پێشبەری
وان رادبن ، بی ترس ، بی خۆف ، شیرحەلال و شکردار تین بەرچاقان •

«مەم و زینا ئەحمەدی خانجی مینا (مەم و زینا) فۆلکلۆری کوتا دہە :
ل سەر گۆزا وان دارا دژی دگھیزە و ناھیلە مرازخوہز بگھیزنە ھەف •

ل پاشگۆتتا خوہدا ئەحمەدی خانجی ب زاری زینجی تیتا خوہ ، فکرا
خوہ دیژە گەرەك میر چاوان ب ھەفتی و راستی سەرورەری ل وەلات بکە •
زین تەمی و وہسیەتا ل میرزەینەدین دکە ، کو باش شوغول و ئیشی ژینج
خەلقی بقەدینە و حوکومزانیی بکە ، کو خەلق بەختەواری بژی •

ل کوتاسییا گۆتتا خوہدا ئەم تینە سەر وی تیتی ، کو «مەم و زینا»
ئەحمەدی خانجی ھەیکەلەکە کەلەپۆری لیتیراتورا کوردا کلاسیکی ھەرە
مەزنە ، کانیا بنات و بناخا وی یا سەرھاتییا قەرەماتید وی ژ سەرھاتی و
چیرۆکیڈ کوردی ھەرە کەئنە • ھەتا نکا گەلەك شاخ و شوڤید وی
فۆلکلۆری ھەنە و ھەتا نکا خەلقى کورد وان شاخ و شوڤان ل ناف خوہدا
خوہدی کرئ وان ھەز دکن ، ب جورە جورە زاراڤان دیژن • ھنەك ژ وان
شاخ و شوڤان ژ دەسپیکئ ھەتا کوتابونج تینە ستران ، ھنەك ژى تینە
گۆتن چاوان سەرھاتییا ژى چیرۆك •



حول المقارنة بين مختلف الصور الفولكلورية للملحمة (مم وزين) وبينها عند احمدخاني

للبروفيسور فناني كوردو

ثمة ملاحم كردية رائعة ، منها ملحمة (مم وزين) التي تخب الالباب ، وهي رغم انتشارها في سائر انحاء كردستان وتسبق الرواة في روايتها بحماسة وتهافت المستمعين على سماعها يشوق غير انها - مع الاسف - لم تجمع كل صورها لحد الان في دفتي كتاب . وقد سبق أن قرر قسم الكردلوجيا في معهد الاستشراق ببلينينغراد ان يقوم بجمع مختلف صورها الفولكلورية وطبعها ووضعها بين ايدي الباحثين الكرد لدراستها وتحليلها .

وخلال عدة سنوات خلت استطاع العاملون الكرد في قسم الكردلوجيا أن يجمعوا ثلاث عشرة صورة فولكلورية منها ، وهي :

١ - الصورة التي دونها الباحث أمين عفدال عام ١٩٢٦ في قرية كوزلدهره بناحية اياران في جمهورية أرمينيا السوفيتية . وقد طبعت نصوصها سنة ١٩٣٧ في اريفان تحت عنوان (النصوص الفولكلورية الكرمانجية) ونحن بدورنا اقتبسناها منها .

٢ - ودون الصورة الثانية منها البيرت سوسن ، وطبعت عام ١٨٨٧ في بطرسبورغ . واقتبسناها من كتاب (كورديسچ سامملونگين) .

- ٣ - اما الصورة الثالثة منها فقد دونها الكساندر جابا في ارضروم ، وهي تشبه ملحة (مم وزين) لاحمد خاني ، وهي الآن محفوظة في ارشيف معهد الاستشراق بليينغراد .
- ٤ - كما دون الصورة الرابعة منها جعفر آغا من قرية كليسا التابعة لناحية حلب بسورية ، وطبعها ليكوك في كتاب (كورديسچ تيكست) في برلين سنة ١٩٠٣ .
- ٥ - اما الصورة الخامسة منها فقد دونها هوغو ماكاش عن لسان محمد امين في ماردين وطبعت عام ١٩٢٦ في لينينغراد . وقد اقتبسناها من كتاب (كورديسچ تيكست) لهوكوماكاش .
- ٦ - ودون الصورة السادسة منها هارتمان عن لسان احد سكنة ناحية ترابدين ، وهي محفوظة في ارشيف معهد الاستشراق بليينغراد .
- ٧ - كما دون الصورة السابعة منها مكسيم خمو عن لسان محمد صادق البامرني في العراق عام ١٩٦٣ . ولم تطبع لحد الان .
- ٨ - اما الصورة الثامنة منها فقد دونها ارداش امو عرب من قرية كاروانسرا بناحية اباران في ارمينيا السوفيتية .
- ٩ - ودون الصورة التاسعة منها اورديخاني جليل عن لسان قروي قرية سيچانلو بناحية تالين في ارمينيا السوفيتية .
- ١٠ - كما دون الصورة العاشرة منها مكسيم خمو في قرية جيمانز بناحية اباران في ارمينيا السوفيتية .
- ١١ - ودون الصورة الحادية عشرة منها حاجي جندي ، وطبعت في اريفان عام ١٩٣٦ .

١٢- كما دون الصورة الثانية عشرة منها امين عفدال في قرية كاروانسرا عن
لسان خدو قاسو ، بناحية ارتيكي في ارمينيا السوفيتية .

١٣- ودون الصورة الثالثة عشرة منها اوسكارمان في منطقة ساوجبلاق ،
وطبعت في برلين عام ١٩٠٦ .

يقارن الكاتب هذه الصورة لملحمة (مم وزين) بعضها ببعض مبينا
وجوه الاختلاف والاتفاق بينها ، معللا اسباب تعدد هذه الوجوه ، مشيرا
الى فروق ذات صلات بتعدد لهجات رواتها .



بنكهى زين

کارلیکرنا زمانیت بیانی ل زمانی کوردی

عزیز ناکره بی

نمدامی کۆزا زانیاریا کوردی

یا خویایه کو کوردستان د دۆیروکیدا یا که قنیه ناف گه له ک وه لایت
کو زمان و رهوشه بیریا ملله تیت وان لیکجاییزن ، ههروه کو : عه ره با ،
فارسا ، ئورسا ، ئاگریجانیا ، گورجیا ، ئه رمه نا و تورکا ، لهر قی چه ندی
یا خوۆستیه کو مروف بتشته کی مه یر نه یینیت ئه گه ر هنگیوهیقه هنده ک
کاریتیکرن ل زمان و رهوشه بیریا کوردیدا هاتنه کرن ، و بهزرا من ئه ف
کارلیکرنه بشان دۆره نگین گرنگن :

۱ - کارلیکرنیت پاشقه بر « سلبي »

یا خوۆستیه زمانی کوردا و هه قساییت وان کارئی ل ئیکودوکریه ب
هه مان پل « نفس الدرجه » و ئه گه ر ییتو چاقدیریه کی لفرهه نگیت وان
گه لیت هه قسا « جیران » یین بیانی بکه ین دی دیارکته کو کوردی ژئی
کارئی لوان کرئی و بو نمونه دهرباره ی زمانی عه ره بی ئه گه ر ته ماشه ی
به رهه قوکا بزیشک « دکتور » داود چه له بی بکه ین بناقی « کلمات فارسیه
مستعملة في عامية الموصل وفي انحاء العراق تليها کلمات کردیه وهندیه »

و هر وەسا بەرێ خو بدەینە لیستە کا پە یقا ژێ یا بو خۆیندە فائیت خوشەشی
دقیف شی گوئاریقه من دیار کریه دی ئەفه هەمو بنه بیانگ و نیشان «برهان
و دلیل» بو شی رونکر نه شی •

۲ - کارلیکر نیت پیشههبر « ایجابی »

نیازا من د شی ئیکیدا ئەوه کو خودکاریت بیانج زمان و رهوشه نیریا
خو یا ئیخستیه ناف زمانج کوردادا بقان ری و ئەگه را :

۱ - ئەگه ریت ئاینی : ئەفه رۆیدا دەمی فەله یی ناف کوردادا بە لاقبو ،
دەمی کو کورد هەمو زەر دەشتیون ، و ئەو کوردیت بۆینه فەله فیری
زمانی ئینجیلی بۆن یی ئارامج ئەمازه لدۆیمایا شاخی هەژدیدا و دویف
کللیسا روژهه لاتا ئەستوریا کهفتن و تا نهو ئەو کوردیت فەله یین
بزمانی ئینجیلی دئاخفن هەمو رهنگو هیوبۆن و راپیچا وان هیژ
کوردینه •

فەلیت کورد یین کو ناف لینی « ئاوری » و کورد دیژنی
« تیاری » ئەون یین ل چیایت «هە کاریدا» ل جەرگی کوردستانیدا
ژینه ، و ديسا هندەك لوان بناقی «تخوییت» و ئەوین ل کوردستانا
ئیرائیدا بناقی «بازی» نه •

فەلیت دی یین کورد خوجیهیت کوردستانا باکورینه «شمالیه» هر
ژ ماردینی بگره تا نزیك هەقلیری بناقی «کلدان» ئەو ژێ بزمانی
ئینجیلی دئاخفن •

کوردین کوردستانا باشوژی «الجنوبیه» و روژهه لاتی نه بۆینه
فەله چونکی دۆیربۆن ل دەستهه لاتا کللیسا روژهه لاتا ئەستوریا و

• شاهنشاهيا روما •

هه مو كوردىن فهله ، لپاش كو بۆينه فهله ، پىتىن ئارامى يىت
ئىنجىلى و ئەلفىت «ئبرى» كارئىنان و قى ئىكى ئى كار لزمانى
كوردى كرىه •

بلاى زمانى عەرەبىفه ، كوردا ل رىيا ئىنىفه گەلەك پەيىت
عەرەبى كارئىنان و نەشيان وەرگىزە كوردى چونكى ئولى بىلمانا
رى ئەدا كوردا ئولى بزمانى كوردى ب كارىنن ئىنا قى چەندى ئى
كار لزمانى كوردى كر •

ب - ئەگەر ئىت پولىتىكى : ئامانجا خودكارىت بىانى ئەوبىو كو زمانى
كوردى بى جودا لگەل زمانى وان ب كوتەكى بگوزن بەس ل عىراقى
و سوڧىتستانى نەبىت و ئەف رىه ئىكجارتى تورك و فارسا گرت و تا
نەو ئى رى نادەنە كوردا زمانى خۆ بى دايابا بكارىنن يان بخۆىنن و
ل سەر كوردا دانايە كو بزمانى وان بپەشن و بخۆىنن و قى چەندى
ل لایى فارسا پتر كار دزمانى كوردادا كرىه ، چونكى زمانى وان
نزىكترە بو كوردى ئە مازە ل كوردستانا باشوۆى و روژەهەلاتى
بىت كو ئىكسەر بو دەمەكى درىژ بن خودكارىا فارسادا بۆينه ئە مازە
پاشى بەلاقبونا بىلمانىه بى ، و زمانى فارسى كار ل زارى كوردىت
وان دەقەرئىت كوردستانى كر بتر كو كارى لزارى كوردىت كوردستانا
باكورى بگەت و قى ئىكى كارەكى وەر كو فارس بو خو بىژن : چو
زمانىت كوردى نىنە و كوردى زارەكە ژ زمانى فارسان « و يا ژ
هەمىان نەخوشتەر و جى ئاھوداخانە كو ھندەك كورد ئى مەبەستا
فارسا پەسەندەكەن •

لدویمایندا ئەف کارلیکرتیت زمانین بیانیا یین ئاینی و پولیتیکتی
 ئە بەس کار د زمانی کوردادا کریه بەلکو کار ل ژینا وان یا جفاتتی و
 هیۆبۆن و ژینا ئابوری و هوپیرمه ندی ژتی کریه و یا ژ هه میا ژاتر ئەوه کو
 وان بیانیا گهلهك جارا کوردین بسلمان و فهله توشی ئینکودو کرن بناقی
 ئولنی و جی داخه خوینه کا مشه و بوش ههردو جۆنیا ریژتیسه و زیان
 گه هاندینه ههردو لاین برا ، بهلنی نهو ئەو بار هاته گۆزین و کوردا هه مویا
 چاقیت خو فه کر نه فه و ئەو رویدایت نه خوش یین لسه ر وان هاتبۆن بونه
 هزر و بیر یان په ند « عِبْرَ » بو وان ، و چاکتی و بهدی لیکبر نه دهر و
 پیلایت وان بیانیا ییت خارو فیچ کر نه خه و ییت کویر و دۆیر بو وان .

په یقین کوردی و عه ره بهی یین لیکنزیک

ئاوریشم : ابریسم	بوختان : بهتان
ئوبار : عنبار	بوز : بوز
ئهستۆین : اسطوانه	بوستان : بوستان
ئهنهازه : هندسه	بهرنامه : برنامه
ئهیوان : ایوان	بهنگ : بنج
ئییخنی : یخنی	بهس : بس
باجان : باذنجان	بهند : بند
باخچه : بقچه	بهنهر : بندر
بادگیر : بادگیر	بهیار : بور
بازوبهند : بزبند	بهیبۆن : بیبون
بازهز : بازار	پرگال : فرجال
باشۆیکه : باشق	پستهق : فستق
بجایش : بجایش	پویلا : فولاد
بخچك : بقچه	بههلوان : بهلوان
بزمار : مسمار	تازه : طازج
بنهفش : بنفسج	طاق : طاق

دهولەت : دوله	ترشەي : طرشي
دههههه : دابه	ترنج : ترنج
دههليز : دهليز	توق : توث
ديهاج : ديباجه	تهمز : طري
ديهوان : ديوان	تهمرز : طراز
دهزيانه : رزنايج	تهشت : طشت
دهژنامه : روزنامه	تهنبوير : طنبور
دهرون : رونق	جانباز : جمباز
دهريفاي : ريباس	جاون : هاون
دهزاخ : زاخ	جرج : جرد
دهزلويج : زلابيه	جگاره : سيجاره
دهزنجير : زنجيل	جهوال : جوالق
دهزالال : زلال	چارشهف : شرف
دهمهروييد : زمرد	چا : شاي
دهزند : زند	چنار : صنار
دهزنديك : زنديق	حهوش : حوش
دهزنگلوك : جنجل	خاكي : خاكي
دهزيركيش : زرکش	خام : خام
دهزيلو : زوليه	خان : خان
دهزيوان : زوان	خرنويك : خرنوب
دهزنگار : زنجار	خشخاش : خشخاش
دهساده : ساذج	خلخال : خلخال
دهسارداق : سرداب	خندقاند : خنق
دهساريچ : صهريج	خوخ : خوخ
دهسپياف : سپيداج	خورشيد : خورشيد
دهسپيدار : اسفيدار	خهلات : خله
دهسزا : جزاء	دارچين : دارصين
دهسماق : سماق	دوشهك : دوشك
دهسموره : سمور	دوكان : دكان
دهسندان : سندان	دولاب : دولاب
دهسوير : شوره	دهربهند : درب
دهسويسن : سوسن	دهرويش : درویش
دهسهركار : سرکال	دهستوير : دستور

کاگهژ : کاغز	سه‌رمایه : سرمایه
کانی‌زیز : کهریز	سه‌لیفک : سه
کتان : کتان	سه‌ندهل : صندل
کری : کری	سه‌یوان : سیوان
کشته‌بان : کشتبان	سیخ : سیخ
کشمش : کشمش	شادرقان : شادروان
کفتک : کفته	شاهترنج : شطرنج
کفانچه : کمنجه	شاهین : شاهین
کوخ : کوخ	شوره‌قا : شوربه
کورستی : کرسی	شویت : شبت
کوم : کوم	شوشه : شوشه
کویره : کوره	شه‌زوکتی : شریر . شرس
که‌باب : کباب	شه‌قبین : شبو
که‌ره‌وز : کرفس	شه‌گر : سکر
کهژ : قز	شه‌لوال : سروال
که‌فکر : کفگیر	شه‌ما : شمع
که‌لی : قلعه	شه‌مبوز : شمس
که‌ندک : خندق	شیره : سیرج
که‌یف : کیف	شیلیم : شوندر
که‌یلوین : کیلون	شیلیم : شلیم
گامیش : جاموس	شیلندر : شوندر
گوسک : کوز	فس : فسوه
گولنار : جلنار	فه‌خفوری : فرفوری
گونبه‌د : قبه	فهرسه‌نگ : فرسخ
گونه‌ه : جنجه	فهنر : فنار
گوز : جوز	فه‌ره‌ست : فهرست
گه‌وه‌هر : جوهر	قولنج : قولنج
گبیج : حبص	قومار : قمار
گبینج : کنز	قه‌پان : قبان
لخاف : لجام	قهرز : قرض
لوپک : لوبیا	قه‌هره‌مان : قهرمان
له‌کله‌ک : لقلق	قیقه‌قیق : قهقهه
لیمو : لیمون	کارز : کهرباء

مېھره جان : مهر جان
نارگىل : نارجيله
نارنج : نارنج
نال : نعل
نەونە : نمودج
نەسرین : نسرین
نەفت : نفظ
نەگەت : نكبه
نېترگس : نرجس
نیشان : نیشان
ھرمى : ھرموط
ھوستا : استاذ

مارەيى : مهر
ماش : ماش
مال : مال
مالنج : مالج
مژمژە : مشمش
مسك : مسك
مكويك : مكوك
ھوم : مومياء
مەرەز : مرعز
مەزمەز : مرمر
مەنجەنيق : منجنيق
مەيدان : ميدان
مەيشۆيم : مشووم



بىنكەي زىن

گۆزانی پیتەکان بە یەکتەر، جیگۆزکینی پیتەکان و سوان و تیکشکانی وشەکان بە هۆی ئەو ئالوگۆزانە بە سەر پیتەکاندا دی

حەسەنی قزنجی

مامۆستا مەسعود محەمەد لە کتیبی •• چەند حەشارگەییکی ریزمانی
کوردی»دا ، لاپەزە (٩٤) ئیشارە ی بۆ مەبەستییکی گرنگی دیکە
زمانەوانی کردوووە کە بریەتیە لە گۆزانی (لامی قەلەو) بە (رێی ناسک) لە
شیوەی ئاخاوتنی کۆیج و بەشیکی زۆری سۆراندا •

دوای لیکۆلینەوه و بە شوێن داگەزان بۆم دەرکەوت کە ئەمە بەشیکی
لە باسیکی درێژی زمانەوانی کە بریەتیە لە گۆزانی پیتەکان بە یەکتەر • لە
زمانی عەرەبیدا بەمە دەلین (ابدال) • گۆزانی پیتەکان بە یەکتەر ، یا
(ابدال) ، یەکیکە لە قانۆنەکانی (تطور) و پیگەشتی هەر زمانیک • جگە
لەمە دۆ قاعدە ی دیکەش هەن کە ئەوانیش پێوەندیان بە وەزەع و حالی
پیتەکانەوه هەیه و ، بریەتین لە : (قلب - جی گۆزکی پیتەکان) و ،
(تصحیف - سوان و تیکشکانی وشەکان بە هۆی گۆزان و کەم و
زیادکرانی پیتەکانەوه •

« هر نه ته وه بیك ، به لكو خاوه نانی هر (لهجه) بیك به بوئی ئاو و ههوا و جیگا و چه شنی ژیان و کاروباری خویانه وه ، ماسولکه کانی دهم و زمان و گهرقیان گوزاوه و ده گوزی . ئەمه کاری ته بیعه ته . سه بارهت به مه و به هیندی هوی نهینی دیکه ، له (مخرج) ی پسته کان و ئاواز و دهنگی هر نه ته وه بیكدا خاسیهت و تاییه تیه کی واپهیدا ده بی که له گهل هی نه ته وه بیکی دیکه جیاوازه . له بهر ئەم هویانه ره گهز و نه ته وه جیاوازه کانی دنیا (مخرج) ی تاییه تی خویان ههیه . وه کو ده زانین (مخرج) ی : ح ، ص ، ض ، ط ، ظ ، ع وه به وته بیك ق ، له رۆزگارانی کونه وه له زمانی فارسیدا نه بوه . وه (مخرج) ی : پ ، چ ، ژ ، گ ، ف ، له عهره بییدا نه بوه . گهل پیت له زمانه ئورق پاییه کانی ئەمزودا نیه . (مخرج) ی لام له زمانی ژاپوئیدا نیه و له فارسی کون و (نهویستا) شدا نه بوه (۱) » .

کارمان به وه نیه که ئەمه هه تاهه تایه هه روا ده بی و نه ته وه بیك یا خاوه نانی (لهجه) بیك هیچ کاتی ناتوان ئەو پیتانه ی نیانه بلین ، یان نا ؟ «چونکه بون یا نه بونی پیئیک سه بارهت به بون یا نه بونی (مخرج) ی ئەو پسته به . (مخرج) یش له راهاتی ماسولکه ی دهم و زمان و گهرق به ولاره هیحی دیکه نیه . ماسولکه ی دهم و زمانیش به تی په ربونی دور و دریزی رۆزگار و گوزانی وه زعی ژیان ده توانی به کوتنی ئەو پیتانه ش که نیه تی راییت (۲) » .

ئوهی که کوتمان ، وه کو ئیشاره تمان کرد ، فهك ته نیا له باره ی نه ته وه بیك به لكو له باره ی تیره و عه شیره کانی ره گه زیکیش دروسته . بو نمونه و بو ئیشاره کردن بو مه به سیکیش که بو زمانه که مان له هیندی باره وه

(۱ ، ۲) سبک شناسی . ل ۱۸۹ به کورتی .

بی که لک نیه ، و ته ییکی «به هار» ده گیزینه وه که له باره ی ره گه زی ئاریایی ده لئ : «قه ومه کانی ئاریایی به یه کجار نه هاتونه ته ئیران • دهسته دهسته و عه شیره عه شیره و ، خیل خیل له رینگه جیاوازه کانی «قه فغاز» و «مه رو» وه بو دۆزینه وه ی له وه زگه ، یا راکردن له تاوی سه رما و له دهست دوژمن خاکی خۆیان به جی هیشتوو و له ماوه ی چهند سه د سالدا به ره وودوا هاتونه ته ئیران ...

ئه م تیره و خیل و عه شیره تانه هه ر کامیکیان له خاکی ئه سلئ خۆیدا به هوی پیداویستی جیگه یی و ئاو و هه وا و ئه و دراوسی یانه وه که بقیه تی ، هیندی جیاوازی له زمانیدا له چاو زمانی تیره ییکی تر هه بقو • له ئیرانیشدا له بهر دراوسی یه تی خه لکی ئه سلئ جیگاگان «یانی ئه و خه لکی پیش ئه وه ی ئه مان بین له و جیگایانه ده زیان - ح . ق » زمانی خه لکه ئه سلیه که کاری کردۆته (لهجه) ی ئه وان • ئاخه ره که ی ئه و (لهجه) جیاوازانیه که ئیستاش نمونه یان له ئیران ماوه ته وه په یدابۆن •

ئه م و ته یه ی دواپی «به هار» به رواله ت له گه ل قسه که ی سه ره وه ی یه ک ناگریته وه • چونکه له قسه که ی سه ره وه ی وا ده رده که وی ، تیره و عه شیره ته کانی ئاریایی پیش ئه وه ش که بینه ئیران «لهجه» ی جیاوازیان هه بوه • به لام وا دیاره مه به ستی له و (لهجه) یانه ی که په یدابۆن ، (لهجه) کانی زمانی فارسی یه • نه ک وه کو هیندی که س بیه وی زمانی کوردی به ژیر لچه وه کات و به (لهجه) ی بزمیری • به پی ویزدان پیویسته بلین ئه م پیاوه زانا و دل هه راوه له بیروزی دزیوی ئاوا دوره • چونکه له داوینی لاپه زه ی (۱۷) ی کتیه که یدا ده توسی : «مه به ستی ئیمه له زمان (Langue) یه ، هه رکاتی بمانه وی بلین فلان زمان (dialecte) ی فلان زمانه ده لین (شاخه -

لك)، هر كاتیکیش مه به استمان (Patais) بی ده لئین (لهجه) • بقو نمونه
زمانی ده ری لکیک بوه له زمانی رۆژه لاتی ئیران و ناوچه کانی (به لئخ و
ماوراء النهر) پاشان بوته زمانیکی سه به خو و خاوه نی (لهجه) ی جیاجیا ،
وه کو (لهجه) کانی (بخارائی و تاجیکی) • کوردیش ههروه ایه رۆژیک
لکیک بوه له زمانی (مادی) یا زمانه رۆژاوا ییه کانی ئیران ، وه ئه مرۆ
زمانیکی سه به خو یه و لورژی و پشتکۆیج به (لهجه) کانی ئه و زمانه
ده ژمیردرین » •

راهاتی ماسولکه ی دم و زمان و گهرقو به چه شتیکی تایه تی ،
ده یینه هوی ئه وه که خاوه نه کانی زمانیک یا ته نانه ت خاوه نه کانی (لهجه) ییک
هیندی پیت یا وشه یان بو نه یه ت و به لایانه وه له بار و له زمان خو ش ته بی •
ئه وسا ئه وانه به چیشکه ی خو یان ئه و پیتانه یا ئه و وشانه له بار و له زمان
خو ش ده که ن • جا ئه مه به گۆزینی پیته کان ، یا به گۆزینی جیگای پیته کان ،
یا به سواندنی وشه کان •

(لهجه) کان به هوی هاتوچۆ و تیکه لچ و ئاخزه که ی فوسینه وه له
یه کتردا ته ئسیر ده که ن و ته ئسیریش وه رده گرن • جا ئه و وشانه ی که
(ابدال) و (قلب) یان تیدا رۆده دا ئه گهر بکه ونه مه یدانی هه راوی زمانه وه و
زوربه ی خه لک وه ریان گرن ئه و دوا ی گۆزانه که ده بنه دۆ وشه • ده نا له
ناوچه ی خو یاندا وه کو شیوه یه کی ئاخاوتن ده میننه وه • ئه مه له هه مو
زمانیکدا ته نانه ت له زمانه پیشکه وتوه کانشدا هه روا یه • ئیستا ئه و
به ره ودوا له م سچ مه به سه ده دوین :

۱- گۆزانی پیته کان به یه کتر :

له بهر ئه وه که زمانی کوردی خزمایه تی له گه ل زمانه ئیرانیه کان هه یه و

شتی هاوبەشیان لە ئیواندا زۆرە ، مەبەستە که لە دۆرەوه دەست پێ دەکەین ،
تا رەوتی میژوویی گۆزانی پیتەکان باشتەر دەرکەوێ . (بەهار) لە کتێبه که یدا
(سبک شناسی) چەند لیستە ی بۆ نیشانەکانی گۆزانی پیتەکان لە وشە ی
ئەویستایه وه بۆ وشە ی پەهلهوێ ، هەر وه ها بۆ نیشانەکانی گۆزانی پیتەکان
لە وشە ی پەهلهوێ و دەریدا هیناوه و نمۆنه شی لەو وشانه نیشان داوه .
لێره دا به پێی لیستەکانی ئەو ، گۆزانی ئەو پیتانه نیشان ددهین و ، نمۆنه ی
کوردی دههینین . لە وشەکانی ئەویستای و پەهلهوێ که ئەو هیناوانی ،
ته نیا ئەو وشانه دههینین که لە کوردیشدا هەن ، یا ریشه ی وشه یێکی
کوردین . بۆ گۆزانی هەر پیتیک که نمۆنه ی لە کوردیدا ئەبێ ، یا باشتەر
بێین من نەمدۆزیبیتە وه نیشانه ی پرسیار له بهرامبه ریدا داده تین .

ئەم باسه به بزوا ی من باسیکی گرنگه و له سه رزۆیشتنی خزمه تیکی
زۆری زمانه که مان ده کا . ئەم وتاره ته نیا دەرگا کردنه وه یه که بۆ لێدوان و
شتی کردنه وه ی پتر . ئاشکرایه که به لیکۆلینه وه ی ورد و له سه رخۆ راست و
دروستی هەر مەبەستییک باشتەر رۆن ده بیتە وه و قۆلایه که ی دەر ده که وێ .

(ئەلف) گۆزانی پیتەکان لە ئەویستایه وه بۆ پەهلهوێ :

گۆزانی (ا) به : (خ) له کوردیدا ؟

گۆزانی (ا) به : (ه) ئەرد - هەرد

ئیسک - هیسک

ئەو - هەو

ئەسپ - هەسپ

ئاوال - هاقال

ئاسان - هاسان

چاو - چههف :

(وهره بیناهیا چههقان بینم بهژن و بالایی)

«مه لای جزیری»

ئای - های :

(های ساقی بازاز جیلوهی دلداران)

«مهوله وی»

گۆزانی (ث)

به : (ت)

به : (ف)

به : (ه)

له کوردیتدا ؟

گۆزانی (ت)

به : (ذال) له کوردیتدا ؟

به : (س) = دیومه ته وه - دیومه تو - دیگمه سو (شاره زور)

گۆزانی (ج)

به : (چ) = جیر - چیر

به : (ژ) = د راجه (ئه ویستایی) - دراژ (به هله وی) - دریز (کوردی)

له کوردیتدا : جهم - ژهم

- گنج - گیز • نمونه ی (گنج) :

(کای دلم نه گنج مهوج فه نادا)

(مهوله وی)

— جە — ژ (بە مانای لە) :

(جە ی عەرصە ی ئە ی دەور پێجە دەردی سەر)

(خانا)

• (ژ جەفایا تە ئەما قەت لەمە رەنگ)

« مەلای جزیری »

(شەز ژ ییکارییی چیتەرە)

• (کۆمەلە تیکستی فۆلکلۆری پرۆفیسۆر کوردوینف)

بە : (ز) لە کوردیدا ؟

گۆزانی (خ)

بە : (ه) = دخیو (ئەویستای) — دَهِیووک (بەهلهوئی) یانی گونب

• دهۆک (کوردی)

بە : ه = خۆن — هۆن :

(دیم نالچەکە ی داخ دلە پێ جە هۆن)

« مەولهوئی »

بە : ه = خەستە — هەستە — هەسە : دۆی پالیوراو

بە : ه = خشک — هشک :

(زاهدی هشک تەبع سەودایە)

« مەلای جزیری »

بە : ه = خومرد — وەرد :

(نالآ و گرموا و خولیاوه و خولوەرد)

« مەولهوئی »

گۆزانی (دال)

بە : (ز) = اَدَمٌ (ئەوێستایێ) - آز (پەهله‌وێ) - ئەز (کوردی) :
(ژ بەر حویبا تە لالم ئەز)
(زەعیفم وەك هیلالم ئەز)

« مەلای جزیری »

بە : (ز) = دَمَان (ئەوێستایێ) - زَمَان (پەهله‌وێ) - زەمان (کوردی) .

گۆزانی (ذال)

- بە : (ژ)
- بە : (ت)
- بە : (چ)
- بە : (دال)
- بە : (لام)

له كوردیدا ؟

گۆزانی (ر)

بە : (ل) = یار - (ئەوێستایێ) - سال (پەهله‌وێ و کوردی) .
یار (Jahr) بە مانای سال . له زمانی ئەلماتیدا
ماوه‌تەوه . وا دیاره ئەمه وشەییکی ئاریایی کۆنە . گۆزانی (ی) بە (س)یش
له جیگه‌ی خۆیدا دیت .

بە : (ل) = بَوْرِي (ئەوێستایێ) - بابل (پەهله‌وێ) - بَبْر (دەری) -
بهور (کوردی) وەکو ئەوێستایه‌که :

(هەتا دوینی دەی کرد شوانی)

(ئەوژۆکه به‌وری به‌یانی)

« تحفه‌ی مظفری به »

به : (ل) = (به رگه) - وهلگ :

(چون وهلگ شادی من وای دۆرئ له یل)

« مهولهوتی »

به : (ل) = (روا) - لوا :

(ئازیز دیاره ن واده ی لوا مه ن)

« مهولهوتی »

= قیر - قیل (موکوریان)

= قورینگ - قولینگ (مهلیکه)

= مَر° - مهل

= وهرام - وهلام

= گیر - گیل - (گهشت و گیل)

= سۆر - سۆل : سۆر

= بگیری - بگیلی :

(وهزۆی مه حشه ردا بگیلی دلشاد) بگهزنی

« مهولهوتی »

له به رایج ئەم وتارهدا به گێزانهوه له (بههار) کوتمان (مخرج) ی لام له فارسی کۆن و (ئهویستا) شدا نهبوه . ئەگەر ئەمه له باره ی کوردی کۆنیش راست بێ ، ده بێ بلین ئەو لامانه ی له کوردیدا هه ن (ری) بۆن و گۆزاون به (لام) و ، زمانی خه لکه کانی نیشته جیی ئەسلی پیش هاتی کورده کان بۆ جیگا کانی ئەم ناوچه یه و ، خه لکه کانی دراوسیشیان به رموتی رۆژگار له په یلدا بۆنی (مخرج) ی لام له زمانی کوردیدا ته ئسیریان بوه . ئەمه به تیکستیکی کوردی پیش (ئهویستا) یا هاوزه مانی (ئهویستا)

ئیسپات دەبێ کە نەییستراوە تا ئیستا شتیکی ئاوا دۆزرایتتەووە • لە لایەکی دیکەشەووە ئەمە لەو بارەدا یە کە وای دا ئێین زمانی کوردی لکێک بوە لە زمانەکانی رۆژاوا ی ئێران • بەلام ئەگەر بێین لکێک بوە لە زمانی (مادی)، ئەوسا بە پێی تیکستیکی (مادی) رۆن دەیتتەووە کە لام لە زمانی مادیدا هەبوە ، یان نا ؟ دیسان ئەییستراوە شتیکی ئاواش دۆزرایتتەووە • بە هەرچۆر ، بە بۆن و بە نەبۆن ، دوا رۆژ دەبێ وەلامی ئەم پرسیارانە بداتەووە •

گۆزانی (ز)

بە : (دال) = زَم ° (ئەویستایج) - دَمِک (پههلهوئ) - زَمین (فارسی) - زه‌مین (کوردی) • فارسی و کوردی ریشه‌ی (ئەویستایج) یە کە یان هیناوە • ریشه‌ی (زَم °) وا دیاره وشه‌ییکی کۆنی ئاریایی یە • لە هیندی زمانی سلاقیانیدا ماوه • وەکو لە زمانی بولگاریدا دەلین : (زیمیا) ، (زیمین) یە بە مانای جینگا ، خاك • لە رۆسییدا بە زیادکردنی لام (زیملیا) دەلین •

بە : (دال) = زیمه (ئەویستایج) - دَمِستان (پههلهوئ) - زمستان (فارسی) - زستان (کوردی) • ئەمیش وشه‌ییکی کۆنی ئاریایی یە • لە رۆسی و بولگارییدا دەلین : (Zimia) (Zima) • لە ناوچه‌ی (ئەردەلان) ، (زمسان) دەلین بە فریدانی (ت) • لە هیندی جیش (زوسان) دەلین • ئەمە یان وادیاره لە ریشه‌ی (زهو) وەرگیراوە ، بە مانای (توالد) و بەخۆداهاتن و پەرەگرتن • ئەسلە کە ی (زهو و وەستان) بوە ، سواوە و بۆتە (زوسان) • رەنگە (زستان) یە لەم ریشه‌ی یە بێ بە فریدانی (واو) ، نهك لە ریشه‌ی (زم) •

بە : (س) = یَز ° (ئەویستایج) - یَسَن (پههلهوئ) - جَسَن (فارسی)

گۆزانی (ش)

له كوردیدا ؟	به : (هَر°)
	به : (ز)

گۆزانی (غ)

به : (ز) = تیغَر° (ئەویستایتی) - تیر (په‌هله‌ویتی) - تیر - تیز (فارسی)
 - تیژ (کوردی) ، به‌لام (تیغهره) مان هه‌یه که
 ئەویستاییه که یه‌تی • (تیغهره‌ی پشت) یانی : (ستونی
 فقرات) •

به : (خ) = چراغ : (ئای چراخ ، چه ئاخ ؟ ئاخ په‌ی
 ئاخدارئی) •

«مه‌وله‌ویتی»

مه‌لا چراخ که مه‌وله‌ویتی رۆی قسه‌ی تیده‌کا ناوی
 دۆستیککی مه‌وله‌وی بوه - مامۆستا مه‌لا که‌ریم
 لیکۆلینه‌وه‌ی دیوانی مه‌وله‌ویتی •

به : (خ) = تیغ - تیخ

به : (خ) = باغ - باخ

به : (خ) = ته‌غار - ته‌خار (موکریانی)

به : (انگ) = درَغه (ئەویستایتی) - درَنگ (په‌هله‌ویتی) - ده‌رنگ

- دیر (فارسی) - دره‌نگ (کوردی) • له ناوچه‌ی

(ئهرده‌لان) دیریش ده‌لین •

به : (واو) = مرَغه (ئەویستایتی - مرَو° (په‌هله‌ویتی) - مرغ (فارسی) •

له کوردیدا (مِر°) هه‌یه وه‌کو (مامر) به فزی‌دانی (غه‌ی
ئه‌ویستاییه‌که •

گۆزانی (ف)

به : (پ) = چفه - چپه • (چپه) زۆر ده‌کوترئ • نمونه‌ی (چفه) :
(چفه‌ی گه‌دن‌که‌چ مه‌رگی من چیش وات) •
« مه‌وله‌وئ »

گۆزانی (کاف)

به : (گاف) = گِرم (ئه‌ویستاییه) - گِرم (په‌هله‌وئ و فارستی) -
گِرم (کوردئ) •

گۆزانی (ت)

به : (کاف) له کوردیدا ؟

گۆزانی (انگ)

به : (ی) = وَنگوهی (ئه‌ویستاییه) - وِئَه° (په‌هله‌وئ) - به
(فارستی) - به (کوردئ) •

به : (س) = ماوَنگه (ئه‌ویستاییه) - ماس (په‌هله‌وئ) - ماه (فارستی)
- مانگ له کوردیدا له ئه‌ویستاییه‌که نزیکتره •

به : (ه) = انگرَمینو (ئه‌ویستاییه) - اهرمن (په‌هله‌وئ) - آهرمن
(فارستی ده‌رئ) ئەم وشه‌یه‌م له‌به‌ر ئەوه هینا له‌م دوا‌یانه‌دا،
له چاپه‌مه‌نتی کوردیدا جاروبار ناوی دئ •

گۆزانی (تاف)

به : (غ) = تیگره (ئهویستایی) تیگ - تیژ (پهلهوی) - تیغ - تیز
- تیج (فارسی) - تیژ - تیغ - تیخ (کردی) *

له کوردیدا ؟

به : (ژ)

به : (ج)

به : (ز)

گۆزانی (ه)

به : (ا) = هَرَبِرَزْ (ئهویستایی) - البُرْز (پهلهوی) - البُرْز
(فارسی-کردی) ئه مه بۆته ناو بۆ چیا به کی تایه تی. به لام
له کوردیدا به که ژ یا شتی زۆر بلیند ده لاین (هه ره بهرز) *

به : (خ) = هَوْرَخِشِيْتَه (ئهویستایی) - خورشید (پهلهوی) -
خورشید (فارسی) له کوردیدا (خورشید) وه کو ناو
هه به . یانی خۆره تاو - تیشکی رۆژ . لیره دا قسه له
(هَوْر) ه که بۆته (خۆر) . به لام له شیوه ی هه ورامیدا
(هۆر) ی ئهویستایی ماوه ته وه *

به : (ل) = مَهْرگوش (ئهویستایی) - ملکوش (پهلهوی) ، ناوی
که س . له کوردیدا ناوچه ی (گه زۆس ، مه لکه) ناو هه به *

گۆزانی (واو)

به : (ک) = وَرَزْ (ئهویستایی) گُز (پهلهوی) - گُز (فارسی) -
گورز (کردی) له کوردیدا (وهرز) به مانای چواریه کینک
له سال هه به *

به : (گ) = وِهْرَكْ (ئەویستایی) - گَرْگ (پهلهوی) - گَرْگ
 (فارسی) - گورگ (کوردی) *

به : (گ) = په مۆ - په مگ

به : (گ) = هه مۆ - هه مگ

به : (گ) = به رۆ - به رگ • له ناوچهی ئهرده لان (و (شاره زۆر) و
 له (جافه تی) گۆزانی (واو) به (گاف) زۆره •

به : (ب) = وَفْر (ئەویستایی) - بفر (پهلهوی) - برف (فارسی) -
 به فر (کوردی) *

به : (ب) = (بهور) له ناوچهی ئهرده لان ، گۆزانی (ف) به (واو)
 له مه دوا دی • (ومرۆ) هه ورامتی به (قلب و ابدال) •

به : (ف) = جۆت - جفت • جهوت - جهفت • سیو - سیف • کيو
 - کيف • شوتتی - شفتی •

به : (ف) = كهوت - كهفت : (داخۆ جه دۆسان هه م کئ دۆر كهفتهن)
 «مهولهوی»

به : (ف) = چهوت - چهفت : (یه چیش بی هه ی چهرخ زا چهفت
 که چزه و) (زۆ نه کهردیوه جه به ختم ئیمشه و) •
 «خانا»

بنکهی ژین

گۆزانی (ی)

به : (س) = یار (ئەویستایی) - سال (پهلهوی) - سال (فارسی) -
 سال (کوردی) *

به : (ن) = خَیَه (ئەویستایی) - خانیک (پهلهوی) - خانی (فارسی) -
 کانی (کوردی) •

گۆزانی (خ)

- به : (ك) له كوردیدا ههیه • له مه دوا دی •
- به : (ا) = پیستی (ئه ویستایی) - پات ، پکذ° (په هله وی) - بکذ° ، بکذ°
 • (فارسی)
- (به هار) ده لئ : (پذ - بد) ئه داتی گه وره یی و باوکایه تین •
 • وهك (موپکذ° - اندرزبکذ°) •
- رهنگه وشه ی (په ییت) ی کوردی که به مانای خیرا و به توانایه ، وه کو ده لئین : له چاوشه لان په یته له گه ل (پیستی) ئه ویستایی خزمایه تی هه بی •
- به : (ا) = زئی - زئا (زاگهی حه قیقه ت جه ویرت شیهن)
 « مه وله وی »
- به : (خ) = یشتی (ئه ویستایی) - خشت (په هله وی - فارسی) -
 • خشت° (کوردی) •

(بی) گۆزانی پینه کان له په هله وییه وه بو ده ری :

گۆزانی (ا)

- به : (ه) = اوش (په هله وی) - هوش (ده ری) - هوش (کوردی) •
- به : (ه) = ئاژوین - هاژوین •
- به : (ه) = ئوگر - هوگر •
- به : (ه) = ئاموشۆ - هاموشۆ
- به : (ه) = ئیدی - هیدی
- به : (ه) = ئیتر - هیتر
- به : (ه) = وای - وهی : (چون وه لگ شادی من وای دۆری له یل)

(وهی شوم بهرد نهو ههرد نه ورشتهی سیوهیل)

« مهولهوئ »

وهی شوم - بای شوم • وهیشومه - شهخته له مهوه
هاتوه •

به : (ز) = ایررای (په هلهوئ) - زیرا (دهرئ) • له کوردیدا (ئیرای)

ههیه ، یانی : بو ، له بهر هه مه ، (ئیرای) کوردئ له

(اهیرییه) ئه ویستایئ نزیکه • نمونهی (ئیرای) :

(کورّ خاس مال ئه زای چه شه ، کورّ خهراو مال ئه زای

چه شه)

« قسهی نهستهقی ناوچهی کرماشان » •

به : (ش) = مار - همار (په هلهوئ) - شمار (دهرئ) - ژمار

(کوردئ) •

به : (نا) = اپیتاک (په هلهوئ) - ناپیدا (دهرئ)

به : (خ) = ارشت (په هلهوئ) - خرشت (دهرئ) تیزه ی کورت

له کوردیدا ؟

به : (ع) = لال دهرئ لعل - لال (کوردئ) •

(لال جه به دهخشان سه مه دو وه سه ننگ)

(نیهن وینهی لال له بانته خوش ره ننگ)

« خانا »

(لال) به چه شنی گشتی له (دهرئ) دا به مانای رهنگی

سور بوه ، پاشان بوته (لعل) ، به بهردیکی به ئرخیش

ده کوترئ که له چیا ی (به دهخشان) موه هیناویانه •

بە : (ع) = ادییا (دەری) - عیار (عەرەبی)
بە : (ع) = كالك (دەری) - كعك (عەرەبی)
بە : (ع) = ئیل (مغولی) - عیل (كوردی) :
(ئەو ساتە زانام بەختە كەم شەز بی)
(عیلە كەم هامزای عیل سە گوەز بی)

«مەولەوی»

بە : (ی) = زا - زئی (كوردی) : (مەوتەنە كەی چەم دیدەت هانە
ریت) •

«مەولەوی»

بە : (ی) = مزگانی - مزگینی : مزگینی زۆر دە كوتری • نمۆنە
مزگانی :

(ئەی دڵ مزگانی ئاما كۆچ یارم)

«مەولەوی»

هەر وەها لە هیندی وشەشدا كە لە عەرەبی بە وە وەر گیراون
وەك : حساب - حەسیب • ركاب - ركیب - زكیف ،
وە هی تر •

بە زیاد كردن = سپی - (ئەردەلان) - ئەسپی

= سپی دار - ئەسپیندار • لە هیندی ناوچە

= زمان - ئەزمان (بلباس)

= فاردن - ئەفاردن • پاشان (أ) گۆز اوو بە (هە) =

هەفاردن (كۆیە) •

بە فزی دان = پاناک (بەهلەوی) - پناه (دەری) - پەنا (كوردی)

= أسوار (پهلهوئی) - سَوار (دهری) - سوار
 (کوردی)
 = ئەوئی - لهوئی
 = ئەوهنده - لهونده

گۆزانی (ت)

به : (ث) = له کوردیدا ؟

به : (دال) = پیتاک (پهلهوئی) - پیدا (دهری) - پیدا (کوردی)
 به : (دال) = تا - دا (دا به به کباره به بادا عومری خهلق)
 « مه حوی »

به : (دال) = زرتشت (پهلهوئی) - زردشت (دهری) - زهردهشت
 (کوردی)

له کوردیدا ؟

به : (ذ)
 به : (ز)
 به : (ر)

به : (غ) = پیتام (پهلهوئی) - پیغام (دهری) - په یغام -
 پیغام : (پیغام بهر) ، (کوردی) .

به : (ك) = توخشاك (پهلهوئی) - کوشا (دهری) - کوشین و
 کوشان (کوردی) وشه ییک هه به له کوردیدا : (توخوس)
 یانی توژه • تو بلی له م ریشه نه بی ؟

به : (ك) = هیشتا - هیژکا (ئه و سبه بو ، هیژکا زو بو) • تیکسته
 فولکلوریه کانی پرۆفیسۆر کوردۆییف •

به : (م) | له کوردیدا ؟
به : (ن)

به : (ه) = متر — مترویان (په هله وی) — مهر ، مهربان (دهری) • له
کوردیشدا میهره بان ده کوتری •

به : (ی) = پتونند (په هله وی) — پیوند (دهری) — پیوه ند (کوردی)

به : (ی) = پتمان (په هله وی) — پیمان (دهری) — پهیمان (کوردی)

فزی دان = دهست — دهس : (به روی نازه وه جام گیره وه دهس)
«مهوله وی»

= کۆست — کۆس : (ظاهره دلم ههم کۆسش کهفته ن)
«مهوله وی»

تۆزانی (ب)

به : (واو) = بالای : به مانا بهرزجی (په هله وی) — والا (دهری) —

(بالا) و (والا) ههردوکیان له کوردیدا ده کوترین • (بالا)

به مانای بهرزجی ، قهه و قامهت • (والا) به مانای بهرز ،

شتومه کیکی بۆ بۆکی ده کزن ، به تاییه تی قوماش و پارچه •

ده لئین (والابۆک) • (واله) ش ههیه ، به مانای ئه سپاب •

وه کۆ : (ورده واله ، ئاسنه واله •)

به : (واو) = بیر — ویر (قه لای ویرم سهیل هونا و بهرده بی)

«مهوله وی»

به : (واو) = که باب — که واو : (دۆی که واو دل پۆشان سه ههردان)

«مهوله وی»

به : (واو) = باى — وای : (چون وهلگ شادى من وای دۆرى له یل)
« مهولهوى »

به : (واو) = بههار — وههار : (ئاماوه وههار ، وههاری شادى)
« مهولهوى »

به : (واو) = زبر — زۆر

به : (واو) = به — وه : (گاهى زۆ وه زۆى له یلخ ئه نلزان)

« مهولهوى »

به : (واو) = زبان — زوان : (زوان کرد به تیغ جه وههاری فولاد)
« خانا »

به : (پ) = بچشك (طیب) ، (پههلهوى) — پزشك (دهرى) —
پزیشك (له كوردیشدا ده كوترى)

به : (م) = زبّان — زمان • به (واو) یش زبان — زوان :

(ئاما به زوان دهمن ههه لال بى)

« خانا »

فرى دان = دهستویر (پههلهوى) — دستور (دهرى) — دهستور
(كوردى)

گۆزانی (پ)

به : (ب) = آپیزار — (پههلهوى) — بیزار (دهرى) — بیزار (كوردى)

= آب — (پههلهوى) — آب (دهرى) — ئاو (كوردى)

= خواب — (پههلهوى) — خواب (دهرى) — خاو — خهو

(كوردى)

= تاپ — (پههلهوى) — تاب (دهرى) — تاو (كوردى)

به : (ه) = کوپ - (پههلهوئی) کوه (دهری) - کو (کوردی)
 مه بهست له هینانی ئەم چوار نمونهیه نیشاندانی ریشه و
 خزمایهتی وشه کانه • نهك گۆزانی پیته کان ، له کوریشدا •
 له مهش بهدوا توشی نمونهی وا دین که هر بو ئەم
 مه بهسته دهیان هینین •

به : (ف) = پیل (پههلهوئی) - فیل (دهری) و (کوردی)
 فری دان = دپیوان (پههلهوئی) - دیوان (دهری) و (کوردی)
 = کرپ (پههلهوئی) - کر (دهری) - کهز (کوردی)

گۆزانی (ث)

له کودیدا ؟

به : (ز)
 به : (ت)

گۆزانی (ج)

به : (غ) = درۆج (پههلهوئی) - درۆغ (دهری) - درۆ (کوردی)
 به فری دانی (ج) •

گۆزانی (ج)

به : (ج) = خراج (پههلهوئی) - خراج (دهری) - خهراج (کوردی)
 = زچیاك - زچاو (ئهردهلان) - زجاف (کوردی)
 سوڤیتی

به : (ز) = هج (پههلهوئی) - از (دهری) - از - من (کوردی)
 بادینانی ، له سوڤایتیدا :

(ئەگەر زانی ئەزم ، ئەگەر نهی زانی دزم) •

= روچن (پههلهوئى) - روزن (دهرى) - زۆچنه (كوردى) •
 نه گۆزاوه •

= ارچانىك (پههلهوئى) - ارزانى (دهرى) - ههرزانى
 (كوردى)

= رۆچ (پههلهوئى) - روز (دهرى) - رۆژ (كوردى) ، له
 ناوچهى (ئهردهلان) رۆجيار و رۆچارىش دهلین به
 بى گۆزانی (چ)

به : (ش) = كه نيچه و كناچه - كه نيشك (ئهردهلان و شارهزور)

= فريچك - فريشك (موكرىانى)

= بچۆ - بشۆ : (فرسهتهن ئهرواح بشۆ وه پيشواز)

« مهولهوئى »

= ئيمهيج ، ئيوهيج ، ئهوانيج (ئهردهلان و ههورامى) ،

ئيمهيش ، ئيوهيش ، ئهوانيش (گۆران)

= چ تاق - شتاق : (ئهو شيرانه شتاق مهحمهلى

دهشتيانيان نهبرى

« تحفهى مظفرى »

به : (ك)

به : (غ)

به : (ى)

بەنگەى ژین ؟ له كوردیدا ؟

گۆزانی «خ»

به : (ش) = دوخ ، دوخيزك (پههلهوئى) - دوش ، دوشيزه (دهرى)

- دۆت (كوردى) - ناوچهى كرماشان

به : (ه) = خۆر - هۆر

= خين كار ، به ماناي خويندكار - هين كار (كوردى)
سۆقتى . له ناوچهى (ههولير) له جياتى (دهخوينى)
دهلين : (دهخينى) .

= خوين - خۆن - هۆن :

(كام هۆنه ن دهرو ن ديسان توشاوه)

« مهوله وى »

فرى دان = دۆخ (پههله وى) - دۆ (كوردى) . ته نيا له وشه ي
(دۆخهوا) دا ماوه .

= بهخس - بهش ، بهخشينه وه - بهشينه وه .

به : (غ) = تىخ (پههله وى) - تىغ (دهرى) . ههردوكيان (كوردى) ن

= جه خز - جه غز

= باخه ل - باغه ل

به : (ف) = له كوردى دا ؟

گۆزانى (دال)

به : (ز) = دفر (پههله وى) - زبر (دهرى) - زبر ، زور (كوردى)

= دانا - زانا

= دانست - زانست

به : (ه) = زرد ، زردخانه (پههله وى) - زره ، زرده خانه (دهرى) -

زرى (كوردى)

به : (ى) = ادوين (پههله وى) - آيين (دهرى) - ئايين (كوردى)

= ادوينك (پههله وى) - آينه - (دهرى) - ئاوينه (كوردى)

(دال) فرۆی دراو (ك) بوه به (ه) •

ئەمە لە شیوە ئاخواوتنی (ئەردەلان) و (شارەزۆر) و
 (گەرمیان) دا زۆرە • جاری وا هەیه بۆی وشە وای
 لێ هاتووە تەنانت هیندی لە قوسەرانیش بۆیان نە چۆتەو
 سەر بنج و بنەژەتە کەیی، وەك : (تیا یا) ی سولەیمانێ • ئەمە
 بنەژەتە کەیی (تیی دایە) یە • (دال) بوه به (ی) بۆتە
 (تیی یایە) • پاشان (شدة) رویشتووە ، بۆتە (تیا یە) •
 (تیا یا) هەلە یە و دروست و ئەدەبی وشە کە (تیی دایە) یە •
 لە وەندە قوسراوەی من دیومە و لە بیرم بێ تەنیا مامۆستا
 مەسعود محەمەد دروستی قوسیوە •

نمۆنە یەکی دیکە ، سولەیمانێ : (وا یەم) • ئەسلە کەیی
 (ئەوادیم) •

(د) بۆتە (ی) و بۆتە (ئەوا ییم) • یە کێی لە (ی) یە کان
 خوراوە و بۆتە (ئەوا ییم) • (ئە) ش فرۆی دراووە • بۆتە
 (وا ییم) •

فرۆی دان = سردار (پەهلەوێ) - سکالر (دەری) - سەردار و سالار
 (گوردی)

= مژدە گانی - مز گانی : (ئە) دل مز گانی ئاما کۆچ یار
 « مەولەوێ »

= بەندی - بەنی : (خێل خانە) خەفەت بار بە نیش
 (کەردەن)

« مەولەوێ »

= ئیدیکه - ئیکه : (ئیکه خه نجه ر بۆ به قهد خۆیا ده کا)

« مه حوی »

گۆزانی (ذ)

به : (ج) = کذه (ئه ویستای) - کذ (په هله وی) - کجا (یانی جائی که

- انکه - که) - که (کوردی) *

(که تو زۆیی له بهر چاوم کوردهی خاکی به ئاواچۆ)

« حاجتی قادر »

وا دیاره له کوردیدا مانا کهی که (ظرفی مکان) ه گۆز اووه و

پتر بۆ (ظرفی زمان) به کاردی *

به : (ز) = گذا (ئه ویستای) - گرز (دهری) - گورز (کوردی)

به : (گ) = تذرگ (په هله وی) - تگرگ (دهری) - تهرزه (کوردی) *

له کوردیدا (ذ) بۆته (ز) ، (ز) و (ر) جیگای خۆیان

گۆزیوه و (گ) بۆته (ه) *

به : (ه) = اسپاذ (ئه ویستای) - سپاه (دهری) - سپا (کوردی) یا

(أ - ذ) ی ئه ویستای ، یا (ه) ی دهری فری دراوه *

به : (ه) = ماذ (ئه ویستای) - ماه (دهری) - ولاتی ماه - ماد

(کوردی) *

له عه ره بیدا وشه ی ماه گشتی تر کراوه و به مانای

(اقلیم) - قاوچه به کاربراووه ، وه کو : (ماه البصرة) *

به : (دال) = خوا ذاته (ئه ویستای) - خودداد (خود آفریده) ؛ (دهری) -

خوا ، خودا (کوردی) * (خوا) ی کوردی له وشه

ټه وپستایچه که زور نریکه • (زات) له کوردیدا به
 گۆزانی (ذ) به (ز) ماوه و ، به مانا تاقهت و جورته ته •
 له ناوچهی ئه رده لان و شاره زور ده لاین : زاتم نیه - زاتی
 چو •

به : (ی) = پت° - پند° (به هله وئ) - پین (ده ری) - پت (کوردی) •
 وه کو (په ته گوریس) ، به گشتی یانی هوی به سته وه •
 ده لاین : (په تی پساندوه) یانی گوئی ناداته (قید و قیود) •
 (به هار) ده لاین : «زور بهی (تی) کان و (ذال) هکانسی
 په هله وئ له ده ریدا بونه ته (ی) ... (پت°) و (پند) یش له
 زمانی ده ریدا بونه ته (پی°) ... پاشان (ی) (پی°) بوته
 (ه) ی نه درکاو و بوته (په) • ورده ورده به هوی (تطور) ی
 زمانه وه (پ) تی په که بوته (ب) و بهم چه شنه ی لی هاتوه :
 (به) ... ئه م (با) په له (باء جارء) ی عه ربی ده چتی» (۳) •
 (په ی) له کوردیدا هه یه و چه ند ماناش ده گه یه نی ، بو
 نمونه :

— (په ی تو نیسته ن بار سیا جه لیوم)

«خانا»

لا ، له کن :

— پیتم وایه : لام وایه

— پیتم وایه ؟ : به لاته وه وایه ؟

(په‌ی) له ههورامیدا و (پنج) له ئه‌رده‌لان و شاره‌زور ،
زور به‌کارده‌هینری • هیندی جاریش (پنج) ده‌لین • له
ههورامیدا (په‌ری)ش هه‌یه ، وه‌ک :
(ها ، مه‌که‌ن درمنگ باوهردیش په‌ریم)

« خانا »

••• « را » له په‌هله‌وتیدا «رای» بوه ••• پتر به‌مانای
(برای) ده‌ری یانی «بۆ» به‌کاره‌ینراوه • « برای »یش
له (به) و (رای) تیکخراوه^(٤) •
به‌م پینه «په‌ری» له «په»پیش
ئه‌وه‌ی بیته «ب»وه «رای»
تیکخراوه و فری‌دراوه • وه
(په‌ری) له (برای) ده‌ری کوتره •

فری‌دان = اذیو‌اتکار (په‌هله‌وتی) - ایادگار (ده‌ری) - یادگار
(کوردی) •

فری‌دان = اذیوار - (په‌هله‌وتی) - ایار - یار (ده‌ری) - یار (کوردی)

فری‌دان = اِسْتِذْ (په‌هله‌وتی) - است (ده‌ری) ئه‌داتی ره‌بتی
خه‌به‌ری‌یه • (به‌هار) ده‌توسی : [«است» سوای
(استات)ه ••• له زمانی په‌هله‌وتیدا (ماضی نقلی) به‌فیعلی
(استان)ه که به‌مانای ویستانه^(٥) •] هیندی نمونه له

(٤) سبک‌شناسی ل ٣٩٩ •

(٥) سبک‌شناسی ل ٢٤٣ •

تیکستی په‌هله‌وئ ده‌هینئ ، بو‌ته‌وه‌ی دریزه‌ی نه‌ده‌ینئ
 نایانگیزینه‌وه *

[ئەم فیعله‌ غه‌یری فیعلی ناقصی (هست و نیست) ه‌ که
 به‌ مانای بۆن و نه‌بۆنه * وه‌ له‌ هه‌مو‌ زمانه
 ئاریایچه‌کاندا به‌م ریشه‌یه‌ هه‌یه * فیعلی (استان) به
 هه‌مو‌ صیغه‌کانیه‌وه ، له‌ لکه‌کانی زمانی دهرتدا
 به‌کارنه‌هینراوه * له‌ جیاتئ ئەوه‌ (است) که‌ نیشانه‌ی ره‌بتی
 خه‌به‌رئیه‌ باوه * ...

استم - استی - است ، استیم - استید - استند
 پاشماوه‌ی (استات)ی قه‌دیمن ، له‌ زمانی په‌هله‌وئدا فیعلی
 (معین) بوون ، پاشان جیگای (ضمیر)یان گرتۆته‌وه [٦].
 وا دیاره (به‌هار) له‌به‌ر ئەوه‌ که‌ لیره‌دا له‌ چوارچیوه‌ی
 به‌راوردی زمانه‌کانی په‌هله‌وئ و دهرئدا ده‌دوئ ، ده‌لئ:
 (استان) به‌ ریشه‌ و ئق و پۆپیه‌وه‌ په‌هله‌وئیه‌ * ده‌نا
 (ضمیر)ی وا که‌ ریشه‌یان ده‌چیتسه‌وه‌ سه‌ر (است)ی
 داتاشراو له‌ (استان) مه‌سه‌له‌ن له‌ زمانی بولگاریشدا هه‌یه
 که‌ یه‌کیکه‌ له‌ زمانه‌کانی هیندوئورقپایی‌به‌کان ، و
 مه‌تیقییه‌کان کوته‌نج له‌ (جنس اعم)دا زمانیکی ئاریایچه‌ *
 وه‌ک به‌ پیتی لاتینئ : Sm, si, e - sme, ste, sa
 له‌ کوردیشدا (ناوچه‌ی ئه‌رده‌لان و شاره‌زور) هه‌یه ،
 وه‌ک : نیه‌سم ، نیه‌سی ، نیه‌سمان ، هه‌س ، هه‌سی * ...

به گۆزانی (ا) به (ه) • بهم پییه ریشه ی ئەم (ضمیرانه)
 رهنکه بچینه وه سه ر ئاریایی کۆن •
 له جینگایه کی دیکه ده لئی: [(است) ورده ورده تا شراوه و
 بۆته (ء) یانی بۆته ژیر یا (ه) ی نه درکاو که له خه تدا
 ده تۆسری^(۱۷)] • بهم پییه هینی (رهبتی خه به ری) له کوردیدا
 وهك بلین: (کوردستان ولایتیکی جوان - ه) لهم ریشه یه •
 وه هه ر کاتیک پیتی ئاخری پیش خوشی (ه) بی، (ی) یهك
 ده که وینه پیش (ه) ی که ی رهبتی خه به ری یه وه، وهك:
 (بیرووت له ماله ومیه) • لیره شدا ده توانی خه یانی ئەوه
 بکری که ئەمهش ئەداتیکی کۆنی ئاریایی به؛ چونکه له
 زمانی بولگاریشدا هه یه و بۆته (بی - e) • به لام
 لهم زمانه دا ئەداتی رهبتی خه به ری له ییوان (مبتدا و
 خبر) دا ده هینری • له وهش ناچی ئەوانیش ئەمه یان له
 زمانی په هله وی وەرگرتی •
 به هه ر جۆر ئەم پتویستی به چاوگه ی زۆر و
 لیکۆلینه وه ی پتر هه یه تا بگاته جینگایه کی پته و و به
 ته واوه تی رۆن بینه وه •

گۆزانی (ا)

به: (ش) = ورتن - ورت (په هله وی) - گذشتن - گذشت
 (ده ری) • له کوردی هه ورامیدا (ویه ردن) و (ویه رد)
 هه یه، به گۆزانی (ت) ی یه که م به (ی) و (ت) ی دوهم به
 (دال):

(حهق هۆر نه گیرۆ لیت جه بالای سهر)

(ویهردی جه وهسل شیرین پهی شه کهر)

« خانا »

به : (ل) = آر ووند - (په هله ویت) - آلتوند (دهریت) - ئەلوهند
(کور دیت) *

به : (ل) = پوهر (ئه ویستاییت) - پرت (په هله ویت) - پئل (دهریت) -
پرد (کور دیت) به گۆزانی (ت) به (دال)

به : (ل) = سردار (په هله ویت) - سلا - سالار (دهریت) - سهردار،
سالار (کور دیت)

به : (ل) = ورد (په هله ویت) - ول - گئل (دهریت) - گول (کور دیت)

به : (م) = کتار (په هله ویت) - کتار (دهریت) - کام (کور دیت) به
فریت دانی (ت)

فریت دان = ورهران (په هله ویت) - وههران - بهرام (دهریت) - بارام
(کور دیت)

گۆزانی (ز) :

به : (خ) له کوردیتدا ؟

به : (د) = زر په (په هله ویت) - دریا (دهریت) - دهریا (کور دیت) • له
هیندی جیتی موکریان (دهلیا) ش دهلین *

به : (ژ) = سوزیا - سوزا *

به : (ژ) = قاز - قاز (•••) به قاز و قولینگه کانی ئەوهلی مانگی
بواری (•••)

« لاوك و حەيران محەمەدی مەلاکەریم »

بە : (غ) لە کوردیدا ؟

گۆزانی (ژ) :

بە : (ز) = پەریز (پەهلەوێ) - پەریز - پەرھیز (دەری) - پارێز (کوردی)

بە : (ز) = ژا - ژا (تک تک چەتی هەرس ژا وە دامان)

« مەولەوێ »

بە : (ش) = سازێژ - سازیش (با هەر ناسۆر بو ، زو نەبو سازیش)

« مەولەوێ »

بە : (ر) = توژ (پەهلەوێ) - تور (باوکی فەرەیدۆن) ، (دەری)

(بەهار) لە داوینی لاپەژە (۲۱۵) ی کتیبە کەیدا لە

بارە و شە (توژ) دەتوسی :

« هیندیگان لەم بزوایەدان کە (ژ) لە پەهلەویدا نیە و

تەواوی ئەو (ژ) یانە دەبی بە چ بکوترین » • بەم پتیبە

(توژ) دەبی (توچ - Toch) ، بە ، وە ئەمە وەکو

وشە یەکی ئاریایی لە زمانەکانی سلاویانیدا بە مانای تیز

ماوە • بەم جۆرە :

(توژ - توچ) - تور (کوردی) • لە بەر تیزی و

فاونراوە • رەنگە (توش) یش لە (توژ) هەو هاتیب • وەك :

(رۆژیکی توشە) یا (کابرایەکی توشە) ، یانی توند و تیزە •

بە : (ز) = بوژ (ئەویستایی) - بژ (فارسی) - بز (کوردی) •

بە : (ز) = بز (ئەویستایی) (تۆپە لەمۆ) - (بژن - مۆدار) کە لە

• کوردیدا بۆته (بزنی)

به : (ز) = هاز - هاز : (چون به‌دهن جه تاو هیجران بالاش)
(اصلا هاز و هیز نه‌مه‌ندن جه لاش)
« مه‌وله‌وئی »

(ئاز - هاز) اصلا به مانای (حرکه) ه • ده (هاژی) یانی
• ده‌یزوئی • (ئاژوین - هاژوین) یانی بزواندن و لیخوژین •
(ئاژین) دواى فری‌دانسی (واو) یانی (جاری‌کردن) •
• ده‌لین : (ئاوه‌که ئاژین که) •

گۆزانی (س)

به : (ث)

به : (خ)

به : (ذ)

له کوردیدا ؟

گۆزانی (س)

به : (ش) = فرستك (په‌هله‌وئی) - فرشته (ده‌ری) - فرشته
(کوردی) ئاس ، ئاسیاو - ئاش (کوردی)

به : (ش) = سیاهرژور^(۸) (په‌هله‌وئی) - شهرزور (ده‌ری) - شاره‌زور
(کوردی)

به : (ش) = سوراپك^۰ (په‌هله‌وئی) - شورابه (ده‌ری) - شورابه
(کوردی)

(۸) «به‌هار» له داوینی لاپه‌زه‌ی ۱۵۲۱۵ دەتۆسی : له ئە‌صلدا «سیه‌ارژور» یانی جه‌نگه‌لی ره‌ش • له «له‌جه» ی په‌هله‌وئی شیمالیدا پیتی «س» له جیاتی «ش» ، وه له «له‌جه» ی جنوبیدا به پیچه‌وانه باو بووه •

به : (ه) = نگاس (په هله وئی) - نگاه (دهری) - نیگا (کوردی)
به فزی دانی (س) یا (ه) :
(غه ریه ن قه درش نیگا بداره)
«مهوله وئی»

= ناگاس (په هله وئی) - آگاه (دهری) - ناگا (کوردی) •
وهسا - وهها (کوردی)
به : (ص) = ستخر (په هله وئی) - اصطخر (فارسی) • له کوردیدا ؟
دیار نیه بچی (اصطخر) ی به فارسی داناوه ؛ چونکه
ناشکرایه که (معرب) ه •

تۆزانی (ش)

به : (ژ) = دشمن (فارسی) - دژمن (کوردی)
به : (ژ) = دشوار (فارسی) - دژوار (کوردی)
به : (ژ) = شمار (فارسی) - ژمار - نه ژمار (کوردی)
= بهاویژه ، دههاویژم له ریشه ی (هاویستن) •
هه لده گری نه سله که ی (نازوتن) بوی • دوای (قلب) ،
(ژ) گۆزایی به (ش) •

به : (س) = شمور (په هله وئی) - سمور (دهری) - سموره (کوردی)
به : (ج) |
فری دان | له کوردیدا ؟

تۆزانی (غ)

به : (ا) له کوردیدا ؟
به : (واو) = مرغ (ته ویستایی) - مرو (په هله وئی) - مر° (کوردی)

به : (ه) = میغ (ئه ویستایج) - میه - مه (دهری) - مژ (کوردي) (گهر (میغ) و (مژ) له ریشه یهك بن به پیتی نه وه كه کامیان
 كووتره (غ) به (ژ) یا (ژ) به (غ) گۆزاوه .
 فری دان = مرغ (ئه ویستایج) - مر (کوردي)

گۆزانی (ف)

به : (ب) = زفان (په هله وئ) - ز بان (دهری) ، له هیندی جیی
 کوردستان (ز بان)
 به (پ) = گف (په هله وئ) - گپ (دهری) ، له کوردیدا (گه ف و
 گه فین) به مانا هه ژه شه ، (گه پ) به مانای گالته یه .
 به : (پ) = فرورد (په هله وئ) پرورد (دهری) . له کوردیدا پهروه رده و
 پهروه رده کردن له مه وهر گیراوه .
 به : (واو) = زفان (په هله وئ) - زوان (کوردي) - ئه رده لان و
 (شاره زور)
 به : (واو) = بقر (په هله وئ) - بهور (کوردي) ئه رده لان و (شاره زور)
 به : (واو) = نافه (په هله وئ) - نوه (دهری) - نه وه (کوردي)
 به : (ه) = کوف (په هله وئ) - کوه (دهری) له کوردیدا (کیف) به
 گۆزانی (واو) به (ی) . پاشان (کیو) به گۆزانی (ف) به
 (واو)

گۆزانی (ك)

به : (ب) = فراسياك (په هله وئ) - أفراسياب (دهری) - له کوردیدا
 (ئه فراسياب ، ئه فراسياو) ناو هه یه .

به : (گ) = نکاس (په‌هله‌وێ) - نگاه (ده‌رێ) - نیگا (کورده‌ی)
 به : (گ) = آکاس (په‌هله‌وێ) - آگاه (ده‌رێ) - ئاگا (کورده‌ی)
 له‌مه‌وێش (نگاس) و (آگاس) ی به (گ) به‌ نمونه‌ی
 په‌هله‌وێ هینا و ئیستاش به (ک) یان ده‌هینی • وا دیاره
 هه‌مانه‌ وشه‌ی دۆ (له‌جه‌) ی په‌هله‌وین •

به : (ه) = تَک° (په‌هله‌وێ) - ته° (ده‌رێ) یانی بن - خواره‌وه • له
 کورده‌یدا (تَک°) هه‌یه و (ئا) ی خراوه‌ته‌ پێشه‌وه ، وه‌ک :
 (ئاته‌ک) • گۆزانی (ک) به (ه) له کورده‌یدا وه‌کو : که‌ر -
 هه‌ر ، که‌رویشک ، که‌وریشک ، هه‌وریشه (هه‌ورامێ)

به : (ی) = موک (په‌هله‌وێ) - موی (ده‌رێ)
 به : (ی) = روکی (په‌هله‌وێ) - روایی (ده‌رێ) : ره‌واج‌بوون
 فرێ دان = پاناک (په‌هله‌وێ) - په‌نا (کورده‌ی)
 فرێ دان = موک (په‌هله‌وێ) - مو (کورده‌ی)
 فرێ دان = نوک‌روچ (په‌هله‌وێ) - نوروز (ده‌رێ) - نه‌ورۆز
 (کورده‌ی)

فرێ دان = روکن (په‌هله‌وێ) - زۆن (کورده‌ی)
 فرێ دان = یاتوک (په‌هله‌وێ) - جادو (ده‌رێ) - جادو (کورده‌ی)
 گۆزانی (ت) به (دال) مان له‌مه‌پێش کوته‌ ، گۆزانی (ی)
 به (ج) یش له‌مه‌دوا دی •

گۆزانی (گ)

به : (ا) = گمیخه‌ک (په‌هله‌وێ) - آمیخته (ده‌رێ) - ئامیته ،
 ئاوینه (کورده‌ی)

بە : (ج) = گىواڭ (پەھلەوئى) - جاى (دەرى) - جىڭا (كوردئى)
بە : (ج) = گيان (پەھلەوئى) - جان (دەرى) - گيان (كوردئى)
بە : (ج) = گىھان (پەھلەوئى) - جىھان ، جىھان (دەرى) جىھان
(كوردئى)

بە : (ز) لە كوردئىدا ؟

بە : (غ) = تاڭ (پەھلەوئى) - تاغ (دەرى) - طاق (مەرتب) لە
كوردئىدا (ناق) دەلتىن •

بە : (ك) = تىڭ (پەھلەوئى) : (قوچى گەورە) - تىڭ ، تىڭە (دەرى) -
تەگە (كوردئى) يانى (قىرى ، ساورىن)

بە : (ك) = دەرگا - دەرگە ، دەرگ : (دەركى دەروازەى بىكە ئاوا)
« تحفەى مظفرى »

بە : (ى) = ئاگر - ئاير : (جە تاو ئاير تەتورەى دەرقون)

« مەولەوئى »

فزی دان = ئىگرە (ناوچەى ئەردەلان) - ئىرە •

فزی دان = كەنگر - كەنر (سولەيسانئى و سنە و شارەزقور)

گۆزانى (لام)

بە : (ر) = هەل - هۆل - هۆر : (بە ناخون هۆر كەند خال جەمىنش)
« خانان »

بە : (ر) = برا (پەھلەوئى) - بلا بە ماناى (با) (كوردئى) :

(بلا بى ، دەبلا بى يارم لە شىرىن خەودا)

• فۆلكلۆر ، يانى : با بى ، با بى •

(به‌هار) ده‌توسى : «... (هزوارش) نيك^(۹) هه‌بوه به‌م
 چه‌شنه تو‌سراوه : (برا) وه له هه‌مۆ جينه‌ك (بج) يا بو^(۱۰)
 خویندراوه‌ته‌وه ، بو ته‌ئکیدى فيعلی مه‌ئفى يا موئبه‌ته .
 به‌لام هیندی جار هه‌ر به‌م شكله له جینگای (استثناء و
 استدراك) به کارهینراوه . « ل ۳۱۲ . (بج) به مانای
 (بو) له کوردیدا ماوه ، وهك :

(وئیل ته‌ر جه مه‌جنۆن ئاراگیل وئیل بی)

(جه صوب تا به شام ته‌ گه‌شت و گیل بی)

« خانا »

(برا)ش له کوردیدا ماوه ، وهك :

(ل سه‌ر سترى نه‌ئى ، برا ته‌زا نه‌چن)

« کۆمه‌له تیکستی فۆلکلۆرى پرۆفیسۆر کوردۆییتف »
 له هیندی جى (ا) گۆزاوه به (ى) و بوته (برى) و مانای
 (تمنا) و ئاره‌زۆ ده‌دا ، وهك : (برى به برى خودای ...)
 فۆلکلۆر . (برى) به مانای (خۆزگه و ئاره‌زۆ) پاشان
 (ئا) ى وه‌خراوه بوته (بریا) . (برى) به مانای (جیاتى)ش
 هاتوه ، وهك : (له برى من ، له جیاتى من) .

له کاتییدا بو (استثناء و استدراك) به کارده‌هینرى ،

(۹) (هزوارش)ه‌کان هیندی وشه‌ی (کلدانج) یا (ئارامج) بوون که له کاتی
 خویندنه‌وه‌دا به فارسج خویندراونه‌ته‌وه . وه هیندی فيعلیش له‌و
 زمانانه به نیشانه‌ی مه‌صدەرى و ضه‌میره‌وه ده‌نۆسران و به فارسج
 ده‌خویندراونه‌وه ، وهك : (یکمون‌ن) - (ایستادن - ویستان) (یکمونی) -
 (ایستادی : ویستای) ... سبک‌شناسی ل ۸۰ .
 (۱۰) یانی (باشد : بیی) .

دوای نه وهی بوته (بلا) توئیکی وه دواده خری و دهیته
(بلان) • له هیندی چی (ن) یش گوزاوه به (م) و بوته
بلام • گه لی جار (به لام) و (به لان) یش ده کوتری • وا
بزانه له ناوچهی کویه (به رام) ده لاین وه نه مه له
نه سه که ی نزیکتره •

گوزانی (م)

به : (ن) = سمب (به هله وی) - سنب ، سم (ده ری) - سم (کور دی)
به : (ن) = ئیمجار - ئیمجا - ئینجا و نه نجا (ناوچهی سوله یمانی)
نمونه ی (ئیمجار) :

(ئیمجار په ی شیرین شیر به دهر دسه ر)

(ماوه ردن خاسان زولفان بو عه نه ر)

«خانا»

گوزانی (ن)

به : (م) = بان (به هله وی) - بام (ده ری) - بان (کور دی) •
په هله وی به که ی ماوه ته وه •

به : (م) = ته نه ل - ته مه ل - ته مه ل (کور دی)

به : (م) = ته نبو - ته مبو (ته مبو ی داری گه وره • به ئینسانی

نه ستور ده لاین : (گوریس به ته مبویدا نایه ته وه) •

به : (م) = دهین - دهیم : (پال دهیم وه قولله ی قه لای قه زاوه)

«مه وله وی»

به : (م) = فیداتین - فیداتیم - قوربانین - قوربانیم ، فه رمانین -

فه رمانیم :

(واتن فیدائیم : قوچ قوربانیم)

(به فرمانی تو به نده فرمانیم)

« خانان »

به : (م) = هه نپانه - هه مپانه - هه مانه (کوردی)

فری دانی - له کوردیدا ؟

گۆزانی (واو)

به : (ب) = وژرگ (په هله وی) - بزرگ (دهری) - بوزورگ ،

چاروبار له کوردیدا ده کوتری •

به : (ب) = وات (په هله وی) - باد (دهری) - (وا) و (با) ، (کوردی)

به فری دانی (ت) و (د) •

به : (ب) = وِس (په هله وی) بس (دهری) - وِس و بهس (کوردی)

به : (ب) = وهانگ (په هله وی) - بهانه (دهری) - بیانو ، بیانگ ،

وهانگ (کوردی)

به : (ب) = سیبهنگ (رهش) - سیوهنگ

به : (پ) = وتیاك (په هله وی) - پیدا (دهری) پهیدا (کوردی)

به : (پ) = واسه - پاسه (کوردی) :

(ههر پاسه مه بو زه لیلی ده خیل)

« مهوله وی »

به : (ج) = یویتاك (په هله وی) - جدا (دهری) - جودا ، جیا

(کوردی)

به : (غ) مرو - مرویژك (په هله وی) - مرغ (دهری) - مر° ، مریشك

(کوردی) • له کوردیدا (واو) نه گۆزاوه به (غ) ، فری
• دراوه

به : (ف) = کۆتر (په هله وی) - کفتر - کبوتر (دهری) - کۆتر
(کوردی) • په هله وی په که ی ماوه ته وه •

به (گ) = وزند (په هله وی) - گزند (دهری) - وهزند (کوردی)
په هله وی په که ی ماوه ته وه •

به : (گ) = ویس - وس (په هله وی) - گیس ۱ موی دریز (دهری) •
زهنگه (بسک) ی کوردی ، به گۆزینی واو به (ب) و
زیادکردنی (ک) له مه وه هاتی •

به : (گ) = بووه - بوگه ، خاقو - خانگ ، مردو - مردگ ، ئیوره -
ئیگره (یانی ئیره) به ده لیلی (ئوره) یانی (ئوی) : ناوچه ی
ئهرده لان • ترساو - ترسیاو - ترسیاگ ، هه وه ساو ،
هه وسیاو - هه وه سیاگ :

(هه لو زهرده که ی ترسیاگه ویم)

(درۆ بو یاراس هه وسیاگه ویم)

« مه وله وی »

به : (گ) = وهریس - گوریس •

به : (گ) = ورتان (په هله وی) - گردان (دهری) • له کوردیدا له
ریشه ی (ورتان) وهردیته ، به گۆزینی (ت) به (دال) هه یه ،
له تیروک ئه ستورتره •

به : (ف) = سوته - سفته :

(دیم ته ن سفته که ی خه سته ی زام خه تهر)

« مه وله وی »

بە : (ی) = وەند — یەند :

(زایەفیم مەر یەند جە حەد بەرشیەن)

« مەولەوی »

بە : (ی) = لیتاوی — لیتایی • نۆنە ی لیتاوی :

(دەك لیتاویت بۆ چۆنت قەرارەن)

« مەولەوی »

بە : (ی) = کردووە — کردیە ، بردووە — بردیە ، ناردووە — ناردیە •

فری دان = ایوک (پەهلەوی) — یك (دەری) — یەك (کوردی) •

لە کوردیدا (ئیک) یش هەیه ، لە گەل (جار) تیک دەخری و دەیتە

(ئیکجار) • (أ) دە گۆزی بە (ه) دەیتە (هیکجار) •

فری دان = دپیور — دپیوان (پەهلەوی) — دپیر — دیوان (دەری) —

دیوان (کوردی) •

(بەهار) لە داوینی لاپەزەمی (۲۲۰) ی کتیبە کەیدا دەتوسی :

« دپیور لە (دپی) بە دالی بۆردار ، وە (وَر) نیشانە ی

(صفت) ی تیکخراوە • دپی لە ئەسلدا (سومری) یە و ،

(دپ) بە دالی بۆردار بوە ، بە بابلی بۆتە (دپ) بە دالی

ژێردار • وە بە (عیلامی) بۆتە (دبی) • لە سنسکرتیشدا

(دپ) هەیه • لە پەهلەویشدا لە (دپ) و (دوپ) هاتووە •

(دپیور) بە مانای تۆسین بە خەتی ئەویستاییە • وە ناوی

ئەم خەتە (دین دپیره) یە » •

(پیت) ی کوردی بە مانای (حرف) یا لە (دپ) ی بابلی ،

یا لە (دوی) پەهلەوی وەرگیراوە •

ئه گهر له (دِرپ - دِپ)ى بابلجى بى به (قلب) بۆته (پيد) •
ئه گهر له (دوپ)ى په هله وى بى واو بۆته (ى) و گۆزاوه به
(دِپ) • وه ديسان به قاعیدهى (قلب) بۆته (پيد) گۆزانى
دال به (ت)يش له كوردیدا هه به وه كو :
دى - تى •

(خون ژ دل جو جو ره وان تى)
(وهك عه قيق و ئه رغه وان تى)

«مه لای جزیرى لاپه زه (۱۹۱) •»

وه ئاخره كهى بۆته (پیت) و به جیه ناوى (حرف) بى •
به لام (تیپ) كه هیندی كهس به مانای (حرف)ى به كاردین ،
وشه به كى یونانییه • ئه سه كهى Typos هو ، به مانای
سیما و مۆدیل و فۆرمى شتیك ، یا (نوع) و دهسته به •
له كوردیشدا به مانای كۆمه ل و تاومه و دۆره له وهى
بۆ ناوى (حرف) بلوى •

بۆنى وشه ی یونانیس له كوردیدا كه م نیه ، چونكه
یونانییه كانیس له زه مانى زۆر كۆندا ماوه به كى زۆر به سه
ئه م ولاتانه دا فه رمان ره واییان كردوه • بۆ نمونه ئه مهش
چه ند وشه ی دیکه ی یونانی له كوردیدا : كالپوت (له
كوردیدا قابه ند) • عه ره ب كردویه ته (قالب) • خو شمان
قالب ده لئین ، پیاله ، له گهن ، قانون ، تریاك ، فنجان
(پنكان) ، كلید (له كوردیدا كلیل و كلیل) ، له نگر ،
نه رگس ، مۆرد ، پسته (فستق) ، كبریت ، ئه لماس ، نه وس ،

تهرخان ... دهلیلیکی دیکهش نهوهیه ، پیش نهوهی
یونانیهکان بینه رۆژههلات (دپی) ههر به مانای خهت و
توسین بوه .

گۆزانی (ه)

به : (ا) = زریه (پههلهوئی) - دریا (دهرئی) - دهریا (کوردهئی)
به : (ا) = هیچ (پههلهوئی) - از (دهرئی) - نهز ، من (کوردهئی)
به : (خ) = هورشیید (پههلهوئی) - خورشید (دهرئی) - خورشید
(ناو) - هۆر - خۆر (کوردهئی)
به : (س) = وهها - وهسا - واسه (کوردهئی)
به : (غ) = له کوردیدا ؟
به : (ی) = پاتخشاھی (پههلهوئی) - پادشاھی - پادشایی (دهرئی) -
پادشایی و پادشایهتی (کوردهئی)
به : (ی) = وههانه - ویانه :

(ویانه مارۆ بهدهن بیزارهن)

«مهولهوئی»

فرئی دان = زوهر (پههلهوئی) - زور (دهرئی) - زۆر (کوردهئی) :
(زۆرم به زۆری ناشکی) .
فرئی دان = روبشینه (پههلهوئی) - روشنی (دهرئی) - روشنی و
رۆشنایی (کوردهئی) .
فرئی دان = ههوار - وار :

(هاومالان یاوان به وارگی جاران)

(من بی باربه ر مهندهی ههواران)

« مهولهوی »

فری دان = گهیشتن - گهیشتن ، بهیستن - بیستن ، بهینه - بیینه ،
دههینی - دینی ، دههویته - داویته - داڤیته ، گاه - گا :

(گا دهس نه گهردهن ژهرهژ خهرامان)

« مهولهوی »

گۆزانی (ی)

به : (ا) = ری - زا :

(ئای ، ئای چه مه زا ئای ئینظار ویم)

« مهولهوی »

به : (ج) = یئن ° (په هلهوی) - جئن (دهری) - جهژن و جیژن
(کوردی)

به : (ج) = یوان (په هلهوی) - جوان (دهری) - جوان (کوردی)

به : (ج) = یاتوک (په هلهوی) - جادو (دهری) جادو (کوردی)

به : (ه) = چی (په هلهوی) - چه (دهری) - چت ، چه (چه)

(کوردی) چه (ئه رده لان و شاره زور)

به : (و) له کوردیدا ؟

فری دان = ویه (په هلهوی) - به ° (دهری) به ° (بهه) (کوردی) •

• (واو) گۆزاوه به (ب) •

(جیم) - گۆزانی پیته کان به تابه تی له کوردیدا :

له زمانی کوردیدا ، جگه له و پیتانهی که وه کو له زمانه کانی

ئەویستایى و پەهلەوی و دەرتیدا گۆزاون ، هیندی پیتی دیکەش دەگۆزین .
گۆزانی ئەم جۆره پیتانە که تایبەتی زمانی کوردییە و زیاد لە گۆزانی
پیتەکانی ناوبراو ، ئەوەندەى من بۆم دۆزراوەتەووە ، لە خوارەووە بە نمۆنە
نیشانی دەدەم . بەلام رەنگە هیدیکەش هەبى ، وە بۆ دۆزینەوویان
بیرلێ کردنەووە و لیکۆلینەووی پتر پتویستە .

گۆزانی (ا)

بە : (د) یا بە پیچەوانە = ئەزۆم - دەزۆم ، ئەخۆی - دەخۆی . بۆ
رۆنکردنەووی بنج و بناوانی ئەمانە ، یا ئیسپاتکردنی
ئەمە کامیان کۆنترن بەلگەیهکی پتەوم نەدۆزییەووە .
ناوچەگەرتی و لەسەرکردنەووی بچ دەلیلی ئەم یا ئەویان
هەر قسەى رۆتە و کەلکیکی پتووە نیە .

گۆزانی (ب)

بە : (ف) = کابان - کەفان (بادینان)
بە : (گ) = نۆبە - تۆگە :

(دەخیل تەدبیرەن جارێ تۆگەمەن)

«مەولهوی»

گۆزانی (پ)

بە : (ک) = بۆپۆز - بۆکۆز

گۆزانی (ت)

بە : (واو) = کات - کاو :

(ناکاو دۆر ئەنداز دۆریت وه دۆل شه‌ند)

«مه‌وله‌وی»

به : (چ) = سۆت - سۆچ :

(بلیسه‌ی فیراق سۆچیان جه‌سته‌م)

«مه‌وله‌وی»

= بریسکه - چریسکه

= وات - واچ

= تشت - چشت

= رۆتاند - رۆتکاند - رۆچکاند (بادیناچ) ، به‌گۆزانی

(ت) به‌(واو) و (چ) هه‌لده‌گری به‌پیچه‌وانه‌ش بی *

گۆزانی (ج)

به : (ی) = جاگه - یاگه * نمونه‌ی (جاگه) :

(جاگه‌ش له‌یالاخ بو ، هه‌واش فری سه‌رد)

« خانا »

نمونه‌ی (یاگه) :

(شی به‌یاگه‌ی ویش شوخ بی ئەندیش)

« خانا »

گۆزانی (خ)

به : (و) = خو‌ش - وه‌ش * له‌زه‌مانی زۆدا و ته‌ناهت له‌زه‌مانی

(فیرده‌وستی)یشدا (خود) و (خوش) (خَد°) و (خَش°)

(كوتراون) (۱۱) • بهم پېتھ (وهش) له (خهش) وهر گيراوه •

نمونه ي (وهش) :

(دل طفلان ئاسا بهلكم دلوهش بو)

« مهولهوتى »

به : (ى) = خانه - يانه

گۆزانی (چ)

به (ت) = يا به پېتھوانه وهكو لهسهرهوه كوتمان ، واچ - وات :

(وات عهيت ئېدەن سازگارەنى)

(هەر دە شهو چەنتى يەكى يارەنى)

« خانا »

گۆزانی (د)

به : (گ) = سۆند - سۆنگ • نمونه ي (سۆند) :

(بى فتو سۆند دخورم ئەز ژ تەزاقەت ن بلىب)

« مهالای جزيرى »

نمونه ي (سۆنگ) :

(جەى سۆنگ و سەبەب جە گيان بىزارم)

« خانا »

= ژەند - ژەنگ (داردۆزهنگ) ، به دارىك دەلین كه له

دۆلۆلهپى مهشكهى ههلهده كيشن •

= زۆند - زۆنگ : زهوتى ئاوهزى (موكریان)

لە شیۆه ئاخاوتنی ناوچەیی سوله یما تیدا گۆزینی (دال)
بە تایبەتی دواى (ن)ى زەنەدار (ساکن) بە (گاف) زۆرە،
وہ کو : چەندە - چەنگە ، ئەمەندە - ئەمەنگە ، مەند
- مەنگ ، ئەفەندى - ئەفەنگى • بەلام لە شیۆه
ئاخاوتندا ماوەتەووە و نەبۆتە وشە (لغت) •

بە : (لام) = خودا - خولآ (مەھاباد) :

(یاخولآ ھەر وا گەرد و تۆز بى)

« تحفەى مظفرى »

ئەمیش وەکو : ئەفەنگى ••• سوله یمانى ھەر شیۆه
ئاخاوتنە و بەکارى ئەوہ نایە بە وشەییکی دروست و
ئەدەبى بزمیردى •

بە : (ت) = دى - تى :

(خون ژ دل جو جو زهوان تى)

(وهك عه قیق و ئەرخەوان تى)

« مەلای جزیری »

= ھەردوك (دواى فری دانى واو) ھەردك - ھەرتك :

(دەرت دینم ھەرتك چاوە)

« تحفەى مظفرى »

= سەت - سەد :

(نیو گەزم لى كرى به سەد زیۆى)

(دو سه تېشم دا نه كو وه يگيزى)

« تحفه ي مظفرى »

= كليد - كليت (كوردى سوختى)

گۆزانی (ز)

به : (چ) = سوزيا - سوچيا :

(جه گهرمى سه بون سوچيان جه رگم)

« خانا »

گۆزانی (ژ)

به : (چ) = په رژين - په رچين

= پرژ - پرچ

= كيژ - كيچ (دوا فرى داني «ى»)

فرى داني (ژ) = روژ - رو :

(مه حاله ن ئيمشه و گيان وهرو به ردهن)

« مهوله وى »

گۆزانی (س)

به : (ز) = سهراب - زوراب ، زوراو

= دهسگيران - دهزگيران

گۆزانی (ش)

به : (چ) = تویش - توپچ :

(توپچ ئينسافت بو هه نى وهسهن وهس)

« مهوله وى »

= شت - چت (سنه)

گۆزانی (ع)

به : (ا) = تعلیم - تالیم :

(تالیم دهر ئه ی فهر د وه نه زمه که ی نه ی)

« مه وله وی »

= عه سکه ر - ئه سکه ر :

(بقو به سه ری سه ره ئه سکه ران)

« تحفه ی مظفری »

= عه قل - ئه قل : (به ئه قل هاتویه نۆران)

« تحفه ی مظفری »

له جیاتجی (به ئه قل) ، (باقل) یش ده لئین •

= عاشق - ئاشق : (مه جلیسی ئاشقان گیراوه)

« تحفه ی مظفری »

گۆزانی (ک)

به : (س) = کات - سات :

(هه ی داد هه ی بی داد دهر دم تاو تاوه)

(ساتیکم له رزه و ساتیکم یاوه)

« فۆلکلۆر »

له گۆزانی (ت) به (واو) دا کو تمان (کات) بۆ ته (کاو) • کافی (کاو) یش

ده یته (س) وه (کاو) ده یته (ساو) • وه کو ده لئین : (ساوه ساو ده کا) • یانی

وهختاوهخت (مماطلة) ده کا • یا ده لئین (ئهوسا) به فری دانی (واو) : ئه و
 وهخته بهم پییه وا دیاره (سات) له (ساعة) ی عه ره بچ وهر نه گیراوه ، وه کو
 هیندی کهس گومان ده کهن ؛ چونکه (ساعة) مانا لوغه و پییه که ی وهختی
 حازره ، یا (قیامة) ه • (سات) به مانای وهخت و زه مان ، ده کری به چه شنی
 (تسمیه ی جزء به اسمی کل) به به شیکی (۶۰-) ده قیه یج له زه مان
 بکو تر ی وه لام وایه له «کات ژمیر» جواتره و مانا که شی هه راوتره • وه کو
 به ئاسانی و ره وانج ده توانی بکو تر ی سات هه شتی به یانی • به لام (کات ژمیر
 هه شتی به یانی) زور بی تام و ناله باره • تازه ئه گه ر وای دایین (سات)
 سواوی (ساعة) یش بی دیسان له کات ژمیر هه ر جواتره و بنج و بناوانیکی
 ری تیچوی ده بی •

گۆزانی (ک)

به : (واو) = گوت - ووت

= گوريس - وهريس

به : (قاف) = گه نج - قه نج (بادینانی)

= گاف - قاف (بادینانی) ، یانی وهخت ، واده ، وه کو

ده لئین : (له قافی خویدا) ، یا (قافیه تی) •

= گوشه - گوشه بن - قوشبن • هیندی جار (ش) یش

ده بی به (ژ) و ده بیته (قوزبن) •

= گال - قال ، به مانای فه رمان و خوژین • نمونه ی

(گال) :

(ترسام شیم وه بان قه سر ویم به دهو)

(گال دام زه نده شان قوفل قاپتی ئه و)

« خانا »



لیرده دا به بۆنه ی گۆزانی (گک) به (واو) له کوردیدا ، یا گۆزانی (گک) به (کاف) و (ت) به (س) و (س) به (ش) له ئه ویستاییدا ئه مه ی خواره وه به خه یالدا دی :

گوت - گوتن - ووت - ووتن ، وش - وشین - وژ - وژین
هه مویان له ریشه یه کن • واوی (وژین) یش ده گۆزی به (ی) و ده یته
(بیژین) وهك : ده بیژم ، ده بیژی • وه پاشان : دیژم ، دیژی •

له کوردیدا (ت) یش شایانی گۆزانه به (چ) ، وه کتو له سه ره وه
نیشانمان دا که (وات) بوه (واچ) به م پییه (واچ - واچو ...) ش هه ر
له م ریشه یه یه •

ئه مجار به بۆنه ی گۆزانی (گک) به (ق) ، یا له په هله ویدا (ک) به (ق)
بی جی نابیی ئه مه ش بلین : وشه ی (گاڤه) که ناوی به شیکه له ئه ویستا ،
زه نگه (ث) گۆزایی به (ز) وه بویته (گازه) به مانای بانگ کردن و (دعوت) •
له کوردیدا ئیستاش (گاز کردن) به مانای بانگ کردنه •

وشه ی دیکه شی لی ده رکیشراوه ، وهك : (گازوه ند) به مانای گله یی •
له م ریشه یه ، له هیندی زمانی سلافیاتییدا وهك بولگاری وشه ی
Kaz , Kaj - به نیشانه ی مصدری خویانه وه) به مانای وتن و وشین
هه یه • هیندی وشه شی لی ده رده کیشن که مانای درکندن و نیشاندان و

ئاشکراکردن ... ده گه یه نن • له لایه کی تریشه وه (گاڤه) ی ئه ویستایه له
 په هله ویدا بۆته (گاس) • هه لده گری ئه م (گاس) ه به گۆزانی (گ) به
 (ق) و فری دانی (ئا) و هینانی (ه) له دواوه ، یا گۆزانی جیگای (ئا) بۆ
 دواوه و پاشان گۆزانی به (ه) بویته (قسه) وه ئاخره که ی (قسه) ش له م
 ریشه یه بی • وه ئه گه ر پتری لی بکۆلینه وه (گاڤه - گات) له گه ل (گوت)
 زهنگه یه ک بگره وه • نابی ئه م هه مو ئالو گۆزه شمان به لاوه سه یربی • ئه و
 وشانه ی که سه باره ت به گرنگی خویان له ناو گه لی تیره و به ره و ئیل و
 عه شره تدا به سه ر دهم و زارانه وه بوون گۆزانی زۆریان به سه ردا هه ساتوه و
 که وتونه ته بیچم و شه قلی جور به جور ه وه • بۆ نمونه وهک :

ئاته ر ، ئاذه ر ، ئاهیر ، ئاییر ، ئاگر ، ئاور • لیره دا قسه زۆره ، وه
 بۆ رونکردنه وه ی ئه م مه به ستانه لیکۆلینه وه و پشکنینیکی قولتر و هه راوتر
 پیویسته •

گۆزانی (ل) :

به : (ا) = لال (سۆر) - ئال

به : (د) = له ویدا یه - ده ویدا یه

له جیاتج (له) هیندی کات له بادینا تیدا (ژ) و ، له هه ورامیدا

(جه) ده هینری :

(دوی به چه نگالا ئه قینی)

(دل ژ من بر ، دل ژ من)

« مه لای جزیری »

(نه بی جه به هرام نه ک شناس ته ر)

« خانا »

لە بادىنانىدا (لە - بە - دە ژە) بە فرى دانى (ھ) زۆرە و دەبنە :
(ل - ب - د - ژ) •

ل - (ل تەرىقا قەدەما دل بەرى وى رەھگوزەرى)
ب - (ئەز ب وى قامەت و بەژنى ل تە سوندى دەخورم)
د - (مە د دلدا ھەيە نارەك كو دەسۆزىت سەقەرى)
ژ - (ژ بەر ئاھىن مە دنى ئاگر و دۆد بت نە عەجىب)
« مەلای جزىرى »

ھىندى جارىش (ھ) فرى نادرى ، وەك :

(كوژى من ژە دەردا وەرە)
(ئەزى ناس كم ژە دەنگدا)
(نە سەرى وى لاوى ئەزىزە)
(مالا دونيا بىگەزىن)
(خوەدى شخولەك وەركر)
(دەردى تە من دەكوژى)
(سوارەك تەى بە ياپنچى)
(لە دەستى وى سەر قامچى)

« تىكستە فۆلكلورىيەكانى پروڤىسۆر كوردوڤىتف »

(تەى) يانى (تى - دى) • ياپنچى ياپونچى يانى ھى ژاپونچى ، جۆرە
قاپوت ، يا باشتى بلين جۆرە كەپەنكىك بوە لە نەد دروست كراوہ • وا
ديارە لە زەمانى زودا لە ژاپونەوہ ھاتۆتە (روسيا) ى ئەوسا •

گۆزانى (م) :

بە : (واو) ، يا بە پىچەوانە = تۆم - تۆو • نمۆنەى تۆم :

(من خۆم مزانو کام تووم کالان)

« مهولهوتی »

= ئەمژۆ - ئەوژۆ

= چه تیم (ئه رده لان) چه تیو

= هه تیم (ئه رده لان) هه تیو

= زمین - زه وین • وه کو له مه پیش کوتمان لام وایه

هه وه له که یان له ریشه ی (زم) و دو مه که یان له

ریشه ی (زه وه) •

گۆزانی (و) :

به : (ف) = که ور (به رد) - که ثر

= بلاو - بلاف

= تو سین - تھ سین :

(من تھ سین به ته رتیب هه می تیکدا نه ب عیب)

« مه لای جزیری »

له په هله ویدا (نپشت ، نشت) هه ردو کیان هه بوه •

= هاو - ههف (هاو به ندی - هه قبه ندی) پیوه ندی •

(به هار) به گیزانه وه له کتییی (المعجم) لاپه زه ی (۱۷۴) ده تو سی :

« واویکی تایه تی هه بوه ، که ئەمژۆ ئیتر له زمانی ئیمه دا نیه • ئەو

وشانهش که ئەو واوه یان تیدا هه بوه ، واوه که یان کاتی به (ف)، کاتی به

(پ) ، کاتی به (ب) ، کاتی به واوی عادی گۆزاوه •

له زمانی په هله ویدا ئەو پیتته به شکلی (پ) نو سراوه و شکلیکی

تایه تی نه بوه • له ئیسلامدا واوی ناوبراو کاتی به (فاء) ده تۆسرا و کاتی به شکلی واو • بهو (فاء) میان ده کوت (فاء) ی (أعجی) • عه ره به کان سی نوخته یان له سه ر نهو (فاء) ه داده نا « •

به م پییه وا دیاره نهو واوهی نهوسا ، نه م (ف) ئی یه یه که نه مرۆ له (لهجه) ی بادینا تیدا ماوه ته وه ، وه نه م (ف) ئی یه نه سلئ نهو واوه یه که له (لهجه) ی سۆرا تیدا هه یه •

به : (ه) = تۆ - ته :

(مهستی جهورا ته مه بی باده وو به نك)

(بی ته ل مه عالم بویه ته نك)

« مه لای جزیری »

گۆزانی (ه) :

به : (واو) = سهراب - زۆراب - زۆراو

= مهلة (عه ره بی) - مؤله ت

= مهلكة (عه ره بی) - مؤله که

= وا - ها :

(بالله جه دۆریت ها بیم وه قه قنهس)

« مهوله وی »

به : (ح) = هه مو ، هه می - هه می :

(عالم هه می بی بن هه سه د)

« مه لای جزیری »

= ههوا - حهوا

(حهوا) پز به پیتست به مانای ئەو (ههوا) یه نیه که ههناسهی
تێداده دهین • کاتی ده لێن : (چۆله که که به حهوا دا فری) مه به ست ئەوه یه
به بۆشایی تیوان زهوی و ئاسماندا فری •

له (آر تای ویرافنامک) دا وشه ی (وا) بۆ ئەم مانایه به کارهاتوه : (اوم
دیت رونان مردی کیش اندر وای داشت) (۱۲) • یانی : پاشان من دیتم گیان
«رهوانی» پیاویک له حهوا دا ههلواسرا بۆ •

زهنگه (وا) بهم مانایه (ئه) ی خرایته پیشه وه و بۆی به (ئهوا) •
پاشان (أ) بۆی به (ه) و (ههوا) ی بهم مانایه لی پهیدا بۆی • ئەمجار بۆ
جیا کردنه وه له (ههوا) ی ههناسه پیدان ، (ه) ی (ههوا) به مانای ئاواله یی
فرهوانی تیوان زهوی و ئاسمان کرایی به (ح) •

۲ - گۆزانی جینگای پیتەکان (قلب) :

جی گۆزکی پیتەکانی هیندی وشه له هه مۆ زمانیکدا ههیه • وا دیاره
له هه وه له وه سه بارهت به جیاوازی (لهجه) کان بوه • هیندی (لهجه) وشه ی
هیندی (لهجه) ی دیکه ی به (مقلوب) به کارهیناوه • پاشان یه کئی له و
شکلانه له بیرچۆته وه ، یا هه ردوکیان زۆر بلاو بۆته وه ، که وتونه ته سه ر
دهم و زاری گشتی و بۆته ته دۆ وشه •

بۆ نمونه له په هلهوی و ده ری کوندا :

(۱۲) ئەم فاکته (به هار) له لابه زه ی (۳۰۶) ی کتیبه کهیدا بۆ مه به سستیکی دیکه
هیناویتی •

(وَفَرَّ) وشهیه کی زۆر کۆنه ، له زمانی پههلهویدا بۆته (وَفَلَّ) -
(وَفَرَّ) • له فارسی و دهرفی بۆته (وَرَفَّ) و (بَرَفَّ) له کوردیدا وشه
کۆنه کهی (وَفَرَّ) واوه کهی گۆزاوه به (ب) بۆته (بهفر) • له (لهجه) ی
ههورامیدا (ف) ی (وَرَفَّ) گۆزاوه به (واو) و بۆته (وهرو) •

نمونه ییکی دیکه :

(پَرئَوَى) ، (ر) گۆزاوه به (ل) و (ث) گۆزاوه به (ه) بۆته
(پهلهوی) پاشان (ه) و (ل) جی گۆزکییان کردوه بۆته (پههلهوی) •

= هگرز - هرگز - هه رگیز (کوردی)

= پههزیژ - پرهیز - پاریز (کوردی)

له کوردیدا : = خه لۆز - زوخال • نمونه ی (زوخال) :
(وهی دلهی پارهی زوخالی بهوه)

= کهشف - کفش :

(کهشفا که مالاتی خوهدا)

« مه لای جزیری »

(دا کفش بین کهوکهب د چهرخ)

« مه لای جزیری »

= ئیکجار ، هیکجار - ئیجگار ، هیجگار (موکری)

= پارین - پائیر (موکری)

= پهناه - پهنا (موکری)

= زهمل - زهلم (موکری)

= هیوا - ههویا (موکری)

= جوین - جینو (موکری)

= خیز - زیخ (موکری)

= دۆخین - دێخون (موکری)

= تەفرین - تەزوین - بادینانی لە ریشە ی (تەزۆ) هاتووە :

(تەزۆی پێدا دی) • لە صرف کردن و وەرکێشاندا (واو)

فری دراوہ :

تەزیم ، تەزی ...

= تقدیر، تەقدیر - تەدبیر، تەدویر - تەدقیر (قلب) کراوہ بۆتە (تەقدیر) •

« کوردی سۆقیتی »

= هەلشیان - هەلوشان • پاشان گۆزانی (و) بە (ی) و (قلب)

بۆتە (هەلشیان) •

= تەفشۆ - تەشوی • پاش (قلب) و گۆزانی (واو) بە (ف) و (ی)

بە (واو) • « کوردی سۆقیتی »

= لەعنەت - نەعلەت - نەحەت و نالەت

= پسوزگ - پزوسک - پزيسک • نمۆنە ی پسوزگ :

(پرشە ی پسوزگ تیشە ی ئەلماس رەنگ)

(چەنتی پریشە ی سەنگ شی وەفرسنگ)

« خانە »

= سەربین - سەنیر

= جگەر - جەرگ

= مودنە - دەمنە (ئەردەلان) : دارجگەرە

= ئەندەرۆن - هەندۆر (کوردی سۆقیتی) • پاش گۆزانی (ا)

به (ه) و فری دانی (ن)ی دواچی و جی گوز کبی (واو) و (ری) •

= کن - نک (به مانالا)

= بزُرگ - گرُبز - گوربوز ره نگه (قلب) کراوی (بزُرگ)

بی وه وشه یه کی زور کونی فارسی و کوردیه •

» گرُبز به کیشانه ی (هر مُز) به که سیکی به فروفیل و مه کرباز

ده کوتری • به مانای نازا و دلیر و زیره ک و بوزورگیش هاتوه • (جرُبز)

به عه رده بی کراوی نه وه (۱۳) •

۳- سواندن ، یا (تصحیف) که به گوزین و جی گوز کبی پسته کان و فری دانی
هیندی پیت پیگدی :

هیندی وشه له زمانانی دراوسی یا دوتره وه ، سه بارهت به

پیداویست ، یا ناین ، یا بازرگانی و هاتوچو ده که ونه ناو زمانه وه •

خه لکی زمانه که نه و وشانه به پیسی راویژی دم و شیوه ی تایه تی

زمانه که ی خویان ده گوزن • گوزانه کهش یا به چه شنی (قلب) ه که

باسمان کرد ، یا به چه شنی (تصحیف) ه که له خواره وه نمونه ی

نیشان ده دهین ، یا مانا که ی ده گوزن ، یا نه گهر (جامد) بی ده یکه نه

(مشتق) وه یا به پیچه وانه • نه م سیانه ی دواچی له زمانی عه ره پیدا زورن •

نمونه ی (تصحیف) له زمانی عه ره پیدا : « چنگ » - له فارسی

وه رگراوه ، (تصحیف) کراوه بوته (شنج) پاشان صرف کراوه ، بو نمونه

(شنج) ی لی دروست کراوه • چفس - له په هله وی وه رگراوه - به

مانای چه سپه - (تصحیف) کراوه بوته (شبث) ، پاشان صرف کراوه ، بو

نمونه (تشبث) ی لی دروست کراوه « (۱۴) •

له کوردیدا :

کل و جه - کلۆج

من ربك - مه زنه مۆكه

مئقب - مه تكه ب ، مه تكه و ، مه ته

اطمئنان - متمانه

مصطفى - مچه

محمود - خوله

• مسجد - مزگهوت ، مزگت (ئه رده لان) •

(مزگت كۆتتره له «مسجد» و له كئیبی فارسی كۆندا بئراوه ، گویا وشه بئیکی (سریانجی) یه • له پیش ئیسلامدا به هۆی مه سیحیه كانه وه ، له زمانی (آرامی) یه وه كه وتۆته ناو زمانی فارسی • (مسجد) ی عه ره بئیش هه ر له و ریشه یه یه) (۱۵) •

له زمانی کوردیشدا له پیش ئیسلامه وه (مزگت) هه یه • له شیعی کۆنی هه ورامیدا بئراوه •

خداوندکار - خونکار

بروت بانی هوما سایه ی سه ری سولتانی حسنت بو

خه طت هات و وتی : من ناسیخی طوغرابی خونکارم

(نالی)

هیندیکیان (خونکار) یان له م شیعی (نالی) دا به خۆین زۆر و

(۱۴) سبک شناسی ل ۲۵۲ •

(۱۵) سبک شناسی لاپه زه ۲۵۹ •

پیاوکوژ مانا لی داووتهوه و ههلهیه • (خونکار) سوکهلهی
 (خداوندگار)ه • (خداوندگار) بوته (خواندکار) - خواندکار -
 خوندکار - خونکار • لهقه بی سولتانه کانی عوسمانی بوه • بهسه رهاتی
 میژوقی ئەم وشهیه ئاوایه : « له وشه ی (خوتای) په هلهوی که به مانای
 ساحیب و شا و ئاغا و ، هیندی کات لهقه بی فریشته کان وهک : (ماه خدای)
 بقو ... له فارسی ده ریتدا دوا ی هاتی ئیسلام ، (خداوند) و (خواجه)
 په یدابو ، له سه ده کانی به رایج ئیسلام دا (خداوند) لهقه بی پاشاکان و
 (خواجه) لهقه بی گه وره و مه زنه کان بقو • ئەم دو لهقه به تا سه ده ی هه شته م
 له شیعه کانی شیخی سه عدی و خواجه حافز و شیعی شاعیرانی دیکه و
 کتیبه کانی میژودا به و مانا قه دیسیه ده بینری ... » •

په یدابونی دو لهقه بی (خداوند) و (خواجه) له بهر ئەمه بقو که « له
 ئیسلامدا (خدای) له جیی (الله) و (رب)ی عه ره بی به کارهینرا • بو شا و
 ساحیب و ئاغا (خداوند) به ره گه ل خستنی (و نند) که ئەداتی ته شییه یا
 نیسه ته دروست کرا ، تا هه ره له و ریشه یه بی به لام خودی ئەو نه بی •
 (خواجه) ش سوکه له و چوکه له ی (خوتای) یه به ره گه ل خستنی (یژه -
 یچه) که ئەداتی چوکه له کردنه ، یانی خودای بچوک و شای بچوک • ورده
 ورده (خداوند) بوه (خواند) و (خدا یچه) بوه (خواجه) • وه کو (خواندکار)
 که لهقه بی سولتانه کانی عوسمانیه ... » •

« له سه ده ی هه شته م و نو هه مه وه ئەم دو لهقه به ده سکاری کران و
 بی تام و بی نرخ بون • گه لی کهس که نه شا ، نه وه زیر ، نه گه وره و
 مه زن بون ، هه زاران بازرگانی مه سیحی و جوله کهش ئەم لهقه به یان
 وه رگرتوه ، وهک ، خواجه شه معون و خواجه بوغوز و هی دیکه • له بهر

ئەمە لە سەردەمی (تەیموری) یە کانه وە تا (سەفەوی) یە کان و دوای ئەوانیش ئەم لەقەبەنە باویان نەماوە • تا ماوەیەك (خداوند) بە چەشنی (خوند) لەقەبی مەلایانی زۆر گەورە - شیعه - بوە ، وەك (ئاخوند ملا صدرا) • پاشان ئەمیش لە باو کەوتووە • ماوەیە کیش بۆتە لەقەبی بازارگانانی ئەرمەنی ، پاشان بۆتە لەقەبی کویلهی رەش • ئەمرۆ ئیتر بەتەواوەتی لە ناوچووە (١٦) •

لەمانای شیعرە کە (نالی) دا کە یە کیکە لە شیعرە هەرە جوانەکانی ئەو ، دەبو (طغرا) کە (طزە) ش کوتراووە و ، وشەییکی تورکیە و بەمانا نەخش و نیشاتیك بوە لە فەرمان و سکی سولتانه کانی عوسمانی کیشراوە ، ریی ئەوەی نیشان بەدایە کە (خونکار) لەقەبی سولتانه • کاک (فاتیح مەلا کەریم) لە مانای ئەم وشە یەدا هەرچەند (خوین ریز) ی نوسیووە ، پادشاهی هیناوە و لە مانای راستەقینەیی وشە کە نزیك کردۆتەووە • بەلام (شا) بە فەرمان رەواکانی ئیران کوتراووە و (خونکار) بە سولتانه کانی عوسمانی •
لە کوردیشدا (خودان) ، (خودی) (خودا) ، (خوا) ، (خاوەند) ، خاوەن ، خێو - بەمانا ساحیب (هەمویان لە ریشه یەکن •



بئ جئ نیە ئاورێك لە (مخرج) ی پیتەکان بەدینەووە کە لە بەرایتی وتارە کەدا باسمان کرد ، نەختیکیش لە (سهل المخرج) یا (لە زمان خوش بون) بدوین کە بریتییە لەوەی پیتەکان و وشەیی ریکخراو لە پیتەکان لە گەل تەبیعه تی زمان رێك بکەون • بۆ نمونە پیتەکانی (ث ، ذ ،

(١٦) سبک شناسی ، لاپهزەیی ١٨٤-١٨٥ بە کورت کردنەووە •

ص ، ض ، ط ، ظ) و ئەو وشانەش که ئەو پیتانەیان تی بی له گەل زمانی
 عەرەبی رێک دەکەون و له زاری عەرەب قورس نین بەلام له تەک زمانی
 کوردیدا ئاشنایەتیان نیه و له زاری کورد گرانن . وه کو پیتەکانی (پ ،
 چ ، ژ ، گ ، ف) (بۆ ئەو دۆ زمانە بە پێچەوانەن . جا خەلکی ئەو زمانە
 هیندی پیت و وشە ی ریکخراو لەو پیتانە له زمانی گرانە ، له گەل
 تەبیعیەتی زمانە کە ی خۆی ریکیان دەخا و له زار خۆشیان دەکا .
 له بەر ئەمەیه که کورد (ث ، ص) دەکاتە (س) ، (ط) دەکاتە (ت) ، (ظ ، ذ)
 یش دەکاتە (ز) . هەر و هە (گیراوه - ش) که له زاری کورد
 قورسه ، سوکی دەکا . بۆ نمۆنە نیه ، قووه ، عطیه ، رعیه) سوک دەکا و
 دەلی : نی بهت ، قهوت ، عهتیه ، رعیهت . ئەمەش هەر له (ابدال)
 دەژمێردری بەلام بەمانای بەرینتر لەوەی ئیمه خەریکی بۆین . چونکه
 ئەوەی به ناوی (ابدال) لێی دواين پتر قسه له گۆزانی پیتەکان له ناو
 چوارچێوهی زمانی کوردیدا بو .

له شیعری پیشینانی کوردیدا ، ئەمە له شیعری (مهولهوی) دا پتر
 چاوه دێری کراوه . مهولهوی گەلی وشە ی هەر بهو چەشنه به کارهیناوه که
 خەلکی عادهتی کوتویانه .



له کۆتاییدا وه کو چەند جار له توپی وتاره کهدا توسیومه ، ئەم
 مه بهسته چ به گشتی و چ کەرت کەرت لیکۆلینهوه و به دوا داگەزانی فەرە
 و فراوانی دەوی و زۆریش گرنگه ، به تاییهتی بۆ ئەوانه ی (وشە نامە)
 دەتوسن ، یا له تیکسته ئەدەبییهکانی زهمانی زو دەکۆلنهوه ، تا بتوانن
 وشەکان بهرنهوه سەر ریشه و ره گەزی خۆیان ، خزمایهتی وشەکان و

هاوژە گەزێ و شەکانی (لەهجه) جیاوازه کان نیشانبدەن • من لەمە زیاتر
نەمپەرژا خەریکی بێم • هەرکەس پتر لە سەری بزوا و زیاتر لێی بکۆلێتەوه
و هەر هەلە ییکش دەبینی رۆنی کاتەوه ، بەش بە حالی خۆم سوپاسی دەکەم •



بنکە ی ژین

کۆی ناو له زمانى کوردیدا

د. ئەوزەحمەنى حاجى مەرف

- ۱ -

چا و گێژانیك به و هه ولانه دا كه نو سه ران له م ژوو هه دا و یانه

له ئیو زمانه وانی کورددا بهر له هه ر كه س مامۆستا سه عید صدقی کابان له کتیبی «مختصر صرف و نحوی کوردی» دا^(۱) له کیشهی کۆی ناو دواوه (بژوانه : ل ۷) • ئەوهی سه رنج ژابکیشی و شایانی باس بی ، ئەوهیه که له باسی ناوی کۆدا ، ئەوهی وتوه که « له کوردیدا اداة جمع (ان) ه • بعضا به (گهل) و بعضا به (ات) جمع ده کرینه وه » (بژوانه : ل ۷) • به لام هه نديك له و قوسه رانه ی دواتر ته نیا باسی (ان) یان کردوو ه •

مامۆستا توفیق وه هبتي له کتیبی «ده سنوری زمانى کوردی» دا ، له ژیر ناوی (تاک و کۆ) دا له و کیشهی دواوه و هه ندي زانیاری باشی

(۱) سه عید صدقی ، مختصر صرف و نحوی کوردی ، به غدا ، ۱۹۲۸ •

تۆمار کردوو (٢) • کهم و کورتی ئەم باسه ، ئەوهیه که له ههندی شویندا به ههلهچۆن و باس نهکردن زۆی داوه • به وینه تۆسه دهلی : « بۆ گهل کردنهوهی ناوی ئەبی ئەداتی تهعریفی مهعیهنی له گهل بی ... » (بزوانه : ل ٣٨) • من لهو زایه دام که له زمانی کوردیدا به ئاسانی دهکری ناو کۆبکریتهوه و نیشانهی ناسیاویشی له گهل نه بی ، وهک : (پیاو - پیاوان «پیاوان به رهو گۆزستان کهوتنه زۆی») ؛ (ژن - ژنان «ژنان له مالهوه قوزیان دهپیتوا») ؛ (مندال - مندالان «مندالان له کۆلان یاری دهکن») • ههروهها ههلهدانهوهی بهرهمی ئەدهبی کوردی ئەو زایه ی ئیمه دهچهسپینی و زای مامۆستا وههبتی زهت دهکاتهوه ، ئەویش له بهر ئەوهی سهدان نمۆنه دهیبرین که (ان) ی کۆ بی یاریدهی نیشانهی ناسیاوی ، کۆی ساز کردوو ، وهک :

له دوگمهی سوخمه دوینی نوێژی شیوان
به یانی دا سفیدهی باغی سیوان

(نالی ، ل ٣٢٠)

سهر نهوان و سهر ههمو یارانی بیغه مبهر ، خودا

دازۆی زهحمهت ههمو دم پز زه مین و پز فهلهک

(مهحوی ، ل ١٩٦)

ئهگەر له جافان یه کبک بمینی ، حهقی بهرودوا له گشت ئەستینی •

(پهندی پیشینان ، ل ٣٦)

یاخود دهلی : ئەگەر دوا دهنگی ناو کۆتایی به بزوینی (ق) بییت ، ئەوه

له کۆکردنهوهدا ، راسته و خو نیشانهی (ان) ی پتوه دهلکینری ... (بزوانه :

(٢) تهوفیق وههبت ، دهستۆری زمانی کوردی ، جیزی یه کهم ، بهغدا ،

١٩٢٩ ، ل ٣٧ - ٤٠ •

ل ۳۹) • له هه لکه وتی زمانی کوردیدا به و چه شنه نییه که ماموستا وهه بی و تقویه ، به لکو راستی نه ویه که له یوان ناو و نیشانه که دا نیمچه بزوی نی (و - w) دینه کایه وه ، وه ههروه ها بزوی نی (ق) ی کوتایج ناوه که که میك له باری ئاسایج کورتر دهوتریت ... توسه ره وه دواوه که نه گه ر ناو کوتایج به دهنگی بزوی نی (ق) و (ه) بیت و نیشانه ی (ان) ی کوی پیوه بلکینری چی گوزانیکی فونه تیکی زو ددهات ، که چتی باسی نه وه ی نه کردوه که نه گه ر ناو کوتایج به بزوی نی (ا ، و ، ئ ، ی) هاتیت له حاله تی کو کرده وه یاندا چی زودایتک ده بی ...

ماموستا نوری عهلی ئەمین له و کتیبه یدا که به ناوی «زیمانی کوردی» یه وه بلاوی کردوته وه (۲) له ژیر سه رباسی (ژماره ی ناو) دا له تاک و کو دواوه (بزوانه : ل ۷۰-۷۲) و نیشانی داوه که نیشانه ی (ان) ی کو دواوی دهنگه کونسوناتته کان و هه ندی دهنگی بزوی نی چون خوی ده نوی نی • ناته و او تی گه وره ی ئەم باسه له وه دایه که وای داناوه ، نه گه ر ناویك «کوتایج به به پیته بزوی نی (ا ، و ، ئ ، ی) هاتبو ، ئامرازی (یان) نه لکینری به دوایه که یه وه « (بزوانه : ل ۷۱) • له راستیدا (یان) نیشانه یه کی سه ربه خو نییه • نه و (ی - y) یه نیمچه بزوی نی که و له یوان دو بزوتندا په یدا بووه • به م چه شنه ده بینین که نیشانه که هه ر (ان) ه • که م و کورتیه کی دیکه ی ئەم باسه له وه دایه ، که توسه ره وه نه دواوه ، نه گه ر ناویك کوتایج به بزوی نی (ق) بیت ، له حاله تی لکاندن (ان) ی کو دا چی زو ددهات • ههروه ها هه ندی حاله تی دیکه هه ن ، که له کوردیدا کو نیشان ددهن و ماموستا باسی نه کردوون • (۴)

(۳) نوری عهلی ئەمین ، زیمانی کوردی ، سلیمانج ، ۱۹۶۰ .

(۴) نوسه ری ناوبراو له کتیبی «قواعدی زمانی کوردی» شدا ، بهرگی به که م ،

له باسى کۆی کتیبى «آوا ئو دهستورا زمانى کوردی» ، مامۆستا جگه ر خوین دا⁽⁵⁾ سه ره زای هه له یه کی زۆر تیکه ل کرد تیکى نه شاره زایانه کراوه (بزوانه : ل ۱۸-۱۹) . تو سه ر (آن، آن، این، آیت، آید، گه ل) ی به نیشانه ی کۆ دا ناوه و (سواران ، سوارن ، سوارین ، سواریت ، سوارید . . .) ی به نمۆنه بۆ هیناونه ته وه . جگه له (گه ل) له تیکرای ئه وانی دیکه دا مامۆستا جگه ر خوین به هه له چووه ، چونکه بهر له هه مۆ شتیک ئه و نیشانا نه (آن ، آن ، این ، آیت ، آید) نین ، به لکو (ان ، ن ، ین ، یت ، ید) ن . ئنجا ده بسى ئه وه بلین که له و کۆمه له شدا ته نیا (ان) نیشانه ی راسته قینه ی کۆی ناوه . هه رچی (ن) ه جی ناوی لکاوی که سی سییه می کۆیه ، وه ئه وانی تریش - واته (ین ، یت ، ید) نیشانه ی ئیزافه ن له حاله تی کۆدا .

له کۆتایى باسى کۆی کتیبى ناوبراودا ، دۆ هه له ی دیکه ش دینه پیش

چاو :

۱- تو سه ر وای داوه ته قه له م که نیشانه ی (گه ل) ته نیا له ولاتی ئه رده لاندای بۆ کۆ به کاردی .

۲- مامۆستا جگه ر خوین وا تی گه یشتوووه که نیشانه ی (ات) له زمانى فارسیه وه وه ر گیراوه (۶) .

مامۆستا زه شید عومه ر دزه یی له وتاری «چه ند سه رنجیکی

به غدا ، ۱۹۵۶ ، ل ۴۶ - ۴۸ ؛ به رگی دووه م ، به غدا ، ۱۹۵۸ ، ل ۵۳ - ۵۵ له (تاک و کۆ) ی کۆلیوه ته وه . هه رچه نده له به شی (ژماره ی ناوی کتیبه کانی مامۆستا نوری عه لی ئه میندا هه ندی جیاوازی ده بینری ، به لام کاکل و که ره سته یان به که . جا له بهر ئه وه ته نیا له یه کتیکیان دواين .

(5) جگه ر خوین ، آوا ئو دهستورا زمانى کوردی ، به غدا ، ۱۹۶۱ .

(6) دواتر له و دۆ خاله ده دوین .

زمانەوانی «دا» (۷) دەربارە ی کۆ ھەندی زانیاری باش و بە کەلکی خستۆتە پیشچا و . بەر لە ھەمۆ شتیك تۆسەر ھەستی بەوہ کردووہ کہ لە ھەندی حالەتدا نیمچە بزویئ لە بیوان وشە و نیشانەدا پەیدا دەبێ و ئەمەش بووہتە ھۆی ئەوہی کہ وەك ھەندی تۆسەران (ان) و (یان) بە دۆ نیشانە دانەنی . ھەر وەھا لە کۆتایی وتارە کەیدا باسی ژمارەیک لەو ناوانە ی کردووہ کہ واتای کۆ دەدەن . . . بەلام بەداخوہ وتاری ناوبراو ھەندی ھەلە و کہم و کورتی بەرچاوی تێدایە ، وەك :

۱- بۆ چۆنیەتی خۆنواندنی نیشانە ی (ان) ی کۆ دوا ی دەنگە کۆنسۆنانتە کان سی نمۆنە ی ھیناوەتەوہ، کەچی یەکیکیان وشە ی (کانی) یە کہ دوا دەنگی بزویئە - واتە تۆسەر لیڕەدا بزویئنی (ی) بە کۆنسۆنانت تی گەشتووہ .

۲- لە زۆر شویندا دەردە کەوی ، کہ نەیتوانیوہ جوداوازی لە بیوان (ی - ۷) ی کۆنسۆنانت و (ی - ۱) ی بزویئ بکات .

۳- لە سەرپاکی وتارە کەدا (پیت) ی لە بریتی (دەنگ) بە کارھیناوە .

۴- کاتی ھاتۆتە سەر نیشانە ی کۆ لە کرمانجی ژۆرۆدا ، بی لیک دانەوہ و بی بەدواکەوتن ، ئەوہی مامۆستا جگەر خوین دەربارە ی ئەو کیشە یە وتویە دۆپاتی کردۆتەوہ . جا ھەمان ھەلە و نازاستی جگەر خوینی گیراوەتەوہ .

۵- باسی (ات) و (ەھا) . . . ی نە کردووہ .

لیژنە ی زمان و زانستەکانی کۆزی زانیاری کورد لەو لیکۆلینەوانەیدا

(۷) ژەشید عومەر دزەبی ، چەند سەرنجیکی زمانەوانی ، ژۆژنامە ی «ھاوکاری» ، ژ ۱۵ ، بەغدا ، ۱۹۷۴ ، ل ۴ .

که له چه ند ژماره یه کى « گۆقارى کۆرى زانیارى کورد »^(۸) و ههروهها به کۆکراوه یی له کتیبیکی سه ره به خۆدا بلاوی کردۆنه ته وه^(۹) ، ده بق له گه ئ تۆزینه وه ی به شه ئاخاوتنى ناودا باسی (تاک و کۆ)ش له یاد نه کات ... مه سه له ی (تاک و کۆ) ، که په یوه ندییه کى به هیز و زۆرى له گه ئ ناودا هه یه ، لیژنه نه ک هه ر له باسی ناودا لیبی نه دوا وه ، به لکو له سه ره تا وه هه تا کۆتایى به لای ئه و کیشه یه دا نه چو وه . ئه گه ر وه لامى لیژنه ئه وه بى که باسی (ان) ی کۆ ده خاته باسی نیشانه کانه وه ، ئه وه چاره سه رکردنى ئه و که م و کورتیه به وه نا کرئ ، چونکه مه سه له ی (تاک و کۆ) ته نیا نیشانه ی (ان) نییه ، به لکو زۆر شتى دیکه شى له گه له ... جا هه رچه نده مه سه له ی کۆ په یوه ندى ئه گه ئ هه ندى به شى ترى ئاخاوتندا هه یه ، ده بق به تاییه تی له به شى ناودا باس بکرئ .

مامۆستا محمه د ئه مین هه ورامانج له کتیبى «سه ره تايىک له فیلۆلۆژى زمانى کوردی» دا^(۱۰) به ناوی (ناو له زۆى سه ر ژمیریه وه) له (تاک و کۆ) دوا وه (بزوانه : ل ۱۴۵-۱۴۶) . زۆى باشى ئه م باسه ئه وه یه که په یدا بقونى نیمچه بزوين ، یاخود تی چۆنى بزوين شیوه ی راستى (ان) ی نیشانه ی کۆى لى تىک نه دا وه ... که م و کورتیش له وه دایه که له باسی (ناوی کۆ) دا ده رباره ی نیشانه ی (ات ، ها ...) هه یچی نه وتوو وه و هه ندى وشه ش هه ن که حاله تی کۆ ساز ده که ن هه ر ناوی نه هیناون ... له لاپه زه (۱۵۴) یشدا که باس

- (۸) بزوانه : «گۆقارى کۆرى زانیارى کورد» ، ب ۳ ، ژ ۱ ، به غدا ، ۱۹۷۵ ، ل ۳۹۸ - ۴۹۶ ؛ ب ۳ - ۲ ، به غدا ، ۱۹۷۵ ، ل ۲۴۱ - ۳۵۸ ؛ ژ ۴ ، به غدا ، ۱۹۷۶ ، ل ۲۸۹ - ۴۰۰ .
- (۹) ژێزمانى ئاخاوتنى کوردی به پى لیکۆلینه وه ی لیژنه ی زمان و زانسته کانى ، به غدا ، ۱۹۷۶ .
- (۱۰) محمه د ئه مین هه ورامانج ، سه ره تايىک له فیلۆلۆژى زمانى کوردی ، به غدا ، ۱۹۷۳ .

پەيوەندى بە ژۆنانى ناوى دارژىژراووه هەيه ، مامۆستا هەورامانى دوچارى هەلەيه كى گەوره بووه ، ئەويش ئەويه كه (ان ، گەل ، يان ، ات ، هات) ي بە پاشگري وشەدارژىژ داناوه . بەر لە هەمۆ شتيك لە ئيو ئەو كۆمەلە نيشانەيه دا (يان) (١١) و (هات) نيشانەي سەربەخۆ فين ، بەلكو (ى) و (ه) ئەو دەنگانەن كه بۆ پاراستنى دەنگى بزوين هاتۆنەتە گۆزى . جگە لەوه هيج يەكيك لەو نيشانانە دەورى دارژستن نابين .

لە كتيبي «زمانى يەكگرتوى كوردى» ى د. جەمال نەبەزدا (١٢) كورته باسيك بە ناوى «ئامرازى كردنەگەل» هوه دەربارەي كۆ بەرچاو دەكەوى (ل : ٣٠) . تۆسەر ژاست بۆ ئەوه چوووه كه (ان) ى لە هەردۆ دياليكتە سەرەكيبەكەي كورديدا بە نيشانەي كۆ داناوه . . . بەلام بەداخهوه ئەم بەشە بى هەلە و كەم و كورتى نيبە .

جگە لە (ان) ى نيشانەي سەرەكەي كۆ ، لە زمانى كورديدا چەند نيشانەيه كى ديكەش ، وهك : (ات) ، (هەا) . . . هەن و تۆسەر ناوى نەهيناون . هەرچەندە لە پەراويزى ژمارە (٤٢) دا ناوى (گەل) ى بردوووه ، بەلام هەلەي ئەويه ، واى داناوه كه ئەو نيشانەيه تەنيا لە بەشە دياليكتى ئەردەلاندا بەكار دى (١٣) و بۆ نمۆنەش وشەي «كۆزگەل» ى هيناووتەوه . راستە مۆرفيى (گەل) لە بەشە دياليكتى ئەردەلاندا نيشانەي كۆيه ، بەلام نابى ئەوه لە بير بكرى كه تا زادهيهك لە هەندى بەشە دياليكتى

(١١) كەچى ليرەدا هەستى بە پەيدا بۆنى نيمچە بزوين نەکردوووه .

(١٢) جەمال نەبەز ، زمانى يەكگرتوى كوردى ، بامبیرگ ، ١٩٧٦ .

(١٣) لەوه دەچى كه د. نەبەز زاكەي جگەرخوينى دۆبات كردبیتەوه ، چونكه

وهك پيشتر باسمان كرد ، مامۆستا جگەرخوين واى داناوه كه (گەل)

لە ولانى ئەردەلان بەكار دى .

تردا دهیڤیری ، به تایبه تی له زمانى ئەدهییدا • به وینه هه ره ئه و وشه ی
« کوزگه ل » ه ی ده • نه به ز به نمونه هیناویه تییه وه ، به م جوړه ی خواره وه له
شعیریکی گۆراندا دهیڤیری :

کوزگه ل ! هه میسه گیان و دلشاد بن

دهست له ملانی بوکی مراد بن

(گۆران ، ب ، ل ۱۷۳)

له باسی نیشانه کانی (ین) و (ید/یت) ی کۆی ئیزافه دا جگه له وه ی که
(ید) و (یت) ی وهك دۆ نیشانه ته ماشا کردووه ، هه روه ها بی هیچ ئەساس و
به لگه یه کیش وای داوه ته قه له م که (ید) ته نیا له به شه دیالیکتی کوردی
سوڤیه تدا به کار دئ • به لام ته ماشا کردیکی سه ریپیتی «مه م و زین» ی
ئه حمه دی خانج یه کسه ره ئه و ژایه ی ده • نه به ز زه ت ده کاته وه ، چونکه دهیان
نمونه دهیڤیری که (ید) ی نیشانه ی ئیزافه ی کۆیان پتوه لکاوه ، وهك :

مه حبیبوه ، لیباس و گوشتواره

ملکید منن نه مسته عاره

(خانج ، ل ۷۶)

ئابایی «عظام» و جهدد و والد

مه نسوب و مه لسه لیبید خالد

(خانج ، ل ۸۰)

سه ره ژای ئه وانه ش ، هه روه ها له هه ندی به شه دیالیکتی ژورقودا هه ندی

نیشانه ی دی هه ن نوسه ره ناوی نه هیناوان •

لە لاپەزە (٤٤-٤٨) ی کتیبی پۆلی دوووەمی ناوەندیدا (١٤) باسی (ناوی تاك و ناوی كو) بەرچاوە دەكەوێ . ئەو لیژنە یەهێ ئەم کتیبە ی داناو، بۆ نیشانه و دەربزینی كو تەنیا باسی (ان) ی کردوو . ئەگەرچی ئەمە کتیبی قوتابخانە یە ، بەلام دەبو ئەو حالە تانە ی تریش باس بکا ، که لە زمانێ کوردیدا كو سازدە کەن خۆ لیژنە گەلێ باسی وای کردوو که لە زاده ی قوتاییان بەرزتره .

هەرچە نده لیژنە راست بو ئەو چوو ، که ئەگەر ناویك کوتایج بە بزویی (و) بیست ، ئەو لە کاتی لکاندنێ (ان) ی کۆدا نیمچە بزویی (و - W) لە یوانیاندا پەیدا دەبێ بەلام بو ئەو ئەچوو که لە بارەدا بزویی (و) هەندیک کورتتر تلفظ دەکریت .

مامۆستا ئەحمەد حەسەن ئەحمەد لەو کتیبەیدا که دۆ سال لەمەوبەر بلاوی کردۆتەو (١٥) لە باسی تاك و کۆدا دەلی : « ناو لە کوردیدا یان بە پیتی کۆمەل (ان ، یان) وە یا بە ئامرازی بەرناس کردن (کان) ئەکرێ بە کۆمەل » ئەگەر ناوێ که بە پیتی بێ دەنگ یان پیتی (و) دوا ی هاتبو (ان) ئەخەینە پشتیەو » (بزووانه : ل ٩١) .

زاسته (ان) نیشانه ی کویه ، بەلام (یان) نیشانه یه کی سەربەخۆ نییه . وەك پیشتر زۆنمان کردۆتەو ، ئەو (ی - Y) یە نیمچە بزویییکه و لە یوان دۆ بزویندا پەیدا بوو . (کان) یش ، وەك لە وتاری «هەولێکی

(١٤) عەبدوڵلا شالچ ، د. عیزەدین مستەفا زەسۆل ، د. ئەمین عەلی ، نوری عەلی ئەمین ، فەرەیدۆن عەلی ئەمین ، عەلانەددین سەجادی ، کەمال مەحمۆد فەرەج ، ئەبوزەید مستەفا سندی ، زمان و ئەدەبی کوردی ، پۆلی دوووەمی ناوەندی ، بەغدا ، ١٩٧٦ .

(١٥) ئەحمەد حەسەن ئەحمەد ، زیمانی کوردی ، بەغدا ، ١٩٧٦ .

سەرەتايىچ بۆ دۆزىنەوھى نىشانەكانى ناسياوتى و نە ناسياوتى لە دىياليتكى
كرمانجى خوارقودا» لىيى دواوين^(۱۶) ، نىشانەيەكى سەربەخۆ نىيە و بەلكو لە
(مكە)ى ناسياوتى و (ان)ى كو پىكها تووھ . . . راستە كاتى نىشانەى (ان)ى
كو بە ناويكەوھە بلكى كە كوتايىچ بە (و)ى كو نسو نانت هاتى ، ئەوھە هىچ
گورزايكى فونەتيكى نايەتە گورزى . بەلام بەداخەوھە ماموستا جوداوازى
لە ئىوان (و - w) ى كو نسو نانت و بزوينى (و - a) دا نە كردووه ،
ئەويش بە تايەتەى لە وشەى «خاتو»دا (بزوانە : ل ۹۲) بەدەردەكەوئى كە
وھەك نەمۆنە بۆ (و)ى كو نسو نانتى هيناوھەتەوھە . ئەمە واتە جودا نە كردنەوھى
(و)ى كو نسو نانت و بزوينى (و) و تىكەل كردنى پىت و دەنگ ، بى گومان
نەك ھەر ھەلەيەكى گەورەيە ، بەلكو نىشانەى نەشارەزايىچ و لاوازيشە لە
زۆرمان و زماندا .

جگە لەو ھەلە زەقانە ، ھەر وھە لەم بەشەدا ھەندى كەم و كورتىش
بەرچا و دەكەوئى ، وھەك باس نە كردنى ناوى بە بزوين كوتايىچ ھاتو ؛ ھەست
نە كردن بە ھەندى حالەتى دىكەى وا كە كو ساز دەكەن . . . ھتد .

ماموستا صادق بەھائەدين لەو تۆسراوھيدا كە بە ناوى «زۆرمانا
كرمانجى» يەوھە تۆسيويە و بە زۆنۆ زاكيشراوھ^(۱۷) لە لاپەزە (۷۰-۷۴)دا
لە كو دواوھە . تۆسەر (ئان) و (يان) و (ئىن) و (ين)ى بە نىشانەى كو
داناوھە . راستە ئەگەر نىشانەيەك سەرەتايىچ بە بزوين دەست پى بىكات ،
ئاسان بە دەمدا نايەت و ھەمزە لە پىشەوھە بەدەر دەكەوئى ، بەلام ئەمە لە

(۱۶) د. ئەوزەحماني حاجى مارف ، ھەوليتكى سەرەتايىچ بۆ دۆزىنەوھى
نىشانەكانى ناسياوتى و نە ناسياوتى لە دىياليتكى كرمانيچى خوارقودا ،

«گورقارى زانكو» ، ب ۳ ، ز ۲ ، سلیمانى ، ۱۹۷۷ ، ل ۱۲۲-۱۶۶ .

(۱۷) صادق بەھائەدين ئاميدى ، زۆرمانا كرمانيچى ، بەغدا ، ۱۹۷۶ .

جەوھەرى نىشانە كە ناگۆزى و لەبەر ئەو ھەلەپە ئەگەر لە تۆسىندا ھەمزەى
لەگەل دابىين • ھەروەھا بارى كۆتايى وشە دەبىتە ھۆى تى چۆن ياخود
پەيدا بۆنى نىمچە بزوين ، جا ئەو ھە نايى وامان لى بكا كە نىشانە كان بە جۆرىكى
دىكە دابىين •••

سەرەزاي ئەو ، لە بەردەوامى باسى تاك و كۆى ناودا ، تۆسەر
تەواو چوو تە سەر كىشەى كۆكردنەو ھى جۆرە كانى كردار لە دەمى
جوداوازدا و بەمە زۆر لە باسە بنەزە تىبە كەى دۆر كەوتۆتەو ھە و گەلىك شتى
ھەمە چەشنەى تىكەل بە يەكتر كردوو •

لە ھەندى لەو كارە زمانەوانىيەتەدا كە كوردناسانى سۆفىت : د •
قەناتى كوردۆ ، د • چەركەزى بەكو ، د • كەرىمى ئەيوبى ، د • ئى • ئا •
سمىر تۆقا ••• تۆسىويانە چاومان بە باسى (كۆى ناو) دەكەوئى •

مامۆستا قەناتى كوردۆ لە كىتیبى «دەستۆرى زمانى كوردى» (١٨) و
كىتیبى «زمانى كوردى» (١٩) ••• و ھەندى شوئىنى تردا لە كىشەى ناوبراو
دواو • ھەرچەندە تۆسەر زانىارى باش و نوئى تۆمار كردوو ھە و بە
شيوەى كى زانستى لىيانى كۆلىو تەو ھە ، بەلام ناوناو تىكەل كردن دەبىرنى و
ھەروەھا چەند زۆى گرنگ باس نەكراو •

لە بەرھەمە زانستىيەكانى مامۆستا چەركەزى بەكۆشدا ، بە وئىنە لە
كىتیبى «زمانى كوردەكانى ئازربايجان» (٢٠) و كىتیبى «زمانى كوردەكانى

(١٨) قەناتى كوردۆ (كوردۆيىف) ، دەستۆرى زمانى كوردى ، مۆسكۆ -
لېنىنگراد ، ١٩٥٧ ، ل ٥٦-٥٣ .

(١٩) قەناتى كوردۆ ، زمانى كوردى ، يەرىقان ، ١٩٧٠ ، ل ٤٢-٤٠ .

(٢٠) چەركەزى بەكو (باكايتىف) ، زمانى كوردەكانى ئازربايجان ، مۆسكۆ ،
١٩٦٥ ، ل ٣٢-٢٩ .

سۆفیت» (٢١) ... دا گرنگی به باسی کۆی ناو دراوه . شایانی باسه که مامۆستا به کۆ زانایانه و شارهزایانه لهو کیشهیه دواوه و کهرستهی زۆر و لیکۆلینهوهی نایابی پیشکەش کردووه .

له کتیی «دیالیکتی کوردی موکری» دا ، که کهریمی ئه یو بچ و ئی . ئا . سمیرنۆفا دایانناوه (٢٢) ، باسی نیشانه کانی (ان) و (گه) و ههروهها ئه و واتایانه کراوه که کۆ دهیان گه یه نێ (ل ١٩-٢٠) . ناته واوی ئه م کارهش ئه و مه که به لای هه ندی نیشانه و هه ندی حاله تدا نه چوووه . سه ره زای ئه وهی (یان) ی به نیشانه یه کی سه ره به خۆ داناوه ، که چچ هاتنی (ان) یشی دوا ی هه ندی بزوین باس نه کردووه .

سالی ١٩٧٤ ئی . ئا . سمیرنۆفا به ناوی «شیهی ژماره ی ناو له زمانه ئیرانییه کاندا» کتییکی بلاو کردهوه (٢٣) و له لاپه زه (١٧٠-١٧٢) دا ده رباره ی کۆی ناو له به شه دیالیکتی موکریدا دواوه . قوسه ره له م باسه دا له گه لیک ژوووه سه ره که وتوووه و ئه نجامی باشی وه ده ست هیناوه . به لام له گه ل ئه وه شدا هه ندی که م و کورته ده بیتری :

ئی . ئا . سمیرنۆفا له لاپه زه (١٥٨) دا وای دا ناوه که نیشانه ی (ان) ی کۆ له به شه دیالیکتی موکریدا ته تیا له حاله تی تیا فدا به رچاو ده که وێ (٢٤) .

(٢١) چه رکه زی به کۆ (باکایف) ، زمانی کورده کانی سۆفیت ، مۆسکۆ ، ١٩٧٣ ، ل ٦٠-٦٥ .

(٢٢) کهریمی ئه یو بچ و ئی . ئا . سمیرنۆفا ، دیالیکتی کوردی موکری ، لنینگراد ، ١٩٦٨ .

(٢٣) ئی . ئا . سمیرنۆفا ، شیهی ژماره ی ناو له زمانه ئیرانییه کاندا ، لنینگراد ، ١٩٧٤ .

(٢٤) وه لام زه ت کردنه وه و لیکدانه وهی ئه و زایه له په راویزی ژماره (٤٨) دایه .

تۆسەر لەویدا بە هەڵە چوووە کە دەلیج : نیشانهی (ان)ی کۆ دەچیتە سەر ئەو ناوانەیی کە نیشانهی (ە)ی ناسیاوییان پێویە . (٢٥) لەویدا راست نییە کە (ەکان)ی بە پاشگر داووتە قەلەم . (٢٦) هتد .

جگە لەو چەند باسەیی لە سەرەوێ لێیان دواوە ، هەندێ کتیب و نامیکە و وتاری دیکەش هەن کە باسی کۆی ناویان تێدا کراوە ، بەلام بەداخووە لێرەدا مەودای ئەو نییە لە تیکرایان بدوین (٢٧) .

بەم چەشنە - واتە دواوە کەمێ نیشاندانی ئەوێ چێ لە بارەیی کۆی ناو ئە زمانی کوردیدا تۆسراوە - ئەوەمان بوو دەرکەوت ، کە زوربەیی ئەو کارانەیی دەربارەیی ئەم کیشەیی تۆسراون هەڵە و ناتەواوی و کەم و کورتییان تێداوە و بە لای زۆر لایەنی باسە کەدا نەچوون و تیشکی زۆناکییان ئاراستەیی گەلیک زۆی نەکردوووە و ئەنجامیکی سەرکەوتویان وەدەست نەهێناوە .

(٢٥) بزوانە : پەراویزی ژمارە (٤٥) .

(٢٦) بزوانە : پەراویزی ژمارە (٤٧) .

(٢٧) هەرچەندە کتیبی

(Ernest N. Maccarus, A. Kurdish Grammar, New-York, 1958)

و کتیبی

(D. N. Mackenzie, Kurdish Dialect Studies, London, 1961).

یش دوو سەرچاوەیی گرنگ و دەبوو باسیان لێوە بکەین ، بەلام بەداخووە هەندێ هۆ بۆنە بەرھەست .

- ۲ -

کۆ له چهند زمانىكى بىگانه و هاوژه گهزى کوردیدا

له زوربهى زمانه كانى جيهاندا حاله تى كۆ ههيه ، به لام شيوه ي كۆ
 له زمانانى جوداوازدا ، وهك يهك نين . به وینه له زمانى (مالايت) دا (۲۸)
 دۆپات كردهوه ، نيشانه ي كۆيه ، وهك : ((orang)) - (مروڤ) ،
 ((orang-orang)) - (مروڤان) . له زمانى (شيلوكتى) ئه فهرىقادا گۆزىنى
 ئاواز (Intonation) كۆ دهرده خات ، وهك : « ((Jit - ژيت)) ئه گهر
 به ئاوازی بهرز دهر بېرژى ، ئه وه به واتاى (گوى) دیت - واته تاكه .
 به لام كاتى به ئاوازی نرم به دهمدا بىت ، ئه وسا به واتاى (گوىيان) دیت -
 واته له م حاله ته دا كۆيه . له زمانى ئه له مانيدا گۆزىنى دهنگى بزوينى زه گى
 وشه حاله تى كۆ دىنىته ئه نجام ، وهك : ((Mutter)) - (داىك) ،
 ((Mütter)) - (داىكان) ؛ يا خود گۆزىنى نيشانه ش ههر دهورى
 كۆ كردهوه ده بىنى ، وهك : ((das Fenster)) (په نجه ره) ((die Fenster))
 - (په نجه ره كان) . له زمانى زۆسىدا گۆزىنى كۆتايى وشه حاله تى كۆ
 پىك دىنى ، وهك : « كنىگا » - (كئىب) ، « كنىگى » - (كئىبان) . له زمانى
 (ناسس) دا (۲۹) كۆ به چوار چه شنى جوداواز خۆى ده نوینى : زوربه ي ناو و
 كردار حاله تى كۆيان به دۆپات كردهوه په يدا ده بى - واته به شىك له زه گ
 دۆباره ده كرىته وه ، وهك : ((gyat)) - (مروڤ) ، ((gyigyat))
 - (مروڤان) ؛ چه شنى دووه م به يارىده ي هه ندى پىشگر ساز ده بى ، وهك :

(۲۸) زمانى زه سمج ده وله تى ئه نده نۆسیايه .

(۲۹) زمانى دانىشتوانى ئه و حه قده هه زار كه سه يه ، كه له دورگه ي نيو

پروڤىدىس له ئۆقيانۆسى ئه تلّه س ده ژين .

((an'on)) – (دهست) ، ((ka - an'on)) – (دهستان) ، ((Wai)) – (سهول) ،
((Lu - wai)) (سهولان) . کو ههروهها به هوی گۆزینی دهنگی بزوینی
زه گهوه پیک دی ، وهك : ((gwula)) – (پالتۆ) ، ((gwila)) – (پالتویان) .
له کوتاییدا چهشنی چوارهمی حالهتی کو به هاریکاری پاشگر دیته
ئه نجام ، وهك : ((waky)) – (برا) ، ((wakykw)) – (پرایان) . . . هتد (۳۰)

له زمانی فارسی ناوهزاست (پهلهوی) دا بو پیکهینانی حالهتی کو
دو نیشانهیان (ان) و (یها) به کار دهینا . نیشانهی (ان) له کوتایج زوی
حالتهتی جهزی کوی (انان) هوه هاتووه . له زمانی فارسی ناوهزاستدا ئه
کوتاییه واتای زهسهنی . خوی ون کردووه و بووه به نیشانهی کو . ئه
نیشانهیه – واته (ان) ، ئیجگار زۆرتر له (یها) به کار دهینرا و به کوتایج
هه مو ناویکهوه دهلکا ، بئ هوهی جوداوازی له ئیو ناوی گیاندار یان
ناوی بئ گیاندا بکات ، وهك : «پتاران» – «باوکان» ؛ «داناکان» –
(دانیان) ؛ «گۆسپهندان» – (مهزان) ؛ «ئاتهخشان» – (ئاگران) ؛
«ئاپان» – (ئاوان) ؛ «میشنان» – (فکران) . . . نیشانهی (یها) ش
ده گهزیتهوه بو دهوری کوتایج پهلهوی . له سه ره تادا ته نیا بو ناوی
بئ گیان به کار دههات . ئه نیشانهیه زۆر که متر له گهزدا بو ، وهك له
نیشانهی (ان) (۳۱) .

له زمانی فارسی نویدا دو نیشانهی (ها) و (ان) کو سازده کهن .

(۳۰) ئا. ئا. زیفورمانسکی ، سه ره تاییکی زمانناسی ، چاپی چوارهم ،
مۆسکو ، ۱۹۶۷ ، ل ۲۶۲ (له باس کردنی ئه و چه ند زمانه بیگانه یه دا
مه به ستم ئه وه یه ، بلیم همر زمانه خاوه نی تاییه تیتج خۆیه تی !) .
(۳۱) ف. س. زاستورگویفا ، زمانی فارسی ناوهزاست ، مؤسکو ، ۱۹۶۶ ،
ل ۵۰ – ۵۱ .

هه‌رچه‌نده جوداوازی له ئیوان وانا گه‌یاندنی ئەو دۆ نیشانه‌یه‌دا نییه ، به‌لام له چالاکیدا وێك ناچن • نیشانه‌ی (ها) ده‌توانی به‌ هه‌موو ناویکه‌وه‌هه‌ بلکێ (بێ ئەوه‌ی حاله‌تی بیژۆکی تیدا بێ) • هه‌رچه‌ نیشانه‌ی (ان) ه‌ ته‌نیا توانای لکاندنی به‌ کۆمه‌لیکی که‌متر له‌ وشه‌وه‌هه‌یه‌ (٣٢) • لێره‌دا سه‌رنج زاکیش ئەوه‌یه‌ که‌ له‌ مه‌سه‌له‌ی نیشانه‌ی کۆدا ، زمانى فارسى نوێ له‌ زمانى فارسى ناوه‌زاست دۆر ده‌که‌وته‌وه‌هه‌ و جوی ده‌یته‌وه‌هه‌ ، که‌چه‌ی زمانى کوردی له‌ زمانى فارسى ناوه‌زاست بیژیک ده‌یته‌وه‌هه‌ (٣٣) •

له‌ زمانى زۆشانیدا (ین) (٣٤) نیشانه‌ی کۆیه‌ (٣٥) •

له‌ زمانى ئەفغانیدا (ونا) و (ان) نیشانه‌ی کۆی جنسی ئیرن • (ی) و

(٣٢) ئی. ئا. سمیرنۆفا ، شیوه‌ی ژماره‌ی ناو له‌ زمانه‌ ئێرانییه‌کاندا ، لێنینگراد ، ١٩٧٤ ، ل ٦٢ •

(٣٣) ئەگه‌ر ئەمه‌ به‌لگه‌ بێ بۆ پته‌وکردنی زای ئەو زانایانه‌ی ، زمانى فارسى ناوه‌زاست به‌ بناغه‌ی زمانى فارسى نوێ دانانین ، یاخود پیشکه‌وتن و گه‌شه‌کردن و گۆزانی میژویى زمانى فارسى بێت ، یاخود کارتی‌کردنی زمانى کوردی یان زمانه‌ ئێرانییه‌کانی تر بێ بۆ سه‌ر زمانى فارسى ، یاخود هه‌ر هۆیه‌کی دیکه‌ بێ ، بێ گومان پێویستی به‌ لیکۆلینه‌وه‌ی زانستی و میژویى هه‌یه‌ •

(٣٤) له‌ ئاخاوتن و ئەده‌بیاتی زوربه‌ی به‌شه‌ دیالیکته‌کانی کرمانجی ژۆرۆدا (ین) وه‌ك نیشانه‌ی ئیزافه‌ی کۆ به‌ده‌رده‌که‌وی ، به‌ وینه‌ :

ئافه‌رین سه‌د ئافه‌رین ه‌ی من ژ وانرا ئافه‌رین
ئێ ژ تیرین دلبه‌ران دائم و دل په‌یکان و گار

(جزیری ، ل ٢٢١)

خورتین کورد ه‌وزانین وه‌لاتی مه‌

ئه‌فن زابونه‌ ژ شاخ و لاتى ته‌

(جگر خوین ، ل ١٣٨)

(٣٥) سه‌رچاوه‌ی ناوبراو ، ئی. ئا. سمیرنۆفا ، ل ٩٣ •

(انى)ش نيشانهى كۆى جنسى مېن (۳۶) *

له زمانى بلوجىدا نيشانه و حالهتى كۆ به گوپرهى دهور و خوئواندنى
ناو له رستهدا ده گوژىت (۳۷) *

- ۳ -

كۆى ناو له زمانى كوردیدا

هه رچه نده له زمانى كوردیدا هه ندى نيشانه هه ن كه كۆ پىك دىنن و
ههروهها هه ندى حالت هه ن كه ماناى كۆ ده گيه ن ، به لام نيشانهى
زه سه ن و سه ره كى كۆى ناو (۳۸) (ان) ه *

ئه م نيشانه يه (يان) نيه ، وهك هه ندى له تو سه ران دا يان ناوه (۳۹) ،
به لكو (ان) ه ، چونكه له بارى ئاسايدا - واته كاتىك به دواى دهنگىكى
كونسوفاقتدا دى - به باشى ده رده كه وى * به لام وهك زور دياردهى ترى
زمانى كوردى ، له هه ندى حاله تدا به شيوه يه كى دىكه ده بىنرى و ئه مه

(۳۶) هه مان سه رچاوه ، ل ۱۹۶ .

(۳۷) هه مان سه رچاوه ، ل ۱۱۰ .

(۳۸) ههروهها مه سه لهى كۆ په يوه ندى به هه ندى به شى دىكهى ئاخاوتنه وه ،
وهك (ئاوه لئاو ، جى ناو ، ژماره ، كردار ...) هه يه ، به لام ئىمه لىره دا
له حاله تى كۆى ناو ده دوپىن .

(۳۹) گه لىك له زانا يان و زونا كىرانى كورد و بىگانه وا يان داوه ته قه لىم ، كه
گو ايا ئه و ناوانه ي به بزوىنى (ا ، و ، ئ ، ي) كوتايان دىت به هوى
پاشگر / ئامراز (راستتر نيشانه - ئەوزەحماني) ي (يان) ه وه
كۆده كرىنه وه (بزوانه به شى يه كه مى ئه م وتاره) ... شا يانى با سه مامۆستا
زه شىد عومەر دزه بىج هه ستى به و راستى به كردوو كه نيشانه كه (ان) ه و
له وتارى (چه ند سه رنجىكى زمانه وانج ، زۆژنامه ي «هاو كارى» ، ژ ۱۵ ،
به غدا ، ۱۹۷۱ ، ل ۴) دا له م كيشه يه دواوه .

بوووته هۆي نه ناسينه وهى • جا بهم بۆنه يه وه سه رنج بۆ ئه وه زاده كيشين كه:

۱- ئه گهر ناويك كوتايى به دهنگى كونسونات ييت ، ئه وه (ان)ى

به زهوانى پيوه دهلكيئرى ، بى ئه وهى هيچ زيادى و كه ميهك يitte گۆزى ،
وهك :

ژن + ان = ژنان

ژنان دهچۆن بۆ شايى

شار + ان = شاران

نالە هاته زمان وتى ياران

لازمه رۆ بکهينه زىي شاران

(زيور ، ل ۷۵)

مشك + ان = مشكان

ئه گهر پشيله له مال نه بى ، مشكان تليلى ليانه

(په ندى پيشينان ، ل ۳۱)

كيو + ان = كيوان

له خهوفى طهلمهتى رۆژ ههر وهكو شىيت

به رۆزهردى ههلات و كهوتنه كيوان

(نالى ، ل ۳۲۱)

۲- ئه گهر ناويك كوتايى به بزوينى (ا ، و ، ئى ، ي) ييت ، ئه وه له

تيوان ناو و نيشانه كهدا (ي - ى) ي نيمچه بزوين پيدا ده بى ، وهك :

(۱)

برا + ان = برایان

برایانی تو چاویان له مالی خه لک نییه

(ۆ)

په ژۆ + ان = په ژویان

نهو په ژویانه دژاون

(ئ)

پئی + ان = پییان

نهو ژۆژه به پییان رویشتم

(له خهوما ، ل ۲۹)

(ی) (۴۰)

صۆفی + ان = صۆفییان

صۆفییان هاتنه مه جلیس وهره فی دیده بشۆن

له کن نهو دیمییه وشکانه له دهریا نییه باس

(نالج ، ل ۲۳۴)

۳- نه گهر ناویک کۆتایی به بزوینی (و) بییت ، نه وه له تیوان

ناوه که و نیشانه که دا نیمچه بزوینی (و - w) دیتته کایه وه ، ههروهها

بزوینی (و) ی کۆتایی وشه که که میک له باری ئاسایی کورتتر دهوتریت ،

وهک :

(۴۰) له حالتی کۆکردنه وهی وشه ی کۆتایی هاتو به (ی) دا ، ههروهها شیوه ی

کورت کردنه وهش ده بیری ، به وینه وهک که دهوتری « صۆفیان ... » .

بهزۆ + ان = بهزووان
پیاو به بهزووان تیر ناییت

مۆرۆ + ان = مۆرووان (٤١)

عومری گه‌یشته شه‌سته ، مۆرووان نه‌کاته ده‌سته

(په‌ندی پیشینان ، ل ٣٠٥)

٤- نه‌گه‌ر ناویک کۆتایج به بزوینی (ه) ییت ، نه‌و کاته (ه) ی کۆتایج
ناوه‌که تی ده‌چی ، وه‌ک :

بهزه + ان = بهزان
سه‌یران نه‌و بهزانه‌ی داخستوووه

وه‌ک له سه‌روهه وتمان ، جگه‌ له (ان) هه‌ندی نیشانه‌ی دیکه هه‌ن ،
که کۆ ساز ده‌که‌ن ، وه‌ک :

- ات -

هه‌رچه‌نده (ات) له زمانی عه‌ره‌بیدا نیشانه‌ی کۆیه ، به‌لام له کوردیدا
هینده به‌کار ده‌هینری ، که ناگری له باسی کۆدا پشت گوی بخری .

نیشانه‌ی (ات) له زمانی کوردیدا به‌زووانی به هه‌ندی وشه‌وه ده‌لکی ،
وه‌ک :

باغ + ات = باغات
باغاتی شه‌قلاوه به‌ناوبانگن

(٤١) لهم حاله‌ته‌شدا هه‌روه‌ها شیوه‌ی کورت کردنه‌وه هه‌یه ، وه‌ک که ده‌وتری :
« به‌زان ، مۆروان ... » .

خه يال + ات = خه يالات

خه يالاتي شهو و روژم ژياني ميلله تي كورده

تهمه ننام لاي خودا دائيم ژياني ميلله تي كورده

(بيكهس ، ل ۲۴)

هه ندي جاريش له تيوان ناو و نيشانه كه دا دهنگي (و ، ج ، ه) پهيدا

دهبي ، به تاييه تي نه گهر ناوه كه كو تايي به دهنگي بزويين هاتيبي ، وهك :

ئاغا + و + ات = ئاغاوات

دهميكه ئاغاوات هيزيان نهماوه

ميوه + ج + ات = ميوه جات (۴۲)

ميوه جات له كوردستان زوره

دي + ه + ات = ديهاات

دوهاتي نهو روپا وهك نههلي ديهاات

له چاره ي دهردي عيشقا جومله دامان (۴۳)

(مهجوي ، ل ۲۴۲)

نهوش به دي ده كرى كه ناو ناوه بو سر نهو ناوانه ي به ياريده ي

(۴۲) له وشه ي «ميوه» دا چون دهنگي (ج) ، ههروه ها دهنگي (ه) ش ده تواني بيته ناره وه و بو تری «ميوه هات» .

(۴۳) زوربه ي زوري زمانه واناني كورد ناوي نيشانه ي (ات) يان نههيناوه . ماموستا سه عيد صدق نه وهنده ي وتووه كه ناو له زماني كورد تي دا « بعضا به (ات) جمع ده كريتته وه » (بزوانه : مختصر صرف و نحوي كوردتي ، ل ۷) . شاياني باسه كه ماموستا عه بدولتزه حمان محمه د نه مين زه بيحت له « قاموسي زماني كوردتي » دا (بهرگي يه كه م ، بهغدا ، ۱۹۷۷ ، ل ۴) زانباري به كه لكي دهر باره ي نهو نيشانه يه تو مار كردووه و هه ندي زوي راستي ساغ كردوته وه .

نیشانهى (ات)ى کۆ کۆده کرینهوه ، نیشانهى (ان)ى کۆشیان ئیزافه ده کرى . واته ناویک له بریتى یهک نیشانهى کۆ ، دوان ومرده گری . ههروهها پێویسته ئهوهش له بیر نه کهین که لهو حالهتهدا به زۆرى نیشانهى ناسیاوی (هکه) له ئیوان دۆ نیشانه کهى کۆدا پهیدا ده بێ ، وهک :

دۆ + ه + ات + هکه + ان = دیهاتهکان

« له نیهایهتى حاصلاندا قیমেتى ئهو وهختهى دهغى و دان چهند بۆ ، دۆ قائم له اهالى دیهاتهکانى خۆم نهسهند ... »

(مهسهلهى وێژدان ، ل ۲۲)

- هها -

مۆرفیمی (هها)ش یهکیکه لهو نیشانانهى له زمانى کوردیدا کۆ پیک دینی ، بهلام ته نیا دهتوانی بچینه سهر ژمارهیهکى کهم له ناو ، وهک :

دهرد + هها = دهردهها

ئهو نههاتن : دهرده ، داعى ئهو نههاتن : دهردهها

کهس به دهردى من نهچى ، وهک من نهبى توشى نههات
(مهحوتى ، ل ۵۹)

وهک له سهروهه لى دواين ، ئهم نیشانهیه له زمانى فارسى ناوهزاستدا ههبووه و ئیستاش له زمانى فارسى نویدا نیشانهى سهرهکتى کۆیه . کهم به کارهێنان و سستى نیشانهى (هها) له زمانى کوردیدا ، ئهوه دیار دهخه ، که سهرچاوهى نیشانهى (هها)ى کۆی کوردى زمانى فارسى ناوهزاست یان زمانى فارسى نوى بى .

گەل - (۴۴)

ھەروەھا ئەگەر بە ناوی ھەندى گيان لە بەرەو مۆرفىمى (گەل) بلكىنرى ، ئەو دەمە كۆ پەيدا دەبى ، وەك :

كوز + گەل = كوزگەل

زۆرى نەماوە كوزگەلى كورد بىنە ناو كايەو

ئەو سايە شىخسى شىخسى خۆى بە خۆى سەنگەسار نابى (۴۵)
(پىرەمىرد ، ل ۲۸۵)

گا + گەل = گاگەل

گاگەل بە گردەو زۆى ، پىرېژن گۆلكە سۆرى ئەپىچايەو .

(پەندى پىشىنان ، ل ۳۶۱)

سەگ + گەل = سەگگەل (۴۶)

(۴۴) وا زى دەكەوى ئەو نىشانە بە لە شىوہى (ەگەل) دا بە دەردەكەوى ، وەك دواتر لە وشەى « كارەگەل » دا دەپىنرى . لىرەدا پىويستە ئەو بەلپىن كە ئەو بزويىنى (۵) يەى لە نىوان وشە و نىشانەكەدا پەيدا دەبى ، زەسەن نىبە ، بەلكو پەيوەندىبە و بۆ ئاسان كوردنى كۆكردنەو كە - واتە بۆ يارىدەى لكاندى نىشانەكە بە وشەكەو - ھىنراو . بەلگەش بۆ سەلماندى ئەوہى كە نىشانەكە (گەل) ە ، نەك (ەگەل) ، ئەوہى كە ھەمۆ ئەو وشانەى (گەل) يان پىوہ لكاوہ (جگە لە چەند نمونە بەكى زۆر كەم نەبىت) بىچ يارىدەى (۵) پىكھاتون .

(۴۵) ھەرچەندە ئەو شىعەرى پىرەمىرد لەو سەرچاوە بەدا كە لىمانەو ە رگرتووە بەو جۆرەى سەرەو تۆماركراوہ ، بەلام لەو زايەدام كە شىوہ زاستى بەو چەشنەى خوارەوہ بىت :

زۆرى نەماوە كوزگەلى كورد بىنە كايەو

ئەوسايە شىخسى شىخسى بە خۆى سەنگەسار ئەبى

(۴۶) لەبەر ئەوہى لە وشەى «سەگگەل» دا دۆ دەنگى (گ) - واتە دۆ دەنگى كۆنسۆنانتى وىكچۆ - كەوتۆنەتە پال بەك ، لە دەربزىندا كورت كوردنەو زۆ دەدات ، واتە (گ) بەك قوت دەدرى و « سەگەل » دەوترى .

ئەمرى كارگ له كوردستان شين دەبى ؟ .

۲- گەلئىك جار كۆي ناو بە يارىدەي كردار ياخود ئاوه ئناو بە دەردە كهوئى - واتە ئاوه كه له حالەتى تاكدايە و كردارە كه يان ئاوه ئناوه كه كو - ئەمەش دەبىتە هوئى نيشاندانى ئاوه كه بە واتاى كو ، وەك :

سبوى گەيشتو له دار كەوتنە خوارەو

• سبوه گەيشتووەكان له دارە كه كەوتنە خوارەو

۳- هەروەها ئەگەر له پيش ئاوهو (ژمارە) ياخود وشەي وەك (هەندىك / هەندى ، كۆمەل ، چەپك ، دەسك ، دەستە ، پۆل ، تاقم ، زەو، چەند ، بز ، هۆز ، خيئل ، تيرە ، چين ، گەل ، لەشكر ، سوپا ...) كه له بنەزەندا واتاى كۆيان تىدايه ، بين ، ئەو هەرچەندە ئاوه كه بە تاك دىت ، بەلام بە ئاومرۆك واتاى كو دەگەيه نى . بە وئنه :

• سەد سال بکەيت بىگانه پەرستى ، دوايى هەر دىنيت نشوستى

(پەندى پيشينان ، ل ۲۷۴)

له خواری ديوه هەندى كەپىرى شاش ،

شايى هەپەزكىي تيا دەرنەكەوت باش !

(گۆران ، ب ، ل ۱۷۱)

برديانينه بن كۆمەلئىك دارتو

لئفه و بەزەيان بو داخستين زو

(گۆران ، ب ، ل ۱۶۷)

چەپكى له گۆلەكەي باغەكەي سەرا

كە بە خوئناوى لاوان ئاودرا

(پیرەمێرد ، ل ۱۰۲)

نیشانەى (ان)ى كۆ بە نىسبەت دىيالىكتى كرمانجى خوارووه وە
ئاشكرا ديارە كە لە ناوچەى سۆران و بابان و موكریان ... زۆر باوہ .

بە نیشانەى كۆى ناو داوہ تە قەلەم (بزووانە : سەرچاوہى ناوبراو ، ل
٧٠) ؛ مامۆستا قەناتى كوردۆ لە كتيبى « گراماتيكا زمانى كوردى » ،
پەرىقان ، ١٩٦٠ ، ل (٦٣ - ٦٤) دا (تيد ، ئى) ى بە نیشانەى كۆ ژماردووه ؛
بەلام لەو كتيبەدا كە سالى ١٩٥٧ بە زمانى رۆسىج لە ژيىر ناوى
« دەستورى زمانى كوردى » دا بلاوى كردۆتەوہ (ل ٥٣ - ٥٦) زاستى
هەلكەوتى ئەو جۆرە نیشانانەى ديارى كردووه ...

بى گۆمان ، ئەو چەشنە نیشانانەى لە سەرەوہ ناومان بردن و
هەندىكى تر ، وەك (نۆ ، نە ...) هەلەپە بە نیشانەى كۆى ناو ، ناو
بەرىن ... نیشانەى كۆى ناو ئەوہپە كە لە بارى ئاسايدا دەبينرى ،
نەك ئەوہى لە حالاتى جوراوجۆرى ريزمانيدا كە گۆزانى بە سەردا ديت .
وەك ئاشكراپە ، ناو لە رستەدا گەليك ئەرك دەبينى و هەمەچەشن خۆى
دەنوئينى . جا زاست نيبە كە كۆتايى هەمۆ بارىكى بە نیشانەى بارى
ئاسايى داينرى . بە ويىنە ئەگەر ناو لە حالەتى ئيزافەى كۆدا بۆ ئەوہ
لە زوربەى زۆرى بەشە دىيالىكتەكانى كرمانجى ژۆرۆدا نیشانەى
(تيد/تيت) ياخود (ين)ى پتوہ دەلكى ، وەك :

زولفيىد خوہ كرنە پساپە ئەنداز

دەستيد خوہ كرنە فەرقى پەرواز

(خانى ، ل ٢٠٤)

خورتين كورد ھۆزانين وەلاتى تە

ئەفن زابۆنە ژ شاخ و لاتى تە

(جگر خوین ، ل ١٣٨)

پتو ناو لە حالەتى بانگهيشتى كۆدا بى ، ئەوہ كۆتايى بە (نۆ/ينۆ)
ديت ، وەك (خورتينۆ/ينۆ ھەرن) . لە رستەى وەك (ئەو سوارن) دا
(ن - in) جى ناوى لكاوى كەسى سيبەمى كۆپە لە حالەتى
مەفعوليدا . ھەرچى (نە)پە بۆ دەربزىنى حالەتى كۆى ناوى نەناسراو
بەكاردى ... و ھەندىكى تر .

لە دىيالىكتى كرمانجى خوارۆدا حالەتى بەكەم - واتە . حالەتى

بۆ بەشە دیالیکتەکانی کرمانجی ژۆرقوش دەبینین که له ناوچهی بادینان^(۵۳) و جەزیره^(۵۴) و بۆتان^(۵۵) و کوردهکانی سۆریا^(۵۶) نیشانهی سەرەکییە . له ئێو زمانى كوردهکانى يه کیتتى سوڤیه تیشدا زۆر به کار دههینری^(۵۷) ،

ئیزافه‌ی ناوی کۆ ، کۆتایج به (انی) راستتر (ان + ی) دیت ، وهك : (سوارانی کورد هاتن) یاخود (کچانی گوندی ئیمه چۆن بۆ سەر کانج) . . . حاله‌تی دووهم – واته حاله‌تی بانگه‌یشتن – کۆتایج به (ینه) دیت ، وهك (هۆ کۆزینه ئه‌وه چی ده‌که‌ن) . . . جا نابج ئه‌و جۆره کۆتایانه له‌گه‌ل

نیشانه‌ی حاله‌تی راسته‌وخۆی ناودا تیکه‌ل بکرین .

(۵۳) بزوانه : صادق به‌هائهدین ئامیدی ، رژمانا کرمانجی ، به‌غدا ، ۱۹۷۷ ، ل ۷۰ .

(۵۴) به وینه بزوانه : به‌ره‌مه‌کانی مه‌لای جزیری .

(۵۵) به وینه بزوانه : به‌ره‌مه‌کانی ئه‌حمه‌دی خانج . . . ئه‌و نمۆنه‌یه‌ی خواره‌وه مشتیکه له‌و خه‌رواره :

ته دۆر گرم ژ نك هه‌فالان

مه‌ه‌جۆر گرم ژ ملك و مالان

(خانج ، ل ۴۸۶)

(۵۶) بزوانه : جگر خوین ، ئاوا ئو ده‌ستورا زمانی کوردی ، به‌غدا ، ۱۹۶۱ ، ل ۱۷ . (ئهم نۆسه‌ره ژماره‌یه‌ك نیشانه‌ی بۆ کۆی ناو زیزکردوو و «ان» ی له پیش هه‌مۆیانه‌وه داناره) . هه‌روه‌ها بزوانه : به‌ره‌می ئه‌ده‌بج نۆسه‌رانج ئه‌و مه‌لبه‌نده . . . ئه‌و نمۆنه‌یه‌ی خواره‌وه‌ش يه‌کیتکه له‌سه‌دان :

پشتی گه‌له‌ك شه‌ر ، كوشتن و مرن

ئالا شه‌ر داخست خوه سپارت ترکان

(سه‌بری ، ل ۵۲)

(۵۷) فۆلكلۆر و به‌ره‌می ئه‌ده‌بج كورده‌کانی سوڤیت باشتین به‌لگه‌ی ئه‌و وتانه‌مان . به نمۆنه :

به‌رتل كه‌فران نه‌رم دكه

(كوردۆ ، ل ۲۲۶)

بەلام ھەندى تايبەتتە ھەيە (۵۸) :

لە بەشە دىيالىكتە كاني كوردى توركمەنستان و ئازربايجاندا نيشانەى ناوبراۋ بە دۆ شىۋە دەيىنرى - (ان) و (ا) • ھەرچى شىۋەى دووومە كورت كراۋەى يەكەمە • شىۋەى يەكەم پتر لە دوووم - واتە (ان) پتر لە (ا) - بەكار دەھيىنرى • لە بەشە دىيالىكتى كوردى ئەرمەنستانىدا ھەردۆ شىۋە ھەيە ، بەلام لەمەدا شىۋەى (ا) زياتر لە كاردايە • ھەرچى لە زمانى ئەدەبى (زمانى تۆسىنى كوردە كاني سۆڧىت) يىشدايە تەنيا شىۋەى (ا) باۋە و (ان) بە ھىچ جۆرىك بەدى تاكرى •

لە بەشە دىيالىكتە كاني كوردى سۆڧىت و زمانى ئەدەبىياندا نيشانەى (ان/ا)ى كۆ دەتوانى بە ھەمۆ ناۋىكەۋە بلكى چ گيان لە بەر بى و چ بى گيان • حالەتى بىزۆك (شاذ) تەنيا ئەو ناوانەن ، كە واتايان ناتوانى كۆ ۋەربگرى ، ۋەك : (زۆن ، شىر ، تۆراغ ، ھەۋا ، شەكر ، بەفر ، ماست ، ئاۋ ، دۆ ، دۆكەل ، ئارد ، زيتو ، گوشت ، جۆ ، ھەنگوين ، گەنم •••) • بەم وشانەۋە نيشانەى (ان/ا) تالكى ، بەلام لە حالەتى ئىزافەدا ھىندىكيان دەتوانن شىۋەى كۆ ۋەربگرن - واتە نيشانەى ئىزافەى كۆيان پىۋە بلكى ، ۋەك : (ئافىد كانيان •••)

جوداۋازى بەكارھىناني نيشانەى (ان/ا) لە بەشە دىيالىكتى كوردى توركمەنستان و ئازربايجان و ھەروەھا كوردى ئەرمەنستان و زمانى ئەدەبىدا لەۋەدايە كە لە دۆ بەشە دىيالىكتى يەكەمدا ۋەك نيشانەى كۆى ناۋ

(۵۸) چەركەزى بەكو (باكايف) ، زمانى كوردە كاني سۆڧىت ، مۆسكۆ ، ۱۹۷۳ ، ل ۶۰-۶۵ .

له حاله تى راسته و خو و حاله تى تياندا (٥٩) به کار دى . به لام له به شه ديالیکتى کوردى ئهرمه نستان و زمانى ئه ده بيدا (ا) ته نيا وهك نيشانهى کۆی ناو له حاله تى تياندا خوى ده نوینى . به وینه :

١ - له به شه ديالیکتى کوردى تورکمه نستان و ئازربايجاندا .

(ا) وهك نيشانهى کۆ له حاله تى راسته و خو دا :

گۆلکا (ن) له چه م ده ريبى ده چيرن

بزنا (ن) ژه پرا ده رباز بۆن

له م جۆره حاله تاندا - واته حاله تى راسته و خو - له به شه ديالیکتى کوردى ئهرمه نستان و زمانى ئه ده بيدا ، ناو نيشانهى (ا) وهر ناگرى ، به لکو ههر وهك حاله تى تاك بى نيشانه ده ميپيته وه ، به لام واتاى کۆ ده گه يه نى ، وهك : (گۆلك ، بزنا . . .) . ئه م جۆره به کاره ينانه له به شه ديالیکتى تورکمه نستان و ئازربايجاندا زۆر باوه .

(ب) وهك نيشانهى کۆی ناو له حاله تى تياندا :

برى من به رخا (ن) ده چيرينه

لاوى ته له بازارى سيقا (ن) ده فریشه

٢ - له به شه ديالیکتى کوردى ئهرمه نستان و زمانى ئه ده بيدا :

که چکا کولىک به رهف دگرن ، خورتا زى به رخ دشوشتن .

(٥٩) مه به ست له حاله تى تيان (غير مباشر Oblique case) ، ئه وه به که ناو له حاله تى ئيزافه يا خود نيدا يا خود کارا . . . دا نه بى .

له تەك نیشانەى (ان/ا)دا له بەشه دىيالىكتى كوردى ئازربايجاندا ،
هەروەها نیشانەى (يدە ، دە ، نه ، نه)ش نیشانەى كۆن . لەمەدا له بەشه
دىيالىكتەكانى ديكە و زمانى ئەدەبى جودايە . لەو كۆمەلە نیشانەىدا ،
يەكەمیان زۆر بەكار دى ، بەلام سيانەكەى كۆتايان زۆر كەم دەبينرێن .
وهك :

كەفریدە ژە مامان دەكەفن

ئىقارە مە دیت ك سەچار كورەدە له ناف مامان فەدەرکېتن .
له قشتاغا مە دۆ بیست مالنە هەنە
من ژە تەرا قەلەمەنە نانین

لێرمەدا پرسیارتك دیتە گوژۆی : نیشانەكانى (یدە ، دە ، نه ، نه) له
كویتو هاتون ؟

له بەشه دىيالىكتى كوردى ئازربايجاندا له حالەتى ئیزافەى كۆدا
(یدە) دەبينرێ ، وه جى ناوى كەسى سيبه مى كۆ هەر (یدە) يە . سەرنج و
لێكۆلینەوه ئەوه دەردەخەن ، پيشكەوتنى واى كردوووە كه بپیتە نیشانەى
كۆ . . . نیشانەكانى ديكەش هەر بەو جۆرە پەيدا بوون . (٦٠)

له كۆتاييشدا سەرنج بۆ تايپه تيبه كى گرتكى نیشانەى كۆ له زمانى
كوردیدا زاده كيشين ، كه ئەویش ئەوویە :

له كرماتجى خوارق و ژورقوشدا ئەگەر له ژستەدا دۆ ئاو ياخود پتر

(٦٠) چەركەزى بەكۆ له كتيبى «زمانى كوردهكانى سوڤيت» ، مۆسكۆ ،
١٩٧٣ ، ل ٦٠-٦٥ دا لەو تايپه تيانە دواوه . بۆ ئەم مەبەستە سوڤيكي
زۆرم له سەرچاوهى ناوبراو وەرگرتوو .

به یاریدهی (و)ی په یوه ندی پیکه وه به سترابن ، نه وه دوا ناویان نیشانهی
کۆ وهرده گری ، به لام له ناوهرۆکدا په یوه ندی نه و نیشانهیه ، ههروهها
بۆ ناوه کهی سه رهتا - واته یه کهم - یش ده گه زینه وه ، وهك :

قاز و قولنگان هاتنه خوارهوه

قیژ و هۆزیانه به سه ره شاره وه
(پیره میرد ، ل ۱۴۹)

زولما ئاغا و بهنگان خویا بو

به ری مه د گوت ته دگونا ، هه قال
(جگر خوین ، ل ۱۳۶)

نیشانهی نمونه گان*

۱ - (پیکهس)

دیوانی پیکهس ، محه مه دی مه لا کریم زیککی خستوووه و سه ره په رشتی
له چاپدانی کردوووه . به غدا ، ۱۹۷۰ .

۲ - (په ندی پیشیان)

په ندی پیشیان ، کۆ کردنه وهی شیخ محه مه دی خال ، چاپی دووه م ،
• ۱۹۷۱

* بۆسه لماندن و چه سپاندنی نه وه ده ستوره رژیمانیهی لیبیان دواوم ،
به زۆری له که رهستهی فۆلکلۆر و نه ده به وه نمونه هیناوه ته وه و
کردۆمه ته به لگه . بی گومان نه م جو ره رژیبازهش پتر شیوازی زانستی
ده داته لیکۆلینه وهی زمان ...
بۆ ههر نمونه به که هیناومه ته وه ، سه ره چاوه کهیم دیاری کردوووه .
به لام له بهر کهم داگیر کردنی جیگه و دوبات نه بۆنه وه ، نیشانه م بۆ داناون .
جا لیره دا ناو نیشانی ته واویان ده نۆسم .

- ۳ - (پیرەمیژد)
پیرەمیژدی نەمر ، محەمەد زەسۆل ھاوار ، بەغدا ، ۱۹۷۰ •
- ۴ - (جزیری)
دیوانا مەلایینی جزیری ، توێژاندنا صادق بەهائەدین ئامیدی
بەغدا ، ۱۹۷۷ •
- ۵ - (جگر خوین)
جگر خوین ، سەورا ئازادتی ، شام ، ۱۹۵۴ •
- ۶ - (خانجی)
ئەحمەدی خانجی ، مەم و زین ، ئەستەمۆل ، ۱۹۶۸ • م • بۆزئەرسەلان
لە چاپی داوہ •
- ۷ - (زیومەر)
دیوانی زیومەر ، بەغدا ، ۱۹۵۸ •
- ۸ - (صەیری)
عوسمان صەیری ، باھۆز و چەند قییساریین دن ، شام ، ۱۹۵۶ •
- ۹ - (فۆلکلۆر)
فۆلکلۆری ھۆزاوہ کانی کوردەواری ، کۆکردنەوہی محەمەد کەریم
شەریف ، کەرکۆک ، ۱۹۷۴ •
- ۱۰ - (کوردۆ)
کۆمەلە تیکستی فۆلکلۆری کوردی ، پزۆفیسۆر قەناتی کوردۆ لە
زاری کوردەکانی سوؤئیتەوہ توماری کردووہ • شوکور مستەفا و
ئەنوەر قادر ھیناویانەتە سەر زینۆسی کوردی ، بەغدا ، ۱۹۷۶ •

- ۱۱- (گۆران ، ب)
گۆران ، بهههشت و یادگار و فرمیسک و هونهر له گهڵ دۆ هاوینه
گهشت ، سلیمانی ، ۱۹۷۱ •
- ۱۲- (له خهوما)
جهیل صائب ، له خهوما • پیشکesh کردن و لیکۆلینهوهی جهمال
بابان ، بهغدا ، ۱۹۷۵ •
- ۱۳- (مه حوی)
دیوانی مه حوی • لیکدانهوه و لیکۆلینهوهی : مهلا عبدالکریمی
مدرس و محمدی مهلا کریم ، بهغدا ، ۱۹۷۷ •
- ۱۴- (مه سه لهی ویزدان)
ئهحمهد موختار جاف ، مه سه لهی ویزدان • پیشه کتی و لیکۆلینهوه :
د. ئیحسان فوئاد •
- ۱۵- (نالی)
دیوانی نالی • لیکۆلینهوه و لیکدانهوهی : مهلا عبدالکریمی مدرس و
فاتح عبدالکریم ، بهغدا ، ۱۹۷۶ •

سه رچاوه

به زمانى کوردی

- (۱) ئهحمهد حه سه ن ئهحمهد ، رژیمانی کوردی ، بهغدا ، ۱۹۷۶ •
- (۲) ئه وژه حمانی حاجی ماری ، هه ولێکی سه ره تایب بۆ دۆزینه وهی
نیشانه کانی ناسیاوی و نه ناسیاوی له دیالیکتی کرمانجی خوارۆدا ،
«گۆفاری زانکۆ» ، ب ۳ ، ژ ۲ ، سلیمانی ، ۱۹۷۷ ، ل ۱۲۲-۱۶۶ •

- (۳) تەوفیق وەهەبێ ، دەستووری زمانی کوردی، جیزی یە کەم، بەغدا ، ۱۹۲۹ .
- (۴) جگر خوین ، آوا ئو دەستورا زمانی کوردی ، بەغدا ، ۱۹۶۱ .
- (۵) جەمال ئەبەز ، زمانی یە کگرتوی کوردی ، بامبیرگ ، ۱۹۷۶ .
- (۶) زەشید عومەر دزەبێ ، چەند سەرنجیکی زمانەوانی ، زۆژنامەی «هاوکاری» ، ژ ۱۵ ، بەغدا ، ۱۹۷۴ .
- (۷) زێزمانی ئاخواونی کوردی بە پیتی لیکۆلینەوهی لیژنەی زمان و زانستەکانی کۆژ ، «گۆفاری کۆژی زانیاری کورد» ، ب ۳ ، ژ ۱ ، بەغدا ، ۱۹۷۵ ، ل ۳۹۸-۴۹۶ ، ب ۳ ، ژ ۲ ، بەغدا ، ۱۹۷۵ ، ل ۲۴۱-۳۵۸ ، ژ ۴ ، بەغدا ، ۱۹۷۶ ، ل ۲۸۹-۴۰۰ .
- (۸) زێزمانی ئاخواونی کوردی بە پیتی لیکۆلینەوهی لیژنەی زمان و زانستەکانی کۆژ ، بەغدا ، ۱۹۷۶ .
- (۹) سەعید صدقی ، مختصر صرف و نحوی کوردی ، بەغدا ، ۱۹۲۸ .
- (۱۰) صادق بەهائەدین ئامیدی ، زێزمانا کرمانجی ، بەغدا ، ۱۹۷۶ .
- (۱۱) صەباح غالب ، کتیبی زێزمانی ئاخواونی کوردی لەبەر تیشکی لیکۆلینەوهی ، زۆژنامەی «هاوکاری» ، بەغدا ، ۱۹۷۶ (ئەم زنجیرە وتارەیی مامۆستا صەباح غالب کە لە چەند ژمارەیهکی «هاوکاری» دا بڵاوکراوەتەوه ، ئەو بەشەیی لەم وتارەدا لێی دواوین ، پەژێراوه . . . بەلام تۆسەر دەستۆسهکی بۆ کۆژ ناردوو و ئێمەش کردۆمانەتە سەرچاوه) .
- (۱۲) قەتایی کوردۆ ، گراماتیکا زمانی کوردی ، یەرشان ، ۱۹۶۰ .
- (۱۳) قەتایی کوردۆ ، زمانی کوردی ، یەرشان ، ۱۹۷۰ .

- (۱۴) عەبدولزەحمان محەمەد ئەمین زەبیحی ، قامۆسى زمانى کوردی ، بهرگی یه کهم ، بهغدا ، ۱۹۷۷ .
- (۱۵) عەبدوللآ شالى ، د. عیزەدین مستەفا زەسۆل ، د. ئەمین عەلى ، نوری عەلى ئەمین ، فەرەیدۆن عەلى ئەمین ، عەلانیەدین سەجادی ، کهمال مەحمۆد فەرەج ، ئەبوزەید مستەفا سەندی ، زمان و ئەدەبی کوردی ، بۆ پۆلی دووهمی ناوەندی ، بهغدا ، ۱۹۷۶ .
- (۱۶) محەمەد ئەمین هەورامانی ، سەرەتاییک له فیلۆلۆژی زمانى کوردی ، بهغدا ، ۱۹۷۳ .
- (۱۷) نوری عەلى ئەمین ، زێزمانى کوردی ، سلیمانی ، ۱۹۶۰ .
- (۱۸) نوری عەلى ئەمین ، قواعدى زمانى کوردی ، بهرگی یه کهم ، بهغدا ، ۱۹۵۶ ؛ بهرگی دووهم ، بهغدا ، ۱۹۵۸ .

به زمانى رۆستى

- (۱۹) ئۆ. س. ئاخمتوفا ، فەرەهنگى زاراوهکانى زمان ، مۆسکۆ ، ۱۹۶۶ .
- (۲۰) ك. ئەیوبى و ئى. ئا. سمیرنۆفا ، دیالیکتى کوردی موکرتی ، لنینگراد ، ۱۹۶۸ .
- (۲۱) چ. خ. باکاییف ، زمانى کوردەکانى نازربایجان ، مۆسکو ، ۱۹۶۵ .
- (۲۲) چ. خ. باکاییف ، زمانى کوردەکانى سوڤیت ، مۆسکۆ ، ۱۹۷۳ .
- (۲۳) ف. س. زاستۆرگویشا ، زمانى فارسى ناوەزاست ، مۆسکۆ ، ۱۹۶۶ .
- (۲۴) ئا. ئا. زینفۆرماتسکی ، سەرەتاییکى زماناسی ، چاپى چوارەم ، مۆسکۆ ، ۱۹۶۷ .

(۲۵) ئى. ئا. سميرنوتسا ، شىۋەي ژمارەي ئاۋ لە زمانە ئىرانىيە كاندا ،

• لىنىنگراد ، ۱۹۷۴

(۲۶) ق. كوردو (كوردوۋيىف) ، دەستورى زمانى كوردى ، مۇسكۆ -

• لىنىنگراد ، ۱۹۵۷

(۲۷) ق. كوردو (كوردوۋيىف) ، ديسان دەربارەي فۆرمى ئاۋى كۆ لە

زمانى كوردىدا ، گوڭقارى «توسراۋە دىرىنە كان و مەسەلەي مېژۆي

كولتورى گەلانى زۆژەلەت» ، مۇسكۆ ۱۹۷۷ ، ل ۲۵۶-۲۵۹



بنكەي ژين

جمع الاسماء في اللغة الكردية

الدكتور عبدالرحمن معروف

يعرض كاتب البحث في بداية موضوعه الدراسات التي كتبت بشأن جمع الاسماء في اللغة الكردية ويقومها ، ثم يبين ان الاعمال التي انجزت في هذا المجال لا يخاو معظمها من اخطاء ونواقص وثغرات ، فضلا عن انها لم تتطرق الى العديد من جوانب الموضوع ولم تسلط الاضواء الكافية عليها ولذلك فانها لم تحرز نجاحات كافية .

وبغية الولوج في الموضوع ولابراز خصائص كل لغة في التعبير عن مفهوم الجمع ، فقد قام كاتب البحث بجولة سريعة بين بعض من اللغات الاجنبية ذات الجذر الواحد مع اللغة الكردية وابرز اختلاف صور الجمع في هذه اللغات ، واعار اهتماما خاصا للغة الفارسية الوسطى والفارسية الحديثة وبعض اللغات الايرانية ، كمدخل للحديث عن اصل علامة (ان) بوصفها العلامة الاساسية والاصالية للجمع في اللغة الكردية .

وبعد ان يمهد الكاتب الارضية لبحثه بهذه المقدمات ، يبدأ بالحديث عن جمع الاسماء في اللغة الكردية .

تحدث في البداية عن علامة (ان) وحدد صورتها الصحيحة في اللاحق

بمختلف انواع الاسماء من حيث اختلاف اواخرها وما اذا كانت حروفا
صحيحة ام حروف علة او اي حرف من حروف العلة كانت .

ثم قام بتحقيقات في علامات اخرى للجمع هي (ات ، هها ، گهل) .
وهكذا فقد اوضح صاحب المقال ان (ان) هي العلامة الرئيسة للجمع في
اللغة الكردية ، وان (ات) و (هها) و (گهل) تشكل علائم للجمع من المرتبة
الثانية . ثم تحدث عن طرق اخرى لاداء معنى الجمع ، فافاض الحديث عن
الحالات التي يؤدي فيها مفهوم الجمع لا من خلال علائمه وانما عن طرق
اخرى .

هذا كله بالنسبة لهجة الكرمانجية الجنوبية . اما بالنسبة للكرمانجية
الشمالية فقد بذل محاولات لالقاء الضوء على اوجه الالتقاء بينها وبين
اللهجة الكرمانجية الجنوبية في هذا المجال .

وفي ختام بحثه لفت كاتب البحث الانظار الى بعض خصائص جمع
الاسم في اللغة الكردية .

وقد اعتمد الباحث لاعداد هذا الموضوع على ٢٧ مصدرا كرديا وروسيا،
كما أفاد من ١٥ كتابا من وثائق الفولكلور الكردي ودواوين الشعراء ،
وذلك للاتيان بالامثلة والشواهد اللغوية التي يبرهن بها على صحة ما
ذهب اليه .

بنكهى ژين

★ ★ ★

شارۆیک له باخچی ئه دهبی مهوله وتی

محمد مهدي عهلی قهره داغی

پیشه کی

ئه گهر زنجیره ی ناو و ریز بۆ ئه وانه بگیریت که له مهیدانی توانای
خۆیاندا کاریان کردوه و ، وهك ده لاین «نان بۆ نانهوا و گوشت بۆ قه ساب»
یان « کالایه به قه د بالایه » له کاری ئه واندا هاتوته جی ، دهبی
مامۆستا مه لاهه بدولکه ریمی موده ززیس - زیاد له هه مو کاره به نرخه کانی تری
- له لیکۆلینه وه ی (دیوانی مه وله وتی) دا له رزی هه ره پیشه وه
جیگه ی بۆ دیاری بکریت ؛ چونکه مامۆستا زیاد له هه مو توانا و زانستی و
شاره زایج و ئه دیبیت خۆی ۰۰۰ بێ ئه وه ی خۆیشی - له سه ره تاوه -
هه ستی بێ بکات زه مینه یه کی تایبه تی بۆ دیوانی مه وله وتی بۆ گونجا و ،
روژ به روژ ئه و زه مینه یه خۆشتر ده بو .

مامۆستای موده ززیس سه ره تای ژیا نی مامۆستایج - جگه له
ماوه یه کی که م - له (بیاره) وه ده ستی پێ کرد و ماوه یه کی باش له بیاره
له ناو کۆزی صۆفی و موریدانی طه ریه ی نه قشبه ندیدا هه لساوه و
دانیشتوه ، ئه و کۆزه یه هه میشه جمه ی هاتوه له و پیاوانه که زۆر له

هۆنراوە و قسە و باسی مەولەوییان لە بەر بوە و مونا سەبەیی زۆری
شیعەرە کانییان زانیوە و ، مامۆستا ویستی یان ئەویستی زۆر جار خۆی
لە کۆمەڵی باسی مەولەویدا دیوەتەووە و گوێی بە دەنگی بەسۆزی
موریدان و شیعەرە بە تینەکانی مەولەوی زرنگاوتەووە و مونا سەبە و
حیکایەتیان لە گەڵ شی کراوتەووە . مامۆستایش - وەك خۆی دەفەر موی -
هەرچەند لە سەرەتاوە خەیاڵی ئەوەی لە کەلەدا نەبوە دیوانی مەولەوی بکات
بە کتیب . . شیعری مەولەوی بۆ خۆی تۆسیوەتەووە .^(۱) تا دواچی ئەو
کارەیی کە لەو سەرەتاوە جۆگەیی بۆ هەلگیراوە بوە بەو کارە گەرە و ئەو
دیوانە فراوان و بە نرخەیی لێ پیکهاتووە کە لە سالی ۱۹۶۱ی زدا لە بەغدا
لە چاپخانەیی (النجاح) چاپکرا و چاوی خوینەری کوردی پێ رۆن بوەووە .
لێرەووە دەتوانین بڵین ئەم کارەیی مامۆستا بەتەمەنترین پرۆژەیی
ئەدەبی کوردییە کە گەڵاڵەکردن و بەدیھاتی نزیکەیی (۳۰) سالیکی
خایاندییت .

دیوانی مەولەوی مامۆستا مە لایە بدولکەریم بە یە کەم کاری ریک و
پیک لیکۆلینەووەی ئەدەبی کوردی دەژمێردییت و تا ئەو کاتەیی ئەو دیوانە
دەرچووە نمۆنەیی لە کتیبخانەیی کوردیدا نەبوە .

منیش ماوہ یەك قوتابی مامۆستای مودەرزیس بۆم و سۆد م لەو
سەرچاوە پێ پەیی و پێ سنۆرە وەرگرتووە ، زیاد لەووەی لە دەرس خویندن و
فیربۆنی زانیاریدا کە لکم لە مامۆستا وەرگرتووە گەلێ لە دانیشتن لە
خزمەتیا و بەشداربۆنی کۆزی ئەدەبی ئەودا بەھرەمەند بووم ؛ چونکە

(۱) بزوانە : مەلا عبدالکریمی مدرس ، دیوانی مەولەوی ، چاپخانەیی
(النجاح) بەغدا ، ۱۳۸۰ هـ ۱۹۶۱ م ل : (د) ، پیشە کچی .

دانىشتن له خزمەت مامۆستادا و گوئى گرتن له فەرمايشته به نرخەکانى جۆره
خوئندئىكى تره و تام و چيژئىكى تايهتئى خوئى ههيه .. گهلى جار وا بوه
له خزمەتيدا دانىشتوم شيعره كانى مەولەوئى به سۆزئىكى خوئشهوه
خوئندوهتهوه و ، بئى پهروا هۆنه هۆن فرميسك له چاوه كانىيهوه جوگهلهى
بهستوه و ريشه سيبه جوانهكهى تهز کردوه .. ئەو دانىشتانه و ئەو
سۆزه به تىنانه شهيداي مەولەوئى و شيعرى مەولەوييان کردم و ، به
زۆرهملئى خوئم به سەردا دەبژين ، کاتى وا ههبق ماوهيهكى زۆر له گهئ
قهسيدهيهك خەريک دەبۆم ئەوسا شتيکم لئى ههئدهکران .

هەر بهوهى که شهيداي جيهانى ئەدەبى مەولەوئى بۆم هەر باسيك
يان شيعريئى چاپ نهکراوى مەولەويم بيستبئى له سۆچيکدا تۆسيومه . . وه
تا زياتر لهو ديوانه ورد بۆمهتهوه زياتر بۆم رۆن بوهتهوه جيهانى مەولەوئى
جيهاتيئى تايهتبه و ، هيشتا ريزى خوئى لئى نهگراوه و ، گهلى لهوه زياتر
ههئدهگرئت که تا ئيسته بۆى کراوه . له ئەنجامى ئەو سەرنجدانانهشمهوه
بۆم دەرکهوتوه کارهكهى مامۆستا له گهئ ئەو ههmq نرخهيدا و له گهئ
ئەوهشدا که به ههmq بزوايه کمهوه دهئيم : ئەو کاره به مامۆستا نهبوایه به
کهس نهدهکرا .. هيشتا کاروانى شيعر و ئەدەبى مەولەوئى نهگياندوهته دوا
قۆناغ و زۆرى به بهروه ماوه . خوئ ئەگەر بلوئ و دۆسى دهسخهتى
جۆرا و جۆرى ديوانى مەولەوئى دهست بکهون و له گهئ چاپهکهدا بهراورد
بکړين ئەو کاته ههست به گهلى جياوازئى و ئالۆزئى دهکريت که مامۆستا
کهرسهئى ئەوهئى نهبوه ئەو ئالۆزيبانه ساف و ريك بکاتهوه . پاش ئەو
بهراوردانهئى دهتوانين شيوهئى ئەو ئالۆزيبانه و هۆئى پهيدا بۆيان له چهئند
خاليکدا ديارى بکهين .

۱- شېئو و جۆرى ئالتۇزىيە كان :

أ - زیاد لەوہى گومان لەوہدا نىہ کہ مامۆستا ھەمۆ شىعەرەکانى
مەولەوئى بۆ کۆنە کراوہ تەوہ ، کاتى وا ھەيە شىعەرى شاعىرىكى تر
بۆ مەولەوئى تۆسراوہ و بەو جۆرہ لە دیوانە کەيشدا بۆ مەولەوئى
تۆمار کراوہ .

ب - جارى وايش ھەيە يەك پارچە شىعەر بەش بەش بوہ و ، بە پرژ و
بلاوئى لە ناو دیوانە کەدا چاپ بوہ .

ج - جىگای و دەھائىش رىك دە کەوئىت کہ دۆ سى پارچە تىكەل دەبن و
بە يەك پارچە چاپ دە کرىن .

د - وەختى وايش ھەيە شىعەرىك يان دۆ شىعەر لە ناو پارچە يەكى
دیوانە کەدا يە کەچى ھەر ئەو شىعەرە جارىكى تر ھەر لە دیوانە کەدا
بە ناوى (فەرد) يان (روباعى) چاپ بوہ تەوہ . (۲)

۲- ھۆى ئەم ئالتۇزىيانە :

أ - ھۆيەكى سەرەكتى ئەم ئالتۇزىيانە ئەوہ يە : تا ئىستە نوسخە يەكى
دەسخەتى شاعىر - مەولەوئى - خۆى يان نوسخە يەكى باوہ زېئى کراو
کہ لە بەر دەسخەتى شاعىر تۆسرايىتەوہ دەست نە کەوتوہ و ، ئەو
کەشکۆل و دیوانانەيش کہ تا ئىستە دەست کەوتون لەم لا و لەولا
کۆکراوہ تەوہ و دەماودەم لەم ولەو وەر گىراون ، کہم و زیاد و
تىکە لاويان بەسەر ھاتوہ .

ب - ھۆيەكى تر ئەوہ يە مەولەوئى ھەمۆ شىعەرەکانى لەسەر يەك

(۲) نمۆنەى ئەم خالانە لەم باسەدا دەخوئىتەوہ .

كيشن و ، وهكو شاعیرانی تر سۆدی له كيشهكانی عهروزی
وهه نه گرتوه .

ج - په یزهوی قافییهیه کی تاییه تی له یهك قهسیده دا نه کردوه .

د - سه رهتای دیاری و تاییه تی بۆ قهسیده کان به کار نه هیئاوه و
نازانی سه رهتای قهسیده که کامهیه .

ه - له کوتای قهسیده کانیه وه - کهم جار نه بی - نازناوی خوی
نه وتوه .

جا خوینه ریک تۆزی - به ئینصافه وه - سه رنجی ئەم هویانه بدات
دهزاتیت مامۆستا مه لا عه بدول که ریم هیچ خه تایه کی له ئالۆزی و تیکه لاوی
شيعره کاندایه و ، ئەو چی له دهست هاتوه - بی دريغی - کردویه و ئەو
دیوانه رهنگینهی پیشکش کردۆین . دواي ئەوه ئه رکی سه ر شانی
رۆشنیرانی کورده و ئەمانه تی ئەدهییه له ئەستۆیاندا ، وهك مامۆستا له
پیشه کی دیوانه کهیدا ده فهرموی ، هه ر شيعر و باس و مونا سه به یه کی
تازه ی سه ر به مه وله وی و دیوانه که بیان زانی بیگه یه نه جیگه ی خوی .

منیش له و چاوه وه - چاوی ئەمانه تی ئەده بی گه یاندن به جیگه ی
خوی - ماوه یه کی باش خۆم به دیوانی مه وله وییه وه ماندۆ کردوه و ،
چه ند جار ئەسه ره و سه ری دیوانه کهم کردوه و ، شيعره کانیم له گه ل
که شکۆل و ده سخه تدا به راورد کردوه ، به تاییه تی کاتیك له م ماوه دا
ده سخه تیکی کۆنی دیوانی مه وله ویم ده ست کهوت (۳) و گه لیک جیاوازی و
زانیا ری به زرخي - جگه له هه ندیک شيعری بلاونه کراوه - تیدا یه و ،

(۳) له مه وودوا هه ندیک باسی ئەو ده سخه ته پیشکش ده کهم .

وینهی که شکۆلی مه لا فه تاحی کاگرده لیشم لایه (٤) که ئه ویش له عاستی
خۆیه وه سه رچاوه یه کی باشی لیکۆلینه وه ی دیوانی مه وله ویه • ئه نجامی
ئه و به راوردانه ئه م باسه بچکۆله یه لییره دا وه ک مه لۆیه ک ده خمه سه ر
خهرمانی ئه ده بی مه وله وئی •

باسیکی ده سخه ته که ی دیوانی مه وله وئی

ماوه یه ک له مه وپیش ده سخه تیکی په زه په زه و په رپۆت و تیکه ل و
پیکه لم ده ست که وت ، ماوه یه کی زۆری زه حمه ت دام تا توانیم هه ندیک
یه کی بخه مه وه و سه ر و به ری بتیم • ئه م ده سخه ته وا دهرده که وئی کاتی
خۆی زۆر به ریکتی تۆسراوه ته وه و تۆسه ره که ی گه لی به ته نگیه وه هاتوه و،
زۆریش شه یدای شیعی مه وله وئی بوه و به سۆزه وه خۆیندۆیه تیه وه • له
ژیر گه لی شیعردا وشه ی ریژ و نرخانده ی شیعره کانی تۆسیوه ، وه ک ده لی:
« ئه ی زه حمه ت به قه برت له گه ل به یتت » • (ل : ٧٩ ، م) وه : « ئه ی
بیسارانجی قه بر هه ل ته کینجی ! » • (ل : ١١٥ ، م) یان : « به خ به خ » یان :
« هه تا خوار چلۆنه مه رگی من ؟ » یان : « هه ی هاوارمه ! » یان : « نازک
به یت » یان : « سو بجانه لالا له م به یتته ! » یا « ئه للاهو ئه کبه ر له م به یتته ! »
یان : « تیفکره چه هشری ده کا » (ل : ١١٧ و ١١٨ ، م) ههروه ها به م
پیه له گه لی جینگه دا ئاوا ده تۆسیت •

ئه م ده سخه ته سه ره تا که ی ماوه و تۆسه ر و پنه یه کی تیدا کردوه و له

(٤) له ژماره (١٢ - ١٣) ی پاشکۆی روژنامه ی (عیراق) دا باسی مه لا فه تاح و
که شکۆله ره نگینه که یم کردوه ، ههروه ها له پیشه کج دیوانی (وه فایج) شدا
له سه ر ئه م باسه رویشتۆم ، بۆیه لییره دا به پتیویستی نازانم جاریکی تر
باسی ئه م که شکۆله بکه مه وه •

ناویا — جگه له (بسم الله الرحمن الرحيم) — تۆسیویه : (کلام مولوی) •
دوای ئهوه پارچه که ی (ضاد) ی چاپه که دهست پێ دهکات • کۆتاییه که ی
نهماوه ، له ناوهوه له (ه) جیگه دا فوqsانتی تیدایه و رهنکه به شیکی زۆری
له ناوچۆییت ، وا دیاره دیوانی هه مو شیعره کانی مهولهوی بۆییت ، به لام
بهخت ئه بیریوه ئه و دیوانه به ساغی بمیئیته وه و ، دهست به لای ناگه هان و ،
دهم مشک و مۆرانه ی بێ وێژدان که وتوه • له چهند جیگادا مشک له
ناوه زاستی لاپه زه وه لیبی خواردوه ، له چهند لای تره وه سه ر و گو یلاکی
لاپه زه کان له ناو قوژ و چلپاوی دلۆپه دا پتورکاوه •

ئه وه ی که ماوه ته وه (۱۳۰) لاپه زه یه ، هه ر لاپه زه یه کی (۸) شیعی
تیدایه ، به شی زۆری شیعی مهولهوییه ، له یهك دۆ جیگه دا شیعی (وه لی
دیوانه) و (ئه حمه د به گی کۆماسی) و (شیخ حه سه نی مه ولانا وای) و
(کا که ئه حمه دی مه جذوب) ی تیدایه (ه) • ده سخه ته که به شیوه ی (به یاض)
تۆ سرا وه ته وه ، پانای جی لاپه زه کانی (۱۱) ساتتیه تره و درێژی شی (۲۰)

(ه) ئه مه زیاد له وه ی شیعی (بولبول) و (نظام) و .. ئه وانه ی تر که له
دیوانه که دا هه یه و منیش باسم نه کردۆن •

تیبینی : له بهر ئه وه ی رهنکه وشه ی (شارۆ) له «شارۆیهك له باخچه ی ئه ده بی
مهولهوی دا» سه روتاری ئه م باسه له گو یی هه ندیک له خو ینه راندا
جۆره نامۆیه کی هه بییت ده کیم : شارۆ : ئه وه یه که پاش ئه وه ی باخه وان
باخی هه نار و میوه ی خو ی ده زنییت و به خه یالی خو ی هه چی پیوه
ناهیکییت .. خه لکی تر — به تایبه تی مندال — فه له نگی درێژ دروست
ده که ن و به ناو باخه که دا ده گه زین بۆ ئه وه ی ئه گه ر هه ناری ده مه تره ک و ،
قاوخی شه مشه مه کو یره خواردۆ و ، هه ناری بچکۆله ی سه ر
لقه به رزه کان و ناو دۆلقه کان بدۆزنه وه . دایان بگرن ، به و کاره ده وت رییت :
«شارۆ» . لی ره وه ده رده که و ییت بۆچی ئه و وشه م بۆ سه روتار
هه ل بژاردوه .

ساتیمه تر • میژوی قوسینه وه و ناوی قوسه ری نازاری •

ری نوما یبهك بو خوینه ری ئەم باسه

۱ - ده بی پیش هه مۆ شت ئەوه به خوینه ر بلیم که ئەم باسه تیگزای جیاوازی تیوان ئەو دۆ ده سخه ته و دیوانه چاپه که ناگریته وه ؛ چونکه ته واوی ئەو جیاوازیانه له وزه ی باسیکی وا به دهره و کات و دهره تیکی له مه فراواتری ده ویت • له هه موان رونه که دۆ سی ده سخه تی جورا و جوری چهند قوسه ر له وانه نه له هه مۆ رویه کی قوسینه وه یهك بگه رنه وه ، به لکو کاتی وا هه یه ئەم دیزیک به شیوه یهك ده قوسیت ، ئەوی تر به جوریکی تری بو ده چیت ، یان وه ری ده گریت • جا من نه متوانیوه له وه هه مۆ جیاوازیانه بدویم •

وهك ده بی ئەوهش له خوینه ری نازیز نه شارمه وه که ئەم باسه ی من ته نها قوسین و کو کردنه وه ی ئەو زانیاری و باسه تازانه یه بی لیکۆلینه وه ی ورد له سه ریان ، یان چونه بنج و بنه وانی هه مۆ باسیک و دهرخستنی رۆی راستی ئەو باسه ؛ چونکه دۆباره ئەمهش هه ر زۆر ، به لکو زۆرتری ده ویت •

۲ - له م قوسینه دا له ژیر هه ر باس و مونا سه به و شیعریکه وه شوینه که یانم له ده سخه ته کاندایاری کردوه ، کاتیک قوسیومه :

(ل : ۴۰ ، م) مه بهستم لاپه زه ی (۴۰) ی ده سخه ته که ی دیوانی مه وله ویه که پیشتر هه ندیک باسم لئ کرد • وه کاتیک قوسیومه : (ل : ۴۰ ، ف) مه بهستم لاپه زه (۴۰) ی که شکۆلی مه لا فه تاحی کاگرده لیه ،

وه له ههر جیگهیه کدا ههر دۆ ئیشاره کهم ئوسیییت مانای وایه ئه و مه بهسته
له ههر دۆ دهسخه ته کهدا ههیه .

۳ - بۆ ریگه کورت کردنه وه ئیشاره م بۆ ژماره ی پارچه و پیستی
سه ره تای قه سیده کانی دیوانه که کردوه و ئیتر له پهراویزه وه ژماره ی
لا په زه م نه ئوسیوه ، چونکه به زانینی پیستی سه ره تا و ژماره ی پارچه که
لا په زه کهش ده زانریت . زیاد له وه ی چاپیکی دۆهه می دیوانی مه وله وئ
مامۆستا مه لا عه بدولکه ریم هه یه که سه پیدیان چاپی کردوه ته وه ، زنجیره ی
لا په زه کانی تیکدا وه ، به لام زنجیره ی پارچه کانی تیک نه دا وه هه ندیک
دۆربینی ئه وه یشم کردوه که لا په زه م نه ئوسیوه .

۴ - ئه و باس و مونا سه بانه ی له سه ر پارچه شیعه کان ئوسراون به
زۆری به فارسین ، من جیگا که مه کانم راسته وخۆ و مرگیژا وه ته سه ر
کوردی ، به تاییه تی مونا سه با ته کانی (ف) ئه وانی تر تیکسته که م له سه ره وه
ئوسیوه و له پهراویزه وه ته رجه مه که یم ئوسیوه .

۵ - زنجیره ی با سه که م به م شیومه :

أ - دوا ی پیشه کتی ، شیعه بلاونه کرا وه کانی مه وله وئ .

ب - مونا سه با ته کانی (میم) - م - .

ج - مونا سه با ته کانی (فی) - ف - .

د - جیاوازیه کانی - م - .

ه - جیاوازیه کانی - ف - .

۶ - وهك باسم کرد جگه له شیعی مه وله وئ له ئوسخه ی (م) دا

تجدیدی زمین

شعیری چه ند شاعیریکی تریش وهك (ئهحمده بهگی کوماسی) و (شیخ
حهسه نی مهولاناوایتی) و (وهلی دیوانه) (ه) ... ههیه ، ههچی وهکو وهلی
دیوانهیه شعیره کانی چاپ کراون و هاوچه رخی مهوله ویش نه بوه تا بلتین
موناسه بهیهك له گۆزیدا بیت، بهلام چونکه (ئهحمده بهگ) و (شیخ حهسه ن)
هاوچه رخی مهوله ویت بوون نامه یان به شعیر بۆیه کتر تۆسیوه و ، رهنگه
ئهو شعیرانه به موناسه به که وتبنه ناو ئه و دهسخته و ، له بهر ئه ویش
تۆسینیان لیره دا زیندۆ کردنه وهی به ره می ئه و شاعیرانه یه ... دوا ی شعیره
بلاونه کراوه کانی مهوله ویت ئه و شعیرانه ی تریش ده تۆسین و ، زنجیره که به م
شیوه ده بیت :

- ا - شعیره بلاونه کراوه کانی مهوله ویت .
- ب - شعیره بلاونه کراوه کانی ئهحمده بهگی کوماسی .
- ج - شعیره بلاونه کراوه کانی شیخ حهسه نی مهولاناوایتی .

شعیره بلاونه کراوه کانی مهوله ویت

- ۱ -

واچدی چه وهعه دی نشینگه ی تهنگهن ؟ (۱)
یاران چه مهرا ، برا درهنگهن !

(۱) ئه م پارچه یه له (م) دا پارچه یه کی دریژه و ، به و شیوه له دیوانه چاپه که دا
نیه . له دیوانه چاپه که دا پاش گه زانیکی زۆر ئه م شعیرانه م دۆزیبه وه که
لیره دا دیارییان ده که م :

ا - شعیری یه که می ئیره وهك شعیری پینجه می پارچه ی (۲) ی (پن) وایه .
ب - له شعیری دۆهه مه وه تا شعیری پینجه می به پارچه ی (۲۹) ی
(ئهلف) چاپ کراوه .

ج - شعیری شه شه می ئیره به تاك له ژیر ژماره (۳۶) ی (ئهلف) دا چاپ
کراوه .

ئاخ ئاخ ! چه چراخ ، ئاخ بهی داخدارئ
چون من خاطر خار خه مبار داخدارئ
بشیای وه سهیر سهر سهرا و چه مهن
چه نهو (چراخم) چه چه مهن چه مهن
نالهمان کردا چهنی بوتبولان
چهنی ئیش سهخت سفته گهی دلان
تا چه قه فهدا ماما نه فهدسی
ئهوان بهی گولان ئیمه بیج بهی کهدسی
ئهی هو چهند سهر چنگ چه رخ چه پ وهردم
چه رخ چهند چه رخیا من مام نه مهردم
یه گهردون مه دام گه رده لولشه ن
دلداران دلان های چهند تولشه ن !
ئاهم بهر که نار ، ویم به حال ویم !
ئای گیان سهخت بیم چهند چه رخش دا بیم !
ئهووهل بارخانهی بهد به ختیش ئاوهرد
هر ویم مزانوم چون بار به ندیش کرد
مجری و مه حفه رهش که یل نه شادی پر
وه بار ئیبلیس به ردهی چه یا در
ئاوهرد پارچهی بهد پوشا نه وهرم
روسیا و رهنگ زهرد سهر تا که مهرم
نزول کیشا دهست به ختم نهو رای بهد
پای ئهدهب نه دهرک عادهت کهردم رهد
ریزه کهرد ئیشیهی بهزم بیساطم
زرنگنا زهنگ نهرد نه هاتم
پاره پاره کهرد مینام وه مهینهت
با دا له تهره به بهست و بهینهت
ئهی سهر تا نهو سهر خول ئاوهرده وه
ههودای ههم و غهم مه حکم کهرده وه
ئیسه نه عهیش و ، نه سرور ، نه راز
نه دایرهی دهف ، نه چل چهنگ ، نه ساز

یه کسهر پهردهی چهرخ چون نههل کاران
 مالا بهرد ، ههر عهکس طاپوم دیاران
 باز هم کلافهم چون بزلهی دهرویش
 ههر چهرخم مدو چهنی چهرخ ویش
 ههی چهرخ ! وه بهدی ویت گرفتار بی
 ههر چهرخ بهدی ههرتا دیار بی
 شهرط بو چهنی خون (یوسف بهدکاری) (۲)
 تو نهو چهپ گهردی ، من نهو بی عارتی (۳)

(ل : ۱.۲ ، م)

- ۲ -

خالق و بهردن ... (۱)
 هیجرانت یه کچار جه ههد و بهردن
 وه سواسهت شادیت جه بیخ ناوهردهن
 دقریت خیمهی دل ریشه کن گهردهن

(۲) نه م (یوسف بهدکاری) یه که مهولهوتی لیره دا ناوی دههینیت ، رهنگه
 زهلامیکی بهد و ناله بار بو بیت و بو نمونهی بهدکاری به (مهتهل)
 هینرا بیته وه ، بهلام به هوی له ناوچونی نهوانه وه نهو به سه رهاته یان
 زانیوه و ، به هوی تو مار نه کردنی نهو رو دا وه وه دیاره له کون و قوربنی
 له بیرچونی میژودا له ژیر قور و لیتهی به سه ره یه کا په سیوی نه م چهنه
 ساله دا ون بوه .

(۳) لیره به دواوه شیمری :

« موباره کت بو بهزم نهو وه خهیر

تو خودا تمنخوای من خاص بکهره سهیر »

نوسراوه که له چاپه کهدا سه ره تای پارچهی (۶) ی (میم) ه ، له بهر نه وهی
 لیره به دواوه جیاوازی به کی وا - جگه له زیادهی شیمری (۴) ی چاپه که -
 له نیوان چاپه که و (م) دا نیه و ، له بهر نه وه ویش رهنگه نوسه ری (م) ،
 (وله) ی نیوان پارچه کانی له بیرچوبی ؛ چونکه مانای دو پارچه که
 - هندیك - له یه که وه دوره ، نیمه ویش نهو پاشماوهی (م) - پارچهی
 (۶) ی (میم) ی چاپه که - نانوسین .

(۲)

(۱) نه م پارچه ، وهك ده بینی ، له (م) دا پارچه یه کی دریژه و له کوتاییشیدا

نەمەدۆم فرصەت ساتى وە بىي خەم
گەرد پالاكەت بىمالو نە چەم
يا شەوئى شىن گەم وە شەونائىنت
يا روئى روکەم وە زارتى و شىنت
يا نالەم چەنى نالەت بىخېزۆ
يا دىدەم ئەسرىن پەرىت بىزۆ
يا شەممى چە شەرح دۆرى دۆبارە
داخ هىجر وەصل دلەى سەد پارە
عیشوئى گریشمەى حۆر جەمىن گول
عەرزگەم وە پابۆس پەى تەسكىن دل
چەپ گەرد نەمازۆم دەمى فەراقەت
سا خودا : يا وەصل ، يا مەرگە ، يا طاقت

★ ★ ★

طاقت خو نابى ! خالۆ (۲) (فرمودەبودند) کاغەز بنۆسمە پەنجە(۳)، يانى
لەگرەو وە نزديك ترە ، ئەرىي خاک وە سەرم بەو خاص نزديکه ! لەگرە تا پەنجە
پەنج روژ (رینگەست) ! نازانم چە بنۆسم ؟ دەردم دۆبارە تازە بوگەسو(۴) ،
ياخودا خۆم لە کاغەز زۆتر روومەو ، ناخ خالۆ !

(ل : ۳۹ ، م)

- ۳ -

دلە ديارەن بىي قەرارەنى (۱)
خەيال صوحبەت راگەى يارەنى

- (۲) ئەم پەخشانەش لە (م) دا لە دواى ئەم پارچەو نو سراو ، منيش ليرەدا
وەك خۆى نو سىم .
- (۳) پەنجە دىيەكە لە ناوچەى (ديواندەرە) ى كوردستانى ئيران ، (بزوانە :
مەلا عبدالكرىمى مدرس ، ديوانى مەولەوئى ، ل : ۱۹۶) .
- (۴) تازە بوگەسو : تازە بوەتەو . وشەى (تازە بوگەسو) بە رينۆسە
كونەكە دەشگونجى (تازە بوگەسو) بيت .

(۳)

(۱) ئەم شەش شىعەرەم لە ديوانە چاپەكەدا نە دۆزىيەو ، ئەمە پارچەيەكە

- ۵ -

- قوربان چەم چەمش وە تۆنە كەفتەن (۱)
بەلام نەوساوە نامت شەنەفتەن
ئارەزۆى وە گەرم دىدار تۆشەن
پەى فەرداى خىمەت ئازۆ و فەرداشەن (۲)
تا ئىستە چەند جار تەدىرش كەردەن
تەقدىر رىشەى ئەو جە بىخ ئاوەردەن
بەندە ئىجرام بەند كەعبەى حوزۆرەن
رانەزانۆن بەئەد زەرۆرەن
مەواچان : هىمەت پەى بەئەد خاسەن ،
راسشان فەرمان ، ئەتەت هەر پاسەن
هىمەت تا سەر بۆ چەم بالا پەى لات
سەر سەر بىند بۆ چەم وە خاك پات
ئەر سەد واوەيلان هىجران بالات
مەينەتەن دۆرى تۆزەكەى پالات
بەلام چون كەردەى كەردشى چەپكەرد
كەردەلۆل چەرخ هىجرانت هۆركەرد
رەزام وە تەقدىر دل دام وە رەضا (۳)
تەن كەردم سوپەر تىرەكەى قەضات
وە بەرد هاوېر وە سەكەى جاران
ئاما و لواكەى سەبا و ئىواران
ئىستە پىچ وەردەم چون ماركوشتە
مقرچۆ وىنەى دانەى برشتە

(۵)

- (۱) ئەم پارچە بەم شىوہ لە (ف)دايە ، لە چاپەكەدا زۆرى بۆ گەزام ،
نەمدۆزىيەوہ ، بۆيە وادەزانم تا ئىستە بلاونەكراوہتەوہ ، وا لىرەدا
پىشكەشى دەكەم .
- (۲) رەنگە مەولەوئى (فەردىشەن)ى مەبەست بۆبىت و ، بە ھەكە (فەرداشەن)
نۆسرايىت .
- (۳) ديارە يان (ت)كە زيادە ، يان نيوەكەى تر (ت)كەى كەوتوہ .

صه‌ر‌صه‌ر هه‌یجران هور كه‌رده‌م به‌ی دل
هه‌ر تو‌زم به‌رده‌ن مه‌نزل وه مه‌نزل
جه دۆری بالات ناله ناله‌مه‌ن
ئاماو ناماكه‌م نه‌تلا و ناله‌مه‌ن (٤)

(ل : ٥١٢ ، ف)

- ٦ -

به‌ی چیش خالۆكه‌ی ده‌رون جه هون كه‌یل (١)
خه‌یلین نه‌جزای مه‌یل نه‌یله‌كه‌ی پز مه‌یل
نامیتنه‌ن وه جزو ریزه‌ی مه‌جئونه‌دا
حه‌یفه‌ن ئاو به‌رووش وه تونای توندا
ئازیز تای رسته‌ی دله‌ی خه‌م بی شو
ئازه‌لیا نه به‌ند تای رسته‌كه‌ی تو
خالۆ چون ته‌دیر ده‌رد زانات نه‌بی
هانام كه‌رد ئهو تو ته‌وانات نه‌بی
ها خودام به‌ حه‌ق ، شاده‌تم ئاوه‌رد ،
خالۆت مه‌وج گنج ده‌ریای بی به‌ی كه‌رد
مئاوای ویت دی وه مه‌ودای وه‌یدا
گنج مدی نه گنج ده‌ریای بی به‌یدا
جه‌و كه‌ناره‌وه سه‌عیت كه‌رده بو
هه‌ول پل و پوش ئاو ئاوه‌رده بو
هه‌ردۆ چه‌نی هه‌م پیچ وه‌رده‌ن وه هه‌م
جیای نیه‌ن ، عه‌وه‌نه‌ن سته‌م
سه‌ر مه‌ودای ناخون به‌كسه‌ر تیدا شی
هه‌رچه‌ند سه‌عیم كه‌رد جیایی نه‌وی

(٤) ئه‌م شیره به‌ روا‌له‌ت هه‌ندیک له دوا شیعری پارچه‌ی (٢) ی (جیم) ی
چاپه‌که ده‌چیت .

(٦)

(١) ئه‌م پارچه له چاپه‌که‌دا له گه‌ل گه‌لی جیاوازی و پاش و پیش و که‌م و
زیاددا له دو پارچه‌ی (٢٥) ی (ئه‌لف) و (٤) ی (خ) دا چاپ کراوه . وا
لیره‌دا به‌ گویره‌ی (م) ده‌ینۆسینه‌وه .

ئیسته خاص پاسهن تو نهی سهردهمدا
ههردو چهنی هم پیچدهی وه ههمدا
تا یاران زانان ریشهی جهرگهمن
پاچیان ناویزان وه روی بهرگهمن
ههنی نه داران دهم وه نهناوه
نافهرین واچان جه گردین لاه

(ل : ۴۹۹ ، ف)

- ۷ -

دیدم ! چون میقراض بی شهرطیت تیژ گهرد (۱)
دات جه ناشهی وه صل جهو پهرش ویهرد
شهرطه تا جهستهی خهستهی مه هجوریت
پاکناوش گهرؤ مهردهن چون دوریت
جهو شوم پر شوم نه لجه دسه رای خهم
جه سهروازی هون جوی سه رچه مهی خهم
وه بوی نهو بالا و خهط و کولم و فهم
سهرو و سهوز و گول غونچه بدو دهم
دلهی مهینه ت کار سفتهی کوی قه قنهس
نه بو وه نیشان تیر موژهی کهمس !

(ل : ۱۱۰ ، م)

- (۱) نه م پینج شیعره له چاپه کهدا له گهل پارچهی (۷) ی (بی) دا چاپ کراوه .
له (م) دا دوا ی نه م پینج شیعره - بی جیا کردنه وه - شیعری :
« شیقای ئیش و دهرد زامه تان سهخت !
ضیای دیده و دل (مهعدومج) بهدبهخت ! »

دیت که له چاپه کهدا سه ره تای پارچهی (۷) ی (شین) ه ، واته له (م) دا
نهو پینج شیعره و پارچهی (۷) ی (شین) به یهک پارچه دانراون ، جسا
نازانم ده بی نوسه ری (م) لیتی تیک چوبی ، یان (وله) ی نیوان دو پارچه که ی
له بیر کرد بی ، یان همر له بنجدا یهک پارچه بن و به هه که له چاپه کهدا وا
چاپ کرابن ؟ .

ده بی نه وه یش له بیر نه کهین که مانای نه م پینج شیعره له گهل نهو
پارچه دا زور جور و گونجاو نه .

- ۸ -

تەسکینی دڵەي پز جه خارەكەم ! (۱)
دەرمان دەرۆن بێ قەرارەكەم !
نامەكەت كیاست وه لای من یاوا
پهیا پهی نه رۆی دۆ دیدەم ساوا
دەرۆنت وه كۆل جۆش ئاوهردە بی
كزەي دۆری ویت ئیظهار كەردە بی
دیونای دۆدی كۆرەي دەرۆنم
كولناتەوه زام دڵەي پز هونم
نمازی ساتی راحت بۆ پهی ویم
دەك بێ بەلا بای ! چیش مهكەری یتیم ؟
من خو كەم زوخواو هیجرانم وەردەن .
ئەمجار كزەي تۆ تەمامش كەردەن

(ل : ۸۱ ، م ، ۴۶۰ ، ف)

- ۹ -

یادم نەهشی جه گردین حالدا (۱)
چەنی بال طهیر یا وه شەمالدا

(۸)

(۱) ئەم پارچه له هەردۆ نوسخەكەدا - م و ف - هەیه و لەگەڵ هەندی
جیاوازیدا ئەم (۶) شیعەرەیان وەك یەك وان ، لەم شەش شیعەرە بە
دواوه له (ف)دا پارچهی (۲۴) ی (ئەلف) دیت ، له (م)دا پارچهی
(۱۷) ی نۆن دیت ، بەلام ئەم شەش شیعەرەي ئیرەدا نۆسیمن له چاپەكەدا
نەمدۆزینەوه ، ئەوەندە هەیه نیوهی یەكەمی بەیتی یەكەمی ئیرە وەك
نیوهی دۆهەمی بەیتی دۆهەمی پارچهی (۵) ی (دال) وایه ، هەرۆهە نیوهی
دۆهەمی بەیتی یەكەمی ئیرە له نیوهی یەكەمی بەیتی یەكەمی ئەو پارچهی
چاپەكەوه - (۵) ی (دال) - نزیکه .

(۹)

(۱) ئەم پارچه شیعەرەم له دیوانە چاپەكەدا نەدۆزینەوه .

ئىظهار ئاير گزبهستهى دهرون
 ديدهم وه ديدت فرصت مزانون
 دل دايم پهریت پر ئيش و نيشه
 دنياي پى ئيدن بالاي تو تيشه
 به غير جه دورى نهو بالا نهمام
 ههنى هيچ غهمنى نهمندهن جه لام
 بهلام چيش كهرون ؟ كهردش چهپ كهرد
 دوريش وه مابهين من و تو ئاوهرد
 كار كهردونهن نهونهمام نو
 وهرنه من جه كو دورى تو جه كو ؟ !

(ل : ۹۰ : م)

ئەحمەد بەگ

- ۱ -

چراخيم جهى رو
 من جه روى نهزل مترسام جهى رو
 مزانام كهردش نهى چهرخ بى بو
 مكهروم مهحروم جه دیدار تو
 روى وه صلت ههر بيم نهى روه پيم بى
 جهو بونه ههر رو رورؤ خديم بى
 ها فهلك نهو رو نيشان دادن پيم
 دهك وه تهرساكهى گيرئاوهرده ويم
 ئيسه كى طاقت دورى تو دارؤ ؟
 دهك بهرق غهضهه وه بهختم وارؤ (۱) !
 بهى چيشهه نهى عهمر تالتر جه ژاره
 نهى نهعزاي بى صهرف مهينهتان باره
 چونكه كو جهمين جه دیدار تو
 ههر يهك وه دهردى با گرفتار بو

(۱) ئەم شیعەرە و دو شیعەری پێشەوهدی لە پارچەى (۷) ی (ن) دا هەیه .
 هەرودەها تەنها ئەم شیعەرە لە (۵) ی (ئەلف) دا یە .

دهرد وه بان دهرد زامگهل کاری (۱)
گرد چه لام چه بی یه ته شریف باری
ئه ی یه چیشته کهرد ته شریف ناوهرد
دهردت دا وه دهرد ، منت مانه م کهرد
ئیسه یچه دیدهم چه م ها وه راوه
هالا ناوشهم بهو ته مه ناوه
ئهمرت مو طاعهن (اطعنا) وه ندم
دوعای (چهشم زهخم) چه پیران سه ندم
ته عوینبهند ریشه ی دله ی صد پارهم
به رگش په زه ی جه رگ وه دهرد ناوارهم
حافیظ بو وه عیشق مهستان یا هو
پییچهش نه دهور باهو ی بی نا هو
ئینه عاده تبین وه ظاهر نامان
وه رنه هه ی سه رخیل نازک نه ندامان !
تو یهنه نازکیت چه همد ویه ردهن
دیده ی بهد خه یال راکهش گوم کهردهن
دیده ی بهد دهردش نادیارتی بو
چه گو موینوت تا لیت کاری بو !
صهفات خه جالته دان وه جام چه م
دیده ی بهد مهر عه کس ویش وینو وه چه م !

(ل : ۴۳ ، م)

شیخ حه سه نی مه ولانا بادی

قبیله م ه سته نان
بی مه ی چه باده ی عیشقت مه سته نان

(۲)

(۱) له م شیعره وه له دیوانی مه وله ویدا به پارچه ی ژماره (۱۰) ی پیتی (د)
بو مه وله وتی تو مار کراوه ، به لام وه ک ده بینی له (م) دا له ته ک ئه و شیعرانه ی
تردا بو خالوی کوماسی تو مار کراوه .

ئهك مهست مهخمۆر دهست بهستنهان
سهرشار سهرمهست رووی (الست)هنان
همردهم مگیلۆن چون (لائوبالی)
خاطر چه رهخههی رهقیبان خالی
شۆر شهیدايم یاوان وه جایی
چه لام فهرق نیهن شا چه گهدایی
ئهه شییخان عهصر نۆبه به نۆبه
بدهران تۆبهی (حهسهن) چهو تۆبه
ساتی چه سهودات دل سهرد نههبو
دهمی چه عیشقت بی دهرد نههبو
سهودات سهرمایههی زیندهگانیهن
نوسخههی ئازادتی بهندهگانیهن .

(ل : ۳۷ ، م)

ئهم پارچه له دوای پارچهی (ای) (جیم)ی چاپهکهوه نوسراوه .

مونا سه با ته کانی نوسخههی (میم)

شایانی باسه نوسخههی (م) له دوای چه ند پارچه شیعی تیکه وه چه ند
پارچه پهخشانی تیدایه ، له و پهخشانا نه دا سۆز و ههستی موریدی مهولهویتی
بو شیخانی (بیاره) و هاوه لآن و موریدانی خانهقای بیاره و ، نیشانهی
خۆشه و یستی و وه فاداری دۆستانه یان تیدا دهره وشیتته وه ، ههروه ها
خۆشه و یستی ره فیا قیه تی و هاوه لایه تی تیوان مهولهویتی و چه ند که سیکی
وه کو: زهاویتی و ، ئه حمه د به گی کو ماسی و ، کاکه ئه حمه دی مه جذوب . . . یس
لایه تیکی که ی ورشه داری ناو ئه و پهخشانا نه یه . تا ئیسته ش - من بزانه -
ئه و پهخشانا نه بلا و نه کراونه ته وه و خوینده واری ئهم سه رده مه ی کورد
شاره زایج لییان نیه . زۆری ئه و پهخشانا نه فارسین ، هه ندیکیشیان کوردین .
ئه مه یس له لای خۆیه وه که : مهولهویتی پهخشانی کوردی - با که میش

بئ - تۆسیبئ جئگه ی بایه خئکی تاییه تییه ؛ چونکه تا ئیسته - جگه له مه ولۆد نامه که ی شیخ حسه نئ قازئ - په خشائئکی کوردئ ئه و سه رده مه مان نه دیوه و ، بۆ شمان باس نه کراوه .

جا ئیمه لیره دا ئه و په خشانانه - به فارسی و کوردییه وه - به گویره ی لاپه زه ی ده سخه ته که ده تۆسین و ، دهس نیشانی ئه وه یش ئه که ن که له دوا ی چ قه سیده یه که وه تۆسراون ، بۆ ئه وه ی وه ک مونا سه به ی قه سیده که یارمه تی خو ئنه ر بۆ رۆنکردنه وه ی مه به ستی شیعه کان بدهن .
ئه وا لیره دا ده ست به مونا سه با ته کانی (م) ده که م و په خشانه کائیشیان به گویره ی زنجیره ی لاپه زه ی ده سنۆسه که له گه ل ده تۆسم :

۱- وه ک له گه ل شیعه بلا و نه کراوه کاندئا تۆسیومه ، له دوا ی پارچه ی « خالۆ و یه رده ن ... » وه تۆسراوه :

« طاقت خو ئابئ ، خالۆ (فرموده بودند) کاغز بنۆسمه (په نجه) ، یانی له گره وه نزدیک تره ، ئه ری خاک وه سه رم به و خاص نزدیکه ! له گره تا په نجه په نچ رۆژ (ریگه است) ! نازانم چه بنۆسم ؟ ده ردم دۆباره تازه بۆگه سه وه ، یا خودا خو م له کاغز زۆتر برۆمه وه ، ئاخ خالۆ ! » (ل : ۴۱ ، م) .

۲- له سه ر روبا عئ ژماره (۵) ی (بئ) تۆسراوه : روبا عئ موعه مما به ئیسمئ ئه حمهد . (ل : ۵۰ ، م) وه ک له (ف) شدا هه ر وا تۆسراوه .

۳- چوار شیعه هه یه که له چاپه که دا نین له سه ریان تۆسراوه : « وله در عقیده . » (ل : ۵۰ ، م) .

۴- له سه ر پارچه ی (۵) ی (فئ) تۆسراوه : له لاواندنه وه ی مه لا مه حمۆددا . (ل : ۵۲ ، م) له چاپه که دا مامۆستا ده فه رموی : مه وله وی ئه م

قهسیدهی له سه رقهبری دۆستیکی وتوه ، که نه مان توانی بزاین کیه ، وه
میژوی مردنی تیا باس کردوه به پیتی حهرفی ئه بجه د .

هـ - له دواي پارچهیه که وه که سه ره تاکه ی به «تهسکینی دلهی پز . . .»
دهست پنی ده کات و له چاپه که دا نیوه ی یه که میم نه دۆزیسه وه تو سراوه :
« کاکه نه زبان را طاقت تقریر ، و نه قلمرا یارای تحریر ، اینقدر
میگویم که اشتیاق بسیار و ذوق بی شمار دارم (چه خوشاست که بعد از
غم کشیدن ، خدا روزی کند دیدار و دیدن) ، جناب شیخ بزرگوار از تنخوای
فقیه دست بوسنده ، و التماس ازو بفرمائید ، مخدومی شیخ مولان سلام
برسان ، و ازو دعا خوانم ، والسلام » (۱) (ل : ۸۲ ، م) .

۶ - له دواي پارچهی (۱) ی (ضاد) هوه تو سراوه :

« ضیای دیده و دلم ! نامهات رسید ، شادمان بخشید ، خدا از منت
نستناند ، وجود مبارکت برای خاطر من خیلی خیلی بماند ، الحمدلله از همت
شیخ بزرگوار و دعای آن دوست راستی شعار . . روزگار حسب المرام
درگذراست ، و دست صاحبی شیخ و کاکه مولان را زیارت بفرمائید ، و
امین را هم و کاکه حسین را خیلی سلام رسانم . و سلام » (۲) (ل : ۱۱۴ ، م) .

(۱) واته : کاکه ! نه زوبان هیژی تهقریر و ، نه قه لهم توانای تو سینی
ههیه ، نه وهندهش ده یلیم به هوی بیرکردنه وهی زور و ئاره زوی بی
نه ندازه وهیه ، (چهند خۆشه دواي خه فهت خواردن خوا رۆژیک بینیت
به دیداری یه ک شاد بین !) . له باتی من دهستی شیخی مهزن ماچ بکه و
داوای هیمه تهی لی بکه ، سه لام له گه وره م شیخ مه ولان بکه ، داوای
دوعای لی ده که م . وه سه لام .

(۲) واته : روناکی چاو و دلم ! نامه کهت گه بشت ، شادمانی به خشی ، خوا
له منت نه ستینیج و ، تا ماوه یه کی زور بو ئیمه بمینن . سو پاس بو
خوا له هیمه تهی شیخی گه وره و ، دوعای نه و دۆسته راستی پیشه وه
رۆزگارمان به گویره ی ئاره زو ده گوزه ریت . دهستی شیخ و کاکه مه ولان
زیارهت بکه ، زور سه لام له نه مین و کاکه سه بن ده که م . وه سه لام .

۷- له دوای پارچهی «ناریز شوخ و شهنگ شیرین تارهنی ...» هوه که له (م) دا به پارچهیه کی سهر به خو قوسراوه و له چاپه که دا له گهل پارچهی (ا) ی (چیم) دایه . . . پارچهیه کی فارسی دیت و دیاری نه کراوه هی کییه ، له کوتاییدا ناوی (خالد) یکی تیدایه ، له دوای نه و پارچه فارسییه وه نه م په خشانه فارسییه قوسراوه :

« از مادهی امری که فرموده بودند حسب الامر عمل نموده ، چاکران رابر سر خود حکم نیست ، هر چه فرمان تو باشد آن کنند ، حرکت بدن نمانده و جان دست از توانایی افشانده ، و نه دلرا تحمل نیامدن ، و نه مارا طاقت آمدن ، اگر بفریاد خواهید رسید عمریست عزیز منت دوباره . والسلام .» (۲) (ل : ۱۱۶ ، م) .

۸- له دوای پارچهی (۶) ی (تون) هوه قوسراوه :

« به خودا نه گهر ئینصاف بوی تو بو به شه گهی قیامه تیچت به سه ، به شهرطی له گهل (زه هاوی) وه به کوه بخوینن ، کاکه ! به مهرگی تو جاری تر کهس ناویژی .» (ل : ۱۱۹ ، م) .

۹- له دوای پارچهی (۱۸) ی (نهلف) هوه قوسراوه :

« شمال عبارت ناممات ضیای دیده فردهای معنی باریک دارد ، یکی یکی را بخوانید ، خوب ملاحظه کنید ، نادانسته نگذاریدشان ، (ناخ خوم له کویم بوت بخوینم ؟) .» (۴) ، (ل : ۱۲۴ ، م) .

(۳) واته : له بارهی نه مریکه وه که فرموبوتان به گویره ی فرمانتان جولاینه وه ، خزمه تکاران هیچیان له ده ستدا نیه ، چی فرمائی ئیه بیت نه وه ده کهن ، به دهن هیزی نه ماوه ، گیان دهستی له توانایج شستوه ، نه دل توانای نه هاتنی ههیه ، نه ئیمه یش توانای هاتن . نه گهر فریا بکهوی ژیانیکی تازه و منه تیکی دوباره یه .

(۴) شنهی شه مال له باتی نامه یه ، روناکج چاوم ! شیمره کان مانایان زور ورده ، به که به که بیانخوینره وه ، باش سهرنجیان بده ، نه زانانه به سهریاندا تی مه پهره .

کاغذ هم ب (ذهابی) بنویس که انشاءالله چند روزه دیگر فلانی عودت خواهد نمود بلکه عاجز نشود تا بیایم ، عبدالرحیم المعلوم ضیای دیده و دل ! سرور عزیزم ! دمیدن صبح و صال در آخر شب فراق نزدیک است ، اگر فلک بگذارد . « (۶) ، (ل : ۱۳۶ ، م) .

۱۳- له دواى پارچه‌ی (۱۰) ی (بی) وه تو سراوه :

« شیخ بزرگوار دست‌بوسی برسان ، و امین را هم و کاکه مولان را كذلك ، و کفش زرد بخواهر عزیز برسان ، از تنخواى من عرض کنید زور زردست ، پا بنهد بهبخشد ، عبدالرحیم المعلوم » . (۷) ، (ل : ۱۳۷ ، م) .

۱۴- له دواى پارچه‌ی (۱۲) ی (تۆن) هوه تو سراوه :

« سرور عزیزم ! برسیدن عریضه آمدن را فریضه دانید ، خیلی دلتنگ و ناله درونم فرسنگ ، و بخت بد دل در جنگ است ، و ساز دعای خیرم در آهنگ ، زود بیاید ، زودتر بیاید ! » . (۸) ، (ل : ۱۴۱ ، م) .

۱۵- له سه‌ره‌تای لاپه‌زه‌ی (۱۵۶) دا ، که په‌زه‌ی پیشه‌وه‌ی له ناوچوه ،

گه‌م په‌خشانه فارسییه تو سراوه :

(۶) واته : له باتی من سه‌لام به چاره‌که‌م بگه‌یه‌نه و پتی بلتی :

سه‌نگی سه‌نگ و خاك نه‌سه‌ر دوشم بۆ

مه‌ر نه‌وسا مه‌یلت فه‌راموشم بۆ

کاغذیش بۆ زه‌هاوتی بنۆسه که : (انشاءالله) چهند روژیکی تر فلان ده‌گه‌زیتته‌وه ، با تا دیم عاجز نه‌بیت (عبدالرحیم المعلوم) .

روناکی چاو و دل ! سه‌روه‌ری خوشه‌ویست ! کاتی به‌یانی به‌یه‌که گه‌یشتن له کو‌تایج شه‌وی دۆریدا نزدیکه . نه‌گه‌ر چهرخ بی‌لیت .

(۷) واته : ده‌ست‌ماچ کردن به شیخی گه‌وره‌ه‌رز که ، هه‌ر وه‌ها نه‌مین و

کاکه مه‌ولان ، که‌وشی زه‌رد بده به خوشکی خوشه‌ویست و له باتی من پتی بلتی : زۆر زه‌رده ، له پتی‌کات و بمبه‌خشی . (عبدالرحیم المعلوم)

(۸) واته : سه‌روه‌ری خوشه‌ویست ! عه‌ریزه‌که هات ، فه‌رزه‌که درایه‌وه ،

زۆر دلم ته‌نگه و ، ناله‌ی دل فه‌رسه‌خ (به فه‌رسه‌خ ده‌زوات) ، به‌ختی دل‌ره‌ش له گه‌لم له جه‌نگدایه ، داوای دوعای خیر ده‌که‌م ، زۆر بی ،

زۆرترین .

« درویشان بلی ازیشان جوشیدن و خروشیندن ، و کمان کشیدن ، و از دلریشان سرخوشی کردن ، و کسی بوسیدن ، و چشیدن دم . عبدالرحیم المعلوم . » (۹)

۱۶- له کۆتایچی پارچهی (۹) ی (تی) دا قوسراوه :

« خاک بر سر من ! نه دلبر و نه یاور ، و نه خورسند از خبر ، من غم خوردن تا روز محشر . عبدالرحیم المعلوم . » (۱۰) ، (ل : ۱۵۹ ، م) .

۱۷- له دوای پارچهی (۱) ی (تی) وه قوسراوه :

« برادر عزیزم ! نشینگان تاریک ، نشینان دور و باریک ، بر آب حیات عبارت نامهء بصحابت خضر میراب فرمودند . جزاکم الله ، بدین شکسته دست مصدع شدم ، والسلام . عبدالرحیم المعلوم .

برادر عزیزم ! پیش از آمدن آدمت تدارک تسبیحرا باین بیتهای شکسته و بسته کرده بودم ، روانهء خدمت نمودم تا جواب دگررا خواهم نوشت که ویرادیراست » ، (۱۱) ، (ل : ۱۶۲ ، م) .

به دوای ئەمه شدا پارچهی (۵) ی (جیم) دیت که باسی تهزییحی تیدایه .

(۹) دهرویشان ! به لای ، لهوان هه ر جۆش و خورۆش و کهوان کیشان ، وه له دل برینداران سه رخۆش بۆن و ، ماچ کردنی که سیک و ، ئاخ هه ل کیشان .

(۱۰) خاکم به سهر ! نه دولبر و نه هاوهل ، نه دلم خۆشه به هه واییک ، خه فهت خواردن تا روژی هه شر . (عبدالرحیم المعلوم) .

(۱۱) برای خۆشه وایستم ! ئەوانه ی له تاریکایچ دۆر له سهر ئاوی حه یات دانیشتون نامه یه کیان به خدری میراودا ره وانه فهرمۆ ، خوا پادا شتان بداته وه ، بهم خه ته په رپۆته ی خۆم سه رتان دیشینم . وه سه لام .
براده ری خۆشه وایستم پیش هاتنی پیاوه کهت ته زییحه کهم له گه ل ئەو شیعه شهق و شزانه ساز کردبۆ ، ره وانه م کرد ، تا جوابیکی تر ده نۆسمه وه پیاوه که په له یه تی .

موناسه باته کانی نوسخه ی (ف)

۱- مه لا فه تاحی کاگرده لئی - تۆسه ری نوسخه ی ف - له سه ر پارچه ی
(۲) ی (ئه لف) تۆسیویه : کاتی مه وله وی له (سنه) وه چوه بۆ (بانه) ئهم
پارچه ی بۆ نازیزی تۆسیوه . له چاپه که دا باسی (سنه) نه کراوه و ، تۆسراوه
که بۆ شیخ عه زیزی جانه وه ره یی تۆسیوه که به هۆی چۆنیه وه بۆ (بانه) لئی
جوی بوته وه . (ل : ۳۸۵ ، ف) .

۲- له سه ر پارچه ی (۲) ی (تۆن) تۆسراوه : فیراق نامه یه که مه عدوم له
فه صلی به هاردا فه رمۆیه تی . له چاپه که دا تۆسراوه : مه وله وی ئهم قه سیده یه ی
بۆ شیخ عه زیزی جانه وه ره یی تۆسیوه ، وه وای بزیار داوه که ئه بی نه سیم
بۆی به ری (ل : ۴۱۸ ، ف) .

۳- له سه ر پارچه ی (۴) ی (تۆن) نوسراوه :

حه سه رت نامه یه که ومختی ئیلی جاف چوه بۆ له یلاخ مه وله وی
فه رمۆیه تی . له چاپه که شدا تۆسراوه : مه وله وی ئهم قه سیده یه ی له کاتی
کوچ کردنی جافه کانا بۆ کوستان ، وتوه . (ل : ۴۲۱ ، ف) .

۴- له سه ر پارچه ی (۱۳) ی (ئه لف) تۆسراوه : بۆ قسه کردن له گه ل
خوادا فه رمۆیه . له چاپه که دا هیچ باسی موناسه به نه کراوه . (ل : ۴۲۷ ،
ف) .

۵- له چاپه که شدا و له (ف) ی شدا له سه ر پارچه ی (۱۸) ی (دال)
تۆسراوه که بۆ لاواندنه وه و ته ئریخی کوچی دوا یی شیخ عه بدوززه حمانی
طاله بانج و تراوه ، به لام مه لا فه تاح سالی (۱۲۷۵) ی کوچتی بۆ میژوه که

دیاری کردوه و مامۆستا مهلاعه بدولکه ریم سالی (۱۲۷۷) ی دیاری کردوه ،
ههروهها ئه مین زه کیش له مه شاهیره که ی خویدا سالی (۱۲۷۵) ی بو کوچی
دوای شیخی طاله بانج دیاری کردوه (۱) (ل : ۴۵۰ ، ف) .

۶- له سه پارچه ی (۱۰) ی (بی) تۆسراوه : مه عدوم کاتی له به غدا
بوه بو کاکه ئه حمه دی (مه جذوب) ی تۆسیوه . له چاپه که دا تۆسراوه : له
وهلامی دۆستیکا که عابایه کی بو ناردوه تۆسیویه . (ل : ۴۵۷ ، ف) .

۷- له سه پارچه ی (۵) ی (بی) تۆسراوه : موعه مسا به ئیسمی ئه حمه ده .
به لام له چاپه که دا تۆسراوه مه ونه وتی ئه م دۆ شیعره ی به بۆ نه ی کو ی بۆ نه وه
وتوه . (ل : ۴۵۹ ، ف) .

۸- له سه پارچه ی (۲۵) ی (دال) تۆسراوه : روباعی مه عدوم بو
مه هچیره خانمی خیزانی والی تۆسیوه . له چاپه که دا له سه ره ئه و پارچه
تۆسراوه : مه وله وتی جار نیکیان له گه ل براده ریکی له شوینیکی نسرما
دائه نیشی ، تا قمیکی تر له ولاره بانگی ئه کن بو نایه یته ئیره شه مال
ئه یگرته وه ، ئه ویش له وه رامیانا ئه م دۆ شیعره ئه لئ . (ل : ۵۰۷ ، ف) .

له (ف) دا له دوای ئه م روباعیه ی مه وله ویه وه شیعره ی :

« هه کاتیت زانا چه م دا وه هه مدا

بانه خانه ی چه م دا وه رۆی چه مدا »

تۆسراوه و ، له سه ری تۆسراوه : فه ردی حه ره می والی که بو
مه علومتی تۆسیوه .

(۱) بزوانه : محمد امین زکی ، مشاهیر الكرد ، الجزء الثاني ، ص : ۱۲ .

دوای نهویش تاکی ژماره (۱۲) ی (خج) نوسراوه و ، له سه ری
توسراوه : فهردی مهعدوم له جوابی ههرمی والیدا • له چاپه کهدا باسی
ههرمی والی نیه و ناوی زیباخانی شاعیره توسراوه •

۹- له سه ر شیعری یه کهمی (۱۷) ی (دال) توسراوه : فهردی موعه ماما
به ئیسمی مهحمود ، له پاش نهوه شیعری «زرنگی صه دای ...» ی که
شیعری دوه می نهو پارچه یه به سه رتهای پارچه یه کی سه ربه خو دانراوه ،
به م پییه نهو پارچه - ۱۷ ی دال - ده بی به دو پارچه : شیعری یه کهم
پارچه یه کی (دال) ، شیعری دوه م و شیعره کانی دوای نهو پارچه یه کی تر
نه بن له (زی) دا •

جیاوازی دهسنوسه گان و چاپه که

بیگومان له وتاریکی ناوادا دهرتانی نهوه نیه قسه له جیاوازی تهواوی
نیوان دو دهسخت و دیوانیک بکریت، چونکه کاری وا ماوه و دهه تانی له مه
فراواتری دهویت ، بویه من لیره دا ته نها نهو جیاوازیانه ی به لامه وه زور
گرنگن و سو د به رونکردنه وهی هه ندیک جیگا دهن دیاری ده که م و
جیاوازییه کانی تر ده هیلمه وه به هیوای لیکولینه وه یه کی فراوان له لایه ن
سوارچاکی نه م مه یدانه وه ، وا لیره دا له پیشه وه جیاوازییه کانی نوسخه ی
(م) پیش چاو دهخه م :

جیاوازییه کانی نوسخه ی (م)

۱- له نوسخه ی (م) دا پارچه ی (۲) ی (کاف) و پارچه ی (۲۶) ی
(ئهلف) یه ک پارچه ن ، به لام له گو قاری که لاویژدا نه م پارچه (۱۸) شیعره و

پارچهی (۳) ی (میی)یشی له گهلدایه (۱) ، (ل : ۹۰ ، م) •

۲- له م نوسخه دا پارچهی :

« شهمال وارانهن »

« زهردی دهر وه رهنگ وهنگ دارانهن »

که سه رهتای پارچهی (۳) ی (شین) ی چاپه که یه ۰۰ (۲۵) شیعره ؛ (۱۲) شیعری پارچهی (۳) ی (شین) و (۱۳) شیعری پارچهی (۹) ی (هئ) ، وه شیعری : « خولاصه ی که لام ... » و شیعره که ی دوا ی نه و که دوا شیعری پارچهی (۳) ی (شین) ن پارچه یه کی جیاوازن و ، له سه ریان نقوسراوه : (روباعی) (ل : ۱۰۷ ، م) •

۳- به گویره ی (م) پارچهی (۱۹) ی (هئ) و پارچهی (۲) ی (گاف) و پارچهی (۶) ی (شین) یهك پارچهن ، به و زنجیره ی که توسیمان : پارچه که ی (هئ) دوا یی (گاف) دوا یی (شین) ، به لام پارچه که ی (گاف) یهك شیعری له (م) زیاتره • (ل : ۸۸ ، م) •

۴- له م نوسخه دا پارچهی (۹) ی (ئهلف) و پارچهی (۲) ی (زئ) یهك پارچهن • (ل : ۷۵ ، م) •

۵- له (م) دا شیعره کانی (۱) و (۲) و (۴) ی پارچهی (۲۰) ی (تۆن) و پارچهی (۱۳) ی (هئ) یهك پارچهن • (ل : ۸۰ ، م) •

۶- به گویره ی (میی) پارچهی (۱۵) ی (واو) ، که دۆ شیعره ، چوار

شيعره ئەم دۆ شيعره ی خواره وهی له سه ره :

« نهر وهسته ی ئاير وهردای جه گيانم
نازير نامانن سه بهب جه چيشهن ؟
دل ها بی وه گهرد ، شه مال بهرد بهی ههرد
ريزه ی مهيل تو هيتما ههر تيشهن ! »

(ل : ۱۱۳ ، م) •

من بزانه له ديوانی مهوله ويتدا ئەمه به كه م جاره په يزه وی يهك قافيه
له تهواوی پارچه شيعريکدا بکريت ، وهك دهيني قافيه ی ئەم دۆ شيعره
— ههروه ها دۆ شيعری چاپه کيش — (•• يشهن) •

نيوهی به که می شيعری دۆهه ميش له (م) دا به م جوړه به :

« دل ههر به کي بی نهوهل جار بهردت »

۷— له (م) دا (۵) شيعری سه ره تاي پارچه ی (۳) ی (پي) پارچه به کسی

سه ره به خو به • (ل : ۹۲ ، م) •

۸— له م نوسخه دا و له دۆ نوسخه ی تر دا که ديومن و ئيسته له لام

نين و له سه ر ديوانه چاپه که ئيشاره م کردون ، چوار شيعری دوايچ پارچه ی

(۱۲) ی (تون) پارچه به کسی سه ره به خو به • (ل : ۷۸ ، م) •

۹— به گویره ی (م) پارچه ی (۴) ی (پي) و پارچه ی (۹) ی (واو) يهك

پارچه ن • به لام چاپه که — پارچه که ی (پي) ی — دۆ شيعری زياتره • (ل :

• (م ، ۷۰)

۱۰— له (م) دا پارچه ی (۷) ی (پي) و پارچه ی (۸) ی (واو) يهك

پارچه ن و ، هه ندي جياوازي تریشان له تيواندا به • به لام رهنگه توسه ری

(م) (وله)ی له بیر چۆبئ ؛ چونکه مانا و شیوازیان هه ندیک له یهك دۆرن •
(ل : ۱۰۱ ، م) •

۱۱- له (م) دا شیعی یه که می پارچه ی (ه) ی (خئ) به جیا تۆسراوه و،
له سه ری تۆسراوه (فرد) = تآك • (ل : ۳۸ ، م) •

۱۲- به گویره ی (م) پارچه ی (۱۱) ی (واو) و پارچه ی (۱) ی (یئ) یهك پارچه ن • (ل : ۵۶ ، م) •

جیاوازییه کانی نوسخه ی (ف)

۱- مه لا فه تاحی کاگرده ئتی - تۆسه ری نوسخه ی (ف) - له سه ر
شیعی : « له یلی شیفای زام مه جنۆن .. » ی ، که له چاپه که دا له په راویزی
پارچه ی (ه) ی (گاف) دا چاپ کراوه ، تۆسیوه :

« مه عدۆم به بۆنه ی نه خوشتی خوشکی کا که ئه حمه دی مه جنۆبه وه
(خوا ره حمیان لی بکا) تۆسیویه • « دوای ئه وه پارچه ی (ه) ی (گاف) ی
- له گه ل هه ندی جیاوازیدا - تۆسیوه و ، له سه ری تۆسیوه : مه جنۆب
له وه لامی ئه ودا تۆسیویه و • هه روه ها له (م) شدا به و جۆره ی (ف) دیاری
کراون ، واته : به م پئیه ده بیته له چاپه که دا ئه و دۆ روباعیه گوزرابن و
به هه له له جیگه ی یه کنردا دانرابن • (ل : ۵۰۹ ، ف) •

۲- له سه ر پارچه ی (۲۶) ی (دال) تۆسراوه :

بۆ قسه کردن له گه ل گولیککی په ژمورده ی ئیفتاده دا فه رمۆیه • به لام
له چاپه که دا ده لیج : مه وله وتی به م دۆ شیعه قسه له گه ل گۆزه شکاوتیک
ئه کا • (ل : ۵۱۳ ، ف) •

۳- پارچه ی «وهی من دیارهن ۰۰۰» که له چاپه که دا به پارچه ی
(۱۱) ی (واو) دهست پی ده کات ، له (ف) دا (۲۲) شیعره : (۵) شیعره که ی
(۱۱) ی (واو) و (۱۳) شیعره ی پارچه ی (۱) ی (پی) و (۴) شیعره ی تر که له
کو تایتی پارچه ی (۸) ی (دال) دا چاپ کراون . (ل : ۴۶۶ ، ف) .

۴- به گویره ی (ف) پارچه ی (۲۱) ی (تون) دو شیعره ی سهره تایی
رو باعیه و ، شیعره که ی دوا ی نه و - که له چاپه که دایه - سهره تایی
پارچه ی که ی سهره بخویه .

زیاد له وهیش نه و شیعره ی دوا یی پارچه ی ناوبراو - ۲۱ ی تون - به
تاک له ژیر ژماره (۱۳) ی (پی) دا جارتکی تر ، به هه له ، چاپ کراوه ته وه ،
نه م شیعره ، که له چاپه که دا دو جار چاپ کراوه ، به گویره ی (ف) سهره تایی
پارچه ی (۳) ی (سین) ی چاپه که یه . (ل : ۳۷۹ ، ف) .

۵- له سهر پارچه ی (۱۹) ی (هلف) تو سراوه : کاتی دور که وتنه وه ی
دوستان و تراوه . واته : وهک له چاپه که دا ده لیت بو عه نهر خاتونی خیزانی
نه وتوه . (ل : ۴۰۷ ، ف) .

۶- به گویره ی (ف) پارچه ی (۹) ی (واو) و پارچه ی (۲۰) ی (دال)
یهک پارچه ن . (ل : ۳۹۵ ، ف) .

۷- له (ف) دا پارچه ی (۵) ی (فی) و (۲۲) ی (تون) یهک پارچه ن .
(ل : ۴۵۹ ، ف) .

۸- له م نوسخه دا پارچه ی (۹) ی (شین) و (۲۲) ی (هلف) و (۱۲) ی
دال یهک پارچه ن ، هه روه ها به گویره ی ژماره (۱۲) ی سالی (۶) ی گو قاری

• (گەلاوێژ)یش • (ل : ٤٠٦ ، ف) •

٩- له (ف) دا دۆ شیعری سەرەتای پارچەى (١١) ی (تۆن) روباعییه و شیعری «نامەى ئایرین ...» - که له چاپەکه دا سیپهه م شیعره - له چاپەکه دا سەرەتای پارچەیه کی سەر به خۆیه و ، ئەو پارچەیه بۆ وهلامی قادر به گی دۆستی مەولهوێ تۆسراوه • (ل : ٥٠٦ ، ف) •

١٠- له (ف) دا پارچەى (٧) ی (هێ) و پارچەى (١٢) ی (ئەلف) یهك پارچەن • (ل : ٤٥١ ، ف) •

١١- به گوێرهى (ف) پارچەى (١٠) ی (بێ) و پارچەى (٦) ی (شین) یهك پارچەن • (ل : ٤٥٧ ، ف) •

١٢- پارچەى (٢٥) ی (دال) ئە (ف) دا وا تۆسراوه که (مەولهوێ) بۆ (مەهچیهه خانمی حەرەمی والی) تۆسیوه و ، شیعری «هەركاتی زانات» ی پەراویزی پارچەى (١٢) ی (خێ) وهلامی حەرەمی والیه بۆ مەولهوێ و شیعره که ی ژماره (١٢) ی (خێ)یش وهلامی مەولهوویه بۆ حەرەمی والی • (ل : ٥٠٨ ، ف) •

١٣- به گوێرهى (ف) و (م) پارچەى (٢) ی (بێ) (٩) شیعره و ، به «جۆشی کورهى مهیل ...» دهست پێ دهکات و شیعری «باشبێخ ...» ی سەرەتای چاپەکه ی له سەر نیه • (ل : ٣٩٨ ، ف ، ل : ٧٤ ، م) •

١٤- به گوێرهى (ف) لاواندنهوهى کورێ مهحمودی یاروهیس یهك پارچەى (٥٦) شیعرییه و ههمو پارچەکانی دیوانه که که بۆ ئەو لاواندنهوهیه وتراون به م شیبوهیه ده گرینهوه : پارچەى (١٦) ی (تۆن) ، (٣) ی (پێ) ،

(۸) ی (بی) ، (۱) ی (کاف) ، (۷) ی (تی) ، (۱۴) و (۲۷) ی (ئەلف) • (ل) :
• (ف ، ۴۹۵)

هەر وەها لە دۆ کەشکۆلی کەیشدا ئەو لاواندەنەوی کوزی مەحمودی
یارووەیسەم بەم شیوە ، بە یەك پارچەیی ، دیو •

بە بزۆای من ئەم تەرتیبەیی (ف) — کە ئەو شینە یەك پارچە ییت —
راستە و ، پێویستە ئەو پارچانەیی چاپە کە بەو شیوە هەمۆ یەك بخرینەووە ،
چونکە مەولەوی شین و لاواندەنەوی بۆ گەلی کەس تۆسیوە ، بەلام ،
جگە لە عەنەرخاتۆنی خیزانی ، بۆ کەس چەند قەسیدەیی ئەتۆسیوە ، بۆ
عەنەرخاتۆنی عەنەرییز و خیزانی و هاوبەشی ژیاانی و دایکی منداڵەکانی
کە ماوەیەکی دۆر و دریزیان بە یەکەووە بەسەر بردووە ... زۆر جیگەیی
خۆیەتی مەولەوی چەند قەسیدەیی بە سۆزی بۆ وتبێ ، بەلکو زۆر جیگەیی
خۆیەتی گەلازیزانی گۆلەنەری مەولەوی بۆی بە سەرچاوەیی ئیلھامی
شیعری مەولەوی و ، لە مەیدانی شین و لاواندەنەووەدا شیعی وای بۆ وتبێ و
سۆز و کۆلی دەرۆنی وەها هاتیبیتە جۆش کە هیچ مەبەست و رۆداویکی تر
ئەو کارەیی نەکردەبیتە سەر بیری و ، بەو جۆرە هەستی نەبزواندبێ ، چونکە
هەمۆ هەلسوگەوتییک و ، خەوتن و هەستاتییک و ، خۆشی و ناخۆشییەك ... و
پیرکردنەووەیەکی ئەو شوخە کوچ کردووی تیدا بوو و ، برینی کۆنی هاتووەتەووە
گل و سوئی • ئەو کارەیی ئەو نمۆنە جوان و مانا ورد و ناسکە بێ ئەرکانەیی
لە قالبی لاواندەنەووەکانی (عەنەرخاتۆن) دا بۆ تۆمار کردۆین ...

بەلام کوزی مەحمودی یاروویس ، با خۆیشی و باوکیشی زۆر دۆستی
مەولەوی بۆن و ، رۆداووەکەیش زۆر گورچک بزۆ بۆی و ، دەنگیکی
گەرەیشی لە جیهانی سەردەمی مەولەویدا دایبیتەووە ... و هیشتا شیای

ئهوه نهبوه له گهڵ سهرانسهری ژبانی مهولهویدا بمیئینهوه و ههر بهین نا
بهین پارچه شیعیکی بۆ وتییت •

له گهڵ ئهوهدا که زۆر جیگهی خۆیهتی بهو پارچه شیعره درێژه چهند
مه بهستیکی پیکابنی ؛ له لایه کهوه له سه زمانی پیری جهزگ برآوی
کۆس کهوتو شیوهن و رۆله زۆی کردییت ، له لایه کی ترهوه خوینی
خۆش کردیینهوه و ناو بژی کردییت و ههولی ئاشت بۆنهوهی شیخان و
بنه ماله یاروهیسی داییت و ، یادی خوا و قیامهتی بیرخستنهوه ، وهك ئهم
مه بهستانه و شتی تریش له تویی وشه کانی مهولهویدا ، وهك پزیسکهی
چه خماخه ی ژیر هه ور ، ده دره وشینهوه •

۱۵- پارچه ی (۲) ی (کاف) شهن شیعره ، به لام مونسه بهی وتن له
ههردۆلادا وهك یه که • (ل : ۵۰۸ ، ف) •

★ ★ ★

بنکه ی ژین

جولة في حديقة ادب (مهولهوى)

بقلم : محمد علي القره داغى

يستحق الاستاذ عبدالكريم المدرس كل الاجلال والتقدير على دراساته وتحقيقاته العلمية الواسعة في مجال الادب الكردي ، وبالاخص في جمعه وشرحه وتحقيقه لديوان الشاعر الكردي الكبير عبدالرحيم المولوي ، اذ لم يكن بميسور غيره القيام بهذا العمل الجليل ، حيث توفرت له - اضافة الى غزارة علمه وثقافته وتضلعه بفنون الادب - ارضية خاصة ساعدته على هذا العمل الكبير . ويعتبر تحقيق وطبع هذا الديوان من قبل الاستاذ المدرس اول عمل ادبي كردي متكامل في وقته اتسمت بالدقة والامانة ، اضافة الى السيطرة الكاملة على الموضوع ...

واني لازمت حلقات التدريس عند استاذنا لفترة غير قصيرة ، واغترفت من هذا الخضم الهائل . واشتركت في مجالسه الادبية التي هي مدرسة اخرى من نوع فريد . وكنت اسمع الاستاذ يقرأ قصائد الشاعر الكبير مولوي بشوق وشغف وتذرف عيناه الدموع لتبلل لحيته الجميلة البيضاء . مما حدا بي هذا المشهد المتكرر الى قراءة ودراسة ديوان مولوي . وقد عرفت ان عالم ادب مولوي عالم رحب مترامي الاطراف ، وان شاعرنا يستحق اكثر مما قدم له الى الان . ومن خلال تبعمي لدراسة ديوان الشاعر تبين لي ايضا ان

تحقيق الاستاذ لا يخلو عن بعض الهنات التي لم يكن بإمكانه تجاوزها بسبب قلة المصادر ، وعدم وجود النسخ المعتبرة اثناء قيامه بذلك العمل .

والامانة الادبية - كما يقول الاستاذ المدرس في مقدمة تحقيقه - تتطلب منا اضافة كل ما يستجد من المعلومات الى هذا السفر المبارك . ومن خلال دراستي المتكررة للديوان ومقابلتي اياه مع بعض المصادر الاخرى تبين لي ان احدد الهفوات في النقاط التالية :

١ - اضافة الى ان الاستاذ لم يتمكن من جمع جميع اشعار وقصائد الشاعر فقد سجل في ديوان الشاعر مولوي قصائد هي لغيره من الشعراء .

٢ - نجد في بعض الاماكن من الديوان قصيدة واحدة قد تجزأت وتناثرت في الديوان لتطبع هنا وهناك .

٣ - كما نجد في اماكن اخرى قطعاً متفرقة قد اصبحت قصيدة واحدة .
وحيث نبحت عن اسباب ذلك نجدها في :

١ - ان قصائد الشاعر كلها على وزن واحد ، ولم يستفد من الاوزان العروضية المختلفة .

٢ - ان الشاعر لم يلتزم بقافية واحدة في القصيدة الواحدة .

٣ - ليست للشاعر بداية متميزة في فاتحة قصائده .

٤ - لا يذكر في اواخر قصائده - الا في القليل - لقبه الشعري .

٥ - اضافة الى كل ذلك يوجد سبب اخر له دور كبير وهو : اخذ القصائد والاشعار من الافواه وعدم وجود ديوان بخط الشاعر او نسخة مخطوطة على ديوان الشاعر ، او حتى نسخة كاملة موثوقة .

ففي هذه الاسطر احاول ، من خلال مقابلة الديوان بنسختين خطيتين ،

تقديم بعض الملاحظات المفيدة وبيان الاختلافات بين الديوان ، وبين المصدرين المذكورين ، ومعلوم ان بحثا كهذا لايفي بغرض بيان كل الاختلافات ، بل اكتفي بسردها وحتى دون التعمق في دراسة الموضوع ومناقشة التباين ، وبيان الرأي الصحيح تاركا ذلك الى مجاله الخاص وفارسه الخاص . ومنهج بحثي كالآتي :

- ١ - اضافة القوائد الجديدة التي لم تنشر في الديوان .
- ٢ - بيان المناسبات المذكورة في النسخة الاولى ، والتي ارمز اليها اثناء البحث بـ (م) .
- ٣ - بيان المناسبات المذكورة في النسخة الثانية والتي ارمز اليها بـ (ف) .
- ٤ - ذكر الاختلافات الموجودة بين الديوان المطبوع ونسخة (م) .
- ٥ - ذكر الاختلافات الموجودة بين الديوان المطبوع ونسخة (ف) .

★ ★ ★

بنكهى زين

هۆزانا کوردی و هاقلیا و می ب هۆزانا

عەرەبی و فارسی ژ

صادق بهاءالدین نامیدی

ئەف هزره د مهژیی من دا ژ میژره جهگیر ببو کول سەر هاقلی و پیوهندا هۆزانا کوردی ب هۆزانا عەرەبی و فارسی ژه روهن بکه م ، بهلی پاشی چایی من ب دو گوئارا ییت کو د گوئارا ب نائی : گوئاری کوئییجی ئەدهیات « یا کو ب نائی پشکا کوردی ل زانیگهها بهغدا بهلاف دییت کهفتی ئەز پیتر رژد بوم کو بیر و باوهژیت خول سەر هنده لاییت نه دجی خودا ده ربیژم •

ژ ریشه ئەز ب پیئتی دزانم بیر و راییت توژقان و روشه بیرییت کورد و بیانی دهرباری فی بابەتی ل بهر چاییت خویندهقانییت بهر کهفتی دانم و لاییت نه د جهی خودا ژی دیار و خویا بکه م • ئیسهقان و روشه بیرییت کورد و بیانی د بیر و راییت خودا دهرباری بابەتی ناقبری د گه لییر و جودانه •

مامۆستا علائەدین سجادی د کتیبیا خودا « میژوی ئەدهبی کوردی » (۱)

(۱) سجادی علائەدین ، میژوی ئەدهبی کوردی (۱۹۵۲) ، چاپی یه که م ، چاپخانهی معارف بهرپهژ (۵۷۲ - ۵۸۰) .

گافال سەر هاڤلیا ل ناههرا ئەدهبی کوردی و فارسجی تاخیت دیتیت :
« ئەدهبی کهفنی فارسجی کو ئەدهبه کئی دینی بقویه ژ ئەدهبی کوردی ناهیتسه
جودا کرن » •

رامان و پهژن ژی (ل دوی گوتنا سجادتی) ژ ئەدهبی کهفنی ئەدهبی
بهری (پیشی) ئیسلامه تی به ، یان ژی ب جوره کی یا رهنگه کئی دی
ئەدهبه که ههتا کو دگه هته ویرانبونیا دهوله تا ساسانی ئو ژ ناف چوئا وی
کو هنده ک ژی دریز دیت ههتا کو دگه هته سهرتایی سه دیت نافه راستی •
پاشی دیتیت : ئەدهبی فارسجی یی کهفنی یی کو هیژ مایج ههتا ئەفرۆ ، ژ
بهر هنده ئە گهریت ئاقیستایی ئەدهبه کئی ئولی و ئایینی به ئەم نه شین
(نکارن) فی ئەدهبی فارسجی یی کهفنی دگه ل ئەدهبی دینی یی کوردی یی پیشی
ئیسلامی یان ئەدهبی کوردی یی بهری سه دیت نافه راست ژیک جودا بکهین ،
بهلکی ئەو ئەدهبی دینی یی کو ل ناف کوردادا بقویه ههرا ئەو ئەدهب بیت
یی کو ل ناف فارساندا ژی ••• هتد • پاشی دیتیت چ فارس چ کورد
ئولی وان ئەو ئوله (دینه) یی گه له لی کهفنی بقویه ، کو هنده کیت کهفنی باوهری
یی ئینایه ، به لی پاشی ژیک جودا بقینه و باوهری ب بوت په رستی ئینایه
ههتا کو زهردهشت ب خو ئو ئولی خوڤه پهیدا بویتی ••• هتد •

پاشی دیتیت ، قیجا هه کو مروڤ بهری خو بدهته ریز و ره وهشتان
دی بینت کو نهۆ گه له ک تشت هیژ ل ناف کوردان مانه کو د بنگه ه و
بنه تاری خودا بیت بهری ئیسلامی نه و ئەدهبی کهفنی کو ئەدهبی زهردهشتی
بقویه ، نه مازه ژ ئەدهبی سنجی (ئه خلاقی) و جفاکئی (کو مه لی) نه ، وه کو :

۱- ئەو قیان و ههز ژ دار و بارا کرن و دبه رزا چوون و ههز ژ
توقچینی کرن •

۲- سه (سه گه) خودانکرن ؛ کیم مال هه نه کو (سه) تیدا نه بن .

۳- زیره قانی با ژنیت ب تشت (ئافز) دکهن . هه ر چه ند د وی

کریاری دا به رو قازی یا وی یه ژی کو حه ز ژ راق و بیچیرا دکهن !
دیاره نه هقی هه نه ده بی ئیسلامه تی بی گوهوری یه . هه ر وه ساژی ره نگه ژ به ر
سز و سه رما وار و وار گه ها بیت ئاگر چ کیم یان گه له ک دفعی هه ر کری بیت .
نه مازه د ناف کورداندا ناقداره ئول کاره : هه کو مروقه کئی وان مر جل و
کنجیت وی دی ده نه ژار و ده ست کورتان . نه ف ریز و ره وشته بیت کو
هیژ د ناف کورداندا ماین ، ئیسلامی ژی بزیار ل سه ر مانا وان دایه .

ژ کورتیا بیر و باوه ریت سجادی دیار دبیت کو ب هزرا وی نه ده بی
ئۆلی بی کورد و فارسان ئیک بویه نه مازه پاشی زه ره ده شتینی ئانکو
«ئۆلی زه ره ده شتی» دناف هه ر دو نه ژاداندا به لاقبوی و باوه ری پی ئینای .
مامۆستا سجادی قان بزیاریت هسک و بوچونا ده ست نیشان دکه ت بی کو
نمونه کئی ژ تۆری هه ر دو نه ژادان نه ژی چو نیشانه یا ژ بو چه سپاندنا
وان بیر و باوه ریت ده ربزین و بوچۆبی^(۲)، ده ست نیشان ب که ت؛ نه گه رچی

(۲) دوکتور محمد غنیمی هلال ، مختارات من الشعر الفارسی ، الدار
القومیه للطباعة والنشر (۳۱۴ هـ - ۱۹۶۵ م) ، د سه رتا وی دا به ر په ری
(۱۱ ، ۱۲ ، ۱۳) چه ند نمونه ژ هۆزانیت ب نافی (گاتاها) ژ ئافیتستایین
رافا کرینه زمانی عه ره بی ئو گو تی یه : هه ر چه ند مالک ب نابه ره کئی ژیک
تینه جودا کرنی ، به لی بی کو گو ه بدن کیشا وی . پاشی راقا پرتا پینجی
ژ سترانا چل و چاری ژ سترانیت ئافیتستایین راقا دکه ت زمانی
عه ره بی و دبیت :

« به لی هنده پرتیت هۆزانا فارسی ل سه ر کیشی فه هاندی نه ،
به لی ب ئاوا بی جوت کرنی یان «مثنوی» هه ر وه کئی ب ناف کرتی ، کو نه ف
کیشا هه نی ژی د سیستما خودا گه له ک نیزیکی کیشا ب نافی کیشا
رامویساییه (متعاق) یا کو د هۆزانیت فره نسج و ئنگلیزی دا به رچا فه .

نموتیت ڦه خویندیت (تراپیل) زهردهشتی مانه ، بهلی ب ناڦی فارسی
 هاتینه ناڦرن ، کو ژبه ر هندی د سهر وکانیادا چو ب ناڦی ڦه ده بی کوردی
 نه هاتینه دست نیشان کرن کو بیر و باوهریت ماموستا سجادی بوچوی پی
 بیته چه سپاندن • ڦه گهرچی بی گومانه کو زهردهشتینی ل کوردستانی ژ
 به لاف بویه و نیشانه ژ (به لگه) ڦولی ڦیزدیه کو هیژ هه تا نهو ژ میه
 ڦو گوهورین تیدا بویه • ژبه ر هندی بزیرار دان کو توری (ڦه ده بی)
 کوردی پی که ڦن و ڦه ده بی فارسی ڦیک بویه هه ر وه کی ناڦری بوچوی
 هیژ د تاری یا نه زانیی دا میه ، مرؤف نکارت بزیراره کا هسکا راستی ، نه
 ژ یا نه راستی ل سهر بدت ، بهلی د ده می ڦه نهوتیدا دژین و بی تیکستی
 ژ راستی دویره هه تا کو نیشانه یه ک د دستدا نه بت ڦه و چه ند پی بیته
 چه سپاندن • تشتی دمیت ڦه و ریز و رهوشتی ماموستا سجادی بو نمونه
 ل بهرچاقان دانان کو شوینه واریت ڦول و ڦایی که ڦنی زهردهشتی نه ؛
 دیساب هزارا من نیشانه ییت گومان بزینسن ، پی تھی ل دوی چون و
 هه لشکافتنه کا (لی کولینه وه) هویر و کویرال سهر خونه ؛ ژ بلی هندی نه
 ب زهردهشتی ڦه به ند و بهستی نه ژ بهر ڦان ڦه گهریت ژیری :

۱- د هه می وارگه هیت توفچینی و جوتیاری بیته کو ژین و زیارا
 مرؤفی کو خوجهی و جهواریت وی نه ب توفچینی ، جوتیاری و رهزقانی و
 تهرش خودانکردنی ، ژ چاندن و داچاندن و که وال سه خیر کرنی ڦه به ند و
 بهستی به •

ڦه و ریز و رهوشتی ماموستا سجادی گوتین کو چه ز ژ دار و بار و
 شینکاتی کرنی دکن به لاف و ناقدارن و ب هزارا نقش ل سهر دانینه •
 هه ر ژبه ر هندی ژ ریز و رهوشتی (سه) خودانکردنی کو چو مال بی سه
 نه بن پی ڦه به نده ، ژبه رکو جوتیاری و رهزقانی یا بی تهرش و که وال (نازال)

خودانگرن ناچی ته سه ری ؛ چونکی «سه» هه قال ، زیره قان و به ره قانی شه فی به ل گوند و ئاقاهی بان نه مازه د به ری دا کو خول باژیرا ژی که س ژ جان و سامان و ئاقمالیا خو پشتراست نه بویه ؛ ژبلی هندی کو «سه» خودانگرن ل گه له ك وه لاتا نه هه رب گوندینی فه به نده به لکو ب شه هرستانه تی فه ژی هه ر وه کی د وه لاتی پشکه تی دا به رچا فه . ئه ف جورئ ریز و ره وشت و تیتالان دکومیونیتی توفچینی دا ژ ئه نجامیت جور و چیشیت ژین و ژیارا مروقی نه ، ب گوهورین و فه ژینا ژین و ژیارا وان ژ لاین ئه بقوری ، روشه نبیری و جفاکی و پیشفه چۆنی تینه گوهورین . بو نمونه ریز و ره وشتیت کوچهر و شقانان بیت چو وارگه هیت جهواربوینی نه بن ، لی ل سه ریک ل دوی ده میت سالی و بوین و نه بوینا چه ره ی و ئیمی (ئالی) بو ته رشی د گه روک بن ، ژ ریز و ره وشتیت گوندیان ژ ره زقان و جوتیار و مریبان بیت خو جه و جهوار ل گوند و ئاقاهیان دژین جودانه . هندی ره فه ند و کوچهرن ژ روشه نبیری ، زانستی ئو شه هرستانیی دویرن ، ده ست ل سه ر هه لینان و ژ گوئنا سه رکیش و سه روکان ده رنه که قتن و مه ردینی ژ ریز و ره وشتیت وان بیت بنیاتی نه . به روفاژی وان، جوتیار و ره زقان و مریبان نه مازه بیت ل سه ر رویاران ل چه م و ده ستان ل وارگه هیت ژریفه بیت شه هرستانیی ژینه یان ژی شه هرستانی ب هزر و پیر و بزاف و خه باتا وان یا ل سه ر یه ك ل سه ر بنگه هیت خورستی هاتیه دانان ، ب ئه ردی فه به ستن و پارزتنا ریز و ره وشتیت باب و باپیران ره وشتیت وان بیت بنیاتی نه . ههروه سا ژی ژ ریز و ره وشتیت گوندینی و خوجهیت ئاقاهیان ژ باژیری یان بیت کو کار و پیشی وان ، بازرگانج و پیشکاری (پیشه سازی) و کارگیری و چاپه مه نی جودانه . هه ر ژبه ر هندی ژی ئه گه ر و گروفتی ئه بقوری بنگه ه و بنیاتی ریز و ره وشت و ژینا جفاکی ،

روشه نیری و شه هرستانه تی یا مروقی نه • کو سوشیولوجست ئان
سوشیولوگی زان ، مهردینی و میهقاندارینی ب کوچه راتی قه دبه تن و که قنه
په رستینی و پارتنا ریز و رهوشیت باب و باپیران ب رویدانه کا گشکی یا
به لاف ب گوندینی و رهزقانه تی قه به ند و بهستی به ؛ به روفاژی باژی ری و
هیشه تیان بیت خوینده قانی و روشه نیری لی د به لاف کو قه ژین خواز و
گو هوژین په روهرن •

به لی ماموستا سجادی کارتینی دا کرنا به لاقبونیا بوسولمانه تی و زمانی
عه ره بی ل کوردستانی ژ سالا به لاقبونیا وی ژ (۱۷ - ۱۸) ی مشهختی و
وی قه د زمان و توری کوردی هر قه هنده گوتی به کو کار د بیر و
باوه ریت ملله تی کورددا کری به (۳) •

سه یدایی نه مر قه نوهر مائی د سه رتا (پیش گوتنا) دیوانا مه لایی
جزیری دا یا کو سالا (۱۹۶۴) ی ل هه قلییری ماموستا گیو موکریانی
چاپکری ل دوی گوتنا وی کو گوتاری مائی ب زمانی عه ره بی دهرباری
ژینه نیگارا جزیری نفیسی ئو وی راقا کریه زمانی کوردی زاری سؤرانی
گوتی به (۴) : ژ ریتقه هه ر که سی به ری خو بده ته هوژایت (شعریت)
کوردی و دگه ل هوژایت فارسی هه قبه ری ئیک بکه ت ، دی و هسا بو
دیاریت کو تو دیژی ب درستی هه ر دو هوژان وه کی ئیک بن ، لی پاشی
مروق ل سه رخو هویرک هزاریت خو د هه ر دوان دا بکه ت دی بو دیاریت
نه خیر قه و هزارا ژ ریتقه بو چۆبی راست نینه ژ بهر کو وه کی ئیک نینن جودایت

(۳) سجادی علاءالدين ، نهده بی کوردی و لی کولینه وه له نهده بی کوردی
(۱۹۶۸) م چاپخانه ی معارف بهرپه ری (۱۸۴) ی ریزا (۱۱) ی •

(۴) دیوانی شیخ احمدی جزیری ، چاپی به کهمین ، چاپخانه ی هه ولیر
(۱۹۶۴) بهرپه ر (۱ - ۲) •

و گه لیری یه کا نه یا کیم تی دا رو هن و دیاره .

سه یدایی نه مر مائی نه گوتی یه کانن ژ چ لافه وه کی ئیکی یا ژریشه
تینه چاف ئو پاشی هزر کر نه کا ل سه رخو ژ ی ژ چ لاین هۆزانی گه لیری
و جودایی دیارد بن . ژ بهر قی چه ندی هه ر گوتنه ک و بریاره کا ژ خویه ، بی
نیشانه و بی نه گه ر و گرۆفه ، ژ به کو بی نمونه و تیکسته کو نه و بریار
پن بینه چه سپاندن (برهان کرن) . هه ر رو بی سه رقه ژ ی هاتیه چاف ،
هویر و کویر بو نه چویه و چو نیشانه د ده ست دا نه بوینه کو راستی ب
جاره کی بیخی ته روی و ده ست نیشان بکه ت . ژ بلی هندی ژ ی کارتین کرنا
ئۆلی ئیسلامی (بوسولمانه تی) و زمان و روشه نیری ا عه ره بی ژ ی
پشت گو هفه هافیتی یه .

سه یدایی مائی د «روناهی دا» هه له سه ته کا با به راخی هه مزانی بی
کو ژ ئیلی هه مزان ب میر جه عه ری کوری میر جه سه نی گوتی چاخ و ده می
له شکر ی عه باستی د ده می خوند کاری یا (خلافه تا) « المعتمم باللّه » ی
ده ست ب ئیرشی کری یه سه ر ئیلی داسنی و مزویری یا ، وان هه ر دو
ئیلان بهر سینگ لی گرتی و به ژه قانیا خو ب می رانی کری ئو پیقه هاتی و
شیاین (کارین) وی له شکر ی بشکینن . جارا دووی پاشی له شکره کی
دی به رده سترکی و هنارتی د مه ها شه والا (۲۲۶) ی مشه ختی هه قبه ری
(۸۴۸) ی زاینی ، با به راخ بی هۆزان ب وی جه نگی فه هاندی ، به ری
میر جعفری ب چه ند رو ژا هاته کو ژتن د شه ژگه ها شه زی دا . پاشی
دیژی ت : ئەم دشین (کارین) بیژین ، گوتن ، کریار و بزیاریت با به راخی
وه کی ئیک بون هه ر وه کی ژ قی هۆزانا وی دیار دیت (۵) .

(۵) کو قارا «روناهی» هژمارا (۳) ی سالا یه کن ، کانونیا ئیکی (۱۹۶۰)
به ره ژ (۵ - ۱۲) ی .

میری مه (جعفر) بزانه
 دهمنی مه چند هزانه
 نیلی مه یی نهزانه
 باری مه یی گرانه
 نیلی مه زوری بوشسه
 یی سهر ب پوش و گوشه
 وهك تهف ب مهی بروشسه
 نایا هه مه نه خوشسه ؟
 پر دوزمن و نه یارین
 لهورا مشهخت و ژارین
 ب هه فرآ وهك کوره یارین
 دگهل ههف و دو دخارین
 خویایه وا دیواره
 فی دزانیست ته یواره
 گو بی سهر و هراره
 لهو تی میناکی ماره
 داسن و هه می گونیدی
 د گهل چند نیلی روانیدی
 گه یسین ب نفاق و جنیدی
 وایس و بناس و هنیدی
 گهر ههف بین یهك کیشسه
 چما سهری مه دئیشسه
 مینا مرار دکیشسه
 نه یار ب دار دبیشسه
 کالین ! وهرن ب هه فرآ
 لاوین ! وهرن ب ته فرآ
 ب دهست خه نچه رین سه ده فرآ
 ب ساز و ساز و ده کرا
 هه زن د قادی وهك شپیر
 ب نه یار بکه ن ستیری گپیر
 جهنی مه دی بیت تپیر
 جهشن و بهار و پاییز

پاشی دیژیت : وه دیاره بابه راخی بهری شهژی داسنیا دگه
عهباسیا ئەف ههلبهسته دانایه لهوا دئی ههلبهستی دا گازنده ژ خه لکی
جهی کرینه ئو شیره تا خوچهی بیته خو کرئی په کو خو ئیک دل و ئیک جان
بکه ن . به لی دهمی داسنی و عهباسی ب ناییک که قتی و شه ژ گهرم بوی و
شاریاتی بابه راخی ئەف ههلبهسته بی گوت :

کومییدی خو ل مهیدانی ب بهزینسه
دهبانا خو تسو ژوردا داوه شینسه
ب دهنگی زنجهوی ل دژمن بکه قیر
بی پاکي خو ل ناک واندا بهژینسه
کوریته داسن وهکی روستهم ل پهی ته
ل بهژینسا وان زری و کومزینسه
ب رویمهت دابژین جعفر هممو دهم
نه کو سه رشوژ ب دیم و دل ب خوینسه
مرن شرینتره ژ بهنیاتی و دیل
بها مه خوشتره ژ مانا زوینسه
کوریته داسن ب ههقرا وهرنه قادی
کو قادا جهنگ ژ مهزا شادی و شهینسه
ل پهی (جعفر) بهولن تهف وهکو شیر
نه ترسن ژبوشیا دژمن چو نینه
ژ میژفه ئەم دنالین لهش بریندار
ئو دژمن هه ر ب نالین مه که نینه
ب هزاران کهفتنه زیندان ژ داسن
سهروک و ریبهر تی دا گش رزینسه
ژن و زارو ژ مهستماندن ب زوری
کههشتن خورت و لاوا سهه برینسه
هزار وهک (بابمراخ) کهفتن ل سهه ناخ
ژ برچ و زویری ب شهقرا مرینسه

بی گومان هه ر وهکی سهیدایی مائی گوتی ، ناک تی دان و توی
تی دان (هان دان) یا کو د هۆزانی دا دیار و خویایه ، د چاخ و دهمی شه ژ و

لیکدانا هر دوواندا بویه • ئەف جورئ ناڤ تی دان و توی تی دانا
شەرکەران ئەمازە د شەز و جەنگ و لیکدان و بەربوینە ئیکا دو لاییت
دژمن و خوینداریت ئیک یان بەزەقان و وەلاتیاریزیت وەلات و جەئ
بایینی د فولکلورئ کوردئ دا ئیکجار زۆره و جورە کئ دەست هەلینانی یە ،
ئەمازە ژ بو وان کەسیت نەشین (نکارن) هەڤشک بن ، کو هەلبەستیت
فولکلورئ نە ب پەلیقان و فیهرس و عەکیداب دەنگ و ئاواز دبیژن • بو
نمونه سترانا اکاویس ئاغایی یا کو ب شەری شیخ مەحمودی نەمر و
بندستک و دویفەلانکیت ئنگلیزی هەلایی سالا (۱۹۲۶) ئ (۶) • بەلئ تشتی
پئ تھی گۆتن ئەفە یە ، سەیدایی ئە نوەر مائی نە گۆتی بە ژ کێژ سەر و کانئ
یان ژ کێژ مرقفی ، خوب زاردهڤ ژئ ئول کیری ئەو هەر دو هەلبەست
ب دەست کەفتی نە • ژ نقشە کئ یان ژ فەروزە کا وی ، ژ دەستنیسه کئ
قە گوهازتی نە • ژ بەر هندی ئەو چەندا پئ تھی زانینی ، د تارئ یا ئە زانینی دا
هیلایە روھن نە کری یە کو نر خەک و بەیەک بو بیتە دانان کو بینە ئە گەر ،
ئە گەرچی دو پروکا وی شەز و جەنگی دەست نیشان کری یە ، کو هە کە
هاتبا زانین سەر و کانیا ژئ هاتیە قە گوهازتن و جە و ئیسە فانی
ئیسئ دابته هۆزانا ژریشە یا کوردی هاتیە قە هاندن ژ بەر کو بابا تاهر
هە مەدانی (۱۰۶۱ هـ - ۱۰۱۰ م) ژئ یە ئو سەر کیشئ هۆزانا ئیت کورده ب
بیر و راییت کوردزانا • ئەو هەلبەست ب کرمانجی یا بۆتانه و نەوە کی
هەلبەستیت کلاسیکی بیت وی دەقەرئ نە د سەدی نە هئ مشەختی ، پازدی
زاینی و ویقە کو نموتیت مابین دیوانا مەلایی جزیری یە ، یا زمانئ پئ قە هاندنی
جودایە ژ زمانئ وان هەردو هەلبەستان کو کرمانجی یە کا خوری یە تیکەلی

(۶) محمد امین زکی : خلاصة تاریخ کرد و کردستان الطبعة الثانية (۱۹۶۱)
ص (۲۶۵) .

عه‌ره‌بی و فارسی نینه • ژبه‌ر هندی دیاره‌وه‌کی یا سه‌دی نازدی و بیستی‌یه •
 د. عزالدین رسولی ژی د کتیبیا « الواقعية في الادب الكردي »^(٧) دا
 چاخ و ده‌می ده‌رباری به‌لاقبوینا « ئسلامی » ئانکو بوسولمانه‌تی ل
 کوردستانی ئاخستی‌یه گوته‌یه : چاخ بوسولمانا ده‌ست ب‌قه‌کرنا وه‌لاتیت
 نه‌ییت عه‌ره‌ب کری‌یه و بوسولمانه‌تی ل ب‌ه‌لافکری‌یه ، زمانی عه‌ره‌بی ژی
 بویه زمانی روشه‌نبیری و زانستی ل وان وه‌لاتان • ملله‌تی کورد ژی ژ وان
 ملله‌تان بویه ییت کو زمانی خو بی ماکی هیلایه کو زمانه‌کی زانستی و
 ئه‌ده‌بی نه‌بویه ، خورتیت کورد ژی چهند سه‌د سالان د گه‌ل ملله‌تی عه‌ره‌ب
 هه‌قبشک بوینه ، د زه‌نگین کرن و ده‌وله‌مه‌ندکرنا شوینه‌واریت (تراث)
 ئسلامی • پاشی زمانی وان بی کوردی قه‌ژی‌یه‌قه و پی‌تقی و گه‌ره‌کی‌یا
 بزاف و خه‌باتی جاره‌کا دی سه‌ری ژ نوی به‌ری ملله‌تی کورد دایه‌قه د
 به‌رژاچۆن و خه‌م ژ زمانی کوردی خا‌رن و پوینه‌ پی کرنی کری‌یه •
 هه‌لبه‌ستا هۆزانی یا ژ ریشه‌ ژی هۆزانا هۆزانقانه‌که‌یه توی و نا‌قا د ملله‌تی خو
 بی کورد دده‌ت کو ب می‌رانی هه‌قبه‌ری ئوتوکراتی‌یا عه‌باسیان راوه‌ستن
 به‌زه‌قانی‌یا وه‌لاتی خو بکه‌ن • ئه‌ف هۆزانه‌ بویه چه‌که‌کی خه‌بات و بزاقا
 وه‌لاتپاریزیی • هه‌لبه‌ست ژی بابه‌روخی هه‌مدانی گوته‌یه • پاشی دو چارنا
 (چار مالکیا) ژ هه‌لبه‌ستی راقا دکه‌ته‌ زمانی عه‌ره‌بی •

د. ره‌سولی ئه‌و چهند بیر و باوه‌ر ده‌ست نیشانکرینه بی کو
 نیشانه‌یه‌کی (به‌لگه‌کی) یان ژی تیکسته‌کا گومانب‌ر ل به‌ر چاقان دانیت
 داکو وان بیر و باوه‌ریت وی نرخه‌ک و به‌ایه‌کی زانستی هه‌ییت • ئه‌ف
 پرسیاره‌نه‌ ده‌جی خودانه‌ بیته‌ کرن : گه‌لو به‌ری ئسلامی ملله‌تی کورد ب

(٧) د. عزالدین رسول ، الواقعية في الادب الكردي دار الكتب المصرية
 صیدا بیروت ص (٥٦-٥٧) .

زمانی ماکی تھیسے بہ یان ب زمانہ کی دی ؟ ئەو تشتی پی تھیسے مایہ یان نہ ؟ چ پی تھیسے بہ ، چیرۆک ، چیقاتۆک ؟ سەرھاتی یا ھۆزان ؟ پروس (پەخشان) یا قەخوندتیت (تراٹیل) ئۆلی یا ئایینی ؟ • کو پاشی بو سلمانەتی بەلاقبوی و مللەتی کورد باوہری پی ئینایی دەست ژئی بەردایہ پشت گوھقە ھاقتیتی بہ ئو دەست ب تھیسینی ب زمانی عەرەبی کری بہ پاشی ھوی (فیر) بویہ • ئەقە ژبلی پیرورا وی کو دەست ب تھیسینی کرن ب زمانی کوردی و قەژینا وی ب بزاق و خەباتا مللی ئو وەلاتپاریزی قە بەستی بہ ئو نیشانەیا وی ژئی ھەلبەستا بابەراخی ھەمزانی بویہ یا کو نەمر مائی د کۆقارا روناهییدا بەلاقکری یا ئەز ب دریزی ل سەر ئاخقتیم و من ب تشتە کی راست نەزانی بہ کو ئەو ھەلبەست د سەدی (سی) مشەختی ھەقەری نەھی زاینی ھاہتە قەھاندن • دە رەسولی چیتربو نمونە کا فولکلوری کر با نیشانە بەلج دیارە د فولکلوری کرمانجی دا دەستھاتی نینە • ژبەر ہندی ئەو پیر و باوہریت دە رەسولی حوبرئی ل سەرکاغەزی پیقەتر نین •

دە ئەمین عەلی موتابچی د کۆقارا ب ناقتی : گۆقاری کولیچی ئەدەبیات ، ئو دبن قئی مانشتی : « شاعران کورد و ئەدەبیاتی فارسی » گۆتارەک بەلاقکری بہ دیبژیت^(۸) : ئەف گوتاری ئەز د قیرەدا بەلاق دکەم بریتی بہ ژ پشکا کیم ژ بابەتی ئەدەبی فارسی و کاری کو د شاعریت کورددا بۆی ، کو شاعریت کورد ژبلی ھۆزاتیت ب زمانی کوردی قەھاندین ، ھۆزان ب زمانی فارسی ژئی قەھاندینە ، ھەر ژبەر ہندی ژئی ئەز دیبژیم کو کار تی کرنا ئەدەبیات بیت فارسی و نایبژم زمانی فارسی ، ژبەر کو زمانی فارسی و کوردی ھەقژھن (ھاوژیشن) و گەلەک بیژہ و زاراقت ھەقشک تی دا ھەنە ، ژبەر ہندی ژ روپی زمانی قە راست نینە

(۸) گۆقاری کولیچی ئەدەبیات ژمارە (۱۶) سالا (۱۹۷۳) ئی بەرپەژئی (۵ - ۲۸) ئی •

بیته گۆتن کار تی کرنا زمانی ... هتد . پاشی ب کورتی ل سه ر زمانی کوردی و فارسی تاخیت دیژیت : د کوردستانا مه دا جه و وارگه هییت خوینده واری پی پاشی به لاقبوینا ئایینی ئسلامی مزگه قت بون ، خویده قانیت کوردی شیخ و مه لا بون . دقان خویندنگه هاندا (فیرگه هان) پاشی قورئان دخویند و دویماهی پی تینا ژ بو هویقون (فیربون) یا ئیسین و خویندنی و پروس (نر) زانینی چه ند قشت ییت فارسی دخویندن نه مازه گولستانا سه عدی . ئیسین ژ ی ب فارسی بو ، به لی وه نه ییت ب گری و زحمه ت ییت ، به رو قازی ب درستی ، ساناهی بویه ژ به ر ئیزیکی یا زمانی فارسی و کوردی ... هتد . دیوانیت هۆزانشایت فارس نه مازه ییت وان که سیته ژ خودی ترس و خوش مرؤف د وه لات پی کوردادا ب نرخ و ناقدار بوینه ، ژبلی هندی ژ ی هه ف ئایین و هه ف توره بی (مه ذه به بی) یا ریکیت سوفیاتی و هکی سه عدی پی شیرازی و حافظی شیرازی و مه ولانا عبدالرحمن جامی کو ئه قه نه خه لیفه ییت دانه ریت ته ریکا نه قشبه ندی بون . ژ به ر قان هه می ئه گه ریت ژوری هۆزانشایت هنده هۆزانشایت فارس وه کی سه رمه شقان بون بو هنده هۆزانشایت کورد کو ب درستی وه کی وان هۆزانشایت خو قه هینن ، یان ژ ی خویندنا هۆزانشایت فارسی د دلج واندا چوینه و کار د واند کری به . ئه قه ژبلی هندی ژ ی چو گه لیری و جودایه کا وه سا به ر چاف د کومیونیتی (موجته مه عی) کوردی و فارسی دا نه بویه .

ژ به ر قان ئه گه ریت (هوییت) ژوری هۆزانشایت کورد سه ر ب هۆزانشایت فارس قه بون د قه هاندن و کیش و لیک ئینان و بابته و الایت هۆزان پی هلداین ، به لی هنده کیت دی ییت کورد ب بابته پی هۆزانشایت فارس هۆزان قه هاندنه ، به لی ب ئاوازه ک و لیک ئینان و قه هاندنه کا

خومالی یا خو ، یان ژی گوتن و پهییف و ئاخفتن و زاراقیت هوزانقائیت فارس د ههلبهست و هوزانیت خودا ب کار ئیناینه نهمازه بیژه ئو پهییف یتت فهلسهفی • پاشی ناقیت چهند هوزانقائیت کورد و یتت فارس ب رهخ ئیکفه داتیت : -

۱ - شیخ ئهحمهدی جزیری و (حافظی شیرازی ، جامی ، جلال الدینی رومی و سعدی) •

۲ - ئهحمهدی خانی و (نظامی گنجوی و مولانا جامی)

۳ - سالم و (حافظی شیرازی) ••• هتد •

ئهو پیر و باوهریت ده • موتاپچی ب لایق گشکیفه رهنگه تیزیکی راستیی بین د چاخ و دهمن کوردستان دبن دهستی دهوله تا ساسانیان و بهری وان ژی ژ خوندکاریت خوندکاری ل مللهتی کورد ب ههمیفه کری کو کورد و فارس و مللهتیت دی یتت دگهل دژین بوت په رست و رهنگه ههف نهژاد ژی بوینه • بهلی مخابن ئهف چاخ و دهمن ههنی هیت د تاری یا نهزانی دا بهرزیه روهن و روشهن نینه ژبه رکو چو شوینه وار د دهست دا نین خو سوی ژی پی یتته شکاندن •

بهلی پاشی به لاقبوینا ئسلامی د سهدی (۱۷-۱۸) ئی مشهختی و به لاقبوینا زمانئ عه ره بی کو زمانئ ئول و ئایینی نوی و روشه نیرین بویه گوهورین یتت بنیاتی ئو بهرچا ف د کومیونیتی کوردی دا وه کی کومیونیتی نهژادیت دژی یتت ئولی ئسلامی لی به لاقبوینی بونه وه کی فارس ، تورک و هندوکان هتد • هه ر وه سا ژی پاشی دهوله تا صهفه وی د سهری (۱۵-۱۶) ئی زا • د چهند دهلیقان دا کوردستان فه گرتی به دیسا گوهورین د کومیونیتی کوردی دا بویه نهمازه لایق رۆژهه لاتئ پی ب

ئیرانی فه بویه ، به لای سهردهم بویه زیده بار لای باکوری روژناقا ، روژناقا و شه رگه هئ کو ژ لاییت پیشی بوینه ییت کو که قتی نه د بن فه رمانداری یا عوثمایی پاشی ب هیز و فه ژهن که قتی و دهستی خو دانایه سهر . به روفاژی لاییت روژه لاتی و روژه لاتا ژیری کو پیتر د بن خوندکاری یا صه فه ویان فه بوینه ، ژ بن خوندکاریا عوثماییان . ههر ژ بهر هندی رهنگه د زمانئ کوردی دا زاریت ئیکجار ژیک جودا ژی درست بوینه وه کی زاری کرمانجی و سورانی . کو لاییت زاری کرمانجی لی به لاق وه سا دیاره کو کیتر د بن خوندکاری یا فارسان فه بوینه ئو پیتر د بن خوندکاری یا دهوله تا بیزه تی یان رومی و عوثماییان . به روفاژی لاییت کوردستانی ییت کو پیتر د بن خوندکاری یا فارسان و کیتر د بن خوندکاری یا عوثماییان . ژبلی پی بزایا د ناقه را واندا بوی ژ بهر شه ز و هنگامیت ل دوی ئیک د ناقه را وان ههر دو فه رمانزه واییت کوردستان د بن دهستی فه ، نه گه رچی سه لاقه ییت کو عثمانی د ناف واندا دژین و پهروه ده بوین و بوینه میراتگریت وان ، تورک بوینه ژ لای ب نه ژادی فه و فارس بوینه ژ لای ب توری (نه ده بی) و تورقانی فه ، ژ بهر کو زمانی فارسی زمانی ره سمی پی وان بویه ئو زمانی ره سمی پی دهوله تا عوثمایی ژی بو بو کارگیری و دیواتیت وان هه تا کو ده می خوندکاری یا سولتان مرادی یه کی (۷۶۱) ی مشه ختی هه فه ری (۱۳۵۹) ی زایینی (۹) .

ئه ف ژیک جودا بوینی و ژیک فه بوینا ملله تی کورد و بندهستی یا وان د بن دو خدندکاری ییت دژمن و نه یارا ، کیمبوینی ، یا نه بوینا ریکیت هاتن و چونی ییت کو د بن زی ره قانی یا ریگر و میرشه لینا فه ژ بلی

(۹) حسین مجیب المصری ، تاریخ الادب التركي القاهرة ۱۳۷۰ هـ - ۱۹۵۱ م ص (۳۸ - ۳۹) .

قدهربوینی یا وان دهمه کئی درپژ ، چند سهد سالان ، جودایی و گه لیری د زمانئ کوردی ، زمانی ما کئی په یداکر هه تا خو گه هشته ریزمانئ زی • نیشانه ییت ددهست دا ییت کیم کار تی کرن (تاثیر) یا زمانئ فارسی د زارئ کوردی کرمانجی دا یی کو کیمتر د بن خوندکاری یا فارسان قه بویه ب هزارا من ئەف لاییت ژیری نه :

۱ - جودایی ییت ریزمانئ د ناقبه را زمانئ فارسی و زارئ کرمانجی ئەفیت ژیری بهرچاقن :

أ : دهمئ پاشی (مستقبل Future) د زارئ کرمانجی دا هه یه ب دو جورا دهمئ پاشی ییزیک و دهمئ پاشی دویرتر وه کی زمانئ فرهنسی و ئنگلیزی و د زمانئ فارسی دا وه کی کرمانجی ب نیشانی ژیک ناهیتسه جودا کرن به لئ بکر نه کا هاریکار •

ب : ییرینی و میینی د زارئ کرمانجی ب ئالاقان و نه بوینا وان د فارسی دا •

ج : جودایی یا بهرچاق د جهناقیت که سی دا کو د زارئ کرمانجی دا دو جوین ل کارن هه قبه ری جوینه کئی د فارسی دا و جودا د هه قه کی ل کارن ، نه ب کرنئ (فعل verb) یان زی ناقی (الاسم Noun) یا پیتر بهستی (حرف Preposition) قه تینه نویساندن به روفاژی فارسی •

د : کرن د ئاوا یی په نی (معلوم Active) و نه په نی (مجهول Passive) ب زارئ کرمانجی وه کی زمانئ ئنگلیزی و فرهنسی ب کر نه کا هاریکار ساز دبیت به لئ ب فارسی سهر پیتر ب عه ره بی قه یه •

۲ - هۆزان قه هاندن د زمانئ کوردی دا ژ ریشه ب زارئ کرمانجی بویه ، ئەگه رچی ب زارئ هه ورامی هۆزان هاتیه قه هاندن ، به لئ

گه له ك زمانان فی زاری کوردی ب تایه کچی دویری زمانی کوردی دادنن
ئو پیتر سه رب فارسی فه ب ناف ده کهن . هه ر ژبه ر هندی ژی زمانی
فارسی یی کو ده . موتا بچی د گوتاری نا قبری دا گوتی کو تایه که ژ زمانی
ئیرانی ییت روژ ئا قا (۱۰) ، به لی ل دوی گوتنا زمانان په هله وی (فهلوی)
فارسی یا ناقه راست کو زمانی ساسانیان بویه د بن کار تی کرنا زمانی ئارامی
یی سامی فه بویه وه کی عه ره بی (۱۱) .

ئه و زمانی چند سه د سالان تیکه لی و هاقلی ب زمانی فارسی فه
ب ریکا تیکه لبوینی شه نگسته ییت جفاکی د ناقه را ئا خشتنکه ریت هه ر دو
زمانان دا ئانکو په هله وی و ئو ئارامی بیژه ژ هه ر دو زمانان تیکه لی ئیک
(هه ف) بوینه . پاشی فارسان ده ست ب فه گرتنا وه لاتییت چارکنار ژی
کری کو ب سه ر جهی خو فه به رده ن ، وه ر گبیریت ئارامی دا فه کاری ئانکو
ب کارئینان دا کو ژ زمانی ئارامی با به تیت روشه نییری وه ر گبیرین یان ژی
فه گو هبیزن په هله وی ، ژبه ر کو ئارامی کر بو زمانی ره سمی . ب فی
ئاوایی پاشی ده مکه کی در یژ زمانی ئارامی کاره کی ئیکجار مه زن د
په هله وی دا کر ، نه کو ژ لایح زاراف و بیژه یان فه ، لی به لی ژ لایح ری زمانی
ژی فه وه کی نیشاتییت یان ئالاقییت پرینی (جمع) و جهناق (ضمیر) و
ناقیت نیشان کرنی و پرسیری و ئالاقییت پیوه ندی و گه له ک کر نان ، کو
ئه فه نیشانه یه کا گومان برا شه نگستییت فارسی یا په هله وی یه ب زمانی
ئارامی فه (۱۲) . ئه و زمانی کو په هله وی پی دهاته ئیسین ل دوی فه حه جاندا نا

- (۱۰) گو قاری کولیجی ئه ده بیات به ره به ری (۱۱) ی ریزا سی ژیده ری به ری .
(۱۱) دکتور حسین مجیب المصری ، صلات بین العرب والفرس والترك دراسة
تاریخیه أدبیه ص (۱۱۷-۱۱۸) .
(۱۲) دکتور حسین مجیب المصری ، صلات بین العرب والفرس والترك ژیده ری
به ری .

(تهجئة) دگوتی (هزوارش) یا کو ژبو جودا کرنا بیژه بیت نه په نی بسوب
کار تینا ، ژبه رکو هه که تھیسه فانه کی فیابا بیژه یا « گوشت » ب فارسی
بنقیسیت ، دقیا بیژه یا نارامی « بسرا bisra » تھیسیا و ب « گوشت »
خویندبا . هه رب وی جوړه یی بیژه یا « نان » دتھیسیا « لخمه Lexme
دخویند ، یان ژی زاردکر « نان » . ب هزرا من نهف کار تی کرنا زمانئ
نارامی و عه ره بی د په هله وی دا کری ، ب ریکا فارسی د هنده زاریت
کوردی ژی دا بویه نه مازه نه ولایت و ولایت کوردا بیت نیزکتر ژ
جهی فارسان و پیتر دبن خوندکاری یا وانقه بویه ، به روفاژی لایت دویرتر
و کیتر تیکه لی د گهل و دبن خوندکاری یا وانقه ، کو جودایا وارگه هی ،
جودایی به ره به ره د زمانئ کوردی دا کریه هه تا کو گه هشتیه راده په کا و هسا کو
ناختنکه ریت زاریت جودا نه شیانه ب درستی تیک بگه هن وه کی هنده
زاریت کرمانجی و سورانی یان کرمانجی و لوری . هه که ژلایئ وارگه هی
و کومیونیتی ژی قه به ری خو بدینی ، کورد و فارسان هه قه ری
تیک بکه ین دیسا دی بینین جودایی هه به بویه ، ژبلی چاخ و
دهمی بوت په رستی و زهره ده شتی ، کو دیسا چو سینا هیه ک
ژی نینه وی چه ندی روهن و روشن بکته ژبلی چیرۆک و
چیفانوکیت بی نه گهر و چو راستی ژبونه ، کو بینه جهی باوه ری و
پشتراستی . پاشی به لاقبوینا بوسلمانه تی بی گومان جودایه کا به رچاف
هه بویه ل ناقه را کومیونیتی کوردی و فارسی نه مازه د وان کومیونیتاندا
بیت کو د قه دهر ، دویر و نه ل سهر ریکیت بازرگاتی و هاتن و چونی و
نه دبن خونکاری یا فارسان قه وه کی لایئ روژئاقا و روژئاقا باکوری
کوردستانئ کو پیتر ب رومان و سه لاجقه و عوئمانیان قه به ند و بهستی
بون . به روفاژی وان لایئ روژه لات و روژه لاتا ژیری بونه کو

هۆزانا کوردی و هافلایا وی ب هۆزانا عه ره بی و فارسی فه

خویندنگه هیت وان ل سهر ریز و ره وشتیت ئیرانیان بوینه د خویندنا
هژماره کا پیتتر ژ کتیبت فارسی و زانیاری ییت ئسلامی ییت کو ب زمانی
عه ره بی بوینه . ژ وان خویندنگه هیت کوردی ییت کو کیتر ب
ئیرانیان فه به ند و بهستی ، خویندنگه هیت ژوری و روژناقا کوردستانی
بوینه . نیشانه یا قی راستی ژی ئه فه یه ، د خویندنگه هیت ده فه را بوتان ،
دیار به کر و به هدینان بدلیس و موش و هه کاری و وان . هتد ،
هنده کتیبت کوردی ژبلی ییت عه ره بی و فارسی نه مازه د نیقا دووی ژ
سه دی هه قدی وی فه ب دهرس د هاتنه خویندن وه کی :

۱ - « شرح العزی » یا مهلا حسینی شیقکی

۲ - « کتاب الظروف فی النحو » یا مهلا یونسئ ئه رقه تینی

۳ - « معرب عوامل الجرجانی » یا مهلا یونسئ ئه رقه تینی

ئه و ههر سی نقشت د ناف شاگردیت کورددا د به لاقبون و ب دهرس
دهاتنه خویندن (۱۳) . ژبلی ره شبه له کا (رساله) یا مهلا محمد ئه رقه تینی
د زانستی دوختورین دا (علم الطب) . ئه ف نقشته نه ، ژبلی ییت فه هاندی
ل سهر ده ریاییت عه روزا عه ره بی و هنده ده ریاییت خومالی وه کی :

أ - « نهج الانام فی علم الکلام » ل سهر ده ریای ب ناخی « المتقارب »
ب ناف دکه ن یا زانایی مه زن سه یدایی هه می زاناییت چاخ و ده می خو
شیخ خه لیلی سیرتی .

ب : مه ولویدنا ما با ته بی ل سهر ده ریای (الرمل) فه هاندی .

ج : نو یبهارا ئه حمه دی خانی یا کو ل سهر سیزده ده ریای فه هاندی

(۱۳) یوسف ضیاء الخالیدی ، « الهدیه الحمیدیه فی اللغة الكردیه » (۱۳۱۰ هـ)
ستامبول ص (۲۶۷) .

... هتد (١٤) . ژبلی قان ژی ، دیوانا مه لایین جزیری ، رساله ئی « تحفة النحلان فی زمانی کوردان ، رساله یکه د به حسا هند فارق و جودائی د نیف لوغاتید ئه کرادان » ، « صرف و بعض اصول لازمه ب تعلیمه ب زمانی کورمانجیه . خه به ردانا زمانی کورمانجی ... هتد (١٥) . کو ژ خویندنا وی هژمارا کتیباییت کو گه له ک ژئی ب کرمانجی نه ، دیار و خویا دییت کو ژ سه دئی (١٥-١٩) ئی زاینی ل وان خویندنگه هییت ل ده قهریت ناقبری هژماره کا نه یا کیم ژ روشه نیر و هۆزاتقانان پویته ب زمانی کوردی کو زمانی ماکن بویه کری یه . هۆزان پنی قه هاندی نه وه کی تهرموکی (تهرماخی) ، عه لی حهریری ، مه لایی جزیری ، فه قی تهران ، مه لایی باته یی ، مه لا مه نصوری گیرگاشی ، ئه حمه دئی خانی ، اسماعیلی بایه زیدی شه ره فخان ، مرادخان بایه زیدی ، عبدالصمد بابه ک ، خالد ئاغایی زیباری ... هتد . به لئ ئه و شوینه واریت کوردی ب چین و ئاوایه کئی خومالی پنی ئسلامی نفیسی نه کو ب زمانی کوردی ، عهره بی ، فارسی و گه له ک کیم ژ تورکی ژی تیکه لی ئیک کرینه نه مازه د قه هاندنا هۆزانا ، چونکی زمانی نفیسی و خویندنی پنی وی چاخ و ده می پنی وه سا بویه ، هه که وه سا نه نفیسی با چو نرخه ک و به ایه ک ژبو نه دهاته دانان ههر وه کی سه یدایی خانی پنی مه زن ئه و راستی وه کی رۆژا نیقرو د مه م وزینا ره نگین دا روهن کری یه گوئی یه :

چ بکه م قه وی که ساده بازار

نینن ژ قماشرا خریدار (١٦)

(١٤) یوسف ضیاء الخالیدی : الهدیه الحمیدییه فی اللغة الكردیه ژیده ری به ری .

(١٥) م . ب . رودینکو ، ده ستنفیسیت کوردی موسکو ١٩٦١ .

(١٦) م . بوز ارسلان ، مه م و زینا ئه حمه دئی خانی استامبول (١٩٦٨) ئی به ربه ر (٦٢) .

هه ر ژبه ر هندی ژی چه ند شوینه واریت مایی ب وی جوری هاتینه
قیسین • هه ر وه کی هاتیه گۆتن کو هۆزان ب ههورامی ژی د وی
ده لیقی دا دهاته قه هاندن • به لی گۆتنا ده • موتاچی ده رباری دیواتیت
هوزانا یت فارس نه ماز ژ وان یت ژ خودی ترس و خوش مرؤف ب نرخ و
بها بوینه ، بی گو مانه د جهی خو دایه ، ژبه رکو سوفیاتی ل رۆژ هه لاتا
ناقه راست و ناقین دا به لاقبویه و گه شداربویه • به لی نه دیواتیت هوزانا یت
فارس ب تنی به لکو یت عه ره بی و تورکی ژی هه تا راده کی ، چونکی ژ
خودی ترسی و سوفیاتی په سنیت خوش مرؤفی ، چاکی ئو په بیسک و پایه
بلندی بوینه هه که د هه می زانا و روشه نیرادا ، ژ عه ره ب ، فارس ، تورک و
کوردان دا نه بانا ب چو جور و رهنگ و ئاوا یا ب ناف نه دکه قتن ، هه تا خو
خوندا کار و پسمیرا ژی خوب هندی تینا ده ر و دیاردکر و ب چاقه کی بلند
به ری خوا ددا زانا ئو روشه نیرا نه مازه خوندا کاریت کورد • به لی گۆتنا
ده • موتاچی کو دیواتیت هوزانا یت سوفی یت فارس وه کی سه عدی
شیرازی ، حافظ شیرازی و مه ولانا جامی و جه لال الدین الرومی هۆزانا یت
کورد بو خو کربونه سه رمه شق هۆزان ل به ر قه دهینان ، ل دوی زانینا من و
نمویت ده • موتاچی د گۆتاری ناقبری دا ل به ر چاقان دانین ژ راستی
دویره ، نه مازه نمو نا یه کی کو مه لای جزیری ب حافظ شیرازی ، جامی و
جه لال الدین رومی و سعدی شیرازی قه به ند بویه د قه هاندنا هۆزانا •
چیتین نیشانه ژبو نه راستیا وی بۆچۆنی ئەف مالکا ژیری یه یا جزیری یا
کو ده • موتاچی ب خو ژی د گۆتاری خودا ده ست نیشانگری یه :

گه ر ئؤلوی (منشور) ژ نه ظمی تو دخوازی
وه ر شعری مه لی بینه ته ب شیرازی ج حاجه ت

هر وهسا گوتنا د. موتابچی دهربری کو هنده هوزانقائیت
 دژی بیت کورد ب بابه تی هوزانقائیت فارس هوزان قه هاندینه و
 ب ئاوازهک و لیک ئینانه کا خومالی ، یان ژی ، گوتن و بیژه ، په بیف و
 زاراقیت هوزانقائیت فارس ددانه کاری د ههلبه سیتیت خودا ب کارئینانه
 نه مازه بیژه و گوتنیت فهلسه فی ؛ ئەف بیر و باوهره ژی دیسا نه دجهی
 خودایه ژبه رکو ئەو کار و کریار ئانکو ب کارئینان ل کار و به لاقبوینه د
 ناف هه می هوزانقائیت بوسلمان دا ب جاره کئی نه خاسمه د ناف هوزانقائیت
 ریکیت سوفیاتیی گرتی ، چ عه رب ، فارس ، تورک ئان کورد بوینه ژبه رکو
 تابعی هوزان قه هاندنا ئسلامی بویه . فارسان ریکا هوزانقائیت عه رب
 گرتبول سهر دچۆن ، تورک ل سهر ریچا فارسان دچون و کوردا ریکا وان
 گرتبو . نیشانه (به لگه) ژ بو راستی یا وی چه ندی ، هژماره کا هوزانقائیت
 فارسه ، بیت کو دین کار تی کرنا هوزانقائیت عه رب قه بون ، کو چیترین
 نسونه « منوجهری » به (۱۷) (أبو النجم أحمد بن قوص دامغانی) یی کو د
 سه ری سهدی پینجی مشهختی هه قه بری سه ری سهدی یازدی زاینی ژی به
 ئو شه رستانیا ئسلامی کاره کئی ئیکجار مه زن د هز و بیر و باوهریت وی دا
 گریه ، کو هوزانا عه ربی د هه ر سی قوناغیت بنگه می بیت خودا ژ ده می
 « جاهلی » « اموی » و « عباسی » د هوزانا وی دا دیار بویه ، کو ناقبری
 ب داریزتن و قه هاندنا چاوه کا فارسی لیک ئینایه (۱۸) .

هر وهکی منوجهری سه عدی شیرازی ب هوزانقائی ناقدار « متنبی »
 چه یران بویه ، کو دی ب دریزی ل سهر ئاختم . هه ر وهکی هوزانقائیت
 فارس ، هوزانقائیت تورک ژی نه مازه بیت ژ خودی ترس و سوفی ، ب

(۱۷) دکتر ذبیح الله صفا « کنج سخن » شاعران بزرگ پاری جلد اول .

(۱۸) الدكتور علی الشایب ، الادب الفارسی فی العهد الفزنوی (۱۹۵۵) .

هۆزانا كوردى و هاڭليا وى ب هۆزانا عه ره بى و فارسى قه

با به تىت هۆزانا تىت فارس و ب بىژه و په يىف و زارا قىت وان هۆزان
قه هاندينه • ب كىش و سه نگاندا وان سه نگاندينه ، كو چىترىن نمونه
ژى ، (جلال الدين رومى) بى فارس و بى ل قونى جهور بوى به ، هوزا تىنى
ژ رىقه بوى كو هۆزان ب زمانى توركى قه هاندين (۱۹) ، پاشى ته رىقا
مه وه لوى ل وىرى به لاقبوى و قىايه مرىديت وى بىت تورك بىت نه زان تى
بگه هن • پاشى وى هۆزانا تىت تورك وه كى عاشق پاشايى ، كلشهرى بى
سوفى و گه له كىت دى ل سه ر رىچا وى چۆينه هه تا كو پاشى نىقا دووى ژ
سه دى پازدى زانى (۲۰) •

دمىنىت گوتنا ده • موتابجى د گوتارى نافرى دا ، ده مى دىت :
هۆزانا تىت كورد هۆزان ب زمانى فارسى ژى قه هاندى نه نه ب تى ب
كوردى ، كو ب كار تى كرنا فارسى بوى و نىشانه كه ژبو چه سپاندا بىر و
را خو ، دىسا د جهى خودا ب درسى نىنه ، ژبه ركو هۆزانا تىت كورد ،
هۆزان ب عه ره بى و ب توركى ژى ژ بلى فارسى قه هاندى نه ، چىترىن نمونه
مه لايى جزىرى به كو هوزان ب فارسى و ب عه ره بى ، ب كوردى و عه ره بى
تىكه ل ، و چار مالكى يا سه يدايى خانى ياكو ب چار زمانان ، عه ره بى ،
فارسى ، توركى و كوردى قه هاندى نىشانه به و گروه ژبو وى راستى كو
قه ف جارنا ژىرى چارنا به كى به دى ل به ر چاقان دانىن :

فات عمىرى فى هواك يا حبىبى كل حال
آه و نالم هم شد در فراق ماه و سال

(۱۹) محمد حرب عبدالمجيد الادب التركى المعاصر المكتبة الثقافية سنة (۱۹۷۵)
ص (۳-۶) •

(۲۰) حسين مجيب المصرى تاريخ الادب التركى ص (۴۵) •

گر بنم قائم دلرسن چوق دن اولمشدر حال
دین و نه بنه ر بوم ژ عشقی من نه ما عقل و که مال (۲۱)

هەر وەسا ب هزرا من ئەو نموئیت دە مۆتابچی ل بەرچاغان داناین
ژبو چه سپاندنا بیر و را خو کو چه ند مالک ژهۆزائیت وان بۆن یان ژی
هەلبەستەك ددیوانا واندا وەکی هەلبەستا : نه وایا مو طرب و چه نگي فغان
ئاقیتە خەر چه نگي . . . یا دیوانا مه لایین جزیری دا ، تشته کی سەر قه سەر قه یه
نه کاکله کول دوی چۆنه کا زانستی یه ، ژ بهر کو ئەو رویی سەر قه د
هۆزائیت بوسلماناندا نه مازه بیت سوفیاندا به لاقه وەکی حافظ شیرازی ،
احمد پاشا ، محمد الفاتح ، جامی و محمد الفاتحی ، هەر ژ عەرب و فارسان ،
سعدی شیرازی و منتبى هند . ژبلی هندی ژی دیار کرنا دەست هاتنا جزیری
تی دا دیار دیت .

دە محمد محمد نوری عارفی د کو قارا ب ناخی : « گو قاری کولیچی
ئە دە بیات » (۲۲) گو تارەك ب قی ناف و نیشانی « ته ئسیری زمان و ئە دە بی
فارسی له سەر ئە دە بی کوردی » به لاق کری یه گو تی یه : ئە دە بی کوردی یی
قیسی هەر ژ ریقه ئانکو سەری دیار بوینی یا وی و هەتا ژ ناف چۆن و
نه مانا دەوله تا عو ثمانی و درست بوینی یا دەوله تا عراقی هاقلی و شه نگسیت
ب هیژ د گەل ئە دە بی فارسی هەیه و هیژ مایه بەر دە وامه . ئە ف هاقلی و
پیوه ندی یه یا قان هەر دو ئە دە بان بو ئە گه را کار تی کرنا ئە دە بی فارسی د
ئە دە بی کوردی دا . پاشی دیژیت : ئە ف چاخ و دە مه من ب قوناغا یه کی
دانایه کو ییزیکی شەش سەد سالانه بەر ب نهو ئو ژ مه لا پە ریشانی دە ست پی

(۲۱) عبدالرقيب يوسف ، دیوانا کرمانجی (۱۹۷۱) بهر پهری (۴۳) ئی .

(۲۲) گو قاری کولیچی ئە دە بیات ژماره (۱۸) سالا (۱۹۷۴) ئی بهر پهری (۷۲ -
۹۲) ئی .

دکته ، ژبه رکوه و ئانکو هۆزانیته په ریشانی که قنترین به ره ه می ئه ده بی کوردی بی نفیسی به ، بی کو هه تا ئه قرو به رده ست بویه ، کو د فی چاخنی هه نی دا بیژه یا فارسی د شعرا کوردی دا تیتته دیتن . پاشی هافلایا مه لای بی جزیری ب حافظی شیرازی هه ب ریکا هه له ستا جزیری یا ناقبری ب هه له ستا دیوانا حافظی شیرازی « ألا یا ایها الساقی ... هتد » وه کی ده . موتا بچی ل بهر چاقان دانا به . پاشی دیژیت : « بیژه و زارا قیت » فارسی و گه له ک بیژه بیته عه ره بی ژی ب ریکا ئه ده بی فارسی تیکه لی ئه ده بی کوردی بویه نه مازه د هۆزانی (شعری) دا . پاشی دیژیت : به ره ه می ئه ده بی کوردی ژ سه ری فی قوناغی هه تا نیفا به کی ژ سه دی نازدی ، دیوانیته هۆزاتانا بویه ، ب هه تلازی نه بت چو تشتی دی نه نفیسی به . پاشی وه کی ده . موتا بچی ده رباری خویندنگه هیته کوردی ئاخفتی به بی کو هه ر ناقی وی ژی خول پشت کوچک و ته نویرا ژی بنیت ، کانج بیرو و رایته وی چنه ئه گه رچی هه ر د وی کوقاری ژی دا هه ر دو گوتار هاتینه به لاکرن . ده . نوری ده می ل سه ر هافلایا و پیوه ندی یا تووری کوردی بی نفیسی و فارسی تاخسیت دیژیت : « په یوه ندی یا هه ر دوان یا ب هیز و به رده وام بویه هه تا نه مانا دهوله تا عوسمانی و درستبوینا دهوله تا عراقی . ده . نوری فی پریارا هشک دده ت بی کو نیشانه کی یان نمونه کی ده ست نیشان بکه ت . هه ف پرسیاره د جهی خودایه بیته کرن گه لو هه می کوردستان دبن خوندکاری یا دهوله تا عوسمانی هه بویه د فی ده لیفا هندا دریز یا شهش سه د سالی ل دوی گوتنا ده . نوری کو ژ په ریشانی ده ست پی دکته ؟ ئان ژی لای بی ژیری و روژه لاتنی د ده مه کی کیم نه بی د بن خوندکاری یا فارسی و سه فه ویان هه بویه ؟! پاشی نه مانا دهوله تا عوسمانی ژ بلی ولایه تا مویسلی کو پرته کا بچویک بویه ، لای بی ژیری بتنی دگریته د بن خوندکاری یا دهوله تا عراقی هه ، هه وا مایی

ل ناقبه را تورکی و ئیرانی و پرتہ کا بچویک ژی سورین ہاتہ ژیک فہ کرن ؟!
بہلج ب من وەرہ رامن و پەژنا ئانکو مە بەستا دە نوری ژ تۆری کوردی
کوردی ، تۆری ب زاری سۆرانی بہ ، لەوا ژی گۆتی بہ پە یوہ ند ہتا نہو
ژی دگەل فارسی ب ہیژ مایہ ، ئە گەرچی گوہورین ییت گرنگ بوینہ
نە جہی پی ئاخفتنا مە نە دقئ گۆتاری دا . رەنگە ژی تۆری کرمانجی نە مازہ
پاشی سەدی نازدی پشت گوہقہ ہافیتت ، یان ب چو نە گرتن ، ئان ژ
ژ نە شە ہرە زایی ئو چو ب چاف نە کە فتبوینی بوہ .

دە تۆری دیوانا مە لا پە ریشانی ب بەرہەمی یە کئی تۆری شیسسی یی
کوردی ددە تە قە لەمی ، دەمی کو ہیژ ہتا نہو ژی سالا ژ دایج بوینی یا
وی نە ژی سالا دەستویرخازی و مرنا وی ب درستی نە ہاتیہ زانین و بگۆتتا
وی بخو ژی د گۆتاری وی بخو ژی دا . ژبەر ہندی ئەو بیر و باوہر دی
بی و ج و بی نرخ و ژ خو مینت ہە تا کو ب ئە گەر ، تیکست یان ژ
شوینہ وار بی تە چە سپاندن . ہەر وە سا چاخ و دەمی ژینا مە لایج جزیری
ہەر وە کی دە نوری ل سەر شیسنا دە . کە مال فوادی قە گوہازتی بی
ہە لشکاقتن و ل دوی چۆن ژ راستی دویرہ (۲۳) .

پاشی من بیر و باوہریت زمانزان و روشە نبیریت کورد دەرباری کار
تی کرنا زمان و ئە دە بی فارسی د تۆر (ئە دە ب) و زمانج کوردی دا کری
دگەل ئافریت خو ییت سەر پی دیار و خویا کرین ، دی بیر و باوہریت خو
ژی ب دریزی دەربزم .

ب ہزرا من ل سەر بابە تە کئی وە کی شی : « ہوزانا کوردی و ہاقلی یا

(۲۳) سەر ہوستایج کیش و قە ہاندنن مە لایج جزیری ، صادق بہاءالدين
نامییدی کۆ فارا : « کوری زانیاری کورد » سالا (۱۹۷۵) تی بەر بہر (۳۶۶) تی .

وی ب عه‌ره‌بی و فارسی‌قه ، ئه‌یسه‌ین گه‌ره‌ک و پئی ئه‌ی ل دوی چۆن و دره
 چۆنه‌کال سه‌ر خو یا کویر و دویره ، کو د وی ل دوی چۆنی دا نه‌یسه‌ته‌کا
 گشکی یا بار و زروفیت ژین و ژیارا ملله‌تی کورد پئی ئه‌یسه‌یته‌ کړن د گه‌ل
 روه‌ن کړنا شه‌نگسته‌ ئو هاڤلی یته‌ ملله‌تی کورد ب ملله‌تیت چارکناره‌قه ،
 ژلایئ ئۆلی و ئایینی ، ئه‌بۆری ، جفاکی و روشه‌نیری‌قه د گه‌ل روی
 پیفانه‌کا گشکی یا روشه‌نیری یا کوردی ، دا کو ژ نوی گه‌له‌ک لایته
 ئالوزیایی و بگری و کویری پئی یینه‌ روه‌ن و خویاکرنی و ری ل به‌ر
 ئه‌یسه‌قانی قه‌یته‌ ل دوی که‌رسته‌ی به‌رده‌ست کری و ب سه‌ر و به‌رکری
 بشیت (بکارت) بریاریت راست یته‌ د جهی خودا بده‌ت .

دا به‌ری خو بده‌ینه‌ که‌رسته‌ی دده‌ست دا چی‌یه‌؛ ژبلی هه‌ر دو هه‌لبه‌ستیت
 هۆزانه‌ن با به‌راخی هه‌مزانی پئی کو هاتی به‌ گۆتن کو د سه‌دی سی (۳) ئی
 شه‌ختی ، هه‌قه‌به‌ری نه‌هئ (۹) زاینی ژیه‌ ئو ب خه‌باتکه‌ریت کورد
 قه‌هاندی‌یه‌ ژبو ئاف تی دانئ ئو توی تی دانئ کو من بیر و باوه‌ریت خو ل
 سه‌ر ده‌ر بۆین چو دی نینه‌ ئو هه‌تا نه‌و قئ گاقئ ژیه‌ که‌س نه‌شیایه‌ ب درستی
 دویره‌کا (میژوا) تۆری کوردی پئی ئه‌یسه‌یسه‌ ده‌ست نیشان بکه‌ت ، ژبه‌رکو
 ده‌ست نیشانکړنا وی دویره‌کی یا کو گومان بۆت ب به‌رسقا ئان پرسیاریت
 ژیری‌قه‌ به‌ند و به‌ستی‌یه‌ :

۱- که‌نگی و کئ ژ ریشه‌ تۆری کوردی ئه‌یسه‌یسه‌ ؟ ۲- ئه‌و تۆری
 ئه‌یسه‌یسه‌ چی‌یه‌ ؟ ئو ل کیری ئه‌یسه‌یسه‌ ؟ ۳- چه‌وا یان ب چ ری گه‌هشتی‌یه‌
 مه‌ ؟ .

به‌رسقا ئان پرسیاریت ژۆری هه‌تا نه‌و قئ گاقئ ژیه‌ ل دوی زانینا من
 د تاری یا نه‌زانینی دا مایه‌ ، ژبه‌رکو چو نیشه‌نه‌ یان ژیه‌ تیکست د ده‌ستا نینن

کو ئەو چەند لاییت د تارینی دا ماینه پی یینه روھنکرن • تشتی بەردەست
 ھەلبەستیت ھۆزاتقائیت کوردن بیت کو ددەستتھیس و کەشکول و
 تھشتیت چاپکری دا ، بی کو ب درستی دوپروکا تھیسینا ھژمارە کا مەزن
 ژ ی دیار و خویا بت ؛ نەژی ژینە نیگارا ھۆزاتقانی قەھاندی ، مروقی
 تھیس ی و ل کیری (جھنی تھیسینی) ؛ ئە گەرچی نازناتی (تخلص)
 یا وان د گەلە کا دا ھە یە • بو نمونە دیوانا مەلا بەریشانی یا
 کول دوی گۆت نا دە نوری ل سالان ؛ (۱۹۱۶ - ۱۹۱۷) ئی فتح علی
 زیبا چۆیی ل (کرمنشاھ) چاپکری کو د سەرتا یی دا گۆتسی یە :
 مەلا بەریشانی ییزیکی شەش سەد سالان بەری نھول چار رەخیت
 کرمانشاھ ژ ی یە • بەلج نە سالان ژ دا یی بوینا وی ، نەژی سالان مرنا وی ب
 درستی نەھاتیە زانین ھەر وەکی ھاتیە گۆتن ، قیجا دەمی ژینا وی دی چەوا
 راست بیت بەری چەند سەد سالان ژ ی بیت !

د کتیباً : « القضية الكردية » (۲۴) دکتۆر بلەج شیرکودا سەری سەدی
 ھزار و نەھنی دکەتە سەری ژ ریتقە پی تۆری کوردی پی تھیس ی ؛ ئو ب عەلی
 ھەری دەست پی دکەت • بەلج دپیش گۆت نا کتیباً سەرھاتی بیت کوردی
 ب قەلەمی دەک • بەدرخان د بیژیت : د سەری دەھنی داھۆزانا کوردی یا کلاسیکی
 بەرچاف بو ئو ژ عەلی تەرموکی دەست پی دکەت (۲۵) • بەلج پروفیسور
 قەناتی کوردو دیژیت : تھیساراب زمانی کوردی تھیساندی یا بەری ئەولی
 نھا کەتی بە دەستی مەل قورنا (۱۰ - ۱۱) ی ھاتیە تھیساندنی (۲۶) • بەلج

(۲۴) دکتۆر بلەج شیرکو ، القضية الكردية (۱۹۳۰) القاہرە ص (۲۳-۲۴) .

(۲۵) سەرھاتی بیت کوردی ، لويس پول مارگریٹ و د. ک. بەدرخان ب
 زمانی فرەنس یە سالان (۱۹۳۷) ئی بەرپەری (۸) ئی .

(۲۶) قەناتی کوردو ، گراماتیکا زمانی کوردی بەرقان (۱۹۶۰) بەرپەری (۳۸) .

ئه‌ف دویره‌که د سه‌دی (۱۰) ی دا یان (۱۱) ی دا دیسا گومان بۆ نینه ههر وه‌سا زی روه‌ن نینه مشه‌ختی‌یه یان زاینی‌به • ئه‌گه‌رچی مشه‌ختی‌به‌ر راستیی‌قه‌یه ، ژبه‌رکو دویره‌کا مشه‌ختی ل جهیت بوسلمانا ل کاربو • «توما بووا» زی د کتیبیا خودا «پنی نیاسینا کوردا» (۲۷) دیبژیت : سه‌ری ژ ریقه یی تۆری کوردی یی ئیسی هیژ د تاری یا نه‌زاینی دایه ، کو ژ سه‌دی یازدی وی‌قه دیاره • شیخ ئه‌حمه‌دی نیشانی دیوانه‌کا سپه‌هی و شه‌نگ هه‌یه • ئه‌گه‌رچی پیتری زانا ئو روشه‌نیریت کورد و بیانی سه‌دی ده‌هی و یازدی مشه‌ختی ب دویره‌کا دیاربوینی یا تۆری کوردی یی ئیسی داتنن و عه‌لی تهرموکی ب سه‌رکیشی هه‌میان ددنه قه‌له‌می ؛ به‌لی دیسا گینگه‌شه و پنی ئاخفتن و که‌شمه‌که‌ش هیژ د ناقه‌را ئیسه‌قانا‌دا گه‌رمه ئو مایه‌ ده‌رباری نیشانا «عه‌لی تهرموکی» • گه‌لو «تهرموکی» یه یان «تهرماخی» یه ؟ ! هندی زانا سو‌قیی‌یه «مارگریت رودینکو» د کتیبیا ده‌ست ئیساریت کوردی دا (۲۸) یا‌کو سالا (۱۹۶۱) ی ل لینگرادی هاتیه چاپکرن دیبژیت : عه‌لی تهرموکی و تهرماخی ههر دوئیکه بی جودایی ، ئانکو تهرماخی و (تهرموکی) ههر مرۆقه‌که ، ههر وه‌سا د چاخنی زینا وی دایه • ژ فی نایشتا ژۆری دیار و خویا دبیت کو چو نیشانه و گرۆف بیت گومان بۆ یان زی تیکست (نص) نین هه‌تا فی گافی زی کانن کیز که‌س و د کیز دویره‌کی دا تۆری کوردی ئیسی‌به • ههر ژبه‌ر وی یه‌کی گه‌زه‌ک و پنی ئی‌به‌قه‌زین بو تیکستی

(۲۷)

Thomas Bois, *Connaissance des Kurdes Beyrouth Khayats*
1965 P. 61 — 62.

(۲۸) م . ب . رودینکو ده‌ستنقیسیت کوردی موسکو ۱۹۶۱ .

د دستدا کو ب ريکا وان دويرو کا تو ري کوردی پي تھيسي پي ساز بکھين .
دويرو کا په ييقتنا فھقي تھيران و مهلاي جزي ري د سالا (۱۰۳۱) ي
مشھختي هھقبھري (۱۶۲۱ - ۱۶۲۲) زاي ني هھر وه کي د مالکا دووي ژ
گو ت نا فھقي تھيران ديار دبیت کو ئەفا ژيري يه :

برينداري عشقي مه
دورم ژ سها بهان
ذانن (مداحي) کي مه
(د هزار و يهک و سھان)
ئھنا خواني (مھلي) مه
ل هھمي عھرد و جھان

ئھف : «د هزار و يهک سھان» يا د مالکا نافي دا ري ددھت کو د
نيقا يھ کي ژ سھدي يازدي مشھختي ئەف هھر دو هوزاتھانه هھبوينه و هھر
دو ژي هوزاتھان بوينه ئەف بهريکانا هوزاتھاني ل ناقبھرا هھر دوواندا
بويه ب نيشانه کا د ژي کو مهلاي جزي ري بهرسقا فھقي تھيران دايه گو تي يه:

ھندي کو توژھم (دگھژھم)
دکيشم صھبر و خيري
شوبھھتي چونگ و ژھم
ھلاکم ژ دھريکا نيري
ئھنا خواني فھھم
ئيروکه د جزي ري (۲۹)

ھھر وھسا ژي بي گومانه کو ئەف بهريکانه ل باژيري جزي ري
پايتهختي ميرگھھا بو تا بويه ، کو چاخي ژينا هھر دووان ژي پي تيته

(۲۹) ديوانا مهلاي جزي ري توژاندا صادق بهاءالدين ناميتدي (۱۹۷۷) بهرپھري
(۵۹۴) ي .

چه سپاندن • ئەف هەر دو هۆزاتقانه دگهل عه لی حه ریری یی هه کاری پیشی
سه یدایی ئەحمه دی خانى ژینه ل دوی گوئنا خانى د مه م و زینى دا (۳۰) :

گهردی هه بویا مه ژى خودانهك
عالی كه ره مهك له طیفه دانهك
من دی عه له ما كه لامى مه وزون
عالی بکرا ل بانی گهردون
بینا فه رحا مه لی جزیری
پى حه ی بکرا عه لی حه ریری
كه یفهك وه بنا فه قیهی ته یران
حه تتاب ئەبه د به مایه حه یران

کو دیار و خویایه سه یدایی خانى پاشى وان ژى یه هه ر وه کی وی ب
خو دو پرۆکا ژ دایی بوینی یا خو ب قى مالکا ژیری روهنکری یه :

له ورا کو ده ما ژ غه بیی فهك بو
تاریخ هزار و سیشته و یهك بو

پاشى قى نمایشتی هه كه هات و مه چه رخى ژینا جزیزی کو نیقا دووی
ژ سه دی دهی و نیقا یه کی ژ سه دی یا زدی مشه ختی ب سه ری ژ ریشه
یی توری کوردی یی قیسی دانا کو ئەف دو پرۆکه هه ر وه کی هاتیه روهنکرن
دگهل بیرو باوه ریت گه لهك زانا و روشه نبیریت کورد و بیانی ، وه کی
دکتور بله چ شیرکو ، ده ك . به درخان ، پروفیسور قه ناتى کوردو و توما
بووایی ئیک دگریت ئانکو ریک د که قت .

دقی چاخى و ده می دا کوردستان دبن خوندکاری یا میرگه هیت

(۳۰) احمدی خانى ، مه م و زین م . امین بوزارسلان (۱۹۶۸) استامبول
به ره بری (۶۲) ئی .

تورکمان ڦه بهرخ رهش (قره قوینلو) و بهرخ سپی (آق قوینلو) ڦه بو . ههروهسا دڦی دهمی هه نی دا ، پیله کا مهزن یا موگولیت درنده و خونزیژ ب سهروکاتی یا تهیموری لهنگ و ولایت رۆژئاڤا باکوری ئاسیایی سهریک و بنیک کرن و ددویرا پاشی دهوله تا صفهوی ل ئیرانی ب سهریکڤه هاتی بهر رۆژئاڤاڤه بزاف کر کو دهوله تا خو فرههکته ، دهوله تا (آق قوینلو) ویرانکر و عوثماني پاشڤه برن هه تا ییزیکی هه می کوردستانی که ته دهن دهستی ڦه . بهلی پاشی دهه کی نه یی دریز عوثماني ب سهرکیشی با سولتان سهلیمی به کی یی له شکرئ خو دکوردستانیزا بری پاشی دگه ل میرگه هیته کورد پیک هاتی ، له شکرئ اسماعیل صفهوی ل «چالديران» سالا (۱۵۱۷) ئی شکاند . پاشی چهند سالان شهری دهست پی کره ڤه ل ناقبه را صفهوی و عوثمانيان د خوندکاری یا ته همسابی دا ، و عوثمانيا له شکرئ صفهویان شکانده ڤه . ڤه ڤ شهر و جهنگ و هنگامه نه ل سهر ئاڤا کوردا دبون ، ژبه رهندي ، کوردستان هه ر یا کافل ویران بقویه ، ڤه گهرچی خوندکاریت راست میریت کورد بوینه شیاینه ب دهف نهرمی و سیاسه تی دگه ل خوندکاریت خویته مهزن بیه نه سهر . بهلی باری ڤه بقوری و توقچینی و بازرگانی بیت پی تقی ته نایی و ئاشتی ، ژبو پیشدا چونئ ، چهند ییزی د ئالوز و پاشکته تی بوینه وکی ولایت چارکنار . بهلی ل سهر وئ تیک چون و شهز و لیک دانا ئی ، ل وان وارگه هیته ویران و ئالوز ئی دا بی گومانه باری روشه نیری ئی دی پاکه قتی بیت ، لی بهلی د باژیر و پایته ختیت میرگه هاندا ، وه کی جوله میرگئی ، بایه زیدی ، بدلیسی ، جزیری ، نامیدی و رهواندزی ... هتد ، بنگه ه و شهرگه هیته روشه نیری بوینه ، هه ر تم (هه می گاڤا) ژ زانا ئو خوینده قانیت کورد رپژی بوینه ، ژبه رکو خوندکاریت کورد بلایی گشکی ڤه ب چاڤه کی بلند بهری خو دایه

زانا و روشەنپيرا و درافە كى بى ڧە گر ل خویندنگە ھ و زانا مەزخاندی یە •
نیشانە یا ڧى راستى ڧە ڧە چە ند مالکیت ھۆزاتقانى كوردپەرورە حاجى
قادرى كویى نە :

حاکم و میرەکانى كوردستان
ھەر لە بۆتانمۆ ھەتا بابان
یەك بە یەك حافظ شریعت بۆن
سەيید و شیخی قەوم مللەت بۆن
سەيید و شیخەکان لە ترسى ئەوان
مۆنزهوى بۆن و ذاکرى رەحمان
ئەو كە ڧەوتان رىایى ئەوان دەرکەوت
سەبرى چۆن بۆنە پۆش و ناگر و نەوت (۳۱)

ھەر ژبەر ھندى ژى بۆیە زانا و روشەنپیریت كورد
ھند سەرتى دگر و لى جھوار دبون • ئەو چاقى خولى كرن و خەم ژ
روشەنپیر و زانا خرن ژى ب ھزرا من ژ خودى ترسىن ، ب خوخورىن
بویە كۆب ئاف ب كەڧن ل نك خو جھيان و روشەنپیرخواز بۆینە •

ئەڧە تۆرى ئىسى ژ ھۆزان و پروسان (پەخشان) ، ئەگەرچى پشكا
مەزن ژى ھۆزانن ؛ بەلى تۆرى كوردى بى كۆ سەرتى مللەتى كورد پى
بلندە و بى ب ئاف و دەنگە تۆرى مللى كوردى یە ئانكو تۆرى فولكلورى یە •
ئەڧ جۆر و رەنگى تۆرى نەچو قۆناغ نەژى گفاندە و ستور بۆ
ناھیتە دانان و ب ئافى كەسى ڧە بەند نینە ، ئەگەرچى ژ ریتە ب كرىارە كى ،
رویدانە كى و تىتە كى ؛ ئىكى گۆتى یە ، بەلى كەنگى ئەو چە ند روھن نینە •
كەڧتترین فولكلورى كوردى بى ھاتىە ئىسىن و چاپكرن ل دوى زانینا

(۳۱) عبدالرحمن سعید ، كۆملە شعری حاجى قادری كویى (۱۹۲۵) بەرپەرى

من ههتا نهو چه ند چيروکيت کوردی نه هژمارا وان (٤٠) چيروکن کو نسولئ روسی ل نه رزه رومی نه سکه ندهر ژابا سالا (١٨٦٠) ئی چاپکرینه (٣٢) .

بیر و باوه ریت من دهرباری گوتاری ناقبری : ب هزرا من پی تاخستن یان زی ل دوی چون نان هه لشکافتن (لیکولینه وه) دهرباری توری کوردی پی نفیسی و نه نفیسی (فولکلوری) و هه قبه رکن دگه ل نه ده بی فارسی ژبو دیارکرن و خویا کرنا هافلئ ، شه نگسته ئو پیوه ندیت هه ر دووان دگه ل ئیک و دیار کرنا کاری (تایر) یا نه ده بی فارسی د نه ده بی کوردی دا کری پاشی د سه دی (١٧-١٨) ئی مشه ختی سلام ل هه ر دو وه لاتا به لاقبوی و پشت گو هغه هافیتنا شه هرستانیا سلامی یاکو ب نه ده ب و ب زمانی عه ره بی فه به ند و گریدایی ، بقو چونه ک و کاره کی ئیکجار بی وج و نه دجهی خودایه ، ژبه رکو به لاقبوینا سلامی یا بوسولمانه تی ل هه ر دره ک و وه لاته کی ، بیر و باوه ریت به ری (پیشی) ب جار ه کی هه لده کندن و بیت ئولی نوی ل شوینا وان دچه سپاندن . هه ر وه سا بار و لاییت ژین و ژباری ، ژباری نه بوری ، جفاکی (کومه لایه تی) ، روشه نیری و هنه ری ژی دهاتنه گوهورین . بقو نمونه پاشی سلام ل وه لاتن ئیرانی به لاق بویتی ، زمانی فارسی یان فه هله وی کو زمانی ئمبراتوری یا ساسانی بقو یاکو هه می روژ هه لاتا ناقین و ناقه راست و باکوری نه فریکای هه تا کو تونسئ د بن دهستی فه ، بجاره کا پشت گو هغه هاته هافیتن و زمانی عه ره بی زمانی خوندکاریت نوی بقو زمانی ره سمی ، زمانی نه ده بی و زانستی . زمانی فارسی پی کو خو جهی پی تاخستن که ته د بن کار تی کرنا زمانی عه ره بی ب جور و ئاوایه کی وه سا ب هیز کو چو زمانیت دی بیت جهانی کاره کی

(٣٢) نه سکه ندهر ژابا ، جامعی رسالیا و حکایتان ب زمانی کورمانجی باژیبری
بتربورگی دا هاته چاپکرن سالا (١٨٦٠) ئی .

(تایره کا) وهسا تی دا نه هاتیه کرن ، نه کاری زمان یونانی د زمان لاتی نی دا کری ؛ نه ژی زمان فرهنسی د زمان ئنگلیزی پاشی نورمه ندیا ئنگلستان فه گرتی ، هه تا راده کئی وهسا کو کار تی کرنا عه ره بی د فارسی دا د چو دهم و چه رخادا نه بویه .^(۳۳) زمان فارسی ل وهلاتی فارسی ل نک ناخفتنکه ریت فارس ب خو بی وج بقو گه هشته راده کا وهسا کو تاهریان بیت کو دهوله ته کا خومالی یا جودا ژ دهوله تا عه باسی ب سه ریک فه ئینایی زمان عه ره بی ب سه ر زمان فارسی ئیخست ؛ ژبه رکو هه می ژ خودی ترس بوینه ل نک وان چو زمان ب سه ر زمان قورئانی نه که قتی نه . دبیرن : خونکاری ژ ریشه یی دهوله تا تاهریان فه زمان دا کو چیرۆکا فه هاندی ب په هله وی یا کو ب ئه ئینا «وامق و عذرا» هاتیه گۆتن بسوژن پاشی فه زمان دایی گۆت : ئهم ملله ته کئی قورئان و چه دیت خوینین ئه ف کتیا هه ژی کتیا ئاگر په رستانه ، ژبه ر هندی کتیه کا له عه تداره ئانکو (ملعونه)^(۳۴) .

به لی ژ لایی هۆزانی (شعری) فه ، شعرا فارسی ب شعرا عه ره بی فه به ند بقو ، نه کو ژ لایی فورمی فه لی به لی ژ لایی بابه تی ژی فه کو چیتترین نمونه «منوجهری» یه کو هۆزانا عه ره بی یا دهمی «جاهلی» و دهمی «ئسلامی» ژی کارتیی دا کری یه^(۳۵) . هه ر وه کی وی ژی «عنصری» ، «فخرالدین گرگانی» ، «نوری» ، «جمال الدین اصفهانی» ، «ظهیرالدین فاریابی» ، «ادیب صابر» ، دبن کارتیی کرنا فان هۆزاتقائیت عه ره ب «ابی تمام» و «متنبی» فه بوینه ،

(۳۳) دکتۆر محمد غنیمی هلال ، مختارات من الشعر الفارسی القا هره (۱۹۶۵) ص (۵) من المقدمة .

(۳۴)

Dar mester, les Origines de la poesie persane P. 8. Paris 1887 .

(۳۵) دکتۆر علی الشابی ، الادب الفارسی فی العهد الفزنوی ص (۲۲۰-۲۴۰) .

تو کاری «متنبی» د «سعدی شیرازی» دا کری بهرچاف و نافداره .
«بحتری» کار د «عنصری» و «فرخی» و «خاقانی» و «أزرقی» دا کری به (۳۶).
توری کوردی ، توری ملله ته کئی بندهست و سهر ب خونه و پرت پرت
د بن خوندکاری بیت جوداڅه ، بی گومان دی دبن کار تی کرنا شه هرستانی یا
ئسلامی و زمانی عه ره بی و زمان و شه هرستانی یا خوندکاریت خو بیت دی څه
وه کی فارس سه لاجقیت تورک و عثمانیان بیت ژبه ر هندی کار تی کرن
تیقهل و جودا بویه لناقبه را پرتیت ژیک جودا بیت کوردستانی ، هر وه کی
هاتیه رو هنکرن کو کاری فارسی د لاییت روژه لاتنی و ژیری رو هه لاتنی
پیتر بویه ژ لاییت باکور و روژناقایت کوردستانی کو کاری تی دا بویی
ژبه ر وی چه ندی بویه کو فارسی زمانی تور و زانستی سه لاجقه و عثمانیان
بویه هه تا خونکاری یا سولتان مورادی به کئی هر وه کی هاتیه رو هنکرن .
ژبه ر هندی کاری زمان و توری فارسی پیتر د زاری سورانی ، نه رده لانی
موکری و لوری دا کری به ژ زاری کرمانجی . نه ف پیتر کار تی کر نه د
ریزمانی دا دیار دبیت کو ریزمانا زاری کرمانجی پیتر ب لاتینی کو زمانی
دهوله تا بیزه تنی بویه به ند بویه . نه څه ژبلی خهم ژ زمانی کوردی و توری
کوردی خارنه ژ لایین هژماره کا نه یا کیم ژ هوزاقتایت کلاسیکی .
به روفاژی لایین ژوهه لاتنی و لایین ژیری بی کوردستانی کو دره نکتر هوزان
ب زمانی کوردی څه هاندی نه و پیتر ب فارسی .

به لئی بی گومانه کو کاری (تأثیر) زمان و روشه نییری یا عه ره بی د زمانی
کوردی دا گه له ک ژ کاری فارسی پیتر و بهرچاف تره . کاری عه ره بی نه کو
د توری ثقیسی بی کوردی دا رو هن و دیاره هر وه کی د توری کلاسیکی دا ،

(۳۶) دکتور حسین مجیب المصری . صلات بین العرب و الفرس و الترك ص
۱۹۷-۲۱۸) المصدر السابق .

هه ره که سی بگری دبن کار تی کر نه کا ئیکجارا مه زن یا شه هرستانی یا ئسلامی و زمانی عه ره بی فه بویه ، وه کی مه لایین جزیری کو هه له ستا ژ هه میا مه زتر و ره نگینتر ب ناقی خودی یه و ل سه ر زانستی عه ره بی یه ، و هه می جوریت هه له ستی د دیوانا وی دا هه نه . هه ره وه سا فه قی ته یران دۆ داستائیت ئیکجار نافدار ، داستانا شیخی سه نعی ، و داستا هه سپی ره ش ، هه ره دۆ دینی نه ، مه لایین پاته یی هژماره کا هه له ستا ب خوشتییی خودی محمد پیغه مبه ری (س) گو تی نه و ب ژ دای بوینا پیروزا وی یا ب ناقی مه ولیدی ب سه نگ و کیش فه هاندی یه . سه یدایین خانی ، عه قیده ب ناقی عه قیدا خانی ، ناقی خودی و پیغه مبه ری خودی (س) و هه می هه قال و هه قکارا ژ خوله فا ، ژ بلی رو کئیت ئسلامی و سه ری مه م وزینا خو ژ ی ب ناقی خودی و پیغه مبه ری ده ست پین دکه ت ، هه تا خو نویهارا خانی ژ ئۆلی و ئایینی و سوفیاتییی زژ به هره نینه . ئه فه ژ بلی فولکلوری کوردی ژ چیرۆک و چیقاتۆک ، ژ داستان (بهیت) و ستران و لافزان و سه ره اتیان (په ندان) کو ب بوسلمانه تیی فه به ند و به ستی یه ، هه ره وه کی ژ فان نموئیت ژیری دیار دییت :

۱- سه ری چیرۆک و چیقاتۆکا ب قی جوری ده س پی دکر : « هه بو هه بو که س ژ خودی مه ستر نه بو ، که س به نبا دره ونیتر نه بو . دویمه سی ب قی جۆره یی بو : هزار رحمه ت ل دایاییت گوهدارا ، یان رحمه تییت خودی ل دایابا .

۲- داستائیت کوردی وه کی « په یتا سیسه بانج » ب شه ری بوسلمان و کافرا خالد ئاغایین زیباری فه هاندی یه . ژ بلی وی ژ ی « نهج الانام فی علم الکلام » یاشیخ خه لیلی سیرتی .

۳- د ستران و لاڙیت کوردی دا ژی کاری ئسلامی دیاره وه کی فی

لاڙا گوڤه ندی .

مه میانه مه میانه مه مو ، مه میانه مه میانه میانو
شه کرا ل عه لبانه مه مو ج بکه م ره مه زانه گیانو

یان فی :

های هوی هوی هوی هوی
لی لم « Lim » هوی
بابی هوی فهله یه
هوی ناده ته مه یه
بابی هوی جوی یه
جوی که کی خه بهری یه
هوی ناده ته شوی یه
زالم زه ری

۴- ژ سه رها تیان :

۱- دو دل ئیک بن یی سی خودی یه ، یان دو دل بینه ئیک یی سی

خودی یه .

۲- ژ ته حه ره که ت ، ژ خودی به ره که ت .

۳- ب گوئنا خودی به ری داری ژ داری دکه فت . ژ بلی هندی ژی

ئسلامی کاره کی مه زن د ریژ و ره و شتیت ملله تی کورددا کری یه . ژ وی

چه ندی دیاره کو کاری بوسولمانه تی د زمان و تور و ره شه نبیری یا کوردان و

وه لایت بوسلماندا کری د فی پشت گو هغه نه هیته هافیتن چاخ و ده می ب

هاقلی یا توری کوردی و شه نگسته و پیوه ندیت وی ب روشه نبیری یا وه لایت

چارکنارقه تی هه لشکافتن .

★ ★ ★

علاقة الشعر الكردي بالشعر العربي والفارسي

العضو المؤازر : صادق بهاءالدين ناميبي

لقد خطر ببالي منذ أمد بعيد اعداد مقالة عن الشعر الكردي وعلاقته بالشعر العربي والفارسي لانه لا يمكن بأي حال التغاضي عن ذلك خاصة لمحبي الادب الكردي . وبعدها وقع بصري على مقالة د. أمين علي متابجي المنشورة في مجلة كلية الاداب القسم الكردي تحت عنوان « شعراء الكرد والآداب الفارسية » لاحظت بأن المومى اليه حاول جاهدا حصر الصلة بين الادبين الفارسي والكردي بمعزل عن الثقافة الاسلامية واللغة العربية وآدابها وهو أمر لا يست الى الحقيقة بصلة . ولكنني وجدت من المفيد استعراض آراء كتّاب الكرد حول الموضوع وبضمنهم آراء د. متابجي اولاً ثم الخوض في الموضوع .

يقول الاستاذ علاءالدين سجادي في كتابه : تاريخ الادب الكردي (ص ٥٧٢-٥٨٠) باننا لا نجد اي فرق بين الادبين الكردي والفارسي وخاصة في عهد ما قبل الاسلام الى سقوط الدولة الساسانية وبالاخص بعد انتشار الزردشتية بين الفرس والكرد معا فقد كان ادبا دينيا موحداً . ويستند في رأيه هذا الى عادات موروثية للشعبين أقرتها الديانة الاسلامية . غير ان الاستاذ السجادي لا يثبت رأيه بأدلة وأسانيد باستثناء بعض العادات الموروثة في غالبية الشعوب .

ويقول المرحوم الاستاذ انور مائي في مقدمة ديوان الشيخ احمد
الجزيري المطبوع في اربيل سنة (١٩٦٤) ، حين يستعرض احداثا في حياة
الجزيري : ان كل من يقارن بين الشعر الكردي والفارسي يبدو له ولاول
ظرة بأن لا فرق يذكر بينهما لا من حيث التركيب ولا المضمون . ولكن بعد
امعان النظر والتفكير تظهر الفروق جلية لا لبس فيها ولا غموض . ولكن
هذا الرأي تعوزه الادلة والاسانيد في التشابه التام بين الشعرين وكذلك في
الاختلاف بعد امعان النظر فيها . هذا بالاضافة الى قصيدتين نشره المرحوم
للشاعر « بابيه راخ » « الهمزاني » في مجلة « رونا هي » العدد الثالث
لسنة (١٩٦٠م) ص (٥-١٢) يقول عند التقديم بأن الشاعر المذكور عاش
في النصف الاول من القرن الثالث الهجري (٢٢٦) الموافق (٨٨٦) الميلادي
دون ذكر المصدر الذي نقل منه ولا تأريخ التدوين أو اسم الكاتب .
وباعتقادي ان القصيدتين من نظم شاعر في القرن التاسع عشر او بعده .

كما أن د. عز الدين رسول يقول في كتابه : الواقعية في الادب الكردي:
(ص٥٦-٥٧) أن الفتح الاسلامي بجانب نشر الاسلام دينا بين شعوب غير
عربية فإنه قد جعل من اللغة العربية لغة الثقافة عندها . وكان الشعب
الكردي من الشعوب التي تركت لغتها كلغة علم وأدب وظل ابناؤها الى
قرون عديدة بعد بعث لغتهم يساهمون في اغناء التراث الاسلامي . وان
الحاجة النضالية قد ولدت ضرورة العودة الى لغة الام ، فاول قطعة شعرية
واضحة المعالم ينظمها شاعر يحث قومه ضد الاوتقراطية العباسية ويجعل
من الشعر سلاحا في النضال هي قصيدة بابيه راخ الهمزاني . يذكر د. رسول
تلك المعلومات دون دليل او سند من شعر او نثر او من الادب المكتوب او حتى
من الادب الشعبي (الفولكلور) يثبت بأن الكرد كتبوها بلغتهم وبعد الفتح
الاسلامي اخذوا يكتبون باللغة العربية لغة الدين كما ان عودة الشعب الكردي

الى الكتابة بلغة الام لحاجته الى النضال يحتاج الى اسانيد وأدلة اخرى
اضافة الى القصيدتين •

أما د. أمين علي متابجي ، فيقول في مقاله المنشورة في مجلة كلية
الآداب جامعة بغداد القسم الكردي عدد (١٧) سنة ١٩٧٣م (ص ٢٨٥) :
بأن الاداب الفارسية التي كانت تدرس في المدارس الدينية الكردية أثرت
تأثيرا كبيرا في الادب الكردي وخاصة الشعر الصوفي منه ، حيث بلغ التأثير
حدا بأن أصبحت قصائد بعض شعراء الفرس امثال سعدي الشيرازي وحافظ
الشيرازي وعبدالرحمن جامي نماذج مثالية لشعراء الكرد من المتصوفين •
فمنهم من نهجوا نهجهم في نظم قصائد لهم على وزن وقافية قصائدهم
مستخدمين تعابيرهم ومصطلحاتهم اللغوية • وهناك من تأثروا بقصائد
لشعراء الفرس وبدا التأثير واضحا في قصائدهم ، وعزا د. متابجي ذلك الى
تشابه البيئة والمجتمع لشعراء الفرس والكرد • ثم يقارن بين شعراء
الشعبين مع نماذج من شعرهم مؤكدا بأن القصد من التأثير الادب وليست
اللغة لانتفاء اللغتين الفارسية والكردية الى مجموعة اللغات الايرانية •

اني اخالف رأي د. متابجي بجعل تأثير الادب الفارسي في الادب
الكردي شاملا ومتساويا لكافة اجزاء كردستان في حين كان التأثير بالفعل
مختلفا ، حيث كانت الاجزاء المتصلة ببلاد فارس مباشرة وخضعت لحكم
الفرس ، والثقافة الفارسية أكثر وابلغ تأثرا من الجهات البعيدة عنها
كالجهات الغربية والشمالية الغربية والوسطى منها والتي خضعت في فترات
زمنية بحيث اقتصر التأثير بصورة أخص في عهد السلاجقة وبداية قيام
الدولة العثمانية، لان اللغة الفارسية كانت اللغة الرسمية لدولة السلاجقة والدولة
العثمانية حتى عهد السلطان مراد الاول سنة (١٣٥٩) م ؛ والدليل على ذلك

نظم الشعر باللغة الكردية «الكرومانجية» في الجهات الشمالية والغربية وبعض الرسائل اللغوية والكتب الدينية قبل الجهات الشرقية والجنوبية الشرقية باستثناء منطقة (ههوره مان) •

باعتقادي ان النماذج التي هي عبارة عن ابيات من احدى قصائد الشيخ احمد الجزيري مع أبيات من قصائد لحافظ الشيرازي التي استند عليها د. متابجي كدليل لصحة ما ذهب اليه يفنده البيت الاتي من ديوان الجزيري نفسه :

« گەر لؤلؤی (مشور) ژ نهظمی تو دخوازی
وهر شعری مهلی بینه ته ب شیرازی چ حاجهت »

ان كنت هاوي الدرر واللاكيء المشورة من النظم فاشف غليلك من نظم الملا بحيث يغنيك ما هو موجود في شيراز منها •

وقول د. متابجي بأن الكرد نظموا الشعر بالفارسية والكردية معا كدليل على تأثرهم وتذوقهم للادب الفارسي ، أقول بأن شعراء الكرد قرصوا الشعر باللغات الاسلامية في الشرق الادنى والايوسط كافة وخير مثل على ذلك رباعية الخالد احمدي خاني باللغات : العربية والفارسية والتركية والكردية بحيث أن نصف البيت الاول باللغة العربية والنصف الثاني منه بالفارسية ، والبيت الثاني بالتركية والكردية مناصفة •

وكتب د. محمد نوري مقالة في مجلة كلية الاداب القسم الكردي العدد (١٨) لسنة (١٩٧٤) تحت عنوان : « تأثير اللغة والادب الفارسي على الادب الكردي » يقول فيها ان الادب الكردي منذ نشأته حتى سقوط الدولة العثمانية وتأسيس الدولة العراقية ذو صلة وثقى بالادب الفارسي

وما زال التأثير باقيا حتى الان • وقد نجم من هذه الصلة الوثيقة تأثر الادب الكردي بالادب الفارسي • ويستند في قوله بالسير على غرار د. متابجي في عرض نماذج من الشعر كدليل على صحة قوله بأن شعراء الكرد ساروا على نهج شعراء الفرس في قرض الشعر واستعملوا تعابيرهم ومصطلحاتهم مع عقد مقارنات بين شعراء الفرس والكرد الكلاسيكيين • ان د. نوري باعتقادي لم يصف شيئا أكثر مما قاله د. متابجي حول الموضوع باستثناء قوله بأن پریشانى الشاعر الكردي يعتبر أول شاعر كتب باللغة الكردية ناسيا بأنه اخفق في اثبات الفترة التي عاش فيها بدقة في مقاله المذكور •

وبعد استعراض آراء كتاب الكرد حول الموضوع وابداء ملاحظاتي ، اقول كان من المستحسن استعراض احوال المنطقة التي عاش فيها الشعب الكردي وعلاقته بالشعوب المجاورة له موضحا الحالة السياسية ، والظروف الاقتصادية مع الحالة الاجتماعية والثقافية وبالاخص التأثير الديني ، لما في ذلك من أثر كبير في التعرف على الشعب الكردي ومبلغ تأثيره بالثقافة العربية الاسلامية تلك الثقافة التي كانت الطابع المميز لثقافة الشعوب الاسلامية كافة • ولذلك أرى بأنه ليس من الصحيح البحث في الصلة بين الاديين الكردي والفارسي فقط واستبعاد أو اهمال تأثير الثقافة الاسلامية واللغة العربية اللتين أثرتا تأثيرا كبيرا على ثقافة الشعوب التي انتشرت فيها الاسلام • فقد كان تأثير الادب العربي في الادب الفارسي والتركي والكردي حتى القرن العشرين كبيرا ولا يزال باقيا في الادب الكردي •

وبالنسبة للادب الكردي فيما ان الشعب الكردي كان خاضعا لسيطرة العرب والفرس والترك السياسية فكانت الثقافة الكردية وما زالت متأثرة بثقافة تلك الشعوب وخاصة بالحضارة الاسلامية واللغة العربية والامثلة على ذلك ما نراه في دواوين شعراء الكرد الكلاسيكيين امثال الشيخ احمد الجزيري ، حيث يبدأ ديوانه بقصيدته الكبرى التي هي بمثابة مناجاة

وقصائد عدة باللغتين الكردية والعربية ، قصيدة بالعربية واخرى بالفارسية
ونظم القصائد على علم العروض بالابحر المختلفة ومن ثم الرباعية والتخمس
والتسدس والمستزاد وترجيع البند .. الخ . اضافة الى الملاحم الدينية
لفقى تهران ، «شيخ صنعان» و«الحصان الاسود» . وقصائد في مدح الرسول
الاعظم (ص) والمولد النبوي لملا حسين البانهي . دياجة مهموزين وعقيدة
خاني للشاعر العظيم احمد خاني . وملحمة سيسبان لخالد الزبياري .

ولم يقتصر التأثير على الادب المكتوب وانما تعداه الى الادب الشعبي
(الفولكلوري) في القصص والملاحم والامثلة والكنايات والشعر الغنائي ،
اضافة الى تأثير الدين الاسلامي في العادات والتقاليد الكردية .



بنكهى زين

شینى كوردە پەزىدى پەكانى پشت قەفقاز

د. مارگرېت زۆدېنكو
تۆسىوېھنى
د. شوكرىيە زەسۆل
بە دەسكارى يەوہ
لە زۆسى يەوہ كر دۆبە بە كوردى

ھېشتا تۆژىنەوہى تەواو و پېويست لە بارەى شىن و لاواندەوہ و
مردۆبەزى كوردنى مىللەتانى زۆژەلاتى نزيك و ئەودىوى قەفقازەوہ نەكراوہ،
ئەوہ نەبى كە كۆمەلە تېكستىكى لى لە چاپ دراوہ و لەگەل جۆرەكانى ترى
فۆلكلۆردا بەراورد كراوہ، كە ئەو بەراوردەش نرخیكى ئەوتۆى نەبوہ (۱).
ئەمەش ئەوہمان بۆ زۆن ئەكاتەوہ كە بەيتى شىن و لاواندەوہى مردۆ لە ناو
زوربەى گەلانى زۆژەلات و ئەودىوى قەفقازەدا ھېشتا لە نھىنى بەكى ئىجگار
زۆردا پارىزراوہ (۲). گرنگى بەيتى شىن و لاواندەوہ لەوہدايە كە جۆرىكى

(۱) بروانە : ترانەھى سمرقند ، دوشنبە ، ۱۹۶۶ ، ل ۹۹-۱۰۷ ، ئا .
ئى . روزىنقىلد ، نمۆنەھى فولكلور درفوز ، دوشنبە ، ۱۹۶۲ ، ل ۱۴۵-
۱۴۷ ؛ رباعیات و سرودھى خلق بدخشان ، دوشنبە ، ۱۹۶۵ ، ل
۱۰۱-۱۰۵ .

(۲) بروانە : د . چىرفىناكوڤ ، نەرىتى لاواندەوہ لە سفانىتى سەرۆ ،
س م و م پ ك ۳۶ ، بەشى دۆھەم ، ل ۱۵۲ (بە زۆسى) .

هۆنراوهی کۆنه (۳) و له هه مان کاتیشدا بهرهمیکی داهینراوی زوربهی خه لکه و یه کیکه له شاکاره نمونهیی به کانی فۆلکلۆر • نه داستایکی کۆنه و نه په یکه ره و نه ئاسه واره ، به لکو ژۆداویکی زیندۆی هۆنراوهیه (۴) •

شین و لاواندنه وه دهر بزییکی قۆل و ناخۆشی خه مباری و دل ته نگی به به شیوه یه کی شاکارانه • ئەمەش زینگا خۆش ئەکا بۆ ئاوردانه وه له وه نهینی بانه ی له گیانی کۆمه لانی خه لکدا شارراونه ته وه ، که سامایکی دهوله مهندی زاز و نیازی دهرۆنیانی تیا ئەینری •

فۆلکلۆری کورده یه زیدی به کان له زۆی دهوله مهندی و فراوانی به وه له گه ل فۆلکلۆری کورده موسولمانه کان به راوردنا کرئی • ئەمەش شتیکی ئاشکرا و دیاره • جیاوازی کورده یه زیدی به کان له کورده موسولمانه کان له وه دایه یه زیدی به کان تۆسینان نه بوه • نه خوینده واری وای له یه زیدی به کان کرد بۆ له دهوری ئایینه که یان کۆبینه وه و خزمه تی پیره کانیان بکه ن • هه ر بۆیه شه ئەو سامانه فۆلکلۆری به شیعی به له زاده به دهر زۆره یان له شیوه ی به ره می سه رزاره کیدا دهر ئەبزن •

له ناو جۆره جیاوازه کانی بابه ته کانی فۆلکلۆری کورده ، چیرۆک ، داستانی سه رزاره کچی ، زازی قاره مانه تی ، به سته و مه قام ، گۆرانج ، په ندی پیشینان و قسه ی نه سته ق ، به ینی شین و لاواندنه وه (کلامی شینی) ، نایستا نه خراونه ته سه ر کاغه ز و نه که وتونه ته به رچاو •

(۳) ک . ف . چیسٹۆف : لاواندنه وه ، لیننگراد ، ۱۹۶۰ « نۆسه ری سو فیه تی » ، ل . ۱۰ ، (به رۆسی) .

(۴) م . ک . ئازادۆفسکی ، لاواندنه وه ی لینسکی (گوندیکه له هه ری می سفیردۆف) ، چینا ، ۱۹۲۲ ، ل . ۱۰ .

شینى كورده یهزیدی بهکانی پشت قه فغاز

زور بهی توژمه ره ئەتنۆگرافیایی بهکان تهنها داب و ژئی و شوینی بهژئی کردنی مردویان توژیوه تهوه ، موسولمان بی یا یهزیدی و، هر ئەوهیان خستوو ته ژۆ که یه کسه ر دوای مردنی مردوووه که ، خزم و نزیکهکانی دهست ئەکن به شین و لاواندنهوهی (۵) . بهلام هیچ تیکستیکی شین و لاواندنهوهیان له کاره که یاندا نه کردوووه به بهلگه بو قسه کانیان .

من ماوه یهکی زۆر هه مۆ ههول و کۆششیکی خۆم تهرخان کردبو بو کۆکردنهوهی تیکستی لاواندنهوه له دهمی کورده یهزیدی بهکان ، بهلام خه لکه که بهردهوام دهستیان به ژۆمهوه ئەنا تا ئەوه بو له کوتاییدا ههلم بو هه لکهوت و له چند که سیککی جیاوازهوه ئەم تیکستانه ی بهردهستمانم توژی بهوه و بلاوم کردنهوه .

من به بیرى خۆم وای بو ئەچم کورده یهزیدی بهکان له ترسی سهروک و پیشه وایینی بهکانیان ئەم تیکستانه بو کهس ده رناخن و ئەیانشار نهوه و له کاتی تاییه تیدا نه بی و به پیتی ژئی و شوینی تاییه تی نه بی ، وه کو ئەوه که سیکیان لی بمرئی ، ناپلین . هر بو یهش من له تو مار کردنی ئەم تیکستانه دا تهنها به تو سینه وهی ئەو به شانوه خه ریک بووم که

(۵) س. یه گیتزاروفا ، میژۆیه کی ئەتنۆگرافیایی کورتی کوردی شارستانی یه ریفان ، ژاپۆرتهکانی بهشی قه فغازی کۆمه لی جیۆگرافیایی ئیمپراتۆریه تی ژۆس ، تیفلیس ، ۱۸۹۱ ، بهرگی ۱۳ ل ۵۳ (به ژۆسج) ؛ گ. ف. چۆرسین ، کوردهکانی ئازهریابان ، تیفلیس ۱۹۲۵ ، ل ۱۰ (به ژۆسج) ؛ ئۆ. ل. فیلچیفسکی ، کوردهکانی موکریان ، مۆسکو ۱۹۵۸ ، ل ۲۱۶ (به ژۆسج) ؛ مهلامه حمۆدی بایهزیدی ، عادات و رسوماننامه اکرادیه ، وهرگیزان و پیشه کی بو نو سینی م. ب. ژۆدینکو ، مۆسکو ، ۱۹۶۳ ، ل ۱۷ ، ۵۰ ، ت. ف. ئه ریستوفا ، کوردهکانی پشت قه فغاز ، مۆسکو ، ۱۹۶۶ ، ل ۱۶۴ ؛

Hansen Henny Harald' The Kurdish Woman's Life. Kobenhavn' 1967, P. 140 — 141.

په یوه نډیان به لایه نی ئاوازه وه نی به (۶) *

شینى كورده په زیدى په كان په یوه ندى به دابى ناشتنه وه هه په ، به و شوین و كاته وه كه مردووه كه ی تیا ئه مرئى . هه ر له و كاته وه كه هیشتا مردووه كه له ئا و جیگا كه یدا په تی ، ده ست ئه كه ن به لاواندنه وه ی . په كسه ر پاش گیان دهرچونیشی كفى ئه كه ن و له سه ر ته خته په ك یان میزیک دایته تین . تا سى ژۆز له ماله وه ئه په یلنه وه . پاشان ئه یه نه سه ر قه بران و به زینگاه هه ر ئه یلاویننه وه و به سته ی بو ئه لین . ئه نجا ئه یخه نه ناو گۆزه كه ی . لاواندنه وه هه ر به ژۆز ئه بی . له ناو كورده په زیدى په كاندا باوه زىكى وا هه په ئه لین ئه گه ر به شه و شین بو مردو بكن ، شوینه كه ی له ناو گۆزه كه یدا ته ز ئه بی . شین و لاواندنه وه لای كورده كان به پتویست ئه زانئى . ئه وان وایان لا باوه ئه گه ر بو مردویان نه گرین و نه یلاویننه وه ، ئه وه به نه نگ و شوره بی په كى گه وره دایه تین بو ئه و ماله (۷) .

هه ر له پاش مردووه كه ، په كسه ر ژنان ده ست ئه كه ن به لاواندنه وه و شین بو كردنى ، به تايه تی كه سانی نزیكى ومك ژنى ، خوشكى ، دایكى ، كچى . پاش كهن كردنیشی ژنان و خزمه كانى لای سه ریه وه دایه نیشن و ده ست ئه كه ن به شین بو كردنى . به مانه ئه لین (دل شه وه ت) واته (دل گه رم) . له پاش ئه وانیشه وه خزمه دۆره كانى و ئه وانه ی له گه لیانا به شداریی پرسه

(۶) بابته ی لاواندنه وه به ماته مینج ئه و ترئى . سه ره تا به ئۆته په كى به رز و پاشان ئاوازه كه نزم ئه بیته وه . هه روه ك دانانى ئاوازیك وایه كه سه ره تای ده ست پى كردنى ئۆته كان به رز پى و پاشان هیواش و نزم بكریته وه .

(۷) كورده موسولمانه كان كه كه سى كیان بمرئى ، كوردی په زیدى بانگ ئه كه ن شینیان بو بكا ، چونكه په زیدى په كان شاره زایی په كى ته وایان له هه لبه ستنی شیندا هه په و له گه ل كورده موسولمانه كان به روارد ناكړین .

شىنى كوردە يەزىدى يەكەنى پىشت قەققاز

ئەكەن و ئەلاوئىننەوۈ • ئەمانەى دوايىش كە بەشدارى ئەكەن و مردوۈو كە
ئەلاوئىننەوۈ ، زور جار زى ئەكەوى خزمىكى نىكى مردوۈو كە ئەبن •
بەمانە كە كۆزى شىن گەرم ئەكەن ، ئەگوترى (دلشكەستى) واتە
(دلشكاو) • ئەمانە ئەوۈندەى بۆ مردوۈو كە ئەگرىن ئەوۈندەش بۆ مردوۈى
خۆيان ئەگرىن و ئەلاوئىننەوۈ • بەلكو جار جار لە شىنەكەدا ناوى
مردوۈو كەى خۆيشيان ئەبن •

لەپاش ژنان پياوان دەست ئەكەن بە شىن و لاواندەوۈ • پياوان ھەر
بۆ پياو ئەگرىن ، بەلام واش زى ئەكەوى كە بۆ مردنى ئافرەتىش بگرىن و
بلاوئىننەوۈ ، ئەوۈش لە كاتىكا كە ئافرەتە مردوۈو كە ھەندى خاسىەتى
تايىبەتى تىبى وەكو ئازابى و نەبەردى و زىرەكى يەكى لە زادەبەدەر ، يا
ئەگەر سەر كەردەبى ھۆزەكەى گرتىتەدەست • ئەوۈ لەم حالەدا پياوان بۆى
ئەگرىن و ئەلاوئىننەوۈ •

لاواندەوۈ لە ناو كوردە يەزىدى يەكەندا پىشە يەكى تايىبەتى نى بەتاقىمىكى
تايىبەتى پىيەوۈ خەرىك بن • بەلام ھەندى كەس ھەن شارەزايى يەكى چاكيان
لە لاواندەوۈدا ھەيە • ئەمانە زور جار وا زى ئەكەوى لە مردنى يەكىكا
وەك پياوئىكى گەورە و ناودار ياخود سەرەك ھۆزىك ئامادە ئەبن و لە مالى
مردوۈو كەوۈ بە تايىبەتى بانگ ئەكرىن بۆ لاواندەوۈى •

بەپتى شىن و لاواندەوۈ لە ناو كوردا ھەرگىز بە كۆمەل نەبوۈ ، بەلكو
ھەمىشە لە لايەن يەكىكەوۈ بە تەنھا و تراوۈ • ئەمەش بوۈ بە مايەى ئەوۈ كە
تىكستى لاواندەوۈ كە بىننەوۈ • ئەوانەى لاواندەوۈ كە ئەلەن ، بە نۆرە
ئەلەن بى ئەوۈ يەكىكيان بەسرايىتەوۈ بەويانەوۈ ياخود ھۆننەوۈى
لاواندەوۈ كەى لە ھى ئەوى تر بكات • تەنھا ئەوۈ نەبى كە رىشەى ئاوازى

گریان و هاواره که یان به تهواوی جیی گرتوو و له یهك ئەكەن . سەرەزای ئەم زوخساره که مەش ، بەیتی لاواندەنوو پریتی به له (سێ ، چوار ، پینج بەیت) . نابج به تیکستی بەیتی لاواندەنوو کوردی بووتری نه گۆزاو .
تهنها ئەوئەندە ههیه ئەتوانی بووتری سەر به یتهکانیان له زۆی زوخساره وو دۆبارە نابنوو^(۸) . هەر شین بیژیک به پیتی سەردەم و سەدەیی خۆی ، به هەر جۆر بۆی ، لاواندەنوو هۆنیووئەوو^(۹) . بۆ ئەمەش چەند جۆره ئاوازیکی گریان و لاواندەنوو ئاماده کردوو و هەمو هیز و توانای خۆی له هۆنیووئەوو شینە که دا خستووئە کار .

ئەتوانین شینی کوردی دابەش بکەین به دوو زنجیره : شینی پیاوان و شینی ژنان . خاسیەتی شینی پیاوان (که پیاو شین ئەکا) له وەدايه که پزە له زەگزه کانی داستانی قارەمانەتی و لیریک و له ناو شینە که دا دەر بارەیی ئازایەتی و بزیری سەر که و تن له شهزدا و له زمبازیدا دەدۆن و خوشەویستی باوک و کور دياره . له شینی ژنانیشدا (واته که ژن شین ئەکا) زیاتر زەگزی لیریک و دلدارتی زاله له گەل دەر بزینی بیژاری له تهناهی و خەم و ئازار بۆ مردوو له کیس چوووه که . لەم شینە دا داوا له مردوووه که ئەکری که ئەمانیش له گەل خۆی بهری .

به عادهت ، شینی کوردی زۆر بەش بەشە . تیکستی لاواندەنوو ژنان تهنها ژن ئەلی . ههیی پیاوانیش هەر پیاوان ئەیلین تهنها له یهك حاله تدا نه بێ که ئەویش ئەوو ته تیکستی شینە که بێ لایەن بێ واته به تایهتی بۆ پیاو یا بۆ ژن نه بێ ، ئەوو له و کاته دا ژنیش و پیاویش ئەتوانن شینە که

(۸) ك. ف. چيستوف ، سەرچاوهی پیشۆ ، ل ۱۰ .

(۹) بزوانه : ئۆ. ل. فیلچیتسکی ، سەرچاوهی پیشۆ ، ل ۲۱۶ .

بکهن و بهیتی لاواندنه وه که بلین . بۆ ئەمەش ئەو پیاوانه یا ئەو ژنانه
 ئاواز و تیکستی شینه که به پیتی پتویستی شوینه که ئەگۆژن^(۱۰) (تەماشای
 ژماره کانی خواره وه بکه) .

له بهشی لاواندنه وهی پیاواندا خاسیه تیکی تایه تی ههیه بۆ هۆینه وهی
 شینه که ئەویش دابی (کۆتەل) ه که هەر پیاوان به شداری تیا ئە کهن . کۆتەل
 بریتی به له وه ئەو ئەسپه ی مردوو وه که خۆی له ژانیا سواری ئە بۆ ، زین
 ئە کهن و جل و بهرگی کابرا ئە خه نه سه زینی ئەسپه که و ده مانچه که شی پیا
 هه ئەهاسن و کلاوه که ی له سه ر دائه تین . قوماشیکی زه شیش ئە درۆن به
 ملی ئەسپه که دا ئە گهر مرودوه که پیر بۆبێ . خۆ ئە گهر گه نج بۆبێ ئە وه
 قوماشیکی زه نگا و زه نگی پیوه ئە درۆن و ئەسپه که به و جۆره به ناو ئاوایدا
 ئە گیرن^(۱۱) . له کانی کۆتەل ئاماده کردندا کلکی ئەسپه که ناهۆننه وه .
 ئە گهر مردوو وه که گه نج بۆبێ و زه نگی ئەسپه که ی سپی یا خود کۆیت بێ ،
 ئە وه کلکی ئەسپه که ئە گره خه نه . به کیکیش له پیاوه کانی هۆزه که ئالای
 هۆزه که هه ئەه گری و له پیشی ئەسپه که وه ئە زوا و ئەسپه که ش له سه رخۆ به
 دوایدا و مال به مال به ناو دیکه دا ئە یگیرن و مردوو وه که ئە لاویننه وه و باسی
 ئازایه تیی ئە کهن له شه زدا له گه ل دوژمن . . باسی ئەو زۆژانه ی ئە کهن که
 به نه به ردی له جه نگدا سه رکه وتوووه . . باسی برستی که وتنی هاوژیکانی
 ئە کهن پاش خۆی . . باسی زۆداوی ناخۆشی مردنه که ی ئە کهن . . تاد .

(۱۰) بۆم لوا به دهنگی پیاوانیش و ژنانیش گوئی له به شیک له لاواندنه وهی ژماره
 ۱۳ بگرم و بینۆسمه وه .

(۱۱) بزوانه : گ. ف. چۆرسین ، سه رچاوه ی پیشۆ ، ۱۰ ، نه ریتی « کۆتەل »
 له لایه ن نۆسه ری کوردی سۆقیه تیی هاوچه رخ « ئەحمه د میرزا » وه
 نۆسراوه : « بیره وه ده ی به کانه م ، به رتشان ، ۱۹۶۶ ، ل ۸۹ - ۹۱
 (به کوردی) » .

ئەگەر مردووووە کە کوزی لە پاش بەجی مابن ، ئەووە کوزە کە کۆتەلی
بۆ ئەگیزی . ئەگینا ھۆزە کە بە تیکزای کۆتەلی بۆ ئەگیزن . سامانی
سەرەك ھۆزی مردو کە کوزی لە پاش بەجی نە مابن ، بۆ ھۆزە کە
ئەگەزیتەوہ (۱۲) .

وتسان کە کۆتەل بە ناو دیدا ئەگیزن ، زۆبە زۆی ئەم کۆتەلە ،
کۆمەلیکی تر بە سواری لە دئی یەکی تری نزیك یا دراوسیتی دینی مردوووە کەوہ
دین بە پیر ئەم کۆتەلە و خەلکی ئەم دئی یەوہ کە مردوووە کە یان لی مردووہ .
ئەوانیش کۆتەلی بۆ ئەگیزن . ئەمانیش بە شداری شینە کە ئەگەن . ئەمانە
بە سواری یا خود بە پیادە دین بە زۆی ئەمانەوہ . ئەمانیش بە بانگەواز و
ھاواری ئەوانەوہ دین و ھەست و نازەحەتیی خۆیان بە بۆنە ی مردنی ئەم
کەسەوہ دەرئەبزن . بەمانە ئەوتری (ھاواری یی) . ئەمانە بەیداخی ھۆزە کە
خۆیانیان ھەلگرتووہ . کاتی کە ھەردو لا بە یەك ئەگەن ، ئەوانە ی لە گوندە
دراوسیتی یا نزیكە کەوہ ھاتوون بەیداخی ھۆزە کە ی خۆیان لە ئەسپە کە یان
ئەگەنەوہ و ئەیخەنە سەر ئەسپی مردوووە کە و دەست ئەگەن بە شین و
لاواندەنەوہ . یەك لە دوای یەك بە تۆرە ئەیلایننەوہ . لە کاتی ناشتنی تەرمی
مردوووە کە شدا ئەسپە کە بە دەوریدا ئەگیزن .

ئەمژۆ کۆتەل وردە وردە بەرەو نەمان ئەچن . کۆتەل تەنھا لە ھەندی
لە دیتھاتەکاندا ماوہ . لە شارەکاندا لاواندەنەوہ بەستراوہ بە کۆتەلەوہ ،

(۱۲) ناخۆشترین شت لای کوردە بەزیدی یەکان دوای شەژە ، وەك ئەوہ کە
ئەلین « بلا کۆتەلی زەش بەردەری تە بگەزی » . بەم شێوہ یە ھەستی
دەرۆنیان دەرئەبزن و ئەپازینەوہ کە دوای لی کراوہ کە پاش مردنیش
باشماوہ و وەچە ی لە دوا نەمیتن .

شینى كوردە يەزىدى يەكانى پشت قەفقاز

بە تايىنە تىج لە كاتى ناشتنى مردوووە كەدا و ئەمەيش لە سەر گۆزى مردوووە كە
ئە كرى (۱۳) .

جۆرە لاواندەنە وە يە كى تر هە يە ، پياوان و ژنان پىسكە وە تيا بە شدار
ئە بن . ئەم جۆرە لاواندەنە وە يە تەرخانە بۆ ئە و كە سانە ي لە غە رىيدا ئە مرن .
دەردى ئەم جۆرە مەرگە زۆر گرانە ، بۆ يە لاوینە رە وە كان لە
لاواندەنە وە كە ياندا ناگرين چونكە مردوووە كە لە ولاتى خۆيدا نە سپىرراوہ
بە خاك تا داب و نە رىتى باوى خۆيانى بۆ جى بە جى بكن . لە مەش ناخۆشتر و
قورستر مەرگى ئە و كە سانە يە زۆردار بە ناھەق ئە يانكوژى و تۆلە يان
ناسە نرىتە وە (بژوانە ژمارە ۱۸ ، ۱۹ ، ۲۷ ، ۲۹) .

يە كىك لە گرن گترين بابە تە كانى لاواندەنە وە ي مردو لە كوردیدا
لۆمە و سەرزە نشت كردنى مردوووە كە يە لە سەر مردنى . ئەم بابە تە هەر
وەك چون م . ئازادۆفسكى زۆنى ئە كاتە وە برىتى يە لە كۆتترين بە شى
ئاواز (۱۴) (بژوانە ژمارە ۲ ، ۵) . بابە تىكى ترىش بەم بابە تە وە پە يوە ندە ،
ئە وىش بابە تى تە نهايى و بە جى هيشتنە . ئەم بابە تە ش ئە خە ينە پال بابە تى
خە يالى كە زۆى دەم ئە كاتە سروشت و داواى لى ئە كا جوانى زە نگی
مردوووە كە نە شىوئىنى و تىكى نە دا (بژوانە ژمارە ۲۱) .

لە شىنى كوردیدا وینە ي دل پە سە ند ئە و وینە يە يە كە وە سفى هە تىوئ
ئە كا لە چوار چىوہ ي دیمە نى جوانى سروشتدا (بژوانە ژمارە ۱۱ ، ۱۲) .

(۱۳) زوربە ي دابى لاواندەنە وە م لە زمانى (عەلى بىن جەنگو) وە وە رگر تووہ كە
سالى ۱۹۲۴ لە گوندى (جەر جە رىس) لە ناوچە ي (ئە پاران) هاتوو تە
دنياوہ و خويندە وارە و ئىستا لە (تېبىلىسى) ئە ژى . سوپاسىكى قولى
بى پايانى ئە كەم .

(۱۴) م . ك . ئازادۆفسكى ، سەرچاوہ ي پىشو ، ل ۴۳ .

له لاواندنه‌وهی کوردیدا شوینیکی تاییه‌تی ته‌رخان کراوه بۆ
ئاوژدانه‌وه له ههستی ده‌رقونی خزم و کهس و کار به‌رابهر مردووه‌که
(بزوانه ژماره ۲۳ ، ۲۵) .

شینی کوردی هه‌میشه ئەم نیشاناته‌ی پتوه دیاره : تکا‌کردن ،
ناژه‌حه‌تی و بیزارتی ، سه‌رزه‌نشت و سه‌ر کۆنه‌کردن . به‌مه داوا له هه‌کیم
ئه‌که‌ن که چاری مردووه‌که بکا (بزوانه ژماره ۱۶ ، ۱۷ ، ۴۰) . له‌م
وینانه‌دا گله‌یی‌کردن په‌یوه‌نده به‌وه‌وه که هیچ زینگیه‌کی‌تر نی‌یه ته‌نها
گۆزی مردووه‌که نه‌بی ، چاره‌سه‌ریش له له‌کیس‌چۆنی مردووه‌که به‌ولاوه
نی‌یه . (بزوانه ژماره ۱۷ ، ۳۱) .

له شینی کوردیدا مردووه‌که به ناوی خۆیه‌وه یاخود به ناوی
هۆزه‌که‌یه‌وه بانگ ئە‌که‌ن ، به‌لام به شتویه‌که‌ی گشتی مردۆ به ناوی
(سواره) وه بانگ ئە‌که‌ن ، واته ئە‌وه‌ی سواری ئە‌سپ یاخود ماین بووه .
بۆنمونه : « سیاری وی جه‌نیی ، محینی » « سواره پاشا » ، « پاتشایی
سیارا » ، « سواره گوله » « گوله سیارا » ، « جواترین لاو » ، « خورتی
توره » ، « باشترین سواره » ، « شه‌نگه‌سیار » تاد .

له شینی کوردیدا ناوی (عی‌زاییل) به (گیان‌کیش) یاخود (ژۆح
کشینی) ئە‌به‌ن .

ناوه‌یتانی مردن له لاواندنه‌وه‌دا وه‌ته‌بی هه‌میشه به (خوازه =
استعاره) بی ، هه‌ندی جار ئە‌وتری (فلان کهس مرد) واته به‌کسه‌ر ناوی
مردنه‌که ئە‌به‌ن . هه‌ندی جاریش مردن له وینه‌ی (کوشتن) دا دیته
سه‌ر زار (بزوانه ژماره ۳۲) .

گيان دەرچۆن زۆر جار لە وینە يەكى شيعرىدا ئەچىتتە ديمەنى ئاسكىكى
هەلانووهو • لىرەدا ناتوانى بە ئاسانى لە جۆرە كوردى يەكانى ئەدەب
بكو لىتتەو • بە تايەتى لە گۆرانى ، لىرىك ، چىرۆكدا وینەى ئاسك بە
گران دەسگىر ئەبى •

كارتىي كوردنى ئەفسانەى فۆلكلورى كوردى ئەتوانى لە وینەى ترىشدا
بەدى بىكرى • بۆ نمۆنە : شوان • شوانە چەند سال زەنجى داووه
بايى زەنجەكەى هىچيان نەداووتى • لىرەدا ئەم وینە يە ئەشوبهينى بە
باوك و كورى كە باوكەكە لە پىرىدا كوزەكەى لى ونبوتى و ئەم كارەساتى
كوز ونبۆنەى لى زۆدابى (بزوانە ژمارە ۷) •

لە فۆلكلۆردا ، بە تايەتى لە فۆلكلورى لاواندەوهدا ، بابەتى دوغى
شەز كوردن هە يە كە دوغاكەرەكە واز لە هەمۆ خوشى و شادى يەك ئەهينى
لەدوای مردووه نىكەكەى و ئەيەوى خوا لە هەمۆى بى بەشى بكا (بزوانە
ژمارە ۳۰) •

لە ناو لاواندەوهدا چەند وینە يەك هە يە يەكسەر باسى زۆداووهكە
ناكەن ، بەلكو كەمىكى لى دەرئەبزن • لەم حالەدا مرۆف ئەتوانى
بەئاسانى لەناو تىكستەكەدا باسى زۆداووهكە بدۆزىتتەو و ئەو زەگەزانەى
دەست نىشان بكا كە باسى زۆداووه راستى يەكە ئەكەن (بزوانە ژمارە ۴۴) •
ئەم راستى يە هەروەها لە بابەتى شايىشدا بەدى ئەكرى •

پىويستە ئەو گرنگى يە تى بگەين كەوا لە شىنى كوردىدا ، وەك لە
هەمۆ هۆنراو يەكى ترى مىللىدا ، بار (ظروف) هە يە • بى تىگەيشتى
ئەم بارە ناتوانىن لە ناوهرۆك و بىرى تىكستى شىنەكە بگەين • لەمەو
دەرئەكەوى كەوا هەمۆ بابەتەكانى گۆرانى مىللى ، بە تايەتى لاواندەووه ،

چەند بەشیک ئەگریتەوه • لە شین و لاواندەوهدا ، لە جۆری لیریکی
میلیدا بە ئاسانی ئەتوانی (بار) بدۆزیتەوه •

سروشت لە شینی کوردیدا جیگایەکی گەورە داگیر ئەکا • لۆتکە
شاخاوی بە بەفر داپۆشراو ، درەختی زۆتی گەلا وەریو ، کانیای سارد،
پارچە زەوی یی تۆزی بەفری لی تواییتەوه ، بەهاری زەنگین و ئای بارانی
بەخۆز ، گیای بۆنداری بە با بلاووبو ••• هەمو ئەم جۆرە درێژە پێدانا
بە شیوەیەکی ئەندامی لە گەل هۆ سەرەکی بەکە شینە کەدا ئەچن بە یە کدا و
دەورو بەرو (خلفیە) یەکی تایبەتی بو دروست ئەکەن • سروشت هەمیشە
بە ئاسانی خزمەتی دەورو بەری ناکا بەلام خۆی لە خەمی قارمانەکانی
زۆداو کەدا بەشداری ئەکا • واتە سروشت – ئەنالینی بو و ن بونی
بارانی پاییز ، لە ناخیدا بەستویەتی و بە بی دەنگی ئەلاوینیتەوه •

باشترین خاسیەتی لاواندەوهی کوردی کورت بریتی بە لەوه کە
بە بەرزترین دەربزینی هەست ئەژمیری و لە گەل ئەم هەست دەبزینەدا
بەو شیوە کورته ، زیاتر کار لە گوئی گران ئەکا و زۆتر تیی ئەگەن •
زمانی لاواندەوه پزە لە خوازه (استعاره) ی شیعەر و لە هەمان کاتدا زۆرش
ساکارە • لە لاواندەوهدا چەند زستە یەکی کورتمان بەرچاو ئەکەوی ،
بی خۆ پیو خەریک کردن دەرکی پی ئەکەین کە شینە ، وەك : « سیاری
هەسین دیل بەردای » و « گرتیی میری ئۆلمە » ، « خراپ کریه مالا خۆه
بتەنی » ، « هین ژ دەری مالا تە تی دەنگی گرتی و سەوتا شینی » ، « چەفی
خۆه دگەزینم ، سیاری خۆه نایینم » •• هتد

ئەم نمونانە ی کە لە شیوەی جوانکاریدا بەدی ئەکرتین و لە دەوریکی پز
خەمدا دەر ئەبزین ، پاش دەنگ و نالە و گریان و پرسیری ئاشکرا
ئەوترین •

زنجیرهى شىنى تۆرەى پياوان ھەمىشە بە « لۆ – لۆ – لۆ – سيارۆ
ياخود « ھەى – لۆ – سيارۆ » دەست پىن ئەكات • زۆر جار پىش بە « لۆ
– لۆ باقۆ ، ھەى – لۆ براپۆ » دەست بە لاواندەنەو ھەكەن • لە شىنى
ژانا و لە زوربەى زىكەوتا بە : « لى – واپىن ، لى واپىن » ئەلاو پىننەو ھە (۱۵) •

زوخسارى شىنى كوردى برىتى بە لە سى ياخود چوار دىز لەگەل
جۆت بۆنى قافىھەكان « ئا ئا ئا ئا ب ب ب (aa , aaa) »
زۆر جار پىش پىنج ياخود شەش بە پىت ئەپى لەگەل بە كىتى قافىھەكاندا •
ئەپىن سەرەتاي دىزە كە لەم ھۆنراوانەدا دەنگىكى ساكاريان ھەپە • جارى وا
ئەپى ئەو ھەو ھەدا ئەوانەى كە شىنە كە ھەلئە بەستن شىو ھەپە بە پىتەكان
ئەشىو پىن ، لە كاتى خەم و ناخۆشى و ھەستى بە جۆشى دەرو پىاندا قافىھەى
دىزەكان لەنگ ئەپى • بۆ نمونە :

باقۆ ، من بەلەنگازى ، من سەفلى ، من سەرگەردان
باقى من مریه ، ئەز بۆمە سەفیل •
باقۆ ، بافتى تىشتەكى چىپە
زەپنەتە زۆ عەردىپە

لە شىنى كوردیدا كىشى پەنجەش زۆر بەرچاو ئەكەوئ ، بەلام لەم
نمونانەدا زیاتر ئاوازی كىشى شىعەرى ئەپىنرئ • واتە لە دىزىكدا كۆمەلى
بزرگە و ھەپە ھەمۆ ھەك يەك بن ، بەلام لە زوربەى دىزەكاندا دەنگەكان
و ھەكو پەكن ، كەچى لەگەل ئەو ھەدا تەرتىپى ئەم بزرگانەش دامەزراو نىپە :
عەور ئەزمانا ناپى دەنگە

(۱۵) لۆ – لۆ : نامرازی بانگ ھىشتنە بۆ پياو و (لى – لى) پىش بۆ ژنە .

ئەمىن تابوتە كە مالخۆيىن مالىزى چىكن دارا چامى
تەختى زەنگە
برا مالخۆيىن مالى تىدا نەكرە خۆبار و زەنگە .

لەم پەيوەندى يەوۋە بەجوانى سەرنجى ئەوۋە ئەدرى كە شىن يەككىكە لە
جۆرە كۆنەكان و زەنگدانەوۋە شىعەرى مىللىي زىاتر تيا بەدى ئەكرى . لە
سەدەكانى ناوۋەزاستەوۋە ھۆنراوۋە مىللىي كوردى بە پەنجە بوۋە . ئەم
كىشە كارى لە شىعەرى كلاسكىيىش كوردوۋە . سەرەتاي كىش لە ھۆنراوۋە
مىللىي كوردىدا بناغەكەي لەسەر دەنگەكان دامەزراوۋە . لە دىزىكا دۆ
ياخود چوار دەنگ زۆ ئەدات و دىزى دوايى ھەمىشە لە دىزەكانى
پىشۆ درىزتر ئەيىت .

ئەم تىكستانەي كە لىرەدا بلاوكرائونەتەوۋە ھەمۆيان لە دەمى كوردە
يەزىدى يەكانى پشت قەققاز (تىبلىسى) م تۆسيونەتەوۋە زۆرتىنيان لەو
كەسانەم كۆكردۆنەتەوۋە كە شارەزايى يەكى چاكىيان لە ھەلبەستى
لاواندەوۋە ھەبۆ .

ئەم لىستەيەي خوارەوۋەش ناوى ئەوانەيە كە تىكستەكانم لە دەم
وەرگرتوون :

(۱) عەلى بە جەقۆ - ۱۸۹۲ ، خەلكى گوندى (كۆريخ بوغاز) ە لە
ناوچەي (ئەپاران) لە ئەرمىنيا . لە (تىبلىسى) ئەزى . خويندەوار نى بە
(ژمارە ۱ ، ۲ ، ۴ ، ۵ ، ۲۲ ، ۲۴ ، ۳۲ ، ۳۴) .

(۲) بى دىل تەقور - ۱۹۲۸ ، خەلكى گوندى (كورەكاند) ە لە ناوچەي
(ئىرقان) . لە (تىبلىسى) ئەزى . خويندەوارە (ژمارە ۳ ، ۷ ، ۱۱ ، ۱۸ ،
۲۱) .

(۳) سەچۆ حاجى - ۱۹۱۰ ، لە تورکياوۋ ھاتوۋە • خەلکى گوندى (مۆچ) ە لە ناوچەي (وان) • لە (تېيلىسى) ئەژى • خويندەوارە (ژمارە ۲۸ ، ۳۱ ، ۳۵ ، ۴۱ ، ۴۴) •

(۴) سەبرى شافىش - ۱۹۱۰ ، خەلکى گوندى (جەر جەرىس) ە لە ناوچەي (ئەپاران) • لە (تېيلىسى) ئەژى • خويندەوار نى بە (ژمارە ۱۲ ، ۲۷) •

(۵) ئەكۆيى سلیمان ، ۱۸۹۱ ، لە شارى (قارس) ي تورکياوۋ ھاتوۋە • لە گوندى (کۆرىخ بوگاز) ئەژى • خويندەوار نى بە • (ژمارە ۳۶ ، ۳۸) •

(۶) ھەمۆيى ھەسەن - ۱۹۳۳ ، خەلکى گوندى (چەمۆ شقان) ە لە ناوچەي (ئەپاران) • لە (تېيلىسى) ئەژى • خويندەوارە • لە کارگا کار ئەکا ، يەككە لە باشتىن شايەرو ھىكايەت خوانەكان (ژمارە ۲۵ ، ۲۶ ، ۴۰) •

(۷) كەرىم باباسى - ۱۸۸۲ - ۱۹۶۷ • لە گوندى (قەرە جۆگە) ي تورکياوۋ ھاتوۋە • لە (تېيلىسى) ژياوۋ • خويندەوار نى بۆ • (ژمارە ۲۷-۳۹) •

(۸) جەللى زىشۆ ، ۱۸۸۴ • لە تورکياوۋ ھاتوۋە ، لە (تېيلىسى) ئەژى • خويندەوار نى بە (ژمارە ۱۶) •

ئىستا ئىتر كاتى ئەوۋ ھاتوۋە ھەستى خۆم بەرابەر ئەم شىن بىژانە دەربىزىم كە زىگايان دام تىكستەكانى شىنىي كوردى بىتوسمەوۋە • جا جواترىن و قۆلتىرىن زىز و سوپاسگوزارى دەرنەبىزىم بەرابەر بەم يارمەتى بە

به نرخه • ههروهها سوپاسیکی زۆر و پز وهفایش دههغه بزم بو دوستی
نازیز و بهزیزم (ك. ف. چيستوفو) كه دهستی یارمهتی بو درێژ كردم و
چهند تییینی و ئامۆژگاریی دامی لهم كارهمدا •

كۆمهته لاواندهوهی ژنان (١٦-١٧)

١ - لۆریكا من دارینه

دایم مهعرومه ، لۆریکی هلده ناڤا ههڤالا بگهژینه

لۆریكا من زاره كه چینه

دهلالا دلی دتیه

لۆریکی بزهقینه ، بگنه مالا خالییه

لی - وای ، لی - وای !

٢ - کوزی من کوزه کی باشه

ئهزی کوزی خوه بریقینم ، بقمه مالا کالکی به

دایم زه بهنی ، کوزی من کوزه کی چینه

ئهزی به لهنگاز کرم ، ئهز مامه تهنی !

لی - وای ، لی - وای !

٣ - ههفت خوازلا (١٨) قی زهمانی

(١٦) و (١٧) لهم بهشی لاواندهوهیهدا كه ههر ژنان ئهیلین ژماره ١ - ٢ بو
مردنی کوزیکی كه م تهمه نه . ژماره ٣ بو باوکه . ژماره ٤ - ٦ بو براهه .
ژماره ٧ - ١٣ بو پیاوانه كه خزم نهبن . ژماره ١٨ - ١٩ بو نهوانهیه له
غهریبیدا نهمرن . ژماره ٢٠ بو دهزگیرانه . ژماره ٢١ بو تازه بوکه یاخود
بو دایکتیکی گهنج .

(١٨) له تیکسته کهدا : « ههفت خوازلا » واته : جهوت جار بیتی .

وہكى باقى من مالخوى بقو ئەز كەقانى
ئەزى پاشى مالخوى مالى بقومە عەرد و خوہلى !
لى - واين ، لى - واين !

۴ - چيايو ، چياين جودى (۱۹)

پىمام - لىزما (۲۰) لى كرىيە ھەقسودى
خوشكى مەعرومى چىقى خوە دگەزىنە
برانگى خوە ناقا پىماما ناقيە
لى - واين ، لى - واين !

۵ - بەرفى چياين بلند شەپە كر

كارا خەزالى سەرزە چەلاپى كر
برانگى من مریيە ئەز يىخوى (۲۱) كرم !
لى - واين ، لى - واين !

۶ - ئەزى ناسە كىتىم ھىلانا بلند جىيا

تۆزە - خۇبارە ئاقىتيە سەرى دىلى بڑىي مەعنە گىيا !
ئاخر ئۆلمە (۲۲) ، مېرى ئۆلمە ، برا دەستى خوە بەر سەرى ھىينە
برا خەم و خەيال دلى خوشكا مەعرومدا (۲۳) نەمىنە !

(۱۹) ناوى ئەو شاخەيە كە كەشتى بەكەى نوحى بە سەرەوہ گىرسايەوہ
(داستانىكى موسولمانەكانە) .

(۲۰) لە تىكستە كەدا پىمام - لىزما « بە واتاى خزم و خۆ ھاتووە » .

(۲۱) لە تىكستە كەدا : بىن خوە بىن « واتە : بىن خاوەن و بىن كەس » .

(۲۲) لە تىكستەدا « ئۆلم » . مېرى ئۆلم : مروقى خراب ، مروقى تۆزە .
لىرەدا مەبەست لە عىزرائىلى فرىشتەيە كە گىبان كىشانى بىن سپىرراوہ .

(۲۳) ناوى مردووە كە .

لئ - وایئ ، لئ - وایئ

۷ - ته ماله که خوه ژا کریه زعاتئ

دل - هینائئ خوه ته پیندا پاعتئ

چاوا تئ ، دهر دکه فئ تولا شقانه کی حق - هلاتئ !

لئ - وایئ ، لئ - وایئ !

۸ - چایئ ژۆ لئ مایه

قامچئ زیز بادایه !

حهیفا من تئ مالخوئ مالی چاوا وارهش ، وارندایه (۲۴) !

لئ - وایئ ، لئ وایئ !

۹ - کافلا تفلیسئ نیقه کا دنئ (۲۵)

کوچئ ته نگه ژئ ناچئ

حهیفا من تئ خورتئ توره مالخوئ مالی که تئ به بهر مرئ !

لئ - وایئ ، لئ وایئ !

(۲۴) له تیکسته کهدا : « وار زهش وارندا » واته : تیره ی زهشپۆش ، تیره ی شههید . واتای ئهم زسته یه ئه وه یه که مزۆقئ کهسی بۆ نه مایته وه له پیاواندا ، ههر هۆزه که ی مایته وه . « تو وارندا (وار زهش) بی » واته : با هۆزه که شت هه مۆ شههید کرئ . ئهمه لای کورده به زیدی به کان له ناخۆشترین دوعاکانه .

(۲۵) مه بهستی ئه وه یه به بۆچۆنی لاواندنه وه بیژه که : « ژۆناکیت نه میتئ » . ئهمه زه نگدانه وه ی ئه وه یه که کورده به زیدی به کان له سه ره تای سه ده ی بیسته وه له تورکیا وه هه لاتن و زوربه ی زۆریان له تیفلیس (تیبیلیس) نیشته جئ بۆن .

- ۱۰- عەردى ئەنتۆنۆفسكى - عەردە كى دىمە (۲۶)
تەقر كۆلۆ ، تەقرە كى لىخە ، عەرد ئەرزىمە
خەيفا من تى مالخوى مالى ، كەقائى مالى چاوا تىدا بنخىمە ؟
لى - واين ، لى واين !
- ۱۱- چ ئىستىمە بەر دىوارا
لى دكە شلى - شلۆپىن دەر بەھارا
وەكى باقى ئىتتىما دەرە ، كەسەك تونە دەستى وانا بگرە بقە بەر ستارا
لى - واين ، لى - واين !
- ۱۲- چىياين بلند بەرقى لى كىر
لەقلەقى تىدا هیلون چى كىر
... (۲۷) كەتە بەر مرنى ، تەموا هیسىرى هور نزام كى كى ؟
خەزال زەقى ، خەزال زەقى
ئورتا من و خەزال چىيا ، بانى ، مىرك و زەقى !
لى - واين ، لى - واين !
- ۱۳- عەور - عەزمانا ناين دەنگە
ئەمى تابوتە كە مالخوى مالىزا چىكن دارا چامە تەختى زەنگە
برا مالخوى مالى تىدا نەگرە خۇبار و زەنگە !
لى - واين ، لى - واين !

(۲۶) لە تىكستە كەدا : «عەردى ئەنتۆنۆفسكى عەردە كى دىمە». ئەنتۆنۆفسكى ناوى شاخىكى بەرزە لە تىفلىس . گەزە كىكى زۆر كۆنىشە . بەكىك لە گۆزستانەكانى شار بەم شاخەوہىە . بەشىكى زۆرى كوردە بەزىدى بەكان لەم گۆزستانەدا نىژراون .
(۲۷) ناوى مردووه كە .

- ۱۴- سیارۆ ، سیاری نهنی
خاله که زهشه ل بهر گه رده ننی
قالا کریه پشتا قهوم - پسماما ، خراف کریه مالا خوه ب ته ننی !
لی - وایی ، لی - وایی !
- ۱۵- دومانه خوه ئافیتته سه ری چیا
خوباره که خوه ئافیتته ده فی معنه گیا
وی قه تاندیه دهستی هه ر دو برا !
لی - وایی ، لی - وایی !
- ۱۶- هه کیمۆ ، زابه ، کار ب کار که
برینی بریندارا دهرمان که !
هه کیم گۆ : « مالا ته خراف به ، برینا وان کۆر ، خه دهره ! فهیدا
ناکه ! »
لی - وایی ، لی - وایی !
- ۱۷- هه کیمۆ ز هه مایی !
مه لحه مه که چی که مومنی فی شمایی
پیشتری ئاخنی گۆزا که و برینا من نایی
لی - وایی ، لی - وایی !
- ۱۸- شهزه ل مه شهزه !
شهزه وی کافری که تیه سه ری سایمانا ، لهف دگهزه !
هه یفا بافی هورکا مالخوی مالا

ۋەلاتى خەرىيا تىنە كوشتىن بىن حەيفا !

لى - ۋاين ، لى - ۋاين !

۱۹ - كوشتىن مە دكوشتىن

تەپرو تىيا پەزى خوە داهشتىن

خورتىن تۆرە ۋەلاتى خەرىيا تىنە كوشتىن ، جىدا هشتىن !

لى - ۋاين ، لى - ۋاين !

۲۰ - سيارۆ ، سيارى قى جەئىنى !

دە تو قاسەكى بازۆ سەر كانىنى !

حەيفا من تى خورتىن تۆرە مالدا مایە گوستىل - تەمەزىيا نىشانىنى (۲۸)

لى - ۋاين ، لى - ۋاين !

۲۱ - عەورى زەش ، دىلەكە :

برا كە ۋكىيا بەرفى ، تاقييا بارانى مەزەلى تەزە نەكە !

حەيفا دايكىن دەرگوشا ، بۆكىن رۆب خىلى ، چەغشى - بۆين

بەلەك خراف نەكە !

لى - ۋاين ، لى - ۋاين !

زنجىرەى شىنى پىاوان (۲۹)

۲۲ - لۆ - باقۆ ، لۆ - باقۆ ، لۆ - باقۆ !

(۲۸) بە پىنى نەرىنى كوردە ۋارى كاتىن كە دەزگىران نەچچى بۆ نىشانە كوردنى بۆك
ئەمۆستىلە ۋ ئەلقە ۋ لەچكىكى شالى گۆلدار لەگەل خۆى ئەبا بۆى ۋەك
دىارى . تەمەزى : ۋاتە دىارى بۆ دەزگىرانەكەى .

(۲۹) لە بەشى لاۋاندنەۋەى پىاۋاندا كە ھەر پىاۋ ئەپلىن ، ژمارە ۲۲ - ۲۳ بۆ
مردنى باۋكە . ژمارە ۲۴ - ۲۶ بۆ براپە . ژمارە ۲۷ - ۲۹ بۆ مردنى
مردۆپەكە لە ئاۋارەپىدا . ژمارە ۳۰ - ۴۰ بۆ خزمە ، بەلام خزمى دۆر .
ژمارە ۴۱ - ۴۲ بۆ سەرۆك ھۆزە . ژمارە ۴۳ - ۴۴ بۆ دەزگىرانە .

باقۆ ، چما فهله کئی ها کر ؟
فوله کئی سه ریّ خوه ل من باکر
باقئی من مریه ، مالا من خراف کر !

۲۳- باقۆ ، من به له نگازی ، من سه فیلی ، من سه رگهردان !

باقئی من مریه ، ئەز بومه سه فیل !

باقۆ ، باقتی تشته کی چیه

کورټی - باقتی زهینه ته ژۆ عهردیه

باقۆ ، جنهت - جههنه دهستی خوه دیه !

باقۆ ، ته یه کئی نه چئی کر ،

ته مالا خوه ژ مالا من جهئی کر !

۲۴- لۆ - وه ره ، لۆ - وه ره ، لۆ - وه ره

هه ی - لۆ برایۆ ، براتی چقا چیه

زهینه ته ل ژۆ عهردیه

شین و گری دهستی خوه دیه

۲۵- هه ی - لۆ برایۆ ، براتی چقا خوه شه

تۆنانی حمایله که ، دۆر ب نه خشه

هه ی - لۆ ، برایۆ ، قئی سبئی زییی - کنیزه تینه ، گولی بی وانه

شینى كوردە يەزىدى بەكانى پشت قەفقاز

بۆيىنە (۳۰) ، سەرى وانا زەشە (۳۱) !

۲۶- ھەي - لۆ ، لۆ ، برايو ، برامە نەھاتا يىنا بايى دەنگى شىنى ،
دەرى مالا (۳۲) برا تى دەنگى شىنى و قى گرینی ،
چاوا بدنې پۆز كوزا قیزی ، برا خوە بگھینە ،
دەستى خوە بدە سەر دەقى قى برینی !

۲۷- لۆ - لۆ ، سيارۆ ، سەييارى بۆزا دىل ب حسنې !
وہلاتى خەرىيا نىقە كا دنې
گەلى برا و پسمانو ، وەرن ئەم بەرى خوە دن وہلاتى
خەرىيا بنىرن ، خەرىيى مە چاوا كەتنە بەر مرئى !

۲۸- ھەي - لۆ ، سيارۆ ، چىيا مقابلې چىيا
ئەزى دىنا خوە ددە قىزان بۆكا ، خىلې خەملى خوە
دانىنە ، كەتنە قلىخى ژنى يىيا
حەيفا من ناىي كوشتن عەقات و عەگىتا ، حەيفا من تى
يەكى خۆرتى تورە وہلاتى خەرىيا سەر برىنىد خوە دنالیا !

(۳۰) بە پىي نەرىتى كوردەكان (لاى موسولمانەكانىش وەك لاى يەزىدى بەكان)
ئەگەر خزمى نزيك ژن ، دايك ، خوشك ، كچ مرد ، ئەمانە پرچيان
ئەبزنەوہ و لە سەر گۆزە كەبى دانەنن . ھەندى جارېش ئەوقزەى كە لەسەر
گۆزە كە ئەبزنەوہ ، ئەيكەن بە دارىكەوہ ، زستەى « پۆر كورى بە »
كەواتە : « پرچت بېزىتەوہ » ناخۆشترىن دوعا بە لاى كوردەكان ،
بەتابەتى لاى ژنان .

(۳۱) لاى ژنانى كورد باوہ ئەگەر كەسىكى نزيكى وەك مېرد ، باوك ، برا كوزبان
بەرى بۆ ماوہى سالىك لەچكى زەش ئەپۆشن .

(۳۲) ناوى مردووہ كە .

۲۹- هه ی - لۆ ، سیارۆ ، برا مه نه هاتا سه ژا سبې بېنا بايې ئې هاقينې

برا ده لالې دلې مرا تېكرا بايې باوه شينې

چاوا كه سه كې وى تونه ، ده ستې خوه بده سه ر ده ئې ئې برينې !

۳۰- هه ی - لۆ سیارۆ ، من سۆند خوارېن ئه زى توجار ناچمه چيا

ئه زى ناخۆم ئاڤا كانې و به له كيا

ئه زى چه عى خوه دگه رينم، سيارى خوه ناڤينم ناڤا قوما ئان ئيزدييا !

۳۱- هه ی - لۆ سيارۆ ، چيايې بلند به رفې ديلاندن

خه زال دادگه زيان به ريان ژيرين ، به ر قومې هه وشه نې كارې خوه

دمژاندن ،

برينې خه لفې بې شورا و قه مانن

برينې سيارى من ژ ميړى كولينه (۳۳) ، ئاخې گۆزا خوه دا دكه وانندن !

۳۲- هه ی - لۆ ، سيارۆ ، سيارى ئې محينې

وى ژ مالا ته تې دهنگى گرى و سه وتا شينې ،

هه ژ خه ما دلې مرا سه ردا ئه يارا داكه ته سه رفې كه مينې !

۳۳- لۆ - وهره ، لۆ - وهره ، لۆ - وهره ،

هه ی - لۆ سيارۆ ، سيارى مه عنه گې ديلبه رداي (۳۴)

قاپوتا سه ر ملا زير كلدای

• ژۆژيد ئوغرمه - گران دبه چه رخی چى و ميړى هه سپ وه ستياي •

(۳۳) له تېكسته كه دا : «ميړى كولن» واته : مروقې كه خه مى وشك نه بو بېته وه .

مه به ست له عيزرائيلى فرېشته ي مهرگه .

(۳۴) كورده به زيدي به كان له كاتى كوته لدا كلكى ئه سپه كانيان ناهوننه وه .

۳۴- لۆ - وهره ، لۆ - وهره ، لۆ - وهره ،
هه ی - لۆ ، سیارۆ ، سیاری وی محینی
وی ژ ده ری مالا ته تی دهنگی گرین و سهوتا شینی
خراب کریه مالا پسمام - لیزما ، خراب کریه مالا خوه ب ته نی !

۳۵- هه ی - لۆ ، سیارۆ ، تربی قان جنديا ،
ئه می بکۆلن بلند جیا ،
برا سه ر تربی ده لالا دا نه بی ئاقی به له کریا ،
نافیژه چه عشی قان ده لالا تۆز و خو باری قان گه لی با !

۳۶- لۆ - وهره ، لۆ - وهره ، لۆ - وهره ،
فه له کی ها ل من ها کر ،
ملی خوه ل مه هه ژاند ، چه پلنی خوه ل مه با کر ،
شه عدی - شوعدی شه نگه سیارم گه له ك هه نه ، ته قاید ئیلید
گرا نه کر نه قۆتیکنی پۆلا ، ده ری لی شما کر .

۳۷- که کو ، براتۆ ، پاتشایی سیارا لاوینه ،
تۆخ و فه رمانی خوه هلدانه دگه زینه ،
شه عدی - شوعدی شه نگه سیارم گه له ك هه نه ، گرتی بی می ری
ئۆلمه ، کهس نزانه کی ئالی بشینه !

۳۸- که کو ، براتۆ ، به رفی چیا بی بلند دیلان دن ،
کاری غه زالیید به ر زئی ژیریندا ته رقاندن ،
شه عدی - شوعده شه نگه سیارم گه له ك هه نه گرتی بی می ری
ئۆلمه ، گرتن ، شان دن !

۳۹- هه‌ی - لۆ ، سيارۆ ، ترسا من ، مه‌عري قان به‌يارا
وي بکشه به‌ري قان زنارا ،
وي بقوسينه سميلی مي‌ري مي‌رخاس ، وي بخوه
گوشتی برينلارا .

۴۰- هه‌ی - لۆ ، سيارۆ ، چه‌کيما که‌تنه کيشی ،
ئه‌می قی سبی زابن ، هه‌ژنه پيشی ،
ده‌سته که باقینه دزگيني ، ده‌سته که باقینه پيشی ،
ئه‌می بیژن : « کا ده‌رمانا قی سه‌ريشی ؟ »

۴۱- هه‌ی - لۆ ، سيارۆ ، برا مه‌ نه‌هاتا سرا سبی بينا باين
قی هاقيني ، برا لينه‌خستا به‌ژن و بالا سياری من ،
نه‌هه‌ژاندا قوتکي چه‌مايلی ريشی ،
ته‌ی قی به‌اری مه‌ شکينانديه پستا کومی ، قودومی
چوکي قی قه‌بيلی .

۴۲- هه‌ی - لۆ سيارۆ ، نه‌زی چومه‌ ئه‌له‌گه‌زی ، سه‌ر کانيی
که‌وکيا به‌رفی ئاقیته قاپی چه‌مدانيی ،

چاوا که‌سه‌کی تونه‌ پاشی ده‌لالی مالی قوما خوه‌را تیکه سه‌روپريی

۴۳- هه‌ی - لۆ ، پایزه‌ ل مه‌ کره‌ گازی

گو : « دارا به‌لگی خوه‌ داوه‌شاندن ، گه‌رده‌نی وانا مانه‌ زۆت و
تازی ،

گه‌لۆ نفره‌ کي بقو ، کو : « برا نه‌گیزی تو به‌ختا ، تو مرازی ! »

شینى كورده يهزیدی بهکانى پشت قهفقاز

۴۴- هه‌ی - لو ، سیارۆ ، سوکا هه‌تا سوکا

ئهمی هه‌رنه بازارى بازار بکن کنجى زاعفاتییى ، خیلی بوویکا ،
گه‌لو ، نھرا کى بو، گو : «حنا زاعفاتییى برا بمینه سهر نه‌ینوکا (۳۵)» !



بنکه‌ی زین

(۳۵) لای كورده يهزیدی بهکان و كورده موسولمانه‌كان باوه له رۆژى زهماوه‌نددا
خۆيان ئه‌رازینه‌وه . بۆك ده‌ست و پیتی له خه‌نه ئه‌گرى . مه‌به‌ستى ئهم
رسته‌يه كه ئه‌لێ « حنا زاعفاتییى برا بمینه سهر نه‌ینوکا » ئه‌وه‌يه زاوا
بهرى له كاتىكا كه هیشتا خه‌نه‌ی سهر نینۆكى ده‌ست و پیتی بۆك كال
نه‌بۆیتته‌وه .

ندب الموتى لدى الاكراد اليزيديين في ما وراء القفقاس

بقلم : الدكتورة : مارغريت رودينكو
ترجمة : الدكتورة شكرية رسول ابراهيم

يستعرض هذا المقال الذي كتبه باللغة الروسية المستشرقة السوفيتية الدكتورة مارغريت رودينكو الباحثة المتخصصة في الادب والفولكلور الكردي في قسم الدراسات الكردية بمعهد الاستشراق لدى اكااديمية علوم الاتحاد السوفياتي في لينينغراد^(١) ، ونشرته مجلة (بالستينسكى سبورنيك) في عددها المرقم ٢١ (٨٤) لعام ١٩٧٠ وترجمته الى اللغة الكردية الدكتورة شكرية رسول ابراهيم المدرسة في كلية الآداب بجامعة السليمانية ، يستعرض التراث الفولكلوري للاكراد اليزيديين القاطنين في ما وراء القفقاس ، في رسوم التكفين والتشييع والدفن والندب والنواح وما الى ذلك ، مع بعض نصوص الندب التي يغميها النادبون على الموتى ، وخاتمة بنبذة من سير الاشخاص الذين استقت منهم النصوص وثبت بالمراجع التي استندت اليها .

تذكر كاتبة المقال في بحثها ان دراسة جادة لم تجر بعد للاغاني التي تندب الموتى ولكيفية تشييعهم لدى شعوب الشرق الادنى وما وراء القفقاس

(١) توفيت في سنة ١٩٧٦ .

باستثناء بعض النصوص التي وجدت طريقها الى النشر مع المقارنة بالانواع الفولكلورية الاخرى، مما يدل على ان السرية ماتزال تحيط بهذا الضرب من الفولكلور بالنسبة لعالم الدراسات العلمية .

وفي رأي صاحبة المقال ان أهمية نصوص الندبة تكمن في كونها من الانواع الفولكلورية القديمة ، وهي في الوقت ذاته من ابداع غالبية الناس وهي أحد الانواع النموذجية من الفولكلور . انها حدث منظوم حي كما تذكر صاحبة المقال . ان كلمات الندبة توفر المجال لادراك الخفايا المكنونة في أعماق جمهور الشعب ، ويمكن استكناه دخائل النفوس من خلالها .

وتذكر كذلك ان فولكلور الاكراد اليزيديين من الغنى بحيث لا يقاس بفولكلور الاكراد المسلمين . وتعلل الكاتبة ذلك بأن الاكراد اليزيديين كانوا دوماً أميين ، مما خلق الاسباب للاعتناء الكثير بالنصوص الشفهية لديهم .

وتقول الباحثة ان بين مختلف أنواع الفولكلور الكردي ، يعتبر فولكلور الندبة النوع الوحيد الذي ظل غير مدون حتى الان ، وان الاثنوگرافيين الذين عنوا بتدوين التقاليد المتبعة من لحظة الموت حتى ما بعد الدفن ، لم يشفعوا عملهم بنشر بعض نصوص كلمات الندبة .

وتشير الدكتورة رودينكو الى الصعوبات التي عانتها في اقناع بعض اليزيديين بأن يرددوا على مسامعها النصوص التي دوتها ، وتفسر امتناعهم عن ذلك بأنه نتيجة لبعض الطقوس الدينية التي تحصر الادلاء بأي شيء متعلق بالدين في رجاله وفي أوقات خاصة أيضاً .

ثم تتحدث صاحبة البحث بالتفصيل عن الرسوم المتبعة في تشييع ودفن الموتى وندبهم ، كما تتحدث عن مضامين نصوص الندبة فيما اذا كان الميت رجلاً او امرأة ، رئيساً او مواطناً بسيطاً ، شاباً او طاعناً في السن ، وفيما

اذا مات بين أهله أو في ديار الغربية أو قتل مظلوماً • الخ • كما تتحدث
كذلك عن الخصائص البلاغية لهذه النصوص ، وتشير الى كونها حافلة
بالاستعارات ، وتخصص جانباً من البحث لدراسة التكنيك الفني في نصوص
الندبة ، مع مقارنة اولية لها بانواع الكلام الكردي الموزون ، الاخرى •

ويلي هذه الدراسة الشاملة ، كما ذكرنا ، نبذة عن سيرة ٨ أشخاص
استقت منهم الباحثة المعلومات والنصوص الغنائية ، و (٤٤) قطعة من
غنائيات الندبة ، وهوامش اقتصرت المترجمة على تثبيت (٣٥) منها فقط
رأتها ضرورية لا يمكن الاستغناء عنها •



بنكهى زين

ریژمانی ئاخواوتنی کوردی

بەپێی لیکۆلینەوهی لیژنەی « زمان و زانستەکانی »

۱۳- پیشگری (بەر) : (※)

لیژنە لە ئاکامی بە دوا گەزەن لەو وشانەی کە بە مۆرفیمی (بەر) دەست پێ دەکەن بە تاییەتی لە فەرھەنگەکانی (مەھاباد ، خال ، توفیق وەھبێ ، قەناتی کوردۆ) ئەو لیستەیە پێک ھێنا . وەك دیارە بەشی ھەرەزۆری ئەو مۆرفیمانە دەوری پیشگریان نەدیووە بەلكۆ بە زۆری وەك (ناو) یان (ئاوەلکار) لە پێک ھێنانی وشەکان بەشدار بوون . لەبەر ئەمە لیژنە بە پێویستی زانی وشەکان بە پێی سروشتی مۆرفیمەکان لە یەکتریان جودا بکاتەووە تاکو بتوانیت لەو بەشەیان بکۆلیتەووە کە مۆرفیمی (بەر) تێیاندا پیشگرە : لە بەشی (ناوە) ، وەك :

بەشی یەكەم : ئەو وشانەی کە مۆرفیمی (بەر) تێیاندا لە بەشی (ناوە) ،
وەك :

۱- بەر : بە واتای (ئمر ، عانە ، جسد ، وجە ، بدایە ، عرض) دی ،

بە نمونە :

أ - بەری دار .

ب - بەرتاشین .

ج - دە بزانی چ شیرینە کە روح بیتەووە بەر . [بەر - واتا

لەش -] .

(※) ئەم بەشە ی ئەمجارە ی کاری لیژنە ی زمان و زانستەکانی بەرھەمی ئەم زانانە ی خوارەوویە :

۱- مەسعود محەمەد : دەمژاست .

۲- دوکتۆر ئەوژەحمانی حاجی مەرف : ئەندام .

۳- صادق بەاءالدین ئامیدی : ئەندام .

۴- نوری عەلی ئەمین : سکرێتەر .

بهشی دوهم : ئهو وشانهی که مۆرفییمی (بهر) تییاندا له بهشی
(ئاوه لکاره) :

۱ - بهر : به واتای (أمام - واجهة - تحت - أسفل - طرف -
مۆرفییم یفید الطواعیة ، مثل : بهردهست ، بهرپرس - قبل) ، وهك :

- أ - بهردهرگای مال •
- ب - بهزۆژ (به واتای - بهرزۆژ) که دهکاته عهکسی نزار
[(نزار) - صادق بهاءالدين] •
- ج - بهربار •
- د - بهرمۆسه لآن •
- ه - ئهم بهر و ئه و بهر •
- و - بهردهست ، بهرچاو ، بهریی •
- ز - بهر له تو هاتم • د بهریدا ئه ز هه قالێ ته بۆم • بهرکول •
بهرمال (له کاری - مالین - هوه) هاتوه •
- ح - بهرپرس ، بهرتهك ، بهریی •
- ۲ - بهرانبهر (بهرابهر) •
- ۳ - بهراژۆ (بهراوهژۆ ، بهرهواژ ، بهرهوفاژی) •
- ۴ - بهراشو •
- ۵ - بهراو (بهراف) •
- ۶ - بهرئاگر (کۆلۆوژ) •
- ۷ - بهرانییل (صدريه طويله - مههاباد) •
- ۸ - بهرئاوه له (بهرئاوه ل) •
- ۹ - بهراهك (بدايه ، مقدمه) •
- ۱۰ - بهرایج •

- ۱۱- بەرپەرچ
- ۱۲- بەرتەك
- ۱۳- بەرەبەرە
- ۱۴- بەرین
- ۱۵- بەرەنگار
- ۱۶- بەرەنیا (اصلاح)
- ۱۷- بەرەبەیان
- ۱۸- أ - بەرەوپیڕ
- ب - بەرەودوا
- ج - بەرەوژۆ
- د - بەرەوپاش
- ه - بەرەوپیش
- و - بەرەوژۆر
- ز - بەرەوژیر
- ح - بەرەوخوار
- ط - بەرەوسەر
- ی - بەرەوناو
- ك - بەرەودەر
- ۱۹- بەرکار
- ۲۰- بەربا
- ۲۱- بەرباخ
- ۲۲- بەربانگ
- ۲۳- بەربان

- ۲۴ - أ - بهر به ژوچكه
- ب - بهر به سيئل
- ۲۵ - بهر به ند
- ۲۶ - بهر به چهف
- ۲۷ - بهر به ژارتي
- ۲۸ - بهر به هف
- ۲۹ - بهر به قوره
- ۳۰ - بهر به بوك
- ۳۱ - بهر به قورتي
- ۳۲ - بهر به كول
- ۳۳ - بهر به پسيار
- ۳۴ - بهر به پوز
- ۳۵ - بهر به رگر
- ۳۶ - بهر به تاشت
- ۳۷ - بهر به چا (بهر به چايي)
- ۳۸ - بهر به چپ
- ۳۹ - بهر به چنه
- ۴۰ - بهر به چه نه
- ۴۱ - بهر به چيچكه
- ۴۲ - بهر به چيله
- ۴۳ - بهر به چيلك
- ۴۴ - بهر به خور
- ۴۵ - بهر به دم

بينكهي زين

- ۶۹- بەرقۇ ، بەرىن ، بەرى ، بەرى
- ۷۰- بەرھەتاو (بەرخۆر)
- ۷۱- بەرھەست
- ۷۲- بەرۆك
- ۷۳- بەرانىچ
- ۷۴- بەراو
- ۷۵- بەرچاۋگە
- ۷۶- بەرچىن
- ۷۷- بەردەرك
- ۷۸- بەردقۇخ
- ۷۹- بەرھەژنان
- ۸۰- بەرھەژان
- ۸۱- بەرھەنگل
- ۸۲- بەرھەزەت
- ۸۳- بەرھەواژ
- ۸۴- بەرگاگەل
- ۸۵- بەرھەلىست
- ۸۶- بەرھەتاو
- ۸۷- بەركۆش
- ۸۸- بەركۆ
- ۸۹- بەرنامچە
- ۹۰- بەرسىل
- ۹۱- بەرسىل
- ۹۲- بەربۆرە

بىكەي ژىن

• ۹۳- بهروار (پیچدانهوه)

• ۹۴- بهرزین

• ۹۵- بهرژیر

• ۹۶- بهرپاش

• ۹۷- بهرپیش

• ۹۸- بهرپاییز

• ۹۹- بهرپیری

• ۱۰۰- بهرزۆ

• ۱۰۱- بهرگر ، بهرگری

• ۱۰۲- بهرگه‌ل

• ۱۰۳- بهرپا

• ۱۰۴- بهراش (بهرئاش)

• ۱۰۵- بهرایتی

• ۱۰۶- بهربا

• ۱۰۷- بهربار

• ۱۰۸- بهربازن

• ۱۰۹- بهریز

• ۱۱۰- بهربن

• ۱۱۱- بهرپیل

• ۱۱۲- بهرتل

• ۱۱۳- بهردهسته

• ۱۱۴- بهروهستا

• ۱۱۵- بهرمه‌شکه

بنکه‌ی ژین

- ۱۱۶ - به رابه ر (هیرش)
- ۱۱۷ - به راده (به ره لالا)
- ۱۱۸ - به ریژن
- ۱۱۹ - به ریال
- ۱۲۰ - به رقانجی (دفاع)
- ۱۲۱ - به رکه تیج (به ژیز - به واتای پیشکه وتو)
- ۱۲۲ - به رستو (یه خه)

بهشی سییه م : نهو وشانه ی که مورفیمی (بهر) تبیاندا (پیشگر) ه :

- ۱ - به ردان (بهردانه وه)
- ۲ - به رکه وتن
- ۳ - به ربون (به ربونه وه)
- ۴ - به ره وه بون (به ربونه وه)
- ۵ - به رخستن

دوای دهست بژار کردن له لیسته ی وشه کان ته نها ئەم چه ند کارانه ی سه ره وه مانه وه که له گه ل مورفیمی (بهر) دا به جو ری (پیشگر) هاتین، وه ک ده ریش ده که ویت له ژاستیدا له و کارانه (۱ - دان ۲ - بون ۳ - که وتن - ۴ - خستن) له گه ل پیشگری (بهر) دا دین ، چونکه دیاره (بهردانه وه) جو ریکی کاری (بهردان) ه ، ههروه هاش (به ربونه وه) و (به ره وه بون) له کاری (به ربون) ه وه هاتون •

به سرنج ژاگرتن ئەم ژاستییانه ی خواره وه له باره ی کاره کانه وه

به دتی ده کریت :

۱ - ئاشكرايه لىم كارانهدا مۆرفىمى (بەر) پېشىگرە نەك ئاۋەلكار ،
بەلگەش بۆ ئەمە :

أ - لىم كارانهدا مۆرفىمى (بەر) ھەمىشە لە گەرداندا
دەردەكە ویتەۋە ، بە ئىقنە دەگوتىت : بەرم دا ، بەرم
دەدەن ، بەرمان بەدە ، بەريان خستىم ، بەريان دەخەم ،
بەربۆقنەۋە ، بەردەپىنەۋە ، بەربۆقنەۋە ، بەر
... كەچى لە وشەى وەك (بەركول ، بەرھەلىست ،
بەركار ، بەرپىرس ...) مۆرفىمى (بەر) لە گەرداندا
دەرناكە ویت ، واتە ناگوتىت بەرم ھەلىست ، بەريان پىرسىم ،
بەريان كورد ...

ب - وشەپىكى وەك (بەر بەست) كە مۆرفىمى (بەر) ى لە
پېشەۋە دىت ، لە گەردانىشدا مۆرفىمە كە دەردەكە ویتەۋە ،
بە چىتىك مەلقوم دەكرىت كە (پېشىگر) نىيە و
(ئاۋەلكار) ە ، كە دىين مۆرفىمى (بەر) تىيدا
دەگۆزىنەۋە بە (پېش) • ھەر وەك دەلىين (بەر بەستىن)
دەشتوانىن بلىين (پېش بەستىن) بەلام لە كارى (بەر كەوتىن) دا
ئاتوانىن مۆرفىمى (بەر) بە ئاۋەلكار بگۆزىنەۋە ، كەچى
دەشىت بە پېشىگرى (پى) بگۆزىنەۋە و بلىين :
بەركەوتىن پىكەوتىن •

۲ - ئەم كارانه بە پى سىروشت و واتايان ھەلدەگرن لەگەل
پېشىگرى تردا بىن ، وەك :

أ - بەردان : تى بەردان - تىك بەردان •

• پێ بهردان

لێ بهردان — لێك بهردان (پێ لێك بهردان :

• دهستم پێ لێك بهردان)

• ب — بهربۆن : تێ بهربۆن — تێك بهربۆن

• پێ بهربۆن — پێوه بهربۆن

• لێ بهربۆن — لێك بهربۆن

تێ بیستی : دۆ کاری (بهرکهوتن ، بهرخستن) پێشگری تر به خۆبانهوه

• ناگرن

۳ — دۆ کاری (بهربۆن، بهردان) پاشگری (هوه) یان پێوه دهلكییت و

واتایان دهگۆزیت ، وهك :

• بهردان (اطلاق) بهردانهوه (اسقاط)

• بهربۆن (انطلاق) بهربۆنهوه (سقوط)

ههروهها دهشییت پاشگری (هوه) بۆ دۆ باره کردنهوهی رۆت به

دوایاندا بیتهوه ، وهك :

• بهردانهوه (الاطلاق مرة أخرى)

• بهربۆنهوه (الانطلاق مرة أخرى)

بهلام پاشگری (هوه) به دوا کاری (بهرکهوتن ، بهرخستن) تهها

واتای دۆباره کردنهوه ده بهخشییت

۴ — وهك دیاره ئەم کارانه بریتین له دۆ جۆت هه ر جۆته یان تێپهز و

تێ نه پهزی یهك واتان ، وهك :

• کاری (بهردان) تێپهزی کاری (بهربۆن) ه

• کاری (خستن) تێپهزی کاری (کهوتن) ه

۱ - وشه‌ی (بهر) له :

• ا - بهراورد

• ب - بهرهللا

• ج - بهروه

دهوری ئاوه‌لکاری بینوه ، چونکه :

له باره‌ی (بهراورد) هوه : ئاشکرایه ئەم وشه‌یه بریتیه له (بهر +
 اوردن) ی فارسی که به واتای (هینان) دیت • له باره‌ی (بهرهللاوه) :
 له زۆر شوینی کوردستاندا ههتا ئیستاش له‌گه‌ل (بهرهللا) دا ،
 (بهرهللراو) یش به کارده‌هینن ، له‌مه‌وه دهرده‌که‌ویت (بهرهللا) له
 (بهرهللراو) هوه هاتوه •

له باره‌ی (بهروه) وه : ئەم وشه‌یه به واتای (ژیره‌وه) به‌کار دیت •
 بهم پێیه ئاشکرایه وشه‌ی (بهر) له (بهراورد) و (بهرهللا) دا ئاوه‌لکاره
 چونکه پیش (کار) که‌وتوه • وشه‌ی (بهروه) ش وه‌کو (سه‌روهه -
 ژیره‌وه - خواره‌وه) بریتیه له ئاوه‌لکاری (بهر) و زیادی (هوه) که
 تیکرایان ده‌بن به (ئاوه‌لکاری جیگا) •

ده‌می‌ننه‌وه وشه‌ی (بهر بهرهللا) وا دیاره ئەمیشیان به واتای
 (پیش بهرهللا) دیت ، دیاره لهم حاله‌ته‌دا (بهر) ئاوه‌لکاره •

مامۆستا مسعود ده‌لیت : وا ده‌زانم وشه‌ی (بهرامه) له (بۆن و
 بهرامه) دا ، له بنه‌ژه‌ته‌دا له (به‌رامد) ی فارسی پیتو داله‌که‌ی سواپیت ،
 له‌به‌ر ئەمه ده‌پیت بلین (بهر) له وشه‌که‌دا ئاوه‌لکاره •

۲ - وشه‌ی (بهر بهره) به واتای (به‌فرمال) له (به‌فر بهر) هوه
 هاتوه و ده‌نگی (ف) سواوه • به‌و پێیه وشه‌ی یه‌که‌میان (به‌فر) ه ، له
 به‌شی (ناو) ه ، وه (بهر) ی ده‌وه‌میشیان زه‌گی کاری (بردن) ه •

۳ - دۆ وشه‌ی (به‌ره‌ش) و (به‌رگه‌ش) هه‌رچه‌ند پێك هاتنیان به‌ لای لیژنه‌وه رۆن نییه به‌لام وا پێ ده‌چیت له هیچیاندا وشه‌ی (به‌ر) ئه‌وه نه‌ییت که لیژنه‌دا خه‌ریکی باس لیکردن ، چونکه واتای وشه‌کان له هیچ رۆیه‌که‌وه ناکێشنه‌وه سه‌ر واتای (کار) و ئه‌و واتایانه‌ی که له وشه‌ی (به‌ر) ی ئاوه‌لکار و پیشگر زاده‌گه‌یه‌نن .

۴ - وشه‌ی (به‌رم) که له فه‌ره‌نگی مه‌هابادا به‌ واتای (مخزن) هاتوه ، نه‌ رواله‌ته‌که‌ی ئه‌وه هه‌لده‌گریت بگۆتریت له دۆ که‌رت پێك هاتوه ، نه‌ واتاکه‌شی به‌ هیچ جووری به‌ره‌و واتای وشه‌ی (به‌ر) ی پیشگر و ئاوه‌لکار ده‌زوات ، له‌به‌ر ئه‌وه که‌رتی (به‌ر) له وشه‌ی (به‌رم) دا به‌ به‌شیکی بنجی وشه‌که ده‌چیت (ده‌کات) .

۵ - وشه‌ی (به‌رک) . ئه‌م وشه‌یه‌ش ده‌ست نادات بۆ ئه‌وه‌ی (به‌ر) تێیدا پیشگر یا ئاوه‌لکار ییت ، وه‌یا به‌و واتایانه هاتبیت که لیژنه پێیانه‌وه خه‌ریکه . به‌ پێی واتاکه‌ی (گولله) وا پێده‌چیت له (به‌ردک) هه‌و هاتبیت و داله‌که‌ی سوابیت ، ئه‌مه‌ش ده‌ستوریکی به‌رچاوی ئاخاوتنی کرمانجی سه‌رووه ، که‌وا به‌ زۆری (د) ی دوا (ر) ی لاواز ده‌قرتین .

۶ - به‌رانگه : ئه‌م وشه‌یه به‌م شیوه‌یه (به‌رانگه) نه‌ك (به‌رانگه) وه‌ك له فه‌ره‌نگی مه‌هابادا هاتوه . لیژنه له زمانێ کوردیدا هیچ وشه‌ییکی تری له کیشی ئه‌م وشه‌یه به‌ پێدا نه‌هات که له کوتایه‌دا ده‌نگی (ه) ی وه‌ستاو به‌ دوا ده‌نگیکی وه‌ستاو ده‌ا ییت ته‌نها له هه‌ندی شیوه‌ی کرمانجی سه‌رودا پاشگری (گه) ده‌یته (گه) وه‌ك (سه‌یرانگه) جا ئه‌گه‌ر ئه‌مه وه‌ك ده‌ستور به‌ سه‌ر وشه‌ی (به‌رانگه) دا یینین ده‌یکاته‌وه (به‌رانگه) که واتاکه‌ی (ئاغه‌ل ، په‌چه) ی مه‌ژ و بزێ ده‌به‌خشیت ، ئه‌و

ساش وشه که پتوه ندی به (بهر) هوه نامییت • لیژنه له باری ئیستا که ی دا
پیری بو ئهوه دهزوا که له چاپ کردنی ئهم وشه یه دا هه له کرایت •

۷ - بهرتیل : لهم وشه یه دا دۆ تییینی ده کریت :

أ - له نیوان کورد و عه ره ب و تورک وشه یه کی په ره سه ندوه •
ب - له فه ره نگی (المنجد) لاپهزه (۳۴) به وشه ییکی
عه ره بی دانراوه ، لهو ژوه وه که به گهردان پیشانی داوه (برطل ، تبرطل ،
البرطیل) ئیشاره تیشی تیدا نیه ، که بیگانه بیت •
لیژنه لهو باوه ژه دایه که (بهر) ئهم وشه یه پتوه ندی بهو (بهر) هوه
نیه که لیژنه خه ریکی لیکۆلینه وه یه تی •

۸ - بهرگه (بهرگه گرتن) : ئهم وشه یه له کرمانجی سه رو له بهشی
هه ره زۆری سۆران و بهشیکی کوردستانی ئیرانیش له شیوه ی (بهر)
به کاردیت و ده گوتریت (بهرناگریت) و اتا (بهرگه ناگریت) ، له کوردی دا
چهند وشه ییکی تریش هه یه که له شیوه ی ساده و ناساده ی به زیاد کردنی
پاشگری (گه) هه مان و اتا ده به خشییت ، وهک :

جی جینگه •
ری رینگه •
جو جۆگه •

بهنکه‌ی زین

له بهر ئه مه وا پیده چییت وشه ی (بهر) له (بهرگه) دا ئاوه لکار بیت •
۹ - بهرهم : ئهم وشه یه که به واتای (انتاج) ی عه ره بی دیت ،
وا پیده چییت که رتی پیشه وه ی (بهر) به واتای (شر) بیت ، هه ر چهند
له کوردی دا وشه ی تر نایه ته بهرچاو وهک ئهم وشه یه به (هم)

هاتییت ، دیسانهوه بیر بۆ ئەوه دهچیت لێرهدا (بهر) به واتای (ئهر)
ییت که دهچیته سه بهشی ناو .

تییینیج : له فارسییدا وشه ی ههن به (ههم) کۆتاییان دیت ، وهك :
(فهراههم) .

۱۰ - بهرهنگ : ههچهند لهم وشهیهدا سروشتی (بهر) رۆن نییه
سهرهنگ ، ئاههنگ ، نههنگ ، سههنگ (سههنگ) . دیاره وشه ی
ئاخۆ ئاوهلکاره یا ناوه یا بهشیکی بنجی وشه یه . بهلام له رۆی بنجی
بۆن و نهبۆنهوه دهتوانیت بگوتریت لهلاوه پێوهی لکاوه چونکه زۆر
وشه ی تر ههن وهك ئەمه کۆتاییان به (ههنگ) دیت ، وهك (فهرهنگ ،
سهرهنگ ، ئاههنگ ، نههنگ ، سههنگ) . دیاره وشه ی
(بهرهنگ) یش وهك ئەوان له وشه ی (بهر + ههنگ) پیک هاتوه ،
دهمیینهوه ساع کردنهوهی واتای (بهر) له وشه ی (بهرهنگ) دا ، ئایا له
بهشی ناوه یا ئاوهلکاره ، بۆ ئەم لایه نه له پێشهوه لیژنه ههولی دا واتای
(ههنگ) لیک بداتهوه تا بهو پێیه سروشتی (بهر) یش رۆن بکاتهوه .
فهرهنگه کانی کوردی باسی وشه ی (ههنگ) وهك پاشگری وشه کانی
(سهرهنگ ، ئاههنگ ، نههنگ) یان نه کردوه . له بهر ئەمه لیژنه
گهزایهوه سه رههنگی فارسی ، له برهانی قاطع لاپهزه ۱۲۱۷ یازده
واتای جودا بۆ ئەم وشه یه دادهییت ، واتایهکی مونسبی (بهرهنگ) ی
کوردی ییت که نهخۆشتی سنگه ، واتای دهیهمه که دهتوسیت (ضرب و
صدمه ، ئاسیب و ئازار باشد) بهم جۆره وشه ی (بهرهنگ) به واتای
(بهرئیش) دیت لهمهوه زیهن بۆ ئەوه دهزوات که وا لێرهدا وشه ی (بهر)
ئهو واتایه بیهخشییت که له وشه ی وهك (بهرۆک ، بهروپشت) دهفامریتتهوه ،

که واته دهییت بلیین له بهشی (ناو) ه وهك ئهوهی که مه بهست له وشه که
(سنگ و ئیش) ییت •

۱۱ — بهرژه وهند : له بهشیك له ناوچه کانی سۆراندا وشه ی (بهرج)
به واتای (مناسب ، مقبول) دیت ، وهك که بلییت (ئه گهر نیوهی
پاره کهشم بدهیتی ههر بهرجه) • له وهوه وا پیده چیت وشه ی (بهرژه وهند)
له (بهرجه وهند) هوه هاتییت ، جا ئه گهر ئه م لیکدانه وهیه دروست ییت وا
زاده گی به تیت که لیره دا وشه ی (بهرج) ه و په یوه ندی به (بهر) هوه نییه
که لیژنه لپی ده کۆلێته وه • گۆزینی دهنگی (ج) به (ژ) له زۆر وشه ی
کوردی دا به دی ده کریت ، وهك :

ئه لوجه	ئه لوژه
لاوجه	لاوژه

۱۲ — بهردیل : ئه م وشه یه له کرمانجی سه رۆدا (به له ندر) ه ، وا
پیده چیت ئه م وشه یه له ئاکامی گۆزان و سوانیکی به سه ریدا هاتوه ،
ئه م شیوه یه ی وه رگرییت که له کرمانجی خوارۆدا ئیستا به کار دیت •
له بهر ئه مه که رتی (بهر) له وشه ی (بهردیل) دا په یوه ندی به و (بهر) هوه
نییه که لیژنه لپی ده کۆلێته وه •

۱۳ — بهرسف : له باره ی ئه م وشه یه وه یه ك دۆ تیینی ههن :

أ — له رۆی ئه وه وه که (بهرسف) به واتای (وه رام) به رام بهر
(په سیار) زاده وه سنیت ، وهك که (بهر په رچ) و (بهر تهك) به رام بهر
(په رچ) و (تهك) زاده وه سن ، له رواله تدا وشه ی (بهر) وا پیده چیت
دهوری ئاوه لکاری بینیییت ، ههرچه ند له لیژنه ش رۆن نیینه ئایا له م
حاله دا وشه ی (سف) له کۆیوه هاتوه و واتا که ی چیه ؟ •

ب - له فارسی-دا (بهرسف) به واتای (پاسخ) دیت که دهکاتهوه (وهرام) وهک دیاره جووری لهیهک چۆن له تیوان ههردو وشه دا پهیدایه بهلام لیژنه ناتوانیت بزیار بدات که له بنهزه تدا ئەم دو وشهیه له یهک وشهوه کهوتییتهوه .

له کرمانجی سهرودا وشهی (سفی) به واتای (کهپهک) دیت ، ههروهها وشهی (سفک) یش به واتای جووره ژوریکى بهرکراوهیه که دهکهوتیه بهرامبهر ژوریکى عادهتیهوه .

لیژنه له باری ئیستا کهیدا بهو لای ئەم تییپانهوه ناتوانیت بزیاڕی بدات له بارهی سروشت و واتای کهرتی (بهر) له وشهی (بهرسف) دا .
۱۵ - بهرقانی (بهرهوانی) : ئەم وشهیه به پیی پیکهاتنی دهردهکهویت که بریتیه له کهرتی (بهر + وانى) له کرمانجی خوارو دا (بهرهوان) که ناوه مهعنهویه کهی دهیته (بهرهوانی) ، وشه که بریتیه له (بهر + ه + وان) . کهواته ئاشکرایه ئەم وشهیه له وشهی (بهر - به واتای پیش) و پاشگری (وان ، قان ، وانى ، قانى) پیکهاتوه . له مهوه دهردهکهویت وشهی (بهر) لیژده ناوی ئاوه لکاره .

تیپینه کی گرنک :

لهم لیکوئینه وه په دا دهر کهوت که وشهی (بهر) وه کو پیشگری کار ته نها له گه ل ئەم کارانه دا دین :

- ۱ - کاری (دان - بهردان)
- ۲ - کاری (کهوتن - بهرکهوتن)
- ۳ - کاری (بۆن - بهربۆن)
- ۴ - کاری (خستن - بهرخستن)

وهك سرنج دهري دهخات تهنا دۆ كاری (بهردان) و (بهربۆن)
 هه لده گرن پیشگری (تی ، پی ، لی) قبول بکهن ، وهك :

بهردان (تی بهردان ، لی بهردان ، پی بهردان)
 بهربۆن (تی بهربۆن ، لی بهربۆن ، پی بهربۆن)

دۆ کاره که ی تر (بهرکهوتن) و (بهرخستن) هیچ کامی له م پیشگرانه
 به خۆیا نه وه ناگرن .

لیژنه له و باوه ژه دایه به کارهینانی ئەم دۆ کاره (بهرکهوتن) و
 (بهرخستن) له بهشی هه ره زۆری کوردستاندا له شیوه ی
 (به بهرکهوتن) و (به بهرخستن) دین .

وا دیاره شیوه ئاخاوتنی سلیمانجی (به) ی پرپیۆزبشنی سواندوه و
 ماوه ته وه (بهرکهوتن) و (بهرخستن) ، له مه وه دهشیت بگوتریت هه بۆنی
 پرپیۆزیشن له به رایجی پیشگره که دا بۆته هۆی نه هاتنی پیشگری تر له م
 دۆ کاره دا .

سه ره ژای ئەمه سه رنج دهري دهخات پیشگری (پی ، تی ، لی)
 ناشیت بکه و یته به رایجی هیچ وشه ییکی تر که (بهر) ی له پیشه وه
 هاتییت ، که ئەمه ش راستیه که ئەوه ئیسپات ده کات که وا (بهر) هه ر
 له گه ل ئەم کارانه دا به پیشگر حساب ده کرایت ، چونکه زۆتر لیژنه
 باسی کردبو . ئەم سی پیشگره (پی ، لی ، تی) دهشیت بکه و نه پیش
 پیشگری تره وه .

۱۴ - پیشگری (وه - هه)

أ - پیشگری (وه) : لیژنه ئەم لیسته یه ی پیکهینا له و وشانه ی

که به کهرتی (وه) دهست پێ دهکهن، وشه کانیس له فرههنگه کوردیه کانه وه
وه رگیراون :

۱ - وه توو بۆ نه وه (خل بۆ نه وه - فرههنگی خال)
۲ - وه ستاندن (ستاندنه وه - فرههنگی خال ، مه هاباد ،
کوردۆ) •

۳ - وه شاردن (شاردنه وه - فرههنگی مه هاباد)
۴ - وه گرتن (خهل ، خمن ، تقدیر ظن ، مقایسه ،
فرههنگی مه هاباد) •

جگه له و چوار وشه یه فرههنگه کوردیه کان ، وشه ی تریس
ده بیستریت له وانه ی به پیشگری (وه) دهست پێ دهکهن ، له مانه ی به ییری
لیژنه دا دیت :

وه خواردن (به واتای - خواردنه وه)
وه کردن (به واتای - کردنه وه)
وه گرتن (به واتای - گرتنه وه) • نه و واتایه ی له فرههنگی
مه هابادا بۆ وشه ی (وه گرتن) دیاری کرابۆ به لای لیژنه وه نااشنا و
نه بیستراوه • واتای نه و وشه یه وهک له ئیوان خیله کانی سه ر به بلباسه تیدا
به کار دیت به واتای (گرتنه وه) دیت ، وهک بلییت (تویه کهت بۆ هه لدهم
بیگره وه - وه ی گره) •

وه گه ژان (به واتای - گه ژانه وه)

وه گه ژۆ ئاوێزانته بيم

ژیکه لێ دهست له ملانت بيم

وه کوژاندن (به واتای - کوژاندنه وه)

وه گوێزان (به واتای - گوێزانه وه)

تییینی :

۱ - له باره‌ی (وه‌تۆزبۆنه‌وه) وه ، وشه‌ی (وه‌تۆز) به‌روالت
(وه) ی به‌سه‌روه‌یه ، به‌لام پێویستی به‌ لیکۆلینه‌وه هه‌یه له‌ روی
پێشگربۆن و پێشگر نه‌بۆنه‌وه .

وه‌ك دهمزانی كاتیك (وه) ده‌یته‌ پێشگر كه‌ له‌ به‌رایجی كاره‌وه
ییت . ئایا لێره‌دا (تۆز) پێوه‌ندی به‌ كاره‌وه هه‌یه یان نه‌ ؟

له‌ لاپه‌ژ (٣٩٠) ی به‌رگی یه‌كه‌می فه‌رهنگی خا‌ل وشه‌ی (تۆزان)
به‌ واتای (خلیسكان) هاتوه . كه‌ یینین و نیشانه‌ی چاوگی لی‌ فزی
بده‌ین ده‌میینه‌وه ره‌گی كاره‌كه‌ ئه‌ویش (تۆز) ه . له‌مه‌وه ده‌رده‌كه‌وێت
(وه‌تۆز) بریتیه‌ له‌ پێشگری (وه) و ره‌گی (تۆز) . له‌ واتاشدا
خلیسكان و خلبۆنه‌وه له‌یه‌كتر نزیکن .

۲ - له‌ باره‌ی (وه‌ستاندن) هوه : ئه‌م كاره‌ بریتیه‌ له‌ (وه +
ستاندن) له‌ رواله‌تدا پێكه‌ئێکی کاری (وه‌ستاندن) به‌ واتای (راگرتن) ه .
به‌لام له‌ راستیدا دۆ کاری له‌یه‌كتر جودان ، یه‌كه‌میان له‌ - کاری (ستانندن)
و پێشگری (وه) [به‌ واتای ستاننده‌وه] پێك هاتوه . دوه‌میشیان کاری
(وه‌ستاندن) ه كه‌ له‌ویدا (وه) به‌شێکی بنجی وشه‌كه‌یه .

۳ - كاره‌کانی (وه‌شاردن - شارده‌وه ، وه‌گوێزان - گوێزانه‌وه ،
وه‌هه‌سان - هه‌سانه‌وه ، وه‌كوژاندن - كوژاندنه‌وه) له‌وانه‌ن كاره‌كان
به‌بێ (وه - هوه) پێشگر ییت یا پاشگر به‌ ته‌نیا به‌كار نایه‌ت ، نه‌یستراوه
بگوتریت (شاردن ، گوێزان ، هه‌سان ، كوژاندن) . به‌و پێیه‌ پێشگر
- پاشگره‌كه‌ ده‌وری كه‌رتێکی بنجی ئه‌و دۆ کاری بینیوه .

كاره‌کانی تر (وه‌رگرتن ، وه‌خواردن ، وه‌کردن ، وه‌گه‌زان) به‌
ساده‌ییش واتایان هه‌یه (خواردن ، كردن ، گرتن ، گه‌زان) .

۴ - ئەو کارانەی که له شیوه‌کانی کرمانجی خوارۆدا پیشگری (وه) وهرده‌گرن له رێژهی رانه‌بورده‌و (ئاینده) دا ده‌بیته‌وه پاشگر ، وهك :

- ئاوه‌که‌م وه‌خوارد
- ئاوه‌که وه‌خۆ
- ئاوه‌که‌ی ده‌خۆمه‌وه

ب - پیشگری (فه)

مامۆستا صادق به‌هائەدین هه‌ندی له‌و کارانەی که به‌ پیشگری (فه) ده‌ست یێ ده‌که‌ن کۆکرده‌وه ، له‌گه‌ڵ ئەو کارانەدا که له‌ فه‌رهنگی خال و مه‌هاباد و فه‌ناتی کوردۆدا هه‌بۆن ، کران به‌ لیسته‌یه‌ك . ئەوا یه‌که‌ یه‌که‌ لێیان ده‌دوین :

۱ - ئەو کارانەی به‌ یێ پیشگری (فه) به‌ کارنایه‌ن :

- | | |
|--------------------------------|-----------------------------|
| • (ده‌م‌کێشان ، جه‌سانه‌وه) | فه‌هسان |
| • (یێ له‌قه‌لێدان) | فه‌پان |
| • چه‌نه‌دان | فه‌چرین (فه‌چیراندن) |
| • توژه‌بۆن | فه‌سو‌بۆن |
| • معارضة ، نزاع | فه‌پزلاندن |
| • ارتباك ، تشویش | فه‌خومین (فه‌خۆماندن) |
| • الاعیاء | فه‌رمیلین |
| • له‌ته‌نیشت یه‌کنر به‌ستنه‌وه | فه‌قیران |
| • رۆتانده‌وه | فه‌رۆجکاندن |
| • کروزانه‌وه | فه‌لو‌قرین (فه‌لو‌قراندن) |

• بێنهوهی سهوداو مامه له	• قه برین
• هۆنانهوه ، هۆنینهوه	• قه هینان
• چاک بۆنهوه له نهخۆشی	• قه ترسین
• خۆشاردنهوه	• قه تۆسیان (قه تۆساندن)
۲ - ئەم کارانهی خوارهوه پیشگری (قه) یان دهچیته سهرو واتا	بنجیه که یان ده گۆزیت ، وهك :
• قه بۆن (کرانهوه = افتتاح)	• بۆن (کون)
• قه دان (ته له نانهوه = نصب الکمین)	• دان (عطاء)
• قه بریان (له ناوچۆن = انقراض)	• بریان (قطع)
• قه جنقین (راجله کین = ارتعاد)	• جنقین (خوف)
• قه چنن (چینهوه = روف ، قطف ، التقاط)	• چنن (نسج)
• قه دزین (به دزیهوه رویشته = سار خضیه ، تملص)	• دزین (سرقة)
• قه گه زیان (گه زایهوه = عوده)	• گه زیان (تجوال)
• قه گرتن (عدوی)	• گرتن (قبض)
• قه گفاشتن (عصر شدید)	• گفاشتن (عصر)
• قه هزیان (تأرجیح)	• هزیان (اهتزاز)
• قه هزمتن (خهوززاندن = ارق ، سهاد)	• هزمتن (توسیخ)
• قه گوهاستن (تزحزح ، انتقال قصیر ...)	• گوهاستن (نقل)
• قه ههرفتن (هه لومه شان = تفلش)	• ههرفتن (روخاندن = هه م)

هیلان (ابقاء)	هیلان (استبقاء)
ژه نین (مخض)	هه ژه تین (ژان و پتدانی برین)
ژین (حیاة)	هه ژین (انبعاث)
کوژتن (قتل)	هه کوژتن (ذبح)
کوتان - قوتان (ضرب)	هه کوتان - هه قوتان (دق السطح)
	لسد خرومه ()
کولان - کولین (حفر الارض)	هه کولان - هه کولین (اثاره الشیء ،
	بحث الشیء)
مان (بقاء)	هه مان (التأخیر)
مالین (مسح)	هه مالین (شیلان = دلك)
زه قین (هروب)	هه زه قین (تفرق)
رۆتن (رۆت کردنه وه)	هه رۆتن (رۆتانه وه)
خارن - خوارن (خواردن)	هه خارن - هه خوارن (خواردنه وه)
ئالاندن (تیئالاندن)	هه ئالاندن (هه لکردن)
بهستن (ربط)	هه بهستن (بهستنه وه = عقل
	الدابة ، ربط الجرح)
چرین (دهنگه دهنگ =	هه چرین (چه نه دان)
ضوضاء)	
کهتن (کهوتن)	هه کهتن (پال کهوتن)
هه تاندن (قرتاندن)	هه هه تاندن (جیا بونه وه)
لهزین (خیرا کردن)	هه لهزین (پال کهوتن ، پال خستن)
مالشتن (گسک دان = کنس)	هه مالشتن (پال کردنه وه = تنظیف)
نیشتن (ترسب)	هه نیشتن (دانیشتن = جلوس)

• قه پێچان (پێچانه وه ، کردنه وه)	پێچان (پێچانه وه ی شت)
• قه رستن (حبك)	رستن (غزل)
• قه زه شانندن (زه شاننده وه)	زه شانندن (ئاو زه شین کردن)
• قه رێستن (طیران) « کورد و یینف »	رێستن (غزل)
• قه ریتن (تی کردن)	ریتن (ریشتن ، رشتن =
	• سكب)
• قه وه شانندن (فری دان) « کورد و یینف »	وه شانندن (لیدان)
<p>۳ - قه و وشانه ی (قه) یان تیدا به رانه ر به واتای (وه) دیت له کرمانجی خوار ودا :</p>	
• قه چینه وه (روف)	قه چین
• گه زانه وه	قه گه زیان
• گرتنه وه	قه گرتن
• گواستنه وه	قه گوهاستن
• هینانه وه	قه هینان
• ژیا نه وه	قه ژین
• کۆلینه وه	قه کۆلین
• مانه وه	قه مان
• نانه وه	قه نان
• خوار دانه وه	قه خوارن
• خستنه وه	قه خستن
• خویندنه وه	قه خویندن
• به ستنه وه	قه بهستن
• گوژینه وه	قه گو هیزین

- | | |
|--------------|-----------|
| • هاتنه وه | قه هاتن |
| • کهوتنه وه | قه کهتن |
| • کشاندنه وه | قه کشاندن |
| • پیچانه وه | قه پیچان |
| • کردنه وه | قه کرن |

۴ - پیشگری (قه) له گهڵ پیشگری (پیی ، تی ، ژئی ، لینی) دا :

أ - له گهڵ پیشگری (پیی) :

- پیقه بۆن
- پیقه کرن
- پیقه دان
- پیقه سۆتن
- پیقه چۆن
- پیقه برن
- پیقه خویندن
- پیقه هینان
- پیفشکاندن
- پیقه مان
- پیقه هیلان
- پیقه هینان
- پیقه کوشتن

ب - له گهڵ پیشگری (تی) :

- تیقه بۆن
- تیقه چۆن

(ف - ۲۴)

- تێقه برن
- تێقه کرن
- تێقه دان
- تێقه ژین
- تێقه مان
- تێقه گه زیان
- تێقه مرن

ج - له گهڵ پیشگری (ژی):

- ژێقه بۆن
- ژێقه کرن
- ژێقه خوارن
- ژێقه دزین
- ژێقه زه قین
- ژێقه کشین

د - له گهڵ پیشگری (لی):

- لیقه بۆن
- لیقه چۆن

۱۵ - پیشگری (هاو - هاف)

لیژنه له فەرهنهنگه کوردیه کاندایه م و شانیه که به پیشگری (هاو) دهستی پێ کراوه کۆ کردهوه • وهك لای خوارمهوه :

- ۱ - هاوآل (هاوهآل)
- ۲ - هاوئاواز

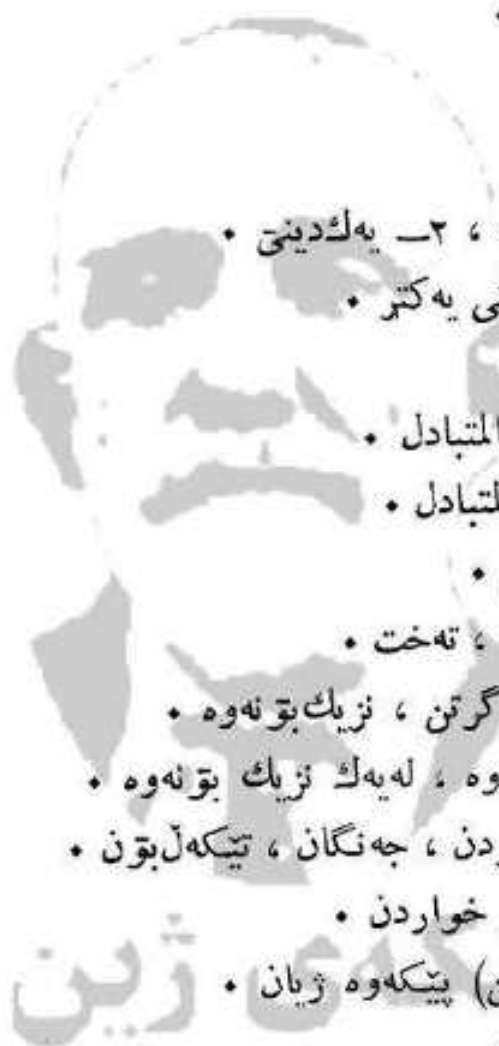
- ۳ - هاوټه نجام •
- ۴ - هاوبه زما [هاوټه مهن - فرهه نگی مه هاباد] •
- ۵ - هاوټه مهن •
- ۶ - هاوبه ش •
- ۷ - هاوبزگه •
- ۸ - هاویا •
- ۹ - هاوپه یمان •
- ۱۰ - هاوپشت •
- ۱۱ - هاوتا •
- ۱۲ - هاوته رازق •
- ۱۳ - هاوته قا (هاوتا) •
- ۱۴ - هاوته ك (ره فیق - فرهه نگی مه هاباد) •
- ۱۵ - هاوتیره •
- ۱۶ - هاوجفت (هاوجوت) •
- ۱۷ - هاوجور •
- ۱۸ - هاوجی •
- ۱۹ - هاوچاخ •
- ۲۰ - هاوچاو (ره قیب) •
- ۲۱ - هاوچه شن •
- ۲۲ - هاوخرق •
- ۲۳ - هاودهرد •
- ۲۴ - هاوسهر •
- ۲۵ - هاودهم •

- ٢٦- هاوژۆی (هاوژا)
- ٢٧- هاوژاز
- ٢٨- هاوژۆیک (الموازي)
- ٢٩- هاوژاوا (عدیل)
- ٣٠- هاوزه (هاوژاوا) : هاوتهمه ن
- ٣١- هاوزه مان
- ٣٢- هاوژۆی (زمیل العمر)
- ٣٣- هاوساڵ
- ٣٤- هاوسه نڤ
- ٣٥- هاوسه رین (هاوسه نیر)
- ٣٦- هاوئه ستون (المتعامد)
- ٣٧- هاوسویند
- ٣٨- هاوسی
- ٣٩- هاوشار
- ٤٠- هاوشان
- ٤١- هاوکار
- ٤٢- هاوکاسه
- ٤٣- هاوخواپن
- ٤٤- هاوکیش
- ٤٥- هاوگه ز
- ٤٦- هاوگیان
- ٤٧- هاومه ینه ت
- ٤٨- هاومال
- ٤٩- هاوناو (سمی)

- ٧٣- هاوقه د
- ٧٤- هاوسه ده (معاصر)
- ٧٥- هاوسنۆر
- ٧٦- هاوخهف
- ٧٧- هاوزید (مواظن)
- ٧٨- هاڤال
- ٧٩- هاڤیز (حسود ، بخیل)
- ٨٠- هاڤیشین
- ٨١- هاڤیشتمان
- ٨٢- هاڤهەر

لیژنه لیسته به کی له و وشانه له فهرهنگی کوردی - ژۆسی قه ناتی کوردۆ (ل ٣١٥ - ٣١٨) دا ده رهینا که به پیشگری (ههڤ) ده ست پین ده که ن. ئەم پیشگری له کرمانجی سه رۆدا ده که ویتته به رانه ر (هاو) له کرمانجی خوارۆدا . ئەوهش لیسته که یه :

- ههڤال
- ههڤالبه ند (ئه ندام) معاصر ، حلیف
- ههڤالکار (شه ریک)
- ههڤال کراس
- ههڤاف : ئه نسائیککی له سه رخۆ
- ههڤبه ند (تیک ئالآو)
- ههڤبه ر وه کی به ک
- ههڤبهش



- هه‌قبۆن رێك كه‌وتن •
- هه‌قجاخ معاصر •
- هه‌قجۆن (شه‌ز) مجادله •
- هه‌قدا ئالوز •
- هه‌قدهم معاصر •
- هه‌قدهنگ •
- هه‌قدهرد •
- هه‌قدين ١- لقاء ، ٢- يه‌ك‌دينی •
- هه‌قدوست دوستی يه‌كتر •
- هه‌قديو هاوژی •
- هه‌قدوتی الحب المتبادل •
- هه‌قدو دو الحب المتبادل •
- هه‌قگرتن يه‌كیتی •
- هه‌قه‌دودانی رێك ، ته‌خت •
- هه‌قگه‌هاندن يه‌ك‌گرتن ، نزيك بۆنه‌وه •
- هه‌قهاتن كۆمبۆنه‌وه ، له‌يه‌ك نزيك بۆنه‌وه •
- هه‌قخستن شه‌زکردن ، جه‌نگان ، تێكه‌ل‌بۆن •
- هه‌قخوهرن يه‌كتر خواردن •
- هه‌قژێژين (هه‌قژين) پێكه‌وه ژبان •
- هه‌قكار هاوکار •
- هه‌قكه‌تن به‌رانبه‌ری يه‌ك بۆن ، له‌يه‌ك‌دان •
- هه‌قكرن يه‌ك‌بۆن ، يه‌ك‌گرتن •
- هه‌قكوشتن يه‌كتر كوشتن •

• یه کتر ناستین	هه فئاستین
• یه کناوی	هه فئاف
• هاوپه یمان	هه فیه یمان
• پیچانه وه ، لولدان	هه فپیچان
• (زمیل فی العمل)	هه فپیشه
• پشت گرتن	هه فپشتی
• پیکرا ، پیکه وه	هه فپرا
• هاوزه نگ	هه فپه نگ
• هاوژی	هه فژی
• رۆ له یه ک	هه فرو
• هاوسهر	هه فسهر
• له یه کدان	هه فسو
• هاوماتهم	هه فشین
• هاوتا	هه فتا
• کۆتایێ ، ههف ، ته نیا	هه و

مامۆستا توفیق وههیبی له لاپهزه (۵۹) ی فهرههنگه کهیدا له باره ی
پیشگری (هاو)هوه ده لیت : (پیشگره به واتای
Etc, Con, Co Equal, together

• (دیت)

مامۆستا خال له لاپهزه (۲۹۴ - ۲۹۵) ی فهرههنگه کهیدا له باره ی
پیشگری (هاو)هوه ده لیت : وتهی (هاو) به واتای (هام) دیت و له مهعنا ی

(هام) یشدا ده لیت و تهیه که بو هاوده می و هاوکاری دو گیاندار به کار دینری .

ماموستا گیوی موکریانج له لاپهزه (661-662) ی فرههنگی مه هاباددا ده لیت : و تهی (هاو) به واتای (هم) دیت ، (هم) یش و هها ته عریف ده کات : «مقطع یفید المشاركة ویتقدم علی الاسماء ، مثل : هاوکار ، هاوبهش» .

له دوای ئەمه لیژنه هاته سه ر لیکۆلینه وهی خۆی ده رباره ی پیشگری (هاو) . وهك به وردبۆنه وه له وشه ی لیسته كان ده رده كه ویت :

۱- ئەم پیشگره وشه ی سه ر به (ناو) دروست ده کات ، و اتا نایته که رتی کار ، وهك (هه ل ، دا ، ژۆ ، پی ۰۰۰) .

۲- له وشه ی سه ر به ناویش (ئاوه لئاو) دروست ده کات .

۳- ناو ناوه یهك به پیی وشه کانی لیسته ی فرههنگی قه ناتنی کوردۆ له گه ل چاوگدا هاتوه ، وهك (هه ف گه هاندن ، هه ف خستن ، هه ف هاتن) . به لام له شیوه ی کرمانجی خوارۆدا هه ر له گه ل (هاوزین) دا هاتوه .

۴- له شیوه ی کرمانجی خوارۆدا ته نها له و حاله تانه دا چاوگ دروست

ده کات که وا کاره که به هۆی (بۆن) یا (کردن) هوه په یدا بۆیت ، وهك :

• هاوبهشی کردن ، هاوباوه ژبۆن .

۵- ئەم پیشگره ده چینه سه ر ناوی گوزاره (مه عنه وئی) ، وهك :

• هاوواتا

• هاوبیر

• هاودهرد

• هاوپه یمان

٦- ئەم پیشگرە دەچیتە سەر ناوی ماددی ، وەك :

• هاوولات

• هاوشتیر

• هاوسەر

• هاوژۆ

٧- ئەم پیشگرە دەچیتە سەر ژەگی کار ، وەك :

• هاوکیش

• هاوبەند (له فارسییەوه هاتوه)

• هاوخەف

• هاوگەژ

٨- ئەم پیشگرە دەچیتە سەر ناوی چاوگ ، وەك :

• هاوخوراک

• هاوکار

٩- ئەم پیشگرە (هاو) چەند روالە تێکی تری هەیە :

ا- هام ، وەك (هامخەو ، هامدەم) .

ب- هەم ، وەك (هەمتا ، هەشارتی ، هەمرا ، هەمپا) .

ج- هەو ، وەك (هەوگیان ، هەوشارتی - فەرھەنگی مەھاباد) .

د- هاڤ ، وەك (هاڤسەر ، هاڤنیشتمان ، هاڤنشین - کوردۆییڤ) .

١٠- ئەم پیشگرە وەك لەو وشانە دەردەکەوێت بۆ یەكچۆن کردن و

لە یەكتر نزیك خستنهوه و بەشدارکردنی پتر لە لایەتێك لە خصلەتێكدا

بەکار دێت ، واتە لە بنەژەتدا پیشگرە کە سروشتی (یەكبۆن) ی تێدایە ،

بەلام بە پیتی واتای ئەو وشە یەکی دەچیتە سەری شیوەی (یەكبۆن)ە کە دیار

دەدات ، بە نمۆنە :

أ — هاوژی •

• هاوباوهر

• هاوتهمه ن

ئهمانه (یهك بۆن) ی ریگه و باوهر و تهمه ن له تیوان دۆ كهس یان پتر
له دۆ كهس نیشان دهمه ن •

ب — هاوئاواز •

• هاوژهنگ

• هاوسویند

• هاوهیز

• هاوچهك

ئهمانه (یهك چۆن) ی ئاواز و رهنگ و سویند و هیز و چهکیان تیدایه •

ج — هاوسهر •

• هاودهنگ

• هاوسی

ئهمانه (له یهكتر نزیك) ی دۆ سهر و دۆ دهنگ و دۆ سایه ومیا پتر
دهگهیه ن •

د — هاوچره •

• هاوکاری

بنكهی زین

ئهمانه (هاریکاری) له چرین و له کاردا دهگهیه ن •

وشهکانی تریش به دهوری ئه و واتایانه وه واتای له وان نزیکه وه

دهخولینه وه ، مامۆستا وه هبیش له فرههنگه کهیدا ههر بۆ ئه و واتایانه چوه •

۱۱ — وشه ی (هاومل ، ههوال ، ههقال) له پیشگری (هاو — ههف +

ال) پیک هاتوه • وشه‌ی (ال) له کرمانجی سه‌رۆدا به واتای (لا = طرف)
 دیت • به‌و پێیه واتای ده‌پێته هاو‌لا (هاو‌طرف) •

١٦ - پێشگری (به)

تۆسه‌ران به‌م شیوه‌یه باسی پێشگری (به) ده‌که‌ن •

١- مامۆستا خال له فهره‌نگه‌که‌یدا لاپه‌زه (١٣٩) له شیوه‌ی ده‌یه‌مینی
 به‌کاره‌ینانی (به) گوتویه‌تی: (اسم ده‌کات به‌ صفة) بن ئه‌وه‌ی ناوی
 پێشگری لی بنی •

٢- ده‌ ئه‌وه‌زه‌حممانی حاجتی ماری له لاپه‌زه (٦٥) ی کتییی
 «وشه‌ژۆنان له زمانی کوردیدا» ده‌لێت: پێشگری (به) ده‌چێته‌ سه‌ر (ناو) و
 ده‌یکاته ئاوه‌لناو، له لاپه‌ره (٨٢) شدا ده‌لێت ئاوه‌لکاریش سازده‌کات،
 وه‌ك: به‌گوز، به‌کول، به‌ته‌نیا ...

٣- مامۆستا توفیق وه‌ه‌بی له لاپه‌زه (٨ - ٩) ی فهره‌نگه‌که‌یدا باسی
 (به) به‌ درێژی ده‌کات و هه‌موو جووره به‌کاره‌ینانیکی شه‌رح ده‌دات، ئه‌جا
 ئه‌وه‌ی په‌یوه‌ندی به‌ باسی لیژنه‌وه‌یه، له لاپه‌زه (٩) دا له شیوه‌ی شه‌شه‌می
 به‌کاره‌ینانه‌کاندا ئه‌م وشه‌یه‌ی به‌ (پێشگر) داناه‌وه و نمونه‌ی زۆری بو
 هیناوه‌ته‌وه، وه‌ك: به‌ئاگا، به‌جه‌رگ، به‌که‌لك، به‌زق، به‌زی و جی ... وه
 ده‌شلێت ئاوه‌لناو دروست ده‌کات •

٤- نوری عه‌لی ئه‌مین له لاپه‌زه (١٢) ی رێزمانه‌که‌یدا چاپی ١٩٦٠ به
 ئامرازی په‌یوه‌ندی داده‌پیت و ده‌لێت ئاوه‌لناوی پێ له ناو دروست ده‌کریت،
 وه‌ك: به‌هیز، به‌جه‌رگ، به‌گوز ... هه‌روه‌ها له لاپه‌زه (١٩٨) ی شدا بو
 ده‌مه‌به‌ست به‌کاری هیناوه •

٥- که‌ریمی ئه‌یوبتی و ئی. ئا. سمیرتوفا له لاپه‌زه (٤١) ی کتییی

«دیالیکتی کوردی موکری» دا ده لاین :

پیشگری (به) به ناوه وه ده لکی و ئاوه لئاوی لی پیک دیتی ، وهك :

- به پیز
- به ده ست
- به ئاکام

لیژنه هاته سهر لیکدانه وهی خوئی بهم شیوه یه ی خواره وه :

ئهم پیشگره (به) له بنه ژه ندا هه مان پریپوزیشنه که له مه و بهر لیژنه و
توسه رانی تریش لیبی دواون ، به لام له حاله تی پریپوزیشنیدا وشه که له تیو
رسته دا ده ور ده بییت ، کاتی که بو به پیشگر له گهل وشه ی تر دا ده ور
ده بییت و وشه یه کی تازه پیک دیتی .

به سهرنج گرتن ئهم راستییانه ی خواره وه ده رده که ویت :

۱- به زوری له گهل «ناو» دا دیت و «ئاوه لئاو» دروست ده کات ،

وهك :

- به جه رگ
- به هیز
- به گور
- به دل
- به چنگ

وهك له وشه کانه وه ده رده که ویت ده چیته سهر ناوی ماددی و

مهعنه وی و له هه ردو باره که دا هه ر ئاوه لئاو دروست ده کات .

۲- له گهل ناوی مهعنه وی بنجی و دروست کراودا له رسته دا ده بیته

ئاوه لکار ، وهك :

- بهخۆشی بردمانه سهر
- بهپیاوهتی پاره‌که‌ی دامی
- به براتی پیت ده‌ئیم
- به‌گۆر هاته ژۆره‌وه

• به‌ترس و له‌رز چۆ بۆ سه‌فه‌ر

تییینی : ئیستینایه‌ك له‌م ده‌ستۆره‌دا هه‌یه ، ئه‌ویش ئه‌وه‌یه كه‌ وا
له‌گه‌ڵ ناوی نه‌ته‌وه (كه‌ ناوی ماددی‌یه نه‌ك مه‌عنه‌وتی) دیت و پاشگری (ی)
نیسه‌تی به‌دواوه‌یه و ئاوه‌لكار دروست ده‌كات ، وه‌ك :

• به‌كوردی ده‌ژیم ، به‌كوردی ده‌مرم

۳- پێشگری (به) ده‌چیتته سهر ئه‌و وشه‌ لێكدراوانه‌ی كه‌ ئه‌غله‌ب به
پاشگری (كی) كۆتاییان دیت و له‌ رسته‌دا ده‌بنه ئاوه‌لكار ، وه‌ك :

• بارام قسه‌كه‌ی به‌ ده‌مه‌لاسه‌کی گێزایه‌وه

• به‌سه‌كه‌خه‌نکی پارێزم بردی

• به‌هه‌ناسه‌بێزکی سه‌رکه‌وتم

• به‌سه‌ره‌تاتکی بێزاری کردن

وه‌هاش ده‌بیت تاكه‌ پاشگری (ئ) ئه‌و جۆره ئاوه‌لكاره دروست

ده‌بیت ، وه‌ك :

• به‌دله‌له‌رزێ نانه‌که‌م خوارد

• به‌لنگه‌فرتی په‌رداخه‌که‌ی شکاند

هه‌روه‌ها شیوه‌ی تری ئاوه‌لناوی ناساده هه‌یه به‌ هۆی پێشگری

(به) وه‌ په‌یدا ده‌بیت ، وه‌ك :

• به‌هه‌له‌داوان

• به گیزه گیز

• به نه زوهۆز

۴- له گه‌ل پاشکۆی (هوه) ئاوه‌لکار دروست ده‌کات ، وه‌ک :

• به‌خۆشیه‌وه پیتی گوتم

• نانه‌که‌م به‌دانیه‌شته‌وه خوارد

• به‌سه‌رپێیانه‌وه چایه‌که‌ی هه‌لقۆزاند

۵- وشه‌ی (به‌سه‌رهات) که به پیتی واتا که‌ی له به‌شی ناوی مه‌عنه‌ویه و

له جۆری ناوی لیکدراویشه ، تاکه وشه‌یه‌که به پیری ئەندامانی لیژنه‌دا

هاتییت ، پیشگری (به‌ی به‌سه‌روه‌وه پیت و کاری تیدا پیت • به‌و پیتیه

لیژنه‌دا پیشگری (به‌) جۆریک ناوی لیکدراوی تاییه‌تی دروست کردوه که وا

به زاهیر وینه‌ی تری نه‌پیت • ئەجا ئە‌گه‌ر وشه‌ی تری وه‌ک ئەمه‌ دۆزرایه‌وه

پتر پالپستی ئەم قابلیه‌ته‌ی (به‌) ده‌کات •

لیژنه‌ چه‌ند فه‌ر هه‌نگیکی کوردی به‌سه‌ر کرده‌وه ، له‌وانیشدا جگه‌ له

وشه‌ی (به‌سه‌رهات) هه‌ی تری نه‌دۆزیه‌وه •

۶- ئەم پیشگره (به‌) له پیک‌هینانی کاری لیکدراودا به‌شداری

ده‌کات ، وه‌ک :

• به‌خێوکردن

• به‌سه‌رگرتنه‌وه

• به‌سه‌رچۆن

• به‌زێوه‌بردن

• به‌زێکردن

• به‌یه‌گ‌گرتن

• به‌سه‌رداچۆنه‌وه

تییینی : له کرمانجی سه رۆدا له بری پیشگری (به) پیشگری
(ب - Bi) به کاردیت ، وهک :

• به رهاتن (به سه رهاتن)

• به جهرگ (به جهرگ)

• به ناو (به ناو)

۷- وهک له واتای ئه و وشانهی (به) یان پیوهیه ، دهرده که ویت ،
دهوری (به) له وشه کاندای پیک هینانی هه بۆن و بهیه که وه هاتن و زۆلی بۆن و
به تیکرایتی لایه نی ایجابی وشه کانه ، به پیچه وانهی دهوری پیشگری (بی)
له پیک هینانی وشه دا که هه ر ئیستا لیژنه لیلی ده کۆلیته وه •

۱۷ - پیشگری (بی)

توسه رانی کورد به م شیوهیه له پیشگری (بی) ده دوین :

۱ - مامۆستا توفیق وه هبێ له فرههنگه که یدا ، لاپهزه (۱۴) له

شیوهی سییه می وشه ی (بی) به پیشگر داناوه به واتای
(um - ' in - ' devoidos)

• ده شلی له گه ل ناودا دیت و ئاوه لئاو دروست ده کات •

۲ - ده ئه وژه حمانی حاجتی ماری له کتیبی « وشه زۆنان له زمانی

کوردیدا ده لیت : پیشگری (بی) ده چیتته سه ر (ناو) و (ئاوه لئاو) ی

لی دروست ده ییت ، وهک :

• بی هۆش

• بی کار

۳ - که ریمی ئە یو بی و ئی • ئا • سمیرتوفا له لاپهزه (۴۰) ی کتیبی
«دیالیکتی کوردی موکری» دا ده لێن : پیشگری (بی) به ناوهوه
ده لکتیت و (ئاوه ئناو) ی به واتای نه فی لی دروست ده کات ، وهك :

• بی شوین

• بی بن

• بی خه یال

• بی هیز

• بی کهس

لیژنه هاته سه ر لیکۆلینه وه ی ئەم پیشگره :

ئەم پیشگره (بی) له بنه زه تدا هه مان پرپۆزیشنه که له مه وه به ر
لیژنه و نۆسه رانی تریش لێ دواون • به لام له حاله تی پرپۆزیشندا
ئەم پیشگره (بی) له بنه زه تدا هه مان پرپۆزیشنه که له مه وه به ر
وشه که له ناو رسته دا ده ور ده بینیت ، کاتی که بقو به پیشگر له گه ل وشه ی
تردا ده ور ده بینیت و وشه یه کی تازه پیک دینیت :

به سه رنج گرتن ئەم راستییانه ی خواره وه ده رده که ویت :

۱ - به زۆری له گه ل (ناو) دا دیت و (ئاوه ئناو) دروست ده کات ،

وهك :

بنکه ی زین

• بی هیز

• بی پاره

• بی کهک

• بی بار

• بی باک

• بی کهس

۲ - له گه‌ڵ ناوی مه‌عه‌وێ بنجی (ره‌سه‌ن) و دروست کراودا ده‌بیته ئاوه‌لکار ، وه‌ك :

- ا - بێ ترس و له‌رز چۆمه ژۆری
- ب - بێ پرس ده‌ستم دایه کتیبه‌که
- ج - به‌بێ هێزی هیچ کاری ناکریت
- د - به‌بێ قه‌دری به‌سه‌ریا رامه‌بۆرن ...

۳ - له‌ رۆی واتاوه (بێ) پێچه‌وانه‌ی (به) یه ، هه‌م له‌ دروست کردنی وشه‌ و هه‌م له‌ تێو رسته‌دا ، وه‌ك :

- به‌یاره بێ یاره
- به‌هێز بێ هێز
- به‌کار بێ کار

۴ - هه‌رچه‌نده (به) و (بێ) پێچه‌وانه‌ی یه‌کترن ، به‌لام مه‌رج نییه له‌ هه‌موو جارێک ئه‌و وشه‌یه‌ی که‌ یه‌کیکیان به‌ خۆیه‌وه‌ ده‌گریت ، ئه‌وی تریشیان به‌ خۆیه‌وه‌ بگریت ، وه‌ك :

- (بێ خێر) نایینه (به‌خێر)
- (بێ باک) که‌ بۆته وشه‌یه‌کی سه‌ربه‌خۆ ، شیوه‌ی (به‌باک) ی نییه وه‌ك وشه‌یه‌کی سه‌ربه‌خۆ (به‌زی کردن) نایینه (بێ زی کردن)
- (به‌خێو کردن) نایینه (بێ خێو کردن)

۵ - وا ده‌بیته هه‌ندێک وشه‌ له‌ کوردیدا به‌ (بێ) ده‌ست پێ ده‌کات ، به‌لام به‌شیکی بنجی وشه‌که‌یه‌ نه‌ك (بێ) ی پیشگر ، وه‌یا پریۆزیشن ، وه‌ك :

• بێژنگ

بیشكه .

بیدرخه و بیلنده (١) .

بیلاره (ناوی گوندیکه له ناوچهی رانیه) .

بیزان (بهواتای گوتن)

٦ - ئەمەش لیستەیه که له و شانەیی که به هۆی پیشگری (بێ)وه

پهیدا بوون :

• بێ پهروا

• بێ توك

• بێ لایه ن

• بێ جگه (بێجگه) .

• بێ چاره

• بێ خود

• بێ نوێژ

• بێ خێر

• بێ سامان

• بێ شهرم

• بێ کار

• بێ تیشك

• بێ نهوا

• بێ وهی

• بێ باك

• بێ سهروپیی

بنكه‌ی زین

(١) ئەمانه نێوی دۆ چهفتهی چلهی زستانن

- بێ هیز
- بێ که لک
- بێ که س
- بێ بار
- بێ پاره
- بێ هوش
- بێ شوین
- بێ بن
- بێ خه یان
- بێ گهر د

۱۸ - پیشگری (له) :

له لاپهزه (۳۵۴) ی بهرگی پینجهمی گوڤاری کۆزی زانیاری کورد سالی ۱۹۷۷ مامۆستا مهسعود محهمهد تیبینی له باره ی ههبقونی پیشگری (له) و (بۆ) وه دهبرزیوه ، ئیستا لیژنه لییان دهکۆلینهوه ...

له پیشهوه لیژنه لیستهیهکی لهو وشانه کۆکردهوه که به پیشگری (له) دهستیان پێ کراوه :

- ۱ - له بار
- ۲ - له بارچۆن (له بهرچۆن)
- ۳ - له بهرژۆیشتن
- ۴ - له بهرکردن
- ۵ - له پێ (له پێ)
- ۶ - له ناکاو (له نکاو)

- ۷ - له پیش (دارا له چاو براده ره کانی قوتایه کی له پیشه)
 - ۸ - له جی (له بار)
 - ۹ - له جی چۆن
 - ۱۰ - له جیاتی
 - ۱۱ - له زۆ (قادر پیاوێکی له رووه)
 - ۱۲ - له سه ر (ئه حمه د کورێکی هه له شه و له سه ره)
 - ۱۳ - له سه رخۆ
 - ۱۴ - له میژ
- مامۆستا توفیق وهه بێ له لاپه زه (۸۲) ی فره هه نگه که یدا ده لیت :
- (له) به عاده ت ده بیته پیشگری پرپۆزیشنی (بۆ) ، هه رووه ها پیشگری گه لێ وشه که به زۆری ناوی جیگه ن بۆ دروست کردنی پرپۆزیشنی لیکدراو • وه ئه م نموونه شی هیناوه ته وه •
- ۱ - له بابته
 - ۲ - له بان
 - ۳ - له باتی
 - ۴ - له به رامبه ر
 - ۵ - له بن
 - ۶ - له جیاتی
 - ۷ - له کن
 - ... تاد

مامۆستا توفیق وهه بێ له باره ی پرپۆزیشنی (بۆ ، به) ش هه مان باوه زێ هه یه له لایه ن دروست کردنی پرپۆزیشنی لیکدراو ، کاتی که ده که ونه پیش ناوی جیگاوه •

لیژنه موناقهشهی ئەم رایهی مامۆستا وههبتی خسته دواى بهسهـر
چۆنى باسى (له) •

مامۆستا گیوی موکریانى و مامۆستا خال له فهرههنگه کانیاندا بهشیکی
ئهو وشانهیان تۆسیوه که به هۆی پیشگری (له) پیکهاتون ، بهلام
په نهجیهان بۆ پیشگری بۆنى (له) په که رانه کیشاوه •

لیژنه دواى ئەم نمایشته هاته سهـر لیکۆلینه وهی تایه تی خۆی •
سهـرنج گرتن له لیستهی ئەو وشانهی (له) یان تیدا بهشداره ئەو
راستیانه به دهسته وه دهـدات :

۱ - چۆنه سهـر :

۱ - ناوی مهـعنه وێ (بهـزۆری) ، وهـك :

له بار ، نه پێ (پێ = فجأة) ، له میژ [ههـرچه ند وشهـی (میژ) به تهـنیا
به کار نه هاتوه ، به لام به پێی واتای ئەو وشانه که تیا یاندا بهشداره ، میژۆ ،
له میژ ، میژینه ، دهـرده که ویت ، که به واتای « قدم » ی عهـرهـبى بیت] •••

ب - ناوی مادى ، وهـك :

له جی ، له ژۆ •

ج - ئاوه لکاری جیگه (ظرف مکان) ، وهـك :

له پیش ، له سهـر ، له بهـرزۆیشتن •••

۲ - ئەو به شه ئاخاوتنانه دروست دهـکات :

۱ - ئاوه لئاو ، وهـك :

له بار ، له پیش ، له جی •••

ب - کاری ناساده ، وهـك :

له بهـرزۆیشتن ، له بارچۆن •••

ج - ئاوه لکار ، وهك :

له جیاتنی (ئاوه لکاری شوینتی) ، له پز - له پزا (ئاوه لکاری وهسفتی) ،
له نکاو (ئاوه لکاری وهسفتی) - وشه ی (له نکاو) وهك ئاوه لئاویش خۆی
ده نوینتی .

هه رچه نده وشه ی (له مه ز) نه خرایه لیسته ی ئه و وشانه ی پیشگری
(له) بان تیدا یه ، به لام روا له ته که ی وا راده گه یه ننی که له دو کهرت
پیک هاتبی : (له) + (مه ز) .

لیژنه له بهر رۆن نه بۆنی ئه و بنیچه یه ی که کهرتی (مه ز) ی لئ
وهر گیراوه رینگه ی به خۆی نه داوه وشه ی (له مه ز) تیکه ل به وشه کانی ئه و
لیسته یه بکات . له گه ل ئه مه شدا وا پهی ده چی ، ئه ویش له بابته ی وشه ی
وهك (له برینتی و له جیاتنی ، له پز ، له بار ...) بیته . ئنجا که ئه مه وا بیته
ره نگه بشی پتی بو ترتی ئاوه لکاری شوینتی .

لیژنه هاته سه ر مو ناقه شه ی بیر و را که ی مامۆستا وهه بی .

له وه دا که ئه و وشانه ی وهك (له بابته ، له بان ، له بهرانه ر ، له بن)
[بزوانه فهره نگی که ی ، ل ۸۳] به پر یپۆزیشن ی لیک دراو دا ناوه به لای
لیژنه وه ، وشه ی (له) له م حاله تانه دا پر یپۆزیشن ی عاده تیه که وتۆته پیش
ئاوه لکاری شوینتی (ظرف مکان) .

له ته رکیبی (اضافی) ، وهك (له بن داره که ، له سه ر به رد ، له ژۆر
ئه حمه د ...) که (ی) یزافه به کار نه هاتوه و وا پهی ده چی مامۆستا
وهه بیته نه هاتنی ئه م (ی) یه ی کرد بیته به لگی رایه که ی خۆی ، له راستیدا
پر یپۆزیشن ی (له) هه بی و نه بی ، ئه و (ی) یه هه ر به کار نایه ت ، وهك که
ده و ترتی (سه ربان ، بن دار ، ناوچیا ...) . به لای باوه زی لیژنه وه نه هاتنی

(ى) ئىزافە لەو ھالەتەدا دەگەزىتەو ەبۇ سىروشتى ئەو وشانە كە زەرفى جىگەن و زەرفىش بىھىزترە لە وشەى تر ، ئامادەترىشە ھالەتى مەعمولىيەت وەربىگىرى .

بە نىسبەت لىژنەو ەھۆيەكى دىكەى گىرنگىش ھەيە رىبى پىنادا وشەكان بە پىپۆزىشنى ھىساب بىكا ، چۈنكە ئەو تەعريفەى لىژنە بۇ پىپۆزىشنى دانا ، پىپۆزىشنى بە وشەى بەستراو لە قەلەم داو ە ، كە لەویدا واتاى تەواو پەيدا نىيە ، كەچى لەم وشانەدا ئەو كەرتانەى ظىرفن واتاى تەواو يان ھەيە .

۱۹ - پىشىگىرى (بۇ) :

ئەم پىشىگىرى (بۇ) لە بىنەزەتدا ھەمان پىپۆزىشنى كە لەمەوبەر لىژنە و قوسەرانى تىش لىبى دواون . ھەروەك مەعلۇمە پىپۆزىشنى لە رستەدا دەور دەينىت ، بەلام كە وەك پىشىگر بەكار ھات لەگەل وشەى تردا دەور دەينىت ، وەك :

- بۇناو (ضمىر)
- بۇچۇن (تصور)
- بۇزانىن (اعلان)
- بۇھاتن (اقبال)

لە نماىشتى ئەو وشانەى كە بە پىشىگىرى (بۇ) دەست پىن دەكەن دەردەكەو پىت ژمارەيان كەم پىت . شىتىكى تىش سەرنج رادەكىشىت لەو ەدا :

۱ - وشەى (بۇناو) لە لايەن مامۇستا وەھبىيەو ەدروست

• كراو ە

۲ - وشە (بۆزانی) یەش لەو ۳۰-۴۰ سالانە ی دوایدا لە لایەن دایەرەکانی حوکومەتەووە لە جێی وشە (اعلان) ی عەرەبج بە کار هێنراوە و روێشتووە *

۳ - وشە (بۆچۆن) لە کۆنەووە لە هەموو کوردستاندا بە کار هاتووە *

۴ - دەتوانرێت وشە (بۆهاتن) یەش بە وشە یەکی فەرھەنگی حساب بکری ، چونکە بە راشکاوی لە واتای (مساغفة ، الحظ ، الهام) لە کۆنەووە بە کارهاتووە *

۵ - وشە وەك (بۆخواردن) ، بۆفرۆشتن ، بۆ هەلگرتن ، بۆ کزین ، بۆداتاشین ، بۆ بزین (•••) بە ئامرازی (بۆ) دەست پێ دەکەن و نەبۆنەتە وشە ی فەرھەنگی ، جاری لەو وشانەدا (بۆ) هەر پریۆزیشنە و بە پیشگر حساب ناکرێت *

۶ - وەك لە بەکارهێنان و واتای وشەکانەووە دەردەکەوێت ، پیشگری (بۆ) لە حالەتی پیشگریشدا راگەیانندی بنجی خۆی بە دەستەووە دەدات ، بەلام لە گەل ئەوێشدا وشە یەکی نوێی پێک هێناوە بۆیە بە پیشگر حساب دەکرێت *

۷ - تێبینیەکی هەرە گرنگ لە بارە ی ئەو وشانەووە ئەوێە کە هیچیان ئاوەلناو ، یا ئاوەلکار نین ، واتە وەسفیه تیان تیدا نییە ، تەنانەت لە وشە ی (بۆناو) بەولاووە ئەوانی تر هەمویان (چاوگ) ن *

۲۰ - پیشگری (نا) :

ئەم پیشگرە تۆسەرانی کورد بەم جۆرە لێی دواون :

۱ - مامۆستا توفیق وەبێی لەلاپەزە (۹۴) ی فەرھەنگەکی دا

دهلیت : (نا) پیشگریکی نهفیه و وشه‌ی ئاوه‌لناو دروست‌ده‌کات .
 تییینی : مامۆستا وهه‌بجی له باره‌ی ئه‌و (نا)یه‌ی که ده‌چیتته سه‌ر کاری
 رانه‌بۆردۆ ده‌لیت پیشگریکی نهفیه و ده‌یینه جیگری نیشانه‌ی (ئه‌ی)
 کاری رانه‌بۆردۆ . مامۆستا له بری (نیشانه) وشه‌ی
 Porticole ی به‌کاره‌یناوه .

ئه‌ندامانی لیژنه له باره‌ی سروشتی (نا) ی پیش کاری رانه‌بۆردۆ
 بیروژای تایه‌تییان هه‌یه به‌ نمونه :

تۆری علی امین وشه‌ی (نا) به‌ ئاوه‌لکاری نه‌فی داده‌ییت له‌کاردا ،
 له لایه‌کی تریشه‌وه تییینه‌کی گرنک له بۆچوه‌کانی مامۆستا وهه‌بجی
 دیتته به‌رچاو . مامۆستا ده‌لیت پیشگری (نا) له نه‌فیدا ده‌یینه پارتیکلی
 (ئه‌ی) ی پیش کاری رانه‌بۆردۆ . لیژندا ئه‌م پرسیاره هه‌لده‌ستی ئایا
 ده‌شیت بلین شتیك که جیگری پارتیکل ییت ده‌یینه پیشگر ؟

لیژنه هه‌رچه‌ند له سه‌ره‌تاکانی لیکۆلینه‌وه‌یدا زاراوه‌ی ئامرازی بۆ
 (نه ، نا ، مه) به‌کاره‌ینا ، به‌لام ئه‌وسا له‌و به‌کاره‌ینانه‌دا مه‌به‌ستی ئه‌وه
 نه‌بۆ که بلیت ئه‌و وشانه له‌و به‌شه‌ن که دواتر له تیوان باسی وشه‌ی
 سه‌ربه‌خۆ و به‌ستراودا ، زاراوه‌ی ئامرازی بۆ دانراوه .

ئه‌ندامانی لیژنه تا ئیستاش بیاری دوايه‌کیان نه‌داوه له‌سه‌ر ئه‌و
 زاراوه‌یه‌ی که وشه‌ی (نه ، نا ،) ده‌گریته‌وه ، هه‌رچه‌ند به‌ شیوه‌ییکی
 سه‌ره‌تای پهنه‌یان بۆ زاراوه‌ی (نیشانه) زاکیشاوه . کاتیک باسی
 ئه‌و وشانه تۆره‌یان گه‌یشتی زاراوه‌یان بۆ داده‌نریت .

۲ - که‌ریسی ئه‌یوبجی و ئی . ئا . سمیرتۆفا له لاپه‌زه (٤١) ی کیتی
 (دیالیکتی کوردی موکری) ده‌لین پیشگری (نا ، نه) به‌ ئاوه‌لناوه‌وه
 ده‌لکیت و ئاوه‌لنا و به‌ واتای نه‌فی ساز ده‌کات ، وه‌ک :

• راست – نازاست

• ساغ – ناساغ

۳ – دە عبدالرحمن معروف له کتییی (وشه زۆنان له زمانی کوردی دا) لاپهزه (۷۰-۸۹) دا نوسیویهتی : پیشگری (نه) و (نا) دهچنه سهر ئاوهلناوی ساده و ئاوهلناوی دارژراوی لی دروست دهکهن ،
وهك :

• رێك – نازێك

• پاك – ناپاك

ئه نجا لیژنه هاته سهر لیکۆلینهوهی تاییهتی خوێ + له پیشهوه لیستهییکی لهو وشانه پیکهینا که (نا) یان به سه ره وهیه :

• ۱ – نائومید

• ۲ – ناباو

• ۳ – نابه دل

• ۴ – نابه له د

• ۵ – نایینا

• ۶ – ناپاك

• ۷ – ناپه سه ند

• ۸ – ناته با

• ۹ – ناته واو

• ۱۰ – ناچیز

• ۱۱ – ناتوره (توره = نه ده ب = تربیه)

• ۱۲ – ناچار

بنکه‌ی ژین

- ۱۳- فاحەز
- ۱۴- ناخۆش
- ۱۵- نادروست
- ۱۶- نادیار
- ۱۷- نادیتە
- ۱۸- نازاست
- ۱۹- نازەوا
- ۲۰- نازێك
- ۲۱- ناساغ (ناساخ)
- ۲۲- ناساده
- ۲۳- ناساز
- ۲۴- ناشارەزا
- ۲۵- ناشیرین
- ۲۶- ناقۆلا
- ۲۷- ناسەرەسەنگ (غیر موافق - غیر مەرجب)
- ۲۸- ناکام
- ۲۹- ناکاو
- ۳۰- ناکەس (ناکەس بەچە)
- ۳۱- ناکۆك
- ۳۲- ناتوانا
- ۳۳- نالەبار
- ۳۴- نامەرد
- ۳۵- نامرۆف (نەمرۆف)

- ٣٦- نابه کار
- ٣٧- نابه جیی
- ٣٨- ناگه وار (مرفوض)
- ٣٩- ناهه موار
- ٤٠- ناحهق (ناههق)
- ٤١- نازه سهن
- ٤٢- ناپایه دار
- ٤٣- ناپیاو
- ٤٤- ناپوخته
- ٤٥- نازه حهت
- ٤٦- نازهزا
- ٤٧- ناسازگار
- ٤٨- ناسزا
- ٤٩- ناسوپاس
- ٥٠- ناوهجاخ
- ٥١- نازاست
- ٥٢- ناشایسته
- ٥٣- نامراد
- ٥٤- ناشوئاس
- ٥٥- نا ئاسایی
- ٥٦- نازێك
- ٥٧- ناوهخت
- ٥٨- ناجسن

بێكهی زین

• ۵۹ - نادیده

• ۶۰ - ناشاد

• ۶۱ - ناکات

لیکۆلینه وه کانی لیژنه دهرباره ی ئەم پیشگره :

۱ - ههروهك نۆسه ران بۆی چون بۆی ئەم پیشگره بۆ نه فی

واتای ئەو شته ی پیوه ی ده لکیت به کاردیت •

۲ - ده چیتته سه ر ئاوه ئناو و ئاوه ئناوی داژێژراو دروست ده کات :

• راست نازاست

• به له د نابه له د

• پاك ناپاك

• ريك ناریك

• خوش ناخوش

۳ - ده چیتته سه ر ئاوه ئناوی داژێژراو و ئاوه ئناویکی تازه ی

داژێژراو دروست ده کات ، وهك :

• به جی نابه جی

• به دل نابه دل

• به کار نابه کار

• له بار ناله بار

۴ - ده چیتته سه ر ناوی مه عنه وی و ئاوه ئناوی داژێژراو دروست

ده کات ، وهك :

• چار ناچار

• ئومید نا ئومید

وهخت ناومخت •

حهز ناحهز •

۵ - دهچیتته سه ره هندیك وشه كه له بنه ژه تدا ناون به لام له به كارهیناندا لایه نی وه سفیه تیان تیدا ژه چا و كراوه ، وهك :

پیاو ناپیاو •

مهرد نامهرد •

دو وشه ی (پیاو) و (مهرد) به واتای (رجل) ی عه ره بین ، به لام لیره دا بو مه به ستی واتای (شهیم) ی عه ره بی به كار هاتوه •

وهجاخ ناوهجاخ •

وهجاخیش به واتای (ئاگردان) دیت ، له مه شدا مه به ست وشه كه (اصیل) ی عه ره بیه •

۶ - وشه ی (نا) به كارهینا تیکی ئیدی می له گه ل یه كئی له سوینده كانی عاده تیدا ، وهك كه ده گوتریت (نابه خوا زور ئازایه) • مه به ستیش له هه لگیژانه وهی واتای تیو سوینده كه یه ، به و پییه وهك ئه وه یه گوتراییت (به خوا ئازا نییه) • وا پئی ده چیت له زاری سلیمانیدا نهختیک گۆزانی به سهردا هاتوه و بوته (نامه خوا) چونكه وهك كه (نابه دل) هه ندی جار ده بیته (ناوه دل) له مه دا دو تیبینی ده كریت :

أ - نایه كه (نا) ی نه فی عاده تییه نهك پیشگر •

ب - ده شییت بگوتریت گوته كه ده چیتته ریزی ئه و به شه ئاخاوتنه ی كه پیمان گوت : ئامرازی ته عه جوب •

۷ - به شیك له و وشه وه سفیانه ی كه پیشگری (نا) یان ده چیتته سه ره له (كار) وه رگیراون ، وهك :

- | | |
|-----------|-------|
| • ناتوانا | توانا |
| • نابینا | بینا |
| • نادیتە | دیتە |

۸ - ئەو وشانەی کە لە کرمانجی خوارۆدا (نا)ی بۆ بەکار دێت ، لە کرمانجی سەرۆدا (نه)ی بۆ بەکار دێت ، وهك :

- | | |
|-------------------------------|--------|
| • نەمرۆف | نامرۆف |
| • نەپیاو | ناپیاو |
| • نەچار | ناچار |
| • نەپاک (نەپاکتر - نەپاکتر) | ناپاک |

۲۱ - پیشگری (نه) :

ئەم پیشگرە تۆسەرانی کورد بەم جۆرە لێی دواون :

۱ - مامۆستا توفیق وهبی له لاپهزه (۹۷)ی فەرەههنگه کە ی دا له شێوهی چوارەمی وشە (نه) دەلێت : پیشگری نهفیه بۆ پێک هێنانی ناو و ئاوهلناو و ئاوهلکار به کار دێت ، وهك :

- نه بهز
- نه بین
- نه مان

۲ - که ریمی ئە یوبتی و ئی • ئا • سمیرنۆفا ، له گهڵ د • عبدالرحمن

معروف هه مان بیروزیان ههیه که له باسی پیشگری (نا) دا کراوه •

ئەنجا لێژنه هاته سەر لیکۆلینهومی بیروزی خۆی دەر باره ی ئەم پیشگره ، له پیشه وه لیسته یه کی له و وشانه ی کو کرده وه که به پیشگری

(نه) دهستیان پیکراوه بۆ ئەمە سهیری فەرهنهنگه کوردیهکان کراوه •
ئەمەش لیسته که یه :

• ۱ - نه باش

• ۲ - نه بان (ئەو مهز و مانگا به چکه مردوهی که به چکهی
یه کیکی تر هه لئاگریتتهوه ، گهردانیشی به م شیوه یه یه :

• بانان بانا ده بائیت

• باندن باناندی ده بائینیت

• ۳ - نه بهز (نه بهزین - نه بهزیو)

• ۴ - نه بهدکار

• ۵ - نه بزان

• ۶ - نه بقون (نه بقونه - نه بقونی)

• ۷ - نه بزوتین

• ۸ - نه بزۆك (غیر متحرک)

• ۹ - نه بقو (فقیر ، مفقود)

• ۱۰ - نه بیست

• ۱۱ - نه بیستراو

• ۱۲ - نه بین

• ۱۳ - نه توره

• ۱۴ - نه چار

• ۱۵ - نه خۆش

• ۱۶ - نه دار (لایمك شیئا)

• ۱۷ - نه دیار

- ١٨ - نه‌دی‌ده (نه‌دی‌ته)
- ١٩ - نه‌دی و بدی - نه‌دی و نه‌ناسیو
- ٢٠ - نه‌زاست
- ٢١ - نه‌دیو
- ٢٢ - نه‌زان ، نه‌زاندو ، نه‌زانراو ...
- ٢٣ - نه‌زاو ، نه‌زۆك ، نه‌زا ، نه‌زی
- ٢٤ - نه‌په‌نجی (مجهول)
- ٢٥ - نه‌ساغ
- ٢٦ - نه‌سه‌روتن ، نه‌سه‌روت
- ٢٧ - نه‌سو (صلب)
- ٢٨ - نه‌فه‌گر (غیر معدی ، غیر ساری)
- ٢٩ - نه‌کار
- ٣٠ - نه‌کاو
- ٣١ - نه‌کو ، نه‌وه‌کو ، نه‌وه‌کی ، نه‌وه‌ك ...
- ٣٢ - نه‌کیش ، نه‌کیشان
- ٣٣ - نه‌کام
- ٣٤ - نه‌کو‌لۆك ، نه‌کو‌له‌ك
- ٣٥ - نه‌گۆر
- ٣٦ - نه‌گه‌ییو ، نه‌گه‌هتی ...
- ٣٧ - نه‌خوازه ، نه‌خواز ، نه‌مازه (کرمانجی سه‌رق) ، نه‌خوازه‌للا ،
نه‌خسه‌لا
- ٣٨ - نه‌مان ، نه‌ماو
- ٣٩ - نه‌پیاو

- ٤٠ - نه میڤر (نه میڤرد) •
- ٤١ - نه مر •
- ٤٢ - نه ناس ، نه ناسراو •
- ٤٣ - نه وێر ، نه وێران •
- ٤٤ - نه وێس (لایدوم) •
- ٤٥ - نه هات •
- ٤٦ - نه هێشتن •
- ٤٧ - نه هێل - نه هێلان •
- ٤٨ - نه یار •
- ٤٩ - نه خویندهوار •
- ٥٠ - نه خه ندم (عبوس) •
- ٥١ - نه شارهزا •
- ٥٢ - نه بالغ (نه بالئق) •
- ٥٣ - نه گیراو (جواتوی نه گیراو) •
- ٥٤ - نه ناس ، نه ناسیاو •
- ٥٥ - نه پاک •
- ٥٦ - نه ری (منفی ، سالب) •
- ٥٧ - نه شیاو (غیر لائق) •
- ٥٨ - نه تل (دوژمنانه - فەرهبه نگی وههبتی) •
- ٥٩ - نه گوتراو •
- ٦٠ - نه خۆشه وان (Sick - nups - توفیق وههبتی) •
- ٦١ - نه بز (تبعی کول ، پیاوی که م بزشت) •
- ٦٢ - نه پۆز (نه پۆزیان - نه گونجان) •

- ۶۳ - نە گونجان
- ۶۴ - نە ساز
- ۶۵ - نە خىچان (بەر ھەدەف نە كەوتىن)
- ۶۶ - نە ترس
- ۶۷ - نە جىم
- ۶۸ - نە جولاًو
- ۶۹ - نە بزىو
- ۷۰ - نە خۆ (دەنا - ئە گىنا)
- ۷۱ - نە ئى (نەمر و نە ئى)
- ۷۲ - نە خەمە (قەيناكە)
- ۷۳ - نە دۆ (كەم قىسە ، كەم دۆ)
- ۷۴ - نە ئىوا (كەز)
- ۷۵ - نە ئىفتىن (نە بىستىن)
- ۷۶ - نە شۆر (نە زۆك - فەرھەنگى خال)
- ۷۷ - نە كىردە - نە كىردۆ
- ۷۸ - نە كەردەنگ (مات ، خامۆش ، بى دەنگ)

ئە نجا لىژنە ھاتە سەر لىكۆلىنە ۋە تايىپە تى خۆى :

۱- ئەم پىشىگرەش ۋەك پىشىگرى (نا) بۆ نەفى واتاى ئەو شتەى
پىئەۋى دەلكىت بە كاردىت ، ۋەك :

- خۆش نە خۆش
- مان نە مان
- دىدە نە دىدە

کار نه کار •
یار نه یار •

ته نیا ئیستیسنایه كه هه بیته له وهدا وشه ی (نه بهدكار) ه ، كه له رواله تی
ئیس تاكه ی دا به پیی به كار هینانی له شیوه ئاخوتنی سه رو ، هه ر واتای
(به دكار) ده گریته وه ، واته ئه م پیشگه ری (نه) لیره دا کاری خوی
نه كرده •

۲- ده چیه سه ر ئاوه ئناوی ساده و ناساده و هه ر ئاوه ئناو دروست
ده كات ، وهك :

زاو نه زاو •
ساغ نه ساغ •
زاست نه زاست •
یار نه یار •
خوینده وار نه خوینده وار •

۳- ده چیه سه ر ناوی مه عنه وی و ئاوه ئناوی داژژراو دروست
ده كات ، وهك :

فام نه فام •
كار نه كار •
سه روتن نه سه روتن •
مان نه مان •
كام نه كام •

۴- ده چیه سه ر هه ندیک وشه كه له بنه زه تدا (ناو) ن به لام
له به كار هیناندا لایه نی وه سفیه تیان تیدا زه چاو كراوه ، وهك :

پیاو نه پیاو •
میرد نه میرد (نه میر)

۵- چی له بهندی شه شه می باسی پیشگری (نا) و به کارهینانی
ئیدییمه وه گو تراوه له باره می (نه) یشه وه ده گو تریت •

۶- به شیکی زۆر له و وشه وه سفیانه می که به هوی پیشگری (نه) وه
پهیدا ده بن له بنجی کاره وه دین ، وهك :

خواردن	نان خۆر	نه خۆر •
دیتن	دنیا دیته	نه دیته •
زاین	زۆرزان	نه زان •
ناسین	سه رناس	نه ناس •
ویران	بویر	نه ویر •
مردن	—	نه مر •
بهزین	خۆش بهز	نه بهز •

۷- وا ده بیته ئه و وشه یه می (نه) دروستی ده کات هاو واتایه له گه ل
ئه و وشه یه می (نا) دروستی ده کات ، وهك :

ساغ	نه ساغ	ناساغ •
راست	نه ژاست	نا ژاست •
كاو	نه كاو	نا كاو •
فام	نه فام	نا فام •
دیده	نه دیده	نا دیده •
کام	نه کام	نا کام •
شارهزا	نه شارهزا	نا شارهزا •

۸- واش دەبێت ئەو وشەیهی (نە) پێکی دینیت له واتادا جودایستی
ههیه له گهڵ ئەو وشەیهدا (نا) پێک دینیت ، وهك :

- خۆش نهخۆش (مريض) ناخۆش (غير لذيذ)
 - پیاو نهپیاو (فاقد الرجولة) ناپیاو (فاقد المروءة)
 - ساز نهساز (غير منسجم) ناساز (غير صحي)
- مع أحد او شيء)

۹- أ - بهشیک لهو وشانهی که پیشگری (نە) پێکیان دههینن ،
پیشگری (نا) وەرناگرن وهك :

- نه دار
- نه دیو
- نه زانین
- نه زاو
- نه په نچی

ب- واش دەبێت ئەو وشەیهی به هۆی پیشگری (نا) وه پهیدا دهبیت
پیشگری (نە) وەرناگریت ، وهك :

- ناله بار
- ناشرین
- نامراد
- ناحهز

• ۱- أ : پیشگری (نە) له وشەیهی (نهخوازەلا ، نهخهسهلا) دا هاتوه .
ئەم وشەیه له لایەن مامۆستا وههیهوه به (ئاوه لکار) دانراوه (فەرهنگی
توفیق وههبتی لاپهزه ۹۷) .

ب : ههروهها له وشهکانی (نهکا ، نهکو ، نهوکا ، نهووک ، نهک ، نهک . . .)

پیشگری (نه) هاتوه . پیشتر له لایهن لیژنهوه به ئامرازی عطف دانراون .

۲۲ - وشه‌ی (مه) :

چهند وشه‌یهك ههن له ئاخواوتنی ئیستاكه‌ی کوردی‌دا بریتین له سه‌ره‌تای (مه) و رواله‌تیکه‌ی کار ، وهك :

- مه‌به‌ست
- مه‌ترسی
- مه‌گیرانی

گومان بۆ ئه‌وه ده‌به‌ن (مه) تییاندا پیشگر بیت ، به‌لام لیژنه ناتوا بیت بزێار بدات له سه‌ر ئه‌وه ئاخۆ ئه‌و (مه)یه له‌و چهند وشه‌یه‌دا پیشگریکه و به‌ده‌گه‌ن به‌کار دیت ، وه‌یا رواله‌تی سواوی وشه‌تیکه‌ی کۆنه‌ی ماوه‌ته‌وه .

وشه‌ی (مه‌گه‌ز)یش له‌ شیوه‌ی ئیستاكه‌ی کوردی‌دا ، وا پێ‌ده‌چیت له‌ (مه) و وشه‌ی (گه‌ز - گه‌ستن)ه‌وه هاتیبیت . پێ‌ویسته له‌ ئاست وشه‌ی (مه‌گه‌ز)دا تییینی ئه‌وه بکریت که له‌ فارسی‌دا پێی ده‌گوتریت (مگس - مه‌گه‌س) .

۲۳ - وشه‌ی (هه‌ر) :

لیژنه‌ی که‌وته‌ لێکۆڵینه‌وه‌ی مۆرفیمی (هه‌ر) هه‌تا بزائیت ئه‌م وشه‌یه‌ ده‌بیته‌ پیشگریان ناییت ، بۆ ئه‌وه‌ی سه‌یری فه‌رهبه‌نگه‌کانی کوردی کرد و ئه‌م وشانه‌ی به‌رچاوکه‌وت که به‌ مۆرفیمی (هه‌ر) ده‌ست پێ‌ده‌که‌ن :

- ۱ - هه‌رچ (هه‌رچی) .
- ۲ - هه‌رچه‌ند (هه‌رچه‌نده - هه‌رچه‌ندی - هه‌رچه‌ندیک) .

- ٣ — هەرچۆن
- ٤ — هەرکام
- ٥ — هەرکوئی
- ٦ — هەرکه
- ٧ — هەرئا
- ٨ — هەرودهها
- ٩ — هەردەم
- ١٠ — هەردۆک
- ١١ — هەرسێک
- ١٢ — هەرچۆر
- ١٣ — هەرچاخ
- ١٤ — هەرگاف
- ١٥ — هەرۆهک
- ١٦ — هەرتا (هەتا)

ئەم وشانە کە لە فەرھەنگەکانی خال و مەھاباد و ئەستێرەگەشە دەرهێنراون ، لەو فەرھەنگانەدا وەک وشە ی سەر بەخۆ حساب کراون بەلام ئەوانە ی کە لە فەرھەنگی توفیق وەھبێ دا هاتوون هەمو یان شیوہ بە کارھێنانی (ھەر) نیشان دەدەن نەک بە وشە ی سەر بەخۆ حساب کراون ، کاتی خۆشی (بزوانە لاپەژە ٣٩١ و بەرەودواتر لە کتیبی رێزمانی ئاڤاوتنی کوردی) لیژنە لە باسی ئامرازی عطفدا بەسەر بەشی لەو وشانەدا چوہوہ کە (ھەر)یان لە پێشەوہ یە •

بە لای لیژنەوہ ئەم کۆمەلە وشە یە ی تیو لیستە و هەرچی وەک ئەوانیش کە هەبیت ناشیت بە وشە ی فەرھەنگی سەر بەخۆ حساب بکریت

بەلكۆ ۋەك مامۇستا ۋەھبى بۆى چۈە ھەمۆيان نوئەرى بەكار ھېنانى
جۇراۋجۆرى (ھەر) ن • واتە ھېچ يەككى لەو وشانە بە ھۆى مۆرفىمى
(ھەر) ۋە ۋە شەى تازەى پىك نەھىناۋە كە لە واتاى كۆنى خۆى دەرچۆ
بىت ، لەبەر ئەمە ناشىت بگوترىت مۆرفىمى (ھەر) لىرەدا پىشگرە ،
ھەرۋەك ناشىت بگوترىت مۆرفىمى دواى (ھەر) لەم وشانەدا پاشگرە •

۲۴ - ھەندى ۋشە ھەن ۋەك : (دەر ، سەر ، لا ، ژىر ، خوار ، كىن ،
دوا ، پىش ، پاش ، پىش ، ناۋ ، ناۋ)

توسەران ھەرىە كەيان بە جۆرى لىى دواۋن • لىژنە بۆ رۆن كوردنە ۋەيان
ۋاى بە چاكزانى يە كە لىيان بدوئىت ۋ لە فەرھەنگە كاندا ئەو وشانەش كۆ
بكاتەۋە كە ئەو وشانەى تىدايە •

بەر لەۋەى كە بىنە سەر تاك تاكى ئەو وشانە پىۋىستە بلىن كە لىژنە
كاتى خۆى لە باسى پىشگر ۋ پاشگرى كاردە بە كورتى بەسەر ئەم وشانەدا
چۈەۋە • لىرەدا بە درىژى لىيان دەدوئىن :

(ئەلف) مۆرفىمى (دەر) :

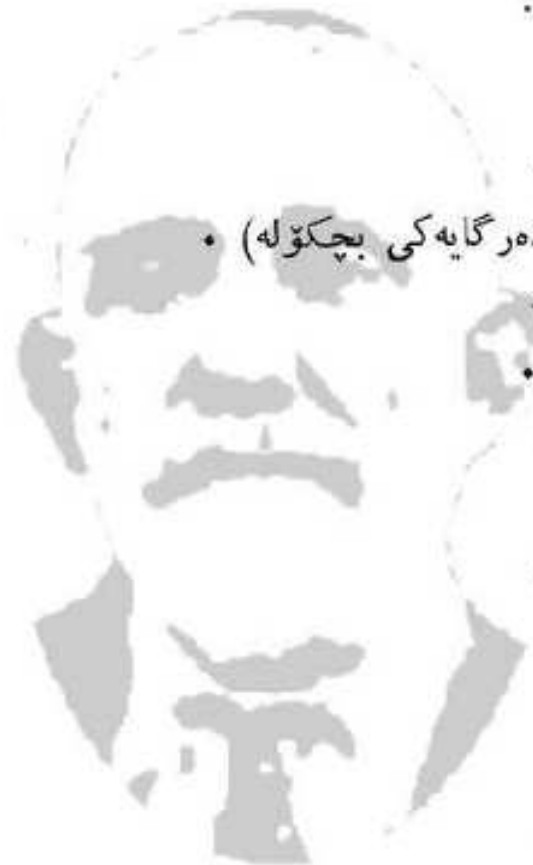
- ۱ - دەر •
- ۲ - دەر ئەنجام •
- ۳ - دەر مەت •
- ۴ - دەر ۋ (شرىعە ، مجال ، نوع من النبات) •
- ۵ - دراۋسى •
- ۶ - دەر بارە •
- ۷ - دەر باز (دەر بازبۆن ، دەر باز كوردن) •
- ۸ - دەر بردن •

- ۹ - دەر بۆین
- ۱۰ - دەر بۆن
- ۱۱ - دەر به دەر (دەر به دەر بۆن)
- ۱۲ - دەر به ست
- ۱۳ - دەر به ند
- ۱۴ - دەر پۆقین
- ۱۵ - دەر په ژان (دەر په ژاندن)
- ۱۶ - دەر په ژین
- ۱۷ - دەر پیتی
- ۱۸ - دەر چۆن (چۆنه دەر هوه)
- ۱۹ - دەر خستن
- ۲۰ - دەر خۆنه
- ۲۱ - دەر خواردان
- ۲۲ - دەر دان
- ۲۳ - دەر گ (دەر گا)
- ۲۴ - دەر کردن
- ۲۵ - دەر کوت (مطرقة)
- ۲۶ - دەر که وتن
- ۲۷ - دەر کیشان
- ۲۸ - دەر گا (دەر گاوان)
- ۲۹ - دەر مال (عتبة الدار)
- ۳۰ - دەر وازه (دەر وۆزه)
- ۳۱ - دەر و بهر

- ۳۲- دەرۆ دراوسی
- ۳۳- دەرۆ ژۆر کردن
- ۳۴- دەرۆ
- ۳۵- دەرۆ لێ کردنه وه
- ۳۶- دەرۆن
- ۳۷- دەر هاتن
- ۳۸- دەر به گ
- ۳۹- دەر تان (مجال)
- ۴۰- دەر فەت
- ۴۱- دەر فەت
- ۴۲- دەر ه کت
- ۴۳- دەر لنگ
- ۴۴- دەر ئی
- ۴۵- دەر آورد (به رهه م)
- ۴۶- دەر چه (فتحة)
- ۴۷- دەر هاو یشتن
- ۴۸- دەر کرد (تصدیر ، صادرات)
- ۴۹- دەر ه وه
- ۵۰- دەر ته نگ (مضیق)
- ۵۱- دەر که نار (حاشیة ، هامش)
- ۵۲- دەر یوک (دەر گایه کی بچکۆله)
- ۵۳- دەر ئی (که لی ریگاله سه رشاخ)

له دوا پىك ھىنانى لىستە يەك لەو وشانەى كە سەرەتايان بە (دەر)
دەست پى دەكات ، ئەنجا لىژنە ھاتە سەر لى كۆلپنەو ھە جۆرى ئەو وشانە:

۱- مۆرفىمى (دەر) لەم وشانەى خوارەو ھەدا لە بەشى (ناو) بە واتاى
(دەرگا = باب) دىت :



بىكەى ژىن

۱ - دراو •

۲ - دراوسى •

۳ - دەرىوك (دەرگايەكى بچكۆلە) •

۴ - دەربەدەر •

۵ - دەربەست •

۶ - دەربەند •

۷ - دەرىپى •

۸ - دەرخۆنە •

۹ - دەرك •

۱۰ - دەركوت •

۱۱ - دەرگا •

۱۲ - دەروازە •

۱۳ - دەرۆزە (دەرۆزى) •

۱۴ - دەرقولپى كىر دىنەو ھە •

۱۵ - دەرەلنگ •

۱۶ - دەرچە •

۱۷ - دەرتەنگ •

۱۸ - دەرىت •••

۲- مۆرفیسی (دەر) لەم وشانەشدا لە بەشی (ئاوەلکار) ه ، بە واتای (ناوی جۆ) دیت :



بەگه‌ی ژین

- ۱ - دەر مەت
- ۲ - دەر او
- ۳ - دەر باز
- ۴ - دەر بۆن
- ۵ - دەر پۆقین
- ۶ - دەر پەژین
- ۷ - دەر پەژاندن
- ۸ - دەر چۆن
- ۹ - دەر خستن
- ۱۰ - دەر دان
- ۱۱ - دەر کەوتن
- ۱۲ - دەر هینان
- ۱۳ - دەر مال
- ۱۴ - دەر و رۆبەر
- ۱۵ - دەر و در اوسێ
- ۱۶ - دەر و ژۆر
- ۱۷ - دەر هاتن
- ۱۸ - دەر هاو یشتن
- ۱۹ - دەر کردن - دەر کرد
- ۲۰ - دەر هوه
- ۲۱ - دەر بژین ...

۳- مۆرفیمی (دهر) له‌م وشانه‌ی خواره‌وه‌دا ، (دهر) ی فارسییه به‌واتای (له) و (ده) ی پریپۆزیشن کوردی دیت :

• ۱- ده‌رئه‌نجام

• ۲- ده‌رکه‌نار

• ۳- ده‌ر‌باره

• ۴- ده‌رخوارد

• ۵- ده‌ره‌قه‌ت (ده‌ره‌ه‌ق)

۴- وشه‌ی (ده‌رۆن) له‌ (ئه‌ند‌ه‌رۆن) ی فارسییه‌وه هاتوه به‌ واتای (ژۆره‌وه - بره‌ان قاطع)

۵ - وشه‌ی (ده‌ره‌به‌گ) به‌لای لیژنه‌وه رۆن نییه له‌ چیه‌وه هاتوه

۶ - وشه‌ی (ده‌ره‌ه‌ت) و (ده‌ره‌تان) به‌ پێی واتایان هه‌لده‌گرن له‌ مۆرفیمی (ده‌ر) و زیادییه‌ك پێك‌هاتبن ، به‌لام نازانریت له‌ بنه‌ژه‌تدا زیادییه‌كه‌ی (ه‌ت) و (تان) چین

۷ - مۆرفیمی (ده‌ر) له‌ وشه‌ی (ده‌ر‌بردن) دا مونا‌قه‌شه هه‌لد‌گرت ، ئایا بۆته‌ پێش‌گر یاخوت واتای ته‌واوی زه‌ره‌یه‌تی هه‌یه ، لی‌ره‌دا تی‌بینیه‌کی گرنگ ئه‌وه‌یه که کاری (ده‌ر‌بردن) بریتیه له‌ مۆرفیمی (ده‌ر) و کاری (بردن) که تی‌په‌ژه به‌لام واتای تی‌کرای وشه‌که به‌ره‌و تی‌په‌ژ رۆیوه ، هه‌رچه‌ند له‌ گه‌ردانیشدا به‌ تی‌په‌ژی ماوه‌ته‌وه ، وه‌ك که ده‌گوتریت :

ده‌رم بری ده‌رمان بری

ده‌رت بری ده‌رتان بری

ده‌ری بری ده‌ریان بری

وهك ده‌شزانین یه‌كێك له‌خاسیه‌ته‌كانی (پێشگر) ئه‌وه‌یه‌ كه‌ ته‌ده‌خول له‌ سروشتی تێپه‌ژێ و تێ نه‌په‌ژێ كار ناكات ، واتا نه‌ تێ په‌ژ ده‌كات به‌ تێ نه‌په‌ژ ، وه‌ نه‌ تێ نه‌په‌ژ ده‌كات به‌ تێ په‌ژ ، ناوناوه‌یه‌كی یه‌كجار ده‌گه‌من نه‌ییت ، ئه‌ویش له‌ هه‌ندی شپۆه‌ی به‌كارهێنانی تاك تاکی ئه‌و پێشگرانه‌دا كاری تێپه‌ژ له‌ واتادا به‌ره‌و تێ نه‌په‌ژ ده‌زوات به‌نمونه‌ : یه‌كێك له‌ واتاكانی وشه‌ی (هه‌لكردن) تێ نه‌په‌ژه . وه‌ك ده‌شزانین (هه‌لكردن) به‌ واتای (پێكردن ، به‌رزکردنه‌وه) تێپه‌ژه . ئه‌نجا ئه‌گه‌ر بلیین (ده‌بردن) بریتیه‌ له‌ (ده‌ری زه‌رف و كاری) بردن ، ده‌شی زه‌رفه‌ كه‌ خۆی بۆیته‌ به‌ركاری كاره‌كه‌، به‌لام ئه‌گه‌ر گوتمان (ده‌ر) پێشگره‌ ئه‌م (توجه) ه‌ به‌ ده‌سته‌وه‌ نامینییت چونكه‌ وه‌ك ده‌زانین پێشگر نایته‌ به‌ركار (مفعول) ، له‌ گه‌ل ئه‌م تێ بینانه‌شدا ئه‌و ژاستیه‌ هه‌ر ده‌میته‌وه‌ كه‌ (ده‌بردن) زۆر گومانی لێ ده‌كریت كه‌ به‌هۆی پێشگره‌وه‌ بۆیته‌ كاری دا‌ژێراو .

به‌و پێیه‌ لیژنه‌ له‌و باوه‌ژه‌دایه‌ كه‌ وا جگه‌ له‌ وشه‌ی (ده‌برین) ئه‌وانی تر هیچ كامێکیان گومانی ئه‌وه‌یان لێ ناکریت مۆرفیمی (ده‌) تێیاندا پێشگر ییت .

(بێ) مۆرفیمی سه‌ر :

لیژنه‌ ئه‌م لیسته‌یه‌ی خواره‌وه‌ له‌و وشانه‌ی كه‌ به‌ مۆرفیمی (سه‌ر) ده‌ستی پێ كراوه‌ له‌ فهره‌ه‌نگه‌كانی (خال ، مه‌هاباد ، ئه‌ستیره‌گه‌شه ، توفیق وه‌هبی) گرد کرده‌وه :

۱ - سه‌ر ئاسنین (سه‌ر ئاسن)

۲ - سه‌ر ئاسنه

۳ - سه‌راو (سه‌راوکردن)

- ۴ - سەرئېشە
۵ - سەرپا (سەرتاپا)
۶ - سەرپىتە (سەقق)
۷ - سەراسۆيى (تىققى)
۸ - سەراسەر (سەرانسەر)
۹ - سەرتاسەر
۱۰ - سەراسى (سەرئېشە)
۱۱ - سەرەك ، سەرۆك ، سەراك (زەئىم ، رەئىس ، قاندى)
۱۲ - سەرەنوتىك ، سەرانگوتىك ، سەرەنگوتىك
۱۳ - سەرانە (سەرانەسەندى)
۱۴ - سەراورد (فى البدايە ، سابقاً ، قديماً)
۱۵ - سەربار
۱۶ - سەرباز
۱۷ - سەرباس
۱۸ - سەرباقى
۱۹ - سەربال
۲۰ - سەربان
۲۱ - سەربىزىن
۲۲ - سەربىزىو (سەربىزىوى)
۲۳ - سەربلىند
۲۴ - سەربورد (سەربوردنامە = سيرة)
۲۵ - سەربەسەر
۲۶ - سەربەتال

- ٢٧- سەربەخۆ (سەربەخۆیتی)
٢٨- سەربەدەرەوه
٢٩- سەربەرز (سەربەرزتی)
٣٠- سەربەرەللا
٣١- سەرە (مەرشکی سەرە)
٣٢- سەربەرەوخوار (سەربەرەوخوارە ، سەربەرەوخوارکە)
٣٣- سەربەرەوژۆر (سەربەرەوژۆرە ، سەربەرەوژۆرکە)
٣٤- سەربەرەوژێر (سەربەرەوژێرە ، سەربەرەوژێرکە)
٣٥- سەربەست
٣٦- سەربەکلأوه (مَطَرٌ ذُو قَطْرَاتٍ كَبِيرَةٍ)
٣٧- سەربەگۆبەند
٣٨- سەربەگوماکردن
٣٩- سەربەگیچەل
٤٠- سەرمۆر (سەربەمۆر)
٤١- سەربەند
٤٢- سەربەههوی
٤٣- سەربیشکە
٤٤- سەریاچ
٤٥- سەریاک
٤٦- سەریالە
٤٧- سەریز
٤٨- سەریزو
٤٩- سەریشک

٥٠- سه‌رپۆت کردن

٥١- سه‌رپۆش

٥٢- سه‌رپه‌تی

٥٣- سه‌رپه‌رچه‌م

٥٤- سه‌رپه‌رژان

٥٥- سه‌رپه‌رشت (سه‌رپه‌رشت کردن)

٥٦- سه‌رپه‌ژ

٥٧- سه‌رپه‌زه

٥٨- سه‌رپه‌ل

٥٩- سه‌رپه‌له

٦٠- سه‌رپه‌نجه

٦١- سه‌رپه‌ی سپاردن

٦٢- سه‌رپه‌یچ

٦٣- سه‌رپه‌یچانه‌وه

٦٤- سه‌رپه‌یوه‌نان

٦٥- سه‌رپه‌ی‌په‌ی

٦٦- سه‌رپه‌یا کردن

٦٧- سه‌رپه‌یوه‌بۆن

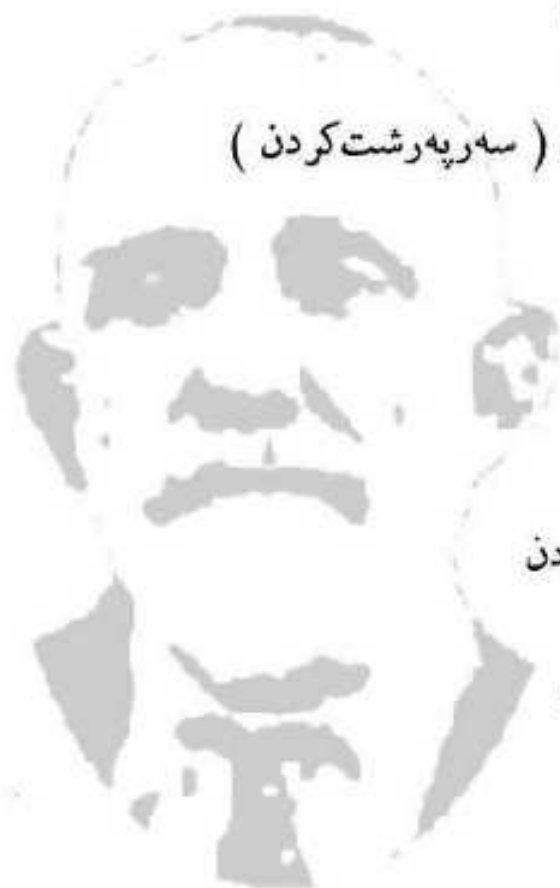
٦٨- سه‌رتا (فاکه‌ة في رأس السلة)

٦٩- سه‌ره‌تا

٧٠- سه‌رتاپا

٧١- سه‌رتاش

٧٢- سه‌رتاشین



سنگه‌ی زین

- ۷۳- سەرتاڵ (بۆ دەزۆ)
۷۴- سەرتل
۷۵- سەرتۆپ
۷۶- سەرتۆند
۷۷- سەرتوئی (سەرتوئیژ)
۷۸- سەرتەرز
۷۹- سەرتەزین (سەرتەزین)
۸۰- سەرتەنگ
۸۱- سەرتەتۆر
۸۲- سەرتی کردن
۸۳- سەرتیاچۆن
۸۴- سەرتیپ
۸۵- سەرتیل
۸۶- سەرچل
۸۷- سەرچەم
۸۸- سەرچەنجال
۸۹- سەرچاوه
۹۰- سەرچل
۹۱- سەرچۆپتی (سەرچۆپتی کیش)
۹۲- سەرچەوت (سەرچەوتی)
۹۳- سەرخستن
۹۴- سەرخۆش (سەرخۆش کردن ، سەرخۆشتی)
۹۵- سەرخۆشی لێ کردن

- ٩٦- سه‌رخواردن (سه‌رخۆر)
٩٧- سه‌رخوران (سه‌رخوراندن)
٩٨- سه‌رخه‌و (سه‌رخه‌وشکاندن)
٩٩- سه‌رخیل
١٠٠- سه‌رداخستن
١٠١- سه‌ردار
١٠٢- سه‌ردان
١٠٣- سه‌ردانه‌وان (سه‌ردانه‌واندن)
١٠٤- سه‌رداهێنان
١٠٥- سه‌ردز
١٠٦- سه‌رده‌رچۆن
١٠٧- سه‌رده‌رکردن
١٠٨- سه‌رده‌رگا
١٠٩- سه‌رده‌رهێنان
١١٠- سه‌رده‌ست
١١١- سه‌رده‌سته
١١٢- سه‌رده‌فته‌ر
١١٣- سه‌رده‌ق
١١٤- سه‌رده‌م
١١٥- سه‌رزاست
١١٦- سه‌ر زه‌ق (سه‌رزه‌قی)
١١٧- سه‌رژێژ (سه‌رژێژکردن)
١١٨- سه‌رزاری

بـنـکـهـی زـین

- ۱۱۹- سه‌رزه‌مێن
 ۱۲۰- سه‌رزه‌نش‌ت (سه‌رکوت کردن - عتاب)
 ۱۲۱- سه‌رزین
 ۱۲۲- سه‌رژمار (سه‌رژمێر ، سه‌رژماردن ، سه‌رژمێری)
 ۱۲۳- سه‌رژنانی
 ۱۲۴- سه‌رسام (سه‌رسام کردن ، سه‌رسام‌بۆن)
 ۱۲۵- سه‌رسپاردن
 ۱۲۶- سه‌رسپێ (پیاوی سه‌رسپێ)
 ۱۲۷- سه‌رسم (سه‌رسمی و لاغ)
 ۱۲۸- سه‌رسم‌دان
 ۱۲۹- سه‌رسۆزمان
 ۱۳۰- سه‌رسۆتان (سه‌رسۆتاو ۰۰۰)
 ۱۳۱- سه‌رسۆک‌بۆن (سه‌رسۆک ، سه‌رسۆکتی)
 ۱۳۲- سه‌رسه‌خت
 ۱۳۳- سه‌رسه‌نگ
 ۱۳۴- سه‌رشار
 ۱۳۵- سه‌رشتن
 ۱۳۶- سه‌رشۆژ (سه‌رشۆژکردن ، سه‌رشۆژبۆن)
 ۱۳۷- سه‌رشۆک (سه‌رشۆرک)
 ۱۳۸- سه‌رشیت (سه‌رشیت کردن ، سه‌رشیت‌بۆن)
 ۱۳۹- سه‌رشییوان (سه‌رلی شیوان)
 ۱۴۰- سه‌رفراز (سه‌رفه‌راز)
 ۱۴۱- سه‌رفتره‌ (سه‌رفتره‌دان)

- ۱۴۲- سه رقاپ (سه رقاپ نانه وه)
۱۴۳- سه رقال (سه رقال کردن - سه رقال بون)
۱۴۴- سه رقوتی
۱۴۵- سه رقۆل
۱۴۶- سه رقوله (نوع من العنب)
۱۴۷- سه رقه بران
۱۴۸- سه رقه بلان - سه رقه بلاندن
۱۴۹- سه رقه پاغ
۱۵۰- سه رقه له م
۱۵۱- سه رقه له مانه
۱۵۲- سه رکار
۱۵۳- سه رکانی (دانیشتنی سه رکانی خوشه)
۱۵۴- سه رکردن (نه پیکانی هه دهف)
۱۵۵- سه رکردن به گوما (سه ربه گوما کردن)
۱۵۶- سه رکردنه سه ر
۱۵۷- سه رکرده
۱۵۸- سه رکز (سه رکزتی)
۱۵۹- سه رکلاو (سه رکلاوه)
۱۶۰- سه رکلۆم
۱۶۱- سه رکوئه (توبیخ ، لوم)
۱۶۲- سه رکۆزه ر
۱۶۳- سه رکویتر
۱۶۴- سه رکۆمار

- ۱۶۵- سەرکۆنێر
۱۶۶- سەرکۆلم (سەرکۆلمی ئال)
۱۶۷- سەرکورتان (سەرکۆپان)
۱۶۸- سەرکهچ
۱۶۹- سەرکهش
۱۷۰- سەرکهف (سابقونی سەرکهف)
۱۷۱- سەرکهل
۱۷۲- سەرکهله
۱۷۳- سەرکهوتن (سەرکهوتو)
۱۷۴- سەرکیش (سەرکیشی ، سەرکیشان)
۱۷۵- سەرگران
۱۷۶- سەرگرتن
۱۷۷- سەرگروشته (سەرگوزهشته)
۱۷۸- سەرگول
۱۷۹- سەرگردان
۱۸۰- سەرگهرد (به سەرگهردت به)
۱۸۱- سەرگهرم
۱۸۲- سەرگهژ
۱۸۳- سەرگهوره
۱۸۴- سەرلق
۱۸۵- سەرله ئیوارئ - سەرله نوئی ، سەرله به یانی
۱۸۶- سەرله شکر
۱۸۷- سەرلئ بادان (عدم الرضا ، عدم الموافقة)

۱۸۸- سه‌رلی تیکدان

۱۸۹- سه‌رلیخوران

۱۹۰- سه‌رلیدان

۱۹۱- سه‌رلی ده‌رکردن

۱۹۲- سه‌رلی سه‌ندن

۱۹۳- سه‌رلی شیوان (سه‌رلی شیواندن)

۱۹۴- سه‌رمایه (سه‌رمایه‌دار ، سه‌رمایه‌دارێ)

۱۹۵- سه‌رمل (سه‌رمله)

۱۹۶- سه‌رمه‌ست

۱۹۷- سه‌رمه‌شق

۱۹۸- سه‌رمه‌قولات

۱۹۹- سه‌رمیژ

۲۰۰- سه‌ره‌میکوته

۲۰۱- سه‌ربه‌کونه‌وه‌نان (سه‌ر نان به‌کونه‌وه)

۲۰۲- سه‌ر نانه‌سه‌ر

۲۰۳- سه‌ر نانه‌وه

۲۰۴- سه‌ر ناوکانه (ناوکه‌برانه)

۲۰۵- سه‌رنخون (سه‌ره‌ونخون)

۲۰۶- سه‌رنزم

۲۰۷- سه‌رنگوبون

۲۰۸- سه‌رنقوس

۲۰۹- سه‌رنه‌رم

- ۲۱۰- سەرۋ
۲۱۱- سەرۋىن
۲۱۲- سەرۋىۋور
۲۱۳- سەرۋىبەر
۲۱۴- سەرۋىپۆتەلەك
۲۱۵- سەرۋىپى (سەرۋىپىچك)
۲۱۶- سەرۋىپىچ
۲۱۷- سەرۋىچاۋ
۲۱۸- سەرۋىمىز
۲۱۹- سەرۋىزىاد
۲۲۰- سەرۋىسەخت (ساخت)
۲۲۱- سەرۋىسەكوت
۲۲۲- سەرۋىشۋىن
۲۲۳- سەرۋىسەمەنە
۲۲۴- سەرۋىمىال
۲۲۵- سەرۋىگۈيەلەك (سەرۋىگىلەك)
۲۲۶- سەرۋىر
۲۲۷- سەرۋىستە
۲۲۸- سەرۋىلېزىن
۲۲۹- سەرۋىلەدان
۲۳۰- سەرۋىخوار ، سەرۋىخواركە ، سەرۋىخوارە
۲۳۱- سەرۋىۋور ، سەرۋىۋورۇر ، سەرۋىۋورۇرە
۲۳۲- سەرۋىۋىكار



بەنگە ی ژین

- ۲۳۳- سەرەولێژ ، سەرەولێژە
۲۳۴- سەرەونخۆن (سەرناخۆن)
۲۳۵- سەرەونگومبۆن (سەرەونگومکردن)
۲۳۶- سەرین
۲۳۷- سەرەلگرتن
۲۳۸- سەرەند (سەرەنگ) سەرەو
۲۳۹- سەرەنگ (عقید فی الجیش)
۲۴۰- سەرەویر (سەرەویر ، سەرەویرک)
۲۴۱- سەرەهێنان
۲۴۲- سەرەتا
۲۴۳- سەرەتاتکی
۲۴۴- سەرەتەشتی
۲۴۵- سەرەخۆرە
۲۴۶- سەرەخۆلی
۲۴۷- سەرەخەو
۲۴۸- سەرەزا
۲۴۹- سەرەزۆ
۲۵۰- سەرەزۆی
۲۵۱- سەرەسۆزە
۲۵۲- سەرەشکینە
۲۵۳- سەرەکتی
۲۵۴- سەرەمژان
۲۵۵- سەرەمەرگ

۲۵۶- سەر مە قەست

۲۵۷- سەر مە مێکوت

۲۵۸- سەر مە ناز (سەر ئەنداز)

۲۵۹- سەر مە نجام (سەر ئەنجام)

۲۶۰- سەر مە نگری (السقوط علی الرأس)

۲۶۱- سەر لێ تێکچۆن

لێژنە بۆی دەرکەوت کەوا مۆرفییمی (سەر) لە هەموو وشەکاندا وەك
کەرتییکی واتادار وشەیی ناسادە (داژژاو و لیکدراوی دروست کردووە
لەبەر ئەمە ناشیی لەو وشانەدا مۆرفییمی (سەر) بە پیشگر حساب بکریت ،
چونکە مەرگی بنجی پیشگر بۆن ئەو یە واتای نەبیت •
وەك بە سەرنج دەر دەکەوێت مۆرفییمی (سەر) لەو وشانەدا بەم
واتایانەیی خوارەووە هاتووە :

۱- بە واتای (رأس) ی عەرەبی • بە نمۆنە :

سەرتاش

سەرسام

سەرشۆز

سەرسپتی

سەرکیش

۲- بە واتای (علی ، فوق) ی عەرەبی دیت ، بە نمۆنە :

سەرکەوتن

سەرپۆش

سەراو

سەریان

سەرۆ

سەراسۆیتی

سەرزەمین

۳- بەواتای (بداية الشيء ، اول شيء) ، وهك :

سەرەتا

سەرەتال

سەرله ئیوارئ

سەرله به یانی

سەرپه ز

سەر خه وشکاندن

ههروهها پێویسته تییینج ئەو زاستیانهی خوارهوهش بکریت :

۱- مۆرفیمی (سەر) دهکهوێته پیش (ناو)هوه وشهییکی لیکدراو

دروست دهکات ، وهك :

سەرپه نجه

سەر هه ویر

سەر بيشکه

سەر بال

بنکهی ژین

۲- مۆرفیمی (سەر) دهکهوێته پیش (ئاوه لئاو)هوه و وشهییکی

لیکدراو دروست دهکات ، وهك :

سەر بلند

سەر به تال

سەر به ره لالا

سەرتەنگ

سەرچەوت

۳- مۆرفىسى (سەر) پاشگىرى بە دوادا دىت و وشەى داژژاۋ
دروست دەكات ، وەك :

سەرە (ە)

سەرۆك (ۆك)

سەرۆك (ۆ)

سەرىن (ىن)

سەرۋەر (ۋەر)

سەرەكتى (ەكتى)

سەرانە (انە)

۴ - مۆرفىسى (سەر) دەكەۋىتتە پىش زەگى كارەۋەو وشەپىكى
لىكدراۋ دروست دەكات ، وەك :

سەرپىچ (پىچ)

سەركىش (كىش)

سەرتاش (تاش)

سەرپۆش (پۆش)

سەردۆز (دۆز)

سەركوت (كوت)

سەرژمىر (ژمىر)

سەرتۆس (تۆس)

سەرناس (ناس)

لەم نەمۆنەنى بەندى (۴) دەردەكە ویت مۆرفىمى (سەر) لەگەل
رەگى كار بە زۆرى ناوى (كاراى لىكدراو) دروست دەكەن ،
ناوناوئەكەش ناوى (بەركار) پىك دەهینىت ، لە نەمۆنەكاندا تەنیا
(سەردۆ) و (سەركوت) ناوى بەركان .

۵ مۆرفىمى (سەر) بەھۆى لىكەرى پرىپۆزىشەو لەگەل
مۆرفىمى تەدا وشەپىكى لىكدراو دروست دەكات ، وەك :

سەرتاسەر
سەرتاپا (سەراپا)
سەربەسەر
سەربەھەوئى
سەربەدەرەو
سەربەگۆبەند
سەربەگۆماکردن
سەربەگىچەل
سەرلەبەیانى
سەر لە نوئى
سەر لە ئىوارى
سەر لە بەر

ھەرودھا مۆرفىمى (سەر) دەكە ویتە پىش ئەو پىشگرانەى كە لە
بەزەتەدا پرىپۆزىشەن بۆن ، وەك :

سەر لىشىوان
سەر پىسپاردن

سەر پىدا كىردن
سەر پىۋە بون
سەر تىكىردن
سەر لى دەركىردن
سەر پى شۆز كىردن
سەر پى دانە واندىن
سەر لىيادان
سەر لى تىكىدان
سەر لىدان
سەر تىكىردن

۶ - مۆرفىيى (سەر) بە ھۆى (و) عطفەۋە لە گەل مۆرفىيىكى تردا
ۋشەيتكى تازە دروست دەگەن ، ۋەك :

سەرۋىن
سەرۋىبەر
سەرۋىپى
سەرۋىپىچ
سەرۋىپۆتە لاک
سەرۋىموش
سەرۋىمۆز
سەرۋىچاۋ
سەرۋىزىاد
سەرۋىسەكوت

بىنكەى زىن

۷ - ئەم مۆرفىيە (سەر) شىۋە بە كارھىتئانى تىشى ھەيە لە پىك
ھىتئانى وشەدا ، وەك :

أ - (ەو) : سەرەولئىز

سەرەونخون

سەرەوخوار

سەرەوژور

ب - (ان) : سەرانسەر

سەرانگوتىك (لەلای رانىە بە - گوفەك - دەلئىن)

ج - (ە) : سەرەژۆ

سەرەدەرى

سەرەتاتكە

سەرەتەشى

سەرەمەرگ

(جىم) مۆرفىيى (لا) :

لېژنە ئەم لىستەيەي خوارەوۋەي لەو وشانەي كە بە مۆرفىيى (لا)
دەستى پى كراۋە لە فەرھەنگەكانى (خال ، مەھاباد ، توفىق وەھبى ،
ئەستىرەگەشە گىردكردەوۋە ..

۱ - لا بار

۲ - لا بردن

۳ - لا بەلا

۴ - لا پال

۵ - لاپواز

۶ - لاپلار

۷ - لاپهزه

۸ - لاپیچ

۹ - لاتریسکه

۱۰ - لاتهریک

۱۱ - لاجانگ

۱۲ - لاجۆن

۱۳ - لاخستن

۱۴ - لادان

۱۵ - لادهر

۱۷ - لازئی

۱۸ - لاسار

۱۹ - لاسۆره

۲۰ - لاسهنگ

۲۱ - لامز

۲۲ - لاکۆت

۲۳ - لاکردنهوه

۲۴ - لاکیش (لاکیشه)

۲۵ - لاکهوتن

۲۶ - لاگیره

۲۷ - لالفاوه

۲۸ - لالۆت



رێزمانی ناخاوتنی کوردی

۲۹- لادىزگە

۳۰- لامل

۳۱- لازەشە

بەلای لیژنەوہ مؤرفیمی (لا) لەو وشانەدا بە واتای (تەنیشت = طرف) ھاتون ، ھەرچەند لەگەڵ کاردا پتر جۆش خواردو دەیت ، وەك لە وشەى (لا بردن) دا بەدیار دەکەویت ، بەو پێیە ناشی بە پیشگر حساب بکریت چونکە وەك لە تەعریفى دا گوتراوہ ، پیشگر مؤرفیمیكە واتای سەربە خۆى نییە . وەك لە وشەکانى لیستەكەوہ دەردەکەویت مؤرفیمی (لا) لەگەڵ ئەم جۆرە وشانەدا دیت :

۱ - لەگەڵ (ناو) دا ، وەك :

لابار

لادى

لازى

لاسەنگ

۲ - لەگەڵ ناوى (جى) دا ، وەك :

لاپال

لاجانگ

لادىزگە

۳ - لەگەڵ (کار) دا ، وەك :

لادان

لابردن

لاچۆن

لاخستن

لاكه وتن

۴ - له گەل (ره گى كار) دا ، وهك :

لاپېچ

لاكيش (لاکيشه)

لامر

لاگيره

۵ - له گەل (ئاوه ئناو) دا ، وهك :

لاسوره

لازه شه

۶ - له تاكه وشه ي (لابه لا) دا له گەل پريپوزيشنى (به) دا هاتوه .

۷ - له تاكه وشه ي (لالينكر دنه وه) له گەل پيشگرى (لى) دا هاتوه

كه به ئەسل پريپوزيشنه .

(دال) مۆرفىمى (ژىر) :

ليژنه ئەم ليسته يه ي خواره وه ي له و وشانه ي كه به مۆرفىمى (ژىر)

دهستى پى كراوه له فەرھه نگه كانى (خال ، مه هاباد ، توفيق وه هبى ،

ئەستيره گه شه) كو كرده وه :

۱ - ژىراو (ژىراو)

۲ - ژىرپى

۳ - ژىر پيالە

۴ - ژىر چه پوك

۵ - ژېرچە نە (ژېرچە ناگە)

۶ - ژېرخان

۷ - ژېرخستن

۸ - ژېزدەست

۹ - ژېرزايەخ

۱۰ - ژېرزەمىن

۱۱ - ژېرکراس

۱۲ - ژېرکەوتن

۱۳ - ژېرمال (ژېرمالە)

۱۴ - ژېرۆ ، ژېرە ، ژېرىن

بەلاى لېژنەوۋە مۆرفىيىمى (ژېر) لەو وشانەدا بە پېشىگر حساب
ناكرىت ، چونكە وەك لە تەعريفىدا گوتراوۋە پېشىگر مۆرفىيىكە واتاى
سەربەخۆى نىيە • وە ئەم مۆرفىيە :

۱ - لەگەل (ناو) دا بە كاردەھىتيرىت ، وەك :

ژېرپيالە

ژېرچە پۆك

ژېر زەمىن

ژېر كراس

۲ - لەگەل (كار) دا بە كاردەھىتيرىت ، وەك :

ژېر خستن

ژېر كەوتن

۳ - لەگەل (پاشگر) دا بە كار دەھىتيرىت ، وەك :

ژێرۆ (و)

ژێرین (بن)

ژێره (ه)

له کرمانجی ژۆرۆدا مۆرفیمی (ژێر) ناکه وێته سه ره تای وشه وه
- گه ره شه ییت زۆر که مه - به لام به زۆری ده که وێته دوا ی وشه وه ،
وهك :

برواری ژێر

زۆباری ژێری

(هی) - مۆرفیمی (خوار = أسفل) :

لیژنه له دوا پشکنینی فه ره ته نگه کانی (خال ، مه هاباد ، توفیق
وهه بی ، ئه ستیره گه شه ...) ئه م وشانه ی خواره وه ی به رچاو که وت و
له م لیسته یه دا کوی کردنه وه وه هیچیان پیشگرین :

۱ - خوار

۲ - خوارۆ

۳ - خوارین

۴ - خاری یان خاری (له شیه وه ی کرمانجی سه ره ودا) ، وهك :

خاری مالا (ژۆری مالا)

(واو) مۆرفیمی (ژۆر = أعلى) :

لیژنه ته نیا وشه ی (ژۆر ، ژۆرۆ ، ژۆرکه وتن) ی به رگیر که وت ،
وه ئه م مۆرفیمه له هیچیاندا پیشگر نییه .
(زی) مۆرفیمی (کن) :

لیژنه تهواوی فهرههنگه کانی پشکنی جگه له مۆرفیمی (کن) خۆی بهوهلاوه هیچی تری نه دیتهوه ، ئەمهش به لگهیه بو رەت کردنهوهی ئەوانهی که ده لێن ئەم مۆرفیمه دهتوانیت بیته پیشگر .

(حی) مۆرفیمی (دوا) :

لیژنه به فهرههنگه کوردیه کاندای بو دۆزینهوهی ئەم مۆرفیمه گهژا، ئەمانه ی هاته بهر و تو ماری کردن :

- ۱ - دوا
- ۲ - دوا ئه نجام
- ۳ - دوا به دوا
- ۴ - دوا خستن
- ۵ - دوا دوا یی
- ۶ - دوا بز او
- ۷ - دوا ژۆژ
- ۸ - دوا که وتن (دوا که وتو)
- ۹ - دوا هاتن
- ۱۰ - دوا یه ک (دوا یه کتی)
- ۱۱ - دوا یی
- ۱۲ - دوا یی پیهێنان

مۆرفیمی (دوا) لهو وشانه دا به پیشگر دانانریت ، چونکه بهر تهعریفی پیشگر ناکه ویت ، وه له گه ل ئەم وشانه ی خواره وه دا دیت :

۱ - له گه ل (ناو) دا ، وه ک :

دوا ئەنجام

دواژۆژ

۲ - له گه‌ل (کار) دا ، وه‌ك :

دواخستن

دواهاتن

دوا كه‌وتن

۳ - پریۆزیشنی (به‌) ی به‌ دوا دا دیت ، وه‌ك :

دوا به‌ دوا

۴ - له گه‌ل (پاشگر) دا دیت ، وه‌ك :

دوایی (بی)

دوایه‌کی (دوا ÷ ی + ه‌کی)

۵ - له گه‌ل موشته‌قانی (کار) دا ، وه‌ك :

دوا بزاو

دوا كه‌وتو

دوا خراو

(طین) - مۆرفیمی (پیش) :

لیژنه له‌ فەرهمه‌نگه‌کانی (خال ، مه‌هاباد ، توفیق وه‌هبی ، ئەستیره

گه‌شه ۰۰۰۰) ئەم وشانه‌ی دیته‌وه‌ که به‌ مۆرفیمی (پیش) ده‌ستیان

پیکراوه ، وشه‌کانیش ئەمانه‌ن :

۱ - پیشاو

۲ - پیش به‌ست

۳ - پێشبین (پێش بینی)

۴ - پێش خزمەت

۵ - پێش نوێژ

۶ - پێش خستن

۷ - پێش دان (پێشان)

۸ - پێشزەو

۹ - پێشکو (مقدمات)

۱۰ - پێشکەش

۱۱ - پێشپرتک (پێشگر = سابقە)

۱۲ - پێشکەوتن (پێشکەوتو)

۱۳ - پێشگا (حضور ، وجود ، مقام)

۱۴ - پێشگر (سابقە)

۱۵ - پێشگرتن

۱۶ - پێشپگرتن

۱۷ - پێشەرگە

۱۸ - پێشنیاز

۱۹ - پێشنیار

۲۰ - پێشواز (پێشوازی)

۲۱ - پێشو

۲۲ - پێشەسەر

۲۳ - پێشەکتی

۲۴ - پێشەل

۲۵ - پێشەم (مەهم)

پێشەکی زین

٢٦- پێشهنگ (پێش ئاههنگ)

٢٧- پێشهوا

٢٨- پێشین ، پێشینان ، پێشینه

به‌لای لیژنه‌وه ئەم مۆرفیمه‌ش (پێش) له‌و وشانه‌ی لیسته‌که‌دا وه‌ك مۆرفیمه‌کانی (ژێر ، ژۆر ، کن ، دوا ...) پێشگر نییه ، چونکه له هه‌مواندا واتای سه‌ربه‌خۆی هه‌یه . وه‌ك به‌سرنج گرتن له لیسته‌که‌ ده‌رده‌که‌وێت به‌کارهێنانی مۆرفیمه‌که‌ له‌گه‌ڵ ئەم بابه‌تانه‌دا ده‌ییت :

١- له‌گه‌ڵ (ناو) دا به‌کارده‌هێنرێت ، وه‌ك :

پێش‌او

پێش‌نوێژ

پێش‌کۆ

پێش‌مه‌رگه

٢- له‌گه‌ڵ (کار) دا به‌کارده‌هێنرێت ، وه‌ك :

پێش‌خستن

پێش‌که‌وتن

پێش‌گرتن

٣- له‌گه‌ڵ (ژه‌گی‌کار) دا به‌کارده‌هێنرێت ، وه‌ك :

پێش‌به‌ست

پێش‌بین

پێش‌ژه‌و

پێش‌که‌ش

۳ - له گه‌ل (پاشگر) دا به‌کاردهه‌ینریت ، وه‌ک :

- پیشکا (گا)
- پیشواز (واز)
- پیشۆ (و)
- پیشه‌کی (ه‌کی)
- پیشه‌ل (ه‌ل)
- پیشه‌وا (هوا)
- پیشین (ین)
- پیشینه (ینه)

۴ - ده‌که‌وته پیش هه‌ندی له‌و پیشگرانه‌ی که له‌ پرپۆزیشه‌وه هاتوون ، وه‌ک :

- پیش پیگرتن
- پیش لیبرینه‌وه
- پیش تیکردن

۵ - له‌ شتیوه‌ی کرمانجی سه‌رۆدا وشه‌ی (پیشکیش) بو‌ مرۆفی به‌رچاو و به‌رێز به‌کاردهه‌ینریت • هه‌روه‌ها (پیش‌گوتن) به‌ واتای (مقدمة ، دیباچه) به‌کارده‌یت • دیسان له‌م شتیوانه‌شدا به‌کارده‌یت ، وه‌ک :

- پیشقه‌چۆن
- پیشقه‌برن
- پیشدا چۆن
- پیشدا برن
- پیشدا چۆن

سەرنجیکی دە ئەوژمەحمانی حاجتی ماری :

ژاستە ، بە گوێرە ی ئەو پیناسە یە ی لیژنە بو پیشگری سازکردو ،
مۆرفیمی (پیش ، لا ...) نابنە پیشگر . کهچی ئە وشەکانی « بەربۆن ،
بەردان ... » دا مۆرفیمی (بەر) بە پیشگر دانراوە ، بەزای من ئەمانیش
هەر بەر پیناسە که ناکهون . جا باشتەر وایه که لیژنە یا ئەو وشانەش
دەرھاوێت یا پیناسە که ی فراوان بکات تا هەندی حالتی (پیش ،
لا ...) ییش ، وهك : « پیشکەش ، پیشنیار ، لادان ، لابردن ... »
بەرکهون و پتر له گەل هەلکۆلینەوه که دا بگۆنجیت .

(بج) - مۆرفیمی (پاش) :

لیژنە بە فەرھەنگە کوردییەکاندا گەژا و ئەم وشانە ی هاتە بەرگیر و
کۆی کردنەوه و کردنی بە لیستە یهك :

۱ - پاش

۲ - پاشاخۆژ (پاش ئاخۆژ)

۳ - پاشان (پاشدان)

۴ - پاشبەند

۵ - پاشبین

۶ - پاش تیلانە

۷ - پاشەبەرە

۸ - پاشەل

۹ - پاشە ژۆژ

۱۰ - پاشە رۆک

۱۱ - پاشە کهوت

- ١٢- پاشه و پاش
- ١٣- پاشه كشه
- ١٤- پاشییزتی (هیجاء)
- ١٥- پاش پاریز (مؤخرة)
- ١٦- پاش خستن
- ١٧- پاش خوان
- ١٨- پاشدو (مغتاب)
- ١٩- پاشرۆ (تابع)
- ٢٠- پاش كهوتن
- ٢١- پاشكو
- ٢٢- پاش گهز
- ٢٣- پاشماك (ارث)
- ٢٤- پاش دز
- ٢٥- پاش خان (خلفية)
- ٢٦- پاشماله
- ٢٧- پاشماوه
- ٢٨- پاشمله (پاشه مله ، پاشه ملتی)
- ٢٩- پاش تیوژ
- ٣٠- پاشۆل
- ٣١- پاش نیوهزۆ (پاش نیفهزۆ)
- ٣٢- پاشین
- ٣٣- پاشگر
- ٣٤- پاشه لهقه

۳۵- پاشەلوشكە

۳۶- پاش باب

۳۷- پاش و پيش

بەلای لیزنەوہ ئەم مۆرفىمەش (پاش) لەو وشانەى لیستەكەدا وەك
مۆرفىمەكانى (ژىر ، ژور ، كىن ، بەر ، پيش ، لا . . .) پيشگر نىيە ،
چونكە لە ھەمواندا واتاى سەربەخۆى ھەيە ، وەك بە سەرنج گرتن لە
لیستەكە دەردەكەوتت بەكارھىنانى مۆرفىمەكە لەگەڵ ئەم بابەتانەدا دىت :

۱ - لەگەڵ (ناو) دا ، وەك :

پاش نووژ

پاشە روژ

پاش خان

پاش ملە

پاش نیوژۆ (پاشنىقەژۆ)

۲ - لەگەڵ (كار) دا ، وەك :

پاش خستن

پاش كەوتن

۳ - لەگەڵ (زەگى كار) دا دىت ، وەك :

پاش كەوت

پاش پارىز

پاش دو

پاشگر

٤ - له گه‌ڵ (پاشگر) دا ، وه‌ك :

پاشه‌ڵ (ه‌ڵ)

پاشین (ین)

پاشۆل (ۆل)

پاشه‌رۆك (ۆك)

پاشان (ان)

٥ - له گه‌ڵ وشه‌ی (ه) په‌یوه‌ندی ، وه‌ك :

پاشه‌زۆژ (پاش + ه + زۆژ)

پاشه‌به‌ره (پاش + ه + به‌ره)

پاشه‌كشه (پاش + ه + كشه)

پاشه‌له‌قه (پاش + ه + له‌قه)

٦ - له گه‌ڵ مۆرفیمی (و) و مۆرفیمی (هو) دا ، وه‌ك :

پاشه‌وپاش (پاش + هو + پاش)

پاش‌وپیش (پاش + و + پیش)

(كاف) مۆرفیمی (پشت) :

١ - پشتاو

٢ - پشتاوپشت

٣ - پشته

٤ - پشت‌ئه‌ستور

٥ - پشته‌سه‌ر

٦ - پشته‌سه‌ره

٧ - پشته‌ده‌ر به‌و پاره‌یه‌ ده‌گوتریت که بو کردنه‌وه‌ی ده‌رگای مالی

بۆك ده دریت به و كه سه یا به و كۆمه له كه سه ی ده رگا كه یان گرتوه .

۸ - پشتهك (مسند • ظهیر)

۹ - پشتهی

۱۰ - پشته چاو

۱۱ - پشته دان

۱۲ - پشته زاست (مطمئن)

۱۳ - پشته كۆز (أحلب)

۱۴ - پشته سارد (یائس)

۱۵ - پشته شكاز

۱۶ - پشته گرتن

۱۷ - پشته مل

۱۸ - پشته مل پان

۱۹ - پشته و په نا

۲۰ - پشته ئیر

۲۱ - پشته كیش

۲۲ - پشته ئین (پشته بند)

۲۳ - پشته یوان

۲۴ - پشته یوانه (كۆله كه)

به لای لیژنه وه ئەم مۆرفیمه ش وهك ئەوانی تر پیشگر نییه - به لام

له گه ل ئەم بابەتانه ی خواره وه به كار ده ئینریت :

۱ - له گه ل (ناو) دا ، وهك :

پشته مل

پشتاو

پشتچاو

پشتهسه‌ره

۲ - له‌گه‌ڵ (کار) دا ، وه‌ك :

پشتدان

پشت‌گرتن

پشت‌شكان

۳ - له‌گه‌ڵ (ئاوه‌لناو) دا ، وه‌ك :

پشت‌ئه‌ستور

پشت‌زاست

پشت‌كوژ

پشت‌سارد

۴ - له‌گه‌ڵ (پاشگر) دا ، وه‌ك :

پشته

پشته‌ك

پشتی

پشتیوان

بنكه‌ی زین (لام) مۆرفیمی (ناو) :

لیژنه‌ی بۆ دۆزینه‌وه‌ی مۆرفیمی (ناو) به‌ فه‌رهنگه‌ی کوردییه‌کاندا

گه‌ژ و ئه‌م وشانه‌ی به‌رچاو کهوت و کردنی به‌لیسته‌یه‌ك :

۱ - ناواخن

۲ - ناوان (تیوان)

- ۳ - ناوهزاست
- ۴ - ناوهڕۆك
- ۵ - ناوه
- ۶ - ناوهكهی
- ۷ - ناوه‌ند (ناوه‌ندیار)
- ۸ - ناوێر (ناوێره = حاجز)
- ۹ - ناوێری
- ۱۰ - ناوچه‌وان
- ۱۱ - ناوێره (أسنان امامية لذوات الحافر)
- ۱۲ - ناوپاره
- ۱۳ - ناوبار
- ۱۴ - ناوپنچك (الحجاب الحاجز)
- ۱۵ - ناوجی
- ۱۶ - ناوسیل (ناوساجی)
- ۱۷ - ناوتوێژ
- ۱۸ - ناوته‌نگه (ناوته‌نگه)
- ۱۹ - ناوچه‌وان
- ۲۰ - ناومال
- ۲۱ - ناوچه
- ۲۲ - ناوخۆ (ناخۆ)
- ۲۳ - ناوده‌ست (خادم - بادینانی)
- ۲۴ - ناوزگ
- ۲۵ - ناوشان

- ۲۶- ناوقه د
۲۷- ناووك (ناووكه)
۲۸- ناوكه ند
۲۹- ناوكو (مشترك)
۳۰- ناوگه ل
۳۱- ناوله پ
۳۲- ناولنگ
۳۳- ناومل (ناقل = ناوشان)
۳۴- ناوناوه (ناوه ناوه)
۳۵- ناوه نجی
۳۶- ناویژه (باطن)
۳۷- ناوکار (حشو الجدار)
۳۸- ناوبه ند (ناڤه ند)
۳۹- ناوژی
۴۰- ناوك ریژه (ناوه ندی پشتی ولاغ)
۴۱- ناوکیل (ناڤکیل)
۴۲- ناڤیر (حاجز)
۴۳- ناڤبارك (ناوبار)
۴۴- ناڤچتی (ناوه ژاست)
۴۵- ناڤچینگار (محور ، مرکز)
۴۶- ناڤنیری (کاکل)
۴۷- ناڤسه ر (ته پلی سه ر)
۴۸- ناوله ش

بەلای لېژنەوۋە ئەم مۆرفىيەش وەك مۆرفىيە كانى تىرى (سەر ، ژېر ،
ژور ، كىن ، بەر ، پىش ۰۰۰) بە پىشگر دانانرېت ، وە لەگەل ئەم
بابە تانەشدا دېت :

۱ - لەگەل (ناو) دا دېت ، وەك :

ناومال

ناورۆ

ناولەپ

ناوتوئۆ

ناودەست

ناوشان

۲ - لەگەل زەگى (كار) دا دېت ، وەك :

ناوبەند

ناقبۆ

ناوكىل

ناوكرۆزە

۳ - لەگەل (پاشگر) دا دېت ، وەك :

ناوان (ان)

ناوہ (ه)

ناوہند (ہند)

ناوك (ك)

ناوہكتى (هكتى)

ناوچہ (چہ)

٤ - «ه» ی په یوه ندی به دوادا دیت ، وهك :

ناوه ناوه

ناوه ژاست

لیژنه لهم لیسته یه دا ته نیا ئه و وشانه ی ریزکرد که مؤرفیسی (ناو)
تییاندا به واتای (ضمن ، داخل) دیت ، مؤرفیسی (ناو) به واتای (اسم =
Name, noun بهر ئه م لیکۆلینه وه یه ناکه ویت ، له بهر ئه مه وشه ی وهك
(ناودار ، ناوبانگ ، ناو بردن ، ناوان ٠٠٠) باسیان لی نه کرا .

(میم) مؤرفیسی (بن) :

لیژنه بو دۆزینه وه ی ئه و وشانه ی به مؤرفیسی (بن) دهست پی ده کات ،
هه مقو فه ره نکه کوردیه کان گه ژا و ئه م وشانه ی خواره وه ی کرد به
لیسته یه ك بو لیکۆلینه وه :

١ - بن

٢ - یناچه (بنه چه)

٣ - بناغه

٤ - بنار

٥ - بناو

٦ - بناوان (بنه وان)

٧ - بنه

٨ - ینه بان (اتهاء)

٩ - بنه بز (بنبر)

١٠ - بنه تار (أجداد)

١١ - بنچینه



بنکھی ژین

- ۱۲- بنه دار
- ۱۳- بنه زهت
- ۱۴- بنه گه (منزل)
- ۱۵- بنه ماله
- ۱۶- بنه میو
- ۱۷- بن باخه ل
- ۱۸- بنبو
- ۱۹- بنپال
- ۲۰- بنبه رگ
- ۲۱- بنه توو
- ۲۲- بنه گوزه له ، بنه گوزه روان
- ۲۳- بنه ما
- ۲۴- بن میح
- ۲۵- بن دانه وه
- ۲۶- بنو له
- ۲۷- بن بهرده قیله
- ۲۸- بنا گوی
- ۲۹- بنه تو ل
- ۳۰- بنکه
- ۳۱- بنه گو یز ، بنه تو ...
- ۳۲- بنکر
- ۳۳- بنه موم
- ۳۴- بنه رکر کن (بنه رد کردن = کوشتن)

- ٣٥- بنگره (جۆره به فریکه)
٣٦- بنچۆن (هه ژار بۆن)
٣٧- بنبرن (بنبردن = فیل لیکردن)
٣٨- بنهدار (بنه وان = سه رگه وره ی ماڵ)
٣٩- بندان (تارده ساوهر)
٤٠- بنگوهك (بن گوئ)
٤١- بنگرتن
٤٢- بندزیای (مفلس ، نابۆت)
٤٣- بنهردان (بن ده ر که وتن - بۆ کینگه که ئاو ده ی شواته وه)
٤٤- بنام (بن نامۆزا)
٤٥- بن هیلین (دوا به ره)
٤٦- بن هیلین (دوا به ره)
٤٧- بن کاشخان (بن میچ)
٤٨- بن سینانده (سوانده ، گوئسوانه) •
٤٩- بنه کوزه ر
٥٠- بنه لک
٥١- بن که ل

به لای لیژنه وه ئەم مۆرفییمه ش (بن) له و وشانه ی لیسته که دا وهك
مۆرفییمه کانی تر (ژیر ، سه ر ، کن ، ژۆر ، به ر ، پیش ، لا . . .) پیشگر نییه ،
چونکه له هه مۆیاندا واتای سه ر به خۆی هه یه ، وهك به سه ر نیج گرتن له
لیسته که ده رده که ویت به کاره یینانی مۆرفییمه که له گه ل ئەم بابه تانه دا دیت :

١- له گه ل (ناو) دا ، وهك :

بنه میو

بناخه‌ل

بنه‌ماله

بنبار

بنه‌توو

بنه‌گویی

بنه‌مۆم

۲- له‌گه‌ل (کار)دا ، وه‌ک :

بنه‌بۆ (بنبۆ)

بنبۆ

بندانه‌وه

بنکۆ

بنبه‌رکرن

بنگره

۳- له‌گه‌ل (پاشگر)دا ، وه‌ک :

بنار (ار)

بناچه (اچه)

بنه (ه)

• بنکه (که) ده‌شگوتریت (بنگه)

۴- ئامرازی (ه)ی په‌یوه‌ندی به‌دوادا دیت ، وه‌ک :

بنه‌گویی

بنه‌زمت

بنه‌مال

بنه ميو
بنه گۆزله

تىيىنى : واپى دەچىت وشەى (بناگوئى) له (بنه گوئى) وه هاتييت .

۵- ئامرازى (وى عطفى به دوا دا ديت :

بن و بندانان (له سەر بنكهى دانان)

(نون) مۆرفىمى (بان) :

ليژنه بو دۆزىنه وهى مۆرفىمى (بان) به فەرهنكه كوردىيه كاندا

گهزا و ئەم وشانهى دۆزىيه وه كردنى به ليسته يهك بو ليكوئينه وه :

۱ - بانە

۲ - بانە سەر (قمة الرأس ، نوع من الحلوى)

۳ - بانە مەز (شهر نيسان ، مۆلگهى مەز)

۴ - بان تليز (بان گردىن ، باگردىن)

۵ - بان خانى

۶ - بان گلپن (باگردىن)

۷ - بانمال

۸ - بانقو (هضبة) ، بانى

۹ - بانوچكه (هضبة صغيرة)

۱۰ - بان ههلبان (غرفة فوقانية)

۱۱ - بانيزه (شرفة)

به لاي ليژنه وه مۆرفىمى (بان) يش وهك مۆرفىمه كانى تر (ژىر ، سەر ،

كن ...) لهو وشانهى كه له ليسته كه دا هەن ، پاشگر نيه چونكه له

هه مویاندا واتای سه ربه خۆی هه یه • وه به سه رنج گرتن له لیسته که ،
دهرده که ویت به کارهینانی مۆرفیسه که له گهڵ ئەم بابەتانه دا دیت :

۱- له گهڵ (ناو) دا ، وهك :

بانهمهژ

بانه سه ر

بانخانجی

۲- له گهڵ (کار) دا ، وهك :

بانگلین

بانگوش

بانگیژ

۳- له گهڵ (پاشگر) دا ، وهك :

بانە

باتو

باتوچکه

بانیزه

۴- ئامرازی (ه) ی په یوه ندیج به دوا دا دیت ، وهك :

بانه سه ر

بانهمهژ

بنکه‌ی زین

۲۶ - پیشگری (ب) :

مه به ست لهم پیشگره ئەو ئیشاره ته نییه که تایبه تییه به ریژه ی
فه رمانی کار ، وهك : نان بخۆ ، زو بنۆ ، پتیان بلجی بزۆن • به لکو ئەو

زیادیه که دیته سه‌ر کار و هه‌رجاره له شیوه‌یه‌کدا ده‌یکات به‌سیفەت ،
وهك : بکوژ ، بجه‌نگ ...

تۆسه‌ران به‌م جۆره‌ باسیان له‌م پیشگره‌ کردووہ :

۱ - مامۆستا وه‌هه‌بج له‌ لاپه‌زه (۱۶) ی فه‌ره‌ه‌نگه‌ که‌یدا هه‌ر به‌سه‌ر باسی
(ب) ی کاری فه‌رمانه‌وه‌ باسی ئەم پیشگره‌ش ده‌کات ده‌لی : پیشگریکه‌ دیته
سه‌ر قه‌دی کاری رانه‌بوردۆ سیفەت و ناو دروست ده‌کات و ده‌لاله‌تی
چالاکی راده‌گه‌یه‌تیت ، نمونه‌ش له‌م وشانه‌ دینیته‌وه :

أ - نمونه‌ی ئاوه‌لناو ، وهك : بجه‌نگ ، بده‌ر ، بدۆ ، بگیژ ، بکۆ ،

• بکوژ ، بکوژوبیژ ، بزبان (لیخۆژ) ، بخۆر بزبان

ب - نمونه‌ی ناو ، وهك : بگربرگر ، بزفین بزفین

۲ - نوری عه‌لی ئەمین له‌ لاپه‌زه (۵۵) ی پیشگر و پاشگردا (گرتنی
که‌لینیکی‌تر) له‌ باسی پیشگری (ب) دا ، فه‌قهره (۳) ده‌لیت : ره‌گی فرمانی
متعدی پی ده‌کریت به‌ (ناوی بکه‌ر) ، وهك :

کۆ بکۆ

تۆس بنۆس

چێژ بچێژ

گر بگر

کیل بکیل

کیش بکیش

۳ - له‌ لاپه‌زه (۲۱) ی کتیبی زمان و ئەده‌بی کوردی بۆ پۆلی سییه‌می
ئاوه‌ندی له‌ باسی ده‌ستۆری دارشتنی ئاوه‌لناوی بکه‌ر له‌ فه‌قهره (۱)
ده‌لیت : هه‌ندی ریزه‌ی ئاوه‌لناوی بکه‌ر له‌ ره‌گی فرمان پیشگره‌کانی :
(ب) و (به) دروست ده‌بن ، وه‌کو : بژهن ، به‌گه‌ژ

ليژنه تەنھا ئەم سى سەرچاۋە يەي دۆزىيەۋە باسى پېشىگىرى (ب) يان
كردىتت *

ليزە بەۋلاۋە ليژنه ليستەيەك لەو وشانەي كە بە پېشىگىرى (ب)
دەستيان پىن كراۋە :

- ۱ - يىز
- ۲ - بترەك (غير مؤدب - فەرھەنگى گيو موكرىانتى)
- ۳ - بدق
- ۴ - بجه نك
- ۵ - بخواز
- ۶ - بخور
- ۷ - بخوين
- ۸ - بدەر
- ۹ - بزآن (فەرھەنگى توفيق وەھبى)
- ۱۰ - بزيو
- ۱۱ - بكار
- ۱۲ - بكر
- ۱۳ - بكوژ
- ۱۴ - بگيز
- ۱۵ - بنتوس
- ۱۶ - بگر
- ۱۷ - بزآن
- ۱۸ - بويز

بنكەي ژين

۱۹- بویژ

۲۰- بکییل

جگه له م شیوه سادهیه پیشگری (ب) له شیوهی ناسادهشدا
وشه دروست دهکات ، وهک :

۲۱- بگر و بکیش (به واتای مجادله)

۲۲- بکوژوویژ

۲۳- بزفین بزفین

۲۴- بگر بگر

۲۵- بیژای بیژ (بیژای بیژای)

به سه رنج ژاگرتن له م وشانه ئەم راستیانەیی خوارهوه له بارهی
پیشگری (ب) هوه دهرده کهویت :

۱- ئەمه پیشگریکی سه ره به کاره ، چونکه نایه ته به رچاو له گه
هیچ وشه یه کی غهیری کاردا هاتییت .

۲- به زوری له گه ل کاری تپه ژدا ، له لیستهی سه ره وهدا جگه له
وشه کانی : بترهک ، بجهنگ ، بزئو که بریتین له پیشگری (ب) و کاری
تپه په ژ وشه کانی تر تا ژماره (۲۰) هه مویان تپه ژن .

تپینی : له ئاخواونی کرمانجی خوارو دا کاری (وێران) به کارهینانی
تپه ژ و تپه په ژیشی هیه ، هه رچه ند پتر به لای تپه په ژدا ده ژوات ، به
نمونه :

وێرامان - رێژهی تپه ژه

وێراین - رێژهی تپه په ژه

به لام له ژێزه‌ی وهك (پێان وێران) ته‌نها شیوه‌ی تینه‌په‌زی هه‌یه‌،
 ئه‌گه‌ر تینه‌په‌ز بوایه‌ ده‌بۆ بگوتریت (پێمان وێران) ، وهك كه‌ ده‌گوتریت
 (پێمان گوتن) . له‌ کرمانجی سه‌رۆدا کاری (وێران) هه‌میشه‌ وهك
 تینه‌په‌ز به‌ کاردیت .

۳ - به‌ زۆری ئاوه‌لناو دروست ده‌کات . ته‌نها وشه‌ی (بزێو)
 نه‌ییت كه‌ له‌ ده‌سته‌ی (ناو) ه . وهك دیاریشه‌ ئه‌م وشه‌یه‌ كه‌ له‌ (ژبن)
 و (ژبان) هوه‌ هاتوه‌ گۆزاتیک به‌ سه‌ر قالبه‌که‌یدا هاتوه‌ ، چونکه‌ له‌
 بنه‌ژه‌دا نه‌ ده‌نگی وا (و) هه‌یه‌ و نه‌ ده‌نگی (ئ) . واش پێ ده‌چیت
 ئه‌م جۆره‌ داژشته‌ به‌ ده‌گه‌ن نه‌ییت چنگ نه‌که‌ویت .

۴ - له‌ باره‌ی شیوه‌ لیکدراوه‌که‌ی ئه‌م پێشگروه‌وه‌ :

أ - وشه‌کان له‌ سه‌ره‌تاوه‌ ده‌کرین به‌ دۆ جۆر . یه‌که‌میان دۆ
 که‌رته‌که‌ی به‌ هۆی واوی عه‌تفه‌وه‌ لیک ده‌درین (بگروبه‌کیش -
 بکوژوبیژ) . دوومیان به‌ دۆباره‌ کردنه‌وه‌ی وشه‌ وینه‌ی لیکدراوه‌
 وه‌رده‌گریت .

ب - وشه‌ی (بیژوبکوژ) ئاوه‌لناوه‌ ، سه‌ج وشه‌ی (بکوژوبکیش ،
 بزفین بزفین ، بگربگر) ناوی مه‌عنه‌وین ، (بیژای بیژ ، بیژای بیژای) له‌
 به‌شی ئاوه‌لکارن .

تییینی : وشه‌ی (بیژای بیژ ، بیژای بیژای) نه‌ختیک له‌ داژشتنیدا
 جوداوازی هه‌یه‌ له‌ گه‌ل ئه‌وانی تردا ، چونکه‌ به‌پێی قاعیده‌ ده‌بۆ
 (بیژبیژ) بوایه‌ . ئه‌مه‌شیان له‌ ئاخاوتنی کوردیدا وینه‌ی تری نییه‌ .

ج - وشه‌ی (بکوژوبکیش - بکوژوبیژ) که‌ به‌ هۆی واوی
 عه‌تفه‌وه‌ پیک هاتۆن ، وهك ئه‌وانی تر نین که‌ له‌ دۆباره‌ کردنه‌وه‌ی یه‌ك

پىك هاتون • وا پى دەچىت له يەك جودا بونى دوق كەرتى وشەكە داخاوتى
واوى عەتقى كرديت •

لېرەدا كۆتايى بە لىكۆلېنەوھى پىشگرى سادە دىت •

ب - ناسادە :

لېژنە بە ئىستېقرا بۆى دەرکەوت كە پىشگرى ناسادە تەنھا لەو
پىشگرانە دروست دەبن كە لە بنەزەتدا پرىپۆزىشن بوون ، ئەوانى تر
ھىچ تاكىكيان روالەتى ناسادەيان نىيە وەك لەمەوبەر رۆن كراوۋتەوھ
پىشگرى بە ئەصل پرىپۆزىشن پرىنسىپە لەمانە :

۱ - پى - لە پرىپۆزىشنى (بە) ەوھ هاتوۋە •

۲ - تى - لە شىۋەى ئاخاوتنى كرمانجى سەرۆ و بەشىكى

كرمانجى خوارۆ ئەم پىشگرە لە پرىپۆزىشنى (د ، دە) ەوھ هاتوۋە •

۳ - تى - لە بەشىكى زۆرى شىۋە ئاخاوتنى كرمانجى خوارۆدا

ئەم پىشگرە لە پرىپۆزىشنى (لە) ەوھ دىت ، وەك لەم نمۆنەيە
دەردەكەوئىت :

لە تۆ دەگەم

تۆ (ت) دەگەم

۴ - لى - ئەم پىشگرە لە ھەمۆ شىۋە ئاخاوتنى كاندە گۆزاۋى

پرىپۆزىشنى (لە) يە •

۵ - ژى - لە كرمانجى ژورۆدا ئەم پىشگرە گۆزاۋى پرىپۆزىشنى

• (ژ) ە

ئەنجا لېرە بە دواۋە يەكەيەكە لە پىشگرەكان دەدوئىن :

۱ - شیوهی ناسادهی پیشگری (پێ) :

لیکۆلینهوه له باسی شیوه ناسادهی ئەم پیشگره و ئەوانی تریش له دۆ زیبازهوه دهییت ، چونکه ههمۆیان دۆ روالهتی له یهکتر جودایان ههیه :

یهکهم - روالهتی (پێدا ، پێوه ، پێزا - ههروهها روالهتی پیشگرهکانی تریش که له گهڵ «دا» وه «زا» دین) .

لێره به پیشهوه ئەندامانی لیژنه ههريهکهیان بیروزی خۆی له بارهی ئەم روالهتهوه دهربرێوه و بیروزا کهشیان له گۆقاری کۆر ، ژماره (5) ی سالی 1977 دا بلاو کراوه تهوه (ئەوسا . ده . ئەورەحمان ئەندامی لیژنه نهبو له بهر ئەوه بیروزی ئەو بلاونه کراوه تهوه) .

ئەندامانی لیژنه ئەوسا بیروزی جودا جودایان ههبووه له باری ساده بۆن و ناساده بۆنی ئەو روالهتانهوه . یهکیک بیهوئیت ، دهتوانییت له ناو گۆقاره کهدا بیان دۆزیته وه . ئیستا لیژنه دهیهوئێ لهم باسه بیتهوه و یه کالای بکاته وه .

لیژنه دواى مناقشه و لیکۆلینهوه گهشته ئەو قهناعهته که وا احتمالی بههێز ئەوهیه روالهتهکانی پیشگر و پاشکۆ بن نهک پیشگری ناساده ، به لگهش بۆ تهرجیحی رایه کهی لیژنه ئەم تییینی بانهیه :

۱ - لیژنه لێره به پیشهوه باسی ئەو راستیهی کردوه که پیشگرهکان له پریۆزیشنه وه هاتۆن ، ئەو زیادیهی (دا ، زا ، وه) که پێانه وه دهتوسین هه مان پاشکۆن که له حالهتی تایبه تیدا به دوا پریۆزیشنه کاندای دین ، به و پێیه دهییت زیادیه کان به سینه تی پاشکۆیه وه هاتبن بۆ دواى ئەو پیشگرانه ، واته ههروهک له گهڵ پریۆزیشنه کاندای پاشکۆن دهییت له گهڵ پیشگی کانییدا هه ر پاشکۆ بن .

۲ - ئەم زیادییانە بە پێی داخواری جیگە لە پیشگرەکان دادەبڕێن ،
وهك :

أ - پێداتییەزین پێیاندا تێپەزین

ب - پێوەلکان پێمەووە لکا

ج - پێکراگە یشتن پێتان زاده گەم

وا دیارە ئەم قابیلیاتە ی لکان و ترازانی زیادیه کان لهوهوه دیت ، که
پاشکۆن نهك کهرتی پیشگری ناسادەن ، چونکه وشە ی ناسادە
هەلناوہشیتەوہ .

۳ - ئەم ترازانە ی زیادیه کان لە پیشگرەکان پتر سروشتی
زیادیه کان دەردەخات که بەراورد بکەرت لە گەل ئەو پیشگرە ناسادانە ی
هەرگیز هەلناوہشین و هەموو کەرتەکانی بە یەکەوہ دین . کاتیك هاتینه
سەر باسی پیشگرە ناسادەکان ، ئەم بەراوردکردنە رۆن دەیتەوہ .

۴ - که دین پیشگری (پێ) وە یا هاوہلهکانی لە گەل کارێکدا
بەینین که پاشگری (هوه) ی پێوہیە دەبینن پیشگرە که لە هیچ حالیکدا
ناتوانیت پاشگرە که بو خۆی زاکیشیت ، واتا ئەو لکان و ترازانە ی
پاشکۆکان دە ی کەن ، پاشگری حەقیقی نایکات چونکه پاشگر بەشیکی
بنجی و پیکهینەری وشە یە ، بە پێچەوانە ی پاشکۆکان که دیارە لەو لکان
و ترازانە دا ئیسپاتی ئەوہ دەکەن که کەرتیکی بنجی وشە نین ، بەلکو
پاشکۆن .

دووم - رواله تی ناساده ی پیشگری (پێ) و هاوہلهکانی :

- ۱ -

رواله تی ناساده ی پیشگری (پێ) :

ئەم پېشىگرە ئەم روالەتە ناسادەيەى ھەيە (پېك) ۋەك لەم وشانەدا
دەردەكەۋىت :

- ۱ - پېك ھاىن
- ۲ - پېك گرتن
- ۳ - پېك كردن (لەسەركردن - لە يارىدا)
- ۴ - پېك كەۋتن
- ۵ - پېك چواندن
- ۶ - پېك چۆن
- ۷ - پېك گەيشتن (پېك گەيىن)
- ۸ - پېك ھىنان
- ۹ - پېك زانين
- ۱۰ - پېك شادبۆن
- ۱۱ - پېك ۋەزىن
- ۱۲ - پېك ھەئشاخان
- ۱۳ - پېك ۋەربۆن (كەۋتنە ناۋ يەكتەر)
- ۱۴ - پېك گەياندن

ۋەك لەم نىمۇنانە دەردەكەۋىت ئەم پېشىگرە ناسادەيە لەگەل كارددا
دېت ، ئىتر كارەكە سادە بېت ، يان ناسادە ، تېپەز بېت يان تېنەپەز •
ئاشكرايە ئەم پېشىگرە لە (بەيەك) ھۈۋە ھاۋە • مامۇستا تۆفيق ۋەھبىش
لە لاپەزە (۱۰۷) ى فەرھەنگەكەيدا دەلېت (پېك = بەيەك) ، بەلام بە
ئاۋەلكارى داناۋە • لىژنە لەۋ باۋەزەدايە كە بۆچۈنەكەى خۆى گونجاوتر
بېت لەگەل سىروشتى وشەكەدا ، چۈنكە گوترا (پى) پېشىگرى سادەيە

به ناچارى دهبيت (پيک) به پيشگرى ناساده دابريت • ماموستا وههبتى له لاپهزه (۱۰۶)ى فھرھهنگه كهيدا (پى)ى به پريپوزيشن داناوه • لهمهوه باشتر رون دهبيتتهوه كه بۆچقونه كهى ليژنه له گهّل خویدا گونجاوتره ، چونكه (پى) و (پيک) به پيشگر دادهبيت ، كهچى ماموستا وههبتى ههريه كهيان به شتيكى جودا لهوى تر دادهبيت •
ئهم پيشگره سه رهزاي ئه وهى له بارهيه وه گوترا ، چهند تيبينه كى تر هه لده گريت :

۱ - به شداربونى پتر له لايه نيک راده گه يه بيت •

۲ - زور جارن دهبيت له جياتى (پيک) وشهى (پيکتر) به كارديت ، وهك : پيکتر گوتته وه •

۳ - وشهى (پيکه ل پيک) كه جوره به كارھينانى ئاويتتهى (پيک)ه • له شيوه ئيديه مييدا جيگهى وشهيه كى فھرھهنگى گرتوه واش دهبيت لى دهقرتيت و دهبيتته (پيکه ل) ، رواله تى وشه كه هه لده گريت له (پيک + هه ل)هوه هاتبيت •

۴ - له فھرھهنگى مه هاباد لاپهزه (۱۵۳) وشهى (پيكاوپيک) هاتوه به واتاي (پيکه ل پيک) ، له بهر ئه مه چى له بارهى (پيکه ل پيک)هوه گوتراوه بۆ ئه ميش دهست ده دات •

۵ - رواله تى (پيکه وه) برتتبه له پيشگرى (پيک) و پاشكوى (هوه) • دهشى ئه مه شيان به لگه بيت بۆ بنجى نه بقونى كه رتى (هوه) چونكه ئه گهر له رواله تى (پيوه)دا كه رتى (هوه) بنجى بوايه ، دهبقو بگوتريت (پيوهك) نهك له (بى) بترازيت و بچيته كوتايى (پيک)هوه •

۶ - له حاله تى اضافهى (پيکه وه) بۆ راناوى لكاو دو رواله ت

ديته بهرچاو :

أ - پیکمانه وه

ب - پیکه وه مان

ههروهها ده بیټ بلین ئەم رواله ته ههه اضافهی (راناو) ده کریت،
ده بی راناوه کهش هی (کو) بیټ ، چونکه دیاره واتای (پیکه وه)
هاوبهشی تیدا یه که ممکین نییه له (تاک) دا پیک بیټ ، واته ناگوتریت
(پیکته وه - پیکیه وه - پیکمه وه) ، به لام دهشی (پیکه وه) بو (کو)
به کار بیټ ، وهک :

ئیمه و ئیوه پیکه وه هاتین

دارا و ئەحمه د پیکه وه هاتین

ئهوان پیکه وه هاتین

له کرمانجی سه رۆدا ده گوتریت (پیکه) • له بهر ئه وهی که له و
شیوه ئاڤاوتنه دا راناوی لکاوی (مان - تان - یان) نییه ناشیټ
(پیکه) اضافه بکریت بۆ یان ، به نمونه ناگوتریت :

پیکه تان - پیکتانه

۷ - ئەم کارانه له گهڵ پیشگری (پیک) و پاشکۆکانی دین :

۱ - پیکه وه نان

۲ - پیکه و بۆن

۳ - پیکه وه توosan

۴ - پیکدادان

۵ - پیکدا هاتین

۶ - فیکزچۆن (به گز یه کتردا هاتین)

۷ - پیکدا تیه زین

- ۲ -

روالەتى ناسادەى پېشىگرى (تى) :

وەك لە پېشەوۋە گوتمان ئەم روالەتە لە بنەزەتدا لە پېشىگرى (د ، دە) (وە ھاۋە ، بەلام لە ھەمان كاتدا بەشىكى ئەو وشانەى بە ئەصل پرىپۆزىشنى (لە) يان بە سەرەۋەيە دواتر پرىپۆزىشەنە كە يان دەيىتەوۋە (ت) ، وەك : لە تۆ دەگەم - تىت دەگەم .

وەك لەم وشانەدا دەردەكەۋىت پېشىگرى (تىك) ئەم روالەتە ناسادەيەى ھەيە :

- ۱ - تىك ئالان
- ۲ - تىك بەربون
- ۳ - تىك بەردان
- ۴ - تىك بەزىن (فەرھەنگى مەھاباد)
- ۵ - تىك زژان
- ۶ - تىك چژان
- ۷ - تىك چون
- ۸ - تىك خستن
- ۹ - تىك دان
- ۱۰ - تىك سزمان (تىك سمران ، تىك سمران)
- ۱۱ - تىك شكان
- ۱۲ - تىك ھەلاۋىشتن
- ۱۳ - تىك ھاۋىشتن
- ۱۴ - تىك ھەل ئەنگوتن

۱۵- تىك خزان

۱۶- تىك ترنجان

۱۷- تىك ھەلچۆن

۱۸- تىك ھەلدان

۱۹- تىك ھەلشىلان

۲۰- تىك ھەلكىش (تىك ھەلكىشان)

۲۱- تىك پليشانەوہ

۲۲- تىك وەردان (تىك ۋەدان) بە واتاى (تىكەل كوردن) دىت :

وہك لەم نمونانە دەردەكەوئىت ئەم پيشگرە ناسادەيە لەگەل كاردە

دىت ، ئىتر كارەكە سادە بىت ، يان ناسادە ، تىپەرىت ، يان تىنەپەز •

بە لىكۆلىنەوہ دەردەكەوئىت ئەم پيشگرە لە پرىپۆزىشنى (د ، دە ،

لە + يەك) ەوہ ھاتوہ •

مامۆستا وەھبى وشەى (تىك) ى بە ئاوەلكار داناوہ لاپەزە ۱۴۷ى

فەرھەنگەكەى • كەچى وشەى (تى) ى لە لاپەزە ۱۴۶دا بە

پرىپۆزىش داناوہ • ئەو موناقەشەيەى كە بە دەورى (پى) و (پىك) ەوہ

لىژنە كوردى لىرەش بە تەواوئى دۆبارە دەيىتەوہ و راستى پرىسارەكەى

(تى) و (تىك) ىش ساغ دەكاتەوہ ، پىويستە خوئنەر بگەزىنەوہ بۆ

ئەو موناقەشەيەى كە لە (پى) و (پىك) دا كراوہ •

ئەم پيشگرە چەند تىبىنيەك ھەلدەگرىت :

۱ - بەشداربۆنى پتر لە لايەتىك رادەگەيەتت •

۲ - بە دەگمەن نەيىت ، ناشى لە جياتى (تىك) وشەى (تىكتر)

بەكار بىت •

۳ - چەند کارێک شیوەییکی تایبەتی (تێک) یان لەگەڵدا دیت ،
ئەوانیش ژمارەیان کەمە ، وەك :

تێکەووەدان

تێکەووەپێچان

۴ - وشە (تێکە و لێکە) : هەرچەند دەشی لە بنەزەتدا لە دۆ
کاری (تێکە) و (لێکە) وە هاتییت ، بەلام ئیستا لە بەکارهێناندا بۆتە
وشەییکی فەرھەنگی و بە روالەت لەگەڵ (تێک) یەکی گرتۆتەووە .

۵ - وشە (تێکرا) کە لە پیشگری (تێک) و پاشکۆی (را)
پێک هاتوووە ، ئەویش بۆتە وشەییکی فەرھەنگی بەشی ئاوەلکار بە واتای
(جمیعا) .

۶ - لە هەندێ ناوچە کوردستاندا (تێکدا) ش بە واتای (متداخل ،
مختلط) بەکاردی ، وەك بگوتریت (کەلوپەلەکان زۆر تێکدان جودا
ناکرێنەووە) . دەشگوتریت (بۆ بە تێکدایتی و کەس کەسی نەناسیەووە) .
لە کوردستانی سەرۆدا (تێکدا) و (تێکدایتی) بەکار دەهێنریت .

۷ - وشە (تێکەل ، تێکەلاو ، تێکەل پیکەل ، تێکەل و پیکەل) :
أ - (تێکەل) :

لە شیوە ئاخواوتنەکانی کوردیدا ئەم وشەیه بە پێی بەکارهێنانی
دەردەکەویت ، کە لە (تێک + هەل) پەیدا بووە ، بەلام دەنگی (ه)
تێیدا قرتاوە . لە شیوە ئاخواوتنی سەرۆدا ئیستاش (تێکەل) بەکار
دیت . ئەم پیشگرە ناسادەیه بە عادت لەگەڵ دۆ کاری (بۆن ، کردن)
بەکار دیت ، وەك (تێکەل بۆن ، تێکەل کردن) ، بەلام شیوەیهکی تری هەیه

که دهنگه که ی (ه) ی نه قرتاوه و ده گوتریت (تیک هه لدان - تیک هه لدا یی) •

ب - (تیکه لآو) :

ئهم وشه یه له (تیکه ل + او) هوه هاتوه ، به لام زیادیه که ئهو (ئاو) ه نییه که له عه ره بیدا (ماء) ی پی دئین • هه رچه نده بنچینه ی ئهو زیادیه زۆریش رۆن نییه • به لام وشه ی تریش هه ن وهك (تیکه لآو) هه مان (او) یان به دوا دا هاتوه ، وهك (هه لآو ، هالآو ، شالآو ، په هناف - له کرمانجی سه رۆدا به زه وی تهخت ده لئین) که له هه یچاندا زیادیه که (ئاو - ماء) نییه [به لای مامۆستا نوری عه لی ئه مینه وه وشه ی « هه لآو » کورت کراوه ی « هه لساو » ه که له ویدا زیادیه که به واتای « ئاو » دیت • به لای مه سه عۆد محه مه ده وه وشه ی « هه لآو » بۆ ئاگریش به کار دیت و ده گوتری « هه لآوی ئاگرم بۆ هات » • به و پییه نابی به واتای هه لم بیت ، چونکه ئاگر هه لمی نییه • له گه ل ئه مه شدا ده بی ئه وه تییینی بکری که گه لیک جار ان وشه له رۆی مه جازه وه بۆ غه یری مه عنای خو شی به کار دیت] • له مه وه ده شی بگوتری ئهم زیادیه له کۆتایی وشه کاندا یه کیکه له و پاشگرانه ی که ناوانوه له هه ندی حال و باردا به وشه وه ده لکین •

ج - (تیکه ل پیکه ل - تیکه ل و پیکه ل) :

ئهم وشه یه له هه ردۆ شیوه یدا له و وشانه یه وهك (شتومهك ، که لوپه ل ، که له پهل ، چهوت و چویل ، جرت و فرت ، ریک و پیک ، هات و چۆ •••) که له لاپه ره (۳۷۷) ی کتییی (ریزمانی ئاخاوتنی کوردی - چاپکراوی کۆر ، سالی ۱۹۷۶) لیژنه لییان دواوه و بریتین له دۆ

کەرت بە پێی ئەو تفصیلهی که له کتێبه کهدا باس کراوه • وهك له
نمونه کانییدا به دیار ده که ویت بهشی هه ره زۆری ئەو وشانه به هۆی
واوی عه تفه وه پیک هاتۆن ، ئەوهی که واوه کهشی قرتاوه دهشی واوه کهی
بۆ ییننه وه • له م وشه یه دا که رتی یه که می واتا داره و که رتی دووه می
هه رچه نده به رواله ت ئەو (پیکه ل) هیه که پیشتر لیژنه لیبی دوا و
واتا داریش بۆ ، لیره دا ئەو واتایه نابەخشییت ، هه ر وهك له (قه رزوقۆل ،
که ل و په ل ، خاوو خلیسک •••) دا وشه ی (قۆل ، په ل ، خلیسک •••)
وشه که له به ره ی (ئاوه لئاو) ه •

۸ - وشه ی (تیک و پیک ، تیک و په ک ، تیک و په کان ، تیک و مه ک ،
تیک و مه کان) : هه مۆی یه ک واتای هه یه و که رتی دووه می بی واتایه •
هه رچه نده وشه ی (مه کان) به رواله ت له گه ل (مکان) ی عه ره بی یه ک
ده گریتته وه و خۆی واتا دار ده نوینییت ، به لام لیره ئەو واتایه نابەخشییت •
هه روه هاش وشه ی (پیک) ئەو واتایه نابەخشییت که له مه و پیش باسکرا و
واتا دار بۆ •

ئهم وشانه که له گه ل (کار) دا دین ، هه مۆیا زیه ک ره فتار نا که ن ،
به نمونه :

أ - له حاله تی تینه په ریدا ده گو تریت :

تیک و پیک چۆ ، تیک و پیک شکا

تیک و په ک چۆ

تیک و په کان چۆ

تیک و مه ک چۆ

تیک و مه کان چۆ

ب - له حاله تى تېپەزىدا دە گوتى :

تېك و پېكەم دا ، تېك و پېكەم شكاند

تېك و پەكەم دا ، تېك و پەكەم شكاند

تېك و پەكانم دا

تېك و مەكەم دا

تېك و مەكانم دا ، تېك و مەكانم شكاند

بۇ ئەۋەدى بزانين وشەكان بەر كام بەشى ئاخاوتن دەكەون ئەختېك
سەرنجىدان و لىچوردەبۆنەۋە پېۋىستە •

مامۇستا ۋەھبى لە لاپەزە ۱۴۷ى فەرھەنگەكەيدا (تېك) ى بە
ئاۋەلكار داناۋە •

ھەرۋەھا دە ئەۋزەحمان لە كىتپەكەيدا (ۋەشەزۆنان) مۇرفىمى
(تېك) ى بە پېشگرى ناسادە داناۋە •

نورى ەلى ئەمىن كاتى خۆى لە كىتپى (گرتنى كەلېنىكى تر) دا
مۇرفىمى (تېك) ى بە پرىپۇزىشن داناۋە •

بەلاى لىژنەشەۋە ۋەك باس كرا پېشگرى ناسادەپە و لە بنەزەتدا
پرىپۇزىشن بوە •

ھەرچەند لە بەر تېشكى ئەۋىرۋزايانەى تا ئېستا لە بارەى (تېك)
و وىنەكانى تىرەۋە دەربزاون ، گەشتن بە قەناعەت كارىكى ئاسان نىپە
لەگەل ئەۋەشدا ئەم چەند خالانەى لاي خوارەۋە بەلاى لىژنەۋە راستى
بىن گومانە :

۱ - (تېك) بۇ خۆى پېشگرى ناسادەپە •

- ۲ - ئەو زیادیانەی بە دوایدا دین لە وشەکانی (تیک و پیک) ،
تیک و مەکان (...) هیز و موبالەغەیک لە واتاکەیی زیاد دەکەن .
- ۳ - هەمیشە لە گەڵ (کار) دا دین .
- ۴ - بەشدار بۆنی پتر لە لایە تیک رادەگەیەتت (مشارکە
دەگەیتت) .
- ۵ - هیچ کاتیکیان وەك (تی کەل ، تی کەل پیکەل) وەصفی نین .
لەبەر ئەمە لیژنە بۆ ئەو دەزوات کە ئەم مۆرفیمانەش شیوەیەکی تایبەتی
هیزداری پیشگری (تیک) بن . لە رێژەشدا دەچنەو بۆ لای رێژەیی ئەو
وشانەیی کە لە لاپەزە ۳۳۷ ی کتیبی رێزمانی ئاخواوتنی کوردی) دا باس
کراون] لە بەندی « ه » ی هەمان لاپەزەدا باسی دروست کردنی وشە لە
لیکدانی دۆ وشەووە کراوە - بگەزێوە بۆ ئەو باسە] .

- ۳ -

روالەتی ناسادەیی پیشگری (لئ)

ئەم پیشگرە وەك لەمەوبەر باسمان کردووە بە ئەصل پریۆزیشنی (لە)
بوووە و بۆتە (لئ) . ئەنجا ئەم (لئ) یە شکلی ناسادەیی دەیتتە (لیک) ،
ئەمەیش لیستەیکە لەو کارانەیی کە پیشگری (لیک) یان دەچیتتە سەر :

۱ - لیک بۆن

۲ - لیک بۆنەووە

۳ - لیک کەوتن

۴ - لیک چۆن

۵ - لیک چواندن

- ٦ - لِيڪ خزان
- ٧ - لِيڪ خستن
- ٨ - لِيڪ خشان
- ٩ - لِيڪ دان
- ١٠ - لِيڪ خوڙين
- ١١ - لِيڪ ڪردن
- ١٢ - لِيڪ ڪردنه وه
- ١٣ - لِيڪ ڪه وٽن
- ١٤ - لِيڪ نان
- ١٥ - لِيڪ هه لَبِرَان (لِيڪ هه لَبِرِين)
- ١٦ - لِيڪ هه لوه شان
- ١٧ - لِيڪ ده رپه زين
- ١٨ - لِيڪ بوردن
- ١٩ - لِيڪ به ربون
- ٢٠ - لِيڪ گرتن
- ٢١ - لِيڪ هه لچون
- ٢٢ - لِيڪ هه لپيچان
- ٢٣ - لِيڪ هه لگرتن
- ٢٤ - لِيڪ هه لبه زينه وه
- ٢٥ - لِيڪ دابران
- ٢٦ - لِيڪ شاردنه وه
- ٢٧ - لِيڪ دانه وه
- ٢٨ - لِيڪ گرتنه وه

۲۹- لىك مراندن

۳۰- لىك ئالان

۳۱- لىك حەيتاندن (بەواتاي يەكدى شكاندەوہ)

۳۲- لىك دارسان •

مامۇستا وەھبى لە فەرھەنگە كەيدا (لىك) ى بە (ئاوەلكار) داناوہ،

بەلام (لى) ى بە پرىپۆزىشن داناوہ •

ئوسەرانى تى كورد بە زۆرى وەك لىژنە (لىك) يان بە پىشىگرى

ناسادە داناوہ • وەك لەمە نمونانەدا دەردەكەوئىت ، ئەم پىشىگرە ناسادەپە

لەگەل كاردادىت ، ئىتر كارەكە سادە يىت ، يان ناسادە ، تىپەز يىت ، يان

تىنەپەز •

بە لىكۆلىنەوہ دەردەكەوئىت ئەم پىشىگرە لە پرىپۆزىشنى (لە +

يەك) وەھاتوہ •

ئەم پىشىگرە چەند تىپىنەك ھەلدەگرىت :

۱ - (لىك) بۆ خۆى پىشىگرى ناسادەپە •

۲- لەگەل كاردادىت •

۳ - لە جياتى ئەم پىشىگرى (لىك) ە زۆر جار (لىكتر) بەكار

دىت ، وەك :

لىكتر ئۆزىن

لىكتر پىچانەوہ

لىكتر شاردنەوہ

۴ - (لىك) يەك روالەتى ھەيە لەگەل زىادىدا ھاتىت ، ئەوئىش

(لىك وپىك) ە • دەگوترىت :

لېك وپېك بوەوہ
لېك وپېك كردهوہ

۵ - لە گەن پاشكۆكانى (زَا ، هوہ) دېت ، وەك :

لېكەوہ ديار بۆن
لېكەوہ ئالان
لېكرازۆيشتن

لە گەن پاشكۆى (دا) دا تەنھا وشەى (لېكدا لېكدا - بە واتاى
پەيتاپەيتا) دۆزرايەوہ •

پېويستە فەرقى پاشكۆى (دا) و پېشگرى (دا) بکەيت لەو کارانەدا
كە مۆرفېسى (دا) دەكەوئتە تېوان پېشگرى (لېك) و كارەكەوہ ، وەك :

لېك دابزان

لېك دارسان (بەربۆنەيەك)

[لە كرمانجى سەرودا « دارسيان » و لە بلباسەتيدا « زاسان »

دەگوتريت]

هەر وەها دەييت پاشكۆى (زَا) لە پېشگرى (زَا) جودا بکريتەوہ •
ناوناوہش وا دەييت پاشگرى (هوہ) لە هەندى لەهجەى بلباسەتيدا
دەپەزيتەوہ بۆ دوای پېشگرى (لېك) و شيوەى (پاشكۆ) وەردەگریت ،
وەك كە دەگوتري :

لېكەوہ گرتن - بە واتاى لېك گرتنەوہ

لېكەوہ بۆن - بە واتاى لېك بۆنەوہ

— ۴ —

روالەتى ناسادەى پېشىگرى (ژى)

ئەم پېشىگرە لە بنەزەتدا پرىپۆزىشنى (ژ) بووہ و بۆتە (ژى) ، ئەنجا
ئەم (ژى) يە شىكلى ناسادەى دەپتتە (ژىك) كە لە (ژ + يەك) پەيدا بوہ •
ئەمىش لىستە يە كە لەو كارانەى كە پېشىگرى (ژىك) يان دەچىتە سەر ،
وہك :

۱ — ژىك بۆن

۲ — ژىك كرن

۳ — ژىك بردن

۴ — ژىك دان

۵ — ژىك گرتن

۶ — ژىك ھەلگرتن

۷ — ژىك چوپىركرن (بە فىرۆ لى ساندن)

۸ — ژىك زەقان (زەقاندن)

۹ — ژىك

ئەم پېشىگرە چەند تېپىنەك ھەلدە گرېت :

۱ — (ژىك) بۆ خۆى پېشىگرى ناسادە يە •

۲ — ھەر لە گەل (كار) دا دېت

۳ — لە جياتى ئەم پېشىگرەى (ژىك) زۆر جار (ژىكىدى) بە كار

دېت ، وہك :

سەردار و سەرور ژىكىدى دۆر كەفتن

ئەم و ھوین ژىكىدى ناگرین

۴ — مۆرفىمى (قە ، دا ، زا) كە دەكەۋىتە تىۋان پېشىگرى (ژىك) و كارىكەۋە ، ئەو مۆرفىمە پېشىگرى كارەكەيە نەك پاشكۆى (ژىك) ، وەك :

ژىك قەبۆن

ژىك داگرتن

ژىك راگوتن

— ۵ —

روالەتى ناسادەى پېشىگرى (زى)

روالەتى ناسادەى ئەم پېشىگرە (ژىك) ە • ھەرۋەك پېشىگرى (زى) لە پرىپۆزىشنى (زە) ۋە ھاتوۋە ، ھەرۋەھاش (ژىك) لە (زە + يەك) ەۋە ھاتوۋە پىۋىستە ھەمىشە تىبىنى ئەۋە بىكرىت كە پېشىگرى (ژىك) لە گەل وشەى (ژىك — واتاى مرتب) دا بە روالەت يەك دەگرىتەۋە ، لە بەكارھىناندا پەيۋەندىيان بە يەكەۋە نىيە ، بە نمۆنە :

• رىك كەۋتن لە وشەى (ژىك — بە واتاى مرتب) ەۋە ھاتوۋە •

• رىك گوشين لە (زە + يك + گوشين) ەۋە ھاتوۋە • ھەرچى وشەى

(ژىك — مرتب) ە وشەيەكى سادەيە • پېشىگرى (ژىك) يش لە پېشىگرى

(زى) و وشەى (يەك) پىك ھاتوۋە ، كە دەيىتە وشەيەكى ناسادە •

• لىرە بەپېشەۋە لىژنە بە شىۋەيەكى كورت لە پېشىگرى (زى) دواۋە

[بگەزىۋە بۆ لاپەزە ۳۸۳ لە بەرگى پىنچەمى گوڧارى كۆزى زانىارى

كورد ، ۱۹۷۷] • پىشترىش لە لاپەزە (۳۱۸) ى كىبى رېزىمانى ئاخاوتنى

كوردىدا بە خىرايتى پەنجەيىكى بۆ راكىشراۋە ، ئىستىچى لە بارەى

(ژىك) ەۋە دەتوسرىت باۋەزى دواينى لىژنەيە •

ھەرۈەك لەۋ شوپنە باس كراۋانەدا دەردە كەۋپت پېشىگرى (زى) بە
 دوا ئەۋىشدا پېشىگرى ئاسادەى (زىك) لە ئىۋان خىلەكانى سەر بە
 بلباسەتېدا بە كاردىت لە چەند وشە يە كىش بەۋلاۋە ئەم دۆ پېشىگرە بەرچاۋ
 ناكەۋپت • ۋەك لە واتاى پېشىگرە كەۋە دەردە كەۋپت (زە) لە گەل (دە ،
 د ، ز ، لە) دا يەك واتا يە • بەۋ پېپە (زى) لە گەل (تى ، زى ، لى) دا نرىك
 دەپتتەۋە ، ھەرۈدھاش (زىك) ۋەك لە خىزانى (زىك ، تىك ، لىك) حساب
 دەكرىت ، چونكە لەۋىشدا ھاۋبەش بۆنى دۆ لايەن رادە گە يە نرىت
 (مشاركە) • ئەمەش نەۋنەى ئەۋ كارانە يە كە پېشىگرى (زىك) يان پىۋە يە :

۱ - زىك خشان (لىك خشان)

۲ - زىك خشاندىن (لىك خشاندىن)

۳ - زىك گوشين (واتاى «مشاركە» لەم وشە يە دا مە بەستە كە

لەۋەۋە دىت كە دۆ لاي يەك شت ۋەيا دەۋران دەۋرە كەى بۆ يە كدى

دەھىنرىنەۋە نەك دۆ شتى جودا بە يە كەۋە دە گوشين) •

۴ - زىك مالين

پەلامارى يە كدى دان

۵ - زىك ماشتن

۶ - زىك هينان (بە واتاى هينانەۋە يەك دىت)

ئەم پېشىگرە چەند تېپىنەك ھەلدە گرىت :

۱ - ئاسادە ۋەك لەمەۋبەر گوتمان

۲ - لە گەل كاردى دىت

۳ - لە جياتى ئەم پېشىگرەى (زىك) زۆر جار (زىكدى) بە كار دىت،

ۋەك :

زىكدى ماشتن

زىكدى مالين

۴ - لە گەل پاشكوى (زا) دىت و دەبىتە (زىكرا) بە واتاى (لىكرا ،
تېكرا) ، وەك :

زىكراھاتن ، زىكرا زۆيشتن

- ۶ -

روالەتى ناسادەى پىشگرى (قى) :

ئەم پىشگرە لە شىوہى ناسادەدا دەبىتە (قىك) پىشگرى (قى) لە
لاپەزە (۳۸۶ - ۳۸۷) ى بەرگى پىنجەمى گۆقارى كۆزى زانىارى كورد
سالى (۱۹۷۷) دا باس كراوہ • لە پرىپۆزىشنى (ب) ەوہ ھاتوہ • ئەمىش
لىستەيەكە لەو كارانەى كە پىشگرى (قىك) يان دەچىتە سەر :

۱ - قىك خستن

۲ - قىك كەفتن

۳ - قىك دان (بە واتاى خستەوہ سەر يەكدى • ھەرچى «قىدان»
بە واتاى «التقاط» دىت) •

ئەم پىشگرە چەند تىبىنىيەك ھەلدە گرەت :

۱ - ناسادەيە

۲ - لە گەل كاردا دىت

۳ - لە گەل پاشكوى (زا ، دا) دىت ، وەك :

قېكراھاتن ، قېكراچون (بەيەكەوہ رۆيشتن) ، قىك زاجون (شەز
لە گەل يەكتردا كردن) ، قىكداچون •

دو كارى (ھاتن ، چون) ھەر لە گەل (قىكدا ، قىكرا) دا بە كار
دىت ، واتە لە گەل (قىك) دا نايەن •

روالەتی ناسادەیی پیشگری (وی) :

ئەم پیشگرە لە شیوەی ناسادەدا دەبیته (ویک) • هەرودک لە لاپهزە (۳۸۷—۳۸۸) ی بەرگی پینجەمی گوڤاری کۆزی زانیاری کورد، سالی ۱۹۷۷) دا باس کراوه • پیشگری (وی) لە پریۆزیشن (وه - به واتای «به») وه هاتوه • ئەمیش لیستەیه که له کارانهی که پیشگری (ویک) یان دەچیتە سەر :

- ۱ - ویك چۆن
- ۲ - ویك چواندن
- ۳ - ویك خستن
- ۴ - ویك كه وتن
- ۵ - ویك هاتن
- ۶ - ویك هاتنه وه
- ۷ - زیک هینان
- ۸ - زیک هینانه وه

ئەم پیشگرەش چەند تییینیەك هەلده گریت :

۱ - ناسادەیه

۲ - له گەل کاردا دیت

۳ - له جیاتنی ئەم پیشگرە (وی) زۆر جار (ویکدی) به کار دیت ،

وهك :

۶- ماين

۷- مانگا

۴- مامان

۵- مامر

ئەم وشانە سەرلەبەريان بۇ مېينە بە كاردېن ، ھەمۆشيان مۆرفىمى
(ما)يان بە سەرەوۋەيە •

ھەرچەند دۆ وشەي (مالۆس ، مامان) بە رۆنجى نازانرېت لە چىيەوۋە
ھاتون ، بەلام بە پىي واتايان مېيەتايان ديارە بە ھۆي مۆرفىمى (ما)
پىك ھاتون •

وشەي (ماين) تا ئىستاش لە فارسيدا (ماديان) ي پى دەلېن ، بەوۋەدا
دەزانرېت كە ئەوئىش ھەر مۆرفىمى (ما) ي بەسەرەوۋەيە •
وشەي (مانگا) بە پىي داخوازى دەنگسازى (ن) يكى لە لاوۋ ھىناوۋە ،
وەك ناوئاوۋە لە وشەي ترىشدا ئەم تونە بەدى دەكرېت ، بە نمونە (يانگزە ،
دوانگزە) لەم وشانەدا •

وشەي (مامز) ھەرچەند ئەوئىش وەك (مامز) بىر بۇ ئەوۋ دەبات كە
مۆرفىمى (ما) ي بە سەرەوۋە يىت ، بەلام چونكى واتاي مېيەتى تىدا نىيە ،
سەرەزاي ئەوۋەي كە نازانرېت كەرتى (مز) لەم شوئىنەدا بە واتاي چى دىت ؟
ئاتوانرېت بزيار بدرېت لەسەر چۆنيەتى پىك ھاتنى وشەكە : ئايا كەرتى
(ما) بنجىيە ياخود لە لاوۋ پىوۋە لكاوۋە •

وشەي (ماسى) ھەرچەندە بە روالەت پى دەچىت مۆرفىمى (ما) ي
بە سەرەوۋە يىت ، بەلام چونكە لە فارسيدا (ماھى) پى دەگوترېت ديارە لە
ھەردۆ زماندا (ما) ئەو وشەيە بنجىيە • ھەرۋەھا رەنگە وشەي (ماسۆلكە) ش
لە (ماسى) يەوۋە ھاتىت •

★ ★ ★

پوختی کاره کانی کۆز

ئاماده کردنی
عبداللطیف عبدالمجید محمد
کارگیزی کاردارتی

۱- ئەنجومهنی کۆز و دیوانی سەرۆکایهتی :

ئەنجومهنی کۆزی زانیاری کورد له مانگی ۱۰/ ۱۹۷۷ هوه تا سه‌ره‌تای پشقی سالانه‌ی ، هه‌مو مانگی بۆ بزێاردانی کاروباره‌ زانستی و کارگیزییه‌کانی خۆی چالاکانه کۆبۆته‌وه و کاریکی زۆری به‌ئەنجام گه‌یاندووه .

دیوانی سەرۆکایه‌تی کۆزیش به‌ش به‌ئهرکی سه‌رشانی خۆی بۆ ئەو کارانه‌ی خراونه‌ته‌ پێشی کۆبۆته‌وه و بزێاری پێویستی خۆی بۆ داوون و کاره‌کانی به‌ئاکام گه‌یاندوون .

۲- لیژنه‌کانی کۆز : بنکە‌ی ژین

لیژنه‌کانی کۆز ، به‌تایبه‌تی لیژنه‌ی زمان و زانسته‌کانی و لیژنه‌ی ئەدهب و که‌له‌پۆر و لیژنه‌ی کتێبخانه ، هه‌ریه‌که به‌ش به‌حالی و ئهرکی سه‌رشانی چالاکانه کاری کردووه و بزێی کاری زانستی به‌به‌رهم هێناوه .

بۆ نموونه : لیژنه‌ی زمان و زانسته‌کانی دوابه‌دوای به‌شی سییه‌می ئەو لیکۆلینه‌وانه‌ی که له‌مه‌وپیش به‌ به‌ره‌می هینابۆن و بلاوی کردبۆنه‌وه ، به‌شی چواره‌میشی له‌م ژماره‌یه‌دا بلاوکردۆته‌وه و له‌سه‌ر وه‌به‌ره‌م‌هینانی به‌شه‌کانی دیکه‌ش به‌رده‌وامه و به‌ش له‌ دوای به‌ش بلاویان ده‌کاته‌وه .

لیژنه‌ی ئەدهب و که‌له‌پۆریش به‌شیکی زۆری ئەو که‌ره‌سته فۆلکلۆریانه‌ی که له‌سه‌ر شریته‌وه خراونه‌ته‌سه‌ر کاغەز به‌ وردی پێداچۆته‌وه و به‌ راپۆرتی تایبه‌تی ئەنجومه‌نی کۆزی له‌ هه‌ر باب‌ه‌تیکی ئاگادارکردۆته‌وه و بیر وزای لیژنه‌ی له‌ باره‌یانه‌وه پێ‌زاگه‌یه‌ندراوه .

هه‌روه‌ها له‌ باره‌ی دانانی پرۆگرامیکیش بۆ لیکۆلینه‌وه‌ی ئەده‌بی نوێی کوردی به‌ به‌شداری چه‌ند شاعیر و چیرۆکتۆسیکی لاوی کورده‌وه لیژنه‌ی ئەده‌ب چه‌ند کۆبۆنه‌وه‌یه‌کی کردووه و ئەنجامی ئەم کارانه‌ی به‌ راپۆرت به‌ ئەنجومه‌ن راگه‌یاندووه .

له‌ باره‌ی کتێبخانه‌ی کۆزه‌وه له‌ پاش ئەوه‌ی کتێبخانه‌که‌ی جه‌ردکرا و کۆز گویزرایه‌وه بۆ باره‌گای تازه‌ی ده‌ست به‌ پێ‌ست‌کردنی کتێبخانه‌که‌ کرا و هیوادارین له‌ ماوه‌یه‌کی کورتدا ئەم کاره‌ به‌ ئەنجام بگه‌یه‌ندری و زیاتر که‌لك له‌ کتێبخانه‌ی کۆز وه‌ربگیری .

۳- چاپه‌مه‌نی‌یه‌کانی کۆزی زانیاری کورد :

۱ - (وشه‌ رۆنان له‌ زمانی کوردیدا) ده‌ عه‌بدوژه‌حمان حاجی ماری له (۱۰۴) لاپه‌زه‌دا .

۲ - (بیلۆگرافیای کتیبی کوردی) نه‌ریمان - مسته‌فا سه‌ید ئەحمه‌د ، (۲۹۰) لاپه‌زه‌ .

- ۳ - (لیکدانەوه و ساخ کردنەوهى دیوانى مه حوتى) مه لا عەبدولکەریم و
 محەمەدى مه لا عەبدولکەریم ، (٦٣٢) لاپه‌زه .
- ٤ - (مه مى ئالان) ئەنوەر قادر و صالح عەلى گولى هیناویانەتە سەر
 رینۆسى کوردی . (١٧٠) لاپه‌زه .
- ٥ - (عەقیدەى مه وهوتى) ساخ کردنەوهى محەمەد عەلى قەرەداغى .
 (٢٠) لاپه‌زه .
- ٦ - (مرۆف و دەوروبەر) مه سعۆد محەمەد (١٠٨) لاپه‌زه .
- ٧ - (سترانى تاريخيا كوردا) ئۆردیخانى جەلیل . شوکور مستەفا و
 ئەنوەر قادر هیناویانەتە سەر رینۆسى کۆز . (٥٢٠) لاپه‌زه .
- ٨ - (چیرۆكى بواری) ره ئۆف بى گەرد (٦٤) لاپه‌زه .
- ٩ - (دایك) تۆسىنى ماكسىم گۆركى ، كەرىمى حسامى كەردۆیه بە
 كوردی (٥٠٢) لاپه‌زه .
- ١٠ - (ئاسك) شێركۆ بێكەس (٩٢) لاپه‌زه . (شیعری شانۆیى) .
- ١١ - (زریان) ئەنوەر قادر (٩٦) لاپه‌زه (شیعەر) .
- ١٢ - (الفتح الوامض على المنح الفائض) شێخ عومەرى ئىبنولقەرەداغى
 (٨٠) لاپه‌زه .
- ١٣ - (بەرەو راستەشەقامى ئاخاوتنى كوردی) مه سعۆد محەمەد . (٦٤)
 لاپه‌زه .
- ١٤ - (دیوانى وه فايچى) محەمەد عەلى قەرەداغى سانغى كەردۆتەوه (٤٠٤)
 لاپه‌زه .

- ۱۵- (تیگه‌یشتنی راستی) ده که مال مه‌زه‌ر ئەحمەد (۳۱۶) لاپه‌زه •
- ۱۶- (ئەده‌بی به‌راوردکاری) عزیز گەردی (۱۶۰) لاپه‌زه •
- ۱۷- (یادگاری لاوان) کۆکردنه‌وه و له‌سه‌رنوسینی غه‌فوری میرزا که‌ریم •
(۵۶) لاپه‌زه •
- ۱۸- (چی له‌ باره‌ی زمانی کوردی‌یه‌وه / نۆسراوه) نۆسینی ده‌به‌دو‌زه‌حمانی حاجی ماری • محمه‌د ئەمین هه‌ورامانی کردۆیه‌به‌هه‌ره‌بی • (۶۴) لاپه‌زه •
- ۱۹- (ده‌قه‌کانی ئەده‌بی کوردی) عه‌لئه‌دین سجادی • (۲۲۴) لاپه‌زه •
- ۲۰- (گه‌رده‌لۆلی سپی) له‌تیی هه‌لمه‌ت (۱۰۴) لاپه‌زه • (شیعری)
- ۴- ئەو کتیبانه‌ی له‌و میژووه‌ی پیشۆدا بریاری له‌چاپ‌دانیان دراوه :
- ۱- (گیانی مرۆف) عزیز عه‌قراوی •
- ۲- (فهره‌نگی له‌ک و لۆز) لیکۆلینه‌وه‌ی مه‌حمۆد زامدار •
- ۳- (سیاحه‌تنامه‌ی ئەولیا چه‌له‌بی - به‌شی کوردستان) محمه‌د سه‌عید ناکام کردۆیه‌به‌کوردی •
- ۴- (فهره‌نگی زانستی - جزمی دووهم) که‌مال جه‌لال غه‌ریب •
- ۵- (لیکۆلینه‌وه‌ و بیلۆگرافیای چیرۆکی کوردی) عومه‌ر مه‌عروف به‌رزنجی •
- ۶- (سروشت له‌ شیعری مه‌وله‌ویدا) عه‌لی شیخ عومه‌ری قه‌ره‌داغی •
- ۷- (قامۆسی زمانی کوردی) عه‌بدو‌زه‌حمان زه‌بیحی (جزمی دووهم) •

- ۸- (ئیزدیياتی) خدری سلیمان و خه‌لیلی جندی •
۹- (کاروانی شیعی نوێ) کاکه‌ی فه‌لاح • حه‌مه‌ حه‌مه‌ ئه‌مین قادر •
۱۰- (یادی مه‌ردان) • مه‌لاع‌ه‌بدو‌لکه‌ریمی موده‌ززیس •
۶- ئه‌و ده‌ستۆسه‌نه‌ی له‌ خاوه‌نه‌کانیان کتراره :

- ۱- (به‌زێه‌کان) ئه‌مین میرزا که‌ریم (چیرۆکی شاتۆبی) •
۲- (له‌ گه‌ل پێشیناندا) مه‌عروف قه‌ره‌داغی •
۵- له‌باره‌ی پاداشته‌وه :

ئه‌نجومه‌نی کۆز بۆ یارمه‌تی‌دانی تۆسه‌رانی کورد ئه‌رکی فۆرمه‌یه‌ک
چاپه‌مه‌نی له (۲۰) بیست دیناره‌وه کرد به (۳۰) دینار •
۷- پێوه‌ندییه‌کانی کۆز :

کۆزی زانیاری کورد پێوه‌ندی له‌ گه‌ل زۆر دام و ده‌زگای زانستی‌دا
له‌ ناوه‌وه‌ی ولات و ده‌ره‌وه‌دا گرتووه و چاپه‌مه‌نی‌یه‌کانی بۆ زۆر جیگا
ده‌تیری • کۆزی زمانی عه‌ره‌بی له‌ دیمه‌شق ، له‌ ئه‌ردون ، ئه‌نجومه‌نی به‌رزی
چاودێزی کاروباری ئیسلامی دانیشگای ئه‌زه‌ره‌ له‌ میسر ، دانیشگای
کویت ، ده‌زگا رۆشنپیرییه‌کانی مه‌غریب و تونس ئه‌مانه‌ هه‌موو چاپه‌مه‌نی
کۆزیان بۆ ده‌چی و ئه‌وانیش چاپه‌مه‌نی خۆیان بۆ کۆز ده‌تیرن • جگه‌ له‌مانه
کۆزی زانیاری کورد له‌ گه‌ل زوربه‌ی ئه‌کادیمی و دانشگا‌کانی یه‌کیته‌ی
سوئیت و ئینگیلته‌ره و فه‌ره‌نسا و ئه‌مریکا و ئه‌لمانیای رۆژاوا و ئیسرائدا
چاپه‌مه‌نی خۆی ئالوگۆز ده‌کا •

هه‌روه‌ها کۆژی زانیاری کورد له گه‌لی سه‌یرگای ده‌وله‌تاندا له ده‌روه‌ی ولات چاپه‌مه‌نی به‌کانی خۆی ده‌خاته پێش چاو و هاوبه‌شی یان ده‌کا • ئەمه‌یش له رینگای ده‌زگای نیشتمانی په‌خش و بلاوکردنه‌وه و دابه‌ش کردنه‌وه له عیراقددا •

جگه له‌مانه دیسان چه‌ندین زانا و روژه‌ه‌لاتناسی به ناوبانگ له ده‌روه‌ی ولات سوّد له چاپه‌مه‌نی و کاره زانیاریه‌کانی کۆژ و مرده‌گرن • کۆژی زانیاری کورد چاپه‌مه‌نی به‌کانی بو ژماره‌یه‌کی زۆر له زانا و خوینه‌رانی کورد ده‌تیری •

۸- کتیبخانه‌ی کۆژ :

کۆژی زانیاری کورد له باره‌ی کتیبخانه‌که‌یه‌وه هه‌میشه به‌کرین و ئالوگۆژکردنی کتیب ، کتیبخانه‌که‌ی روژ له دوا‌ی روژ گه‌شه‌پێ‌ده‌دا و ده‌وله‌مه‌ندتری ده‌کا • وه ئیستا هه‌زاران کتیب و چه‌ندین ده‌سنۆسی به‌نرخ‌ی تێدا‌یه •

له‌پاش ئەوه‌ی کۆژ گوێزرایه‌وه بو باره‌گای تازه‌ی ده‌ست به‌پێستکردنی کتیبه‌کانی کتیبخانه‌ی کۆژ کراوه و هیوادارین به‌ماوه‌یه‌کی کورت ئەم کاره به‌ئە‌نجام بگه‌یه‌ندریت •

۹- چاپخانه‌ی کۆژ :

کۆژی زانیاری کورد بو به‌رزکردنه‌وه‌ی ئاقاری چاپه‌مه‌نی به‌کانی هه‌میشه له‌هه‌ول و کوششدا‌یه و به‌پێی توانای ئامیر و پێداوێستی چاپخانه‌که‌ی په‌ره‌پیداوه و له‌په‌ره‌پێ‌دان و گه‌شه‌پێ‌کردنی‌دا‌یه •

کۆز بزیاری داوه مه‌کینه‌یه‌کی (ئینترتایپ) ی دیکه‌ش بکزی و هه‌رچی
ئامپریکی تازه‌بابه‌ت هه‌یه وه‌ده‌ستی بیینی •

۱۰- باره‌گای تازه‌ی کۆز :

کۆز توانی به‌سه‌ر هه‌مو که‌م و کورتی به‌کانی باره‌گای تازه‌ی کۆزدا
زال بیی و بگویتنه‌وه نیو باره‌گای تازه‌ی خۆی و له‌گه‌لی گه‌رو گه‌رفتی
جی و ری رزگاری بیی •

۱۱ - کارگیزی :

له‌پاش ئیغفاکردنی جیگری سه‌روکایه‌تی کۆز مامۆستا عه‌لاه‌دین
ئه‌ندامی کارای کۆز به‌ پیی یاسای کۆز بو به‌ جیگری سه‌روک •

۱۲ - بۆدجه‌ی سالانه‌ی کۆز :

بۆدجه‌ی سالانه‌ی سالی ۱۹۷۸ ی کۆز زیادکرا و کرا به‌ (۹۸۳۲۰) دینار •
ئیترو هیوادری کۆز به‌ پیی توانای خۆی و یارمه‌تی خیرخوازانی
لێهاتوی کورد هه‌نگاوی به‌رینتر هه‌یینی و له‌ مه‌یدانی زیندوکردنه‌وه‌ی
روشنیری و که‌له‌پوری نه‌ته‌وه‌که‌ماندا پتر سه‌رکه‌وی •



شامیلۆف نامری

له ماوهی نیوان دەرچۆنی ئەم ژمارەیه و ژمارە ی پێشۆی ئەم گوڤاره دا زانا و تۆسەریکی تری هەلکەوتۆی کورد ، پاش تەمەتیکێ پز له شکۆ و شانازی بۆ ئەدەب و زمان و میژۆی کورد ، مەلی ئاوارە ی گیانی فری بۆ جیهانی بالای ژیا نی هەمیشەیی و ناو کویر نەبۆ نەو ه لەسەر لاپەزەکانی میژۆ و له دل و دەرۆنی هەزاران زۆلە ی بەو هفا و ئەمەکی ئەم گەلە دا •

ماوهیهك له مه و پێش تەلگرافیکی کورت له یەرێقانی مەلبەندی یە کەمی برا کورده زۆشنییره کانی سۆقیه تمانه وه ، هه و آل و باسی چه مه راوتی و کسپه له دل و جگەر هەستینی کۆچی دوا ییی عەرەب شامیلۆفی قارەمانی تۆسینی زۆمانی (قەلای دمدم) ی پێ گە یان دین ، ئەو شامیلۆفی ، یا کورد واتە نێ ئەو (عەرەبی شەمۆ) یە ی ، تەنھا چەند مانگیك له وه و بهر له هەمۆ کۆز و کۆمەتیکێ ئە دەبی سۆقیه تدا ئا هەنگی پێ نانه سالی هەشتای تەمە نیان له گەل هیوای لەش ساختی و تەمەنی درێژ و پان بۆ گێرا ••

کۆزی زانیاری کوردیش کە ئەم هه و اله سەر و دل گیره له سەر لاپەزەکانی گوڤاره کە ی بلا و دە کاتە وه ، له وه زیاتری له توانا دا نیه کە له گەل دەیان هەزار ناسیاوانی شامیلۆف و ئەوانە دا شامیلۆف دە ناسن دلۆپی فرمیسکی خەم و پەژاره و ناسۆری خۆی داوهرینیتته خوار و داوای سه بۆری نەك هەر بۆ کەس و کار و بنه ماله ی شامیلۆف ، به لکو بۆ هەمۆ دۆستانی ئە دەبی کورد ، بۆ هەمۆ کوردیک ، بۆ هەمۆ دۆستانی گەلی کورد بکات •

شامیلۆف ، ئەو شامیلۆفەى که تا دواھەناسەى ژيانى بە ئاواتى
ئەووەو بە لەگەڵ (زینە)ى کچیدا یین کوردستانە ئازیزە که یان بیین و تا
نەبیین نەمرن ، ئەم شامیلۆفە پیاوی مردن نیه . مردن پیتی ناویری . مردن
بۆ ئەو که سانە یە لە میژۆی میللەتە که یاندا جی پەنجە یان دیار نیه ، شتیکیان
بۆ گەل و ولاتە که یان نە کردوو پیتی بزین . شامیلۆفیش لەوانە نەبوو و نیه .



بنکەى زین

الْقَسِيمُ الْعَكْرِيُّ

بنگه‌ی زین

الكرد وثورة العشرين

الدكتور كمال مظهر أحمد

كلية الآداب - جامعة بغداد

لا يوجد حتى اليوم حدث في تاريخ العراق المعاصر حظي باهتمام المؤرخين والكتاب العراقيين ، وغيرهم ، مثل « ثورة العشرين » . فقد كرس المؤلفون العراقيون العديد من الكتب والبحوث لدراسة أهم الجوانب السياسية للثورة^(١) . كما نشر عدد من مشاركي الثورة او معاصريها مذكراتهم التي تناولت بدورها جوانب معينة من أحداثها^(٢) . وفي السنوات الاخيرة جاء دور معالجة قضايا محددة تخص جانبا واحدا من جوانب الثورة

(١) على سبيل المثال : عبدالرزاق الحسني ، الثورة العراقية الكبرى ، الطبعة الثالثة الموسعة ، صيدا ، ١٩٧٢ ، الدكتور عبدالله الفياض ، الثورة العراقية الكبرى سنة ١٩٢٠ ، الطبعة الثانية ، بغداد ، ١٩٧٤ ، الدكتور علي الورددي ، لمحات اجتماعية من تاريخ العراق الحديث ، الجزء الخامس ، القسم الاول ، بغداد ، ١٩٧٧ ، القسم الثاني ، بغداد ، ١٩٧٨ .

(٢) على سبيل المثال : علي آل بازركان ، الوقائع الحقيقية في الثورة العراقية ، بغداد ، ١٩٥٤ ، محمد مهدي البصير ، تاريخ القضية العراقية ، بغداد ، ١٩٢٣ ، فريق المزهري آل فرعون ، الحقائق الناصعة في الثورة العراقية سنة ١٩٢٠ ، بغداد ، ١٩٥٢ .

من قبيل « صحافة ثورة العشرين »^(٣) و « البطولة في ثورة العشرين »^(٤) .
ومرة اخرى تبدو الاهمية السياسية والعملية لدراسة « ثورة العشرين »
على الصعيد الداخلي من خلال النقاش الجدي الذي يثيره صدور اي كتاب
جديد يخص احداثها^(٥) . ومع ذلك فلا تجني على الواقع في القول ان ما
ذكرته جريدة « الاهالي » بمناسبة صدور كتابين عن الثورة في العام ١٩٥٢
من اننا « بحاجة ماسة الى مؤرخ يتمتع بتفكير سياسي واحساس تاريخي
يجعلانه ينظر الى الثورة العراقية نظرة العالم الى الظاهرة الطبيعية ، يخضعها
لمنهج علمي واضح »^(٦) ، ما يزال يحتفظ بجانب كبير من قوته .

تحتل « ثورة العشرين » ، في الوقت نفسه ، مكانة بارزة في جميع
الدراسات الاجنبية عن تاريخ العراق الحديث والمعاصر . فقد تطرق اليها
بشيء من الاسهاب كل من ايرلند وفوستر وارنست مين وغيرهم . كما

(٣) راجع : يعقوب يوسف كوريا ، صحافة ثورة العشرين ، بغداد ، ١٩٧٠ .

(٤) راجع : عبدالشهيد الياسري ، البطولة في ثورة العشرين ، النجف ، ١٩٦٦ (٣٦٠ صفحة) .

(٥) خير دليل على ذلك ما اثاره صدور الجزء الخامس بقسميه من كتاب
الدكتور علي الوردي الذي تصدى لمناقشته عدد كبير من الكتاب سواء
على صفحات الجرائد والمجلات ، او على شكل كتب مستقلة (على
سبيل المثال : مقال الاستاذ عزيز السيد جاسم ، - « الجمهورية » ،
بغداد ، ٣٠ آب ١٩٧٧ ؛ الدكتور سليم علي الوردي ، علم الاجتماع
بين الموضوعية والوضعية . مناقشة لمنهج الدكتور علي الوردي في دراسته
المجتمع العراقي ، بغداد ، ١٩٧٨) . وقد عالج عدد من المؤلفين الكتاب الذي
اصدرناه بعنوان « ثورة العشرين في الاستشراق السوفيتي » على صفحات
جريدتي « طريق الشعب » و « العراق » ومجلات « الثقافة الجديدة »
و « بين النهرين » و « صوت الاتحاد » .

(٦) « الاهالي » ، بغداد ، ٢٧ حزيران ١٩٥٢ .

اختيرت موضوعا لرسالة علمية لنيل شهادة الدكتوراه^(٧) . وقد كتب عنها أبرز المسؤولين الانكليز الذين كان لهم دورهم في خلق الاسباب التي ادت الى اندلاع الثورة^(٨) أو اشتركوا فعلا في قمعها^(٩) .

ولكن ، تبقى مع ذلك صفحات مهمة من « ثورة العشرين » تنتظر البحث الجدي الذي لا بد منه حتى تستكمل أبعاد صورتها . ويأتي دور الكرد في الثورة على رأس المواضيع التي يجب معالجتها^(١٠) لا من حيث مدى الاشتراك الفعلي لجزء مهم من أبناء الشعب العراقي في أحداث الثورة نفسها فقط ، بل كذلك من منطلق دوره الواضح في العملية الثورية التي

(٧) تقصد بها الرسالة التي تقدم بها ل.ن. كاتلوف الى معهد الاستشراق التابع لأكاديمية العلوم السوفيتية بعنوان :

Котлов Л.Н., Национально-освободительное восстание 1920 года в Ираке, Москва, 1958.

«الانتفاضة الوطنية - التحررية للعام ١٩٢٠ في العراق» والتي نشرت، بعد الدفاع عنها، في كتاب مستقل (موسكو، ١٩٥٨). وقد قام الدكتور عبدالواحد كرم بتعريب الكتاب ونشره تحت عنوان « ثورة العشرين الوطنية التحررية في العراق » (الطبعة الاولى : بغداد ، ١٩٧١ ، الطبعة الثانية: بيروت ، ١٩٧٥) .

(٨) على سبيل المثال الجزء الثاني من كتاب وكيل الحاكم المدني العام ارنولد ولسن الذي يحتوي على معلومات مهمة
(A. T. Wilson, Mesopotamia 1917 — 1920. A clash of loyalties, London, 1931).

(٩) مثلا كتاب هالدين الذي كان قائدا عاما للقوات البريطانية في العراق :
(A. L. Haldane, The Insurrection in Mesopotamia, Edinburgh, 1922).

(١٠) جلب هذا الموضوع انتباهي منذ سنوات ، فحاولت معالجته في مناسبات مختلفة (راجع : «التأخي» ، ١ تموز ١٩٧٠ ، « ثورة العشرين في الاستشراق السوفيتي » ، بغداد ، ١٩٧٧ ، ص ٧١-٧٩) . والبحث الذي اعرضه اليوم هو ، في الواقع ، جزء أساسي من كتاب يحمل عنوان « دور الشعب الكردي في ثورة العشرين » لم ينشر بعد .

اجتاحت مناطق مختلفة من العراق مع انتهاء الحرب العالمية الاولى ، أي عشية الثورة ، ومن حيث توفر أمثلة حية عن واقع المناطق الكردية اثر الاحتلال البريطاني بإمكانها اضاء بعد جديد على أهم عوامل استياء الشعب العراقي ككل . واخيرا فإن توضيح الاشتراك الفعلي للاكراد في « ثورة العشرين » يساعد ، بدوره ، على دحض آراء الغربيين غير الموضوعية عنها باعتبارهم اياها « تمردا » أو رد فعل رجعيًا شرقيا على الحضارة الاوروبية ، أو نتيجة عوامل جانبية كاختلاف الدين وجهل الموظفين البريطانيين للغة العربية وما شابه (١١) .

تكتنف دراسة هذا الموضوع صعوبات غير قليلة ، يأتي في مقدمتها عدم توفر المصادر لالقاء ضوء كاف على حجم وطبيعة الاحداث التي شهدتها كردستان ايام « ثورة العشرين » . فلم يتطرق الجيل السابق من المؤلفين الكرد الى هذا الموضوع الا في اطار محدود للغاية . كما تخلو المذكرات القليلة المنشورة من قبل الوطنيين الاكراد من معلومات تخص « ثورة العشرين » ، فيما عدا شذرات مهمة وردت في الجزء الثالث من مذكرات الاستاذ رفيق حلمي (١٢) . ومن المفيد جدا ان تشير هنا الى حقيقة مثيرة وهي ان محاكم العهد الملكي أصدرت في حينه حكما بالسجن لمدة

(١١) هكذا قيمت الثورة من قبل ا.ل. هالدين (راجع الهامش رقم ٩) وفوستر ولونكريك وغيرهم (راجع :

H. A. Foster, The Making of Modern Iraq, Oklahoma, 1935, PP. 79 — 88 ; S. H. Longrigg, Iraq 1900 to 1950, London, 1968, PP. 113 — 116 ;

لزيد من التفصيل راجع : « ثورة العشرين في الاستشراق السوفيتي » ، ص ٢٨-٣٠ ، ٦٨-٦٩) .

(١٢) رفيق حلمي ، يادداشت «المذكرات» ، باللغة الكردية ، الجزء الثالث ، بغداد ، ١٩٥٦ .

ثلاثة أشهر على عاصم الحيدري لمجرد قيامه بنشر مقال عن دور الكرد في « ثورة العشرين » (١٣) .

وقد تكلم المؤرخون الآخرون عن مشاركة المناطق الكردية في أحداث الثورة أما بشكل عرضي (الاستاذ عبدالرزاق الحسني ، الدكتور عبدالله الفياض وغيرهما) أو ضمن اطار الثورة العام (الدكتور علي الوردي) (١٤) أو من خلال البحث عن نشاطات المحتلين المتشعبة ايام الثورة (ارنولد ولسن ، الكابتن هيبي ، الجنرال هالدين وغيرهم) (١٥) . وقد دفع كل ذلك بعض المستشرقين الى الاعتقاد بأن الاكراد لم يسهموا أصلاً في « ثورة العشرين » (١٦) . بينما تطرق آخرون بشكل عابر الى اشتراك الكرد في الثورة ، ولكن دون ان يتجنبوا الوقوع في بعض الاخطاء الواضحة (١٧) .

(١٣) راجع : مجلة « ههولير » (أبريل) ، باللغة الكردية ، أبريل ، العدد

الثاني ، أيلول ١٩٧١ .

(١٤) راجع الهامش رقم ١ .

(١٥) ترد معلومات ضافية عن ذلك ضمن البحث .

(١٦) راجع على سبيل المثال :

Оганесян Н.О., Борьба демократических сил
Ирака за ликвидацию английского мандата
(1920-1932), в кн. "Страны и народы Ближне-
го и Среднего Востока", Ереван, 1967.

ن.و. اوهانيسيان ، نضال القوى الديمقراطية العراقية من أجل إلغاء

الانتداب الانكليزي (١٩٢٠-١٩٣٢) ، في كتاب « بلدان وشعوب

الشرقين الأدنى والوسط » ، باللغة الروسية ، يريفان ، ١٩٦٧ ، ص ٢٥ .

(١٧) راجع على سبيل المثال :

Федчинко А.Ф., Борьба народов Ирака за неза-
висимость и социальный прогресс (1917-1958),
изд. ДИСС., Москва, 1967.

مما سبق يبدو واضحا ان على من يتصدى لدراسة موقع الكرد في « ثورة العشرين » بذل جهود كبيرة لجمع المعلومات المتفرقة التي ورد معظمها بشكل عابر في الوثائق والصحف والمصادر الاخرى المتوفرة بعدد من اللغات . ومن الضروري جدا اجراء اتصالات مباشرة بأسرع ما يمكن مع من بقي على قيد الحياة من اولئك الاكراد الذين كان لهم دور في احداث العام ١٩٢٠ بشكل أو بآخر ، وهو امر مهم للغاية ظهرت له بوادر جديدة بالتقدير (١٨) .



كانت « ثورة العشرين » نتيجة منطقية لتفاعل عدد كبير من العوامل الداخلية والخارجية دفعت التناقض بين الشعب العراقي والمحتل البريطاني الى طور الانفجار الذي توفرت اسبابه (١٩) . والعوامل الداخلية التي نحن بصددنا كانت سياسية واقتصادية واجتماعية نجمت عن التغييرات الكبيرة

١. فيدجينكه ، نضال شعوب العراق من اجل الاستقلال والتقدم الاجتماعي (١٩١٧-١٩٥٨) ، رسالة باللغة الروسية لنيل شهادة الدكتوراه ، موسكو ، ١٩٦٧ ، ص ٦٩ .

(١٨) استند الدكتور مكرم الطالباني في كتابه « ابراهيم خان ثائر من كردستان » (بغداد ، ١٩٧١) الى اقوال شهود عيان في سرد العديد من الاحداث التي شهدتها منطقة كفري ايام « ثورة العشرين » . كما قدم السيد فاضل كريم في الحلقات { و ٥ و ٦ من مسلسته « خانقين خلال ربع قرن ١٩٠٠-١٩٢٥ » («التأخي» ، ١٣ و ١٤ و ١٧ حزيران ١٩٧٣) معلومات مهمة عن وقائع خانقين ايام الثورة استقاها بالاساس من الناس الذين عاصروها .

(١٩) التناقض بين الشعب والمحتل من الامور الحتمية ، الا انه لا يؤدي ، بالضرورة ، الى الانفجار دائما ، ذلك لان كل ثورة سياسية تحتاج ، كظواهر الطبيعة نفسها ، الى توفر شروط محددة تحول التراكمات الكمية الى تغيير نوعي .

التي طرأت عليها مع استكمال الاحتلال البريطاني للعراق . فان الوعي السياسي لدى طبقات وفئات اجتماعية عراقية معينة ، بلغت قبل الحرب العالمية الاولى مستوى التقييم الصحيح لمفهوم الاستقلال ، مما انعكس في النشاطات السياسية التي بدأت تتبلور بشكل ملموس في عصر نهوض آسيا ، ولا سيما مع انتصار ثورة الاتحاديين في العام ١٩٠٨ . فاشترك عدد غير قليل من العراقيين بحماس في تأسيس الجمعيات والمنظمات والمؤتمرات السياسية والادبية في الخارج ، بل ان بعض المثقفين العراقيين المقيمين في استانبول هم الذين بادروا الى تأسيس عدد من الجمعيات التي ظهرت قبل الحرب العالمية الاولى (٢٠) . وقد ربط الوطنيون العراقيون ، مثل غيرهم ، تحقيق الاستقلال بانهيار الامبراطورية العثمانية ، وهو أمر غذاه الحلفاء بشكل ذكي ، لاسيما من خلال عهودهم ووعودهم الكثيرة فيما يخص مستقبل المنطقة . ولكن سرعان ما انكشفت النوايا الحقيقية ، وتبين ان الذين حلوا محل العثمانيين هم أشد مكرًا وأكثر تمسكا بارض الاخرين وثرواتهم ، مما أقنع الوطنيين بأن لا بديل عن النضال من اجل الاستقلال بعد ان بدأت « مخالبا الانكليز » « تنشب في جسم الامة العراقية الحية » حسب تعبير « الاستقلال » ، احدى جريدتي الثورة (٢١) . وقد جاء التعبير أبلغ حتى من ذلك على لسان « الفرات » ، جريدة الثورة الاخرى ، التي كتبت تقول :

« وقد نفذ صبر الامة مما تلاقيه كل يوم من جور حكام الاحتلال ،

(٢٠) مثل داود الدبوني الموصللي الذي اسس في استانبول جمعيتي « العلم الاخضر » و « اليد السوداء » .

(٢١) « الاستقلال » ، النجف ، العدد السابع ، ٢٩ محرم ١٣٣٩ ، ١٢ تشرين الاول ١٩٢٠ .

ولا سيما في هذه الايام التي ضج فيها العراق وملا دوي احتجاجاته الافاق تحقيقا لمبدأ (تقرير المصير) وتأيدا للاستقلال التام » ، ذلك لانه قد « ادرك العراقيون ان المطالبات القانونية والمظاهرات السلمية لا تجدي نفعا ولا تسترجع حقا ، ولا سيما ان صدى الاحتجاج العادل لا ينعكس الى الاندية السياسية في العالم لاستئثار الانكليز بكافة أدوات الوصل في البلاد » (٢٢) .

هذه المسألة كانت عامة بالنسبة للجميع ، فان الاكراد لم يعانون بدورهم القليل من عهود ومواثيق المسؤولين الانكليز ، وغيرهم ، منذ ان دخلت قواتهم المناطق الكردية في السنة الاخيرة من الحرب . فان تلك العهود ، كما يقول توينبي ، ما كانت تخص الاكراد أقل من غيرهم (٢٣) .

لم يلعب العامل الاقتصادي دورا قليلا في اثاره حفيظة الشعب العراقي ، ولا سيما طبقاته المسحوقة ، ضد الانكليز . فحسب المعلومات الواردة في الوثائق الرسمية البريطانية ان الضرائب المباشرة في المناطق المحتلة قد ارتفعت في العام ١٩١٨-١٩١٩ بمقدار ١٦٥ مرة قياسا مع ما كانت عليه في العام ١٩١١-١٩١٢ . وارتفعت في السنة المالية التالية (١٩١٩-١٩٢٠) بمقدار أكثر من مرتين . وكان الانكليز يفرضون على الاراضي الاميرية في بعض المناطق الكردية ضرائب تفوق بمقدار ١٦٪ على

(٢٢) « الفرات » ، النجف ، العدد الثاني ، ٢٨ ذي القعدة ١٣٣٨ ، ١٤ آب ١٩٢٠ (لا يوجد التاريخ الميلادي على صفحات « الفرات » ، على العكس من « الاستقلال ») .

(٢٣) راجع :

((Survey of International Affairs, 1934)) , London, 1935, P.

الحد الاعلى المقرر قانونا بالنسبة للمناطق المطرية^(٢٤) . وقد تجسد ثقل الضرائب الجديدة بالنسبة لزراع التبغ الذين أصبحوا ملزمين بعد الاحتلال بان يدفعوا عن كل كيلو غرام من منتوجهم ضريبة تزيد بمقدار ١٥ مرة عما كان يدفعه اسلافهم في العام ١٩١١ (ارتفعت هذه النسبة في بداية الثلاثينيات مايعادل ١٥٠ مرة)^(٢٥) ، مما كان يشكل عبئا ثقيلا ، خاصة وان التبغ كان يؤلف انذاك دعامة الحياة الاقتصادية لمعظم المناطق الكردية .

بالامكان ايراد أمثلة أخرى كثيرة تبين الواقع الاقتصادي المجحف الذي رافق الاحتلال البريطاني للعراق . وقد عبرت جريدة « الفرات » عن ذلك بأسلوب من شأنه تحديد تأثيره الكبير على تحريك الناس ضد الانكليز بشكل لا لبس فيه . فقد خاطبت الجريدة الحاكم المدني العام في عددها الخامس قائلة له :

« لقد هدمتم هذا الركن بمقالع من السياسة التي اهلكت الحرث والنسل وأتت على الاخضر واليابس ، فتراب كل منطقة يشهد بأنكم سلبتم الحب حتى من منقار الطائر ، واستخرجتم المخ من العظم وضاعفتم الخراج اضعافا للزراع ، فأصبحوا يسألون الناس الحافا واتم تسألونهم فوق الجهد وتكلفون نفوسهم فوق الوسع ، أهذا عدلكم ؟ »^(٢٦) .

(٢٤) راجع :

((Report by His Majesty's Government on the administration of Iraq for the period April 1923 — December 1924)), London, 1925, P. 138.

Ibid, P. 110 ; ((The Iraqi Directory. A general and commercial Directory of Iraq, 1936)), Baghdad, 1936, P. 225. (٢٥)

(٢٦) « الفرات » ، العدد الخامس ، ٢ محرم ١٣٣٩ ، ١٥ أيلول ١٩٢٠ .

وجه الاندماج بالسوق الرأسمالية العالمية منذ النصف الثاني من القرن التاسع عشر ضربة مميتة الى الانتاج الحرفي في كل البلاد والذي لم يستطع بعد ذلك الانتقال الى مرحلة اعلى حسب ، بل بدأ يتقلص بسرعة كبيرة . وبفضل الاحتلال زالت نهائيا العوائق الجزئية السابقة أمام الربط النهائي لاقتصاديات العراق بمجلة العالم الرأسمالي مما تحول ، مع سياسة الانكليز الضريبية ، الى القشة الاخيرة التي قصمت ظهر هذا الفرع الاساس من حياة البلاد الاقتصادية . ولم تختلف المنطقة الكردية في ذلك عن بقية المناطق سوى في بعض التفاصيل الجزئية ، فاذا انخفض عدد انوال النسيج في بغداد خلال نصف قرن من ١٢ الف الى مئات قليلة فقط ، فان من المائة والخمسين من محلات تصليح الاسلحة وتعبئة الخراطيش التي شاهدها مارك سايكس عام ١٩٠٢ في مدينة السليمانية (٢٧) ، لم يبق فيها بعد الحرب سوى محل او محلين فقط .

وعلى الفرار نفسه تتوفر شواهد عديدة تبين التشابه القريب من المطلق بين الاوضاع الثقافية والاجتماعية في المناطق الكردية مع ما كان سائداً في بقية انحاء البلاد في ظل الاحتلال . فقد شهدت تلك المنطقة لأول مرة السماح رسماً لبعض الممارسات المنافية للقيم الروحية السائدة في العالم الاسلامي ، كالسماح ببيع الترياق وتعاطي البغاء وما شابه . وقد تكررت في كردستان نفس صورة التعنت والتعالي للحكام والضباط السياسيين الانكليز الذين أثاروا بتصرفاتهم استياء مختلف الفئات الاجتماعية في الجنوب والوسط . فاذا كان رجال الحاكم السياسي في النجف گرینهاوس (Greenhouse) يستعملون السوط حيثما كان يمر لفتح الطريق أمامه ، فان زميله الميجرسون

(٢٧) راجع :

C. J. Edmonds, Kurds, Turks and Arabs, London, 1957, P. 80 .

كان يعيد الشيء نفسه بفظاظة اكبر في السليمانية ، ويفرض غرامات يومية على عدد من الناس البسطاء بحجج واهية ، بل كان يجبر الجميع على ان يرفعوا فروض الطاعة لاصغر موظف لديه ، مما جعل المدينة تغلي غيظاً ، حسبما يروي رفيق حلمي في مذكراته (٢٨) . وسرعان ما الحق شخص گرینهاوس بالميجر سون ليصبح مساعدا له في الادارة والفظاظة معا . ولم تكن تصرفات الكابتن وايلي في العمادية باحسن من ذلك ، مما كان له وقع مشابه على سكان هذه المنطقة (٢٩) .

ولم يكن الوضع الثقافي البائس في المناطق الكردية سوى صورة مصغرة لما كان يسود بقية أرجاء البلاد . فان الانكليز خصصوا لاحتياجات التعليم في كل العراق خلال السنة المالية ١٩١٩ - ١٩٢٠ مبلغاً يعادل حوالي ٧٠ ألف ليرة تركية ، اي أقل من ضعف ما خصصه العثمانيون لولاية بغداد وحدها في العام ١٩١١ - ١٩١٢ ، مما أدى الى ان يتقلص عدد المدارس الرسمية والاهلية في البلاد الى نصف عددها في العام ١٩١٤ . وبامكان بعض الامثلة المستقاة من المنطقة الكردية تجسيد هذا الواقع المزري بشكل معبر للغاية . ففي العام ١٩١٥ شكل عدد الطلاب في مدينة السليمانية وحدها ١٠٪ من مجموع الطلبة في كل العراق ، بينما لم يبلغ مجموع الطلبة في المنطقة الكردية بأسرها عدداً يشكل مثل هذه النسبة بعد الاحتلال . وقد تقلص عدد طلاب الدراسة المتوسطة في المدينة نفسها من ١٦٣ في العام ١٩١٤ الى ١٠ فقط في اواسط العشرينيات . والانكى من ذلك ان مجموع عدد الطلاب

(٢٨) « يادداشت » ، الجزء الثاني ، بغداد ، ١٩٥٦ ، ص ١٠٧-١٠٩ .

(٢٩) راجع : عبدالمنعم الغلامي ، ثورتنا في شمال العراق (١٣٢٧ - ١٣٣٨ هـ ، ١٩١٩-١٩٢٠ م) ، الجزء الاول ، بغداد ، ١٩٦٦ ، ص ٤٢ .

في المدارس الكردية بلغ في ظل الانتداب ١٥٤٥ طالبا فقط يقابلهم ٦٣٠٠ طالب في المدارس المسيحية و ٨٤٠٠ طالب في ٠٠٠ المدارس اليهودية (٢٠) .

إذا ان عوامل الاستياء من سياسة الانكليز العامة كانت تعمل عملها في الوسط الكردي بمستوى و شكل لا يختلفان في شيء عما كان عليه الامر في بقية انحاء البلاد . وفي ذلك يكمن التفسير الاول لذلك المد الثوري العارم الذي عم المنطقة الكردية منذ ان وضعت الحرب العالمية الاولى أوزارها ، والذي اتخذ شكل انتفاضات متلاحقة موجهة ضد الوجود الانكليزي ، مما كان له موقعة بين العوامل التي هيأت الظروف الموضوعية لانفجار « ثورة العشرين » التي لم يكن في وسع المنطقة الكردية ، للأسباب نفسها ، ان تبقى بعيدة عن أوارها .

هكذا لم تمض اكثر من ستة أشهر على فرض السيطرة البريطانية في الايام الاخيرة للحرب العالمية الاولى على الاصقاع الشالية حتى اتفقت عشيرة گويان في منطقة زاخو ، فقتل أفرادها في آذار من العام ١٩١٩ ضابط

(٣٠) جرى حساب هذه الارقام بالاستناد الى المعلومات الواردة في : عبدالرزاق الهلالي ، تاريخ التعليم في العراق في العهد العثماني ، ١٦٣٨-١٩١٧ ، بغداد ، ١٩٥٩ ، ص ١٨١ ؛ محمد أمين زكي ، تاريخ السليمانية ، ترجمة جميل بندي روزبياني ، بغداد ، ١٩٥١ ، ص ٢٠٥ - ٢١٠ ؛ « العالم العربي » ، بغداد ، ٢٠ كانون الثاني ١٩٣٢ ؛ رفيق حلمي ، مقالات ، بغداد ، ١٩٥٦ ، ص ٧١ ؛

((Special report by His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Council of the League of Natinons on the Progress of Iraq during the Period 1920 — 1931)) , London, 1931, PP. 232 — 234 ; ((Report by His Majesty's Government on the administration of Iraq for the period April 1923 — December 1924)) , PP. 201, 217 .

المنطقة السياسي الكاپتن بيرسون (Pearson) ، مما أدى الى توسيع نطاق الحركة بشكل أجبر سلطات الاحتلال على استخدام الطائرات ، الى جانب قوات من المشاة لم تستطع القضاء عليها حتى أواخر الصيف. وقد قال وكيل الحاكم البريطاني العام في العراق ارنولد ولسن عن عمليات قواته العسكرية هذه انها لو جرت أثناء الحرب « لما كانت تشغل كل الصحافة حسب ، بل كانت ايضا تسجل صفحة خالدة في التاريخ الرسمي لحرب العراق » (٣١) .

وقبل ان يستطيع الانكليز القضاء على الحركة في گويان اندلعت نيران انتفاضة أكبر ضدهم في منطقة السليمانية بقيادة الشيخ محمود الذي أنزل العلم البريطاني من على سارية مقر الحاكم السياسي والقى القبض على جميع الانكليز الموجودين في المدينة . وقد استمرت الحركة تتوسع وعجزت مناورات الانكليز عن وضع حد لها ، كما فشلت حملتهم العسكرية الاولى التي خسروا خلالها من سيارات النقل فقط ١٩ سيارة (٣٢) . اضطر الانكليز اثر ذلك الى توجيه حملة عسكرية كبيرة بقيادة الجنرال ت. فريزر (Fraser) ضد الثوار الذين تحصنوا في مضيق بازيان . وقد سهلت خيانة أحد الاقطاعيين وجرح الشيخ نفسه مهمة هذه القوة التي تمكنت بعد قتل ٤٨ وجرح عدد أكبر وأسر ١٢٠ من الثوار (٣٣) من القضاء على الانتفاضة . ومع ذلك فقد احتاج الانكليز الى ما لا يقل عن شهرين آخرين قبل ان يتمكنوا

(٣١)

A. T. Wilson, Op. Cit., PP. 150 — 151 .

Ibid, P. 137 .

(٣٢)

(٣٣) C. J. Edmonds, Op. Cit., P. 46 ؛ علي سيدو الكوراني ، من عمان الى العمادية او رحلة في كردستان الجنوبية ، عمان ، ١٩٣٩ ، ص ١٠٦ .

من اعادة سيطرتهم على كل المنطقة . أما الشيخ نفسه فقد قدم الى محكمة عسكرية خاصة أصدرت حكم الموت بحقه ، ولكن وكيل الحاكم العام ولسن اضطر الى تبديله الى السجن لمدة عشر سنوات مع غرامة قدرها ١٠ آلاف روية ، علما بأنه كان يرى في موت الشيخ «أهم عنصر للاستقرار في كردستان الجنوبية» حسب اعترافه (٣٤) ، الا انه كان يخشى عواقب ذلك ، ولا سيما ان الاوضاع كانت تشير بوضوح الى ان العراق كله مقبل على انفجار عام . وقد برر البلاغ الرسمي تبديل الحكم هذا بحسن تصرف الشيخ مع المعتقلين الانكليز (٣٥) .

لم تضع هذه الضربة القوية أيضا نهاية للانفجارات الكردية المعادية للاستعمار الانكليزي . فانتقل الثقل من جديد الى منطقة بادينان التي شهدت قبل حلول العام ١٩٢٠ مصرع العشرات من قوات الاحتلال (٣٦) ، بما في ذلك عدد كبير من ضباطها منهم الحاكم السياسي لمنطقة الموصل ج . بيل (Bill) الذي يقيم ولسن خبراته وخدماته عاليا (٣٧) والضابط السياسي في العمادية د . وايلي (Willey) ومساعداه ضابطا البوليس ه . مكدونالد (Macdonald) و ر . تروب (Troup) و معاون الحاكم السياسي في عقرة الكابتن ك . سكوت (Scott) وغيرهم .

A. T. Wilson, Op. Cit., P. 139 . (٣٤)

(٣٥) راجع : «العرب» ، بغداد ، ٢ أيلول ١٩١٩ .

(٣٦) تقدر بعض المصادر هذه الخسائر بالفي قتيل ومئات من المفقودين (راجع : عبدالمنعم الفلامي ، الضحايا الثلاث ، موصل ١٩٥٢ ، ص ٦٢) . ولئن كان في ذلك بعض المبالغة ، الا انه يدل ، في كل الاحوال ، على صدى تلك الاحداث وما كان الناس يتداولونه بشأنها .

A. T. Wilson, Op. Cit., P. 152 . (٣٧)

ما كان بوسع هذه الانفجارات ان لا تؤثر بشكل أو بآخر ، وعلى الاقل في اطار الترابط العمودي بين الاحداث ، في تهيئة جو اكثر ملاءمة للانفجار الاكبر المتمثل في «ثورة العشرين» . فقبل كل شيء اسهمت الحركات الكردية جديا في اضعاف موقع الانكليز في جزء حساس من البلاد ، وهو ما تعترف به صراحة الوثائق الرسمية البريطانية السرية . ففي برقية من وزير الهند الى الحاكم البريطاني العام في بغداد تحمل تاريخ ٢٢ آب ١٩١٩ جاء ما نصه :

« ان حكومة صاحب الجلالة أيدت حتى الآن انتشار النفوذ البريطاني في كردستان الجنوبية لانها كانت واثقة من ان السكان يرحبون بالانكليز ولكن غدا واضحا عدم وجود مايرر مثل هذا الاعتقاد ، فان السكان لا يرغبون في النفوذ البريطاني ، بل يعادونه بقوة ، لذا من الضروري تشييد السكك لكبح جماحهم» .

وجاء في برقية اخرى مماثلة مؤرخة في ٢٢ تشرين الثاني من العام نفسه ان «كردستان يجب ان تترك وشأنها»^(٣٨) ، مما يدل على خيبة كبيرة ويأس واضح .

من جانب آخر انتشرت أنباء الانتفاضات الكردية بسرعة بين الناس في المناطق الاخرى ، فلم يكن في الامكان اخفاء مثل تلك الاحداث الكبيرة التي كانت تتكرر بين يوم وآخر . كما لعبت المنظمات السياسية السرية العاملة في مدينة الموصل على نشر أخبارها ، ولاسيما ان قادتها كانوا على اتصال مباشر بعدد

(٣٨) راجع :

S. S. Gavan, Kurdistan. Divided Nation of the Middle East, London, 1958, PP. 29, 31 .

من زعماء منطقة بادينان ، فكانوا يتلقون اخبار اندحارات الانكليز بحرارة بالغة ويعملون على نشرها (٣٩) . فقد جاءت في وثيقة مهمة لجمعية «العهد» فرع الموصل بعثتها يوم ٣٠ تشرين الثاني ١٩١٩ الى مركز الجمعية في الشام ان « الانكليز لا يتركون العراق الا اذا اضطروا بقوة السلاح ، أما سكان البلاد (٤٠) فلا تنتظر منهم فائدة لانهم مشتغلون بتحصيل رزقهم ابان هذا الغلاء المستولي على العراق وقد استخضت الكثير منهم فلم يسق الاعتماد بطرفنا الا على اعضاء جمعيتنا وهم قوة لا يستهان بها ، وكذلك على سكان البوادي والجبال ، فالکرد عصيانهم متوال على الحكومة الاحتلالية ، وفي كل يوم لهم وقائع واخبار وقد قتلوا سابقا حاكم زاخو ثم حاكم العمادية ، وفي أوائل الشهر قتلوا حاكم ولاية الموصل المستر بيل وحاكم عقرة ٠٠٠ ثم استولوا على عقرة نفسها ، فاثارتهم ممكنة ٠٠٠ » (٤١)

(٣٩) راجع : عبدالمنعم الفلامي ، الضحايا الثلاث ، ص ٦٢ . أكد المؤلف الشيء نفسه في الجزء الاول من كتابه الاخر « ثورتنا في شمال العراق » (راجع الهامش رقم ٢٩) . وكما نلاحظ فيما بعد وردت معلومات طريفة حول هذا الموضوع في جريدتي « صدى الاحرار » الموصلية و « البلاد » البغدادية . راجع أيضا : قحطان احمد عبوش التلعفري ، ثورة تلعفر ١٩٢٠ والحركات الوطنية الاخرى في منطقة الجزيرة ، بغداد ، ١٩٦٩ ، ص ٩٠ .

(٤٠) تقصد فئات من سكان مدينة الموصل

(٤١) راجع : « صدى الاحرار » ، الموصل ، ٣ نيسان ١٩٥٣ . من الجدير بالذكر ان هذه الجريدة نشرت سلسلة من المقالات بعنوان « صفحات مطوية من تاريخ الحركة الوطنية » وردت فيها مجموعة من المعلومات والوثائق المهمة . وقد نشرت هذه السلسلة باسم « مؤرخ » أغلب الظن هو عبدالمنعم الفلامي او صاحب الجريدة نفسها محمد رؤوف الفلامي ، مع ان التعليقات الواردة في هوامشها تستبعد الاخير الى حد ما .

الى جانب ذلك كانت الجرائد المحلية الناطقة بلسان الانكليز - « العرب » ومن ثم «العراق» في العاصمة و «الموصل» في الموصل و «الاقوات البصرية» في البصرة - تذيع أنباء كردستان بشكل ملفت للنظر، خاصة ما كان يتعلق منها بمقتل الضباط والحكام الانكليز الذين كانت تنشر هذه الصحف عادة نبذة عن تاريخ حياة وخدمات كل واحد منهم في مكان بارز . فمثلا عندما اغتيل الحاكم السياسي لمنطقة الموصل بيل ومعاون الحاكم السياسي في عقرة سكوت كتبت جريدة «العرب» تحت عنوان « حادث مؤسف » مايلي :

« وافت أخبار من الموصل تنبىء بوفاة المستر ج . هـ . بيل حاكم سياسي الموصل (٤٢) والكابتن ك . ر . سكوت معاون حاكم سياسي عقرة ، وقد قتلها المعادون من الاكراد في ٢ تشرين الثاني . وتدل التقارير الواردة ان الحاكمين بينما كانا قائمين بجولة بحراسة قوة كبيرة من الخفر خرج عليهم كمين من الاعداء بالقرب من بيره كه پره . . . » فقتلها (٤٣) . ومن الجدير بالذكر ان مقتل الكابتن كينت سكوت ترك صدى كبيرا في مختلف الاوساط لكونه نجل جيمس سكوت معاون سكرتير نائب الملك في الهند سابقا .

لم تمر سوى فترة وجيزة عندما نشرت الجريدة نفسها في مكان بارز على صدر صفحتها الاولى (!!) نبأ « ختام الاعمال الحربية في كردستان » الذي تحدث عن تجريدة «قوامها أربعة طواير من المشاة الهنود ومن مدفعية جبلية وثلاث فصائل من النساطرة» لاقت «صعوبات جمّة» في شمال شرقي الموصل وجنوب شرقي العمادية (٤٤) .

(٤٢) نقل الموضوع دون تصرف .

(٤٣) «العرب» ، ١٢ تشرين الثاني ١٩١٩ .

(٤٤) «العرب» ، ٢٩ كانون الاول ١٩١٩ .

وقد أحدثت الانتفاضة التي قادها الشيخ محمود صدى أكبر من كل ذلك في بقية أرجاء البلاد . ولم ينجم ذلك عن زخم الحركة وحجمها حسب ، بل كذلك عما كان يتمتع بها قائدها من سمعة في مختلف المناطق كسليل اسرة دينية معروفة وكأحد قادة موقعة الشعيبة ضد الانكليز في بداية الحرب ، والذي منحته ، واجداده ، احدى الاهزوجات الشعيبة الجنوبية في حينه «ثلث الجنة» . وكان من الطبيعي ان تولي الصحافة حركته اهتماما أكبر من غيرها وذلك بحكم حجمها وعدم امكان اخفائها اولا ، وثانيا لان سلطات الاحتلال كانت تريد ان تظهر نفسها بمظهر القوة وتعطي عبرة - حسب اعتقادها - لمن تسول له نفسه الخروج على ارادتها . فنشرت عددا كبيرا من البلاغات الرسمية عن تحركات قواتها واجراءاتها . وقد نشرت الجرائد المحلية معظم هذه البلاغات في واجهة الصفحة الاولى وفي مكان المقال الافتتاحي بالذات (٤٥) . وأكثر من ذلك بادرت سلطة الاحتلال مع انفجار الحركة مباشرة الى توزيع بيان مستقل بصفحة واحدة (١٩×٢٤ر٥ سم) كملحق لجريدة «العرب» البغدادية هذا نص ما ورد فيه :

« الاضطراب في السليمانية »

بينما يفرغ مؤتمر الصلح قصارى جهده للتوصل الى حل لجميع المسائل بصورة تضمن السلم والرقى في العالم كان بعض المحركين الذين يريدون ان يسطادوا في الماء العكر يسعون منذ بضعة أشهر في اثاره المشاغب والفتن في كردستان كأن تلك البلاد لم يكفها ما قاسته من الاتراك في هذه الحرب وما نزل بها من الويلات من جراء المشاغبات والمنازعات بين القبائل .

(٤٥) راجع على سبيل المثال : « العرب » ، ٦ و ٧ و ١٠ و ٢٠ و ٢١ و ٢٣ و ٢٤ حزيران و ٧ و ١٧ تموز ١٩١٩ .

وقد وافتنا الاخبار تنبىء ان احد الشيوخ ، ويدعى الشيخ محمود الذي القيت على عاتقه تبعة الاحتفاظ بالامن والنظام في السلمانية قد نكث كل عهد وقبض على زمام الحكومة وسرق خزيتها واعتقل الحكام السياسيين في السلمانية .

وقد سارت الان الى كركوك قوة كبيرة من الجنود الانكليزية مؤلفة افرادها من جميع صنوف السلاح الحربي وهي تقصد اعادة النظام الى نصابه في الحدود الكردية . وقد جمعت أكبر شيوخ قبيلة الجاف قواتها وهي تستعد الى الاشتراك معنا على الشيخ محمود .

وقد تعهد كل من بابكر آغا شيخ عشيرة (پشدر) والسيد طه شيخ شمدينان ان يشتركا في العمل لقمع هذه الحركة الفوضوية التي لاتنتج سوى الضرر لكردستان في وقت أخذ يعود اليها العمران ويلوح مستقبلها في منظر أبهى مما كان في أي زمن من الازمان في مدة الـ ٤٠ سنة الماضية » .

وزع البيان على الناس مجانا ، فقد كتب في صدره « ملحق بجريدة العرب العدد الـ ٥٦٣ المؤرخ في ٢٧ آيار ١٩١٩ . مجانا » (٤٦) .

وقد نشرت الصحف المحلية كذلك أنباء قمع انتفاضة الشيخ محمود الذي استمرت عملياته لمدة أكثر من شهرين (٤٧) ، وصدور الحكم على الشيخ وتخفيضه وما شابه من أخبار (٤٨) . وبعد الاعلان عن «هدوء الحالة» بفترة

(٤٦) يبدو ان البيان طبع بعناية ، فلم يرد فيه خطأ مطبعي واحد .

(٤٧) في ٢٩ حزيران دخلت القوات البريطانية گلغمبر (خورمال) ، وفي أواسط تموز حدثت مصادمة بين « سرايا من الجنود » وعدد من الثوار الذين فقدوا ، حسب بيان السلطة المحتلة ، عشرة قتلى (راجع البلاغات المنشورة في « العرب » ، ٧ و ١٧ تموز ١٩١٩) .

(٤٨) راجع : « العرب » ، ٢ ايلول ١٩١٩ .

وجيزة صدر في مكان بارز من الصحف بلاغ عن القيادة العامة لقوات الاحتلال عن مقتل «الحاكم السياسي للعمادية ومعاونيه» في ليلة ١٥ تموز ، وذلك « في قيام » يظهر «ان معظم أهالي القرى المجاورة مشتركة فيه»^(٤٩) .

وأخيرا فان أحداث كردستان ساعدت على كشف القناع عن وجه المحتل الجديد وسياسته الماكرة ، كما بينت انه ليس بالقوة التي لا يمكن تحديها أو الوقوف بوجهها في سبيل فرض ارادة الجماهير . وهي بهذا لعبت ، كما يذكر الدكتور ل. ن. كاتلوف ، «دورا كبيرا في تهيئة الجماهير الكادحة من عربية وكردية للمعارك المقبلة ضد المحتلين»^(٥٠) . وكان ذلك في الواقع بمثابة البادرة الاولى المهمة للتفاعل العضوي المباشر بين النضال التحرري للشعبين في مرحلته الجديدة والذي انتقل أيام «ثورة العشرين» الى اسلوب عملي انعكس في شكل محدود من النضال المشترك لقواهما الوطنية .



اتخذ اشتراك الكرد في «ثورة العشرين» طابعا عفويا في الغالب ، وهو لم يجر بشكل واحد أو بنفس الزخم . ففي بغداد اشتركت الاوساط الكردية في المظاهرات والاجتماعات الجماهيرية التي نظمت هناك قبيل الثورة وفي أيامها^(٥١) . وكما يشير الاستاذ رفيق حلمي في مذكراته فقد اشترك مصطفى

(٤٩) « العرب » ، ٢٩ تموز ١٩١٩ .

(٥٠) ل.ن. كاتلوف ، المصدر السابق ، ص ١٠٦ .

(٥١) ينقل الاستاذ رفيق حلمي في مذكراته صورا واقعية عن أحداث صيف العام ١٩٢٠ في بغداد وذلك بحكم اشتراكه فيها . وفي الواقع يصلح الجزء الثالث من مذكراته مصدرا أصيلا لالقاء بعض الضوء على تلك الأحداث .

بك ، الذي كان من الاكراد المعروفين ببغداد ، في النشاطات المعادية للانكليز أيام الثورة بحماس عرضه لملاحقة المحتلين . وكان جلال بابان واحدا من مؤسسي جمعية «حرس الاستقلال» القلائل التي لعبت دورا ملموسا في أحداث العراق السياسية أيام الثورة وقبلها ، وقد انتخب عضوا في الهيئة الادارية للجمعية التي اكدت في احد بنود منهاجها الاساسي على ضرورة العمل « قبل كل شيء » في سبيل «توحيد كلمة العراقيين على اختلاف مللهم ونحلهم» (٥٢) . وقد تعاون حمدي باشا بابان بدوره مع المعارضة الوطنية في بغداد أيام الثورة (٥٣) .

والاهم من كل ذلك في هذا المجال ان عددا من انشط الوطنيين الاكراد في تلك المرحلة من أمثال رفيق حلمي و فائق توفيق (المعروف بفائق طابو) والمحامي رفيق توفيق من السليمانية وكريم الحاج عبدالله من كركوك حاولوا اقامة نوع من الصلات مع الثوار في بغداد عن طريق مصطفى بك الانف الذكر . الا ان اضطرار الاخير للاختفاء أدى الى ان لا تثمر هذه الفكرة ، مع ان الممثلين الاكراد اجتمعوا مرة واحدة بعدد من الشباب العرب في دار مصطفى بك (٥٤) .

امتدت نيران الثورة الى منطقة ديالى منذ السادس من آب ١٩٢٠ ، وسرعان ما أصبح كل من بعقوبة ودلتاوه وشهربان ودلي عباس وما والاها من مناطق خارجة على سلطة الاحتلال . وقد تمكن ثوار هذه الجبهة من

(٥٢) راجع : محمد مهدي البصير ، المصدر السابق ، الجزء الاول ، ص ١٣٨ .

(٥٣) وهو غير حمدي بك بابان الذي كان علاقاته مع الانكليز جيدة منذ ان احتلت قواتهم بغداد في العام ١٩١٧ .

(٥٤) للتفضيل راجع : رفيق حلمي ، يادداشت ، الجزء الثالث ، بغداد ، ١٩٥٦ ، ص ٧٦ - ٧٧ ، ٨٢ .

توجيه بعض الضربات الموجعة الى قوات الاحتلال ومصالحها . فتحول ذلك الى السبب المباشر لانخراط عدد من العشائر الكردية المجاورة في صفوف الثورة . وكانت عشائر خانقين السباقة في ذلك ، وبشكل خاص عشيرة دلو المعروفة التي قاد كريم خسرو بك عن جدارة هجماتها على قوات الاحتلال . وقد كان كريم بك واخرون من زعماء المنطقة على اتصال بالشيخ محمود اثناء انتفاضته في العام ١٩١٩ .

وجه الثوار الاكراد ضربتهم الاولى في ١٤ آب عندما حرروا قزلباط ، ثم أحرقوا مقر حكومة الاحتلال في خانقين ، وهاجموا مؤسسات شركة النفط الانگلو - ايرانية في نطفخانة ، كما قطعوا خط السكك بين بعقوبة وخانقين واحرقوا محطة قوره تو ودمروا أحد الجسور الاساسية مع الخط المتوجه شمالا الى كنگربان . وقد اضطر معاون الحاكم السياسي في خانقين للانسحاب مع اسرته الى قوره تو ، بينما وقع الطيب الانگليزي أسيرا في قبضة الثوار^(٥٥) الذين تعهدوا له بالحفاظ على حياته لقاء عنايته بالجرحى والمرضى . وقد أنزل الثوار العلم البريطاني ورفعوا مكانه العلم العثماني ، وعينوا خورشيد بك حاكما على المنطقة ، كما قاموا باطلاق سراح السجناء وبتوزيع موجودات مخازن الحبوب الحكومية على الناس^(٥٦) .

تركت أحداث خانقين صدى جيدا في النفوس ، ولا سيما لان قيادة الثورة كانت مهمة بتوسيع جبهات القتال وقطع خطوط مواصلات العدو مع ايران . وكان من الطبيعي ان يكون رد فعل الانگليز عليها كبيرا ، لانهم

(٥٥) A. L. Haldane, Op. Cit., PP. 157 — 158 ;

ل. ن. كاتلوف ، المصدر السابق ، ص ١٣٧ .

(٥٦) راجع : فاضل كريم ، خانقين خلال ربع قرن ١٩٠٠ - ١٩٢٥ ، - «التأخي» ، ١٤ حزيران ١٩٧٢ .

كانوا يخشون كثيرا ان تتعرض خطوط مواصلاتهم مع ايران للخطر لما كان له من تأثير على الامدادات العسكرية التي كانت تأتيهم من هناك ، ففي أيام الثورة اضطر المحتلون لان يسحبوا من قطعاتهم الموجودة في ايران ما لا يقل عن ١٤ ألف رجل (٥٧) .

وهكذا اضطرت قيادة قوات الاحتلال الى اتخاذ اجراءات عاجلة لقمع الانتفاضة في منطقة خاتقين والعمل للحيلولة دون انتشارها الى المناطق المجاورة ، بما في ذلك المناطق الايرانية حسب توقعات المسؤولين الانكليز انفسهم (٥٨) . وقد أشرف الكولونيل لاكين (Lakin) على العمليات العسكرية في هذه الجبهة فارسل قوة بامرة الضابط ب. ادوارد (D.B. Edward) تصدت لها مجموعة من الثوار قوامها ، حسب المصادر الانكليزية ، «٤٠ شخصا من الجبلين» . وفي ١٦ آب هاجمت قوة من الثوار مؤلفة من حوالي ٢٠٠ مسلح محطة قطار خاتقين حيث تركزت قوات الكولونيل لاكين، فوقعت معركة طاحنة بين الطرفين قتل خلالها من الثوار فقط ما لا يقل عن ١٥ شخصا .

اضطر الانكليز ، بعد تفاقم الوضع بهذا الشكل ، الى جلب تعزيزات عاجلة بواسطة السيارات من قزوین وكرند ، كما استعانوا برجال بعض العشائر الموالية لهم للحد من نشاط الثوار (٥٩) . وبهذا الاسلوب فقط تمكن الانكليز من اعادة سيطرتهم على خط خاتقين ودخلوا المدينة نفسها حيث فرضوا على سكانها ، وعلى عدد كبير من القرى المجاورة غرامات حربية

(٥٧) ل. ن. كاتلوف ، المصدر السابق ، ص ١٩٢ .

A. L. Haldane, Op. Cit., P. 157 .

(٥٨) راجع :

Ibid, PP. 158 — 159 .

(٥٩)

كبيرة ، كما اضطر عدد كبير من الناس الى ترك مناطقهم واللجوء الى قصر شيرين في الجانب الاخر من الحدود .

وبالرغم من ذلك فقد احتاج الانكليز الى اتخاذ اجراءات اخرى لفرض سيطرتهم الكاملة على هذه المنطقة الحساسة ، ولا سيما وأن بعض التقارير أشارت الى ان الثوار اشتروا كميات كبيرة من الاسلحة وان من المتوقع ان يرتفع عددهم بشكل ملموس بحيث يبلغ عشرة الاف رجل (٦٠) . ومما ادخل الحذر في نفوس الانكليز اكثر ان التقارير نفسها اشارت الى احتمال انضمام العشائر الكردية الايرانية الى الثورة ، بينما هم كانوا يرومون تحويلها برمتها الى اداة لقمع حركات التحرر في المنطقة . وقد عزز هذه التوقعات قيام حوالي ٣٠٠ من رجال العشائر بالهجوم في ٢٥ آب على القوات البريطانية التي كانت تقوم باصلاح السكة بين خانقين وقزلباط ، والتي أنقذتها التعزيزات العاجلة التي جاءت من خانقين ، فاضطر الثوار للانسحاب بعد ان استشهد منهم حوالي ٤٠ شخصا .

ساعدت بعض الظروف الانكليز على اعادة سيطرتهم بالتدريج الى جميع مناطق خانقين . فانهم بدأوا يعتمدون بشكل متزايد على رجال العشائر الموالية لهم . ففي ٢٥ آب ، مثلاً ، استطاع الكابتن مور (J. B. Moore) بمساعدة عدد كبير من مسلحي عشيرة سنجاوي توجيه ضربة الى أحد الرؤساء المعادين وتخريب كل ما أقام من استحكامات استعداداً للهجوم على قوات الاحتلال . وقد لجأ المسؤولون الانكليز الى تعزيز مثل هذا الاتجاه الخطير عن طريق الاغراء والحرب النفسية . اذ انهم وعدوا رجال الكلهور والسنجاوي ، مثلاً ، بدفع ٥ روبيات لكل واحد منهم واطلاق يده

في نيل ما يستطيع اخذه من الغنائم . وقد جاء في منشور للقائد العام لجيش الاحتلال أ. هالدين وجهه في الثالث من أيلول الى « مشائخ لواء بعقوبة وعشائرها » ما نصه :

« نخبركم باننا قد صمنا على ارسال العساكر الى السكة الحديدية في بعقوبة وقوره تو وكنگر بان لفتح خط مواصلتنا مع ايران (العجم) . وكما تعرفون ان هذه الثورة قد صارت سببا للالام والشدائد وازهاق النفوس في نقاط عديدة من لواء بعقوبة وقد تعطلت التجارة وأصبح الناس خائفين من السفر الى أوطانهم . وقد سررت جدا حينما علمت ان بعض العشائر لم تشترك في هذه القلاقل الاخيرة . والامل انهم سيبدلون خصوصا جهدهم كي لا يقع هجوم على الحكومة فيما بعد ويقطع دابر المفسدين الذين يقطعون الطريق الان ويسلبون الابرياء في قراهم .

فقد صدرت الاوامر الى العساكر ان لا يبادروا بقتال العشائر او القرى اثناء سيرهم الى السكة الحديدية اذا لم تقع لهم معارضة او لم يهاجموا على السكة الحديدية ، ولكن يمكنكم ان تروا بانفسكم ان الجيوش المحتشدة تتكون من رجال أقوياء يتمكنون من عقاب اي عشيرة تتجرأ على المهاجمة .

ولذلك نعاهدكم باسم الدولة البريطانية المعظمة ونؤمن مشايخ العشائر والفخوذ الذين لم يشتركوا في القلاقل الاخيرة ، فليرفعوا علما أبيض ويحضروا حالا بين يدي حضرة الجنرال كوننهام رئيس الاعمال العسكرية ونائبى العسكري ولهم حظ وبخت ، وعندئذ تقدررون على مساعدة الجنرال المشار اليه لاعادة الامن في لواء بعقوبة . وأما بعض

الفخوذ الذين جاهروا بالعداء وارتكبوا القتل والمظالم فلهم يوم عصيب •

صدر ببغداد في ١٩ ذي الحجة ١٣٣٨ ، ٣ أيلول ١٩٢٠

أ. هالدين

القائد العام لجيش الاحتلال «

ومن الجدير بالذكر ان المنشور طبع في أبرز مكان على الصفحة الاولى

من جريدة «العراق» البغدادية^(٦١) •

لم تبق هذه المناورات بدون نتائج ملموسة • ففي أواخر أيلول نشرت سلطات الاحتلال نبأ « خضوع ٢٢ شيخاً من شيوخ لواء ديالى وقبولهم لشروطها »^(٦٢) • وسرعان ما نشرت « مضبطة شيوخ لواء ديالى » التي تضمنت أسماء عدد كبير جداً من رؤساء العشائر الذين استسلموا دون قيد أو شرط^(٦٣) • وهكذا بدأ يزول التفاؤل السابق من الانباء الواردة من مناطق بعقوبة والخالص وشهربان وغيرها التي دخلتها القوات البريطانية تباعاً ، فارضة عليها غرامات كبيرة ، ولم تتورع من اللجوء الى أشد الاساليب قسوة لفرض حكمها من جديد • وكما كان متوقعا فت كل ذلك من عضد الثوار وعزيمتهم في المناطق الاخرى • فجاء اسم خائقين للمرة الاخيرة في البلاغ الرسمي الصادر يوم ٤ تشرين الثاني ١٩٢٠ بهذا الشكل :

(٦١) راجع : «العراق» ، ٦ ايلول ١٩٢٠ •

(٦٢) راجع البلاغ الرسمي ليوم ٢٧ ايلول في جريدة «العراق» ، ٢٩ ايلول ١٩٢٠ •

(٦٣) راجع نصها في «العراق» ، ٧ تشرين الاول ١٩١٢ •

« واطلقت النار في الليلة الماضية على موقع موسى عثمان على بعد ٩ أميال من خانقين الى الشمال » (٦٤) .

لم يبق أمام ثوار خانقين تحت ضغط القوات الانكليزية والمرترقة سوى اللجوء الى المناطق الجبلية الوعرة والتفكير في العبور الى الجانب الاخر من الحدود . وقد توالت المؤامرات ضدهم ، نجحت احداها عندما تمكنت شرذمة من السنجاويين من اغتيال عدد من زعماء الحركة ، كان كريم خسرو بك واحدا منهم .

امتدت نيران الثورة في نفس الوقت تقريبا الى منطقة كفري التي تأثرت ، حسبما يبدو ، بانباء نجاحات الثوار في الوسط والجنوب (٦٥) والتي كانت تصل هذه المناطق مع شيء كثير من المبالغة والعاطفة (٦٦) . وكان لاحداث خانقين تأثيرها المباشر على كفري ، خاصة وان أبناء عشيرة دلو الموزعين على المنطقتين المتجاورتين كانوا يشكلون قوة الثورة الاساسية هناك . وكما تشير بعض المصادر فقد جرى اتفاق مسبق بين فرعي العشيرة على القيام ضد المحتلين الانكليز في وقت واحد (٦٧) .

كان يقود الثوار في منطقة كفري ابراهيم خان احد صغار رؤساء عشيرة دلو الذي كان من مؤيدي الشيخ محمود ، ويساعده ويس بك ، وهو من رؤساء دلو في المنطقة . وقد وقعت الى جانب الثورة كذلك فخوذ الجاف ، ولا سيما روغزايي وترخاني .

(٦٤) راجع نص البلاغ في «العراق» ، ٨ تشرين الثاني ١٩٢٠ .

(٦٥) راجع : عبدالرزاق الحسيني ، المصدر السابق ، ص ١٨٥ .

(٦٦) راجع : الدكتور علي الورددي ، المصدر السابق ، القسم الثاني ، ص ٤٢ .

(٦٧) راجع : فاضل كريم ، خانقين خلال ربع قرن ١٩٠٠ - ١٩٢٥ ، -

«التأخي» ، ١٣ حزيران ١٩٧٣ .

تحصن الثوار منذ ٢٢ آب في جبل باوهشاسوار المطل على بلدة كهري التي حرروها بعد يومين وذلك اثر أسرهم الضابط السياسي للمنطقة الكابتن سالمون (G. H. Salmon) الذي تمكنت عقيلته من انقاذ نفسها باللجوء الى الحامية المتمركزة في كنگربان المجاورة (٦٨) .

انضم فلاحو قرى فكه وعين شكر وزهرداو وجبارة الواقعة الى جنوب كهري وغربها ، الى الثوار وظموا سلسلة من الهجمات على الامدادات الانكليزية التي كانت تنقل الى كنگره بان بواسطة الخط الحديدي الذي خربوه في أماكن عدة (٦٩) ، فعدا طريق المواصلات بين كركوك وخانقين « غير مأمون » حسب وصف القائد العام لقوات الاحتلال أ. هالدين (٧٠) .

أنزل الثوار العلم البريطاني وعلنوا وسط ابتهاج الناس انتهاء حكم الاحتلال ، فاقاموا « حكومة مؤقتة » برئاسة ابراهيم خان وعضوية شقيقه اكبر خان و ويس بك من الدهلو وحمه جان من روغزايي والحاج محمد من ترخاني وحميد عبدالرحمن كهريزي الذي استشهد في أول صدام مع الانكليز فيما بعد . وأعيد تنظيم بعض الدوائر ومنع تداول الروبية الهندية واستؤنف العمل بالعملة العثمانية السابقة مؤقتا ، كما تم توزيع ما خزنه الانكليز في البلدة من مواد ضرورية كالجبوب والسكر والشاي ، على الناس (٧١) .

A. L. Haldane, Op. Cit., PP. 244 — 246 . (٦٨)

(٦٩) للتفصيل راجع : مكرم الطالباني ، المصدر السابق ، ص ٧٣ — ٧٥ .

A. L. Haldane, Op. Cit., P. 244 . (٧٠)

(٧١) مكرم الطالباني ، المصدر السابق ، ص ٧٧ — ٧٩ .

كانت أحداث كفري نذير شر للانكليز الذين كان يهتمهم جدا الحفاظ على الهدوء في الرقعة الواسعة التي كان يشرف على شؤونها العسكرية الجنرال فريزر ، وذلك لصعوبة ضبطها اولا ولعجز قوات فريزر من التوزيع على جبهات متعددة ثانيا ، ولاستحالة امدادها بقوات جديدة أخيرا . لذا لم يكن بد من اتخاذ اجراءات عاجلة لقمع انتفاضة أهالي كفري قبل تفاقم خطرهما بانتشار نيرانها الى المناطق المستاءة الاخرى . فنشط الضابط السياسي في كركوك لونكريك لتحشيد رجال بعض رؤساء العشائر الكردية الموالية (طالباني وزنگنه^(٧٢)) ، ولتوجيه كل ما يمكن الاستغناء عنه من قواته ، بما فيها رجال الشبانة ، للالتحاق بالحامية الموجودة في كنگربان . وبعد معركة وقعت بين هذه القوة والثوار بالقرب من كفري فقد فيها الطرفان عددا من القتلى والجرحى ، اغتال الثوار في ٢٨ آب الكابتن سالمون ، مما ترك صدى كبيرا في نفوس المسؤولين الانكليز ، جاء التعبير عنه في احدي رسائل ملكة العراق غير المتوجة المس بيل بالشكل التالي :

« انها قصة مثيرة ، لكن المتوحشين حينما يذهبون الى الحرب يرتكبون أعمالا وحشية ... أنا احبذ بالكلية اعدام المذنبين اعداما ينتشر ذكره بين الناس اذا كان من الممكن القبض عليهم ، ثم معاقبة الباقين من الرعاع عقابا خفيفا ، وهذا رأي ولسن أيضا ، على ما أظن »^(٧٣) .

(٧٢) لم تؤيد جميع فروع وقطاعات هذه العشائر الانكليز ، فان قسما من الزنگنه ظل ، باعتراف البلاغ الرسمي ، خارجا على سلطة الاحتلال حتى اواخر ايلول ١٩٢٠ (راجع البلاغ الرسمي الصادر يوم ٢٧ ايلول في جريدة «العراق» ، ٢٩ ايلول ١٩٢٠) .

(٧٣) تحمل الرسالة تاريخ ٥ ايلول ١٩٢٠ ، اي انها كتبتها بعد وصول اخبار كفري الى بغداد مباشرة (راجع : «العراق في رسائل المس بيل» ، ترجمه وعلق عليه جعفر الخياط ، بغداد ، ١٩٧٧ ، ص ١٧٦) .

لم يستطع الثوار ، بالرغم من تحصنهم الجيد واستعداداتهم المستمرة ، الاحتفاظ ببلدة كفري التي دخلها الانكليز من جديد في ٣٠ آب وقد فرضوا على سكانها غرامة قدرها ١٠ آلاف روية و ٥٠٠ بندقية . وبعد ذلك اعلنت القيادة العامة في بلاغها الرسمي الصادر يوم ١٨ أيلول أن « الاحوال عادت في منطقة كفري فاستقرت غاية الاستقرار » (٧٤) .

اما في الواقع فقد ظلت الاوضاع في المناطق المجاورة غير مستقرة تماما . فبعد أكثر من اسبوع وافتنا البلاغات الرسمية بانباء اخضاع عدد اخر من عشائر المنطقة (٧٥) . وقد أعلنت مجموعة من قرى ليلان القرية من كركوك خروجها على الانكليز الذين ارسلوا اليها قوة عسكرية قامت ، حسب اعتراف الانكليز انفسهم ، « بحرق وابدان ثلاث قرى نهائيا » (٧٦) . كما توترت الاوضاع بين اكراد زنكنه وداوده ووقعت في ٢٨ آب معركة في طاوق بين أتباع رفعت بك داوده والقوات الانكليزية استمرت لمدة ساعة واحدة تبعثها أعمال حرق وتدمير ومطاردة لافراد عشيرة داوده امتدت آثارها الى طوزخورماتو (٧٧) . والى جانب كل ذلك دب الرعب في كل مكان ،

(٧٤) راجع : «العراق» ، ٢٠ ايلول ١٩٢٠ .

(٧٥) راجع مثلا : «العراق» ، ٢٩ ايلول و ٢٢ تشرين الاول ١٩٢٠ . فقد جاء في البلاغ الصادر يوم ٢١ تشرين الاول ان « فخذ البيات قبلت بدفع غرامة قدرها عشرة الاف روية وتسليم ٢٠٠ بندقية وتادية ما عليها من الاموال الاميرية خلال شهر واحد فقط ، فاقفقت على هذا الاساس العمليات العسكرية ضدها » .

(٧٦) راجع جريدة «پيشكهوتن» (التقدم) ، باللغة الكردية ، السليمانية ، ٢٦ آب و ٢ ايلول ١٩٢٠ . كان حاكم السليمانية الميجر سون هو الذي يصدر هذه الجريدة .

(٧٧) راجع « پيشكهوتن » ، ٢ ايلول ١٩٢٠ .

خاصة لما كان يزاوله المرتزقة من رجال الرؤساء الموالين للانكليز من أعمال النهب والسلب والثأر بفظاظة بالغة . أما قائد الانتفاضة ابراهيم خان فقد اضطر ، بعد ان عجز عن اعادة الكرة ثانية ، الى الاختفاء بين أبناء عشيرتي العزة العربية^(٧٨) والبيات التركمانية الذين أيدوا الثورة بكل جوارحهم ، فأولوه جل احترامهم الى أن فارق الحياة بسبب مرض شديد ألم به ، وقد دفن فوق احدى قمم جبل حميرين حسب وصيته^(٧٩) .

لم تكن الاوضاع في أربيل ، ولا سيما في المناطق التابعة لها ، أحسن من ذلك ، خاصة وان محاولات السلطات البريطانية لعزلها عن أحداث الثورة في الوسط والجنوب لم تؤد الى النتائج المطلوبة . فقبل ان تتخذ الثورة طابعها المسلح عقد أهالي المدينة أكثر من اجتماع عبروا فيها عن تأييدهم المطلق لمطالب قادتها في بغداد . وقد نظم الموظفون السابقون المستأثرون من وضعهم حملة دعاية واسعة ضد الوجود البريطاني ، وقد كانوا يبشرون في كل مكان بقرب عودة الاتراك وطرد الانكليز من المنطقة نهائيا . كما وزع منشور في المدينة يدعو المواطنين الى « حمل السلاح ضد الكفار » .

لم يقتصر الامر في أربيل وضواحيها على هذا الاسلوب السلبي من النضال ، فمع توارد أخبار نجاحات الثوار في الفرات الاوسط وانضمام المناطق المجاورة الى الثورة توترت الاوضاع في أربيل بسرعة واتخذت طابع العمل العلني ضد الوجود البريطاني . ففي بداية آب جرت محاولة لاغتيال

(٧٨) كانت سلطات الاحتلال على علم بلجوء ابراهيم خان الى العزة ، فقد اشارت جريدة « بيشكهوتن » الى ذلك في عددها الصادر يوم ٣٠ ايلول ١٩٢٠ .

(٧٩) مكرم الطالباني ، المصدر السابق ، ص ٩٩ - ١٠٣ .

حاكم المدينة السياسي الكابتن هبي ووقعت محاولة اخرى لحرق داره التي اضطر فيما بعد الى تركها والعيش في الثكنة العسكرية استعدادا للحرب في أي لحظة ، ولا سيما أن وكيل الحاكم العام ولسن قد أخبره برقيا بعجز سلطات الاحتلال عن امداده بأي شكل من أشكال المساعدة العسكرية . وفي ١٢ آب دبرت مجموعة من سكان المنطقة هجوما خاطفا في مضيق رواندوز على هبي الذي نجا ، هو وزوجته ، من الموت باعجوبة (٨٠) . كما جرت محاولات عديدة لاغتيال مساعده . وبإمكان ما يرويها الكابتن هبي في مذكراته عن تلك الايام اعطاء فكرة واضحة عن الوضع في منطقة أربيل . يقول هبي ما نصه :

« ... لقد غدت سلطاتي كضابط سياسي معدومة عمليا ، ومن جراء الخدمات الطيبة التي قدمها كل من خورشيد اغا وأحمد أفندي تمكنت من ممارسة بعض النفوذ » . كما يذكر أيضا ان الناس بدأوا يتوقعون هروبه في كل لحظة ، خاصة بعد ان اضطر البريطانيون لنقل موجودات الخزينة من اربيل الى كركوك (٨١) ، وتم فعلا اجلاء العديد من الموظفين الانكليز من المدينة . وبسبب الظروف المتوترة هذه اضطر وكيل الحاكم البريطاني العام ارنولد ولسن للسفر الى أربيل بطائرة خاصة في ٨ أيلول (٨٢) حيث اجتمع

(٨٠) . A. L. Haldane, Op. Cit., P. 246 . «العالم العربي»، بغداد، ١ كانون الثاني ١٩٣٢ .

(٨١) W. R. Hay, Two Years in Kurdistan. Experiences of a Political Officer 1918 — 1920, London, 1921, PP. 325 — 326 .

(٨٢) من المفيد ان نشير هنا الى ان ولسن كان قد أخبر هبي بنياً قدومه برقيا، وقد رد الاخير عليه ببرقية انه قد يضطر الى ترك المدينة قبل وصوله هو بسبب تأزم الموقف ، فاذا لم يجد من طائرته العلم البريطاني مرفوعا فوق بناية مقره عليه الا يهبط ويرجع الى حيث اتى .

بالمسؤولين وبعدهد كبير من سكان المدينة الذين القى فيهم خطابا مطولا تحدث فيه عن « الاقتصارات الكبرى » التي احرزتها القوات البريطانية في مناطق الفرات الاوسط وأشار بشكل خاص الى « هدوء الوضع في السليمانية »^(٨٣) . ولكن بالرغم من ذلك لم تمر سوى أيام معدودات على عودة الحاكم العام الى بغداد حتى تم الكشف عن خطة لطرد الانكليز و اقامة حكم محلي مما أجبر المسؤولين لارسال قوتين من كركوك والموصل تمكنتا بمساعدة بعض العشائر الموالية في منطقة دزهيبي من اعادة السيطرة البريطانية على المدينة^(٨٤) التي ظل هدوءها مشوبا بالحذر ومليئا باحتمالات الانفجار من جديد ، بحيث ان البلاغات الرسمية الثلاثة التي أصدرتها القيادة العامة في النصف الاول من شهر أيلول لم تكتب بصدد هذه المنطقة أكثر من « ان الموقف قد تحسن قليلا في اربيل »^(٨٥) . فقد ظل الناس ينظرون بازدراء الى الانكليز ، وبصورة خاصة الى الذين كانوا يتعاونون معهم من السكان الاصليين^(٨٦) . وليس أدل على ذلك مما أبداه حاكم المدينة من قلق على مصير ولسن اثناء زيارته لاربيل ، مع ان ثلاث طائرات حربية رافقته الى هناك ، كما اتخذت اجراءات واسعة لضمان سلامته^(٨٧) . وفي الواقع لم تستتب الامور داخل مدينة أربيل نفسها الا بعد ان اضطر الانكليز لتوجيه قوتين عسكريتين اليها ، جاءت الاولى من الموصل في ١١

A. T. Wilson, Op. Cit., P. 288 .

(٨٣)

(٨٤) راجع :

A. L. Haldane, Op. Cit., PP. 246 — 247 ; W. R. Hay, Op. Cit., PP. 333 — 345 .

(٨٥) راجع نص البلاغات في جريدة «العراق» ، ٦ و ١٤ و ١٦ أيلول ١٩٢٠ .

W. R. Hay, Op. Cit., P. 239 .

(٨٦) راجع :

Ibid, PP. 333, 335 — 337 .

(٨٧)

أيلول والثانية من كركوك في ١٤ منه .

ومع ان الانكليز تمكنوا في نهاية الامر من احكام سيطرتهم على مدينة اربيل نفسها ، الا ان الاوضاع ظلت متوترة لفترة اخرى في المناطق التابعة لها اداريا . فقد ذكر البلاغ الرسمي الصادر يوم ١٥ أيلول أن « السكون قد عم اربيل منذ وصول جنودنا هناك ، أما القبائل التي في الجبل فانها ما زالت غير مستقرة » (٨٨) . ففي كويسنجق توترت الاوضاع بشكل أكدت عليه القيادة البريطانية في بلاغاتها أكثر من مرة (٨٩) . وقد اضطر معاون الحاكم السياسي الكابتن كيرك (F. C. Kirk) الى ترك المدينة في ٨ أيلول ، تاركا ادارتها لاحد رؤساء العشائر الموالية للانكليز (٩٠) . وكان الثوار قد قطعوا قبل ذلك خطوط التلغراف بين اربيل وكويسنجق .

انفجرت الاوضاع بشكل خطير في مناطق باتاس ورواندوز طيلة شهري آب وأيلول . وقد تمكن الثوار من رجال عشيرة سورجي المعروفة من تحرير باتاس من قبضة الانكليز ، ومن هناك اتجهوا صوب رواندوز حيث حاصروا قوة الليفي العسكرية بداخلها والتي تمكنت من الانسحاب الى اربيل بصعوبة وذلك بعد معركة فقدت فيها ١٨ من أفرادها (٩١) . وقد وقعت معركة كبيرة اخرى بين ٦٠٠ من رجال السورجي وقوة من الليفي الموالية للانكليز بالقرب من الزاب الكبير في ١٥ أيلول أسفرت عن الحاق خسائر جسيمة بالاكراة تختلف المصادر في تقديرها . فقد جاء في بلاغ القيادة العامة ليوم ٢٢ أيلول بشأنها ما نصه :

(٨٨) «العراق» ، ١٧ أيلول ١٩٢٠ .

(٨٩) راجع : «العراق» ، ١٦ أيلول ١٩٢٠ .

(٩٠) «العالم العربي» ، ١ كانون الثاني ١٩٣٢ ؛

A. L. Haldane, Op. Cit., P. 246.

(٩١)

« هجم في ١٥ أيلول اكراد سورجي على المهاجرين ٠٠٠ ، فأعاد هؤلاء الكرة عليهم ودحروهم الى ما وراء الزاب . ويدعي هؤلاء انهم قتلوا ١٤٠ منهم وأغرقوا ٦٠ ولم يمتوا الا بخسائر قليلة»^(٩٢) . أما وكيل الحاكم العام ارنولد ولسن فيذكر بتشف واضح ان الموالين للانكليز « ذبحوا ٦٠ من خصومهم وأجبروا الاخرين على عبور الزاب حيث لقي ١٤٠ اخرون منهم حتفهم غرقا كما يقال » ، وهو يقدر خسارة الليفي بأربعة قتلى و ٨ جرحى^(٩٣) . ويروي قائد القوات البريطانية العاملة في العراق أ. هالدين في كتابه نفس المعلومات تقريبا عن الحادث^(٩٤) . بينما تشير بعض الوثائق البريطانية الى ان « جنود الليفي قضوا ، بقيادة الضباط البريطانيين ، على ٦٠٠ من الاكراد » الذين هاجموا المعسكر الاثوري^(٩٥) . ومهما يكن من أمر فإن الجنرال هالدين قد اعترف ، حسبما ورد في الوثائق نفسها ، بأنه « لولا هذا العمل فان الفوضى كانت تغلب على قسم كبير من القوات العسكرية المتمركزة في الموصل »^(٩٦) .

توترت الاوضاع أيام الثورة في بعض مناطق بادينان كذلك ، ففي

(٩٢) راجع نص البلاغ في «العراق» ، ٢٣ ايلول ١٩٢٠ .

(٩٣) A. T. Wilson, Op. Cit., P. 291 . في تعليقه على هذا الحادث يقول

ولسن ان خسائر الاكراد في هذه المعركة فاقت جميع خسائرهم خلال «الحملات التأديبية» التي قامت بها القوات النظامية الانكليزية في عامي ١٩١٩ و ١٩٢٠ .

A. L. Haldane, Op. Cit., P. 247 . (٩٤)

F. O. 371 — 16894 / E 6229 . (٩٥)

Ibid (٩٦)

فترتها المبكرة وقف بعض الاكراد الى جانب القوات التي حررت تلعفر^(٩٧) . كما أشار البلاغ الرسمي الصادر يوم ١٨ أيلول ١٩٢٠ الى ان « الاحوال غير مستقرة في عقرة »^(٩٨) . ومن الجدير بالذكر ان مقتل الكولونيل لچمن على ايدي ثوار الزوبع قد وجد له صدهاء بين سكان هذه المنطقة الذين عانوا في حينه الكثير منه ، ومن خطته الانتقامية التي استهدفت تجريدهم من اراضيهم ، حتى انه نقل من الموصل الى الدليم على أساس انه كان يجيد التعامل مع العرب أكثر من الاكراد .

لم تكن الاوضاع متوترة في السليمانية وما والاها بالقياس الى معظم المناطق الاخرى ، ذلك لانه لم تكن قد انقضت بعد سوى اشهر قلائل على الضربة القوية التي وجهتها القوات الانكليزية الى حركة الشيخ محمود في هذه الاصقاع ، كما تمكن حاكم المدينة الميجر سون من التأثير على اوساط متنفذة فيها وضمن ولاء العديد من رؤساء العشائر للسلطة بحيث قام بابكر اغا البشدري بارسال عدد من رجاله المسلحين الى المدينة تحسبا للطواريء^(٩٩) . ويدل كل ذلك على ان الوضع في السليمانية لم يكن هادئا بالشكل الذي صوره ولسن لسكان اربيل . فبالرغم من حالة الجزر التي أصابت الحركة الوطنية في المنطقة ، الا ان اوساطها المثقفة

(٩٧) راجع :

W. Empson, The cult of the Peacock angel. A short account of the Yezidi tribes of Kurdistan, London, 1928, P. 92 .

(٩٨) راجع : « العراق » ، ٢٠ أيلول ١٩٢٠ .

(٩٩) أشارت الى ذلك :

((Journal of the Central Asian Society)) , London, Vol. XV, Pt. III, 1928, PP. 266 — 268 .

(راجع كذلك : ل. ن. كاتلوف ، المصدر السابق ، ص ١٣٩) .

(بما في ذلك الفئات الموالية للحركة الكمالية في تركيا) استقبلت انباء الثورة بارتياح كبير . وقد شهدت بعض نواحيها حركات عنفوية معادية للانگليز في تلك الايام ، كما حدث في سنكاو مثلا . فقد اضطر الكابتن ليز (G. M. Lees) للذهاب من السليمانية على رأس قوة عسكرية الى هناك حيث اتصل بالشيخ عبدالقادر وتمكن من ارجاع الامور الى وضعها الطبيعي^(١٠٠) . ولم تمض سوى فترة وجيزة حتى قامت مجموعة من أفراد عشيرة دزلي المعروفة بموالاتها للشيخ محمود بالهجوم على دار السيدة المنتفذة المؤيدة للانگليز خان بهادر عادلة الجاف في حلبجة، فقامت طائرتان حريتان بتدمير قرىتي بارام آوا وبلخه وقرى اخرى في منطقة هه ورامان^(١٠١) . وقد أشار الى الحدث الاخير البلاغ الرسمي الصادر يوم ١٥ ايلول^(١٠٢) . أما جريدة « پيشكهوتن » (التقدم) التي كان يصدرها الانگليز في مدينة السليمانية فقد تهجمت على الثوار بعنف وبعنتهم باوصاف غير لائقة^(١٠٣) .



هكذا اتنا نجد صورة مصغرة لاحداث «ثورة العشرين» في المنطقة الكردية التي لم تبق ، وما كان بالامكان ان تبقى بعيدة عن آثار الاحداث الكبيرة التي هزت المناطق الاخرى من البلاد . والواقع انه لولا الظروف الخاصة الناجمة عن مجموعة عوامل محددة لكان في الامكان تطوير الاحداث في كردستان ايام الثورة بشكل أكثر فاعلية ، وهو أمر كان

(١٠٠) راجع : « پيشكهوتن » ، ٢٦ آب ١٩٢٠ .

(١٠١) « پيشكهوتن » ، ٢٣ ايلول ١٩٢٠ .

(١٠٢) راجع : «العراق» ، ١٧ ايلول ١٩٢٠ .

(١٠٣) راجع : « پيشكهوتن » ، ٢٣ ايلول ١٩٢٠ .

يخشاه المحتلون كثيرا لما كان ينطوي عليه من مضاعفات متوقعة ، فبدلوا — كما سنرى — جهودا كثيرة ولجأوا الى أساليب ملتوية للحيلولة دون حدوثه ، ولا سيما لان مشاكلهم في المناطق الاخرى كانت تجعلهم عاجزين عن توجيه القوات الكافية لقمع أي حركة تنفجر بين الاكراد^(١٠٤) .

تأتي على رأس قائمة العوامل التي حدثت من اشتراك المناطق الكردية في «ثورة العشرين» الضربة القوية التي وجهتها قوات الاحتلال لجماهيرها خلال العام ونصف العام الذي سبق انفجار الموقف في الوسط والجنوب . فالقتل والغرامة والسجن والنفي والتشريد بالجملة كان من نصيب الوطنيين حيثما قاموا بوجه المحتلين . فمثلا بعد ان اعادت القوات الانكليزية احتلال العمادية في ٦ آب ١٩١٩ فرضت على أهلها غرامة مقدارها ١١٢ بندقية و٩ صناديق من الذخيرة وغيرها ، كما اقت القبض على عدد كبير من الناس المشتركين ، وغير المشتركين ، في الانتفاضة وتفذت حكم الموت بحق ٥ منهم علنا ونشرت بلاغا رسميا بصدد ذلك^(١٠٥) .

لم تلعب الرجعية الكردية الدور الاخير في تجسيم آثار الثورة . ففي كردستان كذلك وقف العديد من رؤساء العشائر ومنتفذي المدن الى جانب الانكليز ولعبوا دورا كبيرا للحيلولة دون انتشار نيران الثورة الى مناطق كثيرة . كما انهم اسهموا فعلا في قمع بؤر الثورة وبوادرها هنا وهناك ، مثلما سبقت الاشارة الى بعض شواهدده . ولا بأس في ان نورد هنا بعض الامثلة

(١٠٤) راجع حول الموضوع :

W. Ormsby, The organization of British responsibilities in the Middle East , — ((Journal of the Royal Central Asian Society)) , Vol. VII, 1920, PP. 86 — 87 .

(١٠٥) «العرب» ، ١٥ آب ١٩١٩ .

الحية الاخرى بهذا الصدد . فعندما توترت الاوضاع في منطقة خانقين قام القنصل البريطاني في كرمانشاه بتحشيد ٢٥٠ فارسا من عشيرة سنجاوي و ٢٠٠ آخرين من كلهور و گوران الذين استخدم قسم منهم في العمليات العسكرية بقيادة الكابتن مور ضد الثوار ، كما عهدت الى قسم آخر منهم بمهمة حراسة منشآت النفط في منطقة نفظخانه القريبة من الحدود (١٠٦) . وفي منطقة كمرى اجرى المسؤولون الانكليز اتصالات واسعة مع عدد من رؤساء العشائر بقصد استخدام رجالهم ضد الثوار ، او على الاقل للحيلولة دون اشتراكهم في الثورة . ومع ان النجاح لم يحالف الانكليز في محاولاتهم دائما (١٠٧) ، الا انهم لم يحققوا كذلك مكاسب قليلة في هذا الميدان . فقد لعب عدد من الشيوخ الطالبانيين دورا ملموسا في عرقلة تطور التحرك الكردي المعادي للانكليز ايام الثورة . فمثلا انضم الشيخ حميد الطالباني مع اتباعه الى الحاكم السياسي في كركوك ، وبعث عددا من فرسانه المسلحين الى مناطق داوده وزنگنه (١٠٨) . وقام آخرون من الرؤساء والمتنفذين الكرد بجولات في المناطق الكردية زاروا خلالها الضباط السياسيين الانكليز بشكل خاص ، كما فعل ذلك الشخصية المعروفة السيد طه الشمزیناني وبابكر آغا البشدري (١٠٩) . وكما يروي هيبى فان احد رؤساء العشائر الموالين للانكليز حشد حوالي ٣ آلاف مسلح لاستخدامهم عند الحاجة .

(١٠٦)

A. L. Haldane, Op. Cit., PP. 158 — 160 ; P. W. Ireland, Iraq.

A study in Political development, London, 1937, P. 270.

A. L. Haldane, Op. Cit., P. 246 .

(١٠٧) راجع :

(١٠٨) «پيشكهوتن»، ٢ و ٩ ايلول ١٩٢٠ . عن الدور المعادي لبعض الشيوخ

الطالبانيين راجع كذلك : مكرم الطالباني ، المصدر السابق ، ص ٨٠ ،

٨٦ - ٨٧ .

(١٠٩) راجع : «پيشكهوتن» ، ١٦ ايلول ١٩٢٠ .

ولم يبد العديد من الرؤساء الذين اشتركوا في الثورة الثبات حتى النهاية . فانهم غالبا ما كانوا يتراجعون ويتركون سوح النضال عند أول ضربة يتلقونها . ودخل الكثير منهم في مساومات مباشرة مع المسؤولين الانكليز ، كما حدث بالنسبة لزعماء خوشناو وگردي وحتى سورچي^(١١٠) . وانتظر الكثيرون فوق التل ليختاروا في اللحظة المناسبة الطرف الذي ينضمون اليه ! حتى ان البعض تحفز في البداية للاشتراك الى جانب الثوار ، الا ان أول اندحار أصاب هؤلاء جعلهم يرفضون مجرد التعاون معهم ، بل كان بينهم من لم يتردد في التعاون مع الانكليز . وكل ذلك يعكس ، في الواقع ، طبيعة القيادة التي كان زمام التحرك السياسي يومذاك في يدها .

بذل الانكليز جهودا كبيرة لابقاء المنطقة الكردية بعيدة عن أحداث الثورة . فانهم غالبا ما كانوا يؤكدون في بلاغاتهم الرسمية الأولى على «السكون السائد في كردستان»^(١١١) . كما انهم في لقاءاتهم الخاصة بالاكراد كانوا يحاولون تصوير الامر في الوسط والجنوب وكأنه تمرد عربي متخلف محدود يقتصر على رقعة ضيقة من الفرات الاوسط . وكانوا يؤكدون عن قصد على ان الشيعة هم الذين يقفون على رأس الثورة هناك ، كما فعل ولسن أثناء زيارته الخاصة لاريبيل^(١١٢) . وقد لاحظنا كيف انه حاول الايحاء لسكان المدينة بان الوضع في السليمانية هاديء . وكان الانكليز يبالغون في عرضهم لعمليات قواتهم في الوسط والجنوب بهدف القاء الرعب في نفوس الناس . والى جانب الضباط والمسؤولين الانكليز وعملائهم لعبت جريدة « پيشكهوتن » الكردية دورا ملموسا في هذا المجال . فانها كانت

(١١٠) راجع : ل. ن. كاتلوف ، المصدر السابق ، ص ١٦٧ .

(١١١) راجع مثلا البلاغ المنشور في جريدة «المراق» ، ٢١ آب ١٩٢٠ .

A. T. Wilson, Op. Cit., P. 288 .

(١١٢)

تحاول دائما تصوير الثورة في المناطق الاخرى كحركة عربية صرفة لا تهتم الكرد في شيء ، كما كانت تنشر انباء «الاندحارات المستمرة» للعشائر العربية وخسائرها الجسيمة في الارواح (١١٣) ، وتشير الى القوات الكبيرة والاسلحة الحديثة التي تصل البصرة وبغداد تباعا (١١٤) ، وتبرز اوامر السلطة الصارمة وأخبار تنفيذ احكام الموت الصادرة بحق الثوار (١١٥) ، وتؤكد على قطع المياه عن العشائر «الخارجة على القانون» (١١٦) وعلى ما يفرض عليها من غرامات كبيرة (١١٧) ، وتبين تراجع الكثيرين عن «خطاياهم» ورفع دخالتهم الى السلطة المحتلة وقبولهم لجميع شروطها (١١٨) .

وقد أكدت «پيشكهوتن» بشكل خاص على ابراز مواقف الاكراد الموالين للانكليز في المناطق الاخرى . فان «شيوخ الطالباني عقدوا مجلسا وقدموا تقريرا الى الحاكم السياسي في كركوك يظهر فيه اخلاصهم وتأيدهم ، ويعربون عن رغبتهم في معاينة القرى الخمس القريبة من ليلان لانها (بخروجها على الانكليز - ك . م .) ارادت الاساءة الى سمعة الطالبانيين» (١١٩) . أما الاكراد الذين «ضللتهم دعايات العرب» فقد تم دحرهم بسهولة في كل مكان ، فهرب ابراهيم خان ، وتشرذم جميع رجاله ، والتجأ رفعت بك داوده الى ايران (١٢٠) . كما كانت الجريدة تنشر بكل

(١١٣) راجع : «پيشكهوتن» ، ٥ و ١٢ و ١٩ آب و ٢ ايلول ١٩٢٠ .

(١١٤) راجع مثلا : «پيشكهوتن» ، ١٢ و ١٩ آب و ٢ ايلول ١٩٢٠ .

(١١٥) راجع مثلا : «پيشكهوتن» ، ١٩ آب و ١٦ ايلول ١٩٢٠ .

(١١٦) راجع الاعداد نفسها .

(١١٧) راجع مثلا : «پيشكهوتن» ، ٢٦ آب و ٣٠ ايلول ١٩٢٠ .

(١١٨) راجع مثلا : «پيشكهوتن» ، ٢٦ آب و ٩ و ٣٠ ايلول و ٤ تشرين الثاني

١٩٢٠ .

(١١٩) «پيشكهوتن» ، ٢٦ آب ١٩٢٠ .

(١٢٠) راجع مثلا : «پيشكهوتن» ، ٢ و ٣٠ ايلول و ٧ تشرين الاول ١٩٢٠ .

صراحة وعن قصد واضح اخبار القسوة المتبعة مع الثوار الاكراد ، وتؤكد على حرق قراهم وبيادرهم دون رحمة ، وفرض غرامات كبيرة عليهم تبلغ في بعض الحالات عشرات الالوف من الروبيات مع اكثر من ١٠٠ بندقية^(١٢١) . وكان القصد من كل هذه الحملة ابعاد شبح الثورة عن هذه المنطقة .

وهناك عامل مهم آخر لعب دوره في عدم انتقال التحرك الجماهيري الكردي أيام الثورة الى مستوى الاحداث ، يرتبط مباشرة بضيق افق تفكير القيادتين العربية والكردية يومذاك . فقد وقع العديد من الوطنيين الاكراد فعلا تحت تأثير الدعاية الانكليزية فيما يخص الطابع القومي والديني للثورة ، بحيث ان تلك الاوساط لم تحاول استغلال ظروف الثورة وتردي وضع المحتلين لتنظيم هبة جديدة تستهدف فرض ارادتها على المستعمر ، او على الاقل اجباره على بعض التراجع . ولهذا السبب ظلت فورة المناطق الكردية عفوية في الاغلب ، غير منظمة ومتباعدة الحلقات .

ومن جانب آخر لم تتخذ قيادة الثورة من الاجراءات ماكان بإمكانها دفع الاوساط الوطنية الكردية الى أوار الثورة مع انها اهتمت ، حسبما يذكر عادل غنيمة ، «بضم مناطق العشائر العربية والكردية الى الحركة الثورية للاعتماد عليها في الكفاح المسلح»^(١٢٢) . وما يجسد قصور القيادة اكثر ان الاوساط الوطنية العربية كانت عشية الثورة على علم جيد بان عوامل الانفجار تسود المنطقة الكردية . فقد جاءت في رسالة لجمعية العهد - فرع الموصل الى مولود مخلص تحمل تاريخ ١٣ آذار ١٩٢٠ أربع نقاط رئيسية حول الوضع العام ، هذا نص الثالثة منها :

(١٢١) راجع مثلا : «پيشكهوتن» ، ٢ و ١٦ و ٣٠ ايلول ١٩٢٠ .
(١٢٢) عادل غنيمة ، تطور الحركة الوطنية في العراق ، القاهرة ، ١٩٦٠ ، ص ٩ .

« الاكراد مستأؤن جدا من الانكليز ، ومستعدون للقيام بثورة جديدة ، وكذلك العشائر العربية » (١٢٣) . وقيل ذلك ورد التأكيد على الشيء نفسه في وثيقة اخرى لهذه الجمعية تقول : « لقد سمعنا من بعض مشايخهم (مشايخ الكرد والبدو - ك. م.) بعض التذمرات كقولهم ماذا نصنع فقد راجعناكم وراجعنا دمشق واتصلنا بالقسطنطينية بخصوص القيام بحركة ضد الانكليز فلم نأخذ جوابا شافيا » (١٢٤) . وبعد أقل من اسبوعين اكدت قيادة الجمعية نفسها هذا الامر في رسالة اخرى لها بعثتها الى مركزها في الشام واستهلتها بالقول : « ان الاكراد بطرفنا قد تهيأوا للثورة مجددا وهم ينتظرون اشارتنا اليهم ، ونحن لازلنا على اتصال معهم ومخابراتنا مع كثير من رؤسائهم لم تنقطع ، وقد عزمنا على ارسال ضباط عسكريين من أرباب الوطنية والمقدرة الى طرفهم لادارة حركاتهم عند القيام بالثورة » (١٢٥) . وأهم من ذلك ما ورد في كتاب سري بعثته جمعية العهد - فرع الموصل الى «شعبة جمعية العهد العراقي في بغداد» يحمل تاريخ ١٠ رجب ١٣٣٨ (٣٠ أو ٣١ آذار ١٩٢٠) وفيما يلي نصه :

« ٥ - اخواننا الاكراد المجاورون لنا مستعدون للثورة ، وانهم بانتظار اشارتنا ، وكذلك عرب الجزيرة سيقومون بمثل ذلك ، ولنا الامل بالنجاح التام ان شاء الله . فالى العمل ايها الاخوان فقد آن وقته » (١٢٦) .

ولكن بالرغم من كل ذلك لم تحاول قيادة الثورة الاتصال بالقوى

- (١٢٣) راجع : «صدى الاحرار» ، ٢٦ آذار ١٩٥٣ .
(١٢٤) راجع : «صدى الاحرار» ، ٣ نيسان ١٩٥٣ .
(١٢٥) راجع : «صدى الاحرار» ، ١٦ تشرين الاول ١٩٥٣ .
(١٢٦) راجع : «صدى الاحرار» ، ٣١ تموز ١٩٥٣ .

الكرديّة المعاديّة للانكليز ، مع ان قطاعا منها نزل الى سوح النضال من جديد بشكل يلفت النظر ، بحيث قلما صدر بلاغ رسمي منذ آب ١٩٢٠ لم يرد فيه ذكر اسم منطقة كردية او اكثر بدأت اخبارها تتسرب حتى الى صحافة الثورة بشكل او باخر (١٢٧) ، ولكن دون ان تقيم اهميتها كما يجب فتحاول استغلالها ، او مجرد التعليق عليها .

ولا ينكر ان فرع الموصل لجمعية العهد ابدى تفهما أعمق من غيره في هذا المجال ، فكان على بعض الاتصال بالاوساط الكرديّة المعاديّة للانكليز في منطقة بادينان ، وبذل زعمائه جهودا مخصصة لدفع القيادة العامة للجمعية الى التعاون مع الحركة الثورية الكرديّة ، الا ان تلك القيادة لم تكن لتؤمن - حسبما جاء في وثائق مهمة لها - « بالثورات الدموية المسلحة » ، بل ارادت ان تكون كل المساعي « محصورة على الثورات الفكرية الادبية » (١٢٨) . ولم تكن الجماهير المستاءة تؤمن بشئ هذا الاسلوب من النضال . فقد جاء في رسالة بعثتها جمعية العهد - فرع الموصل الى المركز في الشام مانصه :

« لقد سئم الناس من التحريض الادبي في طلب الاستقلال ، او باسم الجنسية والوطن ، فعلينا ان نترك أمثال هذه الامور ، وان نكون عمليين بانتهاز الفرص والتكتل باسم الجامعة الاسلامية والاتفاق مع الامم المناهضة لسياسة الحلفاء » (١٢٩) .

ومما لاشك فيه ان مثل ذلك الموقف غير العملي للقيادة المركزية للعهد

(١٢٧) راجع مثلا : « الاستقلال » ، العدد الاول ، ١٨ محرم ١٣٣٩ ، ١ تشرين الاول ١٩٢٠ ؛ العدد الثاني ، ٢٠ محرم ١٣٣٩ ، ٣ تشرين الاول ١٩٢٠ ؛ العدد الثالث ، ٢٢ محرم ١٣٣٩ ، ٥ تشرين الاول ١٩٢٠ .

(١٢٨) راجع : « صدى الاحرار » ، ١٦ كانون الثاني ١٩٥٣ .

(١٢٩) راجع : « صدى الاحرار » ، ٣ نيسان ١٩٥٣ .

قد أثر سلبا على التحرك الجماهيري ، على الاقل في منطقة بادينان . فقد ورد في وثيقة مهمة لفرع الموصل للجمعية ان «الثورات قائمة على قدم وساق ، وبين مد وجزر ، في بعض المناطق الكردية كزاخو والعمادية والسليمانية وغيرها، اما نحن فلا زلنا مكتوفي الايدي بالنظر الى التعليمات التي كنا قد تلقيناها منكم بوجوب الاخلاص الى الهدوء والسكينة لحين مجيء الوفد الامريكى الى طرفنا ، ولولا ذلك فان الفرص مواتية في الوقت الحاضر للقيام بثورات مسلحة لان الكثير من عشائر الاكراد الذين لم يثوروا بعد ، وكذلك العشائر العربية الكائنة غربي الموصل مستعدة للثورة عند اول اشارة» (١٣٠) .

وهكذا يبدو ان فرصا غير قليلة قد ضاعت قبيل الثورة وفي أيامها ، علما بان الترابط اللارادي بين أحداث المنطقتين كان قويا الى درجة ان انحسار الثورة ومن ثم اندحارها في الجنوب قد أثر بشكل مباشر على زخم التحرك المعادي للانگليز في الشمال . فاذا استثنينا النشاطات المحدودة للكمايين ومجيء أوزدمير الى منطقة رواندوز مع بعض التحركات الصغيرة المرتبطة بذلك ، فان الانگليز لم يروا منذ انتهاء الحرب هدوئا نسبيا في كردستان يشبه ما حدث بعد القضاء على «ثورة العشرين» وعلى مدى أكثر من عام واحد .

ولكن بالرغم من كل ذلك فان «ثورة العشرين» ساعدت على «رفع الوعي لدى العرب والكرد ، واسرعت بشكل ملموس من عملية توحيد

(١٣٠) راجع : «صدى الاحرار» ، ٣٠ كانون الثاني ١٩٥٣ .

القوى الوطنية في صراعها ضد الاستعمارين الانكليز» (١٣١) • انها دشنت
بوقائعها ودروسها بداية جديرة للنضال العربي - الكردي المشترك الذي
تحول الى عنصر محرك اساس لمجمل حركة التحرر - الوطني في العراق •



بنكهى زين

"Современный Ирак", Москва, 1966.

(١٣١)

« العراق المعاصر » ، مجموعة من المستشرقين السوفيت ، باللفة
الروسية ، موسكو ، ١٩٦٦ ، ص ١٣٥ ؛

((Iraqi Review)) , Vol. I, No. 6 , July 2 , 1959, P. 3 .

دينور و مشاهيرها

بقلم : الاستاذ محمد جميل الروثياني

ترجمة : محمد الملا عبدالكريم
العضو المؤازر للمجمع العلمي الكردي

(دِينَوْرٌ) اسم كان يطلق على احدى المدن الكردية الايرانية القديمة ، وعلى المنطقة التي كانت هذه المدينة تقع فيها ، كذلك . وقد ظهر في دينور هذه علماء فطاحل وكتاب بارزون ومتصوفة وشعراء ورجال عظام، غير أن سير هؤلاء والحوادث التاريخية التي مرت على المدينة والمنطقة ظلت حتى الان مشتتة بين صفحات كتب التاريخ ، ذلك لانه لم يدون حتى اليوم مقال ولم يؤلف كتاب جامع عن هذه او تلك ، ومن هنا فقد كان من الضروري اجراء تحقيقات تاريخية في مجال كشف الاستار عن دينور ومشاهير رجالها ليكون ذلك خطوة على طريق التعريف بتلك الديار . وقد اعد هذا البحث الموجز بهذا الهدف ، وهو لا يخلو من النواقص ، لكننا نأمل من القراء الاعزاء ان يغضوا من ابصارهم عن تلك النواقص ولا يأخذوها بعين الاعتبار .

القسم الاول

الاحداث التاريخية لدينور

١- كلمة دينور وجنورها :

يرى ليف من المؤرخين ان كلمة (دينور) مشتقة من (دينهور) التي تطلق على احدى الهة السريانيين ، ويرى بعض آخر منهم انها محرفة من « ديونوسوس Dionusios »^(١) وهي واحدة من الهة اليونانيين .
وكتب السيد غلام حسين مصاحب تقلا عن (جاك دو مورغان) وغيره
قائلا :

« بنيت مدينة دينور في عهد السلوقيين او قبل ذلك . وقد كان في هذه المدينة ايضا ، شأنها شأن مدينة (كنكاور) ، مهاجرون يونانيون . وقد اكتشف خلال التنقيبات التي اجريت في هذه المدينة مؤخرا حوض حجري صغير زين بتماثيل لـ « السيلينوسات »^(٢) و « الساتيرات »^(٣) . ومن

(١) ديونوسوس واحدة من آلهة اليونان وهي التي تعرف في اللاتينية بـ «باخوس» ، اما في مصر القديمة فقد كان يطلق عليها اسم (اوزيروس) . وكانت الاحتفالات المهيبة تقام على شرفها كل عام في معظم بلاد الشرق الغابر (انظر : تاريخ هيروdot ، ١٤٨/١ من الترجمة الفارسية لهادي هدايتي) .

(٢) سيلينوس : اسم يطلق في الاساطير اليونانية على كائن نصفه انسان ونصفه الاخر حيوان ، كان يعيش في الغابات والجبال ، في حالة سكر مقيم ، هزيل الجسم ، ذا لحية كثة ورأس دائري .

(٣) الساتيرات : مخلوقات كانت تفضل العيش في الغابات والجبال وكانت تعد من المراتب الدنيا لآلهة الخصب وترغب في الحياة الممتعة وممارسة الشيطنة .

هنا يحتمل ان عبادة ديونوسيوس قد وجدت طريقها الى هذه الديار عبر اليونانيين^(٤) .

وقد تأيد هذا الرأي في كتابات (جيريشمين) كذلك ، فقد كتب هذا يقول : « اكتشف في دينور على مقربة من كرمانشاه قطع من طست حجري زين بتمثيل نصفية للسيلينوسات والساتيرات (اصحاب ديونوسيوس) »^(٥) لكنني أرى أن (دينور) كلمة مركبة من (دين) و (ور) وتعني (الحائز على ملاك دين) . فمن المعلوم ان الناس القدماء في المناطق الغربية من ايران ، ولا سيما مناطق زاغروس ، كانوا حتى ظهور (آشوزردشت) من اتباع مذاهب عبادة (ميترا) و (شيدا) و (دئيوه)^(٦) ، وان احدى ملائكتهم وهي ملك القلم كانت تتسمى بـ (دين) . وقد سمي الذين كانوا يملكون تماثيل (دين) بـ (دينور) . وفيما بعد عندما ترك سكان غربي ايران دينهم القديم واعتنقوا الدين الزردشتي فان معالم عبادة (دئيوه) انما بقيت بين اولئك الذين ظلوا بين الجبال محتفظين بذلك الدين مثل (الازديين عبدة شيدا) الذين عرفوا فيما بعد بـ (اليزيديين - المترجم) عبدة الشيطان ، بل ومثل (كاكائية گوران) عبدة (دئيوه) الذين يقدسون [داو (ديوسنا)] .

(٤) دائرة المعارف فارسي ، غلام حسين مصاحب ، ج ١ ، ص ١٥٢٩ (بالفارسية) .

(٥) ايران از آغاز تا اسلام ، ترجمه دكتور محمد معين (بالفارسية) .

(٦) دين الكرد القديم تأليف توفيق وهبي ، ترجمة صاحب المقال الى العربية والفارسية (لم نحصل على الاصل الكردي للكتاب او على احدى ترجمتيه ، ولم يعط صاحب المقال ايضاحات اكثر عن المصدر والصفحة التي نقل منها من الكتاب - المترجم) .

وفضلا عما تقدم فمن المحتمل ان لا يكون اسم (دينور) جد قديم ، بأن يكون قد اطلق على المنطقة في عهد الساسانيين ، وان يكون قد اخذ من اسم (دينوريان)^(٧) الذين كانوا جماعة من اتباع (ماني) ثاروا بعد مقتل زعيمهم في منطقة (دينور) على الملك الساساني بهرام . يقول ابن النديم :

« وكانت الائمة يتناولون الدين واحدا عن واحد ، ولا اختلاف بينهم ، الى ان ظهرت خارجة منهم يعرفون بالديناورية ، فطعنوا على امامهم ، وامتنعوا عن طاعته . وكانت الامامة لا تتم الا بابل ، ولا يجوز ان يكون امام في غيرها . فقالت بخلاف هذا القول ... »^(٨) . لم تكن هذه الطائفة من المانويين تعترف بـ « آرشيگوش Arshegos » الذي كان مقره بابل كزعيم ديني للجميع بصورة رسمية^(٩) .

موقع دينور :

يجمع ابن حوقل وابن خردادبه وابن الفقيه وابو الفداء والمستوفي القزويني ولسترنج وغيرهم على ان مدينة دينور القديمة كانت تقع في الجانب الغربي من همدان على مسافة عشرين فرسخا منها ، وان المسافة بينها وبين مراغة كانت ستين فرسخا وبينها وبين شهرزور اربعة منازل، وانها كانت ضمن الاقليم الجغرافي الرابع ، وكانت مدينة صغيرة عدد منازلها في تلك الايام ثلثا عدد منازل همدان ، ذات مناخ معتدل ومياه كثيرة ومحصولات

(٧) تاريخ ادبيات ايران ، ص ١٠٧ (بالفارسية) .

(٨) كتاب الفهرست للنديم ، تحقيق رضا - تجدد ، ص ٣٩٧ ، طبعة مطبعة جامعة طهران ، (بلا) .

(٩) تاريخ ادبيات ايران ١٠٧ .

وفيرة من غلال وثمار (١٠) .

وتقع خرائب مدينة دينور القديمة ، التي كانت احدى مدن الجبال المهمة ، شمالي خط العرض ٣٤ - ٣٥ وشمالي خط الطول ٣٦ - ٤٧ وفي ضواحيها من الجهة الشمالية الشرقية سهل خصب يرويه نهر دينور (چه مي دينه وهر) (١١) .

وقد كتب جاك دو مورغان الذي زار دينور ضمن بعثة علمية في الثامن من حزيران ١٨٩١ ، كتب يقول :

« على مسافة فراسخ من (كنگاور) وبين المناطق الكردية الجبلية ، يوجد واد عريض يسمى وادي دينور قامت فيه فيما مضى مدينة بهذا الاسم وهي اليوم ليست أكثر من قرية قليلة الاهمية . كانت سعة هذه المدينة وفق ما كتبه ياقوت الحموي في (معجم البلدان) ثلث سعة مدينة همدان تقريبا (١٢) . لقد كانت هذه المدينة المحاطة ببساتين الفواكه والمزارع الوفيرة الغلال تقع في منطقة جد جميلة ، شاعرية ، تتخللها الانهار الجارية . لقد شهدت هذه المدينة من ظهور العلماء النوابغ فيها ما جعلها ذائعة الصيت

(١٠) صورة الارض لابن حوقل ، القسم الثاني ، ص ٣٥٩ ، طبعة ليدن ١٩٣٩ ؛ البلدان لابن الفقيه ، ص ٦٣ ، ١٠١ ؛ تقويم البلدان لابي الفداء ، ص ٤١٤ - ٤١٥ ، طبعة باريس ١٨٤٠ ؛ نزهة القلوب ١٢٨ (لم يذكر صاحب المقال اسم مؤلفه او اي معلومات اخرى عنه ولم نستطع نحن الحصول على نسخة منه - المترجم) ؛ بلدان الخلافة الشرقية تأليف كى لسترنج ، ترجمة بشر فرنسيس وكوركيس عواد ، ص ٢٢٤ ، بغداد ١٩٥٤ .

(١١) فرهنك معين ، مجلدينجم ؛ فرهنك فارسى ، غلام حسين مصاحب ، مجلد يكم .

(١٢) قدر ابن حوقل مدينة دينور بانها بمقدار الثلثين من همدان .

بين الديار الاسلامية كلها ومن هؤلاء عبدالله بن وهب الحافظ (١٣) . لقد كان لهذه المدينة سوق حافلة بمن يشترون من بضائعها ، كما كانت منتجعا تهوى اليه الانفس . اما اليوم فان دينور او ديناور قد زالت تماما ولم يعد اسمها يطلق على أكثر من قسم من الاكراد انصاف المتوحشين (١٤) . لم يعد للبساتين وجود ، وقد اهملت الزراعة ولم يبق من هذه المدينة التي كان يتخللها في الماضي هذا القدر الكبير من الانهار عدا بعض التلال والمرتفعات وبقايا اطلال قصور قديمة . تقع خرائب دينور بين قرى (زيباجو) و (شيخ خان) . الارض في هذه البقعة افقية تقريبا كما هي الحال في همدان . وقد اخذ السكان المحليون ينقبون فيها بحثا عن اشياء مصنوعة من المعادن الثمينة ، فالتراب المتكسد هنا مليئة بالقطع الصغيرة من مختلف الانواع ومما يعود لمختلف العصور . هذه القطع الصغيرة هي اجزاء الجرار والفخاريات والمزهريات وكتل الطابوق والاحجار المنحوتة والمسكوكات التي تتراوح تواريخها بين عهود الهخامنيشيين والعرب وكذلك النحاسيات والمجوهرات . يأخذ الاكراد من هذا التراب فيغسلونه ويستخلصون منه الاشياء النفيسة حيث يقسمونها بينهم وبين خوانينهم ، ولكن بما ان هذه التنقيبات تجري دونما اذن حكومي فانها قليلا ما يعتمد عليها . ولم اتمكن انا من أن اهيبء لتحديد تواريخ تلك الخرائب اكثر من بعض من تلك القطع الصغيرة ، لكن المسكوكات التي قلت عنها انهم اروني اياها في همدان ، جعلتني مطمئنا من انها اكتشفت في ديناور ، غير اني لا استطيع

(١٣) ستاتي ترجمة حياته ضمن الحديث عن مشاهير دينور .

(١٤) مما يؤسف له ان السيد مورغان كان قليل اللطف مع الكرد الى هذا الحد ، وانه تحدث عنهم بكلمات غير لائقة متى ما سنحت له فرصة او مناسبة في حين ان ابن حوقل وياقوت الحموي والعلماء الاخرين الذين تحدثوا عن دينور اشادوا بسكانها واطروهم .

ان اسلم بجزئيات المعلومات التي أعدوها لي بشأن تلكم الاشياء . وكيفما كان الامر فان الاهمية الجديرة بالعناية لمجموعة الخرائب تلك ، تذكرنا بالمكان الذي بنيت عليه هذه المدينة العريقة ، وان سعة تلك الاطلال تدل على ان المدينة كانت فيما مضى كبيرة وعامرة بالسكان » (١٥) .

وقرية دينور الحالية هي المركز الاداري لمجموعة من قرى دينور التابعة لقطاع (صحنه) من محافظة كرمانشاه ، مخلدة اسم دينور القديمة . اما حدود مجموعة قرى دينور فهي كما يلي : تحدها غربا (دربند) وشرقا (كنگاور) وشمالا (سنقر) وجنوبا (صحنه) ، ويرويهها نهر دينور وهونهر صغير يستقي امواهه من (شريش خان داغى) و (دهلاقانى كو) اي الجبل ذو الينابيع العشر . ويستقى هذا النهر السهل الفسيح الذي كانت تنبسط عليه فيما مضى مدينة دينور ثم يجري من خلال ممرات ضيقة وعميقة ، وهو الفرع الاول الايمن لنهر (گاماساب) (١٦) .

قدم دينور والاحداث التاريخية التي مرت عليها :

كانت دينور واحدة من المدن الايرانية الغربية التي سكنها أكراد ، وقد كانت موجودة في عصور الميديين والهخامنشيين والاشكانيين ، وقد اكتشفت فيها آثار كثيرة تعود الى هذه العصور . كتب جيريشمين يقول : « ترك جنود اسكندر وراءهم آثارا كثيرة في سهل كرمانشاه الذي كانوا ينظرون اليه نظرتهم الى نسا (نيسا) مسقط رأس الالهة اليونانية

(١٥) جغرافياى غرب ايران ، ترجمهء دكتر كاظم وديعي ج ٢ ، ص ٩٧ - ٩٨ (بالفارسية) .

(١٦) ايران ازآغازتا اسلام (بالفارسية) .

ديونوسيوس) والتي كانت بالنسبة اليهم في مرتبة (ياخوس) الهة الرومانيين.
وهذه الآثار تشاهد اليوم في دينور و كنگاور^(١٧) » .

وكتب المؤرخ الايراني حسن پيرنيا يقول :

« كانت دينور ومدن الجبال (العراق العجمي) الاخرى طيلة الفترة الواقعة بين مقتل اسكندر و ظهور اردشير بن بابك الساساني الذي قتل اردوان ، في يد السلاطين الذين ترأسوا ملوك الطوائف^(١٨) » .

ومقولة حسن پيرنيا هذه تشير الى ماكتبه المؤرخ المعروف المسعودي حيث يقول : « ... الا ان اكثرهم - اي ملوك الطوائف - كانوا ينقادون الى الاشعانيين ، وهم ملوك الجبال من بلاد الدينور ونهاوند وهمذان ومانندان (ماسبدان) و آذربيجان ، وكان كل ملك منهم يلي هذا الصقع يسمى بالاسم الاعم اشعان^(١٩) » .

كانت دينور في عهد الساسانيين مركز المنطقة الغربية من ايران ، وكانت كرامانشاه الحالية (قرميسين التاريخية) تتبعها ، وقد وقعت هناك حروب بين بهرام چوبين و پرويز ابن هرمز (٤٥٩ - ٤٨٤ م)^(٢٠) .

وفي اواخر عهد الساسانيين كان للخرميين المزدكيين نفوذ ديني في منطقة

(١٧) المصدر السابق .

(١٨) ايران باستان ، حسن پيرنيا ، ص ٢٥٤٧ - ٢٥٥٠ .

(١٩) مروج الذهب ومعادن الجوهر لابي الحسن علي بن الحسين بن علي المسعودي ، الجزء الاول ، ص ١٩٨ ، تحقيق محمد محي الدين عبدالحميد ، طبعة دار الرجاء للطبع والنشر بمصر (بلا) .

(٢٠) ايران باستان ، تأليف دياكونوف ، ترجمة روحى ارباب ، ص ٤٦٢ - ٤٦٣ (بالفارسية) .

دينور . وقد كتب محمد بن اسحاق يقول : « الخرمية صنفان الخرمية الاولون ويسمون المحمرة ، وهم بنواحي الجبال فيما بين آذربيجان وارمينية وبلاد الديلم وهمدان ودينور منتشرون ، وفيما بين اصفهان وبلاد الاهواز وهؤلاء اهل مجوس في الاصل ، ثم حدث مذهبهم ، وهم ممن يعرف باللقطة وصاحبهم مزدك القديم (٢١) » .

وكتب ادوارد براون نقلا عن الخواجه نظام الملك قائلا : بعد ان قتل مزدك هربت زوجته مع اثنين من منتسبيه من طيسفون قاصدة الري واخذت تنشر الدعوة في تلك الديار ونجحت فيها نجاحا باهرا ، فعرف الذين اعتنقوا دين زوجها بالمزدكية نسبة الى زوجها مزدك او بالخرمية نسبة اليها هي . وقد انتشر هذا الدين في آذربايجان وارمنستان وديلم (غيلان) وهمدان ودينور واصفهان والاهواز وكانت رائجة حتى ايام ابي مسلم الخراساني (٢٢) .

ويجب التنويه بان المذهب الخرمي كان ينسب في الفترة الاولى الى خرمه قرينة مزدك . اما فيما بعد أي ابان العهد العباسي فقد نسب الى بابك خرم دين الذي سمي اتباعه بالخرمية او بجماعة (خرمدينان) .

دينور في العهد الاسلامي :

« لما هرب يزدجرد من حلوان في سنة تسع عشرة تكاثبت الفرس واهل الري وقومس واصبهان وهمدان والماهين وتجمعوا الى يزدجرد وذلك في سنة عشرين فامر عليهم مردانشاه ذا الحاجب واخرجوا رايتهم

(٢١) الفهرست للنديم ، ص ٤٠٥ - ٤٠٦ .

(٢٢) تاريخ ادبي ايران ، تاليف ادوارد براون ، ترجمهء استاذ علي پاشا صالح ، ج ١ ، ص ٤٦٦ (بالفارسية)

الدرفشكايان» (٢٣) ...

وكان ابو موسى الاشعري قد ارسل على رأس جيش من البصرة لنجدة النعمان بن المقرن فوصل الى حلوان ثم توجه الى دينور وقضى خمسة ايام في القتال ، فطلب سكان دينور الامان لانفسهم واولادهم وابدوا استعدادهم لدفع الجزية ، فأجابهم ابو موسى الى ذلك . وهكذا استسلمت دينور في سنة ٢١ من الهجرة صلحا (٢٤) .

وقد قتل في هذه المعركة من المسلمين خلق كثير منهم النعمان بن المقرن وعمرو بن معديكرب وغيرهما ، وقبورهم على نحو فرسخ من نهاوند فيما بينها وبين الدينور (٢٥) .

وفي سنة ٣٤ من الهجرة ولي الخليفة الثالث عثمان بن عفان رجلا يدعى مالكا بن حبيب اليربوعي ، خانقين ونهاوند ودينور (٢٦) . وفي ايام معاوية بن ابي سفيان (سنة ٤١ - ٦٠ من الهجرة) خصصت جزية دينور وضرائبها لعساكر الكوفة . وقد كتب البلاذري بهذا الصدد يقول : «وكانت نهاوند من فتوح اهل الكوفة والدينور من فتوح اهل البصرة . فلما كثر

(٢٣) فتوح البلدان لابي الحسن البلاذري ، ص ٣٠٠ ، تحقيق رضوان محمد رضوان ، طبع المكتبة التجارية الكبرى بمصر ، ١٩٥٩ .

(٢٤) البلدان لابن فقيه الهمداني ، ترجمه «ح» مسعود ، ج ٢ ، ص ٩٣ - ٩٤ (بالفارسية) .

(٢٥) مروج الذهب ، ج ٢ ، ص ٢١٥ .

(٢٦) تأريخ الرسل والملوك لابي جعفر محمد بن جرير الطبري ، الجزء السادس ، ص ٢٩٢٨ ، طبعة بريل ١٩٦٤ (يجب القول ان التعبير الوارد في المصدر هو على النحو التالي « وجعل ... على ماه مالك بن الحبيب اليربوعي » . وواضح ان المقصود بـ (ماه) هنا هو (ماه الكوفة) الذي يطلق على خانقين ونهاوند ودينور - المترجم) .

المسلمون بالكوفة احتاجوا الى ان يزدادوا في النواحي التي كان خراجها مقسوما فيهم فصيرت لهم الدينور وعض اهل البصرة نهاوند لانها من اصبهان فصار فضل ما بين خراج الدينور ونهاوند لاهل الكوفة فسميت نهاوند ماه البصرة والدينور ماه الكوفة ، وذلك في خلافة معاوية (٢٧) .
وقد كان خراج دينور في تلك الايام خمسة ملايين و ٧٠٠ ألف درهم (٢٨) .

(٢٧) فتوح البلدان ، ص ٣٠٣ . يرى بعض المؤرخين ان كلمة (ماه) محرفة من (ماد) . وقد كتب الاستاذ علي پاشا صالح في حواشيه على (تاريخ ادبي ايران) لادوارد براون (ج ١ ، ص ٢٢) الذي ورد فيه ان اسم (ماد) لم يبق له اثر في وطنه الاصلي بعكس اسم (ايران) ، كتب يقول : انه في سنة ١٧٠٠ ميلادية توصل العالم المعروف من كمبريج وتلميذ ابراهام وهيلاك ، الدكتور هايد الى حقيقة كلمة (ماد) وبين انها كلمة (ماد) القديمة . [بالرغم من انني لا املك بضاعة علمية في هذا المجال لادلي بدلوي في الموضوع ، فاني ارى من المفيد ان اذكر بان كلمة (ماه) وردت في مقدمة العديد من اعلام الاماكن القديمة مثل (ماهدشت) و (ماهجان) و (مالوان) و (ماوران) وغيرها ، وان هناك كلمة (زهرد و ماه) في اللغة الكردية والتي تعنى الجبال او المسالك الصعبة . وقد اضيفت كلمة (ماه) في العهود الاسلامية الاولى الى اسماء بعض المدن مثل (ماه البصرة) و (ماه الكوفة) ولا بد من ان الكلمة كانت مفهومة المعنى تماما في ذلك العهد ، ومن الممكن ان نفهم منها نحن اليوم انها بمثابة (من اعمالها) القديمة التي تعني في مصطلح اليوم (التابعة لها) . كل هذا يجعل من المستبعد الى حد كبير وجود صلة بين مفهوم كلمتي (ماه) و (ماد) . ولعل من المفيد البحث عن معنى الكلمة انطلاقا من الحقائق التي اسلفت ذكرها - المترجم] .

(٢٨) الاخبار الطوال لابي حنيفة احمد بن داود الدينوري ، ترجمة الدكتور صادق نشأت (بالفارسية) ص ٣١٤ [بحث كثيرا عن النص العربي لهذا المقتبس في المصدر الاول المترجم الى الفارسية في جميع مظانه فلم اعثر عليه . ولعل صاحب المقال اقتبسه من حاشية للمترجم وليس من أصل الكتاب ، الا ان في (البلدان) لليقوبي نصا مماثلا لهذا (انظر : البلدان لليقوبي ، ص ٣٧ ، النجف ١٣٣٧) - المترجم] .

وفي سنة ٥٠ من الهجرة كتب يزيد بن معاوية الى عبيد الله بن زياد في تولية كثير بن شهاب بن الحصين الحارثي ماسبذان ومهرجانقدق (كوچك - الصغير) وحلوان ودينور ونهاوند لان كثيرا كان عثمانيا يقع في علي ابن ابي طالب فكان يزيد يحبه لذلك ، وقد اقطعه عبيدالله ضياعا بالجبل ، فبنى قصره المعروف بقصر كثير وهو من عمل الدينور (٢٩) .

وفي سنة ٦٦ من الهجرة نصب المختار الثقفي الذي كان قد ثار بمساعدة جماعة من الايرانيين على عبدالملك بن مروان داعيا لآل علي بن ابي طالب وغلب على الكوفة ودانت له العراق وسائر البلاد الا الجزيرة والشام ومصر ، ووجه عماله الى الآفاق ، فاستعمل عبدالله بن الحارث اخا مالك بن الاشرع على الماهات (دينور ، نهاوند ، ماسبذان) (٣٠) .

ويبدو من اقوال البلاذري ان سكان دينور ثاروا على عبدالله بن الحارث ، فقد كتب في مؤلفه (انساب الاشراف) ان مالكا بعث هاتئا بن ابي حية بن علقمة الى حلوان في الف فارس ليحفظ الطريق فلقى الاكراد بناحية الدينور وقد أفسدوا (٣١) فوقع بهم وقتل منهم مقتلة عظيمة (٣٢) .

(٢٩) فتوح البلدان ، ص ٣٠٥ .

(٣٠) الاخبار الطوال ، تحقيق عبدالمنعم عامر ، ص ٢٩٢ ، طبعة وزارة الثقافة والارشاد القومي في الاقليم الجنوبي (بالجمهورية العربية المتحدة) ، القاهرة ١٩٦٠ [يجب القول ان التعبير الوارد في المصدر هو كما يلي : (على الماهين) وليس (على الماهات) ودون تفسيرها - المترجم] .

ومما لاشك فيه ان اهالى دينور ، شأنهم شأن سكان المدن الايرانية الاخرى ، قد اسهموا في النضال ضد الامويين وانهاء سلطتهم وفي تقديم العون لابي مسلم الخراساني ، حيث ان القاعدة الثانية لابي مسلم بعد خراسان واصفهان كانت في منطقة نهاوند .

وفي سنة ١٦٧ من الهجرة خرج الخليفة العباسي المهدي من مدينة السلام يريد بلاد قرماسين (كرمانشاه) من بلاد الدينور وقد وصف له طيب ماسبذان^(٣٢) من بلاد سيروان ، ولكن الاكراد كانوا في تلك الايام ناقلين

(٣١) من الفريب ان يتوجه هانيء بن ابي حية على رأس الف فارس للقتال ضد متمردين . ولكن التعصب الأعمى هو الذي يسمى انتفاضة قومية تحتاج الدولة الى ألف فارس لقمعها تمردا وقطع طريق . [اقول هذا الهامش مبني على الترجمة الفارسية للنص المقتبس من (انساب الاشراف) والذي ورد فيه بالنص : « ان هانئا اشتبك مع اكراد منطقة دينور الذين كانوا مشغولين بالتمرد وقطع الطريق » وهو كما لا يخفى لا ينسجم تماما مع ماورد في الاصل . وقد آثرنا نحن هنا وفي نظائره العودة الى الاصول المترجم عنها تحسبا لما يكون قد طرا في الترجمات من تحريف . وعلى كل حال فاني اعتقد ان تعليق صاحب المقال اشد مما يتحملة المجال ، ولا يصح لنا نحن ان لا نأخذ بنظر الاعتبار المفاهيم الدينية والسياسية التي كانت تسود بين جمهرة كتاب عصر المؤلف - المترجم] .

(٣٢) انساب الاشراف للبلاذري ، الجزء الخامس ، ص ٤٥ ، طبعة اورشليم ١٩٣٦ .

(٣٣) مروج الذهب ، الجزء الثالث ، ص ٣٣٣ [يجب الاشارة الى ان سنة السفر ضبطت في النص الفارسي لهذا المقال على أنها ١٦٩ ، وان النص الفارسي لهذه الفقرة يحمل بعض الاختلاف عما ورد في الاصل المقتبس منه والذي ثبتناه نحن في ترجمتنا للمقال ، فقد جاء في النص الفارسي ما معناه «لان الطبيب كان قد وصف له مناخ ماسبذان من مدن سيروان» ومنشأ الخطأ في سوء فهم مترجم كتاب مروج الذهب الى الفارسية

على العباسيين وفي ثورة لصالح انصار العلويين ، فكان العباسيون يسمونهم قطاع طرق ومرتدين ويرحلونهم من مكان الى غيره . وبهذا الصدد جاء في كتابات البلاذري وابن الفقيه الهمداني انه : « في ايام أمير المؤمنين المهدي الخليفة العباسي كثر اللصوص وقطاع الطرق الذين انتشروا في بلاد الجبل وجعلوا من ناحية (سى سهر) ملجأ لهم^(٣٤) ، فكانوا يقطعون ويأوون اليها . كانت (سى سهر) في انخفاض من الارض بين رؤوس آكام ثلاثين فسميت (سى سهر) لذلك ، وكانت تلك المنطقة من حد همدان ودينور وآذربايجان ومرتعا لدواب أمير المؤمنين المهدي وخيوله ، فأمر المهدي ببناء مدينة هناك وتحصينها واسكان الناس فيها ، فانضمت اليها القرى الكردية الواقعة اسفل دينور وقرى آذربايجان كذلك ، وصارت مدينة كبيرة^(٣٥) » وولى المهدي ابنه هارون الرشيد كردستان والولايات الغربية من ايران^(٣٦) .

وللجغرافي المعروف والمستشرق الشهير لسترنج تحقيق عميق حول (سى سهر) يقول فيه :

« وعلى ستين ميلا شمال خرائب الدينور تقوم اليوم مدينة (سحنة)^(٣٧) الجلية وهي القاعدة الحديثة لاقليم كردستان الفارسي ، وان

في تصوره ان كلمة (طيب) هي (طيب) ، فضلا عن عدم وجود « من مدن سيروان » بعد كلمة « ماسبدان » في الاصل - المترجم [.

(٣٤) المقصود بـ (سى سهر) الموقع القديم لمدينة سنندج الحالية ، كما يفهم من التحقيق الذي اجراه لسترنج .

(٣٥) البلدان لابن الفقيه الهمداني ، ص ٦٦ ؛ فتوح البلدان للبلاذري ، ص ٣٠٧ .

(٣٦) كرمانشاهباستان ، ص ١١٦ (بالفارسية) .

(٣٧) يقصد المؤلف بـ (سحنة) مدينة سنندج التي يسميها الاكراد (سنه) . وعلى العكس مما يقول لسترنج ، فقد ذكر شرف خان

لم يذكرها بهذا الاسم بلدانيو القرون الوسطى من عرب و فرس . وكان في موضع سحنة الحديثة في القرون الوسطى ، على ما جاء في كتابي المسالك لابن خرداذبه وقدامة ، مدينة سييسر^{٣٨} ومعنى الاسم بالفارسية « ثلاثون رأسا » بحسب تفسير ياقوت الصحيح له . وفي سيسر عيون كثيرة لا تحصى وكانت تدعى صدخانية (أي البيوت المئة)^(٣٨) او منابع المياه لكثرة عيونها

البديسي صاحب كتاب (شرفنامه) اسم (سنه) في كتابه اذ ان امارتها كانت في سنة ٩٨٨ من الهجرة للسلطان علي خان ابن سرخاب خان الاردلاني (انظر : شرفنامه للامير شرف خان البديسي ، ترجمة ملا جميل بندي الروّبياني ، ص ١١٤ ، بغداد ١٩٥٣) . [اقول ذكر صاحب المقال نفسه فيما سبق ان قطاع (سحنة) ، وهي (سحنة) نفسها كما هو واضح ، تابع لمحافظة كرمانشاه ، ولذلك فلا يمكن ان يكون ما قاله من ان (سحنة) هي (سنه - سنندج) صحيحا - المترجم] .

(٣٨) تبدو عبارة (اي البيوت المئة) التي اضافها المترجم [مترجم كتاب لسترنج الى الفارسية - المترجم] وحصرها بين قوسين ، خطأ ، ففرض لسترنج من (صدخانيه) هو (مئة ينبوع) وليس (مئة منزل) . [لم يتسن لي الاطلاع على النص الاصيل لكتاب كي لسترانج لاعلم ما اذا كان تفسير (صدخانيه) بـ (البيوت المئة) من المترجم ام من المؤلف نفسه ، الا ان الترجمة العربية للكتاب والتي اعتمدت عليها انا في ترجمتي هذه اوردت ايضا (اي البيوت المئة) وهي ما تعني بالفارسية (بمعنى صدخانه) مما يدل على ان التفسير ليس من اي من المترجمين وانما من كي لسترنج نفسه ، ويدل على ذلك ما يليه في اصل الكتاب من قوله « او منابع المياه .. الخ » . وعلى كل حال فان ما ورد في فتوح البلدان (ص ٣٠٧) ومختصر كتاب البلدان (ص ٢٣٩ طبعة ليدن في ١٣٠٢) من كلمة (صدخانية) وتفسيرها بـ (مئة عين) يدل على ان الكلمة في اصلها الكردي هي (صدهانهي) و (هانه) في اللهجة الكورانية تعني (عين الماء) ، ولا يخفي التقارب الموجود بين حرفي الخاء والهاء بل ان الثاني يلفظ في صورة الاول ويكتب به في بعض اللغات ذات العلاقة بالاصل الهندو اوروبي - المترجم] .

ومنابعها . وقد بنى الخليفة الامين حصنها ونزله المأمون بعسكره ، بينهم جند من القبائل الكردية التي كانت في المراعي المجاورة وقد استخدمهم في محاربة اخيه وخلعه من الخلافة . وكانت سير رستاقا من الرساتيق الاربعة والعشرين التابعة لهمدان . ولعل اسم سحنة الحديث تصحيف صدخانية اختصرت الى سيخانة (أي ثلاثين بيتا) الا انه لا دليل على ذلك^(٣٩) .

وفي سنة ٢١٢ من الهجرة عين عبدالله بن طاهر الملقب بذي اليمين واليا على العراق العجمي واذربايجان ، فاختار مدينة دينور مقرا لاقامته وبنى له قصرا خارج المدينة عرف فيما بعد بقصر عبدالله بن طاهر . ولكن عبدالله كان مستاء من ولايته على هذه الديار وكان يرغب في ان ينصب واليا على خراسان التي نصب اخوه طلحة بن طاهر واليا عليها . وفي الخامس عشر من ربيع الآخر من سنة ٢١٣ توفي طلحة فارسل المأمون العباسي القاضي يحيى بن أكثم من بغداد الى عبدالله في الدينور يعزيه عن اخيه طلحة ويهنؤه بولاية خراسان ويأمره بالخروج اليها لمحاربة الخوارج اتباع بابك الخرمي^(٤٠) .

وكما يبدو من كتابات ابن عبدربه فان المأمون العباسي عين شخصا يدعى محمدا بن الجهم واليا على دينور بعد انتقال عبدالله بن طاهر منها الى خراسان واليا عليها . ويذكر ابن عبدربه في هذا الباب ان الخليفة المأمون طلب ذات يوم من محمد ان ينظم بيتا مصرعه الاول دم ومصرعه الثاني مديح على ان يوليه عن ذلك احدي الولايات ، فانشد محمد بن الجهم قائلا :

(٣٩) بلدان الخلافة الشرقية ، تأليف كي لسترنج ، ترجمة بشير فرنسيس وكوركيس عواد ، بغداد ١٩٥٤ .

(٤٠) البلدان لليعقوبي ، ص ٤٧ ؛ وفيات الاعيان لابن خلكان ، الجزء الثالث ، ص ٨٤ ؛ الاخبار الطوال ص ٤١٩ | يجب القول انني لم اعثر في البلدان لليعقوبي على شيء من مادة الفقرة الموضوع عليها رقم ٤٠ [.

قَبِّحْتُمْ مَنَظِرَهُمْ فَحِينَ خَبَرْتَهُمْ
حَسُنْتَ مَنَظِرَهُمْ لِحُسْنِ الْمَخْبَرِ

فقال له المأمون زد ، فأشدد محمد :

ارادوا ليُخَفُوا قَبْرَهُ عَن عَدُوِّهِ
فَطَيَّبُ تَرَابِ الْقَبْرِ دَلٌّ عَلَى الْقَبْرِ (٤١)

وفي سنة ٢٦١ من الهجرة ولى الخليفة العباسي المعتمد بالله اخاه ابا احمد الممالك الشرقية من بلدان الخلافة ولقبه الناصر لدين الله الموفق فكان مما ولاه اصفهان وقم وكرج ودينور والري وزنجان والسند وغيرها (٤٢) .

اما في سنة ٢١٦ من الهجرة فقد كان يحكم دينور رجل يسمى يكتمر (٤٣) .

(٤١) العقد الفريد لابن عبد ربه ، ج ٦ ، ص ٢٢١ ، طبعة مطبعة الاستقامة بالقاهرة ١٩٤٠ .

(٤٢) الكامل في التاريخ لعزالدين ابي الحسن علي ابن ابي الكرم محمد بن محمد بن عبدالكريم بن عبدالواحد الشيباني المعروف بابن الاثير ، المجلد السابع ، ص ٢٧٨ ، طبعة دار صادر ، بيروت ١٩٦٥ .

(٤٣) وضع صاحب المقال هذا الرقم في المتن وفي الهامش كذلك دون ان يعلق بشيء ولا ادري ما اذا كان قد نسي المصدر ام ماذا . وعلى كل حال فان كون الخبر متعلقا بسنة ٢١٦ من الهجرة يدل على وجود خطأ لانه خارج سياق التسلسل التاريخي للاحداث اذ ان التعليق السابق كان متعلقا بسنة ٢٦١ من الهجرة ، ولذلك فان من غير المتناسق العودة الى الورا الى سنة ٢١٦ من الهجرة ، بل يبدو من سياق المقام ان الرقم ٢١٦ خطأ اصلا وان الصحيح هو ٢٦١ ولكن عدم اشارة صاحب المقال الى اي مصدر حال دون تمكني من الرجوع الى ما استطيع تمييز الصواب من الخطأ من خلاله - المترجم] .

وفي سنة ٢٨١ من الهجرة سار المعتضد الى ناحية الجبل وقصد الدينور وولى ابنه عليا وهو المكتفي بالله ولايات الري وقزوین وزنجان وابهر وقم وهمدان ودينور (٤٤) .

وفي سنة ٣١٤ من الهجرة قلد الخليفة العباسي المقتدر بالله يوسف بن ابي الساج نواحي المشرق واذن له في اخذ اموالها وصرفها الى قواده واجناده وأمره بالسير الى هجر لمحاربة ابي طاهر القرمطي (٤٥) . وينبغي القول ان الغرض من كلمة (المشرق) في مثل العبارة الاتفة الذكر هو القسم الشرقي من بلاد الخلافة والذي يشمل مناطق همدان وساوه وكاشان وقم وماء البصرة (أي نهاوند) وماء الكوفة (أي دينور) وماسبذان وغيرها من الولايات التي كانت تعد شرقا .

وفي سنة ٣١٦ من الهجرة وقع قتال بين اسفار الديلمي ومرداويج (مرداويژ) فقتل مرداويج بمساعدة من (ماكان بن كالي) اسفارا ، ثم سار الى الري وملكها وملك همدان وكنگور ودينور وبروجرد وقم وقاشان واصفهان وجرباذقان (گليايگان) وغيرها (٤٦) .

ويبدو مما كتبه ابن الاثير ان دينور واطرافها كانت في تلك الايام في قبضة رجل كان يدعى بني بن نقيس ولكن الخليفة العباسي القاهر بالله اخذها منه واعطاها لرجل كان يدعى ابن حمدان . فقد جاء في الكامل انه في سنة ٣١٧ من الهجرة عندما خلع القائد العباسي مؤنس المقتدر بالله من الخلافة ونصب مكانه القاهر بالله محمدا بن المعتضد ، اعاد ولاية دينور

(٤٤) الكامل لابن الاثير ، المجلد السابع ، ص ٤٦٧ .

(٤٥) المصدر السابق ، المجلد الثامن ، ص ١٦٢ .

(٤٦) المصدر السابق ، ص ١٩٦ .

الى بنى بن تيس ، ولكن القاهر بالله اقطع ابن حمدان مضافا الى ما بيده من اعمال خراسان ، حلوان ودينور وهمدان ودقوقا وخانيجار وصيمرة وسيروان وماسبذان وغيرها (٤٧) .

وفي سنة ٣١٩ من الهجرة وقعت الحرب بين جيش مرداويج الديلمي وعساكر الخليفة العباسي في همدان واعان اهل همدان عسكر الخليفة ، فقتل في المعركة ابن اخت مرداويج ، فسار مرداويج من الري الى همدان فتحصن منه اهله ، فقاتلهم وقتل منهم خلقا كثيرا وأحرق وسبى ، وهرب قائد عسكر الخليفة هارون بن غريب الخال وولى هاربا ، واستولى مرداويج على بلاد الجبل جميعها وسير قائدا كبيرا من اصحابه يعرف بابن علان القزويني الى دينور ، فانبرى الناس لمقاتلته ، ولكن ابن علان فتح المدينة بالسيف وقتل كثيرا من اهله (٤٨) قدر عددهم بين ٧٠٠٠ و ٣٩٠٠٠ شخص (٤٩) .

وفي سنة ٣٢١ من الهجرة قتل الخليفة العباسي المقتدر بالله وتولى القاهر بالله الخلافة . وفي تلك الايام كان هارون بن غريب الخال واشخاص آخرون قد هربوا من بغداد ، فكتب هارون الى القاهر يطلب منه الامان ويبدل مصادرة ثلاثمائة الف دينار ، فأجابه القاهر ومؤنس الى ذلك وكتب له كتاب امان بذلك وقلد اعمال ماه الكوفة وماسبذان ومهرجانقذق (كوجك) (٥٠) .

(٤٧) المصدر السابق ، ص ٢٠٠ و ٢٠٢ .

(٤٨) المصدر السابق ، ص ٢٢٧ .

(٤٩) دائرة المعارف للمعلم بطرس البستاني ، ج ٥ ، ص ٢٠٢ [لم اعثر في المصدر المشار اليه ، لا في المكان المذكور ، ولا في المظان الاخرى منه ، على ما يشير الى هذا الاستناد - المترجم] .

(٥٠) الكامل لابن الاثير ، المجلد الثامن ، ص ٢٤٨ .

وفي سنة ٣٢٣ من الهجرة قتل مرداويج حاكم بلاد الجبل ، فتوجهت فرقة (من الاتراك الذين قتلوه - المترجم) بقيادة بجگم وصحبه نحو دينور واطرافها ، فاغاروا عليها وجبوا خراجها^(٥١) .

كان بجگم غلاما لابي علي العارض وزير ماكان ابن كالي الديلمي ، فطلبه منه ماكان فوهبه له ، ثم قارق ماكان مع من فارقه من اصحابه والتحق بمرداويج الديلمي ثم تواطأ مع جماعة على قتل مرداويج وقتلوه وجمع جيشا واستولى على بغداد . وفي سنة ٣٢٩ كان مشغولا بالصيد في اطراف واسط ، فسمع ان هناك اكرادا لهم مال وثروة فشرهت نفسه الى اخذه فقصدهم ، فأناه غلام من الاكراد من خلفه وطعنه في خاصرته وقتله^(٥٢) .

وفي سنة ٣٢٩ من الهجرة سار القائد الساماني ابو علي المحتاج الى الري واستولى عليها فهرب منها وشمگير اخو مرداويج خوفا منه الى طبرستان ، ثم سير ابو علي العساكر الى بلاد الجبال فافتتحها واستولى على زنگان وابهر وقزوين وقم وكرج وهمدان ونهاوند ودينور الى حدود حلوان ورتب فيها العمال وجبى اموالها ، ووجه اخاه ابا العباس الفضل بن محمد الى كور الجبال . وفي سنة ٣٣٣ من الهجرة قصد الفضل نهاوند ودينور وسواهما من مدن الجبال واستولى عليها واستأمن اليه رؤساء الاكراد من تلك الناحية وأنفذوا اليه رهائنهم^(٥٣) .

وفي سنة ٣٣٩ من الهجرة سار منصور بن قراتكين وهو من قواد الدولة

(٥١) المصدر السابق ، ص ٣٠٣ .

(٥٢) دائرة المعارف للمعلم بطرس البستاني ، المجلد الخامس ، ص ٢٠٠ و ٢٠٢ .

(٥٣) الكامل ، ج ٨ ، ص ٣٦٩ ، ٣٨٨ - ٣٨٩ ، ٤٤٤ .

السامانية ، على رأس جيش من نيسابور الى الري فملك بلاد الجبال حتى قرميسين (كرمانشاه) من عمال آل بويه . فلما بلغ الخبر الى ركن الدولة وعلم بحقيقة الامر سير سبكتكين الحاجب في عساكر خليطة من الترك والديلم والعرب فاغار عليهم في الليل وقتل فيهم واسر مقدمهم واسمه بجگم الخمارتگيني وأنقذه مع الاسرى الى معز الدولة ، واقام سبكتكين نفسه في همدان الى ان ورد عليه ركن الدولة فامر سبكتكين بأن يسير في المقدمة ، فلما اراد المسير شغب عليه بعض الاتراك الذين كانوا في جيشه وثاروا عليه . فلما رأى ركن الدولة خيانة الاتراك ، قال هؤلاء اعداؤنا ومعنا ، والرأي ان نبدأ بهم ، فواقعهم واقتتلوا فانهزم الاتراك . ولما بلغ الخبر الى معز الدولة كتب الى ابن ابي الشوك الكردي وهو من الامراء يأمره بطلب الاتراك والايقاع بهم ، فطلبهم ابو الشوك وأسر منهم وقتل ومضى من سلم منهم الى الموصل (٥٤) .

وفي سنة ٣٤٢ من الهجرة عاد رسل كان الخليفة العباسي ارسلهم الى خراسان للصلح بين ركن الدولة آل بويه ونوح بن نصر بن سامان صاحب خراسان . فلما وصلوا الى حلوان خرج عليهم ابن ابي الشوك فنهبهم ، ونهب القافلة التي كانت معهم وأسرهم (٥٥) .

ينبغي الاشارة هنا الى ان ابن الاثير لم يذكر في كتابه من اي قبيلة كان ابن ابي الشوك هذا أو امير اي منطقة كردية كان ، رغم انه ذكر اسمه في كتابه مرتين . وكما يبدو لي من تشابه الاسماء فان ابن ابي الشوك

(٥٤) المصدر السابق ، ص ٤٨٦ - ٤٨٨ .

(٥٥) المصدر السابق ، ص ٥٠٥-٥٠٦ [ينبغي الاشارة هنا الى ان صاحب المقال ذكر اسم (دينور) بدلا من (حلوان) الذي ورد في المصدر ، كما اورده انا في هذه الترجمة بصورته الصحيحة - المترجم] .

الجد الاكبر لابي الفتح محمد بن عيار (عناز) مؤسس امارة بني عيار كان في حلوان وانه سمي ابنه ابا الشوك تيمنا بجده الكبير . ومن المحتمل ان يكون الاستاذ رشيد ياسمي صاحب كتاب (الكرد وروابطهم العرقية والتاريخية) ومؤلف كتاب (كرمانشاه القديمة) اللذان ذكرا ان ابن ابي الشوك كان يحكم حلوان في ايام الديلميين وانه بلغ من القوة والسطوة حد ان معز الدولة طلب منه العون والمساعدة في سنة ٣٤٠ من الهجرة (٥٦) ، اقول من المحتمل ان يكون الاستاذان قصدا ابن ابي الشوك هذا وان يكون ما قالاه مبنيا على الاساس نفسه الذي استندت اليه انا .

ينبغي القول كذلك انه بالرغم من ان ولاية وحكاما كانوا ينصبون من لدن الخلفاء العباسيين وسلطين آل بويه على بلاد الجبال ، الا ان نصبهم كان يظل دائما شيئا اسميا . اما في الحقيقة وواقع الامر ، فان هؤلاء ما كانوا ليمتلكوا اي نفوذ في مناطق دينور وغربي ايران ، فهذه المناطق كلها كانت دوما تحت سيطرة الامراء المحليين الاكراد . وبهذا الصدد يقول ابن الاثير : كان خالا حسنويه بن الحسين البرزيكاني ونداد وغانم ابنا احمد اميرين على صنف آخر منهم يسمون العيشانية وهي احدى الافخاذ الكبرى لعشيرة الشاذنجانية ، وقد غلبا على اطراف نواحي الدينور وهمدان ونهاوند والصامغان وبعض اطراف آذربيجان الى حد شهرزور نحو خمسين

(٥٦) كرد و پيوستگی نژادی و تاریخی او ، تألیف رشید یاسمی ، ص ١٩١ ؛ کرمانشاهان باستان ، ص ١٢١] فيما يتعلق بما ذكره مؤلفا الكتابين الانفي الذكر من ان ابن ابي الشوك كان يحكم حلوان ، فان الموضوع لا يحتاج الى كبير عناء للبرهنة عليه ما دام ابن الاثير ذكر (الكامل ٥٠٥/٨ - ٥٠٦) ان ابن ابي الشوك خرج على رسل الخليفة العائدين من خراسان لدى وصولهم الى حلوان ونهبهم ، فكيف يخرج عليهم ابن ابي الشوك عند وصولهم الى حلوان ان لم يكن هو ذا سطوة فيها - المترجم [.

سنة • وكان كل واحد منهما يقود عدة الوف • فتوفي غانم سنة خمسين وثلاثمائة ، فكان ابنه ابو سالم ديسم بن غانم مكانه بقلعة «قسنان» الى ان ازاله ابو الفتح بن العميد واستصفي قلاعه المسماة قسنان وغانم آباد وغيرهما • وتوفي ونداد سنة تسع واربعين وثلاثمائة ، فقام مقامه ابنه ابو الغنائم عبدالوهاب الى ان اسره الشاذنجان وسلموه الى حسنويه ، فأخذ قلاعه واملاكه (٥٧) •

وهناك دليل آخر على ما قلت وهو انه في سنة ٣٣٠ من الهجرة استطاع الامير حسين البرزيكاني الذي كان يرأس القبائل الكردية القاطنة في شهرزور ، وكان رجلا شهما شجاعا ، استطاع ان يوصل الى مسامح الخليفة العباسي المتقي بالله ابراهيم بن المقتدر بالله انباء بسالته واخبار دولته وان يستولى على عدد من القلاع والقصبات ويرسي اساس امارته في دينور وشهرزور وان يوقع الرعب في قلب الخليفة العباسي من انتشار نفوذه وتوسع منطقة حكمه ، حتى ان الخليفة سير وزيره على رأس جيش كبير للقضاء عليه ، ولكن جيش الخليفة بقيادة الوزير عاد بعد قتال ضار وعنيف خائبا مهزوما (٥٨) •

وعندما توفي الامير حسين في سنة ٣٤٨ من الهجرة تبوأ مكانه ولده الشهم القوي حسنويه واخذ يوسع رقعة مملكته ، فتوجس فيه معز الدولة البويهبي سرا وأمر قائد جيشه (ينال گوش) بالتوجه الى بلاد الامارة

(٥٧) الكامل ج ٨ ، ص ٧٠٥-٧٠٦ •

(٥٨) تجارب الامم لابن مسكويه ج ٢ ، ص ٢٦٩ [يجب القول انه لا في الصفحة التي حددها صاحب المقال ولا في الصفحات المحيطة بها ، ولا في حوادث سنة ٣٣٠ للهجرة لا يوجد اقل اشارة الى هذا الموضوع • ولعل كاتب المقال اخطأ في تحديد الصفحة - المترجم] •

الحسنوية مع قوات عرب بني تغلب الحمداني للقضاء عليه فسار ينال
 گوش على رأس قواته وقوات بني تغلب الى مناطق شهرزور . وعندما
 علم حسنويه بذلك استعد لمنازلتهم ومقابلتهم وتقدم حتى غربي اربيل
 للتصدي لهم وسد الطريق بوجه قوات معز الدولة وحدثت معركة ضارية
 بين الفريقين فانهمزم ينال گوش واضطر الى الفرار وعاد حسنويه الى
 شهرزور ظافرا وتوسعت الحدود الغربية لبلاده حتى الزاب الكبير بين
 اربيل والموصل (٥٩) .

وبدلا من ان نشغل انفسنا بالحديث عن اماره حسنويه وكيفية
 حكمها ، فاننا نعرف القراء الكرام بمختصر من محتويات كتاب
 (كرمانشاهان باستان) حيث جاء فيه بشأن اماره حسنويه ما يلي :

« من النهضة القومية التي يتذكرها التاريخ باعتزاز ، نهضة اكراد
 (برزيكاني) في حوالي سنة ٣٤٨ من الهجرة بقيادة حسنويه في دينور ونهاوند
 وهمدان (٦٠) .

كان حسنويه يرأس احدى فروع البرزيكانية التي كانوا يسمونها
 (البرزينية) ، وشيئا فشيئا تخلى سائر امراء هذه الجماعة عن مواقعهم
 له ووقعت جميع قلاعهم وممتلكاتهم تحت تصرف حسنويه . كان حسنويه
 رجلا حكيما حصيف الرأي فاستطاع في وقت قصير ان يقود وراءه عشيرته
 كلها . قام حسنويه بتعمير قلعة (سرماج) التي كانت محط الانظار منذ

(٥٩) انظر : اماره حسنويه الكردية وحكومتها في غربي ايران وجنوبها ،
 لكاتب هذا المقال . من منشورات مؤتمر الدراسات الإيرانية ، مجاميع
 الدورة الثالثة .

(٦٠) ورث حسنويه الحكم من والده ووسع بنفسه دائرة نفوذه .

زمن بعيد وكانت ذات مكانة مرموقة منذ ايام الساسانيين نظرا لاهيتها الخاصة ، واتخذها مقرا لاقامته ، وبنى مسجدا جامعاً في مدينة دينور التي ظلت طيلة ايام آل حسويه (٣٢٠-٤٣٨ من الهجرة) مدينة مهمة . وفضلا عن العدل الذي اشاعه في بلاده ورأفته بحال الناس ، فقد كان يرسل في كل عام صدقات ومبرات الى « مكة » و « المدينة » كذلك . توفي حسويه في سنة ٣٦٩ من الهجرة فاستند ولده بدر الى اريكة الحكم وحكم بلاده حتى سنة ٤٠٥ بكل قوة ، ومن آثاره الجسر الذي اقامه في (الشتر) ، وقد كان طول هذا الجسر قبل ان يناله الخراب ٣١٢ مترا . اما فتحاته التي تخللتها الركائز فكانت ٦٢ فتحة ، وكان قد وضع كتيبة بجانب الجسر كتب فيها « بسم الله الرحمن الرحيم ، هذا ما امر ببنائه الامير الاجل ابو النجم بدر بن حسويه بن الحسين اطل الله بقاءه في سنة تسع وثمانين وثلاثمائة وفرغ منه في سنة تسع وتسعين وثلاثمائة » (٦١) .

كان بدر بن حسويه يولي العمران وتوسيع رقعة الزراعة عناية خاصة ، كما كان يوليها نشر العلوم والفنون والصناعات والحرف . وفي عهده كانت مدن حلوان ودينور وشهرزور من مراكز العلم والمعرفة .

وفي ايام اماره بدر كان يحكم مدينة حلوان ابو الفتح محمد بن عيار من رؤساء عشيرة شاذنجان الكردية وكان ابو الفتح هذا احد ولاة اماره حسويه وقوادها الكبار ، الا انه كثيرا ما كان يعصي اوامر بدر ويتمرد عليها وينحاز الى جانب الامراء البويهيين فيضطر بدر الى تجهيز الحملات التأديبية عليه ويطرده من البلاد الواقعة تحت تصرفه ثم يصلحه فيما بعد . وفي اواخر ايام بدر ، كانت رقعة الامارة الحسوية

(٦١) كرمانشاهان باستان ، ص ١١٧-١٢٠ .

قد توسعت من اسد آباد حتى خانيجار شهرزور (قهرهه نجير) وداقوفا غربا وبندنيجين (مندلي) جنوبا . وقد كان بعض القلاع والمناطق الواقعة في هذه الرقعة تحت نفوذ بني عيار الذين كانوا من اخوال هلال بن بدر .

وقد قتل بدر في حملة له شنها في سنة ٤٠٥ من الهجرة على الامير حسين المنصور او حسين المسعود حاكم قلعة (كوسجد) التي ظن انها كانت في مكان مدينة (سقز) الحالية على ايدي افراد من قبيلة (جورقان - گهوركان ، گهورك) الحالية (٦٢) .

وفي تلك الايام ايضا قتل ابو القاسم يوسف بن احمد بن گنج الدينوري الذي تولى ابان اماره بدر القضاء ومشيخة الاسلام ، وقد قتله العيارون في دينور (٦٣) .

وبعد ايام بدر بن حسنويه كانت دينور وبقية بلاد امارته تدار من قبل ابنه هلال ثم من قبل طاهر بن هلال وبعده من قبل بدر بن طاهر . وفي سنة ٤٣٨ من الهجرة استولى ابو الماجد بن مهلهل من بني عيار على البلاد التي توارثها آل حسنويه . وكما سبق ان ذكرنا فقد انتهت اماره حسنويه

(٦٢) شرفنامه ، ص ٤٠ ، طبعة طهران بالاوفسيت عن طبعة القاهرة (بالفارسية) ، او ص ٣٦ الترجمة العربية لكاتب المقال .

(٦٣) دائرة معارف القرن الرابع عشر - المشرين ، تأليف محمد فريد وجددي ، المجلد الرابع ، ص ١١٥ ، القاهرة (بلا) ؛ فرهنك دهخدا ، ج ١ ، ص ٣٤٣ ؛ دائرة المعارف للمعلم بطرس البستاني ج ٦ ص ٦٦١ [يجب القول ان لا علاقة للمكان الذي حدده صاحب المقال من المصدر بمثل هذا الموضوع - المترجم] .

في دينور وغربي ايران وجنوبيها (٦٤) .

وبعد انقضاء عهد الامارة الحسنوية اخذت اسرة بني عيار زمام الحكم في ايديها في استقلال تام في مناطق دينور و حلوان وغربي ايران وجنوبيها من كنگور واسد آباد حتى بندنيجين (مندلى) ودسكوه ودقوقاء (طاوغ) وخانيجار (قهرههنجير) . ومع ان هؤلاء كانوا منذ سنة ٣٨٠ من الهجرة وحتى سنة ٤٠٥ منها جزء من امراء آل حسنويه وولاتهم الا انهم تحولوا بعد مقتل بدر الى منافسين لهم . ومنذ سنة ٤٣٨ من الهجرة اخذوا يضعون اساس امارة بني عيار ونقلوا مركز الامارة الى حلوان ، ولكن افراد الاسرة لم يكونوا منسجمين فيما بينهم . اما امراء بني عيار (بني عناز) الذين تولوا زمام الحكم الواحد بعد الاخر ، فقد كانوا كما يلي :

ابو الفتح محمد بن عيار ، حسام الدولة ابو الشوك فارس ، ابو الفتح بن ابي الشوك ، ابو ماجد مهلهل بن محمد بن عيار ، سعدي بن حسام الدولة ابي الشوك ، سرخاب بن ابي الفتح ، محمد بن عيار ، ابو العسكر بن سرخاب ، محمد بن ابي الشوك ، بدر بن ابي الماجد مهلهل ، مالك بن ابي الماجد مهلهل ، ابو الفوارس سرخاب بن بدر ، ابو المنصور بن بدر بن ابي الماجد مهلهل .

تولى هؤلاء الامراء المذكورون زمام الحكم في جنوبي ايران وغربيها (وفي الجانب الشمالي من شرقي العراق — المترجم) من سنة ٣٨٠ من الهجرة

(٦٤) شرفنامه ، الترجمة العربية لكاتب المقال ، ص ٣٥-٣٨ ؛ كرمانشاهان باستان ، ص ١١٧-١٢٠ ؛ امارة بني عيار وحكومتهم في غرب ايران لكاتب المقال ، ترجمة محمد الملا عبدالكريم ، المجلد الخامس من مجلة المجمع العلمي الكردي ، بغداد ، ١٩٧٧ .

وحتى سنة ٥٠٠ منها^(٦٥) ، ثم وقعت دولتهم في يد اتابكة اللر الصغرى فانتهت ايام عزتهم وسطوتهم^(٦٦) .

وفي سنة ٥٩٠ من الهجرة ارسل الخليفة العباسي الناصر لدين الله وزيره مؤيد الدين بن القصاب للتفاوض بشأن الصلح مع السلطان علاء الدولة تكش خوارزم شاه الذي كان متوجها الى العراق . وعندما وصل الى اسد آباد اجتمع حوله كثير من الاكراد ، فاغتر بنفسه وخيل اليه ان الاوفق ان يهب السلطان لاستقباله هو واوصل ما خيل اليه بصورة ما الى مسامع السلطان تكش ، فغضب السلطان لذلك وامر جنوده بالزحف فاضطر الوزير الى الفرار وتقدم جيش خوارزم شاه حتى وصل دينور^(٦٧) .

وفي ايام المغول والتتر وآق قويونلو وقره قويونلو كانت دينور وسائر المناطق الغربية والجنوبية من ايران تحت تصرف الامراء المحليين الذين كانوا يدفعون الضرائب للغاصبين والمحتلين الذين كانوا يحكمون ايران . اما في عهد الامير تيمور گرگان وبصورة خاصة في سنة ٧٩٥ من الهجرة فقد حدثت ثورات وانتفاضات في مناطق كردستان ضد امراء تيمور . ومع ان الامير رستم كان معسكرا في مناطق دينور وسنقر وقد قتل في يوم واحد سبعمائة شخص من الاكراد ، ومع ان احد الامراء الاكراد البارزين وكان يدعى ابراهيم شاه قد ارسل ابنه محملا بالهدايا والتحف الى بلاط الامراء ، الا ان زعيما كرديا كان يرافق قواد جيش تيمور كدليل ، وقد أصبح مقربا اليهم الى حد كبير ، اغتتم الفرصة وقتل احد قادة تيمور

(٦٥) کرمانشاهان باستان ، ص ١٢٥ .

(٦٦) جغرافياى تاريخى وتاريخ لرستان ، ص ٢٤٣ .

(٦٧) جهانگشای جوينى ، ج ٢ ، ص ٣٣ .

بالسكين وكان يسمى الشيخ علي بهادر (٦٨) .

ويستنتج من هذه الواقعة ان تيمور غضب بعدها غضبا شديدا فاصدر اوامره باحراق جميع المدن والقرى الكردية في غربي ايران وجنوبيها .
وحقيقة الامر ان دمار المدن الكبرى دينور وحلوان وشهرزور وسيروان وصامغان وغيرها قد بدأ في تلك الايام .

القسم الثاني مشاهير دينور

١- ابن قتيبة الدينوري :

في غرة رجب سنة ٢١٣ من الهجرة (٨٢٨ ميلادية) ولد في مدينة دينور طفل كان ابوه يسمى مسلما بن قتيبة الدينوري ، فسمى الاب وليده محمدا ورباه في حضنه وادخله المدرسة وعلمه مقدمات العلوم .

(٦٨) ظفرنامه ، تأليف علي يزدي ، ص ٢٣١ ، چاپ اوزبكستان شوروي .
ملحوظة من المترجم : فيما يتعلق بتحديد المصادر فقد عدنا الى النصوص العربية واقتبسنا الفقرات التي اقتبسها صاحب المقال من اصولها العربية بالنص او بما يقاربه كلما امكنا ذلك ، وحددنا ارقام الاجزاء والصفحات على اساس الاصول العربية مع بيان الطبعة وسنتها .
اما بالنسبة للمصادر الفارسية فقد ثبتناها كما ثبتها صاحب المقال نفسه . ويجب القول ان صاحب المقال اهمل الى حد غير قليل مراعاة الاصول المتبعة في البحث العلمي في بيان الاشارة الى المصادر بصورة متكاملة .

تلقى محمد العلوم الاسلامية في دينور حيث مسقط رأسه ، وفي بغداد والكوفة والبصرة على يد اشهر علماء زمانه ، ثم تفرغ للتدريس في بغداد ، وصاحب علماء الكلام والفلسفة وتبحر في الادب والتاريخ والفلسفة ، وبعد ان ذاع صيته وعمت شهرته في الاوساط وباتت مدرسته محط رحال اهل العلم والفضل ، اراد بعض المتطرفين في التعصب ان ينتحلوا له اسما ولقبا وانتماء غير ما كان له ، فأسموه عبدالله وجعلوا مسقط رأسه تارة بغداد واخرى الكوفة وثالثة مروروذ . ومع ان قتيبة كان اسم جده فقد اراد البعض ان يجعلوا نسبة (قتيبي) او (قتابي) . هنا على المرء ان يتذكر مقولة حافظ الشيرازي اللطيفة اذ يقول :

••••• عجزوا عن ادراك الحقيقة فسلكوا سبيل الباطل •

ومع ان ابن قتيبة كان من اشياخ مدرسة النحاة البصريين في قواعد لغة العرب ، الا انه كان يرجح مذهب اهل الكوفة في معظم الموارد ، او انه كان يخلط بين آراء الفريقين ويؤلف مذهبا موحدا بينهما •

لم يكن ابن قتيبة من العرب ولم تكن العربية لغته الاصلية ولكنه بلغ من التمكن فيها حد ان الف كتابا لتوجيه كتاب العربية وادبائها باسم (ادب الكاتب) ليدلهم على الطريق الصحيح في الكتابة بلغتهم (٦٩) •

(٦٩) ليس في ذلك مدعاة للعجب ، فالعربية في العصور الاسلامية الذهبية كانت قد خرجت من ان تكون لغة العرب وحدهم ، انها كانت لغة الثقافة الاسلامية كلها وما وراء النهر الى الاندلس ، ولذلك فان علماء المسلمين كلهم اجهدوا انفسهم في تعلمها وتعليمها واستكشاف دقائقها وخبايها ، بل انهم اعطوها الاسبقية حتى بالنسبة للغاتهم القومية ، ولا يستثنى من ذلك حتى الفرس الذين كانوا احرص الامم الاسلامية على ثقافتها القومية . بل ان امما كثيرة تركت لغتها الخاصة واستعربت ،

لابن قتيبة اكثر من اربعين مؤلفا • وها نحن نذكر اسماء بعض من هذه المؤلفات :

- ١ - كتاب معاني الشعر ويشتمل على اثني عشر كتابا •
- ٢ - كتاب عيون الشعر ويشتمل على عشر كتب •
- ٣ - كتاب عيون الاخبار ويشتمل على عشر كتب •
- ٤ - كتاب التقفية (رأى منها ابن النديم ثلاثة اجزاء فقط وقال انها كانت اكبر من كتاب البندنجي) •
- ٥ - كتاب ادب الكاتب •
- ٦ - كتاب الشعر والشعراء في مجلدين •
- ٧ - كتاب الحكاية والمحكي •
- ٨ - كتاب الخيل •
- ٩ - كتاب جامع النحو •
- ١٠ - كتاب مختلف الحديث •
- ١١ - كتاب اعراب القرآن •
- ١٢ - كتاب ديوان الكتاب •
- ١٣ - كتاب فراء الدرر •
- ١٤ - كتاب خلق الانسان •
- ١٥ - كتاب القراءات •
- ١٦ - كتاب المراتب والمراقب من عيون الشعر •
- ١٧ - كتاب التسوية بين العرب والعجم •

وان غيرها لم تمن بلغاتها القومية الا قليلا . والى هذا المرد في اننا اذا اجرينا احصاء لعلماء المسلمين الذين خدموا اللغة العربية كلفة وادب وقواعد تبين لنا ان اكثريتهم العظمى من غير العرب - المترجم •

- ١٨ - كتاب الانواء
- ١٩ - كتاب مشكل القرآن
- ٢٠ - كتاب دلائل النبوة
- ٢١ - كتاب اختلاف تأويل الاحاديث
- ٢٢ - كتاب المعارف في التاريخ
- ٢٣ - كتاب جامع الفقه
- ٢٤ - كتاب اصلاح غلط ابي عبيدة في غريب الحديث
- ٢٥ - كتاب المسائل والجوابات
- ٢٦ - كتاب العلم
- ٢٧ - كتاب الميسر والقдах
- ٢٨ - كتاب حكم الامثال
- ٢٩ - كتاب الاشربة
- ٣٠ - كتاب جامع النحو الصغير
- ٣١ - كتاب الرد على المشبهة
- ٣٢ - كتاب آداب العشرة
- ٣٣ - كتاب غريب الحديث
- ٣٤ - كتاب انساب الاكراد
- ٣٥ - كتاب الرد على الشعوية
- ٣٦ - كتاب فضل العرب على العجم

وغير ذلك... (٧٠)

لقد نال ابن قتيبة في بغداد مركزا ممتازا ومنصبا علميا مرموقا • ولذلك

(٧٠) الفهرست ؛ فرهنك دهخدا ؛ وفيات الاعيان [بالنسبة لهذه المصادر المهمة ونظائرها ، لم يذكر صاحب المقال اي تفصيل آخر - المترجم]

فانه لم يكن بمنأى من حسد الحساد . فبعد ان الف كتابه المسمى بـ (التسوية بين العرب والعجم) اتهم بالشعوية وتعرض للملاحقة والاذى ، بل اتهم اتهموه كذلك بالالحد والزندفة ، فاستاء كثيرا مما عاناه على ايدي الخصوم والحساد حتى انه ترك بغداد في اواخر ايام حياته وعاد الى دينور وتولى منصب القضاء فيها لعدة سنين . ومن المحتمل ان يكون كتابا (الرد على الشعوية) و (فضل العرب على العجم) قد اتحلا باسمه ، فلو كان هو مؤلف هذين الكتابين لما كان هناك وجه لاتهامه بالشعوية . وابن النديم هو الوحيد من بين معاصريه الذي قال عنه انه نسب الى دينور لكونه تولى القضاء هناك . فمن سيرة ابن قتيبة نفسه يتبين بوضوح ان آباءه ايضا كانوا يحملون النسبة الى دينور ، وانه هو كان معروفا بالدينوري حتى قبل ان يعود الى دينور من بغداد .

لم يكن ابن قتيبة متبحرا في العلوم الاسلامية حسب ، بل كان له اطلاع وافر كذلك في علوم النبات والحيوان والانواء والنجوم والحيل والفنون ، وقد الف فيها . وقد توفي في سنة ٢٧٠ او ٢٧١ او ٢٧٦ من الهجرة (٨٨٢ او ٨٨٤ او ٨٨٩ ميلادية) على اختلاف في اقوال الرواة (٧١) .

٢- ابو حنيفة الدينوري :

هو احمد بن داود بن وند . ولد في العشر الاول من القرن الثالث الهجري في مدينة دينور وقضى ايام شبابه في نيل مقدمات العلوم والمعارف الاسلامية ، ثم توجه الى العراق ليكمل دراسته على الوجه الاتم ويواصل

(٧١) الفهرست ؛ فرهنگ دهنڭا ؛ دائرة المعارف الاسلامية ؛ دائرة المعارف للبيستاني ، وفيات الاميان .

بحوثه في المدارس الاسلامية في البصرة والكوفة ، فدرس علم اللغة وفقه اللغة لدى العالم المعروف السكيت ، ومن هناك توجه الى المدينة المنورة وبيت المقدس وبلدان الخليج الشاطئية .

وفي سنة ٢٣٥ من الهجرة (٨٥٠ ميلادية) عندما كان في حوالي الخامسة والعشرين من عمره سار الى اصفهان وانشأ له مرصدا لدراسة النجوم . وقد كان متخصصا في النحو والصرف وعلوم النبات والحيوان والنجوم والانواء والارصاد والزيج والاسطرلاب وفي العلوم العربية ، حتى ان العلماء كانوا يعتبرونه بمنزلة الجاحظ .

وكان لاحمد بن وتند الدينوري صلة كبيرة بتاريخ بلاده ، ولذلك فقد خصص جانبا كبيرا من كتابه التاريخي (الاخبار الطوال) لشرح سيرة ملوكها السابقين . ولابي حنيفة تصانيف ومؤلفات كثيرة ذكر المؤرخون اسماءها مع بعض الاختلاف فيما بينهم في ضبط تلك الاسماء . ونحن نذكر هنا من تلك التصانيف ما اتفق المؤرخون على ضبط اسمائها :

- ١- تفسير القرآن الكريم في ١٣ مجلدا كبيرا .
- ٢- الوصايا في احكام المواريث في الشريعة الاسلامية .
- ٣- الشعر والشعراء في بيان سيرهم .
- ٤- الاخبار الطوال في التاريخ من هبوط آدم حتى وفاة الخليفة العباسي المعتصم بالله في سنة ٢٢٧ من الهجرة (٨٣٣ ميلادية) . ولايُعرف لماذا لم يدون اخبار الاحداث التي وقعت في ايامه والتي شهدها بنفسه ، هل ان ذلك كان بدافع سياسي ام انه دونها ولكنها ضاعت ؟
- ٥- كتاب اصلاح المنطق .

- ٦- كتاب حساب الدور والعول *
- ٧- كتاب جواهر العلم (يشبه موسوعة او دائرة معارف صغيرة) *
- ٨- كتاب نوادر الجبر *
- ٩- كتاب الجبر والمقابلة *
- ١٠- كتاب الجمع والتفريق *
- ١١- كتاب البحث في حساب الهند *
- ١٢- كتاب النبات (في علم النبات ، مايزال مخطوطا) *
- ١٣- كتاب الفصاحة *
- ١٤- كتاب الأنواء *
- ١٥- كتاب الرد على رصد الاصفهاني *
- ١٦- كتاب الرد على ابن اللره *
- ١٧- رسالة في الطب *
- ١٨- كتاب القبلة والزوال *
- ١٩- كتاب الكسوف *
- ٢٠- كتاب البلدان ، او الكتاب الكبير *
- ٢١- كتاب الزيغ *
- ٢٢- كتاب ما تلحن فيه العامة *
- ٢٣- كتاب في حساب الخطائين *
- ٢٤- كتاب الباه *

وقد عاش ابو حنيفة سبعين سنة او اكثر واختلف المؤرخون في تحديد سنة وفاته وفيما اذا كان قد توفي في سنة ٢٨١ او ٢٨٢ او ٢٩٩ من الهجرة

(٨٩٤ او ٨٩٥ او ٩١٢ ميلادية) (٧٢) .

٣- الشيخ معشاد الدينوري :

كان من عارفي الصوفية . عاش في ايام الخليفة العباسي المقتدر بالله (٧٣) .

٤- احمد بن جعفر الدينوري :

ولد في مدينة دينور وبها نشأ وترعرع وحصل على مقدمات العلوم العقلية والنقلية ، ثم توجه الى البصرة وتلمذ على العالم النحوي الشهير المازني ودرس على يديه قسما من «الكتاب» لسيبويه ، ثم توجه الى بغداد والتحق بحلقة تدريس العالم الكبير المبرد وانضم الى صحبه وملازميه وواصل عنده قراءة الكتاب لسيبويه ، ثم تزوج من ابنة العلامة النحوي ثعلب . ومع ان ثعلب كان من مشاهير العلماء ، الا ان احمد لم يتلمذ عليه ، فاستاء ثعلب من ذلك كثيرا ، لكن احمد لم يبد أي اهتمام . وعندما سئل لماذا لم تدرس كتاب سيبويه عند صهرك ، ولماذا لم تحضر حلقة تدريسه ؟ اجاب بقوله ان المبرد درس الكتاب على يد اساتذة علم النحو ، ولكن ثعلب درسه بنفسه .

وبعد ان قضى احمد بن جعفر سنوات في الدراسة والتدريس توجه الى مصر حيث الف كتاب (المهذب) في علم النحو و اشار في مقدمته الى الخلاف بين البصريين والكوفيين ونسب كل مسألة الى صاحبه لكنه لم يتطرق

(٧٢) الاعلام للزركلي ؛ دائرة المعارف الاسلامية ؛ دائرة المعارف للبيستاني ؛ فرهنگ دهخدا وغيرها .

(٧٣) تاريخ كزیده ؛ حلية الاولياء .

الى ذكر اسباب الخلاف • وبعد مضي مدة عاد فنقح الكتاب وحذف مقدمته ورجح اقوال العلماء البصريين على اقوال العلماء الكوفيين بالاستناد الى كتاب سعيد بن مسعدة الملقب بالاخفش • كما الف كتابا اخر في ضمائر القرآن معتمدا فيه على كتاب (المعاني) للفراء ، والف كذلك كتابا باسم (اصلاح المنطق) •

وعندما توجه علي بن سليمان الاخفش الى مصر غادر هو مصر عائدا الى العراق حيث بقى الى ان عاد الاخفش من مصر فعادر هو بغداد الى مصر ثانية ، فاسند اليه منصب القضاء وظل فيه الى ان رحل عن الدنيا الفانية في سنة ٢٨٩ من الهجرة (٩٠٢ ميلادية) (٧٤) •

٥- ابو بكر الدينوري :

ولد الشيخ ابو بكر محمد بن داود الدينوري المعروف بالرقمي (منسوباً الى الرقة) في سنة ٢٠٥ من الهجرة في ايام الخليفة العباسي المأمون ونشأ في دينور حيث ولد وترعرع فيها وانصرف الى تحصيل العلوم العقلية والنقلية والصوفية وذاع صيته بين المتصوفة واهل المعرفة ثم توجه الى الشام حيث صار في منزلة علي الرودباري وحضر حلقة ابي عبدالله الجلا وابي بكر الكبير الرقي وابي بكر المصري • كان ابو بكر الدينوري من كبار مشايخ الصوفية في ايامه وكان رجلا لطيف المعشر ذواقة • توفي في الشام في سنة ٣٠٥ او ٣٠٦ من الهجرة ، ويقال انه عاش اكثر من مئة سنة (٧٥) •

(٧٤) فرهنك دهخدا ، ص ١١٤٥ ؛ الاعلام ؛ تاريخ عزيزه .

(٧٥) في كتاب النفحات [لم يذكر صاحب المقال اي كتاب (نفحات) يقصد ، فهناك العديد من الكتب وكلها تحمل هذا الاسم مطلقا او مضافا الى كلمة اخرى - المترجم] انه توفي في ٣٥٠ من الهجرة . وفي تاريخ عزيزه

٦- احمد بن عبدالله الدينوري :

ولد احمد بن عبدالله الدينوري المكنى بابى جعفر في بغداد ودرس القرآن الكريم والادب والاخبار والاحاديث النبوية على يدي والده عبدالله بن مسلم بن قتيبة الدينوري^(٧٦) وكان يحفظ ٢١ كتابا من مؤلفات والده في غريب القرآن والحديث والاخبار وقد درسها لتلاميذه .

تولى القضاء ردحا من الزمن في بغداد ، ثم توجه في ١٨ جمادي الاخرة من سنة ٣٢١ من الهجرة الى مصر فقصده طلاب العلم والمعرفة ليغرقوا من بحار علمه وفضله . والى جانب منصب التدريس والافتاء تولى كذلك منصب القضاء ، لكنه عزل من هذا المنصب بعد ثلاثة اشهر وتوفي في مصر في ربيع الاول من سنة (٣٣٢) من الهجرة (٩٣٤ ميلادية) (٧٧) .

٧- ابو الحسن الصائغ الدينوري :

ولد الشيخ ابو الحسن ، او ابو الحسين ، علي بن محمد بن سهل الصائغ الدينوري في مدينة دينور ونشأ وترعرع فيها . وبعد تحصيله مقدمات العلوم تتلمذ في حلقة الشيخ الاجل ابي جعفر الصيدلاني . وفيما

انه توفي في ٣٦٠ منها . ومن المحتمل ان يكون ما ورد في الكتابين خطأ وان يكون الصحيح انه توفي في ٣٠٥ او ٣٠٦ من الهجرة ، ذلك لانه عاش مئة وبضع سنين لا اكثر . انظر : تاريخ غزيده ، ص ٦٥٦ ؛ نامه دانشوران ناصري ، ج ٧ ، ص ٢٧٧ ؛ دائرة المعارف الاسلامية ؛ دائرة المعارف للبستاني .

(٧٦) المقصود محمد ابن قتيبة الدينوري الذي ذكر بعض المؤرخين ان اسمه عبدالله ، كما فصلناه في بيان سيرته .

(٧٧) الاعلام ؛ وفيات الاعيان ؛ فرهنك دهخدا .

بعد توجهه في سنة ٣٣١ من الهجرة الى مصر في ايام الاخشيدى واقام فيها،
وتوفي في سنة ٣٣٣ في ايام خلافة المقتضى بالله (٧٨) .

٨- ابو العباس الدينوري :

ولد احمد بن محمد في اواخر القرن الثالث الهجري في دينور ونشأ
وترعرع هناك ، وبعد ان تلقى علومه الاولية حظي بصحبة (عبدالله خلر)
وكذلك بصحبة ابي محمد الحريري وابن العطار ورويم من كبار الصوفية
ومشاهير اهل العرفان وتتصل سلسلة طريقته بابي يوسف بن حسين
وهو من رجال الدرجة الاولى من اهل المعرفة .

توجه ابو العباس في اواخر ايام خلافة المستكفي بالله العباسي الى
بغداد واستقر هناك طيلة ايام خلافة المطيع لله ، ثم توجه الى نيشابور
فاشتغل بالوعظ والارشاد ، وبعد حين من الزمن توجه الى ترمذ فاستقبله
الخواجه محمد بن حامد مع مريديه في مشارف المدينة ولثم اعتابه . والخواجة
محمد بن حامد هذا من تلامذة الشيخ ابي بكر الوراق وكان مشغولاً في
ترمذ بارشاد طلاب المعرفة والتصوف .

اقام ابو العباس بعض الوقت في ترمذ ثم توجه الى سمرقند ، وبقي
هناك حتى مات في سنة ٣٤٠ من الهجرة ودفن فيها .

من اقواله اللطيفة وحكمه البليغة : يتفاوت العلماء في ادراك الاشياء
بعضهم يريدون ان يعرفوا الله بواسطة الاشياء ، وبعضهم يريدون ان
يعرفوا الاشياء بواسطة الله .

(٧٨) تاريخ گزيده ، ص ٦٥٢ ؛ نامه دانشوران ناصري ، ص ١٣٥ ؛ حلية
الاولياء ، ج ١٠ ، ص ٣٥٣ .

وكان ابو العباس ينظم الشعر ايضا • ومن اشعاره العربية قوله :

رَأَيْتَكَ يَدْنِي يَكُ تَبَاعْدي
فَبَاعَدتْ نَفْسِي لِابْتِغَاءِ التَّقَرُّبِ (٧٩)

٩- حسين الدينوري :

ولد حسين بن موسى بن هبة الله الدينوري الملقب بالجليس في دينور ونشأ فيها واكمل تحصيل العلوم والمعارف ثم تخصص في علم النحو وصار عالما كبيرا فيه ، وقد الف كتابا في هذا العلم اسماه (ثمار الصناعة) • قال بعض المؤرخين انه توفي في سنة ٣٤٠ من الهجرة وقال غيرهم انه توفي في سنة ٣٤٩ منها (٨٠) •

١٠- احمد بن مروان الدينوري المالكي :

يكنى بابي بكر • لم يعرف شيء عن نشأته الاولى • تولى منصب القضاء لعدة سنوات في مدينة قلزم وهي من المدن البحرية المصرية المطلة على البحر الاحمر ، ثم في مدينة اسوان • كان واحدا من رواة الحديث النبوي ، وله مؤلفات كثيرة منها « المجالسة » و « الرد على الشافعي » و « مناقب مالك » • توفي في القاهرة في سنة ٣٣٣ من الهجرة (٩١٥ ميلادية) (٨١) •

(٧٩) نامه دانشوران ناصري ، ج ٨ ، ص ٣٦ ؛ فرهنك دهخدا ، ص ١٣٤٩ ؛

تاريخ گزيده ، ص ٤٦٩ •

(٨٠) فرهنك دهخدا ، ص ٤٦٩ •

(٨١) الاعلام •

١١- ابن السني الدينوري :

هو ابو بكر احمد بن محمد المعروف بالحافظ . كان ماهرا في حفظ الحديث وروايته ، وكان من تلامذة احمد بن شعيب النسائي . وقد ألف كتابا باسم « عمل اليوم والليل » . توفي في سنة ٣٦٤ من الهجرة (٨٢) .

١٢- ابو عبدالله بن عبدالخالق الدينوري :

ولد في دينور ونشأ وترعرع فيها . وهو من علماء القرن الرابع الهجري . تلقى علومه في مدينته دينور وكانت له منزلة سامية في التصوف، كما كان من كبار مشايخ الصوفية . كانت له لغة بليغة وبيان فصيح وكان ذا همة عالية .

توجه لاداء فريضة الحج الى بيت الله الحرام ولازم جوار الكعبة حينا من الدهر ، ثم عاد الى دينور . كان واحدا من الزهاد المعروفين . وفضلا عن معلوماته الوفيرة ومنزله في التصوف ، فقد كان شاعرا ايضا . قال مجيبا احد المتصوفة سألته عن أوضاعه :

اذا الليلُ البَسِيّ ثَوَّبَهُ
تَقَلَّبَ فِيهِ فَتَى مَوْجَعِ (٨٣)

١٣- ابو محمد الحافظ المحدث :

ولد عبد الله بن محمد بن وهب بن بشر بن صالح في دينور ونشأ

(٨٢) دائرة المعارف للبستاني .

(٨٣) نامه دانشوران ناصري ج ٧ ، ص ١٨٣ .

وترعرع فيها ثم بدأ بتحصيل العلوم حتى صار واحدا من حفاظ الحديث ورواته . روى عن جماعة ، كما ان جماعة كبيرة روت عنه ايضا . بلغ من الذكاء والفطنة حد ان العالم الشهير ابازرعة لم يستطع ان يبزه فسي الجدل والنقاش . ولم يعرف تاريخ ولادته ووفاته الا انه يذكر كواحد من محدثي القرن الرابع (٨٤) .

١٤- ابو سعد الدينوري :

هو نصر بن يعقوب بن ابراهيم الدينوري المكنى بأبي سعد ووردت كنيته في بعض المصادر التاريخية على انها ابو سعيد . كان من علماء القرن الرابع الهجري ، وأحد الكتاب البارزين في ايام السلطان محمود بن سبكتكين الغزنوي ، فقد كان السلطان يستعين به للاجابة على رسائل الخليفة العباسي القادر بالله .

كان ابو سعد نصر واحدا من كبار المؤلفين وله مصنفات كثيرة يجب أن نذكر منها (روائع التوجيهات في بدائع التشبيهات) و (ثمار الانس في تشبيهات الفرس) وله كذلك كتاب في تفسير الرؤيا باسم (القادري) انه للخليفة العباسي القادر بالله . لقد كان ابو سعد رجلا جليل الشأن موفور الكرامة وكانت بينه وبين الوزير العلامة المعروف بالصاحب ابن عباد مراسلات ومكاتبات ، فقد كان الاخير يخاطبه بقوله : يا ولدي ! توفي ابو سعد في نيشابور في سنة ٤١٠ من الهجرة (١٠٢٠ ميلادية) (٨٥) .

(٨٤) دائرة المعارف للبستاني .

(٨٥) الاعلام ، ولكن غلام حسين مصاحب ذكر في دائرة المعارف الفارسية انه توفي في سنة ٣٩٧ من الهجرة .

١٥- ابن گجّ الدينوري :

ولد ابو القاسم يوسف بن احمد بن يوسف بن گجّ الكجّي الدينوري في مدينة دينور وتفرغ فيها لتحصيل العلوم فاصبح ذا اطلاع واسع في الفقه الشافعي ، وكان احد فقهاء هذا المذهب . صادق ابا الحسين القطان واشترك في حلقات تدريس ابي القاسم عزيز الداركي فبات يجمع الزعامتين العلمية والدينية ، وهرع اليه الناس من مختلف الاقطار لتلقي العلوم على يديه ، وكانت له آراء واجتهادات في الفقه الشافعي والى فيه كتب عديدة استفاد منها الفقهاء . وكانت منزلته العلمية في درجة عالية من السمو حتى ان ابا علي حسينا بن شعيب السنجي اكمل علومه على يدي الشيخ ابي حامد الاسفرايني وتلقى الاجازة العلمية لديه ، ثم توجه الى ابن گجّ . ولما ادرك سعة اطلاعه ورفعة مستواه سأله لماذا انت مجهول مع مالك من منزلة علمية وفضل عظيم ، في حين ان ابا حامد الاسفرايني الذي لا تبلغ منزلته كعبك ، حاز قصب السبق في الشهرة ودوى صيته في الخافقين ، فاجابه ابن گجّ ان بغداد هي التي رفعت منزلة ابي حامد ومنحته الشهرة . اما انا فان دينور هي التي انزلتني وجعلتني نكرة ومجهولا .

كان ابن گجّ يتولى منصب القضاء في دينور وكان من كبار الاثرياء وقد قتله العيارون في ليلة السابع والعشرين من رمضان سنة ٤٠٥ من الهجرة (٨٦) .

ويبدو من تطابق تاريخ مقتل ابن گجّ مع حادثة الحملة التي شنّها بدر ابن حسنويه امير غربي ايران على قلعة (كوسجد) وهزيمته في تلك

(٨٦) دائرة معارف القرن الرابع عشر/العشرين ، المجلد الرابع ، ص ١٥ ؛ فرهنك دهخدا ج ١ ، ص ٣٤٣ ؛ دائرة المعارف للبستاني .

الحملة وقتله فيها ان سبب قتل ابن گچ هو قربه من بدر وعلاقته به .

١٦- ابو عبدالله الدوني :

كان من صوفية القرن الرابع الهجري . كان مجذوبا على الدوام حتى قيل بحقه انه عاش سكران ومات سكران . ولد في قرية (دَوْن) من اعمال دينور (٨٧) .

١٧- غياث الدين الدينوري :

هو ابو سليمان داود بن علي بن يوسف الدينوري الملقب بغياث الدين ، كان احد المتصوفة والزهاد المعروفين ، كما كان من مشاهير المحدثين (٨٨) .

١٨- ابو حنيفة الدينوري المنجم :

كان معاصرا لركن الدولة آل بويه الذي بنى له في سنة ٣٣٥ من الهجرة مرصدا في اصفهان وأقام له زيجا . وقد الف ابو حنيفة هذا كتابا باسم (الزيج) (٨٩) .

١٩- ابو بكر محمد بن علي بن محمد الدينوري :

ولد في دينور وقضى فيها ايام الصبا وتلقى علومه الاولية ثم سار الى

(٨٧) نامه دانشوران ناصري ، ج ٧ ، ص ١٨٢ .

(٨٨) مجمع الالقاب لابن الفوطي ج ٤/ص ١١٨٨ .

(٨٩) تاريخ گزيده ، ص ٦٨٦ ؛ كشف الظنون للحاج خليفة .

بغداد واقام فيها ، وله اشعار كثيرة في الزهد والغزل كما ان له اشعارا رقيقة في الخمريات منها قوله :

أصبو الى شرب الخُمورِ ، وانما
لصبو حِكْمٍ لا للصلاةِ أذاني
طلعتْ شمسُ الرّاحِ من أيديهمُ
مثلَ النجومِ وغِبْنِ في أبدانِ (٩٠)

٢٠- ابن خازن الدينوري :

ولد ابو الفضل احمد بن محمد بن فضل بن عبد الخالق الدينوري المعروف بابن الخازن في سنة ٤٥١ من الهجرة في مدينة دينور في بيت علم وفضل ومعرفة واشتغل بتحصيل العلوم ، فاكسب علما غزيرا في الادب والتاريخ وكان ماهرا في فنون الكتابة معروفا بجمال خطه واستنسخ عدة نسخ من مقامات الحريري بخطه البديع ، كما الف كتابا اسماه (القناعة) .
كان ابن الخازن شاعرا متمكنا كذلك وقد جمع ابنه ابو الفتح نصرالله الكاتب الدينوري ديوان شعره بعد وفاته .

ومن اشعاره هذه الابيات الثلاثة التي نظمها في وصف بستان وحمّام للحكيم ابي القاسم الاهوازي ، وكان قد دعاه لزيارتها :

وافيئتُ منزله فلم أرَ حاجبا
إلا تَلَقَّاني بِسِينِ ضاحِكِ
والبِشْرِ في وَجهِ الغلامِ امارَة
لِتقدّماتِ ضياءِ وَجهِ المالكِ

(٩٠) دائرة المعارف للبستاني .

وَدَخَلْتُ جَنَّتَهُ وَزُرْتُ جَحِيمَهُ
فَشَكَرْتُ رِضْوَانًا وَرَأْفَةً مَالِكِ

ومن اشعاره ايضا هذه الرباعية التي قالها بشأن اناس حسني السلوك مستقيمي السيرة في الحياة ، ولكنهم محرومون من كل نعم الدنيا ، وآخرين سيئي السلوك غير جديرين ، ولكنهم حائزون على خيرات ونعم وفيرة :

مَنْ يَسْتَقِيمُ يُحْرَمَ مِنْهُ وَمَنْ يَنْزِعُ
يَخْتَصُّ بِالْإِسْعَافِ وَالتَّمَكِينِ
انظُرْ إِلَى الْأَلْفِ اسْتِقَامَ فِئَاتِهِ
عُجْمٌ وَفَازَ بِهِ اعْوِجَاجُ النُّشُونِ

وهذه رباعية اخرى قالها لتنقش على قطعة سجاد منزلي :

فَرَشْتُ خَدِّي لِلْعُشَّاقِ قَاطِبَةً
فَصَحَّحْنِي خَدِّي لَهُمْ أَرْضًا إِذَا عَشِقُوا
لَوْ لَا الْخَضِرَارِيَّ مِنْ سُقْيَا مَدَامِعِهِمْ
لَكُنْتُ مِنْ زَفَرَاتِ التَّوَجُّدِ احْتَرِقُ

• مات ابن الخازن في صفر من سنة ٥٢١ من الهجرة او ٥١٨ منها (٩١) .

٢١- شهدة الدينورية :

هي فخر النساء شهدة ابنة ابي نصر احمد بن فرج بن عمر الابري

(٩١) وفيات الاعيان ؛ فرهنك دهخدا ١٣٠٠-١٣٣١ ؛ دائرة المعارف للبيستاني .

المعروفة بالكاتبة الدينورية ، ولدت في سنة ٤٨٢ من الهجرة (١٠٨٩ ميلادية) في بغداد . قضت ايام صباها في تحصيل العلوم والمعارف فصارت عالمة المعية وخطاطة ماهرة وكان لها اطلاع واسع في علم الحديث وقد روت احاديث كثيرة عن ابي الخطاب احمد الشاشي وتلقى العلم على يديها تلامذة كثيرون ورووا عنها الحديث .

تزوجت شهدة ، وكانت ذات شهرة واسعة ، من ابي الحسن علي بن محمد بن يحيى الدريني المعروف بثقة الدولة الانباري . وكان زوجها ابو الحسن من ذوي العلاقة بالخليفة العباسي المقتضي بالله وكان من الوجهاء والاعيان الذين يشار اليهم بالبنان ، وقد بنى مدرسة في بغداد باسمه .

وفي سنة ٥٤٩ من الهجرة توفي زوجها ابو الحسن ودفن في منزله . اما شهدة فقد توفيت في ١٢ محرم الحرام من سنة ٥٧٤ من الهجرة عن عمر يناهز التسعين ودفنت بباب الابزر ببغداد فنقل رفات زوجها ايضا الى مقبرة باب الابزر واعيد دفنه الى جانب جثمانها هي (٩٢) .

٢٢- ابو نصر احمد الدينوري :

لم نعر على ترجمة كاملة لحياته . توفي في ٢٣ جمادى الاولى من سنة ٥٠٦ من الهجرة في بغداد ودفن بباب الابزر (٩٣) .

واني لأظن أن ابا نصر هذا هو ابو نصر احمد بن فرج بن عمر الأبري والد شهدة التي سبق ذكرها . وبما أن هذه الاسرة كانت تملك في مقبرة باب الابزر مقبرة عائلية خاصة ، فان شهدة قد دفنت هناك ثم نقل اليها رفات

(٩٢) وفيات الاعيان ؛ الاعلام ؛ دائرة المعارف للبستاني .

(٩٣) فرهنك دهخدا .

زوجها ابي الحسن ايضا من مقبرته الخاصة في منزله الى هذه المقبرة العامة
ودفن بجانب شهدة .

٢٢- ابو محمد جعفر بن هارون الدينوري :

عاش في النصف الثاني من القرن الرابع الهجري .

٢٤- عبدالله بن عبدالرحمن الدينوري .

٢٥- احمد بن محمد بن شنبذ القاضي الدينوري .

٢٦- احمد بن أسود الدينوري الصوفي .

٢٧- ابو الفرج بن عمرو الدينوري المحدث الشهير .

٢٨- ابو بكر الكسائي الدينوري .

لم نعر ، بمزيد الاسف ، على سيرة مفصلة لهؤلاء . وفي بطون الكتب
التاريخية اسماء اخرى لعلماء من دينور ورجال مشاهير منها ، لكننا لم
نتسكن من استخراج تلك الاسماء لدى اعداد هذا البحث (٩٤) .

٢٩- الحاج نعمت الله الجيخون آبادي :

طرق ابواب الحياة في سنة ١٢٨٨ من الهجرة في قرية جيخون آباد
الواقعة في مقاطعة دينور وقضى ايام صباه وشبابه في كرمانشاه في تحصيل
العلوم . وفي سنة ١٣١٨ من الهجرة عاد الى مسقط رأسه جيخون آباد

(٩٤) من امثال قاموس الاعلام لشمس الدين سامي (بالتركية) ، وتاريخ
الخطيب البغدادي ، وطبقات الصوفية [هناك عدة كتب بهذا الاسم -
المرجم] ، وطبقات الشعراء [هناك عدة كتب بهذا الاسم ايضا -
المرجم] ، والاغاني لابي الفرج الاصفهاني ، ومعجم الادباء لياقوت
الحموي وغيرها .

محمد جميل الروّبياني

واختار العزلة سالكا سبيل الصوفية ومستخدمًا قلمه الذي كان ينثر منه الدرر في تأليف كتاب باسم (شهنامهء حقيقت) • ويقع هذا الكتاب في ١١١٥ بيتا في سيرة كبار رجال اهل الحق ، وهو باللغة الفارسية ، وقد طبع في سنة ١٩٦٦ ميلادية في طهران وعني بطبعه ونشره الدكتور محمد پورمكري (٩٥) •



بنكهى زين

(٩٥) هذه السيرة مستقاة من مقدمة الكتاب بقلم الدكتور محمد پور مكرى.

« ملخص اعمال المجمع »

اعداد

عبداللطيف عبدالمجيد محمد
مدير الادارة والذاتية

دأبت مجلة المجمع العلمي الكردي على تقديم عرض سنوي شامل عن نشاطات المجمع ومنجزاته ليكون بين أيدي السادة القراء آملين ان يكون العاملون فيه قد وفقوا في القيام بتأدية الامانة التي في اعناقهم وفق الاهداف التي تأسس المجمع من أجلها .

١- مجلس المجمع وديوان رئاسته :

استمر مجلس المجمع العلمي الكردي في عقد جلساته الاعتيادية اعتبارا من شهر تشرين الاول ١٩٧٧ حتى بداية عطلته الصيفية بصورة منتظمة فتدارس الموضوعات المطروحة امامه واتخذ القرارات اللازمة بشأنها وتداول مختلف النواحي العلمية والادارية .

كما استمر ديوان رئاسته في عقد جلساته كلما استدعت الحاجة الى ذلك واتخذ القرارات اللازمة بشأن الامور التي عرضت عليه .

ونود ان نشير الى ان مجلس المجمع قد انتخب السيد محمد امين كاكه شيخ كاردوخي عضوا مؤازرا في المجمع باجماع آراء المجلس .

٢- لجان المجمع :

قامت لجان المجمع ، ولا سيما لجنة اللغة وعلومها ، ولجنة الاداب والتراث ولجنة المكتبة بأعمالها بصورة منتظمة وحقت جزءا كبيرا من برامجها ، فقد أعدت لجنة اللغة وعلومها القسم الرابع من الدراسات اللغوية منشورا في هذا العدد من المجلة ، كما درست لجنة الاداب والتراث المواد الفولكلورية التي نقلت من الاشرطة الى الكتابة ورفعت بشأنها التقارير والتوصيات اللازمة الى مجلس المجمع ، وتدارست باشارك عدد من الشعراء والقاصين الشباب وضع برنامج لدراسة الادب الكردي الحديث ورفعت بشأن ذلك الاقتراحات والتوصيات اللازمة الى المجلس .

كما اولى مجلس المجمع اهتماما بالغا لاعادة النظر في تشكيلات بعض لجانها كـلجنة اللغة وعلومها ولجنة الاداب والتراث ولجنة الترجمة والنشر ولجنة العلوم الاجتماعية وغيرها .

٣- مطبوعات المجمع :

تحقيقا للاهداف التي من أجلها تأسس المجمع في احياء التراث الكردي والاسلامي في العلوم والاداب والفنون والعناية بدراسة تأريخ العراق وحضارته بصورة عامة والمناطق الكردية بصورة خاصة ونشر البحوث الاصلية وتشجيع الترجمة والتأليف في العلوم والاداب والفنون والمحافظة على سلامة اللغة الكردية والعمل على تنميتها ووفائها بمطالب العلوم والاداب والفنون .

استطاع المجمع خلال الفترة المنقضية منذ صدور العدد السابق من هذه المجلة اصدار المطبوعات الآتية :

١ - (بناء الكلمة في اللغة الكردية) للدكتور عبدالرحمن معروف ويقع في (١٠٤) صفحة .

- ٢ - (بييلوغرافيا الكتب الكردية) للسيد مصطفى سيد احمد (نهريمان)
ويقع في (٢٩٠) صفحة •
- ٣ - (شرح وتحقيق ديوان محوي) للاستاذ الملا عبدالكريم ومحمد الملا
عبدالكريم المدرس • ويقع في ٦٣٢ صفحة •
- ٤ - (مهى تالان) - من اعداد صالح علي صالح وانور قادر محمد
ويقع في (١٧٠) صفحة •
- ٥ - (عقيدة مولوى) - اعداد محمد علي القرهداغي ويقع في (٢٠)
صفحة •
- ٦ - (الانسان وما حوله) - للسيد مسعود محمد - ويقع في (١٧٨)
صفحة •
- ٧ - (الاغاني التاريخية الكردية) - من جمع اورديخاني جليل وتقل
السيد شكور مصطفى و انور قادر محمد ويقع في (٥٢٠) صفحة •
- ٨ - قصة (المعبر) - للسيد رؤوف صابر بي گهررد - ويقع في (٦٤)
صفحة •
- ٩ - الترجمة الكردية لرواية (الام لكسيم غوركي للسيد كريم حسامي
ويقع في (٥٠٢) صفحة •
- ١٠ - مجموعة شعرية (الغزالة) للسيد شيركو بي كهس وتقع في (٩٢)
صفحة •
- ١١ - مجموعة شعرية (العاصفة) للسيد انور قادر محمد وتقع في (٩٦)
صفحة •
- ١٢ - (الفتح الوامض على المنح الفائض) - للشيخ العلامة عمر الشهير
بابن القرهداغي ويقع في (٨٠) صفحة •
- ١٣ - (نحو الطريق القويم في اللغة الكردية) - للسيد مسعود محمد •
ويقع في (٦٤) صفحة •

- ١٤- ديوان (وفايي) - تحقيق السيد محمد علي القره داغي ويقع في (٤٠٤) صفحة .
- ١٥- جريدة « تيگه يشتني راستي » وموقعها في الصحافة الكردية - للدكتور كمال مظهر احمد ويقع في ٣١٦ صفحة .
- ١٦- (الادب المقارن) - للسيد عزيز گهردى ويقع في (١٦٠) صفحة .
- ١٧- «ديارى لاوان» و «يادگارى لاوان» - للسيد غفور ميرزا كريم ويقع في (٥٦) صفحة .
- ١٨- (ما كتب عن اللغة الكردية) - تأليف د. عبدالرحمن معروف وترجمة السيد محمد امين الهوراماني ويقع في (٦٤) صفحة .
- ١٩- (نصوص الادب الكردي) - للاستاذ علاء الدين سجادي ويقع في (٢٢٤) صفحة .
- ٢٠- مجموعة شعرية (العاصفة البيضاء) للشاعر لطيف محمود ههلمهت وتقع في (١٠٤) صفحة .

٤- الكتب التي تقرر طبعتها :

- ١ - جسم الانسان - للعضو العامل السيد عزيز رشيد عقراوي .
- ٢ - قاموس لهكولور - ترجمة السيد محمود عبدالله اسماعيل (زامدار) .
- ٣ - الترجمة الكردية لـ (رحلة أوليا چلبي) للسيد محمد سعيد ناکام .
- ٤ - الجزء الثاني من القاموس الكردي / الكردي - للسيد عبدالرحمن زبيحي .
- ٥ - الجزء الثاني من القاموس العلمي العربي/الكردي/الانكليزي - للسيد كمال جلال غريب .
- ٦ - بحث وبيليوغرافيا القصة الكردية - للسيد عمر معروف البرزنجي .
- ٧ - الطبيعة في شعر مولوى - للسيد علي الشيخ عمر القره داغي .

- ٨ - اليزيدية - للسيد خدرى سليمان و خليل جندي •
 ٩ - قافلة الشعر الكردي الحديث - للسيد حمه امين قادر (كاكهى
 • فلهلاح)

١٠ - (يادى مردان) للملا عبدالكريم المدرس •
 هذا وقد تم شراء حق طبع ونشر المؤلفات الميينة اسمائها أدناه من
 السادة مؤلفيها وقد ضمت الى مكتبة المجمع للاتنفاع منها :

١ - مسودة القصص المسرحي (المحترمون / بهريزه كان) للسيد امين
 • ميرزا كريم

٢ - مسودة كتاب (له گه ن پيشيناندا) للسيد معروف عارف القره داغي •

٥- تعضيد النشر في المجمع :

واصل المجمع منذ تأسيسه مساعدة المؤلفين والباحثين لنشر نتاجاتهم
 وبحوثهم العلمية والادبية وبغية تشجيعهم أصدر مجلس المجمع قرارا يقضي
 بزيادة مبلغ مكافأة المؤلفين والباحثين اسوة بالمؤسسات الثقافية والجامعات
 في القطر من (٢٠٠ -) عشرين ديناراً الى (٣٠٠ -) ثلاثين ديناراً للملزمة
 الواحدة •

٦- صلات المجمع :

اهتم المجمع العلمي الكردي منذ تأسيسه باقامة وتطوير الصلات مع
 المؤسسات العلمية والثقافية داخل القطر وخاصة المجمع العلمي العراقي كما
 أبدى المجمع تعاوناً وثيقاً مع المؤسسات والجمعيات الثقافية الكردية ومجمع
 اللغة السريانية •

كما استمر في مواصلة نهجه الذي رسمه بمواصلة التبادل الثقافي مع
 المؤسسات العلمية خارج القطر سواء على الصعيد العربي او الدولي ومن هذه

المؤسسات مجمع اللغة العربية في دمشق والاردن والمجلس الاعلى لرعاية الشؤون الاسلامية في جامعة الازهر ومعهد الدراسات العربية في القاهرة وجامعة الكويت والمؤسسات الثقافية في المغرب وتونس وغيرها وعلى الصعيد الدولي يتبادل المجمع الصلات باهداء مطبوعاته مع كثير من المعاهد العلمية والجامعات في الاتحاد السوفيتي وانكلترا وفرنسا وامريكا والمانيا الاتحادية وايران •

كما ساهم المجمع في مختلف معارض الكتب داخل القطر واتخذ الاجراءات اللازمة للمساهمة في معارض الكتب الدولية التي تقام خارج القطر عن طريق تزويد الدار الوطنية للنشر والاعلان والتوزيع بكافة اصداراته ومطبوعاته لهذا الغرض •

ودأب المجمع على ارسال مطبوعاته الى كثير من العلماء والمستشرقين واللغويين والكتاب والمثقفين في الداخل والخارج •

٧- مكتبة المجمع :

يواصل المجمع تطوير مكتبته عن طريق شراء الكتب والاهداءات والتبادل من مختلف الجهات الثقافية والعلماء والادباء الكرد وهي تضم الآف الكتب والمجلات بلغات مختلفة ، هذا وتضم المكتبة مجموعة نادرة من المخطوطات القديمة المتعلقة بمختلف العلوم •

ولدى انتقال المجمع الى بنيته الجديدة بادر الى القيام بفهرسة وتنظيم مكتبته وفق الاسس العلمية الحديثة في سبيل جعلها في متناول الباحثين والمختصين خلال الاشهر القلائل القادمة •

٨- مطبعة المجمع :

طور المجمع مطبعته بشراء اجهزة جديدة بحيث أصبحت الان تؤدي

مهامها لاصدار مطبوعات المجمع التي يقرر تباعا نشرها بصورة مرضية •
وقد فوتحت الجهات المختصة مؤخرا لاستيراد ماكينة الترتايب أخرى
وشراء الادوات والمواد الاحتياطية اللازمة لزيادة حجم العمل فيها لتؤدي
مهام المجمع المطبعية بشكل أعم وأسرع •

٩- بناية المجمع :

تم انجاز بناية المجمع الجديدة وتم تأيئها بالاثاث اللازم ونصبت فيها
بدالة اوتوماتيكية مستقلة ، وانتقل اليها موظفو ومنتسبو المجمع وهم
يزاولون اعمالهم الان في البناية الجديدة بصورة منتظمة منذ ما يقارب
الشهرين •

١٠- شؤون ادارية :

تولى العضو العامل الاستاذ علاء الدين سجادي رئاسة المجمع بموجب
القانون بعد اغفاء الاستاذ مسعود محمد من منصبه في المجمع •

١١- ميزانية المجمع :

زيدت ميزانية المجمع ضمن ميزانية الدولة للسنة المالية الحالية حيث
بلغت - ٩٨٣٢٠ ديناراً منها - ٩٦٣٢٠ ديناراً وهي منحة الحكومة •
هذا ونأمل ان نوفق في تحقيق المزيد من المنجزات العلمية ضمن الامكانيات
المتاحة للمجمع وتضافر جهود المعنيين بالثقافة الكردية واحياء تراث الشعب
الكردى •



پیرست

(بهشی کوردی)

۵	.....	چەپکە گۆلبەک
۹	..... مه‌لا محمەدی خاکجی	شیخ محەمەدی خال
۳۷	..... سۆفیه‌تی له هۆنراوه‌ی کوردیدا	عەلانیەدین سەجادی
	..... دەرەقا شوئید « مەم و زینا »	پروفسۆر قەناتی کوردۆ
	..... زارگۆتی و شوفا « مەم و زینا »	
	..... ئەحمەدی خانجی (ژ نفیسارا	
	..... « پەیفەندییا فۆلکلۆر و لیتیراتۆرا	
۷۸	..... کوردی «)	عەزیز ئاکرەبی
	..... کار لیکرنا زمانیت بیانی ل زمانی	
۱۱۱	..... کوردی	حەسەنی قزنجی
	..... گۆزانی پیتەکان بە یەکتەر، جی گۆزکیی	
	..... پیتەکان و سوان و تیکشکانی	
	..... وشەکان بەهۆی ئەو ئال و گۆزانی	
۱۱۸	..... بەسەر پیتەکاندا دی	
۱۸۵	..... کۆی ناو له زمانی کوردیدا	د. ئەوزەحمەنی حاجی مەرف
۲۲۶	..... شارۆبەک له ئەدەبی مەوله‌وتی	محەمەد عەلی قەرەداغی
	..... هۆزانا کوردی و هاقلیا وی ب	صادق بەاءالدین ئامیدی
۲۷۰	..... هۆزانا عەرەبی و فارسی قە	
	..... شینی کورده یەزیدی بەکانی پشت	د. مارگریت زۆدینکو (و : د.
۳۱۴	..... قەفقاز	شوکرییە زەسۆل)
	..... زێمانی ئاخاوتنی کوردی بەپیی	لیژنە‌ی زمان و زانستەکانی
	..... لیکۆلینەوه‌ی لیژنە‌ی « زمان و	
۳۴۴	..... زانستەکانی «	
	..... بوختە‌ی کارەکانی کۆر	عەبدوللەتیف عەبدولسەجید
۴۸۶	.....	محەمەد

الفهرست

(القسم العربي)

۴۹۷	..... الكرد و ثورة العشرين	الدكتور كمال مظهر احمد
	..... دینور و مشاهیرها	محمد جميل الروزياني (ت) :
۵۴۳	..... ملخص اعمال المجمع	محمد الملا عبدالكريم
۵۹۲	.....	عبداللطيف عبدالمجيد محمد

مجلة

المجمع العلمي العراقي

THE JOURNAL OF THE KURDISH ACADEMY
THE REPUBLIC OF IRAQ

المجلد السادس
١٩٧٨

VOLUME 6

1978

رقم الايداع في المكتبة الوطنية ببغداد (١١٨) لسنة ١٩٧٨

كمية الطبع ٣٠٠٠

ثمن النسخة دينار واحد

مطبعة المجمع العلمي الكروي



بنکهای زرین

مجله

تجارت الیوم

THE JOURNAL OF THE ASSOCIATION
OF MEDICAL OFFICERS

OF THE
INDIAN ARMY

1917

VOLUME 5

1918

بکدی رس